



OARSO

ERRENTERIA 2012



BIGARREN AROA

47. alea

SEGUNDA ÉPOCA

Número 47

ERRETERIA

2012ko uztailak 22

22 julio 2012

Erredakzio Batzordea / Comité de Redacción:

Antxon Obeso
José Ramón Cruz Mundet
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi
Juan Miguel Lacunza
Koldo Ordozgoiti
Leonor García
Mikel Zabaleta
Txema Arenzana

Lehen orrialdeko argazkia / Fotografía portada:

Juan Luis Landa

Azken orrialdeko argazkia / Fotografía contraportada:

Festen egitarauak / Programas de fiestas

Euskarazko testuen berrikusketa / Revisión de textos en euskera:

Euskara Departamentua / Departamento de Euskara

Argazkiak eta irudiak / Fotografías e ilustraciones:

Adolfo Leibar	Henri Garnier	Lander Garro
Ainhoa Irureta	Idoia Fraile	Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte
Aitor Bengoa	Idoia Beratarbide	M. Díaz de Rada
Agustín Mendizabal	Iñaki Azkarate	Maite Azpilicueta
Alberto Santos	Iñaki Erkizia	Maite Ruiz de Azua
Andra Mari Abesbatza	Iñaki Prieto	Manu Ceberio
Andoni Odriozola	Iñigo Arizmendi	María José Pascual
Ángel Blanco	Jesús Gutiérrez Pérez	Maribel López Gil
Ángel Elberdin	Jesús Hospitaler	Martin Tejeria
Antonio Valverde	Jesús Sánchez	Miguel de Legarra
Arantxa Lacalle	Jesús Tapia	Mikel Mitxelena
Arantxa Paskual	Joaquín Goiburu	Mikelazulo Kultur Elkarte
Archivo Municipal de Errenteria	Jon Arretxe	Patxi Azpiazu
Asier Perales	José Ángel Prieto	Patxi Hoyos
Carlos Menaya	José Ángel Rodríguez	Paulino Portu
Club Atlético Rentería	José Ángel Sánchez	Tomás Ibarra
David Pousa	José Antonio Alonso	Txema Arenzana
Dolf Rabus	José Antonio del Val	Xabier Martiarena
Eduardo Lagarde	José Luis Insausti	Xabier Olaskoaga
Ereintza Elkarte	José Manuel Michelena	Xabier Rubio
Eresbil	Joseba Echarte	Xabier Susperregui
Eusebio Martin Ygartiburu	Josu Berra	Xenpelar Bertso Eskola
Eusko Tren	Juan Carlos Merino	Valentin Foto Bideoa
Familia Sunsundegui	Juan Miguel Lacunza	Vicente Cobreros Uranga
Fundación "Asha-Kiran"	K-ito	Zarranz
Gorka Bravo	Koldo Ordozgoiti	



Zutik, ezkerretik eskuinera / De pie, de izquierda a derecha:

José Manuel Herzog de Bustos, M^a Ángeles Bastos Fernández, José Ángel Rodríguez Medina, Marta Barea Juaristi, María Rodríguez Rodríguez, Luis María Díez Gabilondo, Garazi López de Etxezarreta Auzmendi, José Manuel Ferradás Freijo, Unai Unsuain Elvira, Joseba Etxarte Martín, M^a Mar Carrillo Gascón, Jon Txasko Orgilles.

Eserita, ezkerretik eskuinera / Sentados, de izquierda a derecha:

Maite Peña López, Asier Mujika Etxaniz, Miren Alazne Korta Zulaika, José Ignacio Irastorza García, Julen Mendoza Pérez, M^a Ángeles Machín Rodríguez, Joaquín Acosta Pacheco, Irune Balentziaga Arrese, Isaac Palencia Caballero.

Figurra

Sentimendu on asko tartekatzen zaizkit Oarso urtekariaren hitzaurre hau idazterakoan. Alkate gisa, pozgarria eta hunkigarria egiten zait herritarrek egingadako lanaren emaitza ikustea. Azken urtean herritar askorekin hitz egiteko aukera eta pribilegioa izan dut. Eta ohartu naiz herritar guztiek dutela zerbait esateko, zerbait emateko, bizirik dagoen Errenteria honi bere ekarpena egiteko. Azkenean, hori da Oarso aldizkaria: herritarrek elkarlanean egindako lana.

Herritar gisa, aurtengorako prestatu den aldizkaria gainbegiratzean, aitortzen dut harrotasun txiki batek hartzen nauela. Errenteriarra izatearen harrotasunak, hain zuzen. Eta gauza gutxik adieraziko dute errenteriaritasun hori Oarso aldizkariak bezain ondo. Urteko eta bestelako istorio, informazio, idatzi eta irudiak aurkituko dituzue ale honetan. Bere aniztasunean, herri honen bizitasuna adierazten dutenak.

Aniztasun hori da, zalantzarik gabe, Errenteriak duen gauza baliotsu eta ederrenetako bat. Kolore ugariz osatutako ortzadarra da gurea. Inoiz baino koloretsuagoa, esango nuke nik, elkarbizitza eta elkar ulermenerako hain pausu garrantzitsuak eta sendoak ematen ari garen garai hauetan.

Gozatu Oarso aldizkariaren ale berri honekin. Gozatu, zuena baita: zuek zuentzat egina. Zorionak eta mila esker!



Foto Valentín

Julen Mendoza
Errenteriako Alkatea

Saluda



Mientras escribo este prólogo para la revista Oarso son muchos los sentimientos que se me entremezclan. Como alcalde, es para mí motivo de alegría y de gran emoción poder ver el resultado del trabajo de la ciudadanía. Durante este último año he tenido la oportunidad y el privilegio de poder hablar con mucha gente del pueblo, y me he dado cuenta de que es mucho lo que ellas y ellos tienen para contar, para dar, para realizar su aportación a un pueblo tan lleno de vida como es Errenteria. Y al final eso es lo que es la revista Oarso: el trabajo hecho de manera conjunta por las y los ciudadanos.

Como ciudadano, al ojear la revista que se ha preparado para este año, debo confesar que me llena de orgullo. Ni más ni menos que el orgullo de ser errenteriarra. Y pocas son las cosas que reflejarán tan bien como la revista Oarso en qué consiste ser errenteriarra. En este

ejemplar además de historias de este año y alguna que otra historia más, encontraréis informaciones, escritos e imágenes que en su diversidad reflejan la viveza de este pueblo.

Esa diversidad, sin duda, es una de las cosas más valiosas y bellas que tiene Errenteria. El nuestro es un arco iris hecho de variados colores. Y diría que es más colorido que nunca, en estos tiempos en que estamos dando importantes pasos en el camino de la convivencia y el entendimiento mutuo.

Disfrutad con este nuevo ejemplar de la revista Oarso. Disfrutad, ya que es vuestra: hecha por vosotras y vosotros para vuestro disfrute.

Felicidades y muchas gracias

Julen Mendoza
Alcalde de Errenteria

La Biblioteca Municipal: 50 años después

Juan Carlos Jiménez de Aberasturi y María José Pascual



Poco antes de la guerra civil Rentería era una población de composición obrera y campesina que en 1936 tenía 9.373 habitantes. No existía ninguna Biblioteca municipal. Sin embargo, es indudable que existían inquietudes culturales y que entre éstas estaba la de la lectura. Era una época en la que el ambiente político, sobre todo entre las izquierdas y los nacionalistas, propiciaba y defendía el acceso a la cultura y a la enseñanza como una manera de progreso y de avance para la humanidad.

Las tendencias reformistas también veían la necesidad de ir dotando de un mínimo de infraestructuras culturales a los pueblos, aunque muchas veces fuese la iniciativa privada –a través de mecenas o donaciones– la que tomase protagonismo. Cabe recordar en este sentido las actuaciones de don Pedro Viteri, cuya acción benéfica también recayó sobre Rentería.



El local de la sociedad "Lagun-Artea" en 1936, con la biblioteca al fondo.

A.M.E.

Intenciones, en lo que se refiere al ámbito de las bibliotecas, debieron existir con anterioridad a este período como cabe deducir de la carta que el gobernador de la provincia de Guipúzcoa dirigía al Sr. alcalde de la villa comunicándole que, patrocinada por los Excmos. Sres. Subsecretarios de los Ministerios de la Gobernación e Instrucción Pública, se proyectaba la creación, en cada uno de los Ayuntamientos de España, de una *Biblioteca Popular Alfonso XIII* por suscripción entre sus vecinos. No era propiamente una Biblioteca Pública, ya que era subvencionada por suscripción pero quedaba la intención de la propuesta. Era el año 1925.

Las diligencias que se practicaron para poner en marcha esta proyectada biblioteca parecen tomar fuerza y el 14 de abril se nombra una Comisión, cumpliendo en todo momento con la normativa dictada para ello. Incluso el alcalde, interesado en el tema, llega a preguntar tras el nombramiento de esta Comisión sobre cómo ha de llevarse a cabo dicha suscripción popular, es decir si se debe admitir solo dinero o también libros en donación, en cuyo caso deberán ser supeditados al examen de la Comisión. En segundo lugar quería saber si era indispensable la adquisición de obras comprendidas en el catálogo que se enviaba o si la Comisión Gestora tenía libertad para comprar obras que por sus particularidades locales no figurasen en el catálogo. Se trataba indudablemente de libros relacionados con el País Vasco. Sin embargo, no hay constancia de que dicha biblioteca llegara a ponerse en marcha. La razón aducida por el Ayuntamiento en 1926 es que no se había podido proveer de partida alguna al proyecto ya que se había gastado todo el dinero disponible en la edición del libro de Gamón: *"Historia de Rentería"*.

Pocos años después vuelve a surgir el tema. En diciembre de 1928, con motivo de las obras de acondicionamiento que se llevan a cabo en el Ayuntamiento y dado que además el personal de la Inspección de Archivos de la Provincia se encuentran realizando tareas de ordenación del Archivo Municipal, se sugiere la conveniencia de que se cree una Biblioteca Pública para difundir la cultura en este vecindario. Y teniendo noticias de que la Excma. Diputación dispone de libros para fomentar la lectura, se procede a la solicitud de ejemplares destinados a dicha Biblioteca. Los libros se recibieron, pero leemos en el acuse de recibo agradeciendo el envío de que se está de acuerdo con la condición impuesta de devolverlos en caso de desistir algún día del sostenimiento de dicha Biblioteca. Era un 7 de enero de 1929. No hay mención en la documentación a ningún local habilitado para Biblioteca ni de ningún personal adscrito a su servicio. Se desconoce si se devolvieron los libros.

Pocos años después llegó la República, que supuso un reforzamiento de los ideales reformistas y un impulso en las actividades relacionadas con la educación y la cultura. En el ámbito cultural la mayor presencia –aparte de la Iglesia– era la de los partidos políticos. Sin embargo también había ciudadanos con inquietudes culturales que no se adscribían forzosamente a uno u otro partido. En esta situación cabe destacar, entre otras, la Sociedad Lagun Artea, fundada en 1921. Sus actividades fueron variadas y ya han sido descritas en otro lugar¹. Desde representaciones teatrales, conferencias de carácter artístico, profesional y técnico de acuerdo con la índole *"industrial y obrera de la villa"*, así como lecturas de libros con comentarios y charlas y secciones especiales de dibujo, contabilidad y lenguas, etc., hasta el mantenimiento de una incipiente Biblioteca Pública que completaba las más restringidas de los partidos políticos.

Que esta necesidad era percibida en un sector de la población en esta época se refleja en un artículo aparecido en la revista *Rentería* del año 1931 en la que su desconocido autor (firma con las iniciales M.M.M.), bajo el título *"De la Biblioteca ¿qué?"*, señalaba con cierta vehemencia esta carencia y apuntaba algunas consideraciones que todavía hoy en día nos hacen, cuando menos, sonreír:

"Como esos niños glotones, nosotros en este asunto de la Biblioteca Municipal de Rentería, votaríamos por la Biblioteca a todo trance, por encima de todo; aunque no haya para pan.

Claro que, pensándolo bien y con detenimiento, hemos de respetar las decisiones de quien manda; por hoy y, por lo visto, no hay dinero para eso de la Biblioteca. Bueno pues algún día lo habrá....."

Las consideraciones de este autor anónimo tienen singular relevancia ya que veía la necesidad de dotarla de un bibliotecario cuyas funciones definía con nitidez: *"Dueño y señor: árbitro inapelable. Hará observar silencio absoluto, pues las peticiones de libros se harán por papeleta; hará respetar la prohibición de fumar y tendrá la facultad de expulsar del local a quien no guarde los respetos debidos..."*. Todo un programa de indudable modernidad para la época. Pero la sonrisa se nos convierte casi en mueca cuando aborda otro problema que todavía hoy en día, 81 años después, sigue de actualidad: *"Es indispensable que el edificio se construya ad hoc: nada de utilizar o habilitar locales viejos; húyase como del demonio, de lugares excéntricos o apartados;*

1. Vicente I. ZAPIRAIN INDABEREA: "Cultural Lagun Artea. 1921-1936". Oarso, 1993.

la biblioteca ha de estar situada en sitio visible; que se meta por los ojos; que invite, por el aire de su modesta, pero elegante fachada, a entrar a visitarla”.

Algunos meses después, en enero de 1932, la Sociedad Cultural “Lagun Artea” teniendo constancia de la existencia en el Presupuesto Municipal del año 1932, con carácter de obligatoriedad, de un capítulo denominado “Cultura del Libro”, con una asignación de 1680 pesetas para este año, argumentaba que siendo “La Cultural una sociedad creada con el exclusivo fin de cultivar el libro, reclama para sí el importe del capítulo presupuestario que encaja también con sus propósitos y fines”. Además la solicitud de la subvención tenía su lógica ya que el Ayuntamiento subvencionaba ya a otras entidades culturales como la Sociedad de Estudios Vascos, *Euskaltzaleak* y *Euskal Eснаlea*. La cantidad solicitada se dividiría en dos conceptos, uno por importe de 840 pesetas como subvención a la entidad Cultural Lagun Artea y las otras 840 pesetas se invertirían íntegramente en la adquisición de libros, bajo el control discrecional del Ayuntamiento. Actuarían en este sentido como “delegados del Ayuntamiento” hasta tanto fuese un hecho la creación de una biblioteca pública. Es decir cubrían en cierta manera el “hueco” que el Ayuntamiento no podía o no estaba interesado en cubrir. Los libros adquiridos en esta ocasión abarcaban un espectro muy amplio primando los de carácter técnico y profesional –manual del tornero mecánico, libros sobre motores, botánica, química popular, aceites y grasas, agricultura, botánica, etc.– aunque no faltaban los de tema antropológico, filosófico o incluso político. Figuraba en la relación de las adquisiciones *El Capital* de Marx en tres tomos, obras de Hegel y Bertrand Russell, Dante, Darwin, etc., así como una abundante selección de temática vasca: gramáticas del euskera, diccionarios como el de López Mendizábal, la *Historia Vasca* del padre Bernardino de Estella, etc.

Luego vendrá la guerra civil con las consecuencias de todos conocidas. Parafraseando a Brecht podríamos decir –cuando menos– que no era buenos tiempos para la cultura. Sin embargo la recuperación del país tras la catástrofe, el desarrollo industrial, el crecimiento demográfico y la necesidad de mantener un sistema educativo que preparase a las nuevas generaciones para incorporarse al mercado laboral, hacían necesario tomar algunas medidas en este ámbito aunque fuesen escasas o insuficientes.

Así, en el año 1958, con la creación del Centro Coordinador de Bibliotecas de Guipúzcoa, Dependiente del Servicio Nacional de Lectura de Madrid, el Ayuntamiento de Rentería recibe una invitación para que ponga cuanto esté de su parte para fundar una Biblioteca Municipal. Toda Biblioteca Municipal que se adscribiese a este Centro obtendría del Servicio Nacional de Lectura un lote fundacio-



Arriba: Inauguración de la actual Biblioteca Municipal, en la calle Magdalena, el 15 de diciembre de 1989. De izda. A dcha. Jon Arriaga, presidente de la Comisión de Cultura municipal; Elías Amézaga, escritor; Mario Ángel Marrodán, poeta; Imanol Murua presidente de la Diputación; Miguel Buen, alcalde; José M^a Lete, diputado de la Presidencia; José Luis Tellería, diputado de Cultura, Esther Larrañaga, diputada y Agustín Aguirre, concejal.

Abajo: otro momento de la inauguración: a la izda. en la fotografía Adolfo Leibar charlando con Antontxu Saínz, en medio el responsable del Archivo y Biblioteca municipales, Juan Carlos Jiménez de Aberasturi, junto a la historiadora Lola Valverde, a su izquierda el escritor renteriano Antxon Obeso y a su lado, delante de Elías Amézaga, Mari Carmen Martínez Arocena, de Eresbil.

nal de libros que comprendería unos 1700 volúmenes por un valor superior a las cien mil pesetas. Adjunto se remitían las normas para solicitar la creación de una Biblioteca Pública Municipal con arreglo a lo dispuesto en el Decreto de 4 de julio de 1952. Era el 25 de febrero de 1958.

Meses después, el 1 de septiembre de 1958, el *Centro Coordinador de Bibliotecas de Guipúzcoa* remite al alcalde la siguiente nota: *"No habiendo recibido contestación a nuestra primera circular, fecha 25 de febrero y teniendo sumo interés los Excs. Sres. Gobernador Civil y Presidente de la Diputación, en la creación de Bibliotecas Municipales, les remito de nuevo, las Normas para solicitar la creación de una Biblioteca"*. El Ayuntamiento responde con fecha 22 de septiembre de 1958, manifestando que es su propósito la creación de dicha Biblioteca sin que por el momento pueda llevar a efecto el proyecto por falta de local adecuado, pero que el día que cuente con dicho local solicitará la creación de la Biblioteca adscribiéndose a ese *Centro Coordinador*.

Un año después, el Ayuntamiento decide abordar el tema y acuerda – en la Permanente del día 21 de agosto de 1959– instruir expediente para la creación de una Biblioteca Pública Municipal acogándose a la normas establecidas, designando en principio una de las dependencias de la Casa Consistorial que será ampliada con una contigua y que se requiera al Arquitecto Municipal D. Francisco Antonio Zaldúa para que informe sobre el local y elabore el proyecto de habilitación. Se prometía consignar en *"el proximo Presupuesto"* una partida para el sostenimiento de la Biblioteca y se nombraba encargado de la misma a un maestro nacional. A finales de este año se habían llevado ya a cabo las obras y se había habilitado, en los bajos del Ayuntamiento, el local de la nueva Biblioteca, siendo nombrado como bibliotecario don Alfredo López López, maestro de las Escuelas Graduadas Viteri.

Dos años después, el 5 de agosto de 1961, se constituía la Junta de la Biblioteca cuyos nombres conviene citar por ser entonces, y aún hoy en día, bien conocidos por los renterianos: D. Miguel Urquizu Artucha, D. Miguel Salaverría Errazquin, D. Luis Michelena Elissalt, D. Pedro Otegui Ecenarro y D. Ignacio Albisu Mendarte.

Sin embargo, las cosas no fueron tan sencillas ya que las gestiones continuaron a lo largo del año hasta que el 26 de enero de 1962 quedó, por fin, inaugurada la Biblioteca Municipal, en un pequeño local en los bajos del ayuntamiento, totalmente inadecuado para su cometido (¡cómo no recordar las observaciones del escritor anónimo de 1931 arriba citado: *nada de utilizar o habilitar locales viejos; hújase como del demonio, de lugares excéntricos o apartados!*). No existía propiamente un bibliotecario municipal y se hacía constar expresamente en la documentación de la época que la persona designada para ocuparse de la Biblioteca *"no tendrá la consideración de empleado"*, aunque, eso sí, se le gratificaba con una cantidad anual y se designaban fondos en el Presupuesto del Ayuntamiento para su mantenimiento. El primero que ejerció estas funciones –sin tener ninguna preparación idónea– fue Francisco Arrizabalaga, conocido popularmente como *"Patxitxu"*. Existía sin embargo un reglamento que se intentaba hacer cumplir como lo prueba la primera sanción por importe de 7 pesetas impuesta por el retraso en la entrega del libro nº 690, *"Al este del Edén"*, que tenía que haber sido devuelto el 20 de noviembre de 1961 y se había entregado en cambio el 27 de noviembre de 1962. La sanción se aplicaba en cumplimiento del artículo 3º del reglamento interior.

Era indudablemente un avance pero se partía de muy abajo y la situación dejaba mucho que desear. El alcalde, sin embargo, se encontraba satisfecho y el día 26 de enero, en el acto de inauguración –recordando estos antecedentes a los que hemos hecho mención más arriba– afirmaba que, previamente, se había llevado a cabo la redacción de una Memoria detallándose las circunstancias geográficas, sociales, económicas y culturales de la villa, señalando *"la existencia de varias sociedades culturales que en estos últimos años se han ido creando y que son indicio de las inquietudes de nuestro pueblo por la cultura"*.

Su discurso inaugural terminaba con una coletilla obligada en la época pero que hoy en día puede parecernos hasta pintoresca: *"Y como final, un expresivo sentimiento de adhesión y admiración a nuestro Caudillo, Franco, bajo cuya inspiración viene fomentándose al máximo la cultura popular y la prosperidad de España"*.

Era la fundación oficial de la Biblioteca y a partir de entonces comienza un largo camino que llega hasta la actualidad. Como resulta imposible describir este recorrido con detenimiento nos detendremos en algunos breves apuntes que quizás hagan recordar a los más veteranos usuarios algunos momentos –no siempre felices– de este camino que en ocasiones hemos recorrido juntos. En 1979 se redactó un proyecto por los arquitectos Ramón Ayerza Elizarain y Enrique Ponte Ordoqui, con un presupuesto de ejecución material que ascendía a 3.191.600 pesetas, para la habilitación de un bajo –insuficiente e inadecuado una vez más– en la llamada *"Villa Cristal"* en Galtzaraborda. No se trataba, al contrario de lo que su nombre parecía indicar, de

una villa sino del bajo de una vivienda urbana. Suponía a pesar de todo un pequeño avance al abandonar los locales igualmente inadecuados de los bajos del Ayuntamiento. La Biblioteca siempre de pariente pobre... En 1980 se convocó la plaza de bibliotecario, otro avance aunque limitado aún ya que todavía no se exigían la preparación y conocimientos mínimos para ejercer con profesionalidad el puesto pero se empezaba a considerarlo necesario. Pero a partir de esta fecha abundan los informes de las diferentes personas que ocuparon la plaza de bibliotecario señalando los defectos e insuficiencias del local y ubicación de la Biblioteca. En 1983 el responsable informaba a la Comisión de Cultura sobre la conveniencia de abordar seriamente la creación de una nueva biblioteca en una zona céntrica, con más espacio y salas diferenciadas, indicando que se podían solicitar ayudas al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para ello. Lo inadecuado de la ubicación había quedado demostrada la noche del 2 al 3 de marzo de este mismo año, en la que se produjeron destrozos y el robo de 3.000 pesetas correspondientes a las cuotas de los socios de la Biblioteca.

Al año siguiente se insistía sobre *“la falta de espacio tanto para libros como para los usuarios”* y se solicitaba diferente material necesario para cumplir sus funciones como la adquisición de baldas y de una máquina de escribir. A esta última solicitud se le contestó que se alquilase una. En 1985 la situación no había mejorado sino más bien lo contrario. El bibliotecario municipal, Iñigo Sanz, informaba que en relación con la situación en la que se encontraba la Biblioteca Municipal en los locales de *“Villa Cristal”* tenía que señalar que faltaba espacio, subrayando de nuevo su mala ubicación y la falta de libros, unos 400 por posible hurto y otros 500 por no devolución, etc. Apuntaba la posibilidad del traslado de la misma al edificio sito en la calle Magdalena una vez visitado el inmueble, lugar en el que como todos sabemos, se encuentra actualmente. La lentitud y la infravaloración habitual de este servicio público hizo que años más tarde –en 1987– el traslado no se hubiese llevado a cabo de manera que la situación se había agravado considerablemente. El 27 de noviembre de este año esta se había convertido –informaba el bibliotecario– en insostenible *“como servicio público dado los continuos desórdenes y robos, culminando hoy viernes con el apedreamiento de la biblioteca”* por lo que solicitaba el cierre para comenzar así con los trabajos previos a su traslado a la calle Magdalena.

Pasaremos por alto otros acontecimientos para señalar que por fin, el 15 de diciembre de 1989 se llevaron a cabo los actos de inauguración de la actual Biblioteca sita en la calle Magdalena nº 27 en los que, conviene recordar, tampoco faltaron los problemas. En efecto, se registraron importantes incidentes en el acto oficial que fue boicoteado por algunas decenas de jóvenes que reclamaban un *gaztetxe*. El edificio destinado a Biblioteca había sido ocupado anteriormente por estos jóvenes durante más de tres meses utilizándolo como *gaztetxe* hasta que fueron desalojados por la Policía Nacional. El cronista local de *El Diario Vasco*, Luisma Rodríguez, describía así los acontecimientos: *“La inauguración de la nueva Biblioteca Municipal que ha costado 71 millones estaba anunciada para la 1 del mediodía. A esa misma hora grupos de jóvenes se habían apostado enfrente del edificio gritando consignas a favor del gaztetxe. La Guardia Municipal formó un cordón con varios agentes para que los jóvenes no pudieran entrar en el edificio y se produjeron forcejeos e intercambios de golpes entre jóvenes y los agentes”*... Mientras se desarrollaba el acto de inauguración en el interior del edificio *“un grupo de jóvenes progaztetxe ocuparon la entrada y planta baja del edificio, donde permanecieron hasta que las autoridades abandonaron el edificio, momento en que los jóvenes profirieron gritos, lanzaron huevos y silbaron a los representantes forales y municipales”*. Otra vez, podemos repetir, eran malos tiempos para la cultura, o por lo menos para la Biblioteca. El edificio, una antigua casa de viviendas y posteriormente un cuartelillo de la Guardia Civil, no cumplía tampoco los requisitos que ya en el año 1931 deseaba el desconocido cronista de la revista *Rentería*: un edificio nuevo dedicado y construido exclusivamente para Biblioteca que contemplase las necesidades de este servicio, sus posibilidades de ampliación durante un largo periodo de tiempo, su adecuación a las nuevas tecnologías, sus diferentes servicios teniendo en cuenta su población estudiantil y las diferentes capas de la población a las que sirve, etc.

Desde entonces viene funcionando lo que podríamos llamar, en cierta manera, la nueva Biblioteca Municipal. Sin embargo las circunstancias han ido cambiando también desde entonces. La población actual es de 39.422 habitantes de los cuales 5.674 son menores de 14 años y por tanto en edad escolar, además de otros 2.808 con edad universitaria o realizando estudios profesionales, y 10.805 personas que tienen más de 60 años. Todos ellos suponen casi el 50% de la población. Teniendo en cuenta que en 1960 la población era de 18.642 habitantes este dato nos permite hacernos una idea de lo que ha variado en cantidad y diversidad los potenciales o reales usuarios de la Biblioteca. No disponemos de suficientes datos para hacer un estudio seriado y comparativo de la utilización de la Biblioteca por los vecinos de nuestro pueblo desde su inauguración hasta nuestros días. Sin embargo sí podemos presentar algunos datos que nos permiten hacer unas rápidas comparaciones.

LA BIBLIOTECA HOY (MAYO 2012)

Población total			39.422
Población en edad escolar <19 años			7.094
Población mayores de 60 años			10.805
Mujeres			20.222
Hombres			19.200
Total fondo			80.596
Publicaciones periódicas y diarios		256 colecciones	
Se reciben		114 títulos	
Libros			68.239
Audiovisuales			4.602
CD- Música			2.444
CD- Multimedia			972
Socios total:			8.927
Mujeres			3.694
Hombres			2.556
Niñas (hasta 14 años)			1.342
Niños (hasta 14 años)			1.313
Centros escolares, instituciones, otros			22
Préstamos al año			50.785
Préstamos adultos			33.471
Préstamos infantil-juvenil			17.314
Otras actividades: Tertulias literarias, Cuenta cuentos, Día de la Biblioteca, Multiculturalidad, Visitas guiadas...			
Participantes 2011:			967
Presupuesto anual para adquisiciones 2011	Ayuntamiento: 38.791	Subv. G.V.: 13.259	Total : 52.050
Presupuesto anual actividades animación 2011	Ayuntamiento: 6.957	Subv. G.V.: 3.043	Total: 10.000

Se desconoce el número de socios en el momento de la inauguración en 1962, pero sí que a 16 de noviembre de este año el número de lectores con opción a llevar libros a casa era únicamente 100 teniendo el resto de los solicitantes que apuntarse a una lista de espera. Hoy en día no hay límite y existen 8.927 socios con carnet de la biblioteca. Se desconoce igualmente el número de libros en la biblioteca en aquella época –probablemente no llegarían a 2.000– en el que se incluía el lote fundacional. Actualmente los datos correspondientes al último año, es decir el 2011, cuantifican los fondos de la Biblioteca en más de 76.200 volúmenes y 114 títulos de revistas. El presupuesto anual para renovación de los mismos es de 52.050 euros, de los que 13.259 proceden de la subvención que concede el Servicio del Libro y Bibliotecas del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. No hay constancia de estadísticas detalladas sobre el uso de la biblioteca hasta enero de 1971. En ese año se prestaron 470 libros, 391 en sala y 79 a domicilio, los usuarios fueron mayorita-



Un detalle de cómo será la futura Biblioteca Municipal a construir en la zona de Olibet según aparece en el Proyecto aprobado.

riamente hombres 340 frente a 128 mujeres. Hoy en día, se prestan anualmente 50.785 volúmenes (4200 vol./mes) todos a domicilio, y por contra son las mujeres las que más utilizan este servicio: 17.792 mujeres frente a 13.358 hombres. Se desconoce si en aquella época se organizaban actividades de dinamización y promoción de la lectura, mientras que en el año 2011 se llevaron a cabo 52 sesiones en las que participaron más de 950 personas. Sabemos que en sus inicios trabajaba una persona al cargo de la biblioteca y que ni siquiera se le contemplaba como empleado. Actualmente trabajan 1 bibliotecario, 2 ayudantes de biblioteca, 3 auxiliares de biblioteca y 1 conserje.

Esto en cuanto a los servicios y prestaciones. Sin embargo quedaba siempre latente el problema del local donde se asentaban todas estas actividades. Por todo ello en 2008 se contempló la necesidad de la construcción, por fin, de una Biblioteca verdaderamente nueva y adaptada a las necesidades actuales.

Como paso previo, desde la biblioteca redactamos una memoria, a primeros de enero de este año, en la que se recogían tanto las necesidades para Errenteria como las normativas establecidas en materia de edificación de bibliotecas. En su redacción donde más hincapié hicimos fue en el saturación de los espacios, la distribución de los servicios a ofrecer y, sobre todo, en el gran inconveniente que genera la separación en dos edificios diferentes para los servicios de las secciones "infantil" y "adultos": *"Lo que en un primer momento debiera ser una transición natural de una sección a otra se ve dificultada por la barrera arquitectónica que esto supone, así como la imposibilidad de que padres e hijos compartan espacios de lectura. Si además tenemos en cuenta que la sección infantil ocupa una segunda y tercera planta de la Casa Xenpelar y no tiene ascensor"*.

En abril del mismo año 2008 se publica el anuncio para la contratación de la "Redacción del Proyecto de acondicionamiento de la nueva Biblioteca Municipal y garaje en el Área 18: Olibet-Casas Nuevas. Lecuona". La relectura del artículo publicado en esta misma revista en el año 2009, al que remitimos a cuantos estén interesados, nos permitirá conocer más en profundidad el proyecto "Una nueva Biblioteca Municipal para Errenteria".

En esta tesitura nos encontramos actualmente. Un proyecto aprobado adaptado a las necesidades actuales de este servicio, una ubicación idónea en el centro de la villa; pero una crisis económica que impide actualmente su construcción. Esto no es lo más grave si queda claro, como decía el cronista, que la necesidad es insoslayable, no más que el pan pero sí como un alimento necesario para el mantenimiento del espíritu y la razón. Esperemos que una vez superadas las dificultades actuales, este proyecto sea uno de los prioritarios del Ayuntamiento y no haya que esperar, como en el pasado, otros 50 años más.

Charlotte de Rothschild, Charcot, Delétang, Roganeau:



lau frantziarren begiradak

Josean Ruiz de Azua

Pasai Donibane edo Hondarribia ez bezala, Errenteria ez da izan pintoreen txoko kutuna. Alabaina, zenbait artista gerturatu dira gure herriko kaleak pintatzeko. Aski ezagunak ditugu Wilkinson, Darío de Regoyos edota Daniel Vázquez Díaz; beste batzuk, aitzitik, ez dira batere ezagunak gure artean, adibidez, gaur orri hauetara ekarriko dudan laukotea: Charlotte de Rothschild, Jean-Martin Charcot, Robert-Adrien Delétang eta François-Maurice Roganeau.

Charlotte de Rothschild (Paris, 1825-Paris, 1899)

Gure aurreneko artista emakume bat da: Charlotte de Rothschild, abizen bereko bankari eta dirudun familiaren senitartekoa¹. Nathaniel izeneko bere lehengusu batekin ezkondu zen eta ezagunagoa da izen-abizen horiekin: Baronne Nathaniel de Rothschild, hau da, Nathaniel de Rothschild Baroisa. Horrela sinatu zuen orri hauetan aztergai izango dugun artelana.

Artezale amorratua zen Charlotte, artisten artean hazia: txikitik Eugène Delacroix ezagutu zuen, Chopin-ek hainbat obra eskaini zion, artea ikasi zuen *Nélie Jacquemart-André* eta *Hercule Trachel*-ekin, harremana izan zuen artista askorekin (Corot, Manet edo Rousseau *Aduanazaina*, besteak beste), bildumazalea izan zen: artista ospetsuen lanak eskuratu zituen eta hiltzean testamentuan hainbat artelan utzi zien Louvre, Carnavalet edota Clunyko museoiei.

Eta hori gutxi balitz bezala artista ere izan zen Charlotte, argazkilaria eta, bereziki, akuarela-egilea. 1870ko gerra bukatuta, akuarelak urrezko aroa bizi izan zuen: gero eta ugariago ziren akuarela-egileak, urtero antolatzen ziren erakusketak (erakusketa horiei *Salon* deitzen zitzairen), katalogo ederrak argitaratzen ziren...

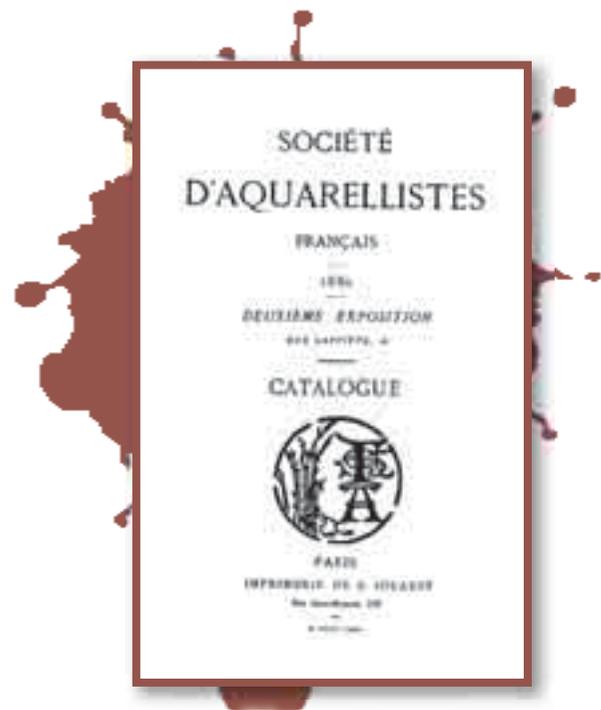


Jean Léon Gérôme. Baronne Nathaniel de Rothschilden erretratoa. 1866. Musée d'Orsay.

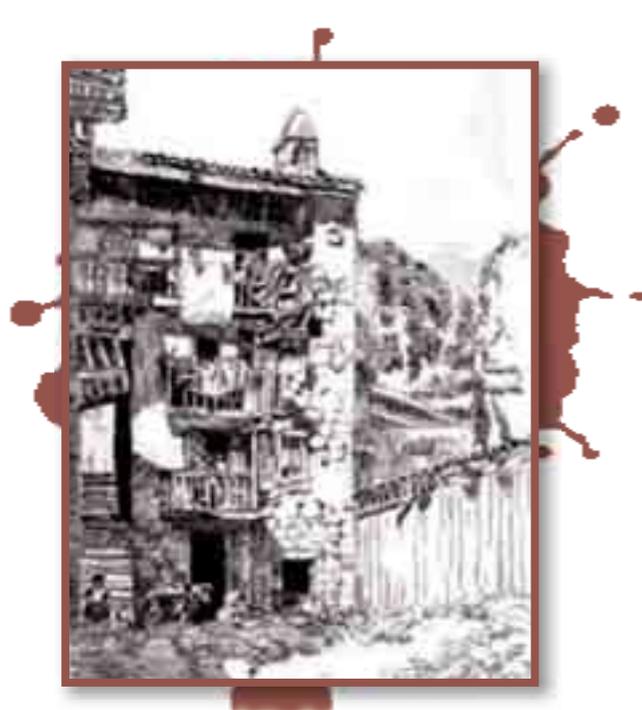
1. Familia judu hau European zegoen XV. mendetik, gutxienez, baina Mayer Amschel Rothschild (1777-1836) hartzen da familia fundatzailetzat. Mayer, Londresera joan zen 1809an, bankari moduan lan egin zuen eta aberastu egin zen. Gerora bere ondorengoak European barne barreiatu ziren eta Rothschild abizena pertsona dirudunaren sinonimo bihurtu zen.

1879an sortu zen *Société d'Aquarellistes* elkarte, alegia, akuarela-egileen elkarte². Charlotte, noski, hasieratik izan zer elkarte horretako kidea eta urte horretatik aurrera, antolatzen ziren erakusketa gehienetan parte hartu zuen.

Esan bezala, erakusketen kariatara irudidun katalogo bat argitaratzen zen eta hori da geratu zaiguna.



Société d'Aquarellistes. 1880ko erakusketaren katalogoa.



Errenteria. Charlotte de Rothschild. 1880ko katalogoan argitaratua.

1880ko katalogoak esaten digu Charlottek sei lan eraman zituela erakusketara: Italiako hiru paisaia, Pasaiaiko bi³ eta Errenteriako bat.

Ontzat eman behar dugu etxe hondatu hori Errenteriako bazterren bat izango dela, baina ezin dugu zehaztu zein, inondik inora. Hortik aurrera, zera esan daiteke: teknika onarekin egindako lana dela, eta artistak ondo eta zehaztasun handiz islatu duela giroa.

Oso deigarria da horrelako pertsona agurgarria Errenteriara etortzea. Are gehiago kontuan izanda utzi dizkigula Pasaia eta Errenteriako marrazkiak, baina ez –nik dakidala, behintzat– Donostiako marrazkirik. Pasaia joatea ez da harrizkoa: herrixka tipikoa baitzen, Victor Hugo han bizi izan zelako, portu oso ospetsua zen garai hartan, eta abar; baina Errenteriak, turismo aurreko garai horretan, ezer gutxi eskaini zezakeen.

Hori bai, hainbat zantzuren arabera ondoriozta dezakegu bidaiari handia izango zela Charlotte. Alde batetik, munduko toki dezente margotu zituen. Bestetik, badakigu zerbait senarraren bidaiez (eta pentsatu behar dugu elkarrekin bidaiatuko zutela). Nathaniel de Rothschildek bidaia liburu bat idatzi zuen: *Reise Erinnerungen*, alegia, “Bidaia oroitzapenak”. Hor, Tirol, Egipto, Turkia, Argelia, Sizilia eta bisitatuko beste hainbat tokiez mintzatzen da⁴.

2. 17 lagunek osatzen zuten elkarte. Guztietan ezagunena Gustave Doré zen.

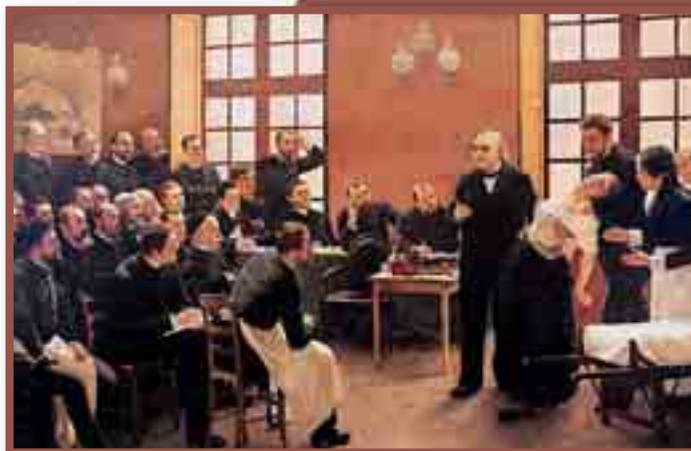
3. Honako izenburuak zituzten: *Maison à Pasages (Provinces Basques-Espagnoles)* eta *La Carnicería, à Pasages*.

4. Bide batez esanda, liburu hori luxuzko argitalpenean argitaratu zen: 50 ale besterik ez, izugarri garestiak eta pertsona handiei zuzenduta.

Jean-Martin Charcot (Paris, 1825-Montsauche-les-Settons, 1893)



Charcot doktorearen argazkia.



Charcoten ikasgaia La Salpêtrière, histeriari buruzkoa.

Charcotek pinturaren eta medikuntzaren aldeko joera bazuen ere, azken hori hautatu zuen ogibidetzat⁵. Odolaren eta gaitz batzuen (erreumatismoa, esate baterako) inguruko hainbat ikerketa burutu arren, neurologian espezialista egin zen eta zientzia horren sortzailetzat hartzen da⁶. Arlo honetan, beste patologien artean, histeria ikertu zuen. Bere garaian goren mailako mediku eta ikertzailea izan zen Charcot eta bere dizipuluen artean Sigmund Freud bera egon zen⁷.

Nolanahi ere, eta neurologia arloko lorpenak alde batera utzita, artearekiko zaletasuna bidelagun izan zuen bere bizitza osoan.

“Legezkoa da jendeak jakin dezala artearekin zer ikusia zuen gauza orotan zituen dohainak. Ez zen soilik aditu fina, kritiko eruditu eta jakintsua; berak arkatza eta pintzela trebetasunez zebilkien. Hainbat album bete zituen bere marrazkiez. Eta horiek zapore paregabea dute gaur egun ere”⁸.

Arlo profesionalean gaixoak eta patologiak sarritan marraztu zituen eta bizitza pribatuan bere bidaie-tan zehar ikusitakoak maiz askotan eraman zituen paperera.

“Paisaiek sekulako trebetasuna erakusten dute. Urrutiko bistak, batik-bat, egokiro tratatuta daude. Zerua, hodeiak, zuhaitzak, soroak eta herriak zerumugaren aurrean nabarmendurik, akuaforte egile onenarik ere ez lituzke hobetuko. Lehen planoak, ordea, ez dira hain lortuak. Eta aise asmatzen da arrazoia: multzoarekiko ikus-

5. Aitak esan zion medikuntza eta pinturaren artean hautatu behar zuela eta denbora luzean duda egin eta gero medikuntzaren alde egin zuen.

6. Alabaina, batzuek gogor kritikatu dute Charcoten lana. Honi buruzko zehaztapen gehiago honako liburuan: Georges Didi-Huberman: *La invención de la histeria: Charcot y la iconografía fotográfica de la Salpêtrière*. Madrid: Cátedra, 2007.

7. Sigmund Freud Parisera joan zen Charcotek erakarrita, eta hainbestearaino izan zen Freudek jasan zuen eragina, ezen bere semeari Jean-Martin izena jarri zion, hau da, Charcot doktorearen izen bera.

8. “C’est justice que l’on connaisse les dons merveilleux qu’il avait pour toutes les choses de l’art. Il ne se montra pas seulement fin connaisseur, critique érudit et avisé; il mania lui-même le crayon et le pinceau avec une réelle habilité. Plusieurs albums sont remplis de ses dessins personnels. Ils ont aujourd’hui une saveur inattendue”. Henry Meige: *Charcot artiste*, Nouvelle iconographie de la Salpêtrière [Tome 11] obran / publiée sous la direction du professeur Charcot. Paris: Masson et Cie., 1898, orr. 490.

mena zuen Charcotek, izatez: ez zion axola harri bat, lore bat, belar bat antzemateak, ezpada ikuspegi orokor armoniatsu bat islatzeak”⁹.

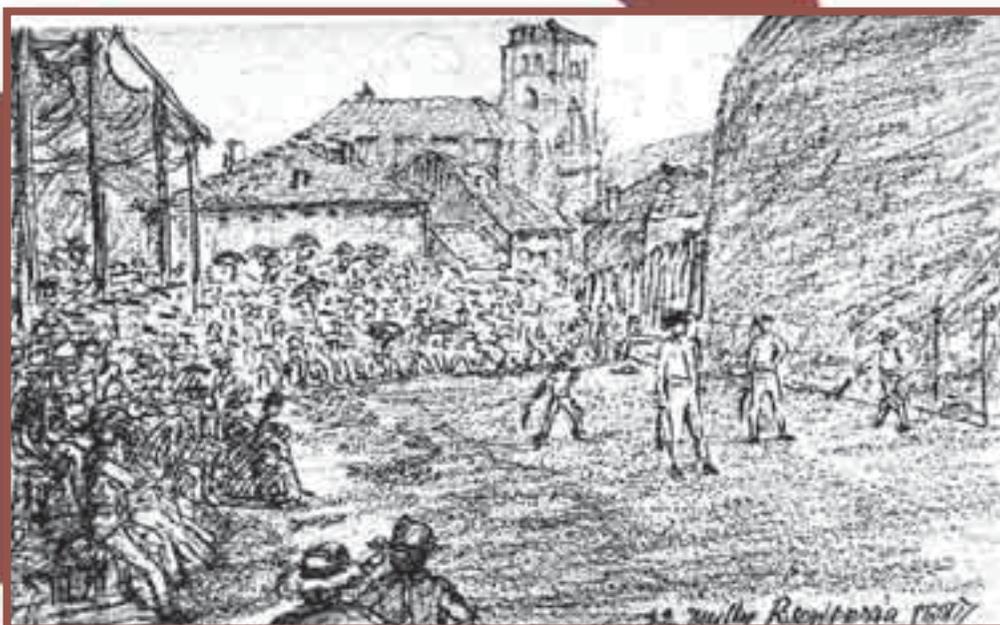
Bidaiari amorratua zen Charcot, bidaiak kontu handiz prestatzen dituzten horietakoa. Bere bidaietatik argazki zein marrazki dezente ekartzen zuen:

“Charcotek bidaia denetan eramaten zituen album bat eta koloretako arkatzak. Itzultzean album hori zirriborrotz beteta zegoen, arinki marraztuak eta koloreztatuak. Geroago, patxadazko arratsalde batean, gainbe-giratu, arkatzez zirriborrotutako inguruak tinta beltzez errepatatu eta testuak idazten zituen. Horrela, hainbat marrazki-album daude, non bidaietako marrazkiak jasota dauden, bere eskuz eginak”¹⁰.

Charcot zen *Belle Époque* hartan Donostian ibiltzen ziren udatiar horietako bat. Frantsesak uztailean etortzeko ohitura zuen; horrela, 1887ko uztailearen 21ean honako berri hau ekarri zuen egunkariak: “El célebre doctor Charcot se halla en San Sebastián, según su costumbre de todos los veranos. Su estancia entre nosotros será breve”¹¹. Hurrengo egunean, Madalenetako egun handian, Charcot Errenteriarra gerturatu zen, eta pilota-partida ikusi eta marraztu zuen. Marrazkiari lekua eta data jarri zion: “Renteria, 22 de juillet de 1887”.

Antza denez, aipatu egonaldian Donostian egun batzuk eman ondoren Madrilera joan zen:

“Se encuentra en Madrid, desde hace algunos días, el célebre doctor Charcot, médico-director del hospital de la Salpêtrière de París. El doctor Charcot se ha hecho famoso en el tratamiento de las enfermedades nerviosas y su nombre es una autoridad en la Medicina”¹²; handik Sevillara joan zen, Marokora joateko asmoarekin¹³. Azkenik, Donostiara itzuli zen berriro ere: “Ha llegado a esta capital (Donostia) el célebre doctor Charcot”¹⁴.



Errenteriako frontoia. 1887ko uztailearen 22an Charcotek marraztuta.

9. “Les paysages sont d’une habilité surprenante. Les lointains surtout y sont adroitement traités. Le ciel, les nuages, les arbres, les champs et les villes se profilant sur l’horizon, ne seraient pas reniés par les meilleurs aquafortistes. Les premiers plans sont rarement assez poussés. Et la raison, on la devine: Charcot avait, par excellence, la vision de l’ensemble; peu lui importait de figurer exactement un caillou, une fleur, un brin d’herbe, pourvu que l’impression générale fût harmonieuse”. Ibidem, orr. 497-498.

10. “Dans chacun de ses voyages, Charcot emportait un album et des crayons de couleur. Au retour, il avait généralement rempli cet album de croquis prestement silhouettés et coloriés à larges touches. Puis, quand il se permettait une soirée de loisir, il revoyait ses dessins, rehaussait à l’encre noire les contours esquissés au crayon, et écrivait les légendes. Il existe ainsi, de sa main, plusieurs volumes d’impressions en images”. Ibidem, orr. 503.

11. *Diario de San Sebastián y de Guipúzcoa*, 1887-7-21. Charcoten aurreko bisiten inguruko beste berriak ditugu, adibidez, honako egunkarietan: *Diario de San Sebastián*, 1886-7-14 eta *El Eco de San Sebastián*, 1886-7-29.

12. *El Día*, 1887-7-29.

13. *La República*, 1887-8-2. “El célebre doctor Charcot, acompañado de sus hijos, ha estado dos días en esta capital y anteayer salió para Andalucía, donde se embarcará para Marruecos a fin de estudiar allí algunas enfermedades nerviosas”. Lehen esan duguna: ipurtarin handia zen Charcot.

14. *El Día*, 1887-8-22 (abuztuaren 20ko data duen telegrama baten berri emanez).



Errenteriako frontoia, argazkia, 1915 aldean.

Charcotek 1887ko uztailean egin zituen ibilerak argitu ondoren, jo dezagun berriro ere Errenterian egin zuen marrazkira.

Errenteriako frontoia hiru urte lehenago inauguratu zen, 1884ko abuztuaren 31n, hain zuzen. Handik gutxira etorri zen Errenteriako pilotarien urrezko aroa: Elicegui, Samperio, Gamborena, Guruceaga... jaun eta jabe ziren Euskal Herriko frontoietan¹⁵.

Madalenetan pilota partida erakargarriak antolatzen ziren Errenteriako frontoian, eta orduko prentsak partida horien berri ematen zuen. Horrela, uztailaren 14an:

“Con ocasión de las próximas fiestas que han de celebrarse en Rentería en honor de Santa María Magdalena, patrona de aquella villa, se verificarán varios partidos de pelota en que lucharán los más distinguidos campeones de estos juegos.

Es muy probable que el día 22 se efectúe entre Elícegui y Eustaquio Brau contra los azpeitianos Baltasar y Mardura”¹⁶.

Hurrengo egunean eta beste egunkari batean:

“Parece que el día 22 se efectuará en Rentería un partido de pelota entre Baltasar y Mardura contra Eustaquio Brau y Elícegui.

Este partido le perdieron los primeros en Azpeitia”¹⁷.

Eta geroago, uztailaren 18an, honako iragarki hau argitaratu zen:

“Gran partido de pelota en Rentería. Con motivo de la fiesta de la Magdalena, tendrá lugar el día 22 del actual a las 4 y media de la tarde un notable partido a blé¹⁸, tomando parte los afamados jugadores Juan José Eceiza (Mardura) y Francisco Alberdi (Baltasar) contra los notables Vicente Elícegui y Eustaquio Brau.

El despacho de billetes en el café del Norte de San Sebastián y en la taquilla de la misma plaza de Rentería”¹⁹.

Ikusmin handia sortu ei zuen partida horrek:

15. José Luis Iturzaeta: “Parte de historia del frontón de Rentería”, *Oarso aldizkaria*, 2002, orr. 45-46.

16. *Diario de San Sebastián*, 1887-7-14.

17. *El Eco de San Sebastián*, 1887-7-15.

18. “partido a blé” esamoldeak “xistera partida” esan nahi du.

19. *Diario de San Sebastián*, 1887-7-18.

“Ha despertado gran interés en los aficionados al viril juego de la pelota, el partido anunciado para mañana en la plaza de Rentería entre los gemelos azpeitianos por un lado y del otro Elicegui y Eustaquio Brau.

La afluencia de gente a la inmediata villa será, pues, numerosa”²⁰.

Baina, ez zen gorabeherarik falta izan:

“El partido de pelota anunciado para esta tarde en la villa de Rentería, entre *Baltasar* y *Mardura* contra Elicegui y Eustaquio Brau, ha tenido que suspenderse, por indisposición del primero de dichos jugadores. A última hora se ha concertado un nuevo partido, figurando *Mardura* y Eustaquio Brau por un lado y del otro Elicegui y Portale.

Grandísima concurrencia se ha dirigido a pie en carruajes y en trenes-tranvías al frontón de la inmediata villa”²¹.

Ikuskizuna jasotzeko asmoarekin bildutako jendetza horretan gure doktorea zegoen, arkatza eta marrazki-albuma aldean zeramatzala ikusitakoa jasotzeko asmoarekin.

Partida, azkenik, jokatu zen eta kronika hurrengo eguneko Diario de San Sebastián egunkariak ekarri zuen, *El partido de ayer en Rentería* izenburupean:

“Mucha era la animación; numerosos los carruajes, el gentío más numeroso aun; todo presentaba aspecto de fiesta, y de fiesta excepcional en la vecina e industriosa villa de Rentería.

Y así era en efecto: celebrábase la fiesta de su Patrona Santa María Magdalena; y entre los diversos espectáculos anunciados para solemnizarla había un partido de pelota, cosa imprescindible tratándose de un pueblo que dispone de una plaza de primer orden, y que es además cuna de Elicegui, de Melchor, de Samperio y de otros campeones.

El partido concertado en un principio no pudo llevarse a cabo, por indisposición de Baltasar como no ignoran nuestros apreciables lectores: en su vista se organizó el siguiente: Elicegui y Portale contra Mardura y Brau menor: es decir, dos jugadores delanteros contra dos jugadores de atrás.

Comenzó el partido a las cuatro y media con un lleno completo en el tendido, voceábanse las traviesas a la par. Luchaban con bríos Elicegui y Portale procurando fatigar a Mardura, y se defendía éste como él solo sabe hacerlo; pero como Brau, que cubría el punto delantero, no consiguiera entrar en juego, fue iniciándose la ventaja por el renteriano y su compañero, llegando a darse las traviesas con un momio considerable para ellos. Pero Mardura y Brau no son de ánimo apocado, y así trataron de cambiar de puesto, pero volviendo al fin, a colocarse como antes, esto es Brau adelante y Mardura atrás, empezaron a desarrollar un juego combinado, merced al cual se igualaron a los 34 tantos. Empezó a desfallecer Portale, cundió el desaliento a su compañero, y así terminó la contienda, ganando Brau y Mardura y dejando a sus contrincantes en 10 tantos de los 24 a que, al igualarse, habían alargado el partido.

De los jugadores pocas palabras diremos. La reseña anterior demuestra el juego que demostró cada cual.

Elicegui estuvo bien en un principio, haciendo su juego de largas y boleas magníficas, y tratando de abrumar a Mardura; pero en la segunda fase del partido decayó mucho, debido en gran parte a la poca ayuda que les prestaba su compañero.

Éste, o sea «Portale», empezó jugando con grandes bríos, pero cuando a los 34 tantos perdieron la ventaja que llevaban y empezó Brau a entrar en juego, decayó de tal manera que no parecía el mismo de antes. Ánimo, Arreseigor, que quien tiene constancia tiene ganada la mitad del partido, y no hay que desalentarse porque se pierdan algunos tantos.

Mardura fue el de siempre: seguro, constante y animoso. Podrá vencerse a Mardura, pero abatirle nos parece que sea imposible. El solo contrarrestó en un principio las largas de sus dos briosos adversarios.



Vicente Elicegui pilotaria, 1890 inguruko trokelatua.

20. Ibidem, 1887-7-21.

21. Ibidem, 1887-7-22.

Eustaquio Brau se nos mostró desde la mitad del partido, como aventajado jugador delantero. Llegó a hacer los saques con tal tino, que consiguió con ellos una porción de tantos, y desconcertó a sus adversarios, que si levantaban la pelota, se la daban servida, para que él, entrando a bolea, los tuviese dominados. Bien, Eustaquio. Ya sabemos que de aquí en adelante tenemos un jugador delantero más.

El partido resultó bueno. La tarde magnífica. La concurrencia satisfecha”²².

El Eco de San Sebastián partidaren berri eman zuen modu askoz laburrago eta telegrafikoan:

“El partido jugado ayer en Rentería fue Eustaquio Brau y Mardura contra Elícegui y Portal.

Resultó magnífico.

Igualáronse en 34, alargando a 24 nuevas y ganando los primeros quienes dejaron a sus contrarios en 10 tantos.

La plaza llena: entre el público vimos muchas señoras.

También vimos al señor Romero Robledo”²³.

Honaino partidaren kronika, baina marrazkiaren analisi zehatz eta sakona ere badugu, hain zuzen, Henry Meigeren eskutik:

“Bost urte geroago, Espainian da Charcot, Erreterian, Euskal Herri betean; pilota-partida da herri txikitxoko plazan. Jokalariak ahalegintzen dira horma baten kontra pilotak botatzen, zumezko eskularru luze bat dela medio. Eta kolpe zailek zorutzen dute behin-behineko harmailatan eserita dagoen ikusleria. Nolako giroa apenas zirriborratutako marrazki honetan! Jokalarien jantzia lauzpabost marrek irudikatzen dute eta ikusleria modu eskematiko batez egina dago, zeinak bizitzaren ilusioa ematen duen”²⁴.

Horri ezer gutxi erantsi dakioko: ikuspegia frontis aldetik hartuta dago, aurreko planoan pilota-partida eta, urrunago, Kapitanenea kalearen muturreko etxeak ikusten dira, alegia, gaurko Fernández de Landa plazaren ondoan dauden etxeak. Etxeen gainetik Jasokundeko eliza nabarmentzen da, bere dorre zaharrarekin, XIX. mendearen azken urteetan berritu zutena.

Robert-Adrien Delétang (Preuilley-sur-Claise, 1874-Chatellerault, 1951)

Gure hirugarren artista Robert-Adrien Delétang da, gaur egun guztiz ahaztuta dagoena. Delétangek Bordeleko Arte Ederretako Eskolan ikasi zuen; Boulanger, Lefevre eta Robert Fleury izan ziren bere irakasleak. Erretratuan nabarmendu zen, teknika desberdinak erabiliz: olio-pintura, arkatza...²⁵ Esan beharra dago erretratu errealista zein karikatura menperatu zituela Delétangek eta karikaturetarako erraztasun horrek bere marrazkiak aldizkarietan argitaratzea ahalbidetu ziola.



Delétang bere Pariseko estudioan, 1902 aldera.

22. *Diario de San Sebastián*, 1887-7-23.

23. *El Eco de San Sebastián*, 1887-7-23.

24. “Cinq ans plus tard, Charcot est en Espagne, à Renteria, en plein pays basque; c’est jour de *pelota*, sur la place de la petite ville. Les joueurs s’escriment à lancer contre un mur des balles guidées par un long gaut d’osier. Et le public, entassé sur des gradins improvisés se passionne pour les coups difficiles. Que de couleur locale dans cette esquisse si simplement indiquée! Le costume des joueurs est précisé en quatre ou cinq traits minuscules, et la masse des spectateurs rendue avec un procédé schématique qui donne cependant l’illusion de la vie.

Et, toujours, ce qui prédomine dans les dessins faits par Charcot, c’est l’immédiate perception de l’ensemble, l’adroit agencement des détails pour la composition d’un tout sincère et harmonieux”. Henry Meige, op. cit., orr. 505.

25. C. E. Curier (zuz.): *Dictionnaire National des Contemporains*. Paris: Imprimerie de l’Office Général d’Édition, de Librairie et d’Imprimerie, 1899-1919. II. tomoa, orr. 94.

Artista honen ibilbidean azpimarratu behar da Espainiarekin izan zuen harreman estua: Madrilén bizi izan zen, asko bidaiatu zuen Espainian zehar eta espainiar prentsan karikaturak eta marrazkiak argitaratu zituen, *El Madrid cómico*²⁶ edo *Blanco y Negro* bezalako egunkari eta aldizkarietan, XIX. mendearen bukaeran eta XX. mendearen hasieran.

Delétangek askotan pintatu zituen Euskal Herriko bazterrak bere koadroetan; koadro horien datak (1908, 1913, 1928...) erakusten digute artista horrek sarritan bidaiatzen zuela Penintsulan zehar. Horren adibide, 1904ko irailaren 7ko *Le Figaro* egunkariak zioena:

“Robert Delétang, atzoko ezezaguna, berehala ospetsua egingo da Espainiako apunteak egin dituela eta. Hemen argitaratzen ditugun irudietan, sebilarr figurak, benetan jatorrak, eta gure artistaren azalean, bai xeble eta kolorez betea, bere zigarro-saltzailearekin, bere Guadalquivir ibaiko ertzeekin, bere Zezen Plazako sarrera-ekin; han agertzen da argi eta garbi Robert Delétangen trebezia. Eta ikusleak ez dira nahastuko, hilabete gutxi barru pastel eta marrazkiak ikusteko abagunea izango baitute, Espainiako egonalditik Robert Delétangek ekarri dituenak”²⁷.



Robert-Adrien Delétang. Elizako kalea. 1904?



Ikuspegi bera gaur egun.

Bai, 1904an Delétang Espainian ibili zen, eta zehatzago Euskal Herrian; hala frogatzen du San Telmo museoaren sinadura-liburuak:

“Entre las personalidades que en los tres Albums existentes en el Museo dedicados a recoger las firmas y respetables opiniones de visitantes ilustres y distinguidos, hemos entresacado las que agrupamos a continuación, todas las cuales han expresado sus pensamientos prodigando los mayores elogios a la obra realizada en el Museo, haciéndose notar que la característica en la mayoría de las manifestaciones es la del asombro causado por estimar que lo hecho supera de un modo verdaderamente extraordinario a lo que podría esperarse dados los recursos con que cuenta el Museo”.

Eta “artistak” sailean, dagokion lekuan, irakurri daiteke: “Robert Delétang, 21 julio 1904”²⁸.

Baliteke urte horretan Donostian egonda eta Errenteriako jaiak zirela ikusita, Errenteriara etortzea, 17 urte lehenago Charcotek egin bezala; alabaina, hori hipotesi ahul bat besterik ez da.

26 . Egunkari honek esaten du Delétangek, bere ohiko kolaboratzaileak, Andaluziara pintatzera joateko asmoa duela eta artistaren Pariseko estudioaren argazki bat txertatzen du, hain zuzen, orri hauetara ekarri dudana. (*El Madrid Cómico*, 1902-01-04).

27 . “Robert Delétang, un inconnue d’hier que ses notes sur l’Espagne vont pousser rapidement à la notoriété, dans les figures que nous reproduisons de lui, figures sevillanes, et parfaitement caractéristiques, ainsi que dans la couverture de notre artiste, si amusante et si originale de couleur, avec sa cigarière, ses bords du Guadalquivir, et son entrée de la Plaza de Toros, le talent de Robert Delétang se manifeste magnifiquement; et le public n’y se trompera pas, lorsque dans quelques mois il sera appelé à voir en une exposition particulière les dessins et les pastels rapportés par Robert Delétang de son récent séjour en Espagne”.

28. “4 de diciembre 1915, 66ª Sesión de la Junta de Gobierno del Museo Municipal. Acta” izeneko dokumentuaren arabera.

Beste hipotesi bat, aurrekoa baino are ahulagoa, honako hau da: Victor Hugoren Pasai Donibaneko arrastoa segika ari zela, Erreteriarra gerturatuko zen Delétang eta bertan txoko erakargarri hori paperean islatuko.

Esan beharra dago Hugozale amorratua zela Delétang. Hugozale eta bildumazalea: bere testamentuan utzi baitzion Claiseko herriari Victor Hugori buruz egin zuen bilduma. Ez dezagun ahaztu XIX. mendean askok eta askok jainkotuta zutela Victor Hugo.

Gainera, Delétangek Victor Hugorekin zerikusia zuten hainbat koadro margotu zuen, besteak beste, Victor Hugoren alegoriak, Hugoren Hernaniko etxea²⁹ eta Pasai Donibanekoa³⁰. Hala eta guztiz ere, berriro azpimarratu nahi dut ezin dela esan lotura zuzena dagoenik Pasai Donibanera eta Erreteriarra egin zituen bisiten artean.

Delétangek oso ohikoa zuen pastelaren teknikaren bitartez pintatzea, eta teknika hori erabiliz pintatu zuen irudian aztergai dugun Erreteriarriko koadroa.

Koadroan protagonista da Orereta eta Eliza kaleen arteko izkinan dagoen etxea, baita giro jator horretan agertzen diren pertsonaiak ere, astoa barne. Ez da apunte bat baizik, baina sinesgarritasuna dario apunte horri. Atentzioa ematen du ikusteak orube bat hondakin batzuekin dagoela gaur egun Amulleta elkarte dagoen etxeko tokian (Elizako kalea, 23).

Hala eta guztiz ere, Delétangen "jatortasuna" sarritan ailegatzen da "pintoreskismo" hutsala izatera:

"*Le Journal* nos ofrece en su último número la silueta de un artista francés, Robert Delétang, que a su regreso de España ha expuesto al público parisién sus impresiones de viaje por el país de las plazas de toros... Ya tenemos un nuevo pintor de nuestras pintorescas costumbres"³¹.

Eta horrek kritikak eragiten ditu:

"La moda de las españolerías románticas no ha pasado aún (...). Y lo más extraordinario es que los artistas llamados a ver mejor, los que van a España con el firme propósito de contemplarla sinceramente, lejos de corregir los defectos de la visión romántica, parecen complacerse en aumentarla, como si les pesara haber gastado en el viaje, sin encontrar algo más violento. Ved si no la Exposición de Robert Delétang en la galería Haussmann. (...) Y lo más curioso en este caso es que Delétang, artista sincero, enamorado de nuestras costumbres, ha vivido en España largos años, haciendo vida madrileña, si no igual, por lo menos muy parecida a la vida parisiense. Allá le conocí yo".

Eta kritikariak jarraitzen du:

"Lo que él veía yo lo veía también. Ahora, sin embargo, en sus lienzos, que los críticos franceses encuentran tan admirables de veracidad no reconozco nada. Y esto me hace pensar, con cierta tristeza, que hay en la retinas de Europa, en las retinas de París, sobre todo, una imposibilidad absoluta de ver a España tal cual es"³².

Erreteriarriko koadroa ez da mutur horretara iristen, azkenean, ez baita herri txiki bateko apunte bat baizik eta, nire iritziz, eguneroko bizitza fidel islatzen du.

François-Maurice Roganeau (Burdeos, 1893-Aix-en-Provence, 1973)

Gure azken artista ere pintore eta ilustratzaile izan zen, Delétang bezala. Paisaiak eta erretratuak egin zituen gehienbat, baita ilustrazioak ere. Eta, Delétang bezala, Bordeleko Arte Ederretako Eskolan ikasi zuen, eta aipatu eskola horretako zuzendaria izatera iritsi zen. 1906an Erromako "Grand Prix"-a irabazi zuen eta bere bizitza profesionalean zehar beste hainbat sari eta ohore eskuratu zuen³³.

29. Bederatzi urteko mutikoa zela, Hugok gau bat eman zuen Hernanin amatxorekin. Gerora "Hernani" izenburua jarri zion idatzi zuen drama bati, Verdi opera bihurtu zuena urte batzuk geroago. Bide batez esanda, Delétangek beste zenbait koadro pintatu zuen Hernanin: "Ikuspegi orokorra", "Bolo jokalaria", "Espartugileak", eta abar.

30. Aski ezaguna da 1843ko udaran Hugok egun batzuk eman zituela Pasai Donibaneko etxe batean. Egun etxe horretan idazle frantziarraren oroimena gordetzen da.

31. *El Globo*, 1902-06-01.

32. *El Liberal*, 1904-12-09.

33. Gilbert Desport: *Répertoire des peintres et sculpteurs du Pays Basque*. Anglet : Atlantica, 2002, orr. 305.

Roganeauk harreman estua izan zuen Espainiarekin –honetan ere, Delétangen antzera– eta *Amicale Démocratique Francoespagnole* elkartearen zuzendaria izan zen, alegia, Espainiaren eta Frantziaren arteko laguntasuna sustatzen zuen elkarte. Horrela aurkituko dugu Bordelen, Espainiako Errepublikaren aldeko bazkari bat antolatzen³⁴; edo Baionan, Frantzia eta Espainiako pintoreen erakusketa batean³⁵.

Euskal Herrian luzaroan bizi izan zen eta Euskal Herriko paisaiak eta jendeak askotan dira protagonistak bere koadroetan. Teknikari erreparatuta, paisaia horiek olio-pintura edo sanginak izaten dira. Bere obrak, besteak beste, Baionako Euskal Museoan daude. Errenterian, gutxienez, bi obra pintatu zituen: grabatu bat eta olio-pintura bat, biak oso antzekoak eta ikuspegi berberetik eginak. Ez dakigu zer egingo zuen lehen: grabatua edo olioia, baina ia alderik ez dago bion artean. Grabatua sail batekoa da, Frías (Burgos), Ondarru eta beste herrietako irudiek osatzen dutena.



Olio-pintura.



Ikuspegi bera 1964ko *Oarso* aldizkarian argitaratutako argazki batean.



Ikuspegi bera gaur egun.

34. *La Libertad*, 1935-04-19.

35. *El País* 1914-3-22.



Grabatua.

Irudietan agertzen den etxea da Delétangek urte batzuk lehenago pintatu zuen hura. Errenteriakoen txokoen artean hori izango da koadroetan gehien agertzen direnetako bat, zalantzarik gabe.

Roganearen maila artistikoa Charcot eta Deletangena baino altuagoa izanagatik, ezer gutxi dakigu bere bi irudiez: ez dakigu zerk erakarriko zuen Errenteriara, noiz margotu zituen koadro horiek, zein margotu zuen lehen... hori bai, argi dago Delétangek baino geroago pintatu zituela, baina ez naiz ausartzen data bat ematera.

Bukaera

Charlotte de Rothschild, Charcot, Delétang eta Roganeau lehen mailako artistak ez badira ere, beren obrek badute interesik, hala alde artistikoari erreparatuta nola dokumentu bezala hartuta. Azken ezaugarri hau azpimarratu behar da: lau artistak errealismoaren mugetan lan egin zuten eta inpresionismoa eta abangoardiak garatzen ari diren garai horretan men egiten diote tradizioari. Gainera, gurea bezalako irudikapen piktoriko urriko herri batean obra hauek badute tokirik.



Esne bideak

Jose Anjel Etxeberria Sarasua



Aparola baserritik Errenteriako plazara bidean, oinez Maria Dolores Ibarbia andrea (Josepa Antonia Genobaren ama) eta asto gainean Antonia Telleria andrea. Errenteria, 1960. urtea. Crisanta Echeverriak emandako argazkia.



Gaur egun oso modan daude eta gogoko ditugu "Bidegorriak". Azken urteetan bide mota hauek asko ugaritu dira. Oso erosoak dira eta prestatuta daude bere eseri lekuekin, komunekin, iturriekin, eta abar...

Lehenago ere baziren "bidegorriak", benetan gorriak eta gordinak. Aspaldiko bide horietaz hitz egingo dizuet, Errenteriako esne bideez, horiek ere ugariak. Baina esne bide horietan bidea baino askoz garrantzitsuagoa ziren hura gauzatzen zuten pertsonak eta abereak. Gaur egun desagertuta eta ahaztuta dagoen irudia osatzen zuten. Orain dela berrogei bat urte arte eguneroko irudia zena Errenteriako kaleetan.

Urtean 365 egunetan, eta aurtengoa bezala bisurteetan egun bat gehiago, egunero, egun bakarrean kale egin gabe, gure kaleetan ibiltzen ziren. Haientzat berdin zen hotza ala beroa, euria

edo hego-haizea, elurra, kazkabarra, trumoia... eguneroko ibilbidea zuten. Eta eguerdirako desagertzen ziren. Nortaz ari naizen galdetuko didazue, esnezaleez ari naiz, esne banatzaileez.



Esne bidea goizean goiz hasten zen, lehen orduan behiak jaitsi ondoren, astoa edo mandoa prestatu, kargatu esne marmitekin eta abiatzen ziren Erreterriako kaleetara. Esne bide hori oinez egiten zuten, zamarako aberearen laguntza zutela. 40 minutuko ibilbidea edo ordubeteko, segun baserria non zegoen kokatuta. Garai hartan baziren batzuk, oso gutxi, karroarekin etortzen zirenak, hori gradu bat zen, hala ere esnezale gehienak marmitak astoen gaineko kartoletan lotu eta egiten zuten eguneroko lana. Gizonezko batzuk izan arren, lan hori esan daiteke etxeko emakumezkoena zela, esnezale ohikoa andrazkoa zen eta laguntzaile gisa etxeko umeak.

Erreterriako esne bideak, herri inguruko baserrietatik erdialderaino zetozenak, ugariak ziren. Baserriak eta Plaza lotzen zituzten. Bakoitza bere aldetik, Zamalbide, Perurena eta San Marko mendi ingurukoak, batzuk Isatseko aldapatik behera, beste batzuk Mastitik eta Arramenditik pasata, Pontikatik barrena, Madalen kaleraino iristen ziren. Lezo aldekoak ibaia, erria, zeharkatu behar zuten, zubia pasata, zubi berria –Olibet eta Alkolera ondokoa–, aurrerakoa –Zubiaurre kaleko zubi– edo eta Lezoko zubi zaharra –Panier jatetxeak izena eman zion zubi– pasa ondoren iristen ziren erdialdera. Arragua, Lartzabal eta Fanderia aldeko baserrietakoak, Santa Klara kaletik barrena, Perratokia eta Fabrika Handiaren pareta eskuinean zutela, Pio Etxeberriaren pentsu denda aurretik pasata Erdiko kalera iristen ziren. Hiru esne bide horiek bat egiten zuten Merkatu ondoko Asto Lekuan. Han bat egiten zuten esnezaleek eta esne marmitaz kargatutako astoek.



Azkenerako, ondo ezagutzen dudan esne bidea utzi dut. Hurbilekoena dut, hau idazten duen honek inoiz egin izan duelako, umetan. Goiko bidea duzue hau, Añabitarte inguruko baserrietatik zabaltzen zena, Erreterriako erdialdera. Zentolenetik pasata, Agustinetako komentura

iristen zen, handik Gaztelutxora eta handik Goiko kaletik behera, Asto Tokiraino.

Nik bizi izan dudan esne bidean, esne banaketa Asto Tokira iritsi aurretik hasten zen, eta jakin badakit beste gehienek ere berdin egiten zutela. Ibilian, esnea banatu. Aipatzen dizue-dan esne bide honetan, aurreneko bezeroak Agustinetako auzoan bizi ziren. Esnea marmita handitik, txantxilarekin esne kantitatea neurtuaz, marmita txikietara pasatzen zen eta ondoren etxe bakoitzeko sukalderraino eramaten zen. Gero Goiko kaleko etxeetan eta ondoren pausoz pauso, etxez etxe, Asto Tokira iritsi arte.

Asto Tokia, hori zen esne bide guztien elkar-gunea eta astoen azken parada. Erreterriako harresien aztarnak gordetzen dituen eta Azokaren eraikinaren atzean den Asto Toki hori astoen pausalekua zen. Horraino iritsi zitezkeen astoak. Horman sartutako uztaietara lotzen ziren, asto bakoitzak bere lekua zuen, eta hor geratu behar ziren esne banatzaileek bere lana egiten zuten bitartean. Hortik aurrera etxez etxeko esne banaketa lana esnezaleek egin behar zuen, marmita zintzilik zeramatela, kalez kale, ezkaratzaz ezkaratza.

Esnezale bakoitzak bere bezeroak zeuzkan. Banatzaile bakoitzak hartzen zuen behar zituen marmitak eta etxez etxe, eskailera gora eta behera, esnea



Jesus Hospitaler

bezeroen artean banatzen zuen. Etxe bakoitzean eskaera zehatza izaten zen, hemen litro bat, han litro eta erdi, bestean bi litro. Beharrak ere aldatu egiten ziren, “bihar ekar nazazu gehixeago, bazkaria daukagu eta flanak egin behar ditut”. Eta horrela, esnezaleak marmitak zintzilik eramaten zituen Erreterriako kaletan zehar. Eta berriro eskailerak gora eta behera azken etxeraino esnea banatu arte.

Birziklapena ahoz aho dabilen honetan, esnezale gehienak, baserrietan txerriak gobernatzen zituztenak, egiten zuten zabor organikoen bilketa ekarri nahi nuke gogora. Esnea banatzearekin batera, esnezale batzuek txerri jana biltzen zuten. Etxeetan, txerri-pazitan bildutako janari hondakinak baserrietako txerri kortetan bukatzen zuten, txerriak gobernatzeko eta horrekin batera kaleko bezeroei zaborraren arazoa konpontzen zieten. Ekonomikak, sukaldeko suak, birziklapenaren beste parte bat betetzen zuen, han erretzen ziren organikoak ez ziren, eta erre zitezkeen hondakinak. Plastikoak gutxi ziren eta aipatutako birziklapenak egin ondoren, zabor errefusa orduan hutsaren hurrengo zen. Beste garai batzuk ziren, baina badaukagu nondik ikasi.

Esne bide horiek bazuten bere “burtsa edo bitartekaritza”. Esneak ere bere gorabeherak baititu. Behiek ez dute beti esne bera ematen, batzuetan gehiago, beste batzuetan ia ezer ez. Esne banatzaileak kopuru jakina banatzen zuen, eskariaren gaineko banaketa baitzen. Baina, aipatu moduan, lehengaiarekin gorabeherak gerta zitezkeen. Esne burtsa hori gurean Erreterriako Merkatuan zegoen. Ez dut ahaztu nahi hor zegoen lagun hori. Asto Toki aldeko atetik sartu eta aurrez aurre topatzen ziren pertsona honekin: emakumea, beltzez jantzia, aurreko mantalarekin, urteetan sartuta eta marmitaz inguratuta. Bere lanbidea: esne salerosketa. Esnezale batek esnea soberan bazeukan emakume honi eskaintzen zion eta prezioa negoziatu ondoren berari saltzen zion. Eta, alderantziz, esne beharrean bazeuden berarengana jotzen zen. Kasu honetan, ezen, bakarrik negoziatzen prezioa, baita esnearen kalitatea ere, esne guztiak ez baitira berdinak... Kalitatea oso garrantzitsua zen, ogibide honetan esnezale bakoitzaren, baserri bakoitzaren izena, izen ona, baitzegoen jokoan. Horra hor, esne bide horietako esne burtsa.

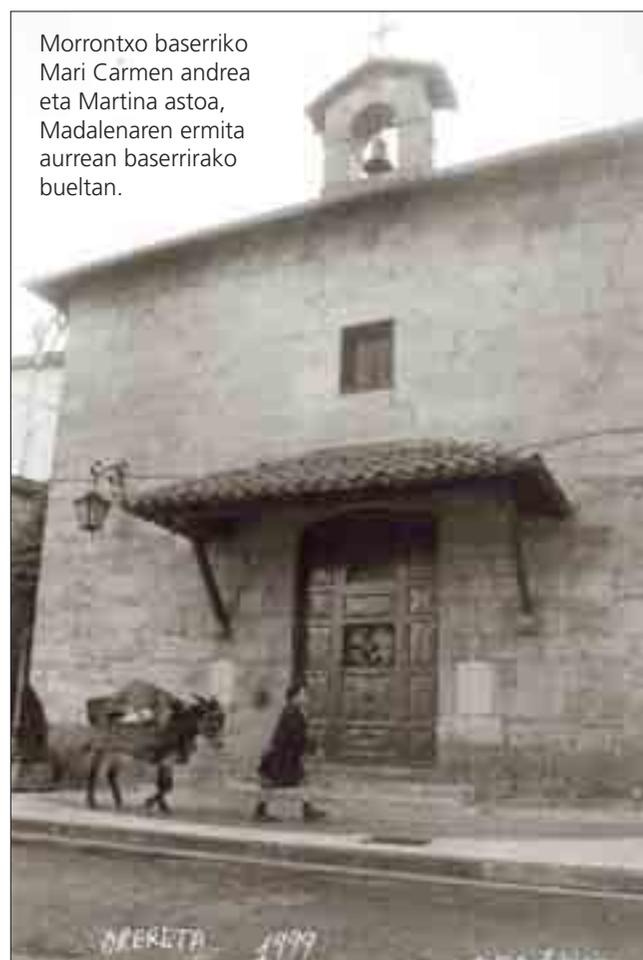
Gizarte kohesioa hain egunekoa dugun garai honetan, esnezaleek egiten zuten beste lan bat ez nuke ahaztu nahi. Esne banatzaileek baserria eta kalearen arteko zubi lana egiten baitzuten. Batzuei besteen berri eman, bi bideetako norabidean, baserriarrak eta kaletarrak elkartzen zituzten. Baserria eta kalearen arteko abisu eta albistegi eramaileak ziren: gaixotasunak, heriotzak, jaiotzak, ospakizunak... bizitzaren berri zeramaten, gora eta behera.

Jarrai dezagun, gure esnezaleen ibilbidearekin. Esne banaketa bukatu ondoren, erosketak eta enkarguak gelditzen ziren: ogia, harategia, arrandegia, botikak eta etxean behar diren gauza guztiak. Hor ere bideak zeuden, esnezale bakoitzak bereak zituen, baina hainbatetan bat egiten zuten, honako okindegian, hartako kinkailategian, Erdiko edo Biteri kaleko farmazian...

Eta guztia egin ondoren, hartu astoa Asto Tokian, zamatu egindako erosketak eta berriro, aldapa gora, buelta baserrira. Etxera iristean etxeko lanak zain baitzeuden.

Hirurogeita hamarreko hamarkadan hasi ziren lehenengo esne banatzaileak, esnezaleak, autoz Erreterriara jaisten. Abantaila handia izan zen. Orduetik aurrera Erreterriako kaleetan zehar autoetan eramaten ziren marmitak eta handitik txantxilekin neurtua txikira pasatzen zen eta etxez etxe banatzen zuten, hemen litro bat, hor litro eta erdi... Autoa astoaren ordeaz, bestelakoan lana ez zen gehiegi aldatu.

Horra hor esne bide hauek, eta horra hor hori egin zuten andrazkoak. Oroitzaren bitartez ahanzturatik atera nahi nituzke emakume guzti haiek eta nire omenaldia eskaini bide gorri hau urteetan egunero egin zuen nire ama Juanitari eta bere izenean bilduta beste hainbeste andre esnezalari, esne banatzaileei!



Morrontxo baserriko Mari Carmen andrea eta Martina astoa, Madalenaren ermita aurrean baserriko bueltan.

La empresa Victorio Luzuriaga en Rentería

Juan Miguel Lacunza

El 25 de febrero de 1855 era bautizado en la parroquia de San Esteban de Oyarzun Javier Luzuriaga Arpide. Con los estudios elementales de aquella época comenzó a trabajar como aprendiz en la fábrica Goikoetxea de Lasarte, donde llegó a ser oficial ajustador-montador. Fundó su propio taller, que cambió varias veces de ubicación hasta que en 1918 se hizo cargo de la "Fundición Molinao" de Pasajes Ancho adonde trasladó sus talleres de Ategorrieta (gestionados por su hijo Victorio) y Tolosa, dando trabajo a 180 obreros¹. En 1937 se crea la razón social "Victorio Luzuriaga S.L." constituida por las aportaciones de Victorio y sus hijos Francisco y Carmen.

La empresa "Victorio Luzuriaga" inicia su actividad industrial en Rentería en el año 1945², en la calle Santa Clara nº 46, especializada en el desbarbado y tratamiento térmico de piezas de pequeña dimensión fundidas en la factoría de Pasajes Ancho. Dicha actividad industrial se mantiene, no sin problemas medioambientales derivados de ruidos y emisión de polvos contaminantes a la atmósfera, hasta el mes de julio de 1983 en que cesa toda actividad industrial en esta factoría como preliminar al Plan de Reconversión puesto en marcha en 1984.

El uso como fundición de acero de la ubicación de la factoría se inicia históricamente el 26 de enero de 1920 cuando se solicitan permisos³

por parte de "Arrieta y Cía." de Pasajes San Juan para "construir una fábrica destinada a elaboración de aceros por procedimiento eléctrico" y de "un puente sobre el canal que circunda la propiedad y de uso exclusivo de la fábrica, para lo que se cuenta con la autorización del propietario de dicho canal". Por su parte la "Sociedad Hidroeléctrica Ibérica" de Bilbao en escrito de 17 de febrero de 1921 comunica al Ayuntamiento renteriano que "tiene el honor de presentar para su aprobación, el plano del edificio que para la transformación de fuerza eléctrica está construyendo en el punto denominado Santa Clara". Esto sitúa en espacios contiguos los dos elementos necesarios (instalaciones adecuadas y energía) para el desarrollo de una actividad industrial tan característica como la elaboración de acero.

Desconocemos cómo fueron las condiciones de compra del terreno correspondiente a Arrieta y Cía.; pero sí podemos documentar la segregación y compraventa efectuada el 30 de enero de 1920 de una parcela de 640 metros correspondiente a los terrenos de la casa Aguinaga-enea o Chaqueonea de la calle Santa Clara nº 46 de Rentería otorgada por José Ignacio Olaizola Inciarte (natural de Rentería, casado y veterinario) a la "Sociedad Hidroeléctrica Iberia" de Bilbao⁴ donde se ubicó la estación de transformación eléctrica.

Por fallecimiento, en 1927, de Jacinto Arrieta⁵ la sociedad "Arrieta y Cía." pasó a ser

1. La mayor parte de los datos biográficos pertenecen a la "Memoria histórica de Victorio Luzuriaga". Elaboración interna de la empresa en 1993. No publicada.

2. Archivo Municipal Errenteria, C. 149 Exp. 11.

3. AME D /4/4 /1.

4. Otorgada ante el notario Juan Antonio Villena Ramírez de San Sebastián, exp. 616.

5. Ver nota necrológica en "Rentería" 1927, pág. 23.



Anuncio de la empresa "Arrieta y Cía." publicado en la revista *Rentería* de 1923.



Anuncio de la empresa "José Orueta, sucesor de Arrieta y compañía" publicado en la revista *Rentería* de 1930.

propiedad de José de Orueta⁶, socio gestor de la compañía, con la denominación "José de Orueta-sucesor de Arrieta y Cía.". En febrero de 1929 se amplía la empresa en 159,45 metros con terrenos adyacentes comprados a Hidroeléctrica Iberia⁷.

Al fallecimiento de José de Orueta, en julio de 1935⁸, sus hijos José y Antonio María de Orueta fusionan la sociedad con "Aceros Lasarte" y constituyen la sociedad "José de Orueta S.A."⁹ con 500.000 pesetas de capital, 1000 acciones de 500 pesetas; 630 acciones en circulación. 330 para "Aceros Lasarte S.A." pagaderas al mes; 300 acciones para los hermanos José y Antonio María Orueta y Rivero por su aportación a la sociedad de las instalaciones de Rentería y un horno eléctrico. Otros elementos existentes en dicha fábrica de Santa Clara son alquilados a la nueva sociedad.

La sociedad "Aceros Lasarte" había sido creada el 7 de noviembre de 1928 con un capital social de 6 millones de pesetas en terrenos de Usurbil actualmente ocupados por "Victorio Luzuriaga Usurbil, S. A.", cuyos inversores estaban relacionados con la actividad mercantil donostiarra. En la inscripción del Registro Mercantil figuran como promotores: María Purificación Aurrecoecha, Vda. de



Anuncio de la empresa "José de Orueta, S.A." publicado en la revista *Rentería* de 1942.

Lizasoain; José María Fuentes y Joaquín Lizasoain¹⁰. La rescisión del contrato de arrendamiento de dicha fábrica por parte del señor Lizasoain provocó su cierre.

El 20 de julio de 1939 se acuerda la ampliación de capital y modificación de estatutos de "José de Orueta S.A." que en resumen puede concretarse en que lo anteriormente arrendado pasa a propiedad de la citada compañía incluida la marca de aceros "Búfalo" propiedad de Antonio María de Orueta.

El 10 de febrero de 1945 se firma el contrato de compraventa de los terrenos, edificios y servicios propiedad de "José de Orueta, S.A." a "Victorio Luzuriaga, S. L." por un importe de 10

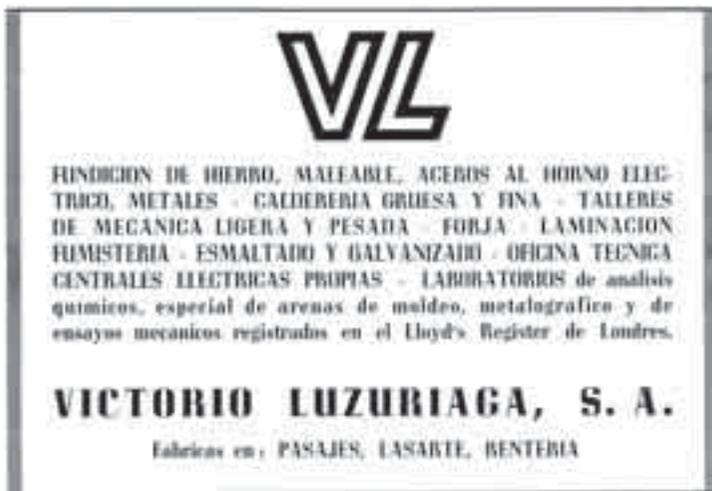
6. Orueta: un topónimo industrial de Rentería. En: *Oarso* 2000, pág. 59.

7. Escritura otorgada ante el notario Francisco de Santiago de Bilbao el 21 de febrero de 1929; asiento 276, folio 54 vto., tomo 52.

8. La publicidad en la revista "Rentería" de 1936 continúa con la anterior denominación. En "Rentería" de 1942 figura ya como "José de Orueta S.A.". Con fábricas en Rentería y Lasarte.

9. Datos obtenidos de copias notariales existentes el 13/8/1998 en VLUsurbil.

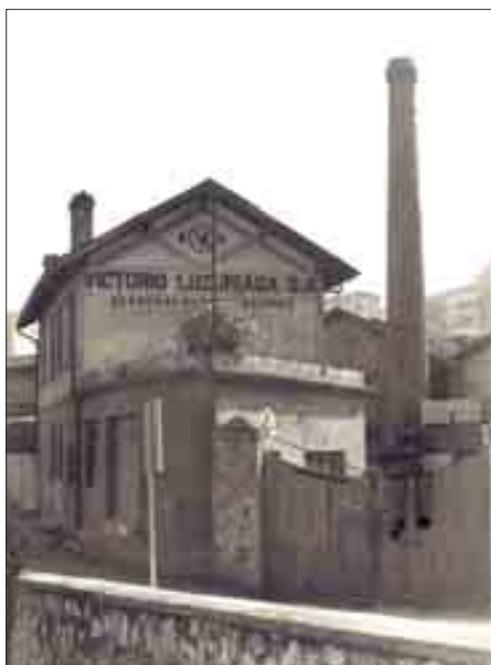
10. GÁRATE OJANGUREN, Montserrat; MARTÍN RUDI, Javier. Cien años de la vida económica de San Sebastián (1887-1987). San Sebastián: Fundación Kutxa, 1995. Pág. 155.



Anuncio de la empresa "Victorio Luzuriaga, S.A." publicado en la revista *Oarso* de 1958.



Fototeca del AME. Stand de "Victorio Luzuriaga" en la Exposición de Industrias renterianas de 1958. Foto: Federico Schneidofer.



Fototeca AME. Portería de la fábrica Victorio Luzuriaga en la anteriormente denominada plaza de Santa Clara.

millones de pesetas. En la descripción de los límites de la empresa, en Rentería, se hace constar al este, canal de Barrengo-erota de la señora viuda de Londaiz (doña Cesárea Garbuno¹¹); norte, Aguinaga-enea o Chaqueonea del Sr. Olaizola; oeste, terrenos del señor Olaizola en parte y resto con la Central Hidroeléctrica Ibérica.

Esta compra permite a "Victorio Luzuriaga" dedicar la factoría de Lasarte al acero moldeado para piezas de bienes de equipo (que alimentan el Taller Mecánico de Pasajes Ancho) y laminación de redondo y palanquilla. La factoría de Rentería se especializa en tratamientos térmicos y rebaba para las pequeñas piezas (fundamentalmente de automoción) de la fundición de Pasajes. La factoría

11. Propietaria de "La Fandería".

renteriana daba empleo a 39 personas¹² trabajando a tres relevos.

Comodatos más significativos podemos señalar que en 1958 se sustituye el cierre del perímetro de alamburada por una muro de bloque de hormigón de 2,50 metros de altura¹³. El 11 de mayo de 1962 se formaliza ante notario la compra por parte de "Victorio Luzuriaga S.A."¹⁴ a "Hidroeléctrica Iberia S.A."¹⁵ (Iberduero en aquel momento) de 488 metros al precio de 24.405 pesetas para ampliación de la fábrica.

En el transcurso de los casi cuarenta años de actividad la factoría de Rentería no dejó de plantear problemas al entorno urbano local que básicamente se pueden concretar en: intensidad del tráfico de camiones entre Pasajes y Rentería; emisión de partículas contaminantes para las personas y para el entorno, sobre todo el efecto que sobre las carrocerías de los vehículos producían las altas temperaturas en que eran emitidas a la atmósfera dichas partículas; los ruidos (que se añadían a los producidos por "La Papelera Española" justo al otro lado del río Oyarzun) y la emisión de lodos industriales al río Oyarzun.

Es la asociación "Laguntasuna" de Gabierrota la que el año 1969, según la correspondencia oficial conservada en el Archivo Municipal de Rentería, reclama a los responsables municipales el control de

12. AME C 149 Exp. 11.

13. AME C 313 Exp. 9.

14. La empresa Victorio Luzuriaga se constituyó en S.A. en 1952.

15. Ante don Rafael Navarro Díaz notario de San Sebastián. Tomo 95, folio 97 Vº, asiento 793.

estos aspectos y la eliminación de sus inconvenientes aunque inmediatamente son los vecinos más cercanos de la calle Santa Clara los que sirven de contrapeso, con sus observaciones directas y su experiencia a los argumentos de la empresa del "todo está bien y se solucionará pronto".

Evidentemente no todo eran problemas para Rentería, teniendo en cuenta que de los 1617 empleados de Luzuriaga entre Pasajes y Usurbil en enero de 1985, 550 (el 34% del total), estaban domiciliados en Rentería, fundamental aunque no exclusivamente en Beraun, Galtzaraborda e Iztietia. Aplicando el salario medio por trabajador de "Victorio Luzuriaga" podemos deducir que, ese año, aproximadamente 1.060 millones de pesetas de masa salarial bruta repercutían en la vida comercial y en el bienestar de los renterianos. Además, y siguiendo el modelo ya implantado en Pasajes Ancho, se edificó en 1970 en la calle Vicente Elícegui nº 7 un edificio en cuyos bajos y primer piso se instaló la "Cooperativa de consumo Molinao" de uso exclusivo para los empleados de la empresa tal y como disfrutaban, por ejemplo, los trabajadores de "La Papelera Española" en su cooperativa instalada en la Avenida de Navarra y otras grandes empresas.

En 1983, cuando la crisis por la que atravesó la empresa se hacía notar, ésta integró la función desarrollada en Rentería dentro de las instalaciones de la factoría de Pasajes Ancho lo que llevó al cierre de la factoría renteriana al inicio de las vacaciones de verano de dicho año.

Dentro del proceso de reconversión "Luzuriaga" vendió al Gobierno Vasco la fábrica y las instalaciones en acto firmado el 30 de julio de 1986 por 42 millones de pesetas dando así fin a la última fundición existente en el entorno urbano de Rentería.

Atraco en Rentería

Antxon Aguirre Sorondo

Antecedentes

Antes de entrar en el tema, me parece interesante dar unos datos sobre como estaba la sociedad en España en la fecha que ocurrieron los acontecimientos que vamos a relatar y que acontecieron en Rentería en 1934. La lucha entre la izquierda y la derecha empieza a ser feroz. Estamos en un preámbulo que desembocará en la Guerra Civil de 1936-1939.

El 25 de abril de 1933 vence la derecha en las elecciones municipales.

El 12 de septiembre forma gobierno Alejandro Lerroux tras la dimisión del gabinete Azaña. Un mes más tarde, el 29 de octubre, se funda la Falange Española y el 19 de noviembre la derecha gana de forma aplastante en las elecciones del país.

Aumenta la inestabilidad, las huelgas y los robos. Ante esta situación, el 27 de marzo de 1934 se restablece la pena de muerte con el fin de combatir el terrorismo y la inestabilidad social.

El atraco

El miércoles, 27 de junio de 1934, siete personas toman en San Sebastián un taxi matriculado SS-6458, cuyo conductor era un tal Pedro Alonso, y le piden les lleve a Oyarzun. Una vez allí descienden del coche, le pagan y le dan una propina de 6 pesetas. En realidad este servicio tenía solamente la finalidad de conocer la

zona y a la vez dar confianza al taxista.

Al día siguiente vuelven a tomar el mismo coche y piden el mismo destino. Estando ya cerca del "Sanatorio de San Esteban" de Oyarzun le piden al taxista que pare y le dejan maniatado, robándole el coche, y se dirigen a Rentería.

Estamos a jueves, 28 de junio de 1934, hacia las diez de la mañana, cuando dos de los individuos, armados, entran en el Banco Guipuzcoano, situado en la Alameda de Rentería, quedándose otro en la puerta. Estaban en la oficina en ese momento el director Jesús Aguirre, los empleados Luis Obeso, Eladio Cortavarría y Francisco Sánchez, y Luis Arruti, empleado de Papelera Española que acababa de meterse en el bolsillo 35.000 pesetas, que había sacado para "pagar la quincena" a los empleados de dicha fábrica. Al entrar gritaron "*Todo el mundo manos arriba*" y uno de los atracadores, que llevaba una pistola-metrallera, ordena al cajero Cortavarría que le entregue todo el dinero que hubiera. El cajero le dice que solamente hay el que está a la vista, pero en ese momento suena el timbre de alarma del Banco de San Sebastián, situado en la Alameda, junto al anterior, en donde habían penetrado otros cuatro asaltantes pistola en mano. Se encaran entonces con el director Jesús Aguirre quien les contesta que se lleven todo el dinero que había en caja, pues no había más, logrando de

esta forma salvar 60.000 pesetas que estaban en un sobre. La alarma les pone muy nerviosos y ordenan al cajero que la desconecte o le matan, a lo que éste responde que la alarma estaba pulsada desde del Banco San Sebastián y que él no podía apagarla, por lo que optan con salir precipitadamente con el dinero que les habían dado. Para evitar les siguieran, deciden cortar los cables del teléfono, pero a causa del nerviosismo cortan los de la luz y huyen. Se llevaron 25.000 pesetas en billetes de 25 y 10 billetes de mil.

Mientras, los que habían entrado en el Banco San Sebastián pistola en mano hicieron levantar los brazos a empleados y clientes. En ese momento estaban en la oficina su director Ladislao Zabaleta, los empleados Adrián Arreche, Juan Iparraguirre y Alejandro Mendizabal, el ordenanza del Ayuntamiento Alberto Elorza que en una de las ventanillas acababa de pagar unas letras por valor de 180 pesetas y un vecino de la villa. Los atracadores eran tres jóvenes, uno de los cuales se queda guardando la puerta. Todos iban bien vestidos. Llevaban pistolas y alguna ametralladora. Uno de los empleados, Adrián Arreche, antes de levantar los brazos pulsa el timbre de alarma. Había en caja 11.000 pesetas en plata y 63.000 pesetas en billetes. Ellos cogieron solamente los billetes. Tras el robo, cortaron el teléfono y salieron todos precipitadamente.

Tras el atraco, que se calcula se efectuó en unos cinco

minutos, los seis atracadores se dirigieron al automóvil que les esperaba, con el motor encendido, junto al quiosco de música, con uno de los compinches al volante y tomaron dirección a San Sebastián. Para evitar ser perseguidos llevaban un paquete de tachuelas con las cuales fueron regando la carretera al objeto de que si algún coche les seguía pinchara.

La gente al darse cuenta de lo que ocurría empezó a levantar una barrera en el límite del pueblo, cerca del surtidor de gasolina, al objeto de detener el coche de los atracadores, pero éstos a una velocidad fantástica lograron salvar el obstáculo, dirigiéndose por Pasajes a San Sebastián. Varios vecinos montaron en sus coches para perseguirles, sin lograr alcanzarlos.

Entre tanto el gobernador había ordenado la salida de policías, guardias de Asalto y había avisado a la frontera para impedir el paso a los atracadores, igual que al puerto de Pasajes y a la Comandancia de Marina, no fuera que pretendieran huir en barco.

Cuando el coche de los atracadores llegó al Alto de Miracruz advirtió que en dirección a dicho lugar iba un coche de la policía y un camión con las tropas de Asalto, por lo que se desvió hacia el monte Ulía, lo cual fue indicado a las autoridades por el vecindario. No habían andado 600 metros cuando los atracadores a causa de la velocidad meten una rueda en la cuneta y tienen que abandonar el coche, lo que dio lugar a que la policía se les echara encima. Son localizados junto al caserío Lapatandegui y al oír el alto de la policía se inicia un intenso tiroteo entre los atracadores y las fuerzas del orden, que según la prensa de la época *"se hizo intensísimo en algunos momentos"*, aunque las tropas

de Asalto no lo hicieron *"con la intensidad que hubieran querido porque temían herir con sus disparos a la Policía, ya que se confundía en los matorrales espesos del monte con los atracadores"*. Se hicieron más de 150 disparos entre uno y otro bando. Uno de los atracadores Paulino García arroja el arma a unos matorrales y se entrega, mientras los demás huyen. Tres de los atracadores (Tomás, Jorge y Alejo) trepan las verjas de hierro del jardín de una finca, hiriéndose los tres en las manos, siendo allí mismo capturados; otros tres se escondieron detrás de una gran peña, pero fueron descubiertos y apresados, y solamente uno, el que hacía de conductor, a pesar de los muchos disparos logró huir.

Los detenidos fueron llevados a la Comisaría de Vigilancia, donde se les registró minuciosamente, recuperándose 90.325 pesetas por lo que se estimó faltaban unas 5.000 y pico pesetas.

Posteriormente la policía se desplazó con ellos a Rentería para conocer los detalles del atraco. El público quiso lincharlos, lo que fue impedido por las fuerzas del orden.

El señor Salgado, jefe de la Brigada Social y sus hombres, y el señor Escribano, Comisario Jefe y los suyos, peinaron el monte Ulía, con objeto de localizar el resto del botín, pero sin resultado, pero sí detuvieron ya de noche, al último atracador José Bravo, gracias a los insistentes ladridos de un perro ante un matorral.

Los detenidos fueron: Tomás Mardones Llorente, de 22 años, de Vitoria, carpintero; José Sarrate Quintanilla, de 22 años, de Erandio, carpintero; Sebastián Amutio Euzarrate, de 18 años, de Vitoria, tornero; Cipriano Rojo Valbás, de 28 años, de Ampuria (Valencia); Jorge López Vicuña, de 21 años, de Maestu (Álava), mecánico; Alejo Montejo, de 20

años, de Baracaldo, ajustador; Paulino García Magdalena, de 27 años, de Bilbao, calderero.

A la tarde se detuvo también en Ulía a José Bravo Álvarez, de 22 años, natural de Madrid, oficinista en paro, hijo de un capitán de ingenieros retirado, al que se le dejó libre al no tener ninguna relación con el atraco.

El Gobernador de la provincia, el señor Salazar Alonso, manifestó su satisfacción por la pronta solución del evento.

Al día siguiente llegó la noticia desde Bilbao de que cuatro de ellos eran nacidos en dicha villa y tres (Tomás, José y Alejo) habían tomado parte en un atraco al Banco de Bilbao de Las Arenas.

Decía el ABC en la edición de la mañana del 29 de junio de 1934: *"Una banda de terroristas asalta en Rentería dos bancos, llevándose cerca de cien mil pesetas"* y terminaba el artículo con estas palabras: *"Los cuatro detenidos de Bilbao están fichados en esta comisaría como anarcosindicalistas"* (piense que hablamos del ABC, un periódico de derechas).

Los juicios

El 1 de julio de 1934 se entregan los sumarios y el 14 de julio a las 10 horas se inicia en el juzgado de San Sebastián el juicio ante el Tribunal de Urgencias, en dos autos separados, el primero por la posesión de armas, y el segundo por el robo o atraco. Fue grande la expectación creada, por lo que las autoridades se vieron obligadas a reforzar las fuerzas para el evento.

En la vista los peritos indicaron cómo a Tomás Mardones se le ocupó una pistola y 6 cargadores, a Alejo Montejo una pistola 9 milímetros, 2 cargadores y

EL BANDIDAJE SOCIETARIO EN ACCION

Siete pistoleros de la F. A. I., fuertemente armados con pistolas ametralladoras, asaltan a un tiempo en Rentería, los Bancos Guipúzcoano y de San Sebastián, llevándose cerca de veinte mil duros

Después de encarnizada persecución, cinco de ellos fueron detenidos en el Monte Ulla, lográndose recuperar más de 90.000 pesetas. - Uno de los fugitivos cae mal herido de dos disparos de tercerola y no ha podido ser hallado

Intrascendentes detalles del atraco perpetrado.-Tres de los factureros fueron detenidos a raíz de otro asalto al Banco Guipúzcoano de Haran, y se cree que otros intervinieron en atracos registrados en Vizcaya. Algunos de los pistoleros confiesan de plano



Unos de los pistoleros que se hallaron en el monte Ulla.



Unos de los pistoleros que se hallaron en el monte Ulla.



Unos de los pistoleros que se hallaron en el monte Ulla.

Los pistoleros de la F. A. I. que se hallaron en el monte Ulla, después de una encarnizada persecución, fueron detenidos en el monte Ulla, lográndose recuperar más de 90.000 pesetas. Uno de los fugitivos cae mal herido de dos disparos de tercerola y no ha podido ser hallado. Intrascendentes detalles del atraco perpetrado. Tres de los factureros fueron detenidos a raíz de otro asalto al Banco Guipúzcoano de Haran, y se cree que otros intervinieron en atracos registrados en Vizcaya. Algunos de los pistoleros confiesan de plano.

Después de una encarnizada persecución, cinco de ellos fueron detenidos en el monte Ulla, lográndose recuperar más de 90.000 pesetas. Uno de los fugitivos cae mal herido de dos disparos de tercerola y no ha podido ser hallado. Intrascendentes detalles del atraco perpetrado. Tres de los factureros fueron detenidos a raíz de otro asalto al Banco Guipúzcoano de Haran, y se cree que otros intervinieron en atracos registrados en Vizcaya. Algunos de los pistoleros confiesan de plano.

Después de una encarnizada persecución, cinco de ellos fueron detenidos en el monte Ulla, lográndose recuperar más de 90.000 pesetas. Uno de los fugitivos cae mal herido de dos disparos de tercerola y no ha podido ser hallado. Intrascendentes detalles del atraco perpetrado. Tres de los factureros fueron detenidos a raíz de otro asalto al Banco Guipúzcoano de Haran, y se cree que otros intervinieron en atracos registrados en Vizcaya. Algunos de los pistoleros confiesan de plano.

Después de una encarnizada persecución, cinco de ellos fueron detenidos en el monte Ulla, lográndose recuperar más de 90.000 pesetas. Uno de los fugitivos cae mal herido de dos disparos de tercerola y no ha podido ser hallado. Intrascendentes detalles del atraco perpetrado. Tres de los factureros fueron detenidos a raíz de otro asalto al Banco Guipúzcoano de Haran, y se cree que otros intervinieron en atracos registrados en Vizcaya. Algunos de los pistoleros confiesan de plano.



Unos de los pistoleros que se hallaron en el monte Ulla.

Después de una encarnizada persecución, cinco de ellos fueron detenidos en el monte Ulla, lográndose recuperar más de 90.000 pesetas. Uno de los fugitivos cae mal herido de dos disparos de tercerola y no ha podido ser hallado. Intrascendentes detalles del atraco perpetrado. Tres de los factureros fueron detenidos a raíz de otro asalto al Banco Guipúzcoano de Haran, y se cree que otros intervinieron en atracos registrados en Vizcaya. Algunos de los pistoleros confiesan de plano.

Noticia aparecida en el diario El Día el 29 de junio de 1934. Imagen obtenida de la Hemeroteca digital de Donostia Kultura: http://liburutegidigitala.donostiakultura.com/liburutegiak/catalogo_archivo_ficha.php?dp_id=130&y=1934&m=6&fecha=1934-6-29&dpf_id=1009999

40 cápsulas; a Jorge López una pistola, dos cargadores y 30 cápsulas; José Sarrate antes de ser detenido tiró una pistola Star, y tenía 4 cargadores; Paulino García arrojó una pistola Star a las zarzas antes de entregarse, y se le encontró otra Star.

Los acusados se declaran inocentes, con frases tan peregrinas como que estaban paseando por Ulía, o que al oír los tiros se asustaron y por eso corrían, o que no sabían porqué llevaban pistolas.

El 18 de julio se dicta sentencia: 4 años, 2 meses y 1 día, y una multa de 500 pesetas. a cada uno por llevar armas, menos a Paulino que se le condena solamente a dos años y la multa. Todos pasan a la cárcel de Ondarreta de San Sebastián a cumplir la pena.

A primeros de septiembre de ese mismo año de 1934 el sereno del barrio de Charreta de San Sebastián observó la presencia por la noche de gentes extrañas cerca de la cárcel, mirando alcantarillas, y avisó a la pareja de los de Asalto que prestaban servicio ante la puerta de la embajada alemana, indicándoles que estuvieran atentos, pues si les veía de nuevo les pasaría aviso. En la noche del 7 el sereno avisa a los de Asalto, que acuden a la esquina del cruce de Ondarreta y la Avenida de Amilivia, frente al bar Rondó, dando el alto a los desconocidos, quienes les hacen frente y diciéndoles "El alto nosotros a vosotros" y se inicia un tiroteo, con intercambio de más de 40 disparos, resultando

heridos uno de los guardias y un pistolero, que tenía una rozadura de bala en un muslo. Tras la detención declaró que era herrero, de 55 años. Había llegado ese mismo día de Bilbao para sacar a su hijo de la cárcel de Ondarreta, en donde estaba preso por ser uno de los que participaron en el atraco de los dos bancos de Rentería. Al inspeccionar la zona se encontraron azadas, faroles, cuerdas y hasta una escala. Los demás pistoleros huyeron por el túnel dirección a San Sebastián.

El 19 de octubre de ese mismo año de 1934 se dicta sentencia por el sumario de los atracos y se condena a 6 años y 10 meses de cárcel a cada uno, menos a Paulino García que queda absuelto por falta de pruebas.

Datos autobiográficos

Esta investigación ha sido fruto de muchas horas de trabajo y búsqueda de documentos en hemerotecas, pero curiosamente yo ya conocía esta historia, e incluso tuve en mis manos algunas de esas chinchetas que tiraron los atracadores en su huida, pues el tal Jesús Aguirre, que se cita como director del Banco Guipuzcoano fue mi abuelo.

Mi abuelo, junto con su familia, esto es, su mujer Segunda Tellería y sus hijos Antxon (mi padre), Francisco Javier y María Leonarda, vivían en un piso que era de dicho banco, que estaba situado en el mismo edificio.

En Rentería pasó su juventud mi padre, por lo que muchos creían que era nacido en Rentería, aunque en realidad lo fue en San Sebastián.

Siendo yo un chaval mi padre me llevaba a Rentería, siempre en tren o autobús (mi padre nunca tuvo coche). Así conocí a Luis Obeso, que se cita en este trabajo como empleado del mismo banco, que fue íntimo amigo de mi abuelo.

Mi padre me llevó un día al ayuntamiento y allí me enseñaron las oficinas, su archivo y su biblioteca y me regalaron un libro editado por el ayuntamiento de Rentería, en 1930, en que estaban recogidas dos obras, la de *Noticias Históricas de Rentería*, de Juan Ignacio Gamón, y la *Reseña Histórica de Rentería*, de Serapio Múgica y Fausto Arocena, que poca utilidad tenía entonces para una chaval de 13 años, pero que curiosamente fue el primer libro de historia de mi actual buena biblioteca, y que lo he usado frecuentemente.

Con mi padre recorrí los montes de la zona. Me enseñó dónde cazaba el abuelo con sus amigos, y dónde estuvieron las trincheras en tiempos de la guerra. Visité la ferrería del Añarbe, y muchos caseríos donde pasaron parte de su vida él y mi abuelo, la mayoría hoy desaparecidos o en ruinas. Recuerdo que antes de volver a casa íbamos a Olibet a comprar un paquete de galletas rotas.

Espero amable lector que hayas disfrutado con esta curiosa historia más propia de la revista *El Caso* que de una hoja parroquial.



INTENTO DE ESCALO FRUSTRADO

Cuatro anarquistas que intentaban facilitar por una alcantarilla la fuga de varios presos de Ondarreta, son sorprendidos en plena labor por un sereno de comercio y dos guardias de Asalto

Entre unos y otros se entabla un prolongado tiroteo y caen heridos un guardia y uno de los asaltantes

Se preparaba la fuga de los complicados en el asalto a los Bancos de Rentería. Los cuatro complicados en el hecho son prisioneros y hombres de acción. Tres de ellos lograron salir favorecidos en las sombras de la noche. Interesantes declaraciones de los guardias, el sereno de comercio y el saltador herido

En las horas de la noche, aproximadamente a las once y media, un sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

Los cuatro complicados en el hecho son prisioneros y hombres de acción. Tres de ellos lograron salir favorecidos en las sombras de la noche...

Entre unos y otros se entabla un prolongado tiroteo y caen heridos un guardia y uno de los asaltantes. Se preparaba la fuga de los complicados en el asalto a los Bancos de Rentería...

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

Los cuatro complicados en el hecho son prisioneros y hombres de acción. Tres de ellos lograron salir favorecidos en las sombras de la noche...

Entre unos y otros se entabla un prolongado tiroteo y caen heridos un guardia y uno de los asaltantes. Se preparaba la fuga de los complicados en el asalto a los Bancos de Rentería...

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

Los cuatro complicados en el hecho son prisioneros y hombres de acción. Tres de ellos lograron salir favorecidos en las sombras de la noche...

Entre unos y otros se entabla un prolongado tiroteo y caen heridos un guardia y uno de los asaltantes. Se preparaba la fuga de los complicados en el asalto a los Bancos de Rentería...

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

Ziurkil

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

Los cuatro complicados en el hecho son prisioneros y hombres de acción. Tres de ellos lograron salir favorecidos en las sombras de la noche...

Entre unos y otros se entabla un prolongado tiroteo y caen heridos un guardia y uno de los asaltantes. Se preparaba la fuga de los complicados en el asalto a los Bancos de Rentería...

El sereno de comercio que se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan, cuando se encontraba en la calle de San Juan...

Advertisement for 'Cinco años Mujeres Niños' and 'VINO CARNE KYMMEROL'. Includes an illustration of a woman and child, and text describing the wine's benefits.

A las seis de la tarde se inaugura la Exposición de Molinos. El momento de la apertura de la exposición...

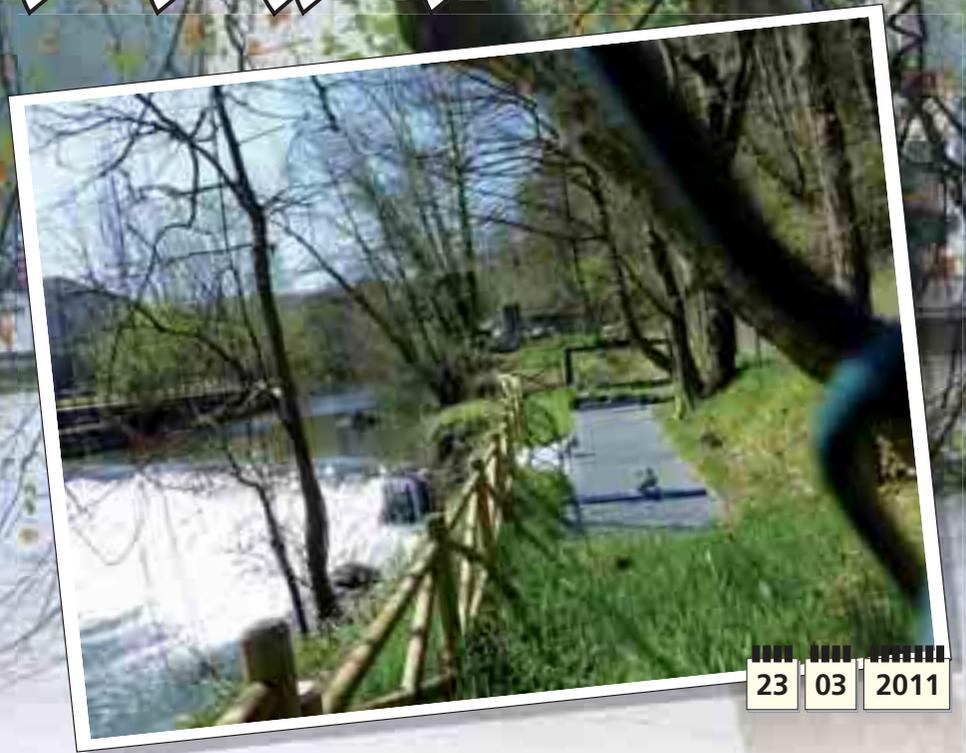
Legazpi. El momento de la apertura de la exposición...

MOLINS

Noticia aparecida en el diario El Día el 7 de septiembre de 1934. Imagen obtenida de la Hemeroteca digital de Donostia Kultura: http://liburutegidigitala.donostiakultura.com/liburutegiak/catalogo_archivo_ficha.php?dp_id=130&fecha=1934-9-7&y=1934&m=9&y=1934&m=9

ADIÓS "CATARATA"

Texto y fotos:
J.M. Lacunza



23 03 2011

El pasado 6 de noviembre de 2011 nuestro río reclamó, una vez más, su cauce de inundación; entre la presa de Aranguren hasta la de Gabierrota varias fueron las zonas del término municipal inundadas.

La peor parte se llevó la presa de la Fandería. En un proceso que duró un par de días, las aguas erosionaron la margen izquierda del río lindante con terrenos de la empresa Merca-Oyarzun, derribando sobre el río dos hermosos árboles de gran porte que bloquearon incluso la parte del bidegorri de la margen derecha del río. Después resultó afectada la base de la represa y la intensidad del agua se llevó media instalación dejando sin agua al canal que abastecía de agua a Papresa y que recientemente había sido objeto de una actuación de limpieza y acondicionamiento por parte de dicha empresa y el ayuntamiento renteriano. La parte superior de la presa, que siempre conocimos como un remanso de agua tranquila, se ve ahora como lo que siempre fue: un curso fluvial vivo y rápido.

Esta concesión de captación del agua viene de antiguo. Por lo menos desde el siglo XVI se tiene noticias de la existencia de instalaciones industriales en lo que hoy conocemos como Fandería: forjas, laminación, molinos de harina, fábrica de piensos. También aportaba su agua al canal de Barrengo-errotta, construido a principios del S. XIX, desde Fandería hasta la altura de la calle Santa Clara (a la parte final que daba a la trasera de las casas la llamábamos Xamako-errika) para transportar en barcazas la producción de la Fandería y embarcarlas, en la marea alta, en embarcaciones para su transporte a los astilleros, que permitían su uso final por la Fábrica de Lino y las diversas fundiciones que en el siglo XX se ubicaron en el solar en que hoy está instalada la Comisaría de la Ertzaintza: Arrieta y Cía, Jose de Orueta S.A. y Victorio Luzuriaga, además de a La Papelera Española.

Como se puede suponer, este corte en el suministro de agua por destrucción de la presa que estuvo a punto de afectar a la producción de papel ha obligado a Papresa a suministrarse de agua, de forma provisional, desde la toma que el Consorcio de Aguas del Añarbe concedió hace poco a dicha empresa en la presa de Gabierrota.

Para los lectores que quieran conocer más sobre estas industrias sugiero las siguientes lecturas: revistas *Oarso* 1988 pág. 130, *Oarso* 1995 págs. 90 y 129, *Oarso* 1996 pág. 60, *Oarso* 2001 pág. 201 y *Bilduma* 1987 pág. 13, *Bilduma* 1991 pág. 51 y *Bilduma* 1995 pág. 9. Muchas de ellas accesibles desde la pagina web municipal en el apartado Revistas Municipales (todos los números de *Bilduma* y los de *Oarso* desde el año 2000). El resto, pueden consultarse en la Biblioteca Municipal, el Archivo Municipal, o en el CD-Rom que se editó junto a la revista *Oarso* 2006 que recoge todos los números de las revistas *Guía de Rentería* (1927-1928), *Rentería* (1919-1961), *Madalenas* (1966) y *Oarso* (1930-2006).



06 11 2011



06 11 2011



06 11 2011



06 11 2011



06 11 2011



11 11 2011



11 11 2011



19 11 2011



Martin Tejeria

Ohituren entierua

Martin Tejeria

I rudi hauetan galdu berria dugun tradizio baten *entierua* ageri zaigu, Erreterian beti esan izan den moduan. 1997an Jasokunde eliza berritze lanak egiteko itxi zenetik, ez da Ostiral Santuko prozesiorik atera. Urteen bizarrak dira horrela egiten zela, garai batean zati bitan, osteguna eta ostirala zegokien irudiekin hartuz eta gero dena egun berean, hemen bezala Pasioa kontatuz.

Gure kaleetan egin ohi zen antzezpen honi Musika Bandak jotzen zuen Gómez Villarren *El Cristo del perdón* sonatua erantsi behar zaio, koardoa osatu ahal izateko.

Aipatutako berritze lanak bukatu ondoren, eliza nagusian ikusgai dagoen bakarra, *salbatu* den irudi bakarra Pietatea dugu, barrokismo ederreko obra, baina badira balioa duten gehiago. Korupean zegoen kalbarioko San Juan bakarti hori, adibidez, prozesioan ateratzen ez zen Ama Birjinaren irudiarekin batera bikote paregabea osatzen zuena; edota gurutzearen oinetan ikus daitekeen Madalena damutua, Yerobi erretoareak XVI. mendean Erromatik ekarria. Horiek ere ezkutuan dira orain, tokitako amonaren etxe

almazanean. Zergatik? Badirudi oraingo apaiak eta elizbarrutiko arduradunak ikonoklasta xamarak atera zaizkigula... edo *oteizianoegiak*, hutsaren hustasunaren tentaldian eroriak. Aldare neogotikoak kentzea tira, baina parrokiak duen ondare aparta ez da ezkutuan gordetzeko, *s'il vous plaît*. Gauza bera esango nuke San Migelen aldarean zegoen Errosarioko Andra Mari romanistari buruz. Elizak, bere hustuketa horretan, perspektiba berri ezin ederragoak erakusten dizkigu orain, baina balio haundiko irudi horiek falta dira eta harrigarriena da inork ez duela hemen txintik atera.

Ohituren *entierua* modu askotara eta benetako afanean ari gara burutzen, sasi modernitate baten izenean, baina adituak ez garenok ere eskertuko genuke daukagunari haize pixkat ematea. Torrekua berritu eta Erdi Arokoan, esate baterako, gordean dauzkagun pitxiak museo gisa jar daitezke eta hau ez da amets harrapaezina, ez da pietismo zaharkitu eta gaizki ulertu baten gutizia. Jakina, alde batean Udala eta bestean Eliza daudela esango dit Urlia bizilagunak, hemen



Martin Tejeria



Martin Tejeria

beti dago demandaren bat zain, nola ez! Areago, jende-zubia behar da erakundeen eta alderdi politikoen arteko errezeloak gainditu daitezen. Onura herriak jaso dezala, gainontzekoa bost inporta guri.

Ibilbide gastronomikoa, merkataritza, planoak, natura, hirigune historikoak eta beste daude gure eskaintean, mendeek utzitako ondare artistikoa almagazteko ilunpean, hutsaren hurrena balitz bezala. Horiek bistaratzea, horiek jendeari erakustea, bizi dugun egoera ekonomiko eskasean ere, ez da inolako diru kontua gainera, borondate onari aukera ematea bai ordea, daukagunaren kontzientzia hartzea.

Ondarea bistan jarriz kontentu egongo lirateke aditu direnak eta ez direnak, eta horrela ibil gintezke, geure azientzaz gozatuz, sinestuedunak fededun, artezaleak pozkidaz, kristauak, juduak, musulmanak, neutroak eta neutrinoak. Amen.

PD. Neure *estrapozotan* ez dakit gauzak ondo azaldu ditudan, baina beharrezkoa ez den post-data honetan zera argitu nahi nuke: ez dudala Aste Santuaz deus ere esan. Daukagunaz, eguneroko bizimoduan kulturaz eta plazerez goza dezakegunaz-eta bururatu zaizkidala gogoeta eta ihardun hauek, proposamen hauek. Kanpoko kanpokoek etorri behar al dute beti dauzkagun balioak guri azaltzera?



Martin Tejeria



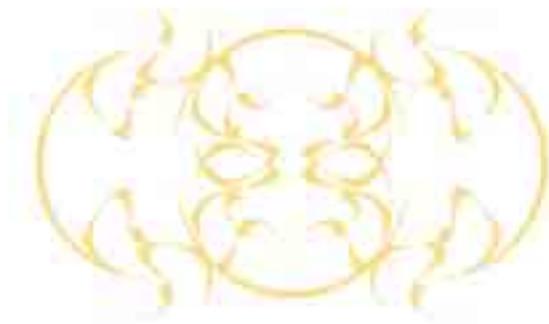
Martin Tejeria

Espezialista, asesore, aditu eta begirale horien aurrean bai dakigula beti esaten amen. Garai batean ba omen ziren hemen primerako eta segundako hiletak. Pobrearen zerraldoa kale estutik, Txipitoneko horretatik pasarazten zuten, aberatsarena berriz Erdiko kaletik kantuz eramaten zuten. Gure aitag, latinaren gorigori doinuaz behin baino gehiagotan kantatu zidan:

*Honek ez dik ez dik ez dik
dijuala Txipitonetik.
Honek badik badik badik
dijuala Erdiko kaletik.*

Jesukristo Jauna oso zen primerakoa, hilezkorra, Biteri kalean barrena eramaten bai zuten Ostiral Santuko arratsaldean, baina kurioso, gure herri agraro honen prozesioa ez da inoiz aipatu izan Segura, Hondarribia eta Pasai Donibaneko ikuskizunekin batera. Azken urte hauetan Lezokoa ageri da turistei zuzendutako paperetan eta saltzeko dauden web orrietan, zorionak. Hori eta gehiago eskaintzea merezi du Oarsoaldera datorren bisitariak.

Baina esandakoa: hemen ez du inork santurik aipatu kasik, beste zera batzuk baizik.





Martin Tejeria



Martin Tejeria



Martin Tejeria



Martin Tejeria



Martin Tejeria



Martin Tejeria

Oroitzapenak

José Manuel Mitxelena Iñarra



*Kosme nire aitari,
Errenteriako landa bideak
erakusteagatik*

Urte haietan bideak mando-bideak izan ohi ziren, aitak hala deitzen zien. Bertatik mandoak, astoak eta behorrak ibiltzen ziren, baserrietako aste oso-rako erosketak garraiatzen,

abelgorriak errekarra jaisten ziren ura edatera, eta, Portuluze baserriaren eremuan batez ere, sortzen zen lokatza zela eta zaila izaten zen bertatik pasatzea.

Hori zen Susperregi merenderora joateko bide nagusia, baita baserritarrak herrira etortzeko erabiltzen zutena ere.

Aurrerago, ote eta sastraka artean zegoen bidezidor malkartsu batek Malmazargaina gainerraino eramaten gintuen, eta handik Urdaburu edo Aldurako gailurrera jarraitzen genuen.

Nire ibilbideak zabaltzen joan ziren eta, erre-pideak hobetu zirenean, Barrengoloiaraino ibilgailuz iristen hasi ginen. Horrek beste ibilbide batzuk ezagutzeko aukera ematen zigun, eta, era horretan, txabolen bidea izenez ezagutzen zen bidean barrena sartzen ginen, Malmazarborda, Burkondoborda, Espalaurriko borda eta Irubidietaborda.

Beste ibilbide bat Malmazarretik Asentsobordaraino jaisten zen, Irubidietakobordarekin bat egiteko. Ibilbide honetan, Garañobordaren parean (gaur egun eraitsia dago) Gipuzkoako Foru Aldundiak eskualdeko ehiza elkarteekin batera basurde-haztegi bat atondu zuen, eremu horretako mendiak ehiza handiko animalia horrekin birpopulatzeko; izan ere, garai hartan, gure mendietan basurde gutxi izaten zen.

Oarsoko Idazketa batzordeak proposatutako gaiaren ildotik, joan den mendearen 60 eta 70eko hamarkadetan Errenteriako bideetan zehar izan nituen lehenengo esperientziak ekarri nahi ditut gogora.

Aita Kosme eta osaba Angeleren ohitura zen urte osoan, ia igandero, Agustinetako gure etxetik Susperregi merendero gisa ezagunagoa den Idoia baserriraino oinez joatea, eta, hamaiketako egin ondoren, etxera bueltatzen ziren bazkaltzera. Joan-etorrian hiru ordu pasatxo ematen zituzten gutxi gorabehera. Igande horietako askotan ni neu ere beraiekin joaten nintzen, eta egiten genituen ibilbide horiek gaur balira bezain ondo gogoratzen ditut.

Agustinetatik, Zentolen barrena, Bidegurutzeta baserriaren pareraino iristen ginen, norabidea aldatu Añabitarte baserriraino eta malda piko bat jeitsi ondoren Txikierdi eta Astigarragako Bente arteko errepidea zeharkatzen genuen. Handik Portuluze baserriraino igotzen ginen Usaskue baserriaren ertzetik Barrengoloiara iristeko. Malda handi batek zuzenean Idoia baserriraino eramaten gintuen.

lantzimendirako goizeko irteerak ere ohikoak izaten ziren, Eldotzetik Borda baserriaren barrena zein Epizkar edo baserrietatik barrena lantzikosoraino joanda.

1974. urtean edo lehenengo aldiz zeharkatu nuen Malmazar gaina Añarbe urtegirantz jaisteko. Une hartan gerora Añarbe urtegia izango zenaren eustorma egiten ari ziren. 1975. urtearen amaiera arte, ura pilatzen hasi zirenean, hainbat goizetan presako ormaraino joan ginen, ibaia Petrienea baserriaren inguruetan zegoen zubi batetik zehakatuta.

Ibilaldi haietan niretzat Erreteriak duen eremurik ederrena deskubritu nuen. Bide bakarriak harizti artean, paraje isilak hirigunearen aglomerazioarekin alderatuz gero, eta garai hartan zegoeneko baso-pistak erosoak ziren oso ibiltzeko. Egun urtegia inguratzen duen pista ibilbide zoragarria da.

Aitak eremu horren gaineko istorio ugari kontatu zizkidan. Gazte zela Oiartzundik joaten zen aitarekin elkartzeko. Aitak Olin meategietan, Goizuetan, lan egiten zuen. Zenbaitetan errementari lanak egiten zituen eta denbora luzea ematen zuen basoan ikazkin egur-ikatz hornitzeko. Kosmek Añarbe baserrian bizi izan zen azkeneko familiako kideak ezagutzen zituen.

1975eko azaroan baserrira iritsi nintzen. Zegoeneko utzia zegoen eta harrez geroztik jakinmina izan dut urruneko paraje haietan bizi zen familiaren bizimodua ezagutzeko.

Laxaro eta Juan Mari izan ziren baserria utzi zuten azkenekoak, 1961. urtearen inguruan. Laxarok eman dizkidan datu batzuk ezagutzera ematea interesgarria iruditzen zait.

Nahikoa gertu, lau baserri zeuden: Añarrebekoa, Erreterian Añarbe izenez ezaguna, eta Oiartzungoak ziren Añarbe-erdikoa (duela mende bat baino gehiago eraitsia), Añarbe-goikoa, Pikorrenea izenez ezaguna, eta Petrienea. Egun mantentzen den bakarra Pikorrenea da, uretatik salbatu baitzen.

Añarben hamabi kide zituen familia bat bizi zen, izeba ezkongabearekin batera: gurasoak, Rufino eta Dionisia, eta hamabi seme-alaba, Mariano, Joxepa, Joxe, Patxi, Laxaro, Joxé Antonio, Xanti, Julita, Fermin eta Juan Mari.

Baserria Erreteria udalerrriaren jabetzakoa zen. Mendetan zehar etxearen ondoan burdinola garrantzitsu bat izan zen eta metro gutxitara San Miguel ermita zegoen. Igandero apaiz bat joaten zen hara Goizuetatik artzai, ikazkin eta baerriarreki meza emateko asmoz.

Rufino eta Dionisia, gurasoak, Iraurgi-aundi baserrira ezkondu ziren eta gero Txaradi baserrira lekualdatu ziren. Bi baserri horiek Oiartzunen zeuden, baina ez oso urruti landa eremutik. 1927. urte aldera Añarben instalatu ziren, José Luis eta Fermína gurasoekin eta Mariano, Joxepa eta Joxe, hiru seme-alaba zaharrenekin batera.

Añarbe baserriak ez zuen iturriko urik, eta udan lehortzen zen iturri batera joan behar izaten zuten. Hori zela eta, udan urrutiago joan behar izaten zuten iturburu baten bila. Norbere garbiketa egiteko eta arropa garbitzeko errekan ur ugari zuten eta sorgailu bat ere bazuten argia emateko.

Lana gogor egin behar zen garaietan, zela garoa edo belarra moztu eta metak egin behar zirelako, zela artoa jaso eta aletu behar zelako, elkartu eta auzolana egiten zuten. Baserriz baserri joaten ziren, egun horietan baserrietan gelditzen ziren eta, era horretan, harreman estua izaten zuten haien artean. Batzuk besteengandik kantu zahar eta bertsoak ikasten zituzten, eta gero seme-alabei kontatuko zizkieten istorioak kontatzen zizkieten elkarri.

Familia horretako kide batzuk ezagutu ditut eta beti arreta deitu izan dit haien ontasunak, duten herri kulturak eta ezagutu zuten landa eremu horretatik horren desberdina den hirigune berrira nola egokitu ziren ikusteak.

Baina, nola moldatzen ziren Erreteriarra etortzeko? Nola ikasi zuten irakurtzen eta idazten? Non ikasi zuten dotrina eta nora joaten ziren meztara? Galdera horietako batzuk Laxarok erantzun zizkidan. Añarbetik gertueneko hirigunea Goizueta da, Nafarroan, ordu eta erditik gorako bidea egin ondoren. Bertara joaten ziren artoa xehetu eta erosketa batzuk egitera. Dionisia, ama, larunbatero Erreteriarra jaisten zen, mando gainean, aste osorako erosketak egiten zituen, errazionamendua eskuratzen zuen, eta Santa Klara kaleko Villarreal okindegian aste osorako prestatua zioten ogia jasotzen zuen. Behorrenekin egiten zuen ibilbidea arestian deskribatutako bera zen, Susperregi, Portuluze, Añabitarte eta Agustinetan barrena. Ibilbidean 3 bat ordu ematen zituen eta arratsalde erdirako etxera bueltatzen zen zorroak bete-bete eginda.

Baserrian baratzean aritzen ziren lanean eta mantenurako behar zituzten barazki guztiak lortzen zituzten era horretan. Abelgorriren bat ere bazuten, bi behi pare, zerri pare bat, berrogeita hamar ardi inguru, oilo batzuk, untxiak eta abar. Hortik esnea, arrautzak eta haragia eskuratzen zituzten. Batzuetan gazta egiten zuten. Arraina, berriz, ibaitik lortzen zuten, etxerako nahikoa amuarrain zegoen eta.

Anai-arreba zaharrenek Aranon, baserritik ordubeteko bidea eginda zegoen eskola batean, ikasi zuten irakurtzen eta idazten. Beste batzuk landa eskola batera joan ziren Pagoaga auzoan, Hernanin, beste batzuk Ozenziyora joaten ziren, han emakume batek eskolak ematen baitzituen, eta beste batzuk etxean ikasi zuten.

Gerra zibilaren garaian, baita ondorengo urteetan ere, Añarbe Erreterriako hainbat pertsona bizi izan ziren, agian borrokatik ihesi, edo ez zutelako borrokan parte hartu nahi bestela. Garai hartan ohikoa zen horrelakoei harrera egitea. Bertan egon ziren pertsonetako bat José Gastaminza izan zen. Nik urte batzuk georoago ezagutu nuen. Jesusen Bihotza ikastetxearen sarreratik hurbil zegoen etxe batean bizi zen, aurtengo apirilaren hasieran 101 urte zituela hil den Encarna emaztearekin. Etxea Sociedad Tejidos de Lino enpresaren jabetzako lurretan zegoen, nire ustez bertan egiten zuen lana. José Gastaminzak Añarben eman zituen boladetan anai-arreba gazteenetako batzuei irakatsi zien irakurtzen eta idazten. Julita Donostian bizi zen senide baten etxean jaso zuten eta gerora moja sartu zen. Egun misiolari dabil Afrikan.

Jaunartzea Erreterriako Maria Donea Zeruratzearen parrokiaren egin zuten. Igandeetan Santiyoko ermitara, Venta-berrin, Hernari aldean, joaten ziren. Ordubeteko bidea zuten eta meza oso goiz izaten zenez, familia osoa abiatzen zen oraindik ilun zegoela farol baten argitan.

Oso txikitatik seme-alabek baserriko lanak ikasi zituzten. Batzuetan egunak ematen zituzten basoan eskuko zerra edo aizkorarekin zuhaitzak mozten.

Gero egur hori saldu egiten zuten. Txondorrak ere egiten zituzten, egur-ikatz lortzeko. Garraiorako, oro har, mando eta behorrak erabiltzen zituzten, eta basoan lo egiteko egurrezko txabolak egiten zituzten, bertan beharrezko egunetan geratzeko.

Anai batzuk Ereñozu eta Hernanira joan ziren morroi.

Ezkontzen joan ziren neurrian, seme-alaba batzuk hiriguneetara jaisten hasi ziren. Hiru zaharrenak Oiartzunen instalatu ziren, beste bi Erreterrian, Xanti Eskoriatzan, Fermin Otsondon, Elizondo aldean, Juan Mari Irungo Bentetan eta Julita misiolari joan zen. Joxe gazte zela hil zen.

Baserrian artzai, ehiztari edo arrantzaleak hartu eta aterpea ematen zieten, familia osatzen zuten hamahiru kideez gain. Beti zegoen aterpea eta jana behar zuenarentzat. Denak etxean bezala sentitzen ziren, denek zuten estalpe bat lo egiteko.

Aita, Rufino, 1956an hil zen. Bertsolaritzaren zale amorratua zen. Etxean Txirritaren bertsoak biltzen zituen liburu bat zuen. Esaten dutenez, gauza zen egunak eta egunak aspaldiko kantu zaharrak eta bertsoak kantatzen emateko, eta esaldi zaharrak dioen bezala, "nolako arbola, alako ezpala", zaletasun hori seme-alabei irakatsi zien. Jakin badakit hiruk behintzak bertsoak kantatzen zituztela, baten batek jendaurrean ere bai.

Jaiotetxea izan zuten baserria urpean murgiltzen ari zela ikustean, bihotza saminez beteta, ondorengo bertsoak eskaini zizkioten.



1957. Añarbe baserria artean jendea bertan bizi zela.

Laxaro izan zen lehenengoa

- 1 Bertso batzuek aierazteko artuko banu astiya, naita ere ezin esan nezake sentitzen detan guziya; enbaltse batek estali digu bein betirako iya.iya, geu azi giñan babesa eta geu sortu giñan kabiya
- 2 Irriyo batek mugatzen ditu Goizueta ta Errenteriya, biyen erdiyan or egin dute orma ikaragarriya; iñoiz balkoitik Naparruraño tira izan det arriya, ortikan pentsa nun gelditzen dan Añarbe'ko baserriya
- 3 Lengan juanta ura zegoen iya goraño iyua, ekusitzen zan ganbaratikan sartaldera den leiuia; izeba zanak andik ein oi zun jan-ordurako oiua, penetan nola ez da egongo barrunbe ortan jaiua?
- 4 Inguraturik egon nitzaion zelai aldeko kaskura, goiko ganbara iritxi bai-ez ta buelta danian ura; era txar artan ekusi eta ematen zuen tristura, bazirudien luzatu nairik ote zegoen eskua
- 5 Gazte denborako gertakizuna zalla da azten adiñak, amaika jolas ta amets goxo barrunbe ortan egiñak; jantzi txuri oi orain betikan estali dizu urdiñak, zure antzeko iduri zaizkit aingeruen imajinak.
- 6 Errenteri'ko Erriko Etxia genduen orko jabia, berrogei ta amar urtian ez da errentik jaso gabia; lenagokuen berri ez dakit nik esan nai det guria orain urari kobra zaiozu bukatu dezu neria
- 7 Eskabadora tresna zar orrek ebaki ditu esiyak, urratu ditu mendi ta errekek basoak eta sasiyak; kendu dituzte orko intxaurrak gaztain eta sagastiyak, eta atzenik ur-putzu batek estaltzen ditu guziyak.
- 8 Sentimentua edukitzea etzaitetzela arritu, geiago ere esango nuke bañan zertako berritu; Auek paratu ditunak anai bertsozaleak badiu, neuk asiera eman det, orain nai badezute segitu.



1976. Añarbe urpean itotzen.

Ikusi degunez, Laxaro Iparragirre'k anaiari dei bat egiñez bukatzen du bere saila. Patxik berehala erantzun zion, honako hamabi bertso hauek jarritz.

- 1 Milla beatzireun irurogei ta amaseigarren urtean, gaur Maiatzaren lenengo egunez Errenderi'ko partean, bertso batzuek jartzera noa ni nere borondatean, oroipegarri izan ditezen bizi geraden artean.
- 2 Promesatxo bat nedukan eta gaur ekin diot lanari, lendabiziko laguntza eskatuz zeruetako Jaunari. Nik nere ustez badadukat gaur bai borondate ugari, bertso batzuek jartzeagatik nere jaiotetxeari.
- 3 Zure aurrean arkitutzen naiz emen eskertu bearrez, bear bezela itzegitea naiz ez dadukaten errez. Ondaturikan ikusten zaitut nik zu orain zoritxarrez, kantari nator mingañez baña biotza daukat negarrez.
- 4 Usteko zendun zugan etzala orain oroitutzen iñor, bañan berriro zurekin nazu nola baidizuten nik zor. Zure aurrean itzezin nai det umiltasunean jator, biotzez maite zaitun seme bat zu eskertutzero dator.
- 4 Zuri begira arkitutzen naiz esan bearrez egia, zuk dadukazun egoera au ain da lastimagarria. Zure barrendik ikusi nuan lendabiziko argia, nola ez det nik maite izango neu sortu nintzan tokia?
- 6 Amar senide izan giñan gu emen jaio ta aziak, aita t'amaren aginduetan bear bezela eziak. Gure artetik bat palta degu beati gera biziak gañerakuak sano gerade Jaungoikoari graziak.
- 7 Aita ta ama, amar senide eta izeba zarrena, sukalde ortan alkartutzen zan gure familia dena. Gaur modu ontan ikusi eta nork ez du artuko pena? Urperatutzen ikusten degu gure txokorik maitena.
- 8 Oi, baseritxo, ikusten zaitut urez estaltzen asita, zorioneko izan liteke egin dizudan bisita. Guk zugandikan aldegin degu bakardadean tusita, Jaun Zerukoa, lagun zaiozu goiko zerutik jetxita.
- 9 Galdu dirade gure soroak, galdu dira sagastiak, bear bezela emen ipintzen etzeuden gutxi kostiak. Lenago alai zeuden tokiak arkitzen dira tristiak, zeñi ez dio pena emango modu ontan ikustiak?
- 10 Bizi naizela etzait aztuko eman diguzun babesa, zor dizuguna zuri ordaintzen ez degu gauza erreza. Zori txarrean egin dute zu urez estaltzeko presa, bañan alare urte askoan zutikan iraun beza.
- 11 Zuk gaur daukazun egoera au nola ez det nik sentiko? Gu alkarrekin berriz izaten Ez gerade iritxiko. Bañan alare nik aztutzera iñoiz ez zaitut utziko, urperatuta gelditu arren zere denbora guziko
- 12 Zure aurretik nola joango naiz benetan agurtu gabe, zuri begira pasatu arren emen zenbait atsekabe? Emen naukazu begietatik malkorik atertu gabe, biotzetikan agurtzen zaitut, maite zaitudan AÑARBE!

Irugarren anai Xantik Iparragirre'k, 1976'eko abuztuan beste amabi bertso hauek jarri zituen, azken bertzoaren bukaera izenburutzat daukatela.

URPEAN ITO ZERAN AÑARBE,
BIOTZEZ AGURTZEN DET NIK.

- 1 Errenteri'ko mendi batean,
Naparrua'ren mugarri,
Añarbe deritzan basaria,
nork ez daki zure berri?
Basamortuan egin zinduten
basatien goxogarri,
zartzarorako etzaizu zuri
azken ederra etorri.
- 2 Naigabearen arantzak neri
zabal erazi begia,
batzuek lasai, besteak estu,
au betiko komeria;
egarri asko aseko ditun
Añarbe'ko ur geldia
orko urakin ezta aseko
nik daukadan egarria.
- 3 Arrantzalien ostatu ziñan
lenengotikan gaur arte,
naiz etxeko ta naiz kanpokoak
zure bear izan dute;
otzak zegonai beroa eta
goseak zegonai jate,
arrantzaleak aldegin eta
zu amorraikin bete.
- 4 Gaztearoko oroitzapenak
nau onuntza ekarria
ikusi nairik ni jaiio nintzan
txokoa ta baserria;
zu era ortan ikusitzian
neure barruko larria,
eman dizuten azken tristea
ez al da negargarria?
- 5 Gure guraso agurgarriak
kabitzat artu zinduten,
gu bagiñaden amar senide,
or azi giñan nunbaiten;
zure babesa izan gendunak
gabiltz zuri itz egiten,
dizugun zorra ordaintzekotan
asi gindezke noizpaiten.
- 6 Ori azkena izan dezuna
ainbeste seme azita,
bakoitzak bere bideak artu,
danok an ezin bizi-ta;
txorien eran zabaldu giñan
kabia bertan utzita,
bizi naizela etzait aztuko
egin dizudan bisita.
- 7 Arranbide'ko mendi-arte
orma batez itxi dute,
andik gorako zulo guztiak
danak urarekin bete;
gu jaiio giñan basarri xarra
ere or zegon nunbaite,
bere babesa eskeñi zion
txokoa nork ezta maite?
- 8 Inguratuta begira jarri,
alare ezin sinistu,
ainbat urtean bertan bizia
antz eman eziñik estu.
Esaten nuen: "Inguru onek
lengo itxurarik ezta"
Añarbe xarran tximini-punta
ikusten zan justu-justu.
- 9 Inguru danak lur-gorrituak,
bide zabalak nunaitik,
gure sagasti eta intxaurrak
astindu dituzte ortik;
baztar guztiak jo ta txikitu,
basarri xarra or zutik,
oraindik ere arnasa artzen
tximiniaren puntatik.
- 10 Gauz asko bururatu zitzaidan
basarri xarrai begira,
neure jatorri ta izateak
zure barrukoak dira;
orma txuri ta tellatu gorri,
orri berdez bere jira,
urpe ortan zer estali duten
konturatu ote dira?
- 11 Zure barruan jaiio nintzan da
zure babesean azi,
zure barruko eskola daukat,
besterik ez nun ikasi;
ixiltasunez bakar-bakarrik
pakea zendun nagusi,
gaur urperatu zaituzte baiñan
etzendun ori merezi
- 12 Baso-mutil da mendizaleak
zu gabe etzuten onik,
artzain eta arrantzalien
babes goxoa izanik;
estraperlistak eta makiak
or ez dute zer egiñik,
urpean ito zeran Añarbe
biotzez agurtzen det nik.

Foruen plazari argazki bat

Begoña Sarasola
Itziar Gomez

Ama eta biok Foru plazan eseri gara, arnasa sakon hartu eta harat-honat begira jarri. Zenbat oroitzapen gogora! Nork bereak, baina konpartituak ere bai. Begiak itxi eta *klik* argazki bat atera diegu gure bizipenei.

—Lehen, plaza hau ez zen horrelakoa, ezta, ama?

—Ez... beste itxura bat zuen. Hor, dendan aurrean bidea zegoen.

—Egia, bai, gogoratzen naiz.

—Gero, aldatu egin zen plaza. Bidea kendu eta bi solairu jarri zitzaizkion.

—Bai, eta dendaz josita zegoen plaza inguru osoa.

—Hantxe, ezker aldean, orain botika dagoen izkina hartan, *Urdaburu* pitxi denda zegoen Axun eta Xolerekin.

—Gogoan dut, bai. Irudi eta apaingarriz josita egoten zen erakusleihoa; katiluak, lanparak, koadroak. Hantxe erosi nion amonari lauburu berdea zuen katilu hura.

—Ondoan, *Aroztegia* zegoen eta han, Bittor, joaten ginen hara batez ere zerrauts bila, amak eskatuta.

—Segidan, *Irunesa* denda.

—Bai, Emilio Roca zen jabea, irundarra, hortik dendaren izena. Etxerako arropa saltzen zen. Herriko neska asko ezkonduko zen hango “arrea” edo uhaleria jasota.

—Eta ondoan amona Maria Luisaren denda; *Txoko*. Zenbat arratsalde egin ote genituen denda horretan!

—Gustatzen zitzaizuen, bai, han egotea amonari laguntzen. Bueno, laguntzen edo lan gehiago ematen igual, baina pozik geratzen zineten.

—Denda izan aurretik *Txoko taberna* izan zen. Amona Igeldokoa zen, Antiguan bizi izan ginen Loixtain baserrian, baina gero Andoaina joan ginen, han taberna hartu baitzuen. Handik, ordea, Errenteriarara etorri zen, bera bakarrik lehenengo, eta taberna hartu zuenean denok etorri ginen, amona Maria Luisa, aitona Emilio eta gu laurok; Luis, Arantxa, Xabin eta ni...

—... Begoña. Eta zu egoten al zinen tabernan?

—Bai, han ibiltzen ginen laguntzen. Aitonak *Laneran*, artile fabrikari lan egiten zuen eta handik bueltan tabernan ere bai.

—Eta amonak zergatik utzi zuen taberna eta drogeria jarri?





—Ba, bi alaba zituen eta iruditzen zitzaion ez zela egokiena taberna bat seme-alabak hazteko. Gainera, oso lan lotua zen, ordu asko, badakizu.

—Bai... eta zuen dendaren ondoan *Susperregi mertzeria* zegoen Carmen, Maritxu eta Pepirekin. Zer hiru ahizpa langile! Carmen zen hiztunena, ezta? Ikusgarriak ziren hango botoi-kartoiak eta apaletan kaxak eta kaxak ondo lerro-tuta. Denda txikia zen, baina dena zegoen txukun antolatuta.

—Segidan *Sanchez iturgina* eta gero, Patricio eta Julio Vallejok *kinkila-denda* zuten. Hantxe bai traste eta saski pila. Oso denda bitxia zen...

—Nik ez nuen ezagutu.

—Ba, ez dakizu, jabeei asko gustatzen zitzaizkien loro berritsuak, bizpahiru izaten zituzten beti; han gerturatzen ginen neska-mutilak hegaztiok zer esango, barre algaraka. Geroxeago, *Lina mertzeria* jarriko zuten hortxe.

—Eta aldamenen begira, hori badago oraindik, *Albisu oihal eta mantel denda*, baina lehenago burdindegia ere izan zen Kontxita Mendarte eta Pedro Albisuren eskutik.

—Eta bazen beste arropa denda bat ondoan...

—Bai, *Joakina*. Joakina Mitxelena bera egoten zen mostradore atzean. Eta segidan *Joakin Andueza biltegia*, hemen erosten genituen leka-leak soltean edo olioan ontzi txikietan; Nola erosi ba kilo oso bateko zorroak! Aldian aldikoa egiten zen; gaur libra erdi bat dilista, bihar libra bat txitxirio. *Paxeneko urdaitegia* ere han zegoen, baita *Kosta fruta denda* ere; hango dendaria kataluniarra zen, Amparo, genero ona izaten zuten.

—Eta beste izkinan gogoan dut *Leturia drogeria*.

—Eta parean *Doval fruta denda* eta nola ez, *Leku zaharra* taberna, hori ere hortxe dago oraindik. Bizkaitik etorri ziren hango Mikela Ibarretxe eta bere familia.

—Ama, eta plazaren beste aldean betiko zapata denda, ezta?

—Bai, *Elizondo*, hortxe dago orain ere. Orduan, sartu eta Carmen Elizondo topatuko zenuen aurrez aurre. Eta haren ondoan *Clave* jostundegia Joakin eta Eduardorekin.

—Eta ez zegoen gozo dendarik inguruan?

—Bai, bai, hortxe, jostundegiaren ondoan *Cari pasteleria*. Bai goxoak hango kremazko bonbak! Biteri txikiko *Mendarte janari eta gozodenda* ere ahaztezina da, hango mostradore luze-luzea zen eta bertan egoten zen Edubigis Casares. Oso emakume langilea zen eta zazpi seme-alaba hazi zituen; Ixiar, Kepa, Joseba, Jon, Mikel, Miren eta Arantxa. Etxe honen atzealdean *Etxebeste lurrin denda* zegoen.

—Beraz, denda eta dendari ugari Errenterian... eta gehienetan emakumeak.

—Garai hartan ere hainbat eta hainbat lantoki zeuden.

—Eta haietan ere emakumezko asko aritzen ziren. *Laneran* artilea biltzen eta tindatzen. *Esmalterian* eltze eta kaxuela gorrixka haiek egiten. *Linon*, edo *Echeverria oihaletan* harizko oihaletan finak iruten. *Olibet* eta *Parker* lantokietan galleta gozoak egin eta paketatzen zituzten.

—Eta puskatzen ziren galletak merkeago saltzen zituzten zorro marroi haietan. Gogoan dut nola joaten ginen eroatera *Despacho de galletas* zioen leihatila hartara.

—*Manta* lantokian manta epelak egiten zituzten. *Niessen*, elektra tresnak muntatzen. Eta *Sin rival* tindategia ere bai. Lantoki mordoak, ezta?

—Bai. Zer diren garai desberdinak! Nola aldatzen den herri baten geografia. — Horixe pasatu zaio Foruen plaza honi. Baina bai lehen, eta baita orain ere Errenterian bilgune izan da beti plaza hau. Hurrengo batean hitz egingo dugu plaza honen inguruan nola ibiltzen ginen tontodromoan.

—Eta nik esango dizut nola laguntzen zigun serenoak etxera.

—Zein zen serenoa?

—Hori... hori beste kontu bat da.

—Zer? Hurrengorako utziko dugu?

—Ados. Hurrengorako.

Ohar argigarria

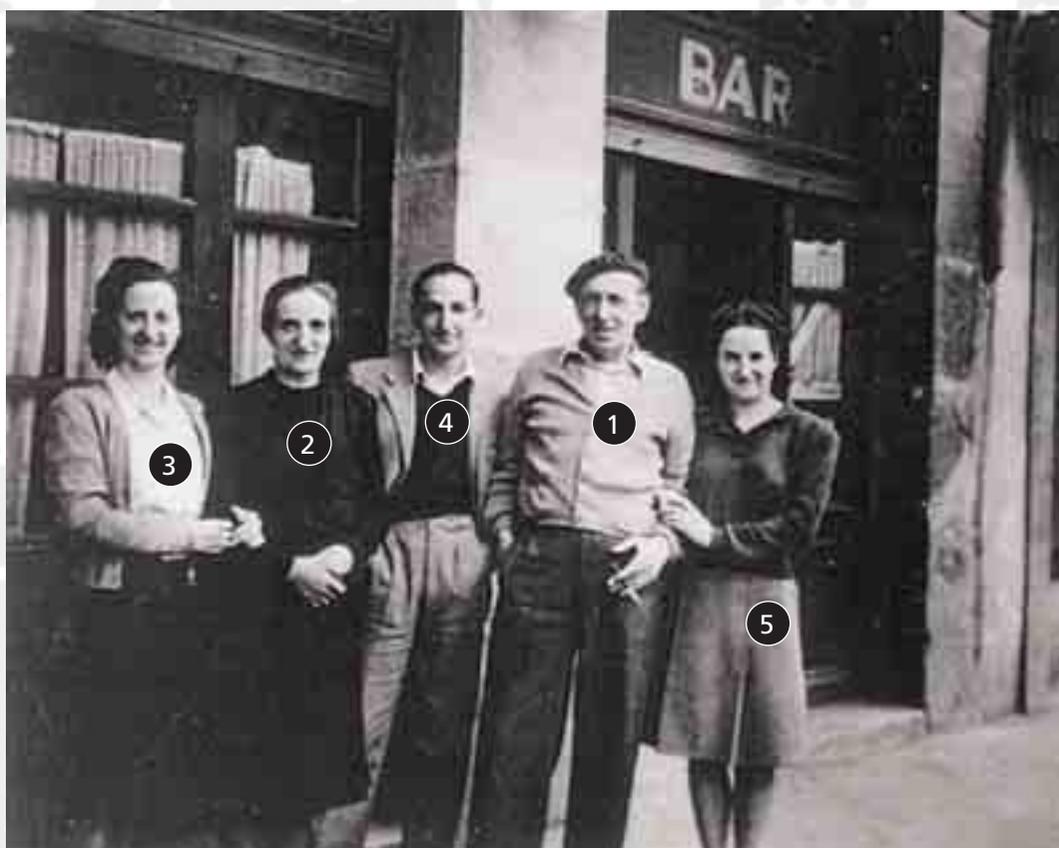
Oarso 2010ean Txema Arenzanaren *Droguería Txoko: Arantza Sarasola, toda una vida detrás del mostrador* izeneko artikulua argitaratu zen. Horren inguruan Mikel Erriondok ondorengoa argitu nahi du:

Txoko taberna 1924aren inguruan sortu zen. Hasieran *Gure Txoko* izena izan bazuen ere, Francoren erregimena etortzearekin, *Choco* izena jartzera behartu zuten. Fundatzaileak Sebastián Erriondo eta Dolores Ercibengoa senar-emazteak izan ziren. EAJ/PNVkoak zirenez, Gerra Zibilaren ondoren errepresaliatuak izan ziren. 1951n taberna Emilio Sarasola, Loixtain (Antiguo auzoa) baserrikoa, eta Maria Luisa Martiarena, Igeldokoa, senar-emazteei eskualdatu zitzaien.

Nota aclaratoria

En Oarso 2010 se publicó un artículo de Txema Arenzana bajo el título Droguería Txoko: Arantza Sarasola, toda una vida detrás del mostrador. Con relación al mismo, Mikel Erriondo quiere aclarar lo siguiente:

El bar Txoko fue fundado alrededor del año 1924, siendo su denominación original Gure Txoko que, con el advenimiento del régimen de Franco, fue obligado a cambiar por Choco. Los fundadores fueron el matrimonio formado por Sebastián Erriondo y Dolores Ercibengoa, pertenecientes a EAJ/PNV por lo que, tras la Guerra Civil, fueron represariados. Hacia 1951 el bar fue traspasado al matrimonio formado por Emilio Sarasola, originario del caserío Loixtain (Barrio Antiguo) y María Luisa Martiarena, de Igeldo.



GURE TXOKO

1936tik aurrera: CHOCO.

1. Sebastián Erriondo Burualain.
2. Dolores Erzibengoa Esnaola.

Seme-alabak:

3. Arantza.
4. Mikel.
5. Miren.

Urtea: 1947

Aldura baserriko pareta zaharrak mintzo

Idoia Fraile Ugalde

Aldura mendiaren magalean, bada zelai ordoki bat itsasoari so, orain ia ehun urte arte, gazteek igande arratsaldetan *bilerak* egiten zituzteneko zelaia: Episkarko zabala; Aldura mendiaren magalean, Igantziko hegalean, bada elur zulo ikusgarri bat, XIX. mende azken arte, gurdiak elurrez lepo bete ondoren, donostiarren etxeetako jakiak hozten zituena: Aldurako elurzuloa; Aldura mendiaren magalean, Txorien basoa iragan eta Igantziko soroa bidean, bada txondorgileen lekukotzak gordetzen dituen pagadi eder bat: Elutsa basoa; pagadiaren ezkaratzean haatik, bada baserri zuri bat, egun belar-soroez inguratua: Aldura baserria. Baserri zuri horrek, bestalde, ataria du aurrealdean; atariak, karobia; karobiak ke zuria du oroitzapenean; eta keak handik pasatzen ziren kontrabandisten ibilerak ditu ezkutuan. Hori guztia du bere baitan Aldurako atariak.



Aldura atariko karobia.



Karobi arrastoak.

Egin dezagun bidaia bat denboran atzera eta koka gaitezen Oiartzunen XVIII. mendearen azkenean; izan ere, Aldura baserriarekin zer ikusia zuten pertsonen lehen datuak garai horretakoak ditugu: Miguel Antonio, zortzi senideetatik bosgarrena, 1772ko otsailaren 19an jaio zen; Maria Luisa berriz, zortzi senideetatik seigarrena, 1775eko urtarrilaren 15ean; hala, 25 eta 22 urte zituztela, Oiartzungo Xanisteban parrokiaren ezkondu ziren 1800. urteko irailaren 30ean. Zortzi seme-alaba izan zituzten: zazpi alaba, eta seme bakarra. Hori dela eta, garaian ohikoa zen bezala, baserriaren oinordekotza Cipriano semeari utzi zioten. Familia xume batean jaiok ziren gazte biak eta haien gurasoak; garai hartan ohikoa zen bezala, nekazaritzatik bizi ziren.

Puerto Chicotik dohaintza-agiria

Oñatiko Protokoloen Artxiboan aurkitutako 1832ko izkribu baten arabera, Maria Luisari Puerto Ricon, Luis izeneko anaia hil zitzaion, eta anaiak ondorengorik izaki ez, bizirik zirauen arreba bakarrari utzi zituzten ondasun oro. Anaia hori, esan bezala, oiartzuar jatorrikoa izanagatik, Puerto Ricon bizi zen, Pepinoen herrian. Beraz, aipatu bezala, 1832an Maria Luisak Ameriketara emigratutako anaiaren ondasunak eskuratu zituen; diru horrekin Aldura erosi, eta baserria *birrekitze*ari ekin zioten. Cipriano eta Nicolasa ezkonberriak eta Ciprianoaren gurasoak izan ziren beraz, baserria *birrekitze*ari, eta hainbat zuhaitz beren lur sailean landatu

zituztenak (sagarrondoak ziurrenik, toleara egin zuten-eta); izan ere, gai horretan adituak diren historialariek diotenez, garai hartan baserriak gehienak aurretiaz eraikuntzaren bat zegoen lekuan eraikitzen ziren, eta beraz, hipotesirik ohikoena genuke, alde aurretik artzainek erabiltzen zuten bordaren bat egongo zela han. Aldura baserriaren sorburua beraz, hemen kokatuko dugu, 1833-1839 urte artean. Hasieran eraikin bakarra egin zuten, baina Udal-artxiboan aurkitutako dokumentu bati esker, (ref: c/5IV lib. 6 exp 6) badakigu gerora, Ciprianok zatitu zuela bi pusketan eraikina, haren bi semeei zati bana uzterakoan. Horrela bada, normaltzat jo beharra dugu gure kasuan gertatutakoa: alegia, familiek egitura zabala zutenez, ohikoa zen bi belaunaldi elkartu, eta biek elkarrekin baserri bat eraiki eta elkarrekin bizitzen jartzeko proiektua. Hala, Errenteriako erroldarik zaharrenean, 1840an, Aldura agertzen da, eta badakigu jabetza Miguel Antonio (aitari) bazego-kion ere, hamaika lagun bizi zirela han; sei gizonezko eta bost emakumezko: Miguel Antonio eta Maria Luisa gurasoak; Cipriano eta Nicolasa gazteak; azken horien seme-alaba jaio berriak: Manuel Maria eta Jose Nicolas; eta, Ciprianoaren senideak; hamaika denetara.

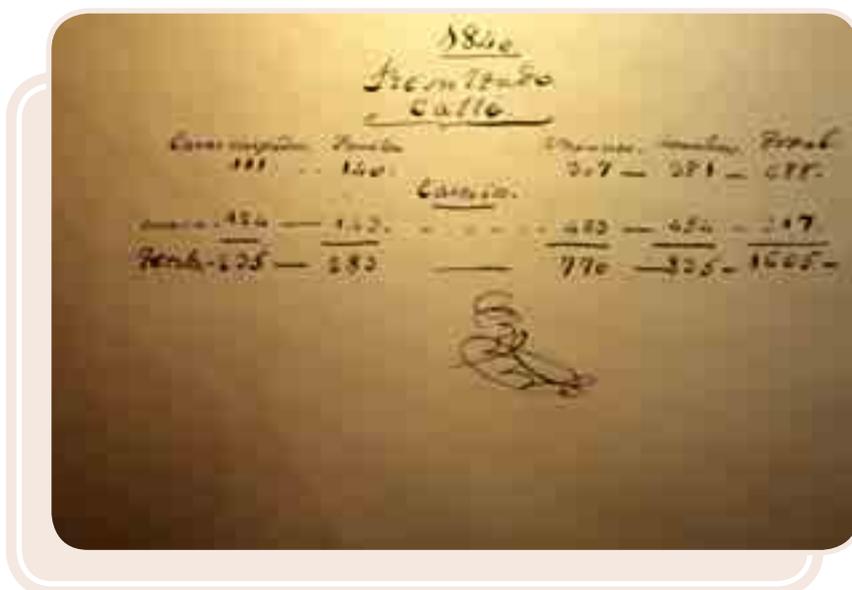
Ordu hartan Errenteriak: 1840. urtea:

BIZTANLEAK: 1605 biztanle: kale aldean 688
baserri inguruan 917

FAMILIAK: 283 familia kale aldean: 140 familia 111 etxetan banatuak
baserri inguruan: 143 familia 124 baserritan

Etxe edo baserria berean familia bat baino gehiago bizi da.

Udal dokumentazioetan pertsonak identifikatzeko abizen bakarra erabiltzen da.



Emakumeek jabetzarik ez, errolda-agirietan lanbiderik ere ez

Dohaintza-agiria emakumezkoak eskuratu arren, aipagarria da baserriaren jabetza gizonezkoaren ize-nean agertzen dela Errenteriako erroldarik zaharrenean, 1840an, alegia; izan ere, emakumezkoek ez zuten izaten ez oinordekotzarako eta ezta jabetzarako eskubiderik ere, eta beraz, emakumezkoari eskubide hauek gizonezkoen ez zenean bakarrik zegozkion.

Ciprianok eta Nicolasak zortzi seme-alaba izan zituzten: Manuel, Nicolas, Sebastian, Maria Antonia, Josefa Antonia, Francisca, M^a Teresa eta Jose Antonio. Senideetan gazteena Oiartzungo udal basozaina izan zen, eta "Aldurako Guarda" deitzen zioten. Cipriano zaharrak, hala, Sebastian ezkontzekotan zenez, baserria bi zatitan zatitu eta oinordekotza bi semeen esku utzi zuen: horrela bada, Sebastian 1870eko otsailaren 22an ezkondu zen Aranoko Ana Jacintarekin. Testamentuak dioenez, ezkontzako dote gisa hogeita hamar ardi, bi behi eta bi txerri jaso zituen, guztira dirutan 1.930 pezetako balioa; era berean, baserriaren zati bat ere, bere eskuetan utzi zuten; beraz, bizimodua aurrera ateratzeko bitartekoak eskaini zizkieten. Senar-emazte gazteek 1871tik 1888ra bitartean zortzi seme-alaba izan zituzten: M^a Teresa, Cipriano, Ignacia, Juan Tomas, Jose Agustin, Juana Josepa, Maria Lorenza eta Juana Francisca Trinidad. Sebastian ezkondu

eta handik bi urtera berriz, 1872an, oinordeko zen Nicolas semea Manuela Josefa oiartzuarrarekin ezkondu zen. Zori onak ez ziren luzaro iraun ordea, hamaika hilabete barru emazte gaztea hil egin baitzitzaion; agian, garai hartan askotan gertatzen zen bezala, erditzerakoan hilko zen. Hala, 1883an etxetik alde egin zuenean, etxean jadanik semerik ez baitzen, Francisca alabak eskuratu zuen iparraldera begira dagoen etxearen jabetza; udal-errola agirietan, alabaina, jabe gisa haren senarra ageri da. Era berean, lanbideari dagokionean, agiri ofizial horietan gizonezkoak bakarrik ageri dira nekazari: hainbat errolatan emakumeak lanbiderik gabekoak dira, edota “bere sexuari dagokionaz” arduratzen dira.

Kontrabandoan

Aldura ataritik bertatik pasatzen omen zen kontrabandoan aritu ohi zirenen ezkutuko bide horietako bat: XVIII. mendearen hasieran, mugetako zergak saihesteko, batetik, Baionatik eta Donibane Lohitzunetik ekarritako tabakoa pasatzen zuten, eta bestetik, bihiak ere bai; izan ere, 1722ko Errege Aginduan, 8. Artikuluan, honako hau ageri da: “Oartzun eta Erreenteriako pasabideetatik bihiak garraiatzeko debekua, hau ez betetzekotan kontrabandistak herriko alkateak epaituko dituela erabakitzen dute. “Lekukoengandik jasotako datuei esker, jakin badakigu Sebastianen garaian iparraldeko kontrabandistak atze-aurrera ibiltzen zirela. Jakina, gerora, gerra garaian eskasia nagusitu zenean, are gehiago indartu zen kontrabandoa; kontrabando mota horren datuak eskuragarri ditugu, Erreenteriako mendi aldean eta Oartzunen hainbat lekuko egun oraindik ere bizirik daudelako; gaur egun beraz, horiei esker dakigu 30 kilo inguruko paketeria erabiltzen zutela: kolonia, iratzargailuak, ardi larruak, parpailak, kotxeentzat burdinazko piezak, eta animaliak –behi, zaldi, behor...–.

Denetan okerrena, parpailen kontrabandoa izaten zen; 30 kilo egiteko asko behar, eta paketeak bolumen ikaragarrikoak izaki, eramaten zailak ziren oso” –esan digute lekukoek.

Irakurtzen eta idazten ikasten

Erreenteriako Udal-artxiboko nekazari-eskolei buruzko espediente bati esker, badakigu auzoan bi eskola zeudela: hasieran Baringarate Goikoan eta gero, Aitzaten. Udal-errola aztertu ondoren ikus daiteke, bestalde, gizonezkoak emakumezkoak baino gehiago eskolatu zituztela, urteek aurrera egin ahala, pixkanaka, emakumezkoak ere ageri diren arren; baina lekuko enanetan, askotan, neskek –inoiz mutilak ere bai– etxean gelditu behar izaten zuten lanean. Hiru Artamugarrien kasuan adibidez –Goikoan, Erdikoan eta Behekoan–, etxe bakoitzean bazen irakurtzen eta idazten zekien norbait: Goikoan 18 urteko neska gaztea; Erdikoan, 71 urteko aitona; Behekoan azkenik, denek bazekiten: bai 51 urteko gurasoek eta baita 19 nahiz 15 urteko bi semeek ere; kasu konkretu horretan beraz, adin desberdinetako jendeak ikasi zuen, baina joerarik ohikoena ez zen hori; izan ere, inguruko baserrietan, Santa Engrazian Añarben, Alduran, Susperregin, Episkarren... inork artean ez zekien. Hala, 1891ean, Sebastian eta Jacintaren alabarik zaharrenak, Maria Teresak, ikasi egin zuen; gainera, ikastearekin batera gurasoei erakutsi ere egin zien; hori erakusten digute hurrengo errolako datuek. A zer nolako estutasunak pasatakoak izango ote ziren aita-ama haiek, biek batera, irakurtzeari ekiteko! A zer nolako gabezia! Izan ere, ordura arteko agiri ofizialetan –testamentuak, udal-agiriak– sinadura eman beharra egokitu zitzaizenean, idazten eta irakurtzen ez zekitela argudiatu ondoren, agiriak beste norbaitek izenpetu behar izan zituen. Nolanahi ere, hutsune handia sentituko zuten!



Auzoan bi eskola: Baringarate Goikoa.



Aitzate.

Ondoko urteak aldaketa handirik gabe pasa zituzten aldurarrak. Guztira, etxe bien artean hamahiru lagun bizi ziren; hamahiruk bizi behar; hamahiru aho betetzeko; hamahiru janzteko; Sebastianen etxeko sukaldean hamar lagun egunoro mahaiaren jiran, eta Jacintak ahal zuen bezala eltzea puntaraino bete behar!

Elurzuloa lan-iturri

Bizimodua nola edo hala atera egin behar, bada. Horretarako, beste modu bat elurzuloan lan egi-tea zen; izan ere, Angel Maria Calvo adituaren esanetan, Aldurako elurzuloa, elurzulorik gehienak bezala, XVII. mendean eraikitakoa da, eta argindarra etxeetara iritsi arte erabili zuten. Elurzulo hori artifiziala da, eta harriak bat bestearen gainean ipiniz, bi metro inguruko erradioa eta zazpi metro inguruko sakonera du. Alduran azken aldera bizitu zirenek esan zigutenez, azpitik bide bat zeukan, behetik, urtutako urak alde egi-teko; hala, polea sistema bidez ateratzen omen zuten elurra: lehenbizi elurra zuloa bota, eta zanja-zanja egin behar izaten zen; gero, 30 cm inguruko kapa bakoitzaren ondotik, iratzez estaltzen zuten babesteko eta sailkatutakoa errazago ateratzeko, eta azkenik, ondo babestu beharra zuten ahalik eta luzaroen irau-teko. Baringarate Goikoako aitona kontatu izan digu, haren aitona garaian Baringarate Behekoako gizonak zuela elur zuloaren ardura, eta elur garaian inguruko baserrietako gazte sasoikoak elkartzen zirela elurra biltzera: han izango zen seguruenik gure Sebastian ere! Gero, udan, gurdiak elurrez karga-karga egin, iratzez estali (elurra ez urtzeko), idiei lotu, eta gauez garraiatzen zuten Aldurako herri bidetik barrena Donostiaraino.



Zazpi metroko sakonera.



Lau metro inguruko diametroa.

Pixkanaka Aldura gainbehera

Azken urteetan gazterik gehienek alde egin zutenean, baserria ostatu bihurtu zuten; horrela bada, atze-aurrera zebiltzanei otorduak eskaintzen zizkieten: zela basamutil, zela inguruko baserri-tarren bat, zela txondorgile, zela kontrabandista... Auzotarrek esan zigutenez, amari "nobedadea" egin, eta 1924an Gabierrotara jaitsi behar izan zuten. Orduan, belaunaldi berri bat iritsi zen aterpe bila: zestogileak.

Zestogileak auzoan bertan bizi ziren, Baringarate Erdikoan, baina 1920an baserria erabat erre eta kiskalita geratu zitzairen, eta hala, han bizi zirenek hasera batean Aitzateko eskolan babes hartu bazuten ere, urte batzuen buruan Aldurara iritsi ziren; aterperik ez, zazpi seme-alaba inguruan... Alduran bilatu zuten

babes Juan M^a eta Lorenza senar-emazteek, eta haien zazpi seme-alabek: Josefa, Luisa, Maria, Vicente, Jose Luis, Jose eta Joakinak. Aldurara etorri, eta hilabete gutxiren buruan, 1926ko San Fermin egunean, zortzigarren alaba izan zuten: Fermina. Horixe dugu Alduran jaiotako azkena.

Familia hori lanbidez zestogilea zen. Zestoak egiteko "Pagotei txikian" den putzuan, zumitzak egiteko gaztainak beratzen jartzen zituzten. Inguruko baserriarrek oraindik ere putzu horri "Mateil Putzu" esaten diote. Zestogileek ez zuten urte asko egin; izan ere, 1936an gerra hastearekin batera, mendi aldea utzi, eta Errenteriako Santa Klara kalera jaitsi ziren bizitzera. Hutsik geratu zen bada, berriro.

Errepublikarren frontetik ihesi

Errepublikarrek, gerra garaian, frontea egin zuten Aldura magalean erreketei sarbidea Irun alde-tik galarazteko. Hori dela eta, errepublikar soldaduek inguruko baserriak gehienak okupatu zituzten, eta mendi magalaren beste aldeko baserrietakoak Aldurara etorri behar izan zuten babes bila: Episkarkoek, Susperregikoek...

Belaztegiko Anttoni lekukoaren hitzetan –Episkarren jaioa–: "txerriak bezala lurtean etzanda lo egin behar izaten genuen; tolaean belar ondoa bota, eta haren gainean etzanda; bakoitzak ahal zuen bezala. Gertaera horren ondotik, gure aitak ez zuen onik izandu"!

Anttoniren Inazio eta Euxebio anaiekin ere, luzez aritu gara hizketan. Anaia biek normala ikusten dute Aldura hustu izana: "urruti zegoen orduan oso, dena oinez egin behar... Etxean urik ez, argindarrik ez... Aurrerabideak beste lekuetara iritsi baziren ere, mendi alde hauek lehengotan jarraitu zuten".

Gerra garaiko miseriak bukatu zirenean, familia bakoitza atzera bere etxera itzuli zen. Alduran alabaina, aurrerantzean limusinak bakarrik sartzen ziren, kontrabandoan ibilitako behiak. Lekuko esanetan, haiek txikitu zituzten ukuluko bidea erakusten zuten eskailerak eta zutabeak, haiek ere goseak egoki, nonbait!



Aldura baserria 1988an: gerra garaiaz geroztik hutsik.

Aldura baserrian bizitutakoen katea arakatzearen helburua, azken batean, aitzakia huts bat besterik ez da izan, garai eta leku jakin bateko bizimodua islatu ahal izateko: familia eredu, kontrabandoa, elur zuloaren nondik norakoak, gerra garaia, aurrerapenei dagokienean baserri inguru eta hiri arteko kontrastea... Gure azterlana, Errenteriako herri gunetik aldenduen dagoen ingurune batean kokatu dugu: Aldura mendiaren magalean 1772. urtetik 1936. urtera bitartean; hain zuzen ere, Miguel Antonio eta M^a Luisarengandik abiatu, eta gerra garaia bitartean, ehun eta hirurogeita lau urteko epea, beraz. Baserriaren sorburua, bestalde, 1833-39an kokatu beharra dugu, hau dela eta, esan dezakegu, gutxi gora behera, ehun eta hirurogeita hamabost urte dauzkala eraikuntzak.

Lan horrek alabaina, badu ezkutuago den beste ondorio bat ere: denborak zeinen azkar ihes egiten duen; gizakiaren bizitza zeinen ezdeusa eta iheskorra den; belaunaldi batek nola bultzatzen duen ondorengo... Denboraren iragana –ihesa askotan– ziklo itxi bat da: etorri eta joan; sortu eta bukatu; indartu eta zapuztu; izeki eta itzali...

la berrehun urte baserriak; ehun urteetan bost belaunaldi; hiru belaunaldietan zortzi: zortzi, Miguel Antonio eta M^a Luisaren seme-alabak; zortzi, Nicolasa eta Ciprianorenak; zortzi, Alduran jaiotako Sebastian eta Jacintarenak. Orain, non dira Miguel Antonio eta M^a Luisaren zortzi neska-mutikoen ohatzeak, pipiak deseginik, apika?; Cipriano eta Nicolasaren zortzi abarka pareak ukuiluan ahazturik, ote?; Sebastian eta Jacintaren zortzien katiluak, kirtena galdu eta gartzaina-kolore bilakatutako haiek, ez al dira kedar arrastoak dauden gelan egongo?

Inork ez daki orain, non diren ohatze haiek, non diren abarka arrastoak, non, hustutako katiluak. Ez du jada haietaz inork galdetzen; inori ez zaio axola; ez dute inon trabarik egiten, baina! Familia haiek ez ditu inork gogoan, inork ez daki Aldura lehen aldiz nork eraiki zuen, inguruko baserriarrek ere ez dakite Jacinta Aranotik etorri zenik, ez dakite noizbait bizi izan zenik ere, inor ez da eliza atarietan haietaz mintzo.

Alabaina, historiaren ibilbidean erreparatuz, hortxe bertan dugu 1772.a; baina... oso berandu da, denbora asko pasa da dagoeneko: errenteriar eta oiartzuar familietan aldurar haiek ez dute esamesarik sortzen; oroitzapen izateari ere utzi diote; orain, Sebastian eta Jacinta ez dira errolda-agirietan idazluma ilunez idatziriko izen bi besterik: zenbaki bat, eta lerro bat, orriaren horitasunean.

Maria Teresa eta Crispin haatik, artean gogoan dauzkate oiartzuar ezagunek, bi belaunaldi beranduago iritsitako bilobak baitira aitona-amona haien lekuko: haien oroitzapena ongi altxatua dute beraz, inongo zirrikitutik ez dezan egin ihes; izan ere, ongi asko akordatzen dira Teresa amonak nola ematen zizkien Maria galletak gartzaina koloretu gabeko katiluetan esnetan bustitzeko, eta Crispin aitona txapela eta urritz makila bazkaritarako bakarrik nola uzten zuen ezkaratzean. Bi belaunaldi. Oroitzapenak bi belaunaldietan irauten du, asko jota hiru belaunaldietan bizi daiteke; eta gero, elurzuloa sasiz bete den bezala, edota karobiko pareta birrindu den bezala, gu geu ere desagertu egiten gara, baita giza garun ororen oroitzapen eta pentsamendutik ere; hala, zenbaki bat bihurtzen gara; zenbaki horren ondoan, idatziriko lerro bat; han, artxibategiren bateko dokumenturen batean.

Hori da gure patua; ondorengo belaunaldiek gure oroitzapenak ahazten dituztenean, gure izena eta izana liburu bateko lerro bakarrean geratuko da; Artxibategi bateko dokumentu baten lerro bat izaten bukatuko dugu denok, beraz, harik eta jakin-gose den ameslari batek, iragana eraiki nahi, eta lerro horretatik kanpora ateratzen gaituen arte.

***Inoiz pareta zaharren bat erortzeaz ikusten baduzu,
pentsa ezazu bi aldiz harri bakar bat kendu aurretik;
iraganak lo zerraldo dirudien arren,
esna dezakezu-eta
zure jakin-minarekin!***

Kultur Koordinadora, personal resumen de una experiencia

Jon Arriaga

Fotos: Foto Valentín



Comparsa de Carnavales en la Herriko Plaza, en febrero de 1980.

Finales de los 70 del siglo pasado, nos encontramos en un momento crucial para Euskadi en general y para Errenteria, como pueblo trabajador y luchador, en particular. Está dando sus últimos coletazos la dictadura, y se empiezan a ver los primeros atisbos de una libertad.

Eran años de sufrimiento, represión policial, pero también de movimientos culturales y sociales; la lucha estaba a la orden del día por parte de todos los sectores sociales, deportivos, culturales, laborales, políticos... Todo era trascendente, debates, decisiones; sabíamos que estábamos creando el germen de lo que en un futuro sería la sociedad, tanto nuestra como sobre todo de nuestros descendientes.

Entre la juventud de Errenteria, el ambiente que se respiraba era fundamentalmente *abertzale*, se miraba con recelo a quienes defendían otro tipo de alternativa que no fuese exclusivamente nacionalista, eran españoles, *felipes*,... aún algunos recordamos aquellos conciertos clandestinos de grupos como Oskorri, o Imanol Larzabal, que eran sistemáticamente boicoteados por la corriente independentista...

En aquel tiempo, un grupo de sociedades culturales de Errenteria, decidimos crear la *Kultur Koordinadora*. Allí estábamos representantes de

Hibaika (entonces sociedad cultural), Iraultza, Urdaburu, Beraun, Bukagaitz... Posteriormente estos representantes pasaron a ser miembros de esta entidad, no sabemos bien si representando a dichas sociedades, o simplemente nos representábamos a nosotros mismos, pero eso ¿no era habitual en aquellos tiempos? ¿Objetivo? Intentar dar un toque cultural abierto a la cultura de nuestro pueblo, así como –y por qué no– unos momentos de alegría ante tanta tensión.

El comienzo de la *Kultur Koordinadora* no fue nada sencillo, teníamos planteamientos y una diversidad ideológica absoluta y había que aglutinar todas las corrientes y realizar actividades y eventos consensuados. Tengamos en cuenta que la política en esos momentos era el denominador común de la mayoría de la juventud que se movilizaba, pero al mismo tiempo, sabíamos que debíamos hacer algo diferente.

Muchos jóvenes –y no tan jóvenes– no conocen esta fase, otros simplemente no la recuerdan. Desde estas líneas, quisiera esbozar y recordar alguna de las anécdotas que se dieron durante el tiempo de vida de dicha *Kultur Koordinadora*.

Como decíamos, *Kultur Koordinadora* se creó en los años 77-78 y duró hasta el 82-83, aproxima-



“Entierro de la sardina” como final de las actividades programadas en febrero de 1980 en Carnavales.

damente. Clandestina, no hay actas sobre fechas, pero tal como nos supimos constituir, supimos también cuál era el momento de decir *agur*, cuando comprobamos que las alternativas a nuestras gestiones las podían realizar otro tipo de entidades, y nuestras energías decidieron ir por otros caminos. Eso sí, y como algo atípico, tal como nos creamos supimos decir hasta aquí de forma amigable, y hoy es el día en el que nos podemos juntar a cenar y reírnos todos juntos, a pesar, repito, de las grandes diferencias ideológicas que pudiésemos tener entre nosotros. Algo extraño en esta Euskadi ¿verdad? Funcionábamos como grupo con una gran disciplina, reuniones semanales y actos continuos en los que participábamos todos como una piña.

La financiación para nuestras actividades corría a cargo de las subvenciones del ayuntamiento para festejos, de la colaboración de la hostelería (muy importante), y de cuestaciones. Podemos decir que nunca ningún miembro de esta entidad cobró absolutamente nada por su trabajo y colaboración.

La *Kultur Koordinadora* llevó a delante una serie de eventos culturales-políticos muy importante en aquella época y hasta aquel momento impensables de realizar.

Así, dentro de una serie de semanas culturales y ante la llegada del referéndum sobre la Constitución o las primeras elecciones municipales, organizó una serie de charlas y mesas redondas en el cine “On-Bide”, en las que, participó gente tan diferente como Enrique Casas (posteriormente

senador del PSE, asesinado por los Comandos Autónomos Anticapitalistas) o Telesforo Monzón, antiguo ministro del Gobierno Vasco y líder del entonces incipiente movimiento que posteriormente se llamó Herri Batasuna, siempre con su *makila*. Para poder traer a Telesforo Monzón hubo que hacerlo de forma clandestina, ya que tenía prohibida su estancia en esta parte de Euskadi.

En las charlas participaron responsables de partidos entonces existentes en nuestra particular sopa de siglas, como LAIA BAI, LAIA EZ, EHAS, EIA, HASI, ESEI, ESB... Los participantes en los debates, algunos de los cuales eran representantes principales de sus partidos, se reunían en el cine On-Bide para un debate, no permitido, y por tanto con una publicidad clandestina, pero con una respuesta masiva de público.

Las consecuencias de esto siempre eran las mismas. Al final, como organizadores, nos veíamos en el Gobierno Civil.

En aquel tiempo, la *Kultur Koordinadora*, tenía su propia revista, cuyo nombre fue *Orereta*, –si leen esto mis hijos, que a día de hoy siempre les rectifico cuando quieren hablar de mi pueblo diciéndoles que se llama Erreterria, se reirán un rato–. Dicha revista, lógicamente no legalizada, la escribíamos –mejor dicho la mal escribíamos–, la imprimíamos y la difundíamos por las calles. Para ello nos tuvimos que “agenciar” una multicopista, claro.

Pero si por algo destacó la *Kultur Koordinadora*, fue por las actividades festivas, y por intentar poner una sonrisa en la vida de los erreterriarras.



“Entierro de la sardina” en febrero de 1980, en Carnavales.



Manifestación contra la subida de impuestos y tasas municipales convocada para acudir al Pleno a celebrar el 16 de enero de 1980, que fue suspendido y aplazado al día 18 de enero.

¿Quién de esa época no recuerda los bailes que todos los domingos organizábamos en la Alameda, con grupos de música más *inn* del momento: Oroitzak, Akelarre, Joselu Anaiak, Arkaitz, Egan,...? Bailes que se realizaban gracias a la aportación financiera de los bares del pueblo. Siempre había alguno que se hacía el díscolo, pero en líneas generales, con una gran participación; por si acaso, mensualmente ahí nos tenían, como el recaudador del frac, pidiéndoles dinero para poder pagar los conciertos. ¿Cuántas veces hemos tenido que salir todos por piernas, ya que era muy asiduo que los bailes terminasen con cargas policiales? ¿Cuántas veces nos tocó negociar con la Guardia Civil, para que no cargasen contra la gente que estaba bailando, sea porque las manifestaciones finalizaban donde el baile, o por cualquier otra razón? ¡Desgraciadamente pocas veces nos hacían caso! Cargaban y la cosa terminaba con algo que, por desgracia, se nos hizo habitual: los festivos corriendo y recibiendo... En el apartado de fiestas, y más concretamente de Magdalenas, desde un principio quisimos darle –y creo le dimos– un giro importante a muchos de los actos que hasta entonces se realizaban en el pueblo. Hubo un tiempo en que desde la *Kultur Koordinadora* se organizaban las dianas, los bailes, el día del jubilado, el día del niño, el concurso de *marmitako*... Era una forma de colaborar y – por qué no decirlo– de ganar un dinero para poder realizar actividades culturales durante el resto del año.

Entre las actividades festivas, me gustaría recordar la carrera de calzoncillos. Una disparatada idea que se nos ocurrió como un acto festivo/rei-

vindicativo para una noche de Madalenas. Estaba en el programa y lógicamente una vez programada estaba el miedo de participación, no esperábamos prácticamente a ningún “osado” dispuesto a tomar parte en aquella locura. Incluso, para que no caer en el riesgo de que no acudiese nadie ahí estábamos nosotros dispuestos a salir. Preparamos 100 dorsales, previendo que iban a sobrar 90.

Llega el día de la carrera, estábamos cenando un bocadillo antes de salir, y la Policía Municipal nos localiza: había un tumulto enorme, la calle Viteri abarrotada de gente que quería ver el evento, y cientos de participantes preparados. Tuvimos que dar la salida como pudimos, sin dorsales ni nada. La gente salía en calzoncillos y bragas, pero muchos finalizaron la carrera absolutamente sin nada. Las calles estaban sin vallar, quien esperaba eso, y el público les quitaba lo que les quedaba de ropa... En fin, un desastre, pero a la vez una gran fiesta.

Llegó el final y el momento de repartir los premios. El debate era si se lo dabas al más original, al primero... La plaza del ayuntamiento estaba llena de gente diciendo que había ganado él –o ella–. En fin, que la solución fue subir al balcón del ayuntamiento y tirar los tres trofeos, el más hábil se llevaría el gato al agua. Una y no más. No volvimos a organizar otra carrera de calzoncillos y bragas, ya que al margen del toque gubernamental habitual, se nos quitaron las ganas de meternos en esa salsa.



Manifestación contra la subida de impuestos y tasas municipales convocada para acudir al Pleno a celebrar el 16 de enero de 1980, que fue suspendido y aplazado al día 18 de enero.

Otra actividad que cambiamos fue el día del jubilado. Hasta nuestra llegada el día del jubilado se celebraba en el antiguo frontón y los jubilados recibían siempre lo mismo, la tamborrada infantil entonces de Gabierrota, un festival de jotas navarras, y poco más.

Decidimos darle un giro, montamos una comida para todos los jubilados en el frontón y como postre un espectáculo de *striptease*. ¡Y quién mejor para ello que las *vedettes* del *Plata* de Zaragoza! Era éste un antro al que mucha gente que habíamos podido ir en alguna ocasión a la capital aragonesa acudíamos a reírnos un rato, dado el carácter del espectáculo (Hoy existe, reabierto, pero ahora con otro "toque"). Allí fuimos a Zaragoza a contratarlos y trajimos a Erreterria todo el *show*, con la bella Chulita –unos sesenta años y cantando sus picantes canciones–, un destape femenino –el pecho solamente–, no pensemos otra cosa, ¿eh? El resultado fue un éxito sin precedentes, los jubilados felices. Dicen que por esos días hubo más infartos de los habituales en el pueblo entre las personas de edad longeva, casualidad pura... En este caso podemos decir que el espectáculo continuó por unos años.

Tiempo de inquietudes sociales. Desde *Kultur Koordinadora* intentábamos ser solidarios con los movimientos sociales y con la lucha de los trabajadores, presos, etc. Recuerdo, entre otros, la larga lucha que mantuvieron en Laminaciones de Lesaka y las colectas que hacíamos en el pue-

blo para la caja de resistencia. En las Navidades de 1976 desde el entorno de la *Kultur Koordinadora* sacamos un *Olentzero* reivindicando la amnistía general, una reivindicación vivida por amplísimos sectores de nuestra población. Recuerdo que aquel año la concentración de *Olentzeros* en la plaza del ayuntamiento concluyó con una carga de la Guardia Civil. Eran momentos de cultura; pero también reivindicativos...

Al margen de las actividades habituales, teníamos también nuestro tiempo para las bromas. Quiero recordar "alguna de nuestras bromas", que tal vez en su momento no hicieron excesiva gracia pero estaban hechas con la mejor intención del mundo, no lo dudéis.

En aquellos primeros años de "democracia", cuando todavía no se habían realizado las primeras elecciones municipales, el Ayuntamiento estaba gobernado por una Gestora Municipal compuesta por diversos partidos, y entre ellos estaba un buen amigo como concejal del PCE. Dentro de una gran campaña, por ellos ideada, basada en la consecución de un mercado justo, con precios justos, montaron un puesto en el mercado de abastos para la regulación de los precios.

Era un establecimiento en el cual el Consistorio realizaba las compras al por mayor y ponía a estos productos a la venta a un precio "justo", que debía servir como referente a la población de Erreterria. Aprovechando esa iniciativa, el Día de los Santos Inocentes, publicamos en



Asamblea en la Herralde Plaza contra la subida de impuestos y tasas municipales convocada para acudir al Pleno a celebrar el 16 de enero de 1980, que fue suspendido y aplazado al día 18 de enero.

el periódico que se había creado un mercado de precio justo de juguetes de cara a los Reyes, entonces líderes indiscutibles de los regalos navideños a niños y niñas.

Para obtener dichos juguetes había que ir al Ayuntamiento y preguntar por este concejal en concreto –no quiero poner su nombre por respeto y por no saber si le haría gracia, aún transcurrido tantos años–. Pues bien, la respuesta fue masiva. Cantidad de personas acudieron al Ayuntamiento preguntando por el susodicho concejal, al que, sé de buena tinta, que no le hizo demasiada gracia esta inocentada. Otro día de Santos Inocentes, organizamos un concierto en la Alameda del grupo de música Errobi. El grupo de Baiona en esa época estaba prohibido aquí en Hegoalde, por lo que la noticia fue muy difundida e incluso se organizaron autocares hasta Errenteria.

Ese día en una Alameda tomada por la Guardia Civil y cientos de personas esperando dicho concierto salieron al kiosko dos personas, con guitarras de plástico y con música en *play back* de Errobi. Ahí que se atreven estos valientes... Este acto era –y así lo asumió la gente que acudió– un acto reivindicativo sobre lo incongruente que era que grupos musicales como Errobi estuviesen prohibidos.

Kultur Koordinadora, en colaboración con Ereintza Dantza Taldea, organizó los primeros *lhauteriak* o Carnavales de Errenteria, cuando todavía estaban prohibidos. Al año siguiente se legalizaron, pero debíamos hacer un acto reivindicativo de estas características.

Aún recuerdo a la gente vestida de Nerón, de escocés, etc. Cuatro personas nos encaramamos al balcón del ayuntamiento para desde allí lanzar el cohete y luego salir por piernas.

Pero aún más divertido fue –no hace mucho he visto una película en super 8 del acto–, cuando sacamos la *sokamuturra* y la Policía Nacional la persiguió en furgoneta.

Todos estos actos fueron nuestra forma de lucha para reivindicar una libertad que estaba por llegar y una normalización a la que aspirábamos tanto jóvenes, como no tan jóvenes. Soy de la opinión de que con estos actos pusimos también nuestro granito de arena por la democracia y por la libertad de expresión, así como por comenzar a olvidarnos de los tipismos franquistas que aún sufríamos. Pero todo lo que se inicia también tiene un final y tal como lo creamos supimos irnos cada uno a otro tipo de actividades. Algunos nos metimos de concejales por una temporada, buscando un nuevo camino en esa búsqueda de libertad, pero ésa es otra historia...



Manifestación contra la subida de impuestos y tasas municipales convocada para acudir al Pleno a celebrar el 16 de enero de 1980, que fue suspendido y aplazado al día 18 de enero.



Barricada colocada en la carretera Nacional-1 el 12 de junio de 1977 durante la huelga general convocada en protesta por la actuación de las Fuerzas de Orden Público.

Historiaurreko aurkikuntza berriak Txoritokietan (Errenteria)

Jesus Tapia eta Manuel Ceberio



Aitzbitarteko kobazuloak. Argazkiak: Jesús Tapia

Errenterian Historiaurreko aztarnen ezagutza aspaldiko kontua da, Gipuzkoako lehenbiziko indusketa arkeologikoa Aitzbitarteko (Landarbaso) kobazuloetan egin baitzen 1892an. Orain arte ezagutzen ditugun Historiaurreko aztarnak, ordea, ez dira oso ugariak, eta bi multzotan banatu daitezke:

- 1) kobazuloak, bizileku eta ehortze-leku bezala erabili direnak. Errenterian ezagutzen direnak Aitzbitarte II, III, IV eta V dira.
- 2) megalitoak, hildakoak (gorpuak edo errautsak) gordetzeko, edo haien omenez eraikiak. Errenterian ezagutzen direnak Mariola, Langagorri, Aitzetako Txabala, Txoritokieta, eta Berrozpin I, II eta III dira.

Kobazuloak bizileku gisa erabili dira ia Historiaurre osoan zehar, Aitzbitarteko kasuan Ka 32.000-1.500 urte tartean, eta ez da arraroa haitzuloetan giza gorpuzkinak ere aurkitzea, gehien bat Neolito-Brontze Arokoak. Megalitoak, ordea, Historiaurreko azken hilobi-monumentuak dira, denboran zehar aldatzen direnak errito eta ohitura desberdinen arabera.

Orain dela urte batzuetatik hona aire zabaleko bizilekuak ere aurkitzen hasi gara. Gipuzkoako ekialdean haitzuloak ez dira ugariak kareharrizko terreno gutxi dagoelako, baina historiaurreko taldeak ez ziren haitzuloetan bakarrik bizi izaten. Badakigu Ka 32.000-5.000 urte tartean Aitzbitarten bizi ziren ehiztari-taldeak lurraldean zehar mugitzen zirela, eta beraz, leku honetaz gain, beste toki askotan ere egingo zituz-

tela kanpamenduak, bai kobazuloetan, bai aire zabalean. Baliteke Ametzagainan (Donostia) aire zabalean aurkitutako aztarnategia kanpamendu hauetako bat izatea, eta baliteke beste asko oraindik aurkitu gabeak izatea. Geroago, nekazari eta abeltzain bihurtu ondoren, gizataldeek paisaia baratzak, soroak eta zelaiak landu zituzten, eta horiek zaintzeko lurraldean finkatu ziren. Bizimodu egonkor horren ondorioz, hildakoak leku berdinean gordetzeko beharra sortu zen, haitzuloetan, edo haitzolorik ez dagoenean, trikuharrietan.



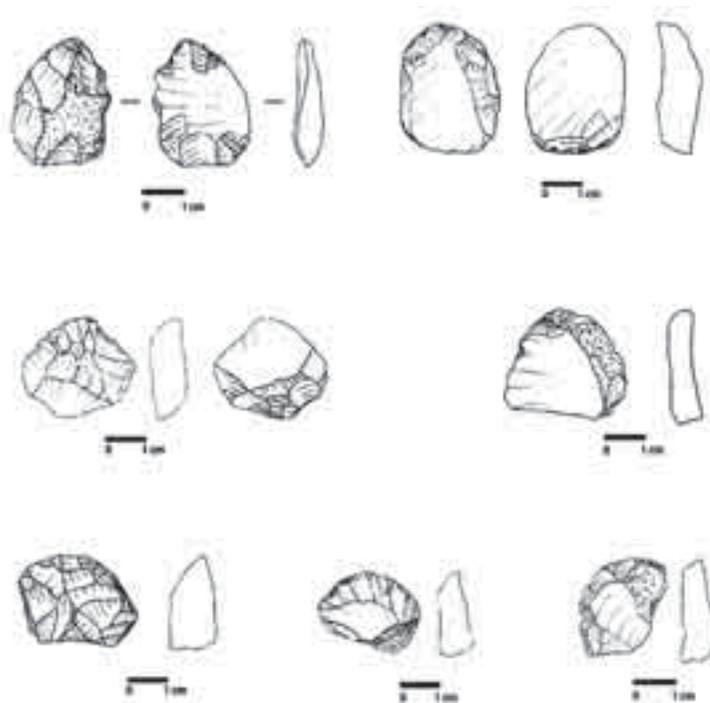
Aitzetako Txabala trikuharria. Argazkia: Manu Ceberio

Baliteke Historiaurrean trikuharriak eta gainontzeko megalitoak mugarriz gisa erabiliak izatea, arbaso eta senideen hilobien bitartez taldearen lur-jabetza adierazteko. Megalito askoren kokapena artzain-bideekin ere lotzen da, mendilepo altuetan aurkitzen direnean. Erreteriariko kasuan, ezagutzen ditugun megalitoak altuera gutxiko mendixka eta lepoetan aurkitzen dira, horien artean mota desberdineko monumentuak (trikuharriak, harkutzak, eta monolito bat) Neolito eta Brontze Aroan zehar eraikiak izan direnak (K. a. 5.000-1.200 urte tartean). Hain denbora luzez leku berean mota desberdineko monumentuak eraiki izateak, inguruan biziguneak aurkitu ditzakegula esaten digu. Esan bezala, Aitzbitarteko kobazuloetan aldi horretako aztarnak jaso izan dira, baina ez du ematen bizileku egonkor baten adierazgarriak direnik, eta beraz haitzulotik kanpo bilatzera behartuta gaude.

Datu hauek aztertuz, orain dela lau urte hasi genituen gure ikerketak Erreteriar eta Txoritokieta-Santiomendiko inguruan. Gure helburu nagusia megalitoen inguruko bizilekuak aurkitzea da, eta horretarako ahal dugun informazio gehiena lortzen saiatu gara. Badakigu aire zabaleko biziguneak

topatzea ez dela batere erraza. Hain zuzen ere, Gipuzkoan 250 megalitotik gora baldin badago, ezagutzen ditugun aire zabaleko bizilekuak ez dira bostera iristen. Halako aztarnategiak aurkitzea zailtasun handiko lana da, aztarnak ikustea oso zaila baita, baso, landare eta eraikuntzen artean.

Orain arte lortutako datu berrien artean, Mariolako harkutxa aurkitzea eta Berrozpingo parkean aztarna multzo bat jasotzea aipatu ditzakegu. Mariola P.M. Soraluçek aurkitu zuen 1919an, Astigarraga eta Erreteriarren arteko mugan, baina bere ustez *cromlech* edo mairubaratza zena gaur arte ahaztua izan da. 2008 eta 2009an lekua induskatu genuen historiaurreko egitura zela egiaztatuz, nahiz eta mairubaratza ez izan, harkutxa baizik. Bestaldetik, Berrozpinen sukarrizko piezak azaltzen zirela jakin genuen Antxon Díez-i esker, eta miaketa sistematikoak egin ondoren 100 piezatik gora jaso ditugu.



A. Díezek Berrozpinen aurkitutako pieza batzuk. Marrazkiak: Jesús Tapia

Aurkitutako materialak Berrozpingo zelai osoan zehar banatzen dira eta piezen ezaugarriek (harria lantzeko teknikak, piezen diseinua) bertako trikuharrien garaikoak izan daitezkeela adierazten dute, Neolito-Brontze Arokoak. Pieza-multzoa sukarrizko tresnez osatua dago soilik eta momentuz ez dugu zeramika edo bestelako materialik aurkitu. Harrizko tresnen artean, marruskak, karraskak eta dentikulatuak aurkitzen ditugu bestelako produktu arruntekin batera (printzak edo ezpalak). Piezak ez dira bakarrik

megalitoen inguruan azaltzen, esparru zabal batean baizik, eta ez du ematen, beraz, megalitoen suntsipenetik datozenik. Pieza askoren diseinua ikusita, eguneroko lan arruntak betetzeko egin direla esan genezake. Ezaugarri guzti horiek kontuan hartuz, Berrozpin Neolito-Brontze Aroan okupatua izango zen, ez bakarrik hilerri bezala, baizik eta bizileku bezala. Tamalez, oraindik ez dugu txabola edo etxebizitzarik aurkitu, eta aztarnen kopurua ez da nahikoa bizigune egonkor bati buruz hitz egiteko.

Azkeneko kanpainan (2011) kata bat hasi dugu Berrozpinen, lur azpian piezak edo bestelako aztarnak aurkitu nahian. Hasieran 2x2 metroko laukia industean, harrizko blokez egindako egitura bat azaldu zen, eta hura aztertu ahal izateko laukia 14 metro karraturaino zabaldu dugu. Orain arte ikusi dugunez, egiturak trikuharri baten tumulua ematen du, hilobia estaltzeko lur eta harriz osatutako multzoa, gainean lauza handi bat daukala. Oraingoz zehaztasun guztiz ez bada ere, trikuharri berri bat izan daitekeela esan dezakegu, eta datorren kanpainetan gai hau argitzen saiatuko gara.



Berrozpinen aurkitutako harrizko egitura. Argazkia: Manu Ceberio

Bitartean, datu berri hauek oraindik nahikoak ez badira, gure helburua betetzeko bide onean gabiltzala adierazten dute. Pixkanaka-pixkanaka jasotzen ari garen informazioa gero eta ugariagoa da, eta hilobi-monumentuen eta inguruko piezen arteko erlazioa aztertu ahal izango dugu datozen kanpainetan.

Epítome de la Historia de Errenteria a inicios del siglo XVI

David Martín Sánchez

Larga y extensa, y perdón por el pleonazgo, es la documentación de nuestra villa durante los inicios de la llamada Edad Moderna. Sin embargo, en las siguientes líneas trazaremos un esbozo de un estudio minuciosamente realizado para el conocimiento de nuestra Historia¹ tal y como los autores clásicos hicieron del *Aegyptiaca* de Manetón.

Empecemos por un desenlace: la separación definitiva de Errenteria de Oiartzun tras un largo conflicto que existe desde la práctica fundación en el año 1320, bajo el nombre de Villanueva de Oiarso y en el lugar de Orereta, de nuestra villa. La “villa de la Rentería”, tal y como era conocida en el momento en el que Oiartzun dijo adiós, va a hacer efectivo el divorcio del mencionado valle entre 1491 y 1495, y esto supondrá el comienzo de un nuevo período. Si bien este hecho no será el fin completo de los problemas, sí supuso el principal hito que marcó el inicio de una nueva etapa para Errenteria, aguardando a las primeras décadas del siglo XVI para ser autónoma también en el ámbito religioso y el político provincial.

Era una época donde los hombres comenzaban a vestir con calzas, gorras, sayas, mientras las señoras se apuntaban a la moda de sobrefaldas, jubones y tocas. En ese tiempo Errenteria, emancipada y con vistas al mar, también necesitaba un

cambio de traje, es decir, una adecuación urbanística a su nueva situación: y surge así la reorganización del recinto murado. En un primer momento la principal razón para llevar a cabo una modificación o ampliación de la estructura urbana era dar una respuesta a las acometidas bélicas: los incendios y la destrucción sufrida a manos de las tropas francesas y navarras de 1476 y de 1512. No olvidemos que la localización de Errenteria posibilitaba los ataques de las coronas de Francia y Castilla, cuyas relaciones se habían agravado a inicios del XVI. Por lo tanto, se llevará a cabo la mejora y adecentamiento de las murallas y la construcción de otras edificaciones defensivas. Esta violenta incertidumbre provocaba que los moradores de Errenteria, a pesar de contar con elementos defensivos, tuvieran miedo y que el proceso de reconstrucción del espacio rodeado por las murallas fuera lento: “nyngund veçino de la dicha villa quiere hedificar casas en ella *syn que primeramente sean reparadas las çercas de la dicha villa e abiendo las cavas de manera que puedan estar seguros*”², decían. Pero a pesar de estos pesares, Errenteria fue ampliando su espacio y redactando además normas estrictas para mantener un urbanismo relativamente ordenado.

Piedra sobre piedra, los edificios se erigen o rehabilitan. Y si hay un edificio civil que destaca por encima de todos los demás en esta época, es la casa-torre. En Errenteria se conservan actualmente las de Morrontxo y Torrekua, situadas una frente a otra y controlando, por la parte más alta de la villa, el acceso a la antigua puerta de Navarra. Sin embargo, sabemos que existían varias más y los diversos trabajos han recogido

1. Tal y como reza el título, este artículo es una epítome de la beca de investigación bienal Koldo Mitxelena, en su convocatoria de 2010, titulado “Errenteria a inicios de la Edad Moderna (1495-1544)”. Para una mayor profundización de los aspectos que comentamos remitimos al trabajo original, que se encontrará en breve disponible en Internet (www.errenteria.net), así como a una síntesis que saldrá a la luz a finales de este año en formato libro y epub.

2. AGS. RGS. 1514-V.



las de Gaztelu, Urdinso, Orozco y la casa-palacio de Uranzu³.

Pero los vecinos necesitaban además otras construcciones menos señoriales, y así se edificaron otras interesantes obras para nuestra villa y sus alrededores: los molinos y ferrerías que, junto a otras como hornos o tejedorías, son centros de manufacturas y producción de alimentos

de primera necesidad o productos básicos en la economía. Tampoco nos podemos olvidar de la lonja, ya que los ingresos derivados de ella tuvieron un fuerte peso en las finanzas concejiles y que en Errenteria no dispuso de edificio específico, al menos hasta la segunda mitad del XVI.

Y aprovechamos esta mención a los recursos económicos, para señalar que la fundación en Orereta de la futura Errenteria respondía en primera instancia a unas necesidades defensivas de ciertos pobladores del valle, pero también se escondían razones de índole económica. No es posible desligar este acontecimiento de razones de tipo económico-comercial pues parece lógico que entre los pobladores del valle que solicitaron el villazgo se encontraban individuos y familias asentadas en los alrededores de Orereta y, en consecuencia, la concesión del nuevo estatus sería también respuesta a unas necesidades surgidas al amparo de la dinámica comercial que propiciaba la Bahía de Pasaia. La villa instalada en aquel lugar se convertiría así en el núcleo controlador del tráfico mercantil de la bahía, especialmente en lo que al hierro hace referencia⁴. La villa se convertiría en el principal centro económico de la comarca y su situación, englobando además bajo su jurisdicción a un valle dedicado, como hemos dicho, en parte

3. GOÑI LARRAÑAGA, J.: *Historia de Rentería*. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1969, p. 66; TELLECHEA IDÍGORAS, J. I.: "Rentería a fines del siglo XVIII. Dos documentos de J. I. Gamón". En: *BEHSS*, 8 (1974), p. 269 (267-318).

4. Algunos autores ya mencionan que el desarrollo demográfico y el económico (especialmente en lo que al comercio hace referencia) de diversas regiones europeas no van de la mano desde el siglo XII. Vid. DUTOUR, Th.: *La ciudad medieval. Orígenes y triunfo de la Europa urbana*. Barcelona: Paidós, 2004, p. 145. Cfr. CASADO ALONSO, H.: *El triunfo de mercurio. La presencia castellana en Europa: (siglos XV y XVI)*. Burgos: Cajacírculo, 2003, pp. 21-28.

a la manufactura del hierro, proporcionaría la ocasión a sus habitantes para dedicarse a funciones y labores en torno al mar, tanto a la pesca como al transporte de mercancías.

Es indudable que este refugio marítimo tenía una amplia proyección en el marco comercial europeo, y nuestros pretéritos vecinos van a estar presentes en diversas partes del continente, tanto en el Atlántico como en el Mediterráneo. Inglaterra va a ser uno de los principales puntos de contacto comercial de Errenteria⁵, pero también sabemos que nuestros vecinos participaron en actividades pesqueras en Irlanda y acudieron a Flandes, Bretaña, Andalucía, Valencia, Mallorca o numerosas repúblicas italianas.

La preferencia del comercio marítimo con respecto al terrestre radicaba en que aunque era un mundo en el que se corrían grandes riesgos, resultaba más rentable, lo que no quiere decir que no existiera un dinámico comercio terrestre, sobre todo con Navarra.

Donde se reflejan claramente estas relaciones mercantiles es en la composición de la sociedad de Errenteria de inicios del siglo XVI, ya que a través de ellas se establecieron lazos entre poblaciones geográficamente lejanas y posibilitaron que llegaran vecinos de los lugares más dispares de la península e incluso de Europa y prolongaran su estancia en nuestra villa. Paradigma de esto que acabamos de decir son los apellidos que aparecen de algunos vecinos como Barcot o Corcam.

¿Y quiénes eran los protagonistas naturales de *la villa de la Rentería* que tal vez escucharan el *Absalon fili mi* de Josquin des Prez que les enseñaban estos extranjeros? Pues un puñado de familias poderosas de las que podemos destacar a los Irizar y los La Rentería. El siglo XVI es el momento de su consolidación y su presencia es continua en los diversos ámbitos de la vida política y económica local, encontrándolos también como representantes de la villa en diversas instancias, tales como las Juntas provinciales, en la Corte o en la Real Chancillería de Valladolid.

A lo largo de las primeras cuatro décadas del siglo XVI tenemos a dos individuos, los capitanes Martín de Irizar y Martín de La Rentería, cuyos pro-

5. Sobre las rutas comerciales bajomedievales y del Quinientos, remitimos a INCLÁN GIL, E.: "El dinero de la mar: el comercio de la costa vasca con Europa en los siglos XIV al XVI". En: GARCÍA FERNÁNDEZ, E. (ed.): *Bilbao, Vitoria y San Sebastián: Espacios para mercaderes, clérigos y gobernantes en la Edad Media y en la Modernidad*. Bilbao: EHU-UPV, 2005, pp. 17-78.

genitores no han tenido el peso que han podido tener linajes como Gabiria, Isasti, Olaiz u Olaizola, pero que se han convertido en un referente honorífico para los vecinos de la villa. Estas familias se fortalecen, aún más si cabe, uniéndose y así los capitanes Martín de Irizar y Martín de La Rentería-Uranzu van a concertar un doble matrimonio entre sus hijos: por un lado, Ana López de Irizar casará con Gerónimo de La Rentería y por el otro, en marzo de 1531 contraerán matrimonio María Esteban de Irizar y Gregorio de La Rentería. A ver cómo los miraban ahora los Acorda, Lezo, Yerobi, Goizueta, e incluso los propios Gabiria e Isasti.

Y es que concertar desposorios era una cosa muy habitual en aquella época también en nuestra tierra, incluso cuando los prometidos ya no eran mozos ni mozas. No en vano, la alta mortalidad que provocaba la vinculación de los hombres a la mar va a ser muy influyente desde el punto de vista demográfico y va a suponer que en numerosas ocasiones nos encontremos con segundas o terceras nupcias. Que una viuda o un viudo se casasen más de una vez no era un fenómeno extraño en la Edad Media y parece que entre los siglos XVI y XVII resultó más frecuente. De hecho, ni el derecho castellano ni el canónico va a prohibir o castigar el matrimonio de la viuda en el año inmediato a la muerte del marido, aunque la moral imperante obligara a las viudas a guardar luto. Los propios guipuzcoanos de la época son conscientes de que las viudas forman parte del mercado matrimonial.

Es interesante comprobar la relación entre los apellidos y la ocupación de los cargos concejiles, o de las diferentes rentas que controlaba el concejo, o de los familiares que obviaban los mundanales placeres (o no) de la vida seglar y pasaban a formar parte de la piadosa vida religiosa, o de cómo afrontaban los

tiempos de guerra, querellas y disputas personales... pero si lo contáramos aquí, ya no sería una epítome resultado de la poda de un gran trabajo de investigación. Por cierto, ahí sí contamos todo esto, y en él podrán encontrarse numerosos datos y ejemplos que avalan lo que acabamos de señalar.



K-ito

Errenteriako Txistulariak euskal irratia- ren hastapeneko izarrak

Koldo Ordozgoiti Juanenea

Z012ko martxoaren 2an laurogei urte bete dira Joseba Zubimendik eta Ander Arzelusek bultzatuta aineratu zenetik lehen Euskal Irratsaioa. Hor dugu euskal irratia- ren mugarrria, egun horretan sortu zen euskarazko irratia, ez zen izan lehen aldia euskara uhinetatik hedatzen zela, baina irratsaio horrekin eman zitzaion hasiera euskarazko irratigintzaren bide oparoari.

Beste berrikuntza batzuk ez bezala, irratia garaian iritsi zen gurera, Euskal Herrira, eta beste hizkuntzen denbora bertan hartu zuen euskarak uhinen bidea. *"Irratia dela ta dabil gure euskera kuttuna, arranoa baiño erosoago, arranoa baiño kementsuago egaz dabilkigu"*, idatzi zuen Ander Arzelus Luzearrek 1925an, egindako lehen emanaldien harira.

Irratiaren garrantziaz hasieratik jabetuak ziren garaiko euskaltzaleak, baina bakarrik 1932ko martxoaren 2an gauzatu ahal izan zuten aukera hori, asteroko euskarazko programazioari hasiera emanez, Union Radio Donostian, garaian Euskal Herrian zen irratia bakarrean. Asteazkeneroko irratsaioa ordubeteko zen eta astero egin zuten, etenik gabe, are eta Errepublikako gobernuak 1934ko urrian debekatu zuen arte. Egin zituzten 137 emanaldi horietan dugu euskarazko irratia- ren sorrera.

Errepublikako eskumaren gobernuak agindutako etenak ez zuen euskal saioen amaia ekarri. Zubimendi, Luzear eta enparauek, jada ez Eusko Gaztediaren izenean, bere kasa baizik, irratian segitu zuten eta 1935aren hondarrean Donostiako Euskal Pizkundea elkarrearen txapelpean irratsaioen berpiztea lortu zuten. Lehentxeago, Joseba Zubimendik 1935eko Donostiako arraun estropadak zuzenean eman zituen, euskaraz, kirol eta ikuskizun horren

lehen irratia emanaldian, eta 1936ko ekainean Ander Arzelus Luzearrek prestatutako metodoan oinarrituta irratia bitarteko euskara ikasteko eskolak emittitzen hasi ziren. Uztailaren 18an piztu zen gerra eta Euskadi matxinatu frankisten esku geratzeak, erbeste- ra bidali zuen aitzindari haiek abian jarri zuten euskarazko irratigintza, baina katea ez zen inoiz eten.

Joseba Zubimendik zuzentzen zuen Luzearren laguntzarekin Donostiako Union Radio bitartez hedatzen zen irratsaioa eta bertan hasi zen bere aitarekin batera *speaker* eta aktore moduan Amale Arzelus, euskal irratiko lehen emakume esatari eta aktorea. Amalek zortzi urte egin berriak zituen 1932ko martxoaren 16an irratian hasi zenean; bere aitak, Ander Arzelus Luzearrek idatzitako bakarriketak eta elkarrizketak gauzatzen zituen mikrofonoaren aurrean, arrakasta handiarekin, irratiko izarra izateraino. Donostiako Eusko Gaztedik eman zion babesa irratsaioari, Gipuzkoako Aldundiak finantzazioa, Angel Lizarragak jendea eta behar zen guztia bilatzen zuen, Txomin Olanok eta Bruno Imazek zuzeneko musika jartzen zuten, pianoa joz.

Euskal irratsaioak arrakasta lortu zuen garaiko entzuleen artean, horren lekukoa dugu Estepan Urkiaga Lauaxetak irratsaioaren lehen urteurrenean idatzitakoa: *"Artzeluztar Amaletxu edonork darau bere abotsa entzun dogulako ez bein, sarritan baino. Zubimendi azkarra, Luzear eta abar geure adiskide egin dira. Eta zelan gero? Irratijaren bidez! Olakorik entzuteko bere!"*

Euskaltzaleen laguntzarekin gauzatu zen beti zuzenean egin behar zen irratsaioa. Garaian, hitza, abestia eta musika dena zuzen zuzenean gauzatu behar zen irratia- ren mikrofono aurrean. Eta mikrofonotik mintzatzen, gaur egunean sinestezina

litzatekeen harrigarritzko lagun taldea: Zubimendi eta Arzelus, 'Luzear', Joxe Ariztimuno 'Aitzol', Xabier Lizardi, Telesforo Monzon, Emeterio Arrese, Orixe, Hemandorena, Toribio Alzaga, Beorlegi, Basarri, Elbira Zipitria, Dunixi, Tomas Garbizu, Aita Donostia, Aita Migel Altzo, Jean Lafitte, Oxobi... saioko izarra izan zen Amale Arzelus umea eta hauekin batera emakume ugari, andrazkoak hizlari, abeslari, errezi-tatzaile, andereño mugimendu sortu berrikoak...

Eta hori gutxi balitz, punta puntako abesbatzak (bereziki aipatzekoa Gabirel Olaizolak zuzentzen zuen Eusko Abesbatza), txistulariak (Errenteriako txistulariak eta Isidro Ansorenaren taldea, bi aipatzearen), akordeoi eta trikitixa joleak, musika talde eta bakarlariak (Nicanor Zabaleta, harpajolea esaterako), bertsolariak (Basarri irratsaioen laguntzaile ohikoa izan zen, baina mikroetatik pasa ziren bertsolari zahar eta gazteak, Matxin Irabola senpertia edo eta Arizmendi-Atarrene donostiarra edo Joxe Mari Lopetegi irundarra, hiru besterik ez apaitzearen) bandak, musikariak eta musika joleak, eta Ramon Laborda apaizaren Poxpolina ume mugimenduaren babesa eta laguntza izan zuen irratsaioak.

Txistua eta eskusoinua ohikoak izan ziren irratsaioan eta horien presentzia nabarmena da

saioen ondoren egin ziren argazkietan. Irratsaioen "talde argazkiak" egitea Zubimendik eta Luzearrek sartu zuten beste berritasuna izan zen, bitxia bada ere horiek dira Euskal Herrian denbora horretan egin zen irratiaren argazki lekuko bakanetakoak, bakarrak ez esatearren.

Zubimendiren funtsean, Joseba Zubimendik egin zuen irratsaioen jarraipen dosierrean egun Koldo Mitxelena Kulturunean zaindua dena, gordeak dira argazkiak, horietako batean txalapartaren lehen irrati emanaldiaren lekukotasuna jasoa da. Lasarteko taldeak 1934ko martxoaren 14an egin zuen irratsaioari dagokio eta bertan berritasun moduan, txalaparta emanaldia eskaini zuten: *"Numero encantador y novedad deliciosa fue la "Txalaparta". Los hermanos Zuaznabar del caserío Sasueta fueron los ejecutantes. Con suma destreza y gran habilidad interpretaron con sus "makillas" una bella canción, haciéndose acreedores por su brillante ejecución de grandes muestras de simpatía como igualmente el gran irrintzilari Fernando Macazaga".* Kronikatik aparte, irrati estudioan jasotako argazkian, han atzean ikusi daiteke txalapartaren oholetako bat. Gisa horretako harribitxiz bete da, euskal irratiaren hastapenen benetako altxor kutxa den Joseba Zubimendiren funtsa.



Argia aldizkariaren irratsaioa, 1932-02-15. Argazkian: Ezeiza, Zugasti eta Kortajarena abeslariak. Isidro Ansorena eta bere txistulari taldea. Telletxea, Argiako zuzendaria. Enekotegi, apaiza eta kantaria. Joseba Zubimendi irratsaioaren speaker eta zuzendaria.



Lezotarren irratsaioa. 1932-2-22. Argazkian, Joseba Zubimendi, irratsaioaren speaker eta zuzendaria, bere semea Iñaki Zubimendi, mikrofonoari heldua eta Lezoko: Tomasa Iñarra, Candida Elustondo, Imanol Garbizu, Jon Garbizu, Reparaz apaiza eta tenorea, Liborio Garbizu, Tomas Garbizu musiko eta organista. Gezala anaiak, txistulariak.



Lasarteko irratsaioa. 1934-03-14. Irratsaioan partaide: "Euzko Batzokiko abeslari bikainak, Antonio Mercero abertzale eta abeslari handiak zuzenduak". Batzokiko antzerki taldea. Venancio Azkarate, soinu-jolea. Andoni Arozena hizlaria, Zuaznabar anaiak txalaparta joleak, Fernando Makazaga irrintzilaria. Ander Arzelus Luzear irratsaioaren speaker eta zuzendaria.

Zuzen zuzeneko irrati emanaldia

Euskal Irratsaioa asteazkenero, arratsaldeko zortzietan hasi eta bederatzia arte egiten zen, Joseba Zubimendik eta Luzearek diseinatu, mantendu eta zuzendu zuten. Eusko Gaztedik antolatzen zuen irratsaioan Angel Lizarragak jendea eta behar zen guztia bilatzen zuen, Txomin Olanok eta Bruno Imazek pianoaren bitartez jarraipena eta saioa gauzatzen zuten eta aipatu moduan, Luzearek eta Zubimendik, orduko hitzez esateko, *speaker* lanak egiten zituzten.

Ordubete horretan, hizlariak eramaten zituzten, txistulariak, bertsolariak, soinu-joleak, olerki errezitazaleak, abeslariak eta abar, Gipuzkoako herri guztietakoak, noizean behin Nafarroakoak eta inoiz Ipar Euskal Herrikoak, Hendaikoak esaterako. Errenteriakoak behin baino gehiagotan izan ziren bertan. Saioak ezinbestez zuzenean egin behar zirela kontuan hartuta, lan gaitza egin behar zuten arduradunek estudioan bertan ez ezik astean zehar ere, jendea inplikatzeko, saioak prestatzeko, parte-hartzaileak garaiz eramateko. Ez zen ahuntzaren gauerdiko eztula, Joseba Zubimendik El Día egunkarian gaztelaniaz egindako elkarrizketa batean azaldu zuen moduan.

Irratsaioa astero berritu behar da eta ez da erraza zortzi egunen buruan artista berriak aurkitzea, arratsaldeko 8etatik 9etarako ordu bete hori betetzeko. Egia da inork gutxik egin diola uko parte hartzeari, baina, gauza batengatik edo besteengatik, azken orduko huts egiteak gertatzen dira. Eskaintza interesgarria lortzeko lan horretan, paper garrantzitsua jokatzen du Angel Lizarragaren eskarmentuak. Berari eta gure piano-jole ofizialari, Txomin Olanori eta konposatzaile eta pianista den Bruno Imazi zor diete eskertzea irrati entzuleek. Gutun ugari jasotzen ditugu Euskal Herri osotik animo emanenez. Asko Lapurdi eta Zuberoatik iristen zaizkigu, baita Ameriketatik ere, handik aipatzen digute gure emanaldiak, ordu diferentziagatik edo, goizeko hirurak direnean entzuten dituztela. Irrati entzuleek gogoan dute gure "speaker" Ander Arzelus eta bere alaba zoragarria, biak mutu azken aldi honetan aitaren gaixotasuna dela bide.

Hitzaldiak hamar minutukoak ziren, horrek batzuen kexa eragin zuen, hala nola Basarrirena, laburregiak ziren bere iritziz. Ez dago emanaldien grabaziorik, bai ordea horietako aipamen ugari garaiko egunkari eta astekarrietan. 1934ko urrian, Errepublikako gobernuak emisioa eten zuenean, El Díak gogora ekarri zuen mikrofonoetatik pasatako lagunen zerrenda.

Raros fueron el Batzoki o la entidad musical vasca de nuestra ciudad o de los pueblos

comarcas que no hubieran colaborado en el éxito de estas manifestaciones de arte, de cultura y de vasquismo.

¿Quién no recuerda las agradables horas que nos proporcionaron los elementos del Batzoki Ulialde y también los del Antiguo, los de Pasajes de San Pedro y de San Juan, el grupo "Jostallu" de Donostia y los abeslari de los Batzokis de Irún y Rentería, de Oyarzun y de Hernani, de Andoain y de Lasarte e idéntico los de Ordizia? Hendaya, la amena ciudad del otro lado del Pirineo, hija también de Euskadi, acudió a estas reuniones de colorido vasquista.

Pero además han contribuido, entidades culturales y artísticas. Por ejemplo, las poxpolinas donostiaras que cumplidamente satisficieron los anhelos aún del exagerado peticionario. El Orfeón Vasco, o Eusko Abesbatza, que en la fiesta del centenario de estas emisiones dio un concierto notabilísimo desde el micrófono de Unión Radio instalado en el Gran Kursaal. También realizó un lindo programa la "Schola Cantorum", tan renombrada, de Pasajes, bajo la dirección de su maestro don Gelasio Aranburu, que por dos veces colocó muy alto el pabellón de las emisiones euskéricas. No fue menos feliz la actuación de la "Schola Cantorum" de Hernani, dirigida por don Jesús de Zubimendi.

Del gran número de artistas de renombre merecido que desfilaron por el micrófono de la emisora donostiarra, citaremos al gran bajo ernaniarra, director de la punjante masa coral "Eusko Abesbatza", don Gabriel de Olaizola, juntamente con el señor Lizarraga y los solistas del mismo Orfeón, el bajo señor Corjarena, el tenor Eceiza y las señoritas Embil y Zabalbeaskoa. También figuró la excelente cantante señorita Ana María Hernández y los excelentes solistas del Orfeón Donostiarra, los aplaudidos artistas Linazasoro y Aguirretxe.

Meritísimos antzeslaris también participaron en estas emisiones, entre los cuales se cuentan los afamados artistas Beorlegui y Eguileor, que hicieron pasar ratos inolvidables de contento y sana alegría a los numerosos oyentes.

Bertsolaris se presentaron muchos y buenos. Un botoncito de muestra, los conocidos Arizmendi, Arostegi y el popular "Azcoiti" de amenidad considerable. Así mismo los acordeonistas dieron siempre una nota destacable al par que entretenida. Fueron innumerables los que en la sesión vespertina de cada miércoles alegraban con sus festivas piezas musicales al público oyente.

No ha mucho, los radioescuchas euskeldunes tuvieron la fortuna de escuchar una emisión que dejó en todos vivo recuerdo. Fue aquélla en

Ateneo Guipuzcoano

Gran Concierto Vasco

*a cargo de valiosos elementos de
la Sociedad «Euzko Gasteia»*

**Andrés Arzelus
Amale Arzelus
Buena Ventura Ezeiza
Kortajarena
Josebe Enbil
Matilde Zabalbeaskoa
José Zubimendi**

**Quinteto Alzueta
Banda de Txistularis
de Rentería**

MIÉRCOLES, 16 Mayo 1934.

A las siete y cuarto de la tarde.

**P
R
O
G
R
A
M
A**

que actuaron los animosos mutes del simpático pueblecito de Narvarte. La melodía de las hermosas dantzas baztanesas y del Ingurutxo de Leiza, interpretada por los Txistularis del citado rincón, causaron delicia suma. Era la misma reunión en que intervino el Padre Aguirre, entusiasta euskaltzale, dedicando una amena charla en castizo euskera.

También constituyó un fausto suceso la emocionante despedida de los txistularis de Rentería antes de partir para la capital de Méjico. Dieron un hermoso concierto que repitióse a su llegada de aquellas lejanas tierras, donde pusieron tan encumbrado el pabellón euskadiano. Y hablando de txistularis, digno es de destacar los magníficos conciertos que repetidas veces nos brindaron los celebrados txistularis donostiarras que dirige el maestro Ansorena. ¡Cuántos éxitos cosecharon las emisiones euskéricas!

De pianistas anduvieron bien las emisiones. Los que más se distinguieron fueron entre otros el compositor Bruno Imaz, el señor González, director de la Banda municipal de Hernani, como también el señor Garbizu, meritísimo organista de la iglesia parroquial de Pasajes de San Pedro.

Tantos fueron los triunfos obtenidos por estas emisiones, cada vez más brillantes y divertidas, y tales los artistas que en ellas tomaban

parte, que el Ateneo Guipuzcoano, como digno remate a las conferencias que sobre temas vascos en sus lujosos salones se pronunciaron, acordó solicitar a Unión Radio y a Juventud Vasca, organizadora de las emisiones euskéricas una emisión de carácter vasquista, en la que desarrollaron un excelente programa ante el micrófono instalado en su misma tribuna.

Errenteriako Txistulariak Euskal Irratsaioko izarrak

El Día egunkariko albistean azaltzen den moduan, Errenteriako Txistulariak irratsaioko izarrak izan ziren. Egindako emanaldiaz gainera, ugariak izan baitziren Euskal Irratsaioan Alexander Lizaso eta Pedro Lizardi buru zuten Errenteriako Txistularien emanaldiak, eta artikuluan aipatuta azaltzen diren Mexikora joan aurreko eta bueltatu ondorengo saioez gain, Errenteriako Txistulariak Euskal Irratsaioaren ekitaldi nagusietako txistu jole izan ziren.

Errenteriarrak Euskal Irratsaioan egindako emanaldien artean 1933ko ekainaren 10ekoa adibide moduan hartu dezakegu. Hona hemen, Luzearrek zuzentzen zuen El Díako Euskal Orrian jaso zuten LXVII. Irratsaioaren kritika:

"Txistulariak aitatu bearko aurrena. Batzaldi guzitan aurreneko saria eman oi dioten txistulari talde bikain oni onenbeste zor diogu, noski. Gorasarriren "Goizeresia", Urteagaren "Kontrapasa" ta Olaizolaren "Erriko jaietan" entzunarazi zizkiguten. Nola? Hainbeste sari etxeratu arazi dizkien era berezian. Lizasoren jotzeko erreztasuna ez degu, esanak esan, bear baño gehiago goratuko.

Olaizolatar Pilare andereñoak, bere abots atsegin eta abeskera egokiz liluratu gindun. Udalaitzen "Nik badut maiteño bat", Otañoren "Kunkun" ta Aita Donostiren "Urrexinola ta eria" berak abestu zituan arteraño entzun gabeak genitula iruditu zitzaigun, ain ederki abestu zitun. Abeskoren polita duzute errenderiar adiskideok.

Albisutar Nikanor, abotzolia ta Lizasotar Pilipa abespetia, lagun zarrak ditugu. Alare ez genun bigarrenaren abotsik oraindaño entzun ta oso gogoko izan zitzaigun. Guridiren "Mañaritik asita", ta Udalaitzen "Lili eder bat" eta "Gaztetasunak bainera bila" abestu zituan arek, eta onek Udalaitzen "Argizariak zerutik" eta Almandozen "Txakur galdua". Biok oso egoki.

Azkenik Litargik [Gillermo Lizasok] "Astuaren larritasunak" edestu zizkigun. Esale jator eta abeslari bikain, bertso zar errikoibatziek oñarri zituela, orrialde ontatxe aurki

dezakezuten lantxoia irakurri zigun. Beti gazte gure "Litargi". Ori izan zan errenderiarren asteazkeneko lana."

Euskal Irratsaioan Erretereriako txistulariek izan zuten nagusitasunaren bi adibide ezin hobekak ditugu, arestian aipatutako Ateneo Guipuzcoanok programazioaren baitan 1934ko maiatzaren 16an egin zen euskal musikaren irratsaio berezian, Erretereriako Txistulariak jo zuten eta berdin gertatu zen Kursaalaren zuzenean egin zen Euskal Irratsaioaren 100. irratsaio berezian. 1934ko urtarrilaren 28an, Kursaalera areto nagusia lepo beteta eta irrati bitartez Union Radio Donostiaz gain Radio Estudio Bilbao Bilbao Irradiotsa emisora bitartez zuzenean eskaini zen bi orduko zuzeneko emanaldi hartan, Eusko Abesbatzarekin batera, Erretereriako Txistulariak izan ziren nagusi.

Euskal Irratsaioak izan zuen berrizaletasun eta aitzindaritasunaren baitan, ez da harriztekoa han estreinatu izana, saio horretan kantatu izana, lehen aldiz irratiatik, Alexander Lizasoren musika moldaketari zor zaion *Eusko Gudariak*, urteekin himno bilakatu den abestia. Horren lekukotasuna jaso dugu hemerrotekan, aldiz ez zaigu iritsi inongo argazkirik Erretereriako Txistularien eta oro har erreteriarren parte hartze Euskal Irratsaioan. Agian, baten batek izango horren oroitzarik?

P
R
O
G
R
A
M
A

- **Jalki jalki**, Quinteto Alzueta.
Salutazioa, por el conocido recitador euskátrico Andrés Arzakas.
- **Juramentuba**, por el bajo Antonio Kortajarena.
- **Kontrapas de Insausti**, de D. L. de Urtraga, por la banda de Txistularis de Reuteria.
- **Alare**, de Mendil-Mendilau, de J. M. Usualizaga, por el tenor Buenaventura Eziza.
- **Kontrapas y Zortziko**, de Surozabal, por el quinteto Alzueta.
- **Lepoko gorri duna**, (La del pañuelo rojo), por el bajo Sr. Kortajarena.
- **Semetxo**, poesía, Zolamendi.
- **Nere jaiotegiko oian otsak**, de J. M. González Bastida, por la banda de Txistularis de Reuteria.
- **Arranoak bortietan**, por el tenor Sr. Eziza.
- **Bat-batean ta Oñazet**, del P. Donosti, por el quinteto Alzueta.
- **Juana Bixenta Olabe**, dúo por los Sres. Kortajarena y Eziza.
- **Alkar leketa**, por el Sr. Arzakas y su hija Amale.
- **Urrundik**, por la Sra. Josebe Echal.
- **Urretsindorra**, por la Sra. Mariñe Zaballbesakos.
- **Itxasoan**, por la Sra. Echal.
- **Andrea**, de Mendil Mendilau por la Sra. Zaballbesakos.
- **Duo de «Maitena» y «Xadin»**, de M. Colin, por las Sras. Zaballbesakos y Echal.
- **Agur jaunak**, por el quinteto Alzueta recitado por el speaker.

Acompañada al piano a los señores Kortajarena y Eziza, el popular pianista Tomás Olaso y a las señoras Zaballbesakos y Echal, la cantante Andree Arzakas.



Errenteriako Txistulariak, 1927. Foto Marín.



Errenteriako Txistulariak Donostiako Konstituzio plazan, 1931. Errazkin, Evaristo Goñi, Perico Lizardi, Alexander Lizaso. Foto Marín.



Errenteritar Erramon Aba

Lizaso'tar Phillipa'k irratiskifos erindako itsaldia.

Euskotar irratiskifos: Gure ale odo ikuntza errenteritar, adituen deuten euskaldunoi, nere errenteritar izan eta mallekorrena dainatzen. Euskaldunak gorte eta errenteritar, alibat ordu eder ta aidi gozo izate errenteritar, orrenteritar posaldi errenteritar errenteritar Eusko Gazteak errenteritar deytari, errenteritar errenteritar; errenteritar lan errenteritar errenteritar errenteritar gure errenteritar errenteritar; ta errenteritar, errenteritar errenteritar errenteritar errenteritar gaur Errenteritar'ok.

Nere errenteritar errenteritar ordu, alibat izate errenteritar.

miércoles, 20 junio 1934

AYER, EN UNION RADIO

Despedida de los txistularis de Rentería de los radioescuchas euskeldunes

Una emisión de brillantez extraordinaria. - Charlando con Lizaso, el renombrado txistulari

Conforme oportunamente advertimos a nuestra lectores, anteayer lunes, celebróse la emisión especial semanal.

Un magno acontecimiento musical de la vida y triunfos de la Banda renteriana.

Y en efecto. No nos costó ni un momento el lograrlo. Le manifestamos nuestro interés y si, todo amá-



José Ángel Sánchez Gallardo

Cuando tuve conocimiento de que la temática de este año de la revista *Oarso* era "Errenteria en los recorridos y Recorridos por Errenteria", inmediatamente me vino a la cabeza escribir sobre uno de los medios de transporte que más ha contribuido al desarrollo económico y sobre todo social de la villa: el "Topo".

Se cuentan por millones los viajes que durante un siglo han tenido su origen o destino en nuestra localidad y millones los viajeros que han utilizado este tren de vía estrecha para desplazarse a otras localidades limítrofes, con el fin de llegar a sus centros de trabajo o estudio, ir a realizar las compras o visitar a los familiares y amigos.

¿Un siglo? Sí, digo bien y no exagero. Este año debemos felicitar al Topo por su centenario. Se cumplen 100 años desde que el ferrocarril de vía estrecha, proyectado por Manuel Alonso Zabala, cubrió su primer recorrido entre San Sebastián e Irún.

Nos remontamos al 5 de diciembre de 1912, al día de la inauguración oficial del entonces conocido como Ferrocarril de la Frontera, aunque realmente el tren no llegó a Hendaia hasta el año

siguiente. Durante los primeros meses el tren procedente de Donostia tuvo su última parada en Irún. Y, en su recorrido, al igual que lo hace ahora cien años después, también se detenía en Errenteria para dar servicio a su población.

Retrocedamos un siglo para seguir los primeros compases del Topo. El viaje inaugural partió de la terminal situada en la céntrica calle Peñaflovida de la capital donostiarra. De allí, junto a la plaza de Gipuzkoa, partió el primer Topo, generando expectación entre los guipuzcoanos que se encontraban en los alrededores, tal y como atestiguan textos de la época:

"La presencia del nuevo tranvía en la plaza de Guipúzcoa a las once de la mañana, llevó la curiosidad a las personas que por allí pasaban y pronto se reunió mucha gente que contemplaba con muestras de regocijo los hermosos coches contruidos con material belga que se destinan a la conducción de viajeros".

Estos coches, en los que viajaban representantes de la Diputación, del Ayuntamiento, prensa y otras personas invitadas, partieron puntuales y

tras avanzar dos kilómetros de recorrido urbano por las calles Churruca, Getaria, Prim y Amara –donde alcanzaba el empalme de Ferrocarriles Vascongados– hicieron una parada especial en Loiola. El objetivo de esta parada no era otro que rendir un sentido homenaje a Plácido Allende, uno de los creadores de la línea Hernani a Hendaia, que había fallecido recientemente.

El tren continuó, cruzando el río Urumea, en túnel de más de 2.000 metros hasta alcanzar su salida por el puerto de Pasaia y luego Molinao. Desde allí, a través de un nuevo viaducto de más de 250 metros construido para soslayar varios pasos a nivel, el Topo se adentró en Erreterria. Sólo un corto túnel separaba al primer tren de esta línea de Oiartzun, Gaintzurizketa y finalmente la estación de Irún, en el Paseo de Colón.

Todo por el precio de un billete de ida y vuelta que ascendía a 2 pesetas para los viajeros de primera clase y de 1,20 para los de segunda. Un billete que se abarataba hasta los 85 y 50 céntimos si el destino era Donostia-Oiartzun, y los 25 y 15 céntimos si el trayecto era más corto, sólo hasta Loiola.

En total, 21 kilómetros de línea con casi una docena de estaciones a la que ya desde sus inicios y hasta hoy se conoció como Topo debido a que el 20% de su trazado se hace en túnel. Por esta característica, los promotores del proyecto recurrieron a la tracción eléctrica, con sistemas similares a los de los tranvías, para evitar el exceso de humos que se podrían acumular en el interior de los túneles.

Tras aquel viaje inaugural y el primero con viajeros, que se realizó el 12 de diciembre, vinieron muchos otros. El servicio ha ido creciendo, adaptándose a nuevos tiempos y necesidades, viéndose únicamente interrumpido en dos breves etapas de su historia: dos meses por la Guerra Civil, en 1936, y un período de los años 70 cuando fue transferido a FEVE (Ferrocarriles Españoles de Vía Estrecha). Posteriormente el servicio pasó a manos de Eusko Trenbideak, sociedad pública dependiente del Gobierno Vasco –hoy Eusko Tren–, que reconstruyó toda la línea entre Donostia y Hendaia.

Erreterria, punto estratégico

La importancia y el peso que ha tenido Erreterria en el recorrido histórico del Topo es un hecho incuestionable, como así lo demuestra el hecho de que se ubicaran en esta localidad las cocheras, talleres, oficinas y la central eléctrica.

Estas cocheras, las cuales se trasladarán en breve a las nuevas instalaciones situadas en el Polígono Araso de Irún, han visto pasar en un siglo diferentes coches con diferentes avances tecnológicos, diferentes sistemas y diferentes formas.

Este material móvil y su evolución ha formado parte del paisaje de nuestro pueblo a lo largo de estos ya casi 100 años, por lo que es interesante y uno de los objetivos de este artículo conocer cuáles han sido las “unidades” que han recorrido nuestra localidad.

El Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa inició el servicio con siete automotores de bogies, construidos por la empresa aragonesa Carde y Escoriaza en 1912. Dotados de equipos de control directos de alta tensión suministrados por la empresa suiza Brown Boveri, disponían de cuatro motores de tracción, de 50 caballos de potencia y suspendidos por la nariz, mientras que la toma de corriente se efectuaba mediante liras. La carrocería era de madera y disponían de 36 asientos en su interior. Permanecieron en funcionamiento durante 66 años hasta el cambio de tensión en la línea de 1978. Durante ese periodo, estos coches experimentaron numerosas reformas y modificaciones que los dejaron prácticamente irreconocibles.

Según se describe en el libro “100 años de tracción eléctrica en los ferrocarriles de Euskadi”, una de las peculiaridades de estos vehículos era el hecho de contar con un freno de aire comprimido pero no de compresores, por lo que debían cargar el depósito de ese fluido en las estaciones de Loyola, Rentería e Irún. En 1968 fueron dotados ya de compresores procedentes de los antiguos trolebuses BUT de dos pisos de la red de San Sebastián.

En 1925 la empresa adquirió para el Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa dos automotores construidos por Carde y Escoriaza, pero en esta ocasión contaban con equipos de tracción Siemens. Ambas unidades fueron dadas de baja en 1946 tras sufrir un accidente.

En 1925 y 1930 se adquirieron, igualmente, dos locomotoras eléctricas de 300 caballos, la primera construida en Berlín por AEG y la segunda por la Maquinista Terrestre y Marítima de Barcelona. Estas unidades prestaron servicio hasta el año 1946.

El 1 de mayo de 1978 se estrenaron las unidades 3.500 en la línea del Topo. Fueron adquiridas por FEVE para modernizar los servicios de viajeros en sus líneas electrificadas. La construcción se realizó en CAF (Beasain) y sus equipos eléctricos fueron suministrados por AEG. Disponían de

4 motores de tracción, suspendidos por la nariz y que daban una potencia de 660 caballos. Contaban con freno eléctrico reostático, y por primera vez en Euskadi, con enganches automáticos Scharfemberg.



Unidad Serie 200 (Foto Eusko Tren)

Tanto los coches motores como los remolques intermedios fueron diseñados y construidos íntegramente en Euskadi por las empresas CAF y Babcock&Wilcox respectivamente. En su momento, estas unidades incorporaban las últimas novedades tecnológicas como eran los sistemas de control de tracción electrónicos (chopper), la velocidad prefijada o los bogies monomotores.

A lo largo del tiempo fueron experimentando algunas modificaciones de mayor o menor entidad, mereciendo especial relevancia la incorporación de los enganches automáticos tipo Scharfemberg, de los que carecían inicialmente.

Pero los tiempos y las necesidades cambian y así Eusko Tren, advirtiendo la necesidad de renovar unos trenes con 34 años de antigüedad, ha ido incorporando a partir del año 2011 nuevos trenes, la serie 900, construidos por CAF y que cuentan con las innovaciones más avanzadas del sector ferroviario en tecnología, fiabilidad, sostenibilidad y ergonomía.

Las unidades de la serie 900 son las que actualmente recorren las vías del Topo a su paso por Errenteria y dan servicio a sus estaciones Errenteria, Galtzaraborda y la recientemente incorporada de Fandería, abriendo así nuevos tiempos de relación entre nuestra villa y el ferrocarril.



Unidad 3.500 (Foto Eusko Tren)



Unidad 3.500 (Foto Eusko Tren)

A partir de 1990, estas unidades fueron sustituidas por los nuevos trenes de la serie 300, cuyo concepto técnico derivaba de las 3.500 si bien la principal diferencia era la presencia de bogies dotados de suspensión secundaria neumática. Fueron igualmente construidas por CAF y estaban compuestas de un coche motor y remolque con cabina.



Serie 300 (Foto Eusko Tren)

Indicar que en 1996 las unidades de la serie 200, diseñadas para su futura utilización en el Metro de Bilbao, fueron permutadas con las unidades de la serie 300.



Unidad Serie 900 (Foto Eusko Tren)



Nueva estación de Fandería, en Errenteria (Foto Eusko Tren)

Bertsolarien lehenengo grabazio komertziala

Jaione Landaberea



Eresbilek arbelezko bost disko erosi zizkion Mariano García Díaz Madrilgo antikuariari, 1990eko urtarrilaren 4an. 1.500 pezeta ordaindu zituen ale bakoitzeko. Disko horien artean, RS 538 katalogo zenbakiarekin, Regal zigiluarekin Donostiako Columbia Graphophone Companyk argitaratutako bertso batzuen lehenengo grabazio komertziala zegoen. Urte batzuk geroago, Eresbil artxiboaren 25. urteurrena zela eta, artxiboaren grabazioen aukeraketa batekin, edizio pribatu bat egin zen CDan, urte horietan Patronatuaren kide izandakoei oparitzeko. Hautaketa horretan, Asteasuk eta Txirritak egindako *Bertso-berriak* zeuden.

Xenpelar Dokumentazio Zentroak diskoaren beste ale bat bazuela bagenekien. "Asteasu", Pello Errota bertsolari ospetsua zela uste zuten. Uste horren oinarrian bazeuden elementu batzuk: batetik, Pello Errota Asteasukoa zen, eta bestetik, grabazioan ahots batek "bota Pello" esaten duela entzuten da. Txirrita eta Pello Errota elkarrekin askotan aritu zirela ere kontuan izan beharreko datua da.

Hipotesi honek sinesgarritasun osoa luke datu batengatik izan ez balitz. Pello Errota 1919an hil zen eta disko hau, ezbairik gabe, urte batzuk geroago argitaratua izan zen.

1923ko abuztuaren 30ean Juan Iñurrietak Columbia Graphophone Company sortu zuen Donostian. Enpresa honek Regal zigilua erabili zuen bertako erreperatorioarentzat: 1924ko maiatzean, Gabriel Olaizolak abestutako Euskal kantu herrikoiak (RS 106, RS 108, RS 109, RS 110) eta Celestino Sarobek (RS 113, RS 114, RS 116, RS 117, RS 118, RS 119) eta Secundino Esnaolak zuzendutako Donostiako Orfeoienak (RS 111, RS 120, RS 121, RS 122, RS 123, RS 131) argitaratu zituen. 1924an trikitixa diskoak ere argitaratu zituen: Gipuzkoako Trikitixa (RS 126, RS 127, RS 573) eta Zumarragako Trikitixa (RS 128, RS 129, RS 130). Urte berean argitaratu zen Esnaola maisuak Columbia Banda zuzenduz Donostiako danborradaren diskoa (RS 132, RS 133, RS 134). Garaiko txistu grabazio batzuk Elola eta Landalucerena dira (RS 230), baita Bilboko Txistularienak ere (RS 221). Geroagoko katalogo zenbaki batekin,



Pello Errota Konpartsarenak (RS 542, RS 546), Usandizaga Errondailarenak (RS 541, RS 686) eta Errezilgo gaiteroenak (RS 535, RS 545) argitaratu ziren, baita arestian aipaturiko Asteasu eta Txirritaren diskoa ere (RS 538). Garai horretakoak dira Anselmo Ojembarrena gitarra jolearen diskoak (RS 574, RS 687) eta Secundino Esnaolak zuzendutako Donostiako Orfeoiaren grabazio berriak (RS 575, RS 576, RS 577, RS 578). Euskal musikaren disko hotiek, zarzuela, opera eta dantzatzeko beste diskoen artean argitaratu ziren.

DISCOS VASCOS

- ELECTRICOS -

Formidable sonoridad
"SIN RUIDO"



"BERSOLARIS" :-: "TXISTULARIS"

"GAITEROS DE REGIL"

COMPARSA "PELLO-ERROTA"

y "TRIKI-TRIXA"

Audición y venta:

CASA INURRIETA

GUETARIA, 5 ————— Teléf. 10-317

Iragarkia. "La Voz de Guipúzcoa", 1927-XI-6.

Lehenengo diskoen grabazio prozesua akustikoa zen. 1925. urtearen erdira arte ez zen mikrofonorik eta anplifikadorerik erabiltzen grabazioetan. Horiekin hasi ziren grabazio elektrikoak, lehenengo disko akustikoak baino kalitate handiagoak. Hori dela eta, enpresa batzuek diskoen grabazio elektrikoak ezkutatu zituzten hasiera batean, grabazio akustikoen stockaren salmenta arriskuan ikusten zutelako eta merkatuaren beste

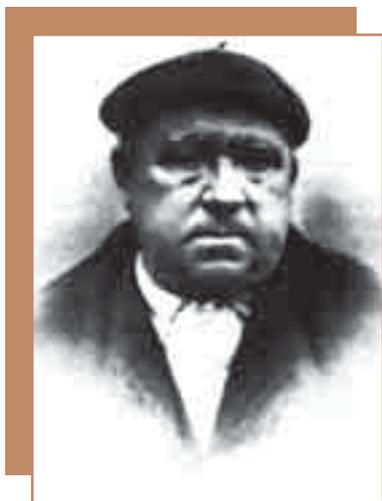
hainbat baldintza zirela medio. Dena den, hori ez zen Columbia Graphophone Company enpresaren kasua izan. Enpresa horrek, 1927ko azaroaren 6an, Regal markarekin "La Voz de Guipúzcoa" egunkarian iragarki hau argitaratu zuen: "Discos vascos eléctricos de formidable sonoridad y sin ruido (Bertsolaris, Txistularis, Gaiteros de Regil, Comparsa Pello Errota y Triki-trixa)". Disko horiek guztiak enpresa honen 1930eko katalogoan agertzen direla egiaztatu dugu (katalogoak urte horretako ekaina arte argitaratutako disko elektriko guztiak biltzen ditu). Espainiako Liburutegi Nazionalaren 1924 eta 1926 urteetako katalogoak kontsultatu ondoren, diskoaren erreferentziarik ez dela agertzen ere egiaztatu dugu; ondorioz, argitalpenak 1926 eta 1930 bitartekoa izan behar duela frogatu daiteke.

Disko horretan Pello Errota agertzen ez zela ikusita eta artxiboan ditugun bertsolaritzari buruzko erreferentzia obra guztietan "Asteasu" izengoitiarekin ezagututako bertsolariaren arrastorik ez dela ikusita, katalogatzaileoi egoera hauetan gelditzen zaigun irtenbide bakarra hartzea erabaki genuen: azaltzen dena transkribatzea. Kasu honetan "Asteasu" izenarekin autoritate bat sortu genuen.

Urte batzuk geroago, Pablo Sorozabalen "Mi vida y mi obra (1986)" autobiografia atsegingarriaren irakurketa eginez, 16. orrialdean, bere aitaren gainean diharduen pasarte batean, honako hau irakur daiteke:

"Tuvo una época en la que fue conocido como bertsolari en las tabernas —parnaso de nuestros bardos populares— bajo en apodo de "Asteasu" y "Porthale". Siento no tener ni conocer ninguna poesía suya, pero sí recuerdo que su vascuence sonaba a música cuando hablaba. Mis padres apenas sabían chapurrear el castellano..."

Jose María Sorozabal Larraulen jaio zen, Asteasutik bi kilometro eta erdira dagoen herrian. Bera izan al zen grabazio honen egilea? Hipotesi onargarria dela uste dugu guk. "Asteasu", bertsolari baten izengoiti bezala azaltzen den iturri bakarra da. Hala ere, badakigu ikerketa sakonago baten beharra dagoela hipotesia bere osotasunean frogatzeko.



Jose Maria Sorozabal "Asteasu".



Jose Manuel Lujanbio "Txirrita".

Hipotesia baieztatzeko lagungarri diren beste hainbat elementu zirkunstantzial ere badaude. Pablo Sorozabalek eta Secundino Esnaola Donostiako Orfeoiaren zuzendariak harreman estua zuten eta garai hartan Columbiak egindako grabazio askoren protagonistak izan ziren biak. Musikagile donostiarrek hau zioen bere autobiografiaren 107. orrialdean:

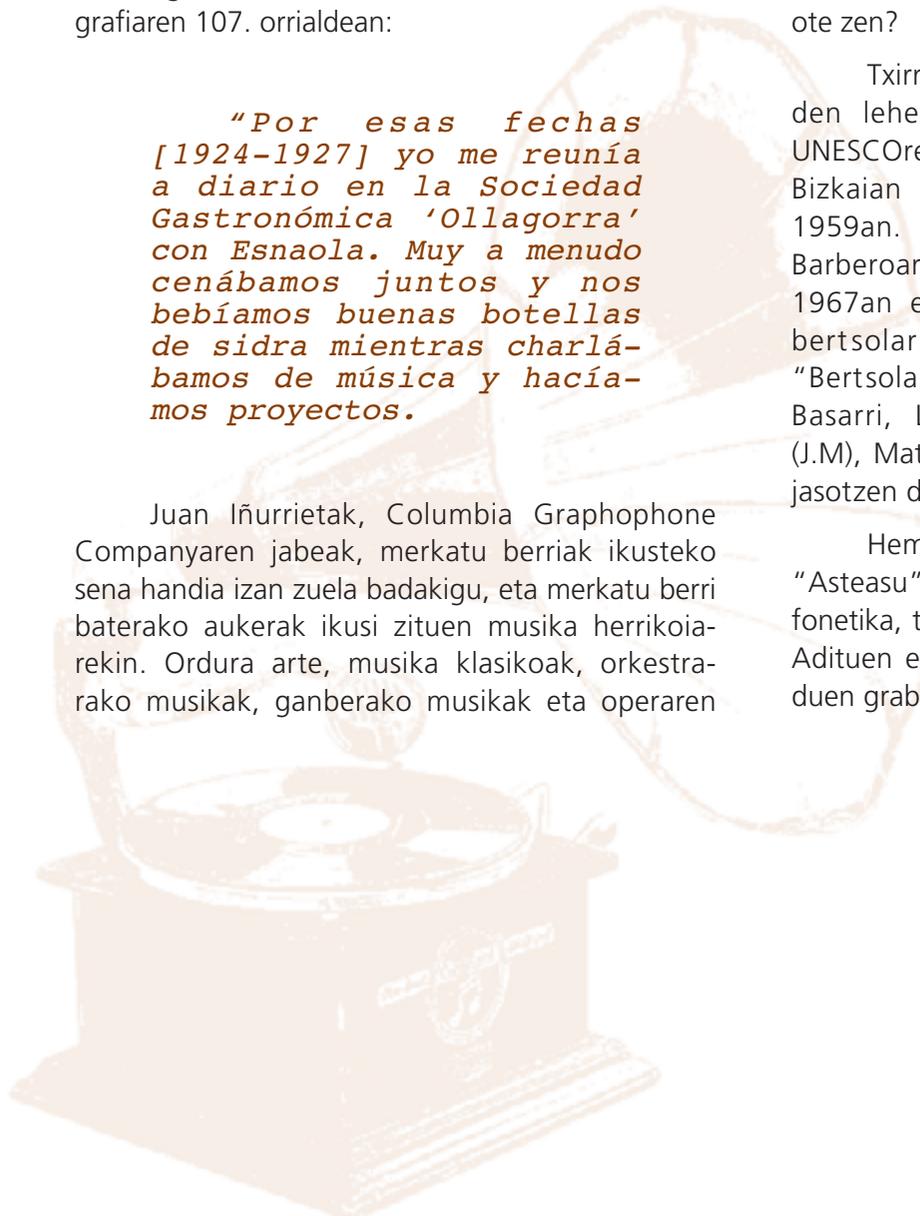
"Por esas fechas [1924-1927] yo me reunía a diario en la Sociedad Gastronómica 'Ollagorra' con Esnaola. Muy a menudo cenábamos juntos y nos bebíamos buenas botellas de sidra mientras charlábamos de música y hacíamos proyectos."

Juan Iñurrietak, Columbia Graphophone Companyaren jabeak, merkatu berriak ikusteko sena handia izan zuela badakigu, eta merkatu berri baterako aukerak ikusi zituen musika herrikoia-ekin. Ordura arte, musika klasikoak, orkestrarako musikak, ganberako musikak eta operaren

ariek osatzen zuten produkzio nagusia. Iñurrietak, ordurako Esnaolak zuzendutako grabazioak argitaratuak izaki, litekeena da bertsolarien diskoa argitaratzeko zuzendariari laguntza eskatu izana. Grabaziorako Txirrita aukeratzea ez da harriztekoa. Ordurako 67 urte bazituen eta oso ospetsua zen; Asteasu hori, berriz, Jose Maria Sorozabal izango ote zen?

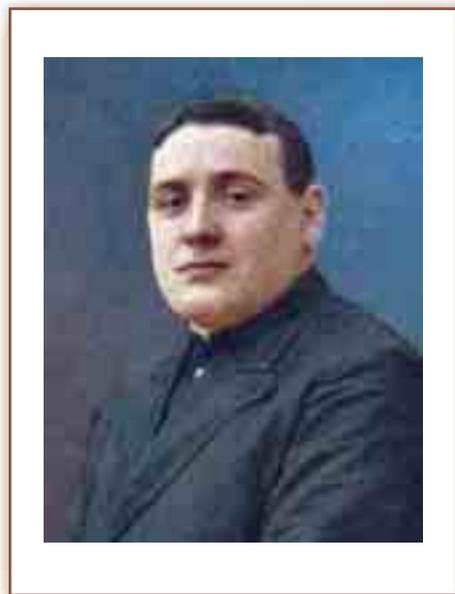
Txirrita eta Asteasuren disko hau ezagutzen den lehenengo bertso soinu-argitalpena da. UNESCOren babespean, Manuel Garcia Matosek Bizkaian bertsolari batzuk erregistratu zituen 1959an. 1962an, Columbiak Basarri eta Patxi Barberoaren binilozko diskoa argitaratu zuen. 1967an euskal diskoetxe batek, Usandizagak, bertsolarien LP oso bat argitaratu zuen: "Bertsolari doñuak" izenburupean, Azpillaga, Basarri, Lazkao-txiki, Lekuona (A), Lekuona (J.M), Mattin, Uztapide eta Xalbadorren bertsoak jasotzen ditu.

Hemen utziko dugu hipotesia. Txirrita eta "Asteasu"ren fonograma honen azterketa (letra, fonetika, tinbrea, eta abar) adituek egitea falta da. Adituen eskura dago Eresbil artxiboak gordetzen duen grabazioa.



Mundu bat Errenterian I. Eusko Olerti Egunean

Mikel Guria



zuen, martxoan elkarrekin Zumarragan egin zuen batzarrean ehun bazkide doi izatetik bi milatik gora izatera pasatu berria zen eta talde eragile hori erabilita Pizkundea eragin eta Euskadi, Euskal Herria iratzarri nahi zuten. Primo de Riveraren diktadura amaitua zen, nahiz oraindik "dictablanda" izan agintean, baina sasi guztien gaintik askatasun egarria eta euskal herrimina handia zen Euskal Herrian.

Mundu bat bildu zen Errenterian 1930eko ekainaren batean. Aitzolek zuzentzen zuen Euskaltzaleak elkarteak antolatu zuen lehen "Olerti Eguna" hartara. 1930eko San Tomas egunean, Donostiako Parte Zaharreko ostatu batean izen entzutetsuak bildu ziren mahaiaren inguruan. Bertan ziren, besteak beste, Nikolas Ormaetxea *Orix*e eta Jose Maria Agirre *Xabier Lizardi* olerkariak, Antonio Maria Labaien antzerkigilea eta Cabanas-Erauskin eta Olasagasti margolariak. Denen buru, Joseba Ariztimuño, *Aitzol*, idazle eta apaiz tolosarra. Bi erabaki nagusi hartu ziren. Lehena, denen indarrak Euskaltzaleak taldean bilduta, olerkigintza bultzatzea. Eta bigarrena, *Biozkadak* eta haren egilea aitzakiatzat hartuta, lehen euskal Olerti-Eguna antolatzea. Ezen kasualitatea izan gure herria aukeratu izana euskarazko sorkuntza biziberritu nahi zuen Olerti Egunerako. Koldobika Jauregi, Jautarkol omentzea izan zen aitzakia. Urtebete lehenago Jautakolek "Biozkadak" olerti liburua argitaratu zuen, eta Euskaltzaleak omenaldi moduan eta poesia suspertzeko lehen pausu gisa antolatu zuen gurean lehen Olerti Eguna izan zen hura.

Aitzolek Lizardiren eskutik, 1930an Euskaltzaleak elkarrekin zuzendaritza hartu berria

Eta literaturan berpizte hori nabarmena da, poesian Jautarkolen aipatutako "Biozkadak" eta Emeterio Arreseren "Txindor" eman dira argitara. Kontagintzan Gregorio Mujikaren "Pernando Amezketarra", garaiko benetako best-sellerra izango dena, 1927an argitaratu da eta Pablo Zamarriparen "Zaparradak" urte bete lehenago. Itzulpenengintzak ere aurrerapauso nabarmena eman du, orduantxe Orixek "Tormes'ko Itsu-mutilla" itzuli du, Aingeru Irigaraik "Kixotearen atal bat", Larrekoetxeak Grimm anaien berrogeita hamar ipuin ekarri ditu euskarara, Altunak Oscar Wilde...

Olerti Egunean milaka lagun eta momentuko idazlerik entzutetsuenak eta ez hain entzunak gure herrian bildu ziren, gure kaleetatik izan ziren Lizardi, Loidi, Tapia-Perurena, Orix, Lauaxeta... Mezak olerki irakurketei, bertsolariari, antzerkiari, dantzei eta euskararen aldeko mitinei eman zien bidea. Herriko plaza gainezka zen, horrela erakusten dute egun hartako argazkiak. Olerti eguna herritarren festa eguna nahi zen, helburua estetikatik aruntzagokoa baitzen eta elitetatik herriarengana hedatu nahi zena, gainera. Pizkundea zen helburua, herria eta gizartea iratzartzea, nazioa eraikitzea eta poesia horren oinarrian jarri zen.



Joseba Ariztimuño, Aitzol, dugu mugimendu horren eragile, akuilu eta xaxatzailea. Apaiz tolosarrak Eusko Pizkundearen buru gisa euskal kultura sustatu zuen, literatura alorrean, antzerkian, bertsolaritza, lehen ikastolak sortuz eta helduen alfabetatzea bultzatuz. Oso alor ugari eta sakonean jorratu zituen ekintzabideetan Aitzolek: antzerkia, poesia, umeentzako euskara, euskal eskola eta euskara beraren garapena. Aitzolentzat euskara ez zen bakarrik teoria, herria garatzeko ekintza praktikoa baizik. Olerti egunak bultzatu zituen, Errenteriakoarekin hasita 1936ko ekainaren 28an Lekeition Resurreccion Maria Azkueren omenez antolatu zen VII. Eguneraino eta lehen bertsolari

txapelketak, 1935an eta 1936an gauzatu zirenak. 1933an *Yakintza*, kultura aldizkaria sortu zuen. Poeta eta idazleen bultzatzailea izan zen, horrenbesteraino Errepublika garaiko euskal poeta nagusiei Aitzolen belaunaldia deitu izan zaiola.

Aitzolek euskal poesia bultzatze horretan estetikatik harantzago Pizkunde helburuak ditu. Herder-en teoria erromantikoekiko zordun, Europa berrian sortu diren estatu gazteetan du begia. Nazioa komunitate kulturala delako definitiotik abiatuz, poesia da XIX. mendetik Europan sortzen ari diren estatu berriak eta haien herri-hizkuntzak suspertzeko ardura izan duena. Aitzolek hor zuen Anton Abadia eta haren



lore-jokoen esperientzia. Literatura herrien askatasunerako bidea. Aitzolentzat, Euskal Herria bezalako herriek badute euren *volksgeist*-a, euren arima propioa. Horrela bere zabalpen lanetan Aitzolek askatasuna lortu duten herriak eta olerkari nazionalen arteko uztardura erakutsi die bere garaiko euskaldunei: Eslovakia eta Kollar, Polonia eta Mickiewicz, Norvegia eta Aasen, baina batez ere Finlandia eta Lönnrot. Ordura arte ezagutu gabeko publizitatea egin zuen Aitzolek Donostiako *El Día* egunkarian euskal irakurleak herri horien berri izan zezan. Poesiari dagokio herriaren arima era estetiko batean azaltzea, helburua euskal sena esna araztea.

Errenteriako I. Eusko Olerti Eguna hura guztiz arrakastatsua izan zen, Olerki-lehiaketan Estepan Urkiaga *Lauaxeta* gertatu zen irabazle, «Maitale kutuna» olerkiari esker. Nikolas Ormaetxea *Orix*e izan zen bigarren. Errenteriako saria izan zen Estepan Urkiaga *Lauaxeta* poeta gisa eza-gutzera eman zuen lehen urratsa.

Olerti Egunak Errenterian izandako arrakastaren lekukoa, hurrengo bi orrialdeetan duzue. Hemen azaltzen dugun orrialde bikia 1930eko Renteria aldizkarian argitaratu zen, eguna ospatu eta hilabete t'erdira, bertan azaltzen dira Olerti Eguneko argazki nagusiak, horien artean batzuk ahaztuak genituenak. Horien artean, lehen Olerti Egunean partaide izan ziren gazteena.



Gorka Bravo

Alain Maña, Jon Maña,
Ibon Huarte eta Eneko Gil.
2011ko urtarrila Fanderiako futbol zelaian.

Kukai 2002-2012, hamar urteko jauzia

Kukai Dantza Konpainia

Kukai Dantza Konpainia 2001. urtean hasi zen lehen dantza urratsekin jolasean. Oraindik izenik gabe, urte horretako Gabonetan, Euskal Telebistako 'Olentzero Begigorri' saioan 'Deiadarra' Koreografia aurkeztu zuen, Kepa Junkeraren musika bat lagun.

Hiru hilabete beranduago, berriro ere Telebistarako, Kukaik Azpeitiko San Jose Eguneko jaialdian zuen hitzordua beste estreinaldi txiki batekin: 'Ttakun'. Azken entsaio astean sartuta, taldeak izenik gabe jarraitzen zuen, "eta horrela ez zegoen berriro agertzerik". Hurrengo entsaiorako helburua garbia zen, bakoitzak izen mordoa ekartzea eta bat aukeratzea. Asko atera ziren, baina azkenean KUKAI. Zergatik ez dakigu, esanahia ez genekien... sinpleki, Kukai atera zen.

Josu López eta Ermi herritarrek diseinatu eta jositako jantziekin soinean, Azpeitiko Frontoian aurkeztu zen lehen aldiz Kukai. Gero etorri ziren, Landareren Bertso Festako saioa eta Mikelazulo eta

Musikastek Niessen zaharreko hondakinetan antolatutako ikuskizunak.

Jon harrezkero Mireia Gabilondorekin eta Tanttaka Teatroarekin hitz egiten ari zen. Dantza tradizionaletik abiatuta, gaur egungo ikuspegi batetik, ikuskizunak sortzea zen helburua. Edo behintzat, bide horretan urratsak ematen hastea.

Oraindik argitaratu gabe zegoen Juan Mari Beltranen 'Arditurri' Mireia eta Jonen eskuetara iritsi zen orduan. Hori izan zen behar zen aitzakia edo arrazoia. Bertan abiatu zen Kukairentzat ezinbestekoa izan den lankidetzat Tanttaka Teatroarekin, eta handik hilabete batzuetara taularatu zen '1937, gogoaren bidezidorretatik', Kukairen lehen lan luzea. 2002. urteko azaroaren 16an, Erreterria Hiria Kulturgunean. Kukairen lehenengo, taldearen sorrera data hartu zuena.

Estreinaldi hura inflexio puntua izan zen zazpi dantzarentzat. Ordura arte Ereintza Dantza Taldean jardundakoak, zurrumbilo berri batean

sartzea suposatu zuen ikuskizun horrek. Euskal herriko antzoki eta herrietan emanaldiak, atzerriko birak, lan berriak, estreinaldi eta saio berriak... Jon eta Alain Maya, Urko Mitxelena, Eneko Gil, Ibon Huarte, Nerea Vesga eta Vanesa Castaño, lehenengoaren gidaritzapean. Herriko zazpi dantzari, hamar urteko zurrumbilo horretan, jauzi handi bat eman dutenak.

Dantza tradizionala abiapuntu

Bere sorreratik, Kukai Dantza Konpainiak helburu garbi bat izan du maila artistikoan: euskal dantza tradizionaletik abiatuta, gaur egungo ikuspegitik ikuskizunak sortzea. Norabide horretan, hamar urteotan, Kukaik eboluzio nabaria egin du. Dantzarien formazioa aberasten joan den heinean, lankidetzak berriak gertatu diren heinean... Kukai etengabeko eraldaketan izan da beti, eta beti ezaugarri nagusi batekin: elkarlanerako bokoizoa. Dantza tradizionalari buruzko bere ikuspegia harremanetan jarri du bestelako artista, konpainia, ikuspegi artistiko eta joerekin. Koreografoak, dantzariak, antzerki zuzendariak, musikariak... Hamar urteotan proiektura jendea gehitzen joan da, eta horrek guztiak aberastu du proiektua bera.

Jarraian aurkezten dira, sorkuntza alorrean, Kukaik 2002 eta 2012 urteen artean egindako lanik esanguratsuenak:

Sortutako ikuskizunak

- '1937, gogoaren bidezidorretatik' (Kukai-Tanttaka, 2002)
- 'Otehitzari Biraka' (Kukai-Tanttaka, 2005)
- 'Latidos/Taupadak' (Kukai-Logela Multimedia, 2007)
- 'Hnuy Illa' (Kukai-Tanttaka, 2008)
- 'Soka' (Kukai, 2009)
- '(Sok)2' (Kukai, 2010)
- 'Hostoak' (Kukai-Oreka Tx-Amaren Alabak 2011)
- 'Karrikan' (Kukai, 2011)
- 'OUT/IN' (Kukai, 2012)

2013. urteko martxorako aurreikusten da estreinaldi berria: "Komunikazio-Inkomunikazioa" (Kukai-Tanttaka-Arriaga Antzokia)

M. Díaz de Rada



1997 GOGOAREN BIDEZ IDORRETATIK
Koreografia: Jon Maya
Gidoia eta Zuzendaritza: Mireia Gabilondo
Musika: Juan Mari Beltran

Egindako kolaborazioak

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa, Juan Mari Beltrán, Oreka Tx, Carlos Núñez, Tanttaka Teatroa, Pantxika Telleria, La Intrusa Danza, Esne Beltza...

Atzerrian egindako emanaldiak

Espainia, Frantzia, Argentina, Txile, Uruguai, Venezuela, Kolonia, Ekuador, EEBB, Quebec, Ingalaterra, Alemania, Portugal, Polonia...

Ʒasotako sariak

Donostia Antzerki Saria 2003 (1937, gogoaren bidezidorretatik), Ikuslearen Saria Azpeitiko Antzerki Jardunaldiak 2008 (Hnuy Illa), MAX Errebelazio Saria 2009 (Hnuy Illa), Aipamen Berezia Valladolideko Kaleko Arteen Nazioarteko Jaialdian 2009 (Soka), Leioako Umore Azoka 2011, euskal ikuskizun Onena (Karrikan)

Errenterian lotuta

Kukai Errenterian sortu zen, eta bere jarduna herriari oso lotuta izan du beti. Ikuskizunak sortu eta aurkezteaz gain, dantzaren sentsibilizazioarako eta formazioarako proiektu garrantzitsu bat gauzatzen ari da bertan, Errenteriako Udalarekin batera. Dantza eta, oro har, kultura herritarrengana gerturatzeko, dantzarekiko eta kulturarekiko zaletasuna sustatzeko...

Proiektu horren baitan hainbat ekimen antolatzen ditu Kukaik Errenterian:

- Eskola programazioak: bisitak eskoletara, dantza emanaldiak ikasleentzat, tailerrak ikastetxeentzat...
- Dantza ikuskizunak: 2012. urtean 'Out/In' ikuskizunaren estreinaldia, 'Hostoak', Dantza Hirian jaialdia, 'Otto' haur ikuskizuna...
- Tailerrak herritarrentzat: dantza tradizionala, dantza garaikidea...
- Entsaio publikoak: programazio horren barnean izan dira Ballet Biarritz, Dantzas, Verdini, Anakrusa, Elirale...
- Formazioa: dantzari gazteentzako formazio kurtsoa, Errenteria Musikaleko dantza ikasleentzako ikastaroak...

Erreterian "gizon" berriro

Koldo Ordozgoiti Juanenea

Bi argazki dira, eta biak leku eta egun berean eginak dira. Argazkiaren egileak, Jesus Elozegi Irazustak ezin izen esanguratsua goa jarri zien bi irudiei, "Erreterian 'gizon' berriro" eta horren ondoren zein egunetan zeuden eginak gehitu zien: 1941eko maiatzaren 2a. Horrela izendatuta eta identifikatuta aurki daitezke Jesus Elosegiren argazki ondare aberatsa biltzen duen Gure Gipuzkoa webgunean.

Egungo Erreteria ezagututa argazkien kokagunea oso erraz sumatzen da, Aurrerako zubitik aterata daude bi argazkiak, kameraren objektiboa Etxeberrietako auzo aldera begira jarrita dago eta fokua erdi erdian Zubiaurre eta Urantz kaleen izkina egiten duen etxea azaltzen zaigu. Apropos aukeratutako markoa da, Jesus Elozegi argazkilari bikainak hain gustukoak zituen planoak finkatu ondoren argazki egilea bertan sartzeko aukera ematen duen horietako bat baita. Eta horrela egin zuen bi argazkietako batean, prestatu plana eta dena prest zegoenean automatikoa bota argazkia eta bitartean bera, egun hartan berriro "gizon" askatasuna berreskuratzen zuena, irudian sartu zen, bere familiarterako eta lagunekin batera argazki hartan azaltzeko. Jesus Elozegi duzue txapela eta betaurrekoekin azaltzen den gizona.

Arrazoia zuen Jesus Elosegik, berriro "gizon" zen, berriro pertsona zen hamar hilabeteko kalbarioa bukatuta. Elozegi, beste milaka lagunek bezala, galerianoa, esklaboa izan zen Batallon de Trabajadores batean. Estatu osoan horietako 550 inguru izan ziren eta Euskal Herrian 64, horietako dozena erdi bat gure eskualdean. Erreterian bertan Yute fabrika zaharrean izan zuen ostatu horietako langile behartuen gaztiguko soldadu talde batek. Han zeudenak bi aldiz behartuak ziren, preso ziren eta militarizatuak bizi ziren, esklabo moduan lan egitera behartuak, gerra irabazi zuen diktadura frankistarentzat.

Argazki horien historia ezagutzeko dakienarengana jo behar eta nik Adolfo Leibar Axpe aukeratu nuen. Adolfo, Jesus Elosegiren laguna

izanda, ezagutu behar zituen hor zeuden gizon eta emakumeak. Bai, baina... Adolfo askoz gazteagoa da eta handik urte batzuetara Jesusen adiskide, mendi lagun eta lankide ikerketa eta borondatezko lanetan izan bazen ere, argazkiak egin ziren garaian umea zen. Gogoan du nola ikusi izan zituen Elozegi eta bere emaztea, Pilar Sansinenea, Oiartzunen Jesus langile batallioetan zigortua zen garaian, eta ikusi San Esteban plazan zen –eta den– Castro tabernan. Eta hari horretatik tiraka askatu zuen mataza hau gure Adolfo Leibarrek.

Oarso aldizkariaren aurkezpenean hitz egin genuen, ondoren postaz, korreo arruntaz, bidali nizkion bi argazkiak eta handik aste batzuetara bide bera erabiliz, posta bitarteko eskutitzez, erantzun zidan Oiartzundik Leibarrek.

"Estimado Koldo. Agur! Ha costado lo suyo pues casi ninguno de 'los de entonces' camina por estos lares y de los pocos que quedan –algunos– 'no rulan' como es debido. (Toca madera, Adolfo...) ¡Pero, vayamos al grano!



La primera foto está compuesta, de izquierda a derecha, por el propio Jesús Elozegi; junto a él la novia del "trabajador" Josemari, la siguiente es Sebastiana ("Sebas") Kamio, de 98 años, que vive todavía y que es quien nos ha facilitado la mayoría de los nombres que faltaban; Julian Elozegi, el hermano mayor de Jesús es el siguiente; la mujer que está a su lado creemos que es su esposa, la siguiente es Pilartxo Sansinenea, esposa a su vez de Jesús; mientras que la que cierra el grupo, apoyada en el petril, es Pepita Kamio, hermana

de Sebastiana. Las dos hermanas atendían entonces en el bar “Kastro”, sito en la plaza de San Esteban, hoy conocido como Kastro-berri, en aquella taberna se reunían, cuando podían, los días de fiesta, algunos “trabajadores”.



La segunda foto comienza por Josemari, uno de los penados, nos los han identificado sin apellido, pero sería lógico pensar que fuera del mismo Batallón al que perteneció Jesús Elosegui, y siendo así se podría recurrir al Mugarri nº 16 (Isiltzen ez den isiltasuna), en el que aparecen relacionados nominalmente y por reemplazos todos los trabajadores penados que hubieron en Oiartzun. Pero solamente como Josemari... lo veo difícil. Si hubiera sido como mi hermano pequeño, que se llama Liteo, lo hubiéramos controlado a la primera. La siguiente de la foto es la novia de Josemari, después Sebastiana Kamio, Julian Elosegui, su esposa –probablemente–, Pilartxo Sansinenea y finalmente Pepita Kamio.

Y esto es todo lo que hemos conseguido. Besarkada haundi batekin...” agurtu ninduen Adolfo Leibarrek. Baina ez zen hor bukatzen lortu zutena, gutunaren berri emateko deitu zidanean, telefonoz adierazi zidan argazkiaren izenak lortzeko ibili zirenean lagun taldeak egin zuen hipotesia, esplika zezakeena, besteak beste, argazkiaren lekua eta bertan zirenen izate zergatia. Izan zitekeen –hipotesia baita– talde hori hor izatea ondoan zen Panier Fleuri jatetxean bazkaldu ondoren, Jesus Elosegik gaztigutik lizentziatzen zen egunean, agurra moduan hori ospatzeko egin zuten otorduaren ondoren. Horrela esplika zitekeen argazkian izatea Kastro tabernako bi lagunak, Josemari abizen ezaguneko Jesusekin batera gaztigu batailonean eta oraindik lizentziatu gabea zen preso eta honen andregai. Eta horiekin batera Julian –Jesusen anaia– eta emaztea, eta Pepita Sansinenea –Jesusen emaztea–. Izan zitekeen, esplikazioak badu bere logika. Bestalde, kontuan izanda garai hartan Aurrerako zubia, bere izenak zion bezala, azkeneko zubia zela, aurrerakoa Lezoko bidean, eta kontuan izanda Jesus eta Julian anaiak eta horien emazteak Tolosan

bizi zirela, gerta zitekeen argazkia hor eginda izatea, Etxeberrietako kantoi horretan banatzen zirelako Erreterria-Oiartzunen geratzen zirenen eta Norteko trena hartuta Tolosako bidea hartuko zutenen bideak.

Esplikazio batekin ala bestearekin, Jesus Elosegik argazkiei izena eta data jarri zionean oso ondo adierazi zuen egoera. Erreterrian, maiatzaren bi hartan, amaitzen zen Elosegirentzat Batallon de Trabajadoresen bizi izandako sufrimendua. Berriro “gizon” zen, pertsona zen.

Batalloiarainoko bidea

Jesus Elosegi Irazusta Tolosan jaio zen 1907an eta hiri berean zendu zen 1979an. Argazkilaria, arkeologoa, Aranzadi Zientzi Elkartearen sortzailea, bultzatzailea eta zuzendaria, Jose Migel Barandiaran ikerketen laguntzailea, berari zor zaio Euskal Herriko hainbat dolmen eta mairu-baratzen aurkikuntza eta ikerketa, horien artean Erreterriako mendietakoak eta bat aipatzearen Jesus Elosegik eta Adolfo Leibarrek aurkitu zuten Aitzetako txabala, Txoritokietako dolmena ezin ahaztu.

Argazkilaria bikaina, bere zaletasuna ogibide bilakatu zuen eta 1932an, Tolosako Rondilla kalean argazki etxea zabaldu zuen. Garai horretan *El Día* egunkarian, *Argia* astekarian, *Pyrenaica* mendi aldizkarian eta garaiko prentsan argitaratu ohi zituen bere argazkiak. Jesus Elosegik Errepublikara garaiko euskal pizkundearen kultura eta politika mugimenduaren memoria historikoa bildu zuen bere lanetan, eta horrekin batera garai hartako giroa eta momentua. Mendizaletasuna maite zuen eta bi maitasun horien uztarketatik argazki bikainak atera zituen bere bizitza osoan. Gazte garaitan mendian egindako hainbat argazkietan garatu zuen gero Erreterrian erabili zuen plano prestatu ondoren argazki egilea bera argazkian sartzeko metodoa.

Gerrak hautsi zion bizitza. Frankistak 1936ko abuztuaren 12an Tolosan sartu zirenean Elosegiren argazki-denda goitik behera suntsitu zuten. Zorionez argazki kliseak salbu zituen. Elosegi bera eta bere emaztea, Pilar Sansinenea, Ipar Euskal Herrian ziren. Elosegi-Sansinenea senar emazteen atzerriko ibilbidea Jesusen argazkietan segi daiteke. Saran, atzerrian baina ez erbestean, bizi izan ziren lehendabizi. Ondoren Elosegi-Sansinenea senar emazteak Eusko Jaurlaritzak sortu zuen Eresoinka abesbatza eta musika eta dantza taldean parte hartu zuten, abeslari moduan. Horrez gainera, Elosegik Eresoinkaren ibilbidea eta partaideen

memoria grafikoa jaso zuen bere argazkietan. Horietako erreportaje batean jaso zuen Agirre Lehendakariak gonbidatuta, 1938an Lluís Companys, Generalitateko Presidenteak Eresoinkari egin zion bisitaldia Paris ondoko Le Belloy jauregian. Gerra galduta, Eresoinkataldea deseginda, 1939ko udaberri-udaran Elosegik erretratu zituen Ameriketarako erbestaldien irteerak eta horietako batean Le Havreko portuko agurra, argazki bikain bezain tristea.

Bigarren mundu gerra hasita, 1940ko lehen hilabeteetan Jean Ibarregarai ministro frantsesaren aginduz Ipar Euskal Herriatik eta Basses-Pyrénées departamentutik kanpo bizitzera behartu zituzten euskal atzerriratuak. Horrela bizi zen, erbestean, Jesus Elosegik bera 1940ko ekainean alemanak Frantzia garaitu zutenean. Orduan aldatu zitzaizen erbestera guzti haiei berriro bizitza. Jesus Elosegik oraindik orain martxoaren 25ean Pirinioetan zen mendia egiten, Pic de Ger mendi aurrean egindako argazkiek erakusten duten moduan.



Apirilaren 28an Tarbesen zen eta han ziren ELAko kideen talde argazkia egin ahal izan zuen.



Hor galtzen da argazkien bitarteko ibilbidea. Hurrengo argazkiek "los de la arena" dute izena eta 1940ko irailaren 4ko data dute. Argazkiotan azaltzen dira Batallon de Trabajadores bateko presoak hondarra biltzen Hondarribian. Haien artean, beste preso bat zen Jesus Elosegik.



Frantzia nazien esku geratzeak behartu zuen Francoren diktadurapean bizi zen lurraldera bueltatzera Jesus Elosegik eta bera bezala horretarako aukera zuten beste milaka lagun. Ez zuten beste irtenbiderik. Eta hori horretarako aukera eta suertea izanda. Elosegiren kasuan, Euskadira, Tolosara bueltatzeak suposatu zion lehendabizi Miranda de Ebroko kontzentrazio esparrutik pasatzea, epaiketa edo antzeko zer edo zer pairatzea eta 10 hilabeteko kondena betetzea, lehorreko galeriano moduan, lan egitera behartua.

Galeriano batzuen kronika grafikoa

Arkale inguruan bete zuen bere kondena Elosegik. Bere argazki kamera lagun, ikusten denez Tolosako argazkilari handiak lortu zuen kondena betetzen zuen batailoiko agintarien konfiantza irabaztea eta horrela bere espetxe aldiko, galeriano kondena kronika grafikoa bildu zuen argazkietan. Horrela, jakin badakigu Elosegik eta bere taldea Arkale gaineko Urdakaitz meategietako abandonatutako barrakoi zahar batzuetan jarri zituztela. Beraien lehenetako lana birrinduak zeuden txabola haiei teilatua ematea izan zen. Hala ere ez pentsa hura atsedean lekua zenik, ikusita Elosegiren "gela" pentsa dezakegu zein gogorra behar zuen han bizitza.





Eta han ziren galerianoak, bortxaz militartuta zeuden behartutako langileak, eta haiek jagoten zituzten soldaduska egiten ari ziren soldaduak eta agintariak. Jesus Elosegik guztien irudia jaso zuen bere argazkietan, taldeka eta banaka, "langileak eta artzaiak" izena jarri zien Gurutzen atera zituen bilduma horren hainbat argazkiei, izen ezin aproposagoa, alajaina.



Argazki ugari atera zituen Arkaleko kanpaleku ingurukoak, horietan bildu zituen han zeuden presoak eta jagole zituzten soldaduak eta horien mandoak. Argazki horietako batean, kanpamendu haren sarreran zegoen faxismo espainiarraren ikurra ikus daiteke, "el yugo y las flechas".



Argi da Jesus Elosegik, bere argazkiekin, jagoten zieten soldaduen konfiantza irabazi zuela. Horren lekuko dira Arkaleko gainean, Gaztelun kokatu zituen argazkiak, bertan azaltzen dira eskoltako soldaduak, banakako zein taldeko argazkietan eta, benetan bitxia, gerretara jolasean, batailak antzezten erretratatu zituen. Argazki multzo hau galeriano gaztiguko lehenetakoa da, 1940ko irailaren 12ko data jarri baitzien Elosegik.

Hamar hilabeteko bortxazko lanetako kondenan, Jesus Elosegik permisoak ere zituen eta horietako batzuetan aukera izan zuen bere emaztearen bisita hartzeko, horren lekukotasuna jaso zuen

bere argazkietan, hala nola 1940ko azaroaren 25eko data duten argazki hauetan non azaltzen den Elozegi eta bere emaztea, Pilar Sansinenea, Vilaplana ofizialarekin eta honen emaztearekin erretratatuta.



1940eko Gabonetan beste baimena izan zuten Elosegik eta Batallon de Trabajadores-en zeuden beste preso batzuek. Horren lekukotasuna abenduaren 27ko data duten, eta Oiartzunen kokatu zituen "Faustorekin" izena duten argazki sailean jaso zuen. Hona bat.



Langile batailoiko presoek behartuta zeuden igandero mezatara joatera, nahi eta nahiez. Oiartzungoak, Arkalekoak gutxienez, zeren Oiartzunen kanpaleku bat baino gehiago izan ziren urte haietan, meza Oiartzungo eliza nagusian, San Estebanen, izaten zuten. Momentu egokia izaten zen, bestalde, atsedena hartzeko eta, Adolfo Leibarrek gogoan duen moduan, Kastro tabernara hurbiltzeko, hor aurkitzen baitziren, nahiz permisoa ez izan, Elozegi Sansinenea senar emazteak, eta edozein kasutan Kastron zuten laguntza eta laguntasuna espetxeratu haiek, Kamio ahizpen babesean eta lagunartean. Mezako bueltako argazki horrek 1941eko otsailaren 23ko data du.



Galdos familiak Oiartzunen kudeatzen zuen ostatua izan zen gaztigatutako gizon talde haren beste babesleku bat. Hori agerian geratzen da ostatu eta famili horren inguruan Jesus Elosegik bildu zituen argazki multzoetan, ugariak baitira gai horrekin egin zituenak. Horietako batzuk ekarriko ditugu hona, horren lekuko.



Eta hortik eratorrita, baita Galdos familiaren argazkiak ere.



Jesus Elosegik Arkale inguruko baserrietako eta bertan bizi ziren lagunak argazkiak egin zituen. Maitatua izan zen Elozegi, horrenbesteraino, Adolfo Leibarrek gogoratzen duen moduan, Elozegi izan zela Arkale baserriko seme baten aita ponte. Bere argazki bilduman jaso da garai hartako Arkalezahar baserriko familiaren argazkia, baserriko atarian aterea.

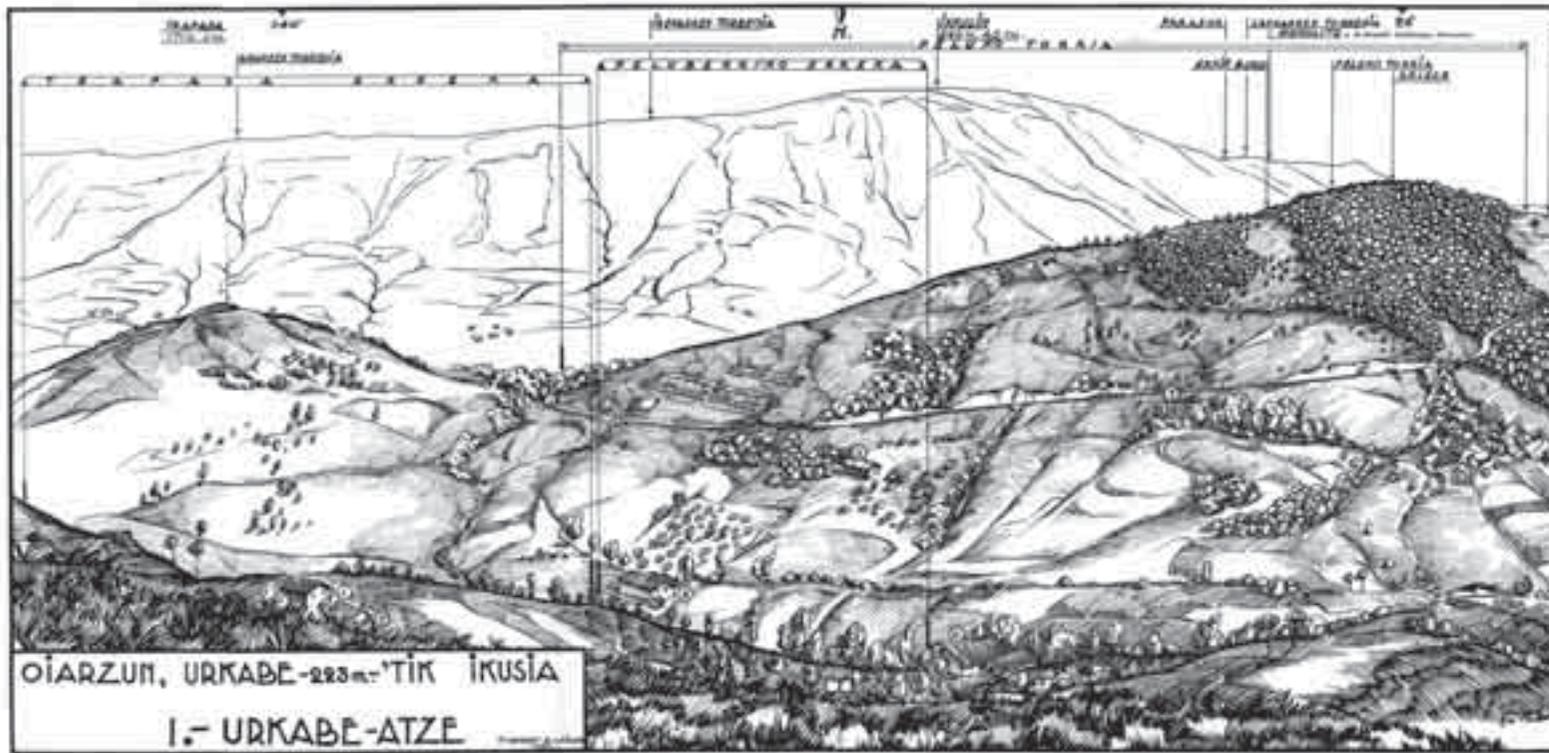


garaian hori ez zegoen argazkilari guztien esku. Presoaldi garaian horietako argazki ugari egin zituen, txirringa batekin eta horietako batzuetan bera gainean zela egindako bat ekarriko ditugu horren adibide moduan, "Oiartzunen ni" jarri zion izena eta data 1940ko azaroaren 25a du.



Jesus Elozegi punta puntako argazkilaria izan zen, horrenbesteraino gerrak bere ibilbidea hautsi ez balu litekeena izatea ogibidea. Bere argazkietan bere bikaintasuna eta estiloa ikusi dezakegu. Arestian aipatu dugun moduan, bere espezialitateko bat prestatutako argazkiak izan ziren, plano prestatu, eta ondoren automatikoan argazkia ateratzea, planoan eta argazkian egilea sartzeko. Mugimenduan ateratako argazkiak bere beste espezialitate bat izan ziren. Berak egiten zituen

Bere argazkien bidez, Jesus Elosegik Batallon de Trabajadores delako hartan gaztigatuta Oiartzunen bizi izan zuen urtea gorde zuen. Argazki horiek guztiak Elosegiren funtsean jasoak dira. Jesus hil ondoren, Pilar Sansinenea alargunak argazkiak Lazkaoko Beneditarren Artxiboan utzi zituen



BASERRIAK ETA BORDAK

- | | |
|---------------|-------------------------|
| 1 Pellicher. | 8 Peto. |
| 2 Aneston-en. | 9 Arkate Ipe/ko herria. |
| 3 Mikasena. | 10 Zubiazo. |
| 4 Peto-berr. | 11 Ertziñe. |
| 5 Peto-erdi. | 12 Egozeta. |
| 6 Alondegui. | 13 Arkate. |
| 7 Peto-ber. | 14 Aneston. |

- | |
|------------------|
| 15 Arkate-berr. |
| 16 Iru-ber. |
| 17 Egozeta-ber. |
| 18 Gortze-txiki. |
| 19 Gortze-berr. |
| 20 Txipi-berr. |
| 21 Txipi-ber. |

- | |
|------------------|
| 22 Usaneta. |
| 23 Alti-berr. |
| 24 Alti. |
| 25 Deun-ber. |
| 26 Aneston-ber. |
| 27 Sotze. |
| 28 Argate-txiki. |

ITURRIAK ETA ERREKAK

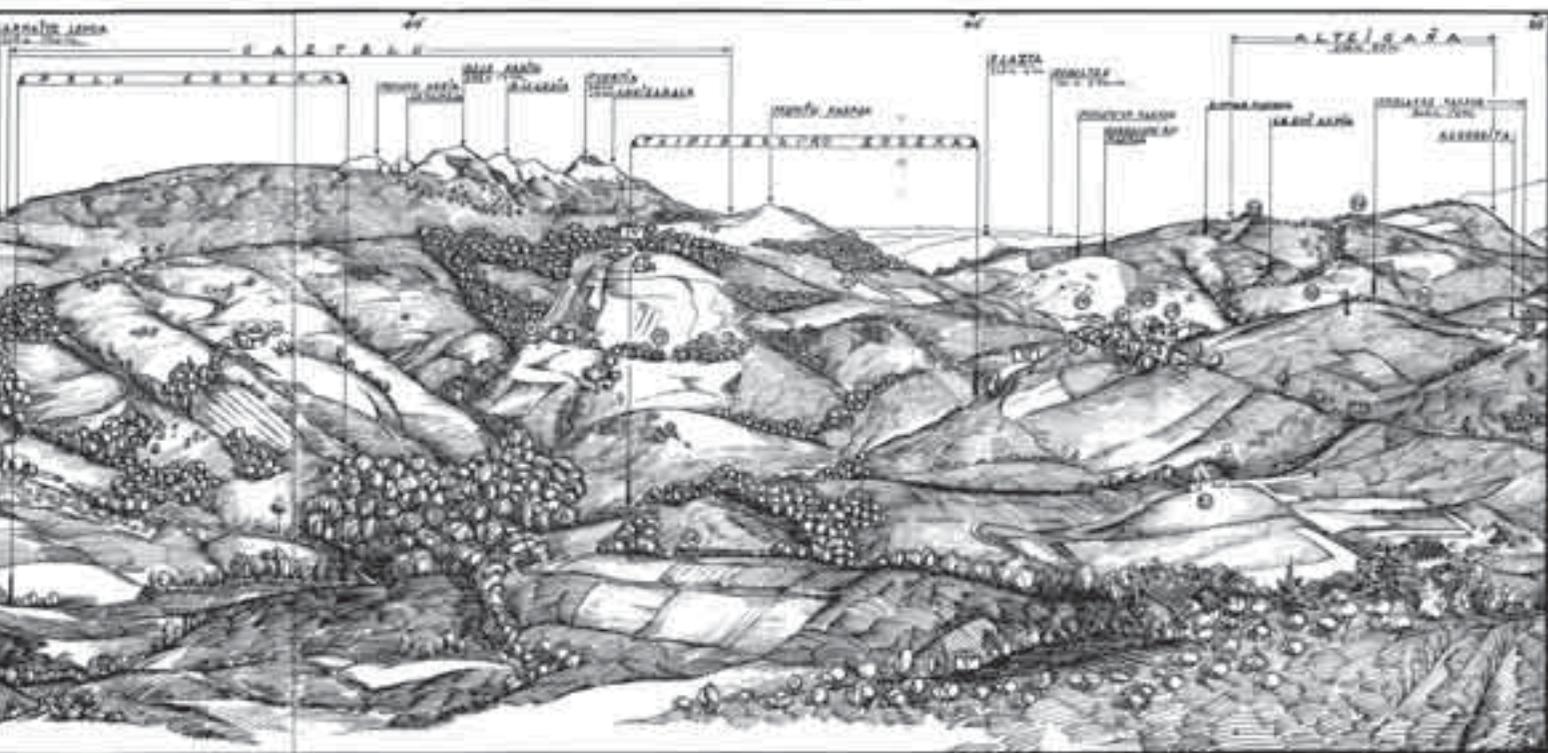
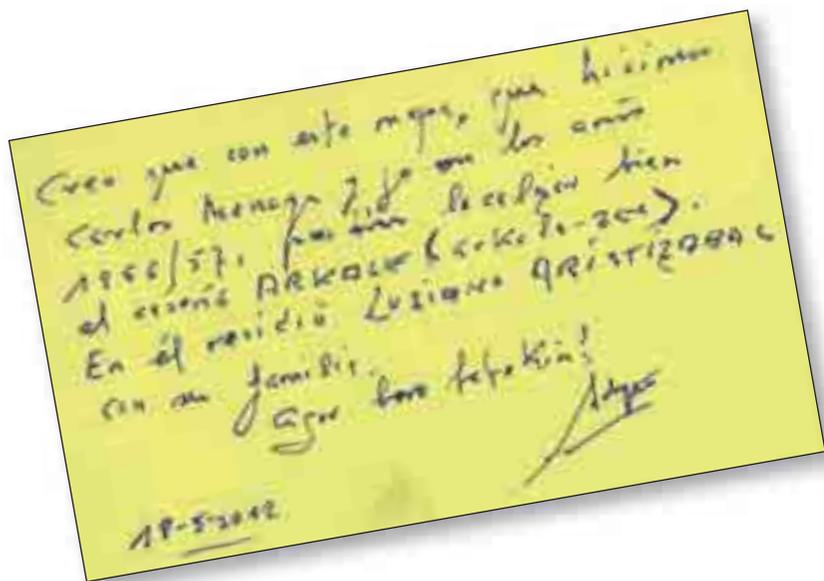
- | |
|--------------------------|
| I Iparregeite/ko herria. |
| II Peto-ber. |
| III Ertziñe/ko herria. |
| IV Arkate-ber. |
| V San Joan-ber. |
| VI Peto/ko herria. |
| VII Zubiazo. |
| VIII Sotze-ber. |

lagapenean, Arantzadi Zientzia Elkarteak digitalizatu zituen eta egun ikusgai eta eskuragarri daude Gure Gipuzkoa, Gipuzkoako Foru Aldundiaren webgunean. Hortik hartu ditugu Erreterian berriro "gizon" izan zen, Erreterian askatasuna berreskuratu zuen, Jesus Elosegiren historia hau kontatzeko.

Azken lerro batzuk, posdata moduan, Adolfo Leibarrek idatzi zidan gutunaren amaiera kontatzeko, Artikulu honen oinarria diren bi argazkietako lagunen izenak eskatzeko Adolfoi idatzi nion eskutitzean, Elosegik Adolfo Leibarri egindako argazkien berri eman eta horien erreferentzia bidali nizkion. Horietako bat "Adolfo Leibar eta Lile. Zamalbide" du izena. Horrela katalogatuta gorde da Gure Gipuzkoa webgunean.



Horren haritik Leibarrek idatzi zidan: P.D. *La foto de Jesús Elosegui en la que aparezco sobre una moto "Vespa" y asoma un fox terrier de pelo duro –¡y de muy mala leche!, dicho sea de paso–, éste, el perro, no se llamaba "Lile" y sí Lite. Esana geratzen da.*



Kalbario honen geografi hurbila Urkabetik ikusia

Jesus Elosegik "Batallon de Trabajadores" delakoan zigorra betetzen zuen bitartean argazkietan hartu zituen hainbat argazkiren kokagune zehatza hemen duzuen karta honetan ikus dezakezue. Historia hau gertatu eta hamabost urtetara egindako bista honek Arkale-Gurutze bailara osoa jaso zuen oraindik zutik zirenean, esaterako, Arkaleko barrakoiak: kartaren ezkerreko aldean, goian ikus ditzakezue, ez direla gehiegi aldatu Elosegik bere argazkietan jaso zituenetik. Horrekin batera, hor dituzue Arkale eta Gurutze inguruko baserriak eta tokiak. Adolfo Leibar Axpek eta Carlos Menaya altxatu zuten mapa hau, eta Adolfo Leibar berak bidali zidan, kalbario honetako alde alai bat argitzeko helburuarekin, non den Arkale baserria. Jesus Elosegik baserria eta han bizi zirenak erretratu zituen bere argazkietan. Adolfo Leibar Axpek kartari itsatsitako *post-it* hori batean eman zizkidan argibideak: "Koldo: creo que con este mapa, que hicimos Carlos Menaya y yo en los años 1956/57, podrás localizar bien el caserío Arkale (Arkale-zarra). En él residió Luziano Aristizabal con su familia". Hemen argitaratzen dugun bista eder honen originala, *post-it* eta guzti, Erretereriako Udal Artxiboan duzue, Adolfo Leibarri esker.

El actual presidente de la República Francesa, François Hollande, en la inauguración de la Plaza Erreterria en Tulle...

... y la colocación de una escultura donada por el Ayuntamiento de Erreterria, réplica a escala de la instalada en la rotonda de Beraun en Erreterria.

La instalación de la escultura y la denominación de la plaza "Square Erreterria" se llevó a cabo para conmemorar el 15 aniversario del hermanamiento entre ambas localidades.

A este acto asistió una delegación municipal de Erreterria formada por su alcalde Juan Carlos Merino y los corporativos José Miguel Golmayo, Elías Maestro y Mikel Carcedo.

La delegación tullista estaba compuesta por su alcalde François Hollande, su ex-alcalde Jean Combasteil, los concejales Pierre Diederichs, Jean Michel Claux y Marylene Dupuy entre otros, así como el presidente del Comité de Hermanamiento Germinal Chacon, y también numeroso público.

Todo ello tuvo lugar el día 25 de julio del año 2006.



Placa del "Square Erreterria", en Tulle.



Escultura "Convivir" de Carlos Ciriza.



Palabras protocolarias de François Hollande.



Intercambio de obsequios entre Juan Carlos Merino y François Hollande.



Juan Carlos Merino, la directora de un centro educativo, el ex-alcalde de Tulle Jean Combasteil y el presidente del comité de hermanamiento Tulle-Errenteria Germinal Chacon.



Acto de inauguración.



Corte de cinta.



Grupo de asistentes de Errenteria y de Tulle.

XENPELAR BERTSO ESKOLAREN 25. URTEURRENA (1987-2012)

Julian Albistur Aranburu

Ospakizun urterako egoitza

Azken hamabi urte hauetan Orereta Ikastolari esker, bere geletan eskolak ematen aritu ondoren, Udalarekin iaz hitzartu eta aurten erabiltzen hasi gara, Lau Haizetara elkartearekin batera egoitza "berria". Merkatuzar atzeko Jose Luis Caso aretoaren ondoan kokatuta dagoen Orereta Txikiren eraikin berean. Beharrezkoa genuen gure artxibategiak antolatzeko, urte guzti hauetan pilatutako materiala gordetzeko (liburuak, argazkiak, zintak, CD-ak, kartelak eta besteak), ordenagailua jartzeko eta lanerako gune egoki bat edukitzeko. Egun badugu leku egoki bat, orain arte ez bezala. Xenpelar Bertso Eskolarentzat, 25. urteurrena ospatzeko opari ezin hobea izan da, aspaldiko nahia burutu baitugu. Hainbeste leku ezberdinetan ibili ondoren, arrotz sentitzen ginen; orain, ordea, badugu "gure" egoitza duina. Herriko bertsozaletasuna indarberritzeko izan dadila! Herri honen tradizioari zor diogu, Xenpelarri bereziki. Bertsolaritza maite dugulako, gure hizkuntzaren altxor bat baita, zaindu eta berreskuratu nahi dugu herrian, eta gu herriaren zerbitzura gaude. Horretan dihardugu hogeita bost urteotan.

Ereindakoaren uzta jasotzen ari gara azken urte hauetan, modu apalean bada ere. Baditugu bertsolari batzuk bat-batean bertsotan ederki kantatzen dutenak, aski ezagunak; epaile lanetan dabiltzanak eta gai-jartzaileak. Adibide gisa, hor daude Gipuzkoako azken txapelketak (2007koa eta 2011koa). Beraz, hutsetik hasi eta gure egitura sendotzen ari da. Bertsopaper lehiaketetan, Euskal Herrian zehar sariak lortzen ari direnak ere baditugu.

Orain hogeita bost urte, guzti hau pentsaezina zen. Ilusio eta borondate handiz egindako lanaren ondorioa da. Aipatzeko hor daude: Santo Tomasetako bertso-saioak, Zapirain Anaiak eta Ibon Zabala bertsopaper lehiaketak, Txantxangorri sariak, omenaldiak, hitzaldiak, Santio eguneko bertso-saioak, Arkaitzakoak, GR-5, GR-8, GR-12... Apal-apal, baina etengabe lanean.

Sorrera eta hastapenak

1987an, hiru pertsona hauen ekimenez sortu zen Xenpelar Bertso Eskola: Jose Luis Zabala, Jose Luis Maritxalar eta Xabier Iguaran, AEK-k lagunduta. Zabala eta Maritxalar, herritarrak, AEK-n alfabetatzen zebiltzan eta Iguaran, oiartzuarra, AEK-ko irakaslea zen garai hartan. Herrian erdal giroa zen nagusi. Horrela, XBE martxan jartzeko behar zuten dirua lortzeko Udalera jo zuten, Kultura sailera, Euskara sailera eta alkatearengana ere bai, oztopo guztiak gaindituta. Ordurako Miguel Buen zen alkate (1987tik 2003ra). Aurreikusitako diru-laguntza lortzeko asmoa zuten, eskolarekin hasteko. Zerbait emango zutela esan zieten. Joxe eta Juan Krutz Zapiraini omenaldi bat egitea zen lehenbiziko ideietako bat. Hasieran aldizkariak eta liburuak saltzen ere ibiltzen ziren XBEko partaideak, diru pixka bat ateratzeko.

Halaxe hasi zen XBE, eta geroztik bidea egiten joan da 25 urte hauetan. Lehenengo irakaslea Kontxi Begiristain izan zen 1987-1988 ikasturtean eta helduak trebatzen jardun zuen. Eskolak larunbat goizetan ematen zituen, Madalen kalean. Lehenengo ikasleak hauek izan ziren: Barandiaran, Mitxelena, Unai Gastesi, Zango... hamar bat guztira, Kontxiren esanetara. Kontxi Urnietatik astero etortzen zen eskola ematera. Bertsoaren oinarriak eman zizkien: doinuak, neurriak, errimak eta abar.

1989an Zafirain Anaiak bertsopaper lehiaketa martxan jarri zen. Ondoren, 1990-1991n, Aitor Etxebeste oiartzuarra hasi zen irakasle lanetan eta helduekin jarraitu zuen, euren formakuntza hobetzen. Ikasturte berean, Karlos Aizpurua aritu zen gaztetxoekin. Orduan hasi ziren gaztetxoak Xenpelar Bertso Eskolan, talde ederra osatuz, bertsolaritzaren aparraldia nabaria baitzen. Eskola Xenpelar etxean ematen zuten. Irakasle gazteenak lortzeko iturria Orereta Ikastola zen. Joxe Mari Agirresarobe, euskara-irakaslea, bertsozale amorratua zen. Euskarazko testuliburua bertsoakoa zen. Hark erein zuen hazia eta zaletzen hasi ziren ikasleak bertso-eskolara joan ziren gero.

Geroago, Andutz Labandibar, Asier Bergaretxe, Arkaitz Goikoetxea, Esteban Martiarena eta Juan Mari Lopez, oiartzuarrak hauek ere, aritu ziren irakasle lanetan. Beraz, oiartzuarren laguntza ezinbestekoa izan zen lehenengo urteetan. Beste oiartzuar bat ere gurekin izan genuen hasiera-hasieratik, Antton Kazabon. Irakasle lanetan jardun ez bazuen ere, bere laguntza, aholkuak eta animoak emanez, paregabea izan zen eta izan da gure ibilbidean. Estimatu handiko laguntza bere aldetik jaso duguna, Antton aspalditik ezaguna baita bertsolaritzaren munduan, irakasle, idazle, bertso-jartzaile, epaile, gai-jartzaile, aurkezle eta beste hainbat lan egindako gizona, eskarmentu eta prestutasun handikoa.

Ondorengo urteetan, XBEko kideak trebatzen joan ziren heinean: Iker Goñi, Ibon Zabala, Mikel Aginaga, Ion Ansa, Aitor Albistur, Arkaitz Oiartzabal, Itsaso Lekuona, Haritz Casabal...



1991. J. M. Lekuona hitzaldia ematen Xenpelar etxean.



1991. Karlos Aizpurua eskola ematen.



1991. Karlos Aizpurua eskola ematen Xenpelar etxean.

BIDEA EGITEN

Juan Jose Makazagak 1931n (Txirritaren garaian) *Bertsolariya* aldizkaria sortu eta 1932ra arte, 52 ale argitaratu zituen. XBE-k berreskuratu egin zuen *Bertsolariya* eta 1990etik 1995era 6 ale argitaratu zituen, zikloa betetzat emanez. Hurrengo alean, *Bertsozalea* argitaratu zen: emakumeak, Olaskoagaren omenaldia...



Bertsolariya 1990eko Abendua, 1. Zenb.



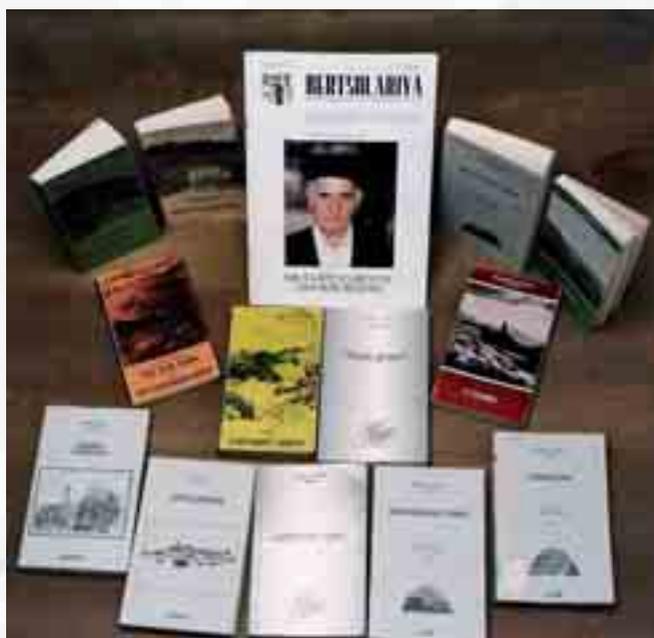
Bertsolariya 1995eko Abendua, 6. Zenb.

OMENALDIAK

Aipagarrienak, Zabaleta anaiei, Atañori, Makazagari, hildako Mikel, Iñaki eta Ibon kideen amei, Gaztelumendiri, Arkaitza tabernari, Xamalbideri eta Jose Luis Zabalari egindakoak izan dira.



1991. Zabaleta anaiei omenaldia.



1993. Atañoren liburuak.



1995. Makazagari omenaldia.



2011. Jose Luis Zabala, XBE-ren sortzaileetakoari omenaldia.

2011. Jose Luis Zabala, XBE-ren sortzaileetakoari omenaldia.

BERTSO KRITIKA IKASTAROAK



2002. Antton Kazabon.



2005. Andoni Egaña.



2006. Xabier Amuriza.



2007. Maialen Lujanbio.



2008. A. Otamendi, F. Paia eta A. M. Peñagarikano.



2010. Joxerra Gartzia.

SANTIO EGUNEKO BERTSO-SAIOAK



2001. Narbaiza, Zeberio eta Mendizabal.



2002. Xabier Amuriza eta Jokin Sorozabal.



2003. Jexux Mari Irazu eta Maialen Lujanbio.



2004. Aitor Mendiluze eta Joxe Agirre.



2006. A. M. Peñagarikano eta Andoni Egaña.



2010. U. Alberdi eta J. Maia.

TXANTXANGORRI SARIAK



2002. Auzolan elkarte.
Txapelduna: Aitor Albistur.



2005. Auzolan elkarte.
Txapelduna: Ion Ansa.

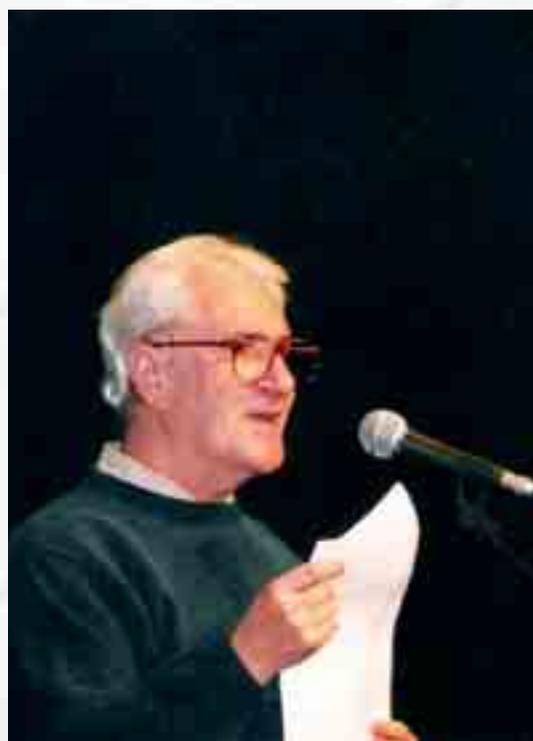


2009. Bukagaitz elkarte.
Txapelduna: Arkaitz Oiartzabal.

"ZAPIRAIN ANAIK" BERTSOPAPER LEHIAKETAK



1996. VIII. Zapiain anaiak.
Pello Esnal (1. Saria).



2003. XV. Zapiain anaiak.
Xanti Zabala (1. Saria).



2009. XXI. Zapiain anaiak.
Mikel Arrillaga (1. Saria).



1991. J. Lizaso, I. Lazkano eta K. Lizaso.



1996. Jon Sarasua kantari.



1999. X. Amuriza kantari.



2002 Aitor Albistur kantari.



2003. N. Elustondo kantari.



2005. Unai Iturriaga kantari.

XENPELAR BERTSO ESKOLAKO KIDEAK



2002. XBE-ko kideak.



2004. Gaztetxoek taldea.



2010. Gaztetxoek taldea.



2010. Helduen taldeko batzuk.



2011. Urte zahar eguneko koplak Zamalbide auzoan.



2012. XBE-ren egoitza.

Apal-apal, baina etengabe lanean, ahal bada beste hogeita bost urtean. Xenpelar Bertso Eskolan ni baino sasoi hobeko jendea badagoenez, uste dut erretiro urtea gainean dudala, bizitzaren legea baita.

2012. hau ospakizun urtea dugunez, amaitu aurretik, abenduan bereziki, bertsolaritzarekin zerikusia duten ekitaldiak pilatuko zaizkigula esango nuke. Bertsozaleok gozatzeko aukera izango dugulakoan nago.

"A cada tiempo su arte..."

Josean Ruiz de Azúa

Para Guru, entusiasta del Modernismo

... y a cada arte su libertad"¹. Esta es la frase que reza en el friso de esa joya arquitectónica que es el edificio *Secession* de Viena.

Y este arte de la última década del siglo XIX y la primera del XX, libre y original, se llama *Jugendstil* en Austria, *Liberty* en Italia, *Modern Style* en el Reino Unido, *Art Nouveau* en Francia y Modernismo en España. Los artistas representativos de este movimiento, que no estilo, son, entre otros, McIntosh en Escocia, Aubrey Beardsley en Inglaterra, Hector Guimard en Francia, Victor Horta en Bélgica, Alphonse Mucha en la República Checa y Antonio Gaudí en Catalunya. Precisamente en Catalunya hay, dejando a un lado al maestro Gaudí, un importante foco de artistas, como el arquitecto Domènech i Montaner o, en las artes gráficas, Alexandre de Riquer y, en menor medida, Gaspar Camps.

Y precisamente Gaspar Camps es el protagonista de este artículo, ya que este artista hizo diversos diseños publicitarios para dos empresas ubicadas en Errenteria: la fábrica de licores Henri Garnier y la de galletas Olibet.

Gaspar Camps y Junyent (Igualada, 1874-Barcelona, 1942) estudió en la Escuela de Bellas Artes de Barcelona y fue compañero de promoción de Joaquín Mir, Isidro Nonell, Joaquín Sunyer o Joaquín Torres García; pero mientras sus compañeros superan la pintura modernista de artistas de más edad como Ramón Casas o Santiago Rusiñol, y se hacen un hueco en la Historia del Arte, Camps opta por un arte menos transgresor, por un lenguaje popular, por una apuesta en favor de su dominio técnico y sus acabados impecables y por la seducción de los temas que propone. De esta forma, apuesta por el Modernismo más esteticista, más exuberante, más curvilíneo, como el que pone de moda en Cataluña Alexandre de Riquer², pero sobre todo, como el que implanta en el extranjero el artista que es la fuente de inspiración de Camps: Alphonse Mucha³.



Fotografía de Gaspar Camps, publicada en la revista *Álbum Salón*, de 1903.

1. "Der Zeit ihre Kunst, der Kunst ihre Freiheit". El edificio *Secession* es un pequeño pabellón que se encuentra en la Friedenstrasse vienesa. Obra de 1898 del arquitecto Joseph María Olbrich, destaca por la belleza de sus líneas, su elegante decoración y las atractivas pinturas de Gustav Klimt en su interior.

2. Alexandre de Riquer (1856-1920) fue diseñador, dibujante, pintor, grabador y poeta. Una de las figuras más importantes del Modernismo, especialmente en lo que se refiere a las artes gráficas.

3. El checo Alphonse Mucha (1860-1939) fue uno de los máximos exponentes del *Art Nouveau*. En sus obras es constante la presencia de mujeres jóvenes y hermosas, rodeadas de flores exuberantes; como veremos, muy en la línea de lo que hacía Gaspar Camps.



Cuatro anuncios diseñados por Alphonse Mucha: para su editor F. Champenois (que luego lo fue también de Camps), póster con la actriz Maude Adams, champagne Mœt & Chandon y Principado de Mónaco. Compárese estos diseños con los del calendario diseñado por Gaspar Camps para Henri Garnier.

En el momento en que Camps se adscribe al Modernismo este movimiento había perdido fuerza, pero se había popularizado enormemente: era un estilo florido que se aplicaba a todos los ámbitos de la vida cotidiana. La habilidad de Camps puesta al servicio de las artes gráficas le permitió hacerse un nombre en Barcelona y marchar a Francia en 1905. La evidente influencia de Mucha en Gaspar Camps le favoreció, ya que cuando el checo se vaya a Estados Unidos en 1904, su editor, F. Champenois, encontrará un recurso de continuidad en Camps y en su estilo que seguía la estela del de Mucha. Camps debió conocer la obra de Mucha a través de las revistas ilustradas de la época o directamente mediante los materiales publicitarios diseñados por el checo. Hasta tal punto está presente la influencia del artista checo en Camps, que a éste se le conocía en la época como el "Mucha catalán".

Hay que señalar que éste es el gran momento de la publicidad. La necesidad de vender toda clase de productos requería cada vez más reclamos gráficos: carteles, anuncios de prensa, postales, etcétera, de forma que un artista tan hábil como Camps se convirtió en uno de sus principales nombres no sólo en el ámbito nacional sino también en el internacional. Además de para Champenois, Gaspar Camps trabajó también para varias agencias, especialmente la casa *Sirven*, una editorial especializada en publicidad. Eso sí, todos estos años dedicados a la publicidad con la casa *Sirven*, primero en París y a partir de 1921 en Barcelona, hipotecarán su carrera como pintor.

Estamos en la era del *réclame*, esto es, de las estrategias para llamar la atención de un posible consumidor de un determinado producto. Y para atraer esa atención se utiliza de forma preferente la figura femenina.

En palabras de Antonio Carner:

"En tales circunstancias, lógico es que Camps, cuyo sentido decorativista se manifestaba tan espléndidamente, cuya pintura era brillante, atractiva y contagiosa, por así decirlo, fuese reiteradamente solicitado por aquellas empresas que habían comprendido la importancia del reclamo comercial. Las facultades de nuestro

pintor se ajustaban maravillosamente a las exigencias de ese arte todavía en mantillas. No cabe duda de que Camps contribuyó extraordinariamente a enaltecerlo y prestigiarlo. Las casa B. Sirven, una de las primeras en la especialidad, encontró al artista que necesitaba para afianzar la fama de los productos de Francia en todo el mundo”⁴.

De esta forma, al contrario que sus ilustres compañeros antes citados que logran vivir de la pintura, la vida profesional de Camps transcurre en el mundo de la ilustración y la publicidad, lo que permite que sus producciones preciosistas y decorativistas en extremo lleguen al gran público a través de orlas decorativas, carteles, anuncios, postales o ilustraciones para novelas. En este sentido, su obra más popular probablemente es el cartel anunciador del cava Freixenet, que se le ha atribuido últimamente.

Como se ha dicho antes, el Modernismo fue un movimiento efímero pronto sustituido por los lenguajes de las vanguardias artísticas. Cuando eso sucede, Camps renuncia a la manera modernista y realiza diseños dentro de un estilo realista, a veces folclórico, del que ya no se apartará: imágenes visualmente potentes a cuyo servicio pone sus grandes dotes de dibujante y colorista⁵.

De los diseños que traemos a este artículo, los de la casa Henri Garnier pertenecen a su momento modernista y los de la fábrica Olibet a esta segunda etapa realista. En mi opinión los diseños del calendario de Henri Garnier son más originales y relevantes; de hecho, me atrevería decir que ocupan un lugar destacado en el diseño gráfico del Modernismo español.

De todas formas, Camps se sentía cómodo en ambos estilos, como lo demuestra el que en su primera época no tuvo inconveniente en simultanear el estilo modernista que empleaba en sus diseños gráficos con el realismo que reservaba para su pintura.

En cuanto a los temas de su obra, la mujer es una constante y la trata de manera pertinaz y reiterada a lo largo de toda su producción: elegante, sonriente, sensual, exquisita, evanescente, exótica se trata de un reclamo para atraer el interés del espectador, hasta el punto de que muchas veces no hay forma de establecer un vínculo entre el producto que se anuncia y las imágenes femeninas que se emplean para ello.

Sin embargo y a pesar del éxito que tuvo en su tiempo, Camps es un artista desconocido entre nosotros por tres motivos: los quince años en que trabajó en Francia a partir de 1905; el hecho de que realizara su obra en el mundo de la publicidad y al margen de las vanguardias artísticas, que son las que han atraído el interés de los historiadores del arte; y, finalmente, que al dedicarse a las artes gráficas se le haya visto más como un hábil cartelista o un buen ilustrador que como un artista con mayúsculas. Quizás donde más se le recuerde sea en su Igualada natal, ya que hay una escuela de arte municipal y un premio de creación artística que llevan su nombre; por otra parte, quien esté interesado en su obra y quiera contemplarla deberá acudir al Museu del Modernisme Català⁶.

El calendario de Henri Garnier

La Compañía Henri Garnier, instalada en 1892 en La Herrera, término de Pasaia, construye en 1899 unas instalaciones en la destilería anteriormente denominada “La Margarita”, en el término municipal de Errenteria.

Esta empresa, proveedora de la Casa Real, fabrica un tipo de producto que se presta a ser difundido con profusión de medios publicitarios, especialmente anuncios en la prensa, pero también carteles o posta-



Cartel del cava Freixenet, atribuido a Gaspar Camps.

4. Antonio Carner: *Un pintor igualadino: Gaspar Camps (1874-1942)*. Igualada: Centro de Estudios Comarcales de Igualada, 1953. Pág. 17-18.

5. Este folclorismo de chulas y manolas ya había sido puesto de moda por Ramón Casas, por ejemplo en su famoso cartel para Anís del Mono y a él se adscribieron, además de Camps, otros artistas catalanes.

6. Este museo se encuentra en Barcelona y guarda obras de una cuarentena larga de artistas tales como Gaudí, Anglada Camarasa, Pablo Gargallo, Santiago Rusiñol... y, naturalmente, Gaspar Camps.

les⁷. Los anuncios de prensa exaltan las virtudes de sus productos. Por ejemplo: Cognac “extra y fino champagne”, Kinardoa “aperitivo al vino de quina”, Anís del Cántabro “el más refrescante”, Licororo “el mejor digestivo” o la Sidra-champagne Koshkero. Otro producto, Bitter Garnier, tenía gran aceptación en Sudamérica y fue protagonista en la década de 1910 de diversos anuncios en periódicos de Argentina y Uruguay, anuncios con ilustraciones que tenían bastante gracia.



Los doce meses del calendario en formato de postal diseñado por Gaspar Camps para Henri Garnier & Cía, de Pasajes - Rentería.

7. Además de las obras de Camps que traemos a este artículo, destaca un hermoso cartel de Gustavo Hastoy.

La publicidad de bebidas alcohólicas era uno de los campos de trabajo habituales de Camps, quien realizó multitud de trabajos publicitarios para marcas de licores, vinos y champagnes como Roederer, Valdepeñas Ricardo Aparicio, Champagne Miró i Tarragó, Freixenet, etcétera.

Los diseños del calendario para Henri Garnier los debió realizar Camps durante su segunda etapa barcelonesa, que va de 1899 a 1905. El calendario es de 1902, así que los diseños deben ser justo anteriores a ese año, es decir, que la empresa debió encargarse de este trabajo de forma prácticamente inmediata a su instalación en Errenteria.

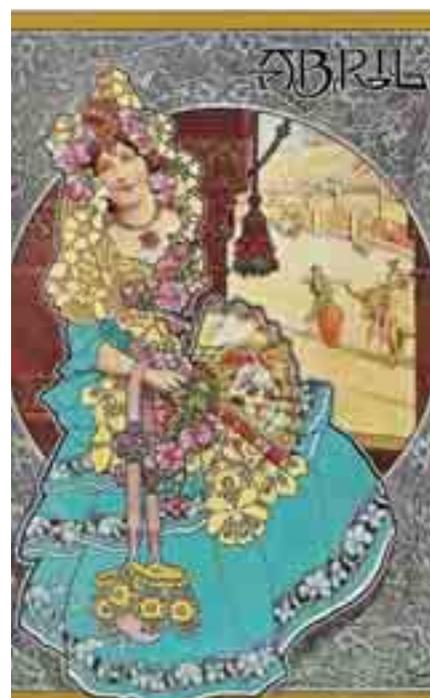
Los calendarios eran un tema recurrente en la imaginería modernista, sin ir más lejos los ya mencionados Mucha y Alexandre de Riquer también hicieron diseños para los meses del año. El propio Camps hizo, al menos, otras dos series de calendarios: uno en 1903 para chocolates Amatller, de menor interés, y una serie de láminas que se publicaron en la revista *Álbum Salón*, en 1901 y relacionadas con el calendario de Henri Garnier tanto por la proximidad de fechas como, desde el punto de vista formal, por el tratamiento de los meses. Como muestra de esta similitud, traemos el diseño del mes de abril publicado en la revista *Álbum Salón* que, como se puede comprobar, tiene un evidente parecido con el mismo mes del calendario de Henri Garnier⁸.



Reverso del calendario de Henry Garnier. Mes de julio.



Postal para Destilerías Henri Garnier & Cía, de Rentería. Como se ve, es una modificación del mes de enero, al que se le ha superpuesto una partitura autógrafa de Sarasate.



Mes de abril, revista *Álbum Salón*, 1901. Obsérvese la similitud de planteamiento con respecto al mismo mes del calendario de Henri Garnier.

8. Camps a veces utiliza las mismas alegorías en los calendarios de *Álbum Salón* y de Garnier. Por ejemplo en el del mencionado mes de abril, del que el crítico de arte Francisco Casanovas dice: "La alegoría del mes de abril, de Gaspar Camps, cuyo asunto se relaciona con la inauguración de la temporada taurina, es un nuevo alarde de su genio de compositor que sabe modernizar y embellecer aun los temas que parecen consagrados a ciertas formas artísticas. Romper con ellas, es ya un mérito, y éste sube de punto si se posee el exquisito gusto y originalidad de Camps", citado por Antonio Carner, *op. cit.*, pág. 6.

El repertorio iconográfico de Gaspar Camps en este calendario se remite a una serie de variaciones sobre algunos temas figurativos y ornamentales. Se pueden clasificar los diseños en tres grupos:

- Meses de enero a abril, en los que la figura femenina está representada de tres cuartos y en torno a la leyenda hay una orla.
- Meses de mayo a agosto, en los que se mantienen las características anteriores y se incorporan orlas a los dos lados.
- Meses de septiembre a diciembre, en los que la figura femenina es un busto, desaparecen las orlas en torno a la leyenda –que ya no está centrada– y las de los lados; por el contrario aparece una orla en la parte superior. Los nombres de los meses pasan de estar en la parte superior y centrados a estar colocados en vertical y a la derecha.

Las leyendas son “Cognac Henri Garnier” o bien “Licororo. Licor exquisito y digestivo” y están colocadas de forma, al parecer, aleatoria. En la parte inferior de todos los meses se lee: “Henri Garnier & C^a Pasajes-Rentería”.

Se establece una relación iconográfica entre el mes y la época del año a la que corresponde: en abril toros (comienza la temporada taurina), en septiembre la vendimia (pámpanos y vides), en diciembre la lotería (la figura sostiene unos papeles en los que se lee “Lotería nacional”), etcétera.

Abundando en esta cuestión de las semejanzas de diseño señaladas anteriormente, también Glòria Escala señala que estas postales-calendario impresas por Thomas en Barcelona recuerdan a otras obras del autor. Así, la chica de la postal del mes de octubre recuerda a la de *Mosaicos Escofet* o a la de la novela *La Indiana*⁹.

Con la salvedad de los rostros femeninos, el resto del diseño es pura ornamentación. Hay que subrayar la importancia de las cenefas, orlas, filigranas ornamentales, con motivos vegetales, florales, animales, etcétera. Debemos señalar que parte de la producción de Camps es, simplemente, orlas de fotografías, poemas, dibujos realistas, etcétera, publicados en revistas como *Álbum Salón* o *Pluma y Lápiz*.

Los carteles de Galletas Olibet

La fábrica de galletas Olibet es una de las industrias más representativas de nuestra Villa, al punto de que nos ha valido a los errenteriarra el apelativo de *galleteros*. Esta fábrica, como la anterior también de capital francés, utilizó para la promoción de sus productos una ingente cantidad de materiales en variados soportes: anuncios en prensa, cromos, postales, carteles, cajas metálicas, ceniceros, libretas; habitualmente con un diseño de buena calidad.

Conocemos la identidad de algunos de los autores de estos diseños y, entre ellos, se encuentra quien nos ocupa en este artículo.

Gaspar Camps diseñó para la casa Olibet, al menos, dos carteles, ambos en torno a 1910, por lo que los debió realizar durante su etapa parisiense contratado por la casa Sirven¹⁰.

En estos carteles Camps ya ha enterrado la estética modernista y acomete un nuevo tratamiento de la figura femenina, menos etérea, más realista, más chic, sonriente, altiva, con una sensualidad más carnal, con gesto provocativo, fumadora¹¹.

Los dos carteles de Camps para Galletas Olibet que conocemos son de dimensiones similares: unos 50 x 36 cm, pero en cuanto al asunto son bien diferentes entre sí.

9. Glòria Escala i Romeo: *Gaspar Camps*. Barcelona: Gent Nostra, 2004. Pág. 81.

10. Camps permaneció en Francia hasta 1921, año en que regresó a Barcelona, aunque siguió trabajando para la casa Sirven.

11. Lo cierto es que el Modernismo fue un movimiento efímero: “Poco o nada (...) queda del modernismo. La arquitectura y la decoración se nos antoja hoy un barroquismo degenerado y anodino, con la genial excepción de Gaudí cuyas obras siguen siendo fuente de estudio. Si el elemento vegetal fue el elemento más característico del modernismo, podríamos decir que, como la yedra, tuvo más ampulosidad que consistencia. Cuando perdió el atractivo de la novedad, el modernismo dejó de existir”. Antonio Carner, *op. cit.*, pág. 8.

Uno es de tema familiar: una madre con su hijo en un ambiente distinguido y unos paquetes de galletas Olibet sobre la mesa¹². Glòria Escala señala que el niño es muy similar al del famoso anuncio de *Freixenet*, reproducido anteriormente¹³. Incluso podemos decir que, si no fuera por el ambiente lujoso y los ropajes, la postura de los personajes y la tierna relación entre madre y niño que se muestran, recuerda a las *madonnas* del arte religioso.

En el otro cartel la protagonista tiene un aire de *femme fatale*: es una de sus típicas manolas, tema recurrente para Camps en esa época y que utilizó también, por ejemplo, para un anuncio de *Galletas Solsona*.

Hay que decir que Gaspar Camps se casó en 1904 con Cristina Dotti, que se convirtió en la modelo de la mayoría de sus obras. Su rostro, moreno, de ojos negros, es muy reconocible en estos carteles que presentan manolas¹⁴. Camps normalmente representa a Cristina como una mujer sonriente, de sonrisa un poco forzada, con los labios resaltados con carmín y mirada provocativa. De esta manera, esas mujeres modernistas un tanto fantasmales son sustituidas por una mujer de carne y hueso, como se ha comentado antes.

Antonio Carner, cronista de la ciudad de Igualada, en su obra sobre Gaspar Camps, se refiere a esta cuestión:

“Una linda vecinita había hecho su aparición en el estudio so pretexto de curiosear las obras del pintor. Joven, esbelta, inteligente, sensible. Entre las figuras femeninas acabadas o esbozadas en los lienzos, una mujer más hermosa que aquéllas y sobre todo real y prometedora, sonrió en la vida del artista. El idilio nació. Cristina Dotti posó para el pintor y éste copió su busto juvenil y perfecto, luchando entre la realidad y la ficción. Su paleta se iluminó para siempre con la luz y la sonrisa de la mujer amada que había de ser no solo una excelente esposa y modelo, sino el mejor estímulo en las horas de desánimo y la más bella esperanza en los momentos amargos, dulce y persuasiva, invariable en su fe en el hombre y en el artista”¹⁵.



Cartel de ambiente familiar para galletas Olibet. Recuerda a las Vírgenes con Niño del arte religioso, como podemos ver en el cuadro de Rafael que reproducimos.



Virgen con el Niño. Rafael. 1504-1505.

12. Glòria Escala apunta a que en esta época le influye la pintura galante francesa del siglo XVIII, de artistas como Fragonard o Watteau, y quizás algún eco se puede encontrar en este cartel. En Glòria Escala i Romeo, *op. cit.*, pág. 70.

13. Glòria Escala i Romeo, *op. cit.*, pág. 79.

14. A decir verdad, a pesar de que lo más característico son estas manolas, Camps representó a su mujer vestida de chula madrileña, de gallega, andaluza, valenciana, catalana, de dama aristocrática, etcétera.

15. Antonio Carner: *op. cit.*, pág. 11.



Cartel para galletas Olíbet con una de las características manolas de Camps, encarnada por su mujer, la muy reconocible Cristina Dotti.

Conclusión

Si de nuestro brillante pasado industrial apenas queda rastro arquitectónico, cuando menos podemos conservar la memoria del mismo a través de la toponimia, el estudio histórico de esas fábricas o, como en este caso, la recuperación de aquellos materiales publicitarios que produjeron. Porque son parte de nuestro patrimonio y porque su interés y calidad son más que medianos. En estas páginas he tratado de un autor que me parece especialmente interesante y que, además, hizo una notable producción publicitaria para empresas errenteriaras; pero también me podría haber ocupado de Francisco Sans Castaño o de Gustavo Hastoy, por ejemplo. Porque lo importante es que seamos conscientes de que buena parte de este patrimonio nos resulta prácticamente desconocido. Y de que tiene una importancia que no siempre sabemos apreciar.

In memoriam On Manuel Lekuona

José Luis Ansorena Miranda

El 21 de junio pasado recibí el premio Manuel Lekuona, otorgado por Eusko Ikaskuntza. Por esta razón siento una necesidad perentoria de evocar la figura del gran patriarca de la cultura vasca, nombrado por la Diputación Foral hijo predilecto de Gipuzkoa, On Manuel Lekuona.

He sentido siempre con él una relación de admiración y agradecimiento, especialmente por su colaboración con Eresbil.

Al inaugurarse en mayo de 1979 el nuevo local de Eresbil en los bajos de la iglesia de los PP. Capuchinos, hubo un acto protocolario abierto al público, en el que yo pronuncié una pequeña charla explicativa del objetivo de Eresbil. Durante este acto se pudo contemplar una mesa presidencial en la que figuraba en lugar destacado On Manuel Lekuona, junto al presidente de la Diputación Xabier Aizarna, el alcalde de Errenteria, Sabin Olaizola, el presidente de la Coral Andra Mari, Pedro Ibarguren y Miguel Querol Gavaldá, invitado especial para exponer en la apertura de Musikaste 79 la conferencia *El cultivo de la Cantata en España y la producción musical del Mtro. Juan Francés de Iribarren*.



Inauguración de los locales de Eresbil en 1979. De izquierda a derecha: Antontxu Sainz, José Luis Ansorena, Pedro M^a Ibarguren, Sabin Olaizola, Xabier Aizarna, Miguel Querol y Manuel Lekuona.

En febrero de 1980 tuve el honor de participar en la I Semana de Estudios de Historia Eclesiástica del País Vasco, que tuvo como pódico la investidura de *Doctor Honoris Causa* de la Facultad de Teología del Seminario de Vitoria a On Joxe Migel Barandiaran y On Manuel Lekuona.

En esta ocasión mi participación tuvo lugar en la Sección de Archivos y Bibliotecas y consistió en la presentación de *Euskal Ereslarien Bilduma, Eresbil*, al distinguido público.

Y al hablar de los fondos existentes en Eresbil, destacué una partitura antigua, entregada por On Manuel Lekuona.

Se trata de la partitura religiosa con texto en euskara, fechada en 1705. Era por tanto el ejemplar de música en euskara más antiguo que se conoce.

On Manuel Lekuona manifestó que él la había recibido hacía bastantes años en Laurgain de Ataun, de manos del sacerdote Juan Tellería.

Como era costumbre en aquellos tiempos, el título se ponía en castellano. Y en este caso es: *Tono al Nazimientto de Nuestro Señor Jesucristo*. Se trata de un villancico navideño y On Manuel Lekuona constataba tanto en el estribillo, como en las coplas que siguen, la notable corrección de su léxico. Esta circunstancia nos hace creer que el villancico de que tratamos ha debido nacer en un ambiente de relativa cultura. Los versos son tetrapodios dactílicos, de un número no siempre igual. He aquí el texto del estribillo:

*Eder dek olaan gabia,
larre onean ardia.
Nafarra baino obe diagu
Zaragoza'ko zuria.
Brindatzen diat Zeledon;
onixek egiten dik on.
Sekulako onezkero
izango gaituk gu gizon.*

No transcribo aquí las ocho coplas, por su complejidad. Junto a este villancico

fechado, hay otro sin fecha más interesante por su música, pero menos por su texto: *Nork orain esan lezake*

*gure criadorea.
Adanen eta Evaren
dala sucesorea.
Jesus maitea, neure maitea,
ongi etorri zerala,
gure redentorea.*

También me confesó On Manuel Lekuona que el villancico *Aintza zeruan, aintza zeruan, aintza zeruan Jaunari; eta pakea, eta pakea lurrean gizonari* no es vasco, sino que procede de una melodía que él oyó a unos cantores checoslovacos en un congreso europeo. Le gustó tanto que lo adaptó al euskera con el que se ha popularizado y le añadió una estrofa, tomando la melodía del *Ume eder bat* algo alterada.

También trabajó en la adaptación de melodías y textos, para la publicación de su *Jesu Aurra'ren bizitza*, obra por la que mostraba particular afecto.

Como escritor de temas musicales vascos, nos ha dejado:

- *Aurak nola kantatzen dute*
- *Las canciones infantiles*
- *Canciones enumerativas*
- *La Canción Vasca de Navidad*
- *Las toberas*
- *Txalaparta-Toberak*
- *La Marcha de San Ignacio.*



Manuel Lekuona y José Miguel Barandiarán, en la investidura como *Doctor Honoris Causa* de la Facultad de Teología del Seminario de Vitoria, 1980.

Y en este año, en el que celebramos el I Centenario del nacimiento de Francisco Escudero, quiero recordar la estrecha relación que mantuvo con él On Manuel Lekuona. La ópera *Zigor* de Francisco Escudero está compuesta sobre un libreto de On Manuel Lekuona. Es fácil imaginar los encuentros que mantuvieron ambos para la conclusión de la ópera.

Con estas líneas he desahogado mi afecto a On Manuel Lekuona, en el momento de recibir el premio de su titular.

Espero llevarlo con honor y promocionar siempre la importancia de su personalidad.



Manuel Lekuona en Musikaste 1987.



Manuel Lekuona, Francisco Escudero al piano y Pío Montoya trabajando en la partitura de *Zigor*.

Maite Arruabarrena Unanue Erreterria lau haizeetara!

Itziar Gomez



Maite Arruabarrena Unanue mezzo-soprano da, eta batez ere opera-kantaria. Maitek dio kantuak hautatu zuela bera. Erreteriarra izateak ere baldintzatuko zuen bere ibilbidea. Erreterria eta musikaren arteko maitasun harremana aspaldikoa baita.

Kantatzea da ahoarekin soinuak sortzea eta hauek modu harmoniatsuan jostea melodia bat osatuz. Eta helburua izan ohi da entzulea hunkitzea eta liluratzera; horretarako dohain berezia dauka Maite Arruabarrena mezzo-sopranoak. Mundu zabalean erakutsi du bere kanturako artea eta kritika onenak jaso ere bai.

Txikitan hasi zen abesten Jose Luis Ansorenaren eskutik Erreterriako Orereta haur abesbatzan, gero Oinarrin aritu zen, eta aurrerago, Andra Marin. Hasiera-hasieratik ikusi zuen Jose Luis Ansorenak bere talentua eta Maitek gazte-gaztetandik ekin zion bakarlari bezala kantatzeari eta ikasteari. Kantuaren munduan murgildurik Italiara joatea erabaki zuen eta Claude Thiolas maisuarekin osatu zituen bere kantu ikasketak. Bide honetan, Italiako Toti dal Monte sari ospetsua irabazi zuen eta horixe izan zen nolabait bere

ibilbide profesionalaren abiapuntua. Hortik aurrera han eta hemen, gure mugetatik at ibili da bere artea erakusten. Ahots ederra eta teknika egokia ezinbesteko dira ondo abesteko, eta Maitek horiez gain agerian ditu talentua eta abesteko gustua ere. Aditu askok dioen moduan Maite Arruabarrena jendearengana ailegatzen da eta horixe da artista izatea, artea zabaltzea gainontzekook goza dezagun.

Igande arratsalde batean bota diot galdera zaparrada eta hemen bere eskarmentutik erantzundakoak.

–Nola gogoratzen dituzu zure hasierak kantuaren munduan?

Zazpi urterekin hasi nintzen Orereta abesbatzan. Jose Luis Ansorenak ikastolako hurrekin abesbatza sortu nahi zuen eta lagunak eta ni han joan ginen proba egitera. Oso ondo gogoratzen dut proba hura, zorionez gainditu genuen eta hura izan zen nire hasiera. Handik aurrera hazten joan zen nire kantuarekiko maitasuna. Orereta abesbatzetik Oinarrira pasatu nintzen eta handik Andra Marira.



Andra Mari abesbatzarekin Musikasten (2009).

–Zer zen zuretzat hasiera hartan kantatzea?

Plazera dudarik gabe. Ez zen inoiz joko bat izan, musika bokalak erabat erakarri ninduen hasiera-hasieratik eta lagunek korua utzi izan balute ere, nik berdin-berdin jarraituko nuen.

–Beraz, hasiera haiek lotuta egon ziren beti Jose Luis Ansorenarekin. Zer izan da zuretzat Aita Ansorena?

Oso pertsona inportantea nire musika ibilbidean. Jose Luis Ansorenak erakutsi zidan kantua eta musika maitatzen. Bere eskutik jabetu nintzen gizakiok zenbat transmititu dezakegun ahotsaren bidez. Nire lehen musika-maisua izan zen, apaltasun osoz eta modu maitakorrean tratatzen gintuen kantariak, baina baita modu zorrotzean hala behar izan ezker. Ansorena musiko handia da eta asko ikasi nuen bere ondoan. Nire eskerrik beroenak hemendik.

–Jose Luis Ansorenak jaso berri du Eusko Ikaskuntzaren «Manuel Lekuona» saria.

Bai, sari merezia inondik inora, musikari handia da eta lan bikaina egin du urteetan zehar. Erreteria musika koral munduan aintzindari izan da bere lanari esker. Berak sortu zituen Andra

Mari abesbatza, haurren Orereta abesbatza, gazteen Oinarri... Eresbil musika artxiboa ere berak bultzatu zuen, euskal konpositore askoren lana ezagutzera emanez.

–Abesbatzan kantari eta berehala bakarlari, nola izan zen pauso hura? Zer sentitzen zuen neska gazte batek jendaurrean kantatzen?

Egia esan, oso azkar hasi zen Jose Luis bakarkako zatitxoak niri eta beste gaztetxo batzuei eskaintzen. Jendaurrean lehenengo aldiz Donostiako Udaletxeko Areto Nagusian abestu nuen, Gabonak ziren, eta urduritasunak ez zidan utzi ahotsa kanporatzen ia. Oso ondo oroitzen dut sentsazioa, 8 urte izango nituen, pentsa!

Egia esan, pertsona bezala indartu egin ninduen bakarlari gisa hasteak, beste arlo batzuetan segurtasunik ez zuen neskato bat bezala sentitzen nintzen, eta jendaurrean aritzeak bultzada handia eman zidan. Berehala jabetu nintzen zeinen ederra den jendea hunkitzea kantua bidez, ikaragarri betetzen du horrek. Hartu eman berezia da, bete-betea.

–Musika ikasketak Erreterian hasi zenuen Silbi maisuarekin bere etxean, gero

Donostiako udal kontserbatorioan; Nola gogoratzen dituzu garai haiek?

Esfortzu handikoak izan ziren. Eskolatik kanpo musika ikasketak egitea ez zen samurra izan, baina argi nuen ikasketa horiek egin nahi nituela kosta hala kosta. Musikarako zaletasuna eta dohaina agertzen nuela uste dut eta ikasketak egitea zen bide horri heltzeko bidea.

–Eta bidean Juanito Eraso Baztango kantu irakaslea ere izan zenuen. Nolakoak izan ziren eskolak berarekin?

Une haietan interesgarriak eta estimulatzaileak. Izugarri maite zuen ahotsa gizon hark, musikarekiko sentiberatasun handikoa zen, baina bere izaera eta nirea ez ziren bateragarriak eta azkenean ilusioz hasi nuen bide hura ez zen bukatu espero bezain ondo. Dena den, aurrera begira honek ikasketa bat ere eman zidan, noski.

–Noiz hasi zen Maite Arruabarrena pentsatzen kantua izango zela bere bidea?

Nik uste txikitatik ulertu nuela kantua toki berezia izango zuela nire bizitzan. Baina nire lanbide bihurtuko zela, berriz, ez nuen argi ikusi nahiko berandu arte; zalantza handiak izan nituen beti.

Jende askok esaten zidan kantua nuela bidea, baina nik oso konplikatua ikusten nuen, beldur handia ematen zidan pausoa emateak eta gero gauzak ondo edo espero ez bezala ez ateratzeak. Errealista nintzen edo agian pixka bat beldurtia ere bai, pentsatzen nuen kantuz bizitzea oso zaila zela eta horregatik atera nuen Psikologiako lizentziatura. Kantuaren ikasketak ez nituen baztertu, baina Unibertsitateak lehentasuna izan zuen une hartan niretzat.

–Zeuk erabaki zenuen kantua edo hark hautatu zintuen?

Hark hautatu ninduela pentsatu dut beti. Badakit ikuspegi erromantikoegia dela, baina kantuari diodan errespetuak ez dit inoiz utzi erabaki hori seriozki hartzen.

–Eta gero, Italiara, eta han sari garrantzitsu bat irabazi. Nola iritsi zinen hara?

Ia aldi berean bukatu nituen Psikologiako ikasketak eta kantukoak Donostiako Orfeoiko kantu-eskolan. Orduantxe Bartzelona aldean zenbait kontzertu egiten hasia nintzen. Eta iritsi zen unea; erabaki bat hartu behar nuen.

Kantuko bi ikaskide Italiara zihoazen Claude Thiolas irakasle ospetsuarekin hamabost eguneko ikastaro bat egitera, eta azkeneko momentuan,

haiekin joatea erabaki nuen. Funtsezkoa zen niretzat aditu hark niri kantatzen entzutea eta bere iritzia jakitea. Iruditzen zitzaidan Italiako lirika munduan hain sartuta zegoen irakasle batek irizpide argia izango zuela. Beraz, pentsatu nuen, hara joan, irakasle hark nire ahotsaz zer esaten zuen entzun, eta horren arabera erabakiko nuela.

Eta bitxia izan zen, irakasleak hasieratik interesa agertu zuen eta “Toti dal Monte” lehiaketara aurkezteko proposamena egin zidan. Horrela ba, elkarrekin lanean hasi ginen eta handik bost hilabetetara lehenengo saria irabazi nuen.



Maite Arruabarrena Orfeo operan.

-Italian kantu lirikoa eta musika klasikoa oso bestela bizi dutela ematen du, tradizio handiagoa dagoela. Nola sentitu zinen han? Zer eman zizun Italiak?

Bai, opera arloan tradizio handiko herria da Italia, hangoak dira opera konpositore ospetsuenak eta italiarrak oso harro daude horretaz.

Harrera ona egin zidatela esango nuke, eta han igaro nituen urte haietan asko ikasi nuen, maisu eta lankide onak izan nituelako batez ere, baina baita Italian artea bazter guztietan arnasten delako ere.

-Zer falta dugu hemen musika kulturari?

Tradizioz herri abeslaria da gurea, baina batzuetan kontsiderazioa falta izan zaigula esango nuke. Zorionez, egoera aldatuz joan da pixkanaka eta uste dut gaur egun, ez duela inork zalantzan jartzen musikak zer nolako garrantzia duen gure herriaren garapen intelektualean eta ongi izatean, ezinbestekoa da musika ere herri batek aurrera egiteko. Ahalegin handiak egin dira bide horretan; Musikene dugu adibide bat.

-Behar bezala estimatua sentitzen zara zure herrian?

Bai. Erreteriak beti agertu dit nire musika jardueretako poza eta harrotasuna. Herrian abestu izan dudanean maitatua sentitu naiz eta ni ere saiatzen naiz kantuaren bidez erakusten nire esker ona.

-Emakume batentzat eta gizonezko batentzat, berdina da bidea? Oztopo gehiago ditu emakumeak?

Bidea berdina dela esango nuke, hau da, ikasketa garaian eta lanbidearen lehen pausoetan ez dago alderik gizonezkoa edo emakumezkoa izan. Baina behin honetan hasita, lan honek behartzen zaitu maiz egotera etxetik kanpo, bidaia asko egitera... eta familia bat sortzeko garaia iristen denean, emakumeak zailtasun handiagoak ditu. Horregatik, emakume abeslari batzuk haurrik ez izatea erabakitzen dute, bat baino gehiago ezagutu ditut. Gizonezkoek ez dute horrelako kezkarik, gogorra egiten zaie, noski, familiagandik urrun egotea, baina ez da berdina.

-Erreteriatik irten zarete abeslari ugari; Itziar Martinez, Itziar Lesaka, Maria Mendizabal. Izan duzue zuen artean harremanik?

Lauak Andra Mari abesbatzan osatu gara kantari gisa, baina denboraldi desberdinetan. Itziar Martinezekin izan dut harremanik handiena, askotan abestu genuen elkarrekin.

-Ainhoa Arteta ere zure garaikidea da. Non ezagutu zenuen?

Bai, urte berekoak gara. Ainhoa txikitatik ezagutzen dut biak ibiltzen ginelako kontzertu eta lehiaketa berdinetan bakarlari gisa, bera Tolosako Eresoinka abesbatzarekin eta ni Orereta ikastolakoarekin.

Geroago, Donostiako Udal kontserbatorioan ere topo egin izan dugu.

Bilbon abestu genuen elkarrekin lehenengo aldiz, Rossiniren opera batean, eta handik aurrera, beste hainbat alditan izan dut berarekin abesteko aukera.



“Manon” operan.

–Beste neska askori bidea zabaldu diezu, baduzu horren kontzientzia?

Egia esan, ez dut inoiz horretan pentsatu, eta jabetu ere ez. Baina horrela bada, espero dut kantuaren bideari ekin eta ez daitezela damutu. Eta nahi nuke nik izan dudan suertea izatea haiek ere.

–Zer da kantuaren mundu horretan zailena?

Beti ikuslegoaren kritikapean egon beharra. Musikariok, eszenatoki baten gainean jartzen garen aldiro jaso behar dugu entzuleen oniritzia eta horrek presio handia sortzen digu. Bestalde, etxetik kanpo egon beharra, familia eta lagunengandik urrun, hori ere gogorra egiten da.

–Eta orain irakasle ere bai Musikenen. Nola aldatzen da ikuspegia alde batean egon edo bestean?

Uste dut ikuspegi berdina mantentzen dudala bi kasuetan. Eskola ematen dudanean abeslari sentitzen jarraitzen dut eta abesten ari naizenean ikasle, ezin dira bi aldeak bereiztu. Ze kantuan eta musikan, eta agian bizitzaren beste ataletan ere, ez baikara sekula iristen erabateko jakinduriara. Ikasleak abeslari kontsideratzen ditut beti eta ni neu ikasle, hainbeste ikasten dut uneoro haiekin!

–Zerk betetzen zaitu gehiago? Kantatzeak edo irakasteak?

Betetze modu desberdinak dira eta ez zait erraza egiten biak alderatzea.

Kantatzeak, musika egiteak, emozio paregabeak sortzen dizkit, deskribatzen zailak diren emozioak, sakonean ukitzen zaituztenak.

Eta nire irakaskuntzari esker, nire ikasleek ere emozio horiek sentitzen badituzte, ez dago niretzat poz handiagorik.

–Orain neska gazteek zuek izan zenuena baino errazagoa daukate?

Errazagoa daukate ikasketak egiteko garaian. Gaur egun kantua ikasteko aukera handiagoak daude nire garaian baino, ez dute derri-gorrezkoa urrutira joatea goi mailako prestakuntza bat edukitzeko, eta gainera, teknologia berriei eta komunikabideen garapenari esker, informazio ikaragarria dute eskura ikasleek.

Baina lehia ere handiagoa da orain. Gaur egun abeslari gazte oso onak daude, ahots bikaina eta prestakuntza hobea dute, ez da erraza hainbesteren artean tokitxo bat aurkitzea. Izaera

sendoa behar dute animoa eta konfiantza ez galtzeko.

–Zer da kultura herri batentzat?

Pertsona batentzat den berbera: bere izpirituaren aberastasun iturria.

–Zerekin gozaten du gehien Maitek?

Zorionez, gauza askorekin gozaten dut: Familiarekin egoten, liburu eder bat irakurtzen, paisaia polit bat ikusten, senarrak prestatutako jaki goxoren bat jaten... eta musikarekin, noski, bereziki musikarekin.

–Erreterria esan eta zer datorkizu gogora?

Familia, lagunak, Orereta ikastola, Andra Mari abesbatza, Eresbil, kantua...

Eta Maite Arruabarrena Unanuek esandakoak geratzen zaizkigu barru-barruan, bere ahotan entzundakoak dutelako argi berezia. Eta ikusita bere begien urdina, bere ilearen horia... gogora etortzen zait gure kondairak aipatzen digun Mari Anbotokoa, urrezko orrazearekin orrazten. Mari zelako gure herrikoa, eta zelako ausarta. Eta horrelakoxea dugu Maite; eme, kantari, ama eta ausarta. Eta gu, poz-pez erreteriarra dugu-lako. Bide luzea dauka oraindik osatzeko... eta guk bareekin gozatzeko! Bejondeizula!



José Luis Ansorena

Musikaren magiak harrapatutako bizitza

Elixabete Garmendia

Z016an beteko ditu berrogeita hamar urte Andra Mari Abesbatzak eta zuzendaritza mugarri hori behar bezala seinalatzeko prestaketetan hasita dago. Osagaietako bat José Luis Ansorenaren testigantza jasotzea izan behar duela-eta, eskatu ziguten haren bizitzari erreposoa ematea elkarrizketa zabal baten bitartez.

Elkarrizketak izango du bere argitalpena, modu batera edo bestera, bere garaian. Honako hau, Ansorenarekin egindako saioen kronika besterik ez da, arrastoa uzten duen gizon batekin izandako solasaldi eta egonaldiaren kontu ematea. Eta bide batez, kaputxino musikariari egin dakioken erretratuaren zirriborro bat, ñabardura ugariren beharrean.

Dena prest elkarrizketa saioak hasteko, baina bazegoen zalantza bat elkarrizketatzailearen aldetik: tú-ka edo usted-ka hitz egin? Kazetariaren eta elkarrizketatuaren arteko distantzia konbentzional hori markatu edo solasaldi informagoaren giroa hautatu? Ansorenak berdin zitzaiola eta bidea libre utzi zuen; azkenean elkarrizketa bietara joan zen, tratamendu bat nahiz bestea tartekatuz, espontaneoki ateratzen zen modura, gaiak edo jardunaren tonuak eramanda.

Elkarrizketarako gidoiak bi zati zituen: lehen lau atalak kronologiaren arabera antolatuta eta hurrengo bostak tematikoak. Hau da, lehenengotan bizitzako ibilbidearen mapa marraztu nahi zen, eta hurrengoetan Ansorenak landu dituen arloak aztertu eta bere ikuspegi eta iritziak jaso.

Ansorenak asko idatzi du –9 monografia eta 126 artikulua badaude erregistratuta–, eta elkarrizketa askori erantzun dio bere bizitzan zehar. Hiztun oso egokia da gaztelaniaz, hizkera landua darabil, adierazkortasun izpirik galdu gabe. Diskurtsoa eginga eta garatua dauka; badaki zer eta nola kontatu. Eta, hala ere, gertatu zen tarteka jariora nolabait pitzatzea, hitzen gainetik sentipenak gailentzea. Lehen eguneko saioan, tarte batean, aitortu zuen: *“a veces me emoción”*.

Eta bai, kamera da testigu, gurasoei buruz aritu zenean, amari buruz bereziki, ahotsak dar-dar egin zion segundo batzuetan...

“La amatxo, se le veía llorando a veces, porque no podía darnos todo lo que ella hubiera querido. Y es que los tiempos eran muy difíciles. Nosotros tampoco nos quejábamos, comíamos lo que nos daban”.

Gerra garaiko estutasunei buruz ari zen, Hernani kaleko sukaldea gogoan; bederatzi senide ziren Ansorena Mirandatarrak, eta gurasoek nahikoa lan familia behar bezala hazteko.

Emozioak bezala, abenturaren tximeletak ere etorri zitzaizkion gogora garai hari buruz aritu zenean. Zortzi-bederatzi urteko mutikoa izango zen, Almirante Cervera eta Baleares itsasontziek Donostia badiatik erasotzen zuten egun haietan; halako batean, lagunekin hondartzan zegoela, sirenak entzun eta Hernani kalean zeukaten aterpera joateko astirik ez. Nautikoko haitz azpian gordeta pasatu omen zuten airezko bonbardaketa mutikoek. *“Pasamos esa aventura”*.

Aurpegiarekin *“hau zen guztia”* adierazten duen keinua eginez, eta bi besoak zabaldu eta apur bat altxatuz jartzen du Ansorenak puntu eta aparte galderaren erantzuna bukatutzat

ematen duenean, gaiari buruz beste ezer esateko-rik ez daukala deritzon. Baina hurrena, kontu batzuk behin eta berriz azaltzen dira bere jardunean. Halaxe gertatzen da ikasketa musikalak nahi izango zukeen bezala ez osatzeak ekarri dion frustrazioa azaltzen duenean.

Nahi eta ezin baten istorioa

Hasiera ez zuen makala izan. Isidro Ansorenak garbi zeukan ume guztiek egin behar zituztela musikako ikasketak eta seme-alaba denak bidali zituen Kontserbatoriora. Urteaga –“maisua handia”–, Beltrán Pagola –“oso zorrotza”– eta Robustiano Lucas izan zituen irakasle José Luisek. Txistua jotzen, etxean ikasi zuen, bere kasa.

Altsasun, Kaputxinoen komentuan, jarraitu zituen ikasketak eta praktika, pianoan eta harmoniumean orduak sartuz. 1954an, apaiztuta jada, Iruñera bidali zuten, eta han agindu zioten Erromara joan ahal izango zela musika ikasketekin jarraitzera. Aurretik, ordea, Eskolania bere kargu hartu behar zuela, urtebeterako... Hamar urte eman zituen Eskolania zuzentzen.

“Me sentía defraudado de no haber podido estudiar no sólo teclado, sino armonía, composición, etc.”.

Zaragozara joateko aukera eskaini zioten eta pozik, Kontserbatorioan izena eman zuen. Baina hartan, beste ardua batzuk ezarri zizkieten, eta horrek eragotzi zion ikasketei heltzea beste bi urtez. Erreteria izan zuen hurrengo destinoa, eta hor berehala hitz egin zuen Donostiako Kontserbatorioko zuzendariarekin, Francisco Escudero konpositorearekin. Hark esan zion iluntzeko zazpitan joan beharko zuela klaseetara, beste ikasleak bezala... Ezinezkoa, Gaztedi eta abesbatza sortzen hasia zelako. Berrito zapuztu zitzaion ikasketen bidea.

“He tenido un movimiento musical muy importante. Si les digo que no tenía estudios... yo estaba avergonzado de mi ignorancia”.

Frustrazioari, dena den, entusiasmo gainjartzen zaio, adibidez ordena berekoak izan dituen musikariei buruz hitz egitean: Aita Elduaie, Olazarán de Estella, Jorge Riezu, Lorenzo Ondarra... eta Aita Donostia. Meza berria ematerakoan, Isidro de San Sebastián bihurtu zenean, aitabitxi izan zuen Ansorenak Aita Donostia, ordurako Isidro Ansorenaren laguna. Gerora, Aita Donostiaren bizitza eta lanak sakon aztertu zituen José Luisek, hari buruzko monografia osatzeko.

Aita Donostiaren baitan

“Aita Donostia, eso era una obsesión mía. Yo creo que empecé en 1998 y me metí tan de lleno que no hacía otra cosa más que escribir... De forma que iba dejando otras muchas obligaciones, de fraile y de todo”.

Aita Donostiari buruz dena dakiela esan daiteke; gai honetan, apenas dagoen puntu eta aparterik; jarria ez zaio agortzen hari buruz mintzatzean. Jorge Riezu eskura jarri zizkion Lekarozen bilduta zeuzkan haren liburu, eskuizkribu eta paper guztiak. Zulaikaren egunkaria ere lortu zuen, Idazkari Probintzialak utzita, baldintza batekin: beste inori ez erakusteko.

“Son seis bloques así, escritos a mano. Los fotocopíe íntegros y los conservo. No se los he enseñado a nadie”.

Pribilegioaz harro, *gaixakeria* puntu bat eta guzti ateratzen zaio Ansorenari altxor horren ezagule bakarrenetakoa dela azaltzean; begiak txinpartaz betetzen zaizkio, eta aitortzen du ikeragarri gozatu zuela kaputxino musikagilearen bizitzan murgilduta; irribarrea pizten dio haren umore fina eta ateraldiak gogoratzeak.

Idaztea gustatu egiten zaio Ansorenari, eta baita ikertzea ere, eta ikerketarako bideak bilatzea. Gogoratzen du nola behin itzuli zen Erreteriarra Toledotik Seat-600a paperez gainezka. Hori izan zen Espainian zehar euskal konpositoreen aztarna bila hasi zenean, Eresbilen sorreran. Puntu horretara iristeko, ordea, beste etapa batzuk korritu zituen.

Andra Mari, zutabea

Andra Mari Abesbatza, Musikaste, Eresbil; hirukote horretan dauka ardatza Ansorenaren ondareak. Ingeniari baten lana antzematen da hor, antolaketako ingeniari batena. Baina hori gerora ikusten da, ze ez zegoen alde aurretikako plangintzarik: pauso batek bestea ekarri zuen, eta honek hurrengo, beharrak eraginda. Gertatzen da lana buru belarri murgilduta egindakoa izan dela etapa bakoitzean, sakon eta benetan, eta azkenean abesbatzatik euskal musikaren jaialdirik sendoena jaio zela eta hau elikatu beharretik berriz, Euskal Ereslarien Bilduma, gaur egungo Musikaren Euskal Artxiboa.

"Errenteriako Andra Mari Abesbatza, 1966-1991" liburuan jaso zuen Ansorenak Andra Mariaren jaiotzatik hasi eta lehen hogeita bost urteen kronika, Musikaste eta Eresbilen sorrera eta lehen urteak barne, xehetasun guztiekin. Eta hori galdetzen zaionean, nola bildu ote zuen informazio hori dena, Ansorenak talde lana azpimarratzen du.

"En Andra Mari había cronistas, tesoreros, que llevaban todo al detalle. Siempre hubo en la directiva de Andra Mari unos que mandaban mucho. Se hacían reuniones constantes para arreglar problemas. Me encontré gente muy buena; entonces, para mí era más fácil llevar el coro por buenos caminos".

Izen propioak jartzen hasita, Pedro Iburguren, Antontxu Sainz Etxeberria, Mitxelena, Joakin Arruabarrena, Arbelaiztarrak... botatzen ditu errenkadan, eten puntuekin bukatuz zerrenda, aipatu gabe geratu direnak ahaztuta ez dauzkala adierazteko. Izan ere, Andra Mariaren unibertsoari buruz hizketan hasitakoan –unibertsoak Orereta eta Oiñarri abesbatzak, Alai eta Karnaba zortzikoteak ere hartzen ditu– horrenbeste dauka kontatzeko... Aipamen berezia egiten dio Juanito Eraso Elizondoko maisuari; hark erakutsi omen zion ahotsa nola tratatu.

Ez dio muzin egiten zailtasun eta estropezuak gogoratzeari: diziiplina arazoak, abesbatzaren norabideari buruzko iritzi kontrajarriak... Erresuminik gabe aletzen ditu halakoak ere. Bere kontakizunean ikusten da Andra Mari Abesbatza haz-

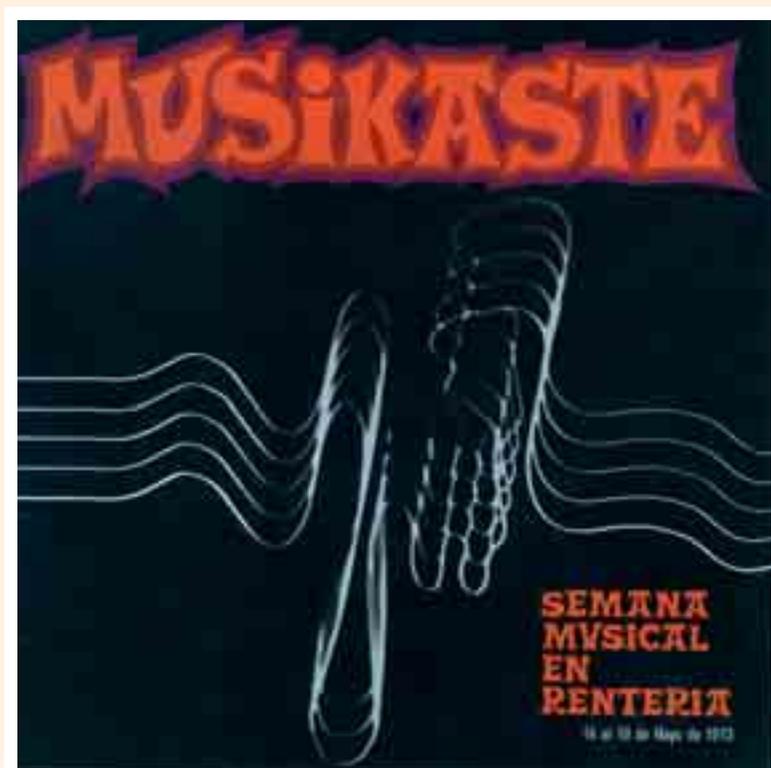
ten eta hezten, parrokiako kantore taldetik gaur egun den abesbatzaraino, erronkaz erronka, gero eta sendoago eta urrutirago.

Balentria bat egin duenaren tankeran kontatzen du Juan Corderoren "*Defendituko dut*" prestatu zutenekoa, Bizkaiko abesbatzak ausartzen ez eta Andra Marikoei eskaini zietenean obra hori estreinatzea. Hurrengo urtean konpositore beraren beste obra bat, "*Dantzan dantzan*", are zailagoa. Hurrena, musika sinfoniko koralean sartu ziren, eta froga hori gainditzeak ekarri zuen beste mugarri bat.

Musikastetik Eresbilera

"Andra Mari feliz. Los jefazos plantearon: vamos a hacer una semana donde Andra Mari cante con una orquesta. ¡Me dieron la idea! Vamos a hacer una semana de compositores vascos, y el último día, la clausura, será con orquesta y Andra Mari".

Horrela sortu zen Musikaste 1973an, urtebeteko prestakizunen ondoren.



Jaialdiaren osagaiak garbi zeuzkan: abangoardiako musika, musika korala, kamarakoa eta antzinako musika, egun banatan. Eta beste egun bat, efemerideren baten aitzakian, euskal konpositoreren bati eskainia. Berrogeigarren edizioa betetzera doa Musikaste eta hasierako eskema hari eusten dio, urteen joanean beste osagai batzuek ere sarbidea izan duten arren.

Abangoardiako musika saioek pasadizo ugari utzi dizkiote oroitzapenean, gehienak irribarrea eragiten diotenak. 70eko hamarkadan ausardia behar zen halako saioak programatzeko. Musikastek tokia egin zien Luis de Pablo, Carmelo Bernaola, Agustín González Acilu, Anton Larrauri, M. Luisa Ozaita eta abarri beren obrak jendaurrean aurkeztu eta ezagutarazteko.

"Para mí Musikaste ha sido mi vida. Cada año temblando el día de música de vanguardia, en el Salón Reina Victoria. Cada año me preguntaba a ver qué problemas vamos a tener. Pero con el tiempo..."

...abangoardiako musika tinko asentatu zen Musikasten lauzpabost urteren buruan, baina horren aurretik beste atal batek, konpositore ezezagunenak, ekarri zuen tira egin beharreko hari muturra.

"Y el año que viene, ¿qué compositores tenemos? Y ahí empezó a madurar la idea: habrá que hacer un archivo de compositores vascos donde reunamos sus obras y de ahí podemos programar la semana. ¡Y así fue!"

Hortik aurrera Seat-600a hartu eta Espainian zehar bidaiatzen hasi zen: Málaga, Sevilla, Segovia, Madril... Euskal konpositoreen lanak egon zitezkeela susmatzen zuen artxiboak miatzen, batez ere eliza eta katedraletan. 1974an hasi eta zortzi urtez ibili zen horrela; ez daki zenbat kilometro egin ote zituen, 200.000? 300.000? Aldiro "musika asko" ekartzen omen zuen, Toledotik seiscientosa gainezka etorri zen hartan bezala. Behin itxi omen zizkioten ateak, Errioxan. Batzuetan partiturarik ez, baina musikari ezezagunen baten aztarna jasotzen zuen, eta artxibora gehitu. Horrela, Sherlock-en pare, mendetan zeharreko euskal musikarien diaspora marrazten, Ansorena ikerlaria.

"Para mí fue una gran satisfacción sentirme investigador y descubrir cosas completamente ocultas".

Manuel Lekuona saria

Elkarrizketa egiten hasi baino egun batzuk lehentxeago eman zuen jakitera Eusko Ikaskuntzak 2011ko Manuel Lekuona saria José Luis Ansorenarentzat dela. Berak albistea sorprezaz hartu duela dio, baina Ansorenaren curriculumari begiratuta, ez da halakorik.

Andra Mari-Musikaste-Eresbil hirukotea ardatz, hortik kanpora ere hedatu da bere eragina.

Ez da izan Isidro aitak nahi zuen oinordekoa txistulari gisa, baina



txistuaren munduari erabat lotuta ibili da, Txistularien Elkarteko kaperau urte askoan, eta txistuari bide berriak irekitzeko saioetan bultzatzaile. Liturgiarako musika landu du, Vatikanoko II. Kontzilioaren ondoren sortutako joeren kalitate eskasaz kezkatuta. Diskoak grabatu ditu, orkestra ezberdinekin kolaboratu du, hiru belau-naldirako konpositoreekin harremanak izan ditu... Eusko Ikaskuntzan, musika saileko zuzendari izan da urtetan. Musikaren munduko estamentu guztiak ukitu dituela esan daiteke.

Eta dena Herri baten ondare musikala aldarrikatzeko, Musikasteren sorrerako egitasmoan jasota utzi zuen bezala. Ansorenak ez du denborarik galtzen goi asmoei buruzko diskurtsoetan, baina bere ibilbide osoak filosofia horri erantzuten dio; filosofia hori gauzatu egin du, eta tarteka aldarrikapenaren harrotasuna eta gozoa dastatu ditu.

Oroitzapen ezabaezina utzi diote behin Madrilgo Teatro Realen Andra Mariri jo zizkioten txaloek.

“Un concierto en que veía una serie de políticos contrarios a todo lo que ocurría en Rentería, que era el momento más revoltoso, toda la izquierda abertzale, incluso hasta ETA... En Madrid, toda una fila de políticos españoles aplaudiendo a Rentería... no lo puedo olvidar”.

Musikaren bidezko garaipena, Erretereriak irudi txarra zeukan tokian eta garaian. Emozio hark bizirik dirau Ansorenaren baitan.

Musika izan du arma, garabide eta adierazpide, eta horrek kulturaren beste esparru batzuekin uztartu du. Kontakizunean naturaltasun osoz desfilatzen dute ezagun edo lagun modura kulturako figura ugari, historiara pasatakoak asko. Eta horien artean aparteko tokia hartzen dute artistek: Chillida, Oteiza, Basterretxea, Ricardo Ugarte... Honek Altzuzara lagundu zioneko, Oteizarekin hitz egitera, hark egina zeukan Xenpelar eseria eskultura eskatzeko asmotan. Barrez lehertzen da pasadizoa kontatzean: Oteizak egun zeharo petrala omen zeukan... eta halako batean ohartu ziren Ugarte eta biak Xenpelarren bustoak “izorrai” keinua egiten ziela, erdiko hatza gorantz... Oteizaren ateraldia. Eskultura ez zen kalean jartzeko modukoa.

Urbasa, ezinbestekoa

Asteazkenetan ez dugu elkarriketa saiorik egiten, *off eguna* deitzen dio berak. Izan ere, asteke egun hori beretzat hartzen du Ansorenak, lagun batzuekin

Urbasara joateko. Toki horrekiko duen lotura estua da eta aspaldikoa. Altsasun ikasle zela hasi omen zen joaten Kaputxinoek han daukaten etxera, eta harrez gero bizi guztian jarraitu du. Iruñean egon zen garaian Eskolaniako mutikoak berekin eramaten hasi zen; Zaragozan zegoela, udatan egiten zuen bisita. Erretereriara etortzean, neska-mutil koadrila bat eramaten hasi zen; Andra Marikoekin egindako egonaldiak etorri ziren gero... gaur arte.

Urbasa Ansorenaren alderdi ezberdinen intersektzioa da; oinarrian naturarekiko lotura sakon hori dago, mendizaletasunaren bidez garrantzia. *“Memorias de Urbasa”* (2004) liburuan erakusten du zenbateraino ezagutzen dituen hango bazterrak, izen eta izate propioz bakoitza: lurraren gorabeherak, errekaak, monumentu megalitikoak, zuhaitzak eta hegaztiak... Eta jendea: artzainak, tabernariak, kamineroak, inguruko herrietako bisitariak, mendizaleak... eta guztien istorioak. Urbasa komunitate gisa ageri da hamarkada askotako kronika diren memoria horietan.

Baina Ansorenaren Urbasa ez da hor agortzen; bere beste alderdi bat ere agerrarazten du: musikarekin batera joratu duen lan soziala. Kaputxino gisa izan dituen hiru destinoetan gazteekin lan egiteari eman dizkio orduak eta urteak. Iruñean, Eskolaniako haurrak gazte bihurtzen ari zirela-eta, bururatu zitzaion gazteentzat elkarre bat sortzea, eta hori izan zen *Juventud de San Antonio*, eskubaloian eta patinajearen nabarmenduko zen taldea, baita Nafarroako hiriburuan Olentzero lehen aldiz atera zuena ere, 1959an. Zaragozan ere antolatu zuen *Juventud de San Antonio* –neskarik gabe, bere iritziaren kontra– eta gero, Erretererian, Gaztedi. Alderdi erlijiosoaz gain, kirola, kultura eta elkarbizitzarako heziketa. Eta naturarekiko harremana, Urbasako egonaldietan, non bestela.

Ansorenak Urbasako altxorra beste askorekin partekatu nahi izan du, eta Andra Mariko jendea ere hara bideratu zuen, familia eta guzti. Abesbatza ez zen kanturako taldea soilik, elkarrekin hainbat esperientzia bizi izateko komunitatea baizik.

Bada, ordea, oraindik, beste alderdi bat ere, Ansorena Urbasarekin, eta mendiarekin oro har, lotzen duena, esaldi xume batean laburbilduta.

“El monte tiene un grado espiritual extraordinario”.

Eta puntu horretan hausnartzen du mendiarekiko grina frantziskotar bokaziotik datorkiola. Asisen eta inguruetan, kaputxinoen ordena jaio zen tokiak bisitatuz ohartu bide zen horretaz.

Musikaren magia

Asteazkenetan salbu, astelehenetik ostiralera Eresbilen egoitzan ematen du goiza Ansorenak. Ez du bukatu zaharra Resurrección M. Azkueren bildumako kanta argitaragabeen transkripzioa. Azkueren koadernoetako fotokopietatik zuzenean ordenagailura; dauden bezala transkribatu ditu, hitzik gabe edo bukatu gabe baldin badaude, bere hartan utziz. Gogoratzen du badaukala artikulu bat idatzia: *“La fidelidad de nuestros folkloristas”*. Zorroztasuna aldarrikatzen du, informatzaileen ahotik jasotakoa norberaren galbahetik iragazteko tentazioan erori gabe.

Goizetan, beraz, Eresbileko buelta egiten du, autobusez Donostia eta Errenteria arteko joan-etorria. Iluntzetan beste eginkizun bat dauka Ansorenak, meza ematea, larunbat eta igande goizetan bezala, Kaputxinoen Donostiako elizan. Urteen joanak abiapuntura eraman du nolabait, eliza horretan akolito zela piztu baitzitzaion kaputxino izateko bokazioa eta hortxe eman zuen meza berria 1954ko urtarrilean.

Garai hartako argazkietan, abitua soinean, tontsura buruan eta bizarra aurpegian, kaputxinoaren erabateko irudia ematen du orduan Isidro de San Sebastián zenak. Gero, trajea eta *pajarita* izan zituen uniformetzat, abesbatzako zuzendari gisa; ordurako jatorrizko izen-abizenak berreskuratutako zituen, Vatikanoko II. Kontzilioak horretarako bidea ireki zuenetik. Orain berokia jantzi eta txapela buruan jartzen duenean, ispiluaren beharrik gabe, artez eta dotore, beste itzultze zirkular bat gertatzen da nolabait: Isidro Ansorenaren antz erabatekoa hartzen du. Bera, pozik eta harro hori nabarmentzen zaionean.



Goizeko hamarretan zen hitzordua Eresbilen. Urtarrilaren 9an izan zen lehen saioa eta 17an azkena, eta tartean beste lau egunetan, 10, 12, 13 eta 16an. Bataz beste ordu eta erdiko saioak egin genituen egun bakoitzean, ia hamar orduko grabazioa osatzeraino.

Eresbilen egoitzako lehen solairuan, gela txiki bat atondu zen grabazioetarako. Jon Minerrek presatatu zuen kamera, baita soinua ondo hartzeko tramankuluak ere, eta frogak egin ondoren, prest ginen Jon Bagües, José Manuel Tife eta Koldo Ordozgoitiren laguntzarekin osatutako gidoiari ekiteko. Mari Carmen Martínez arduratu zen irudiaz, jantziekin eta makillajearekin.

Elkarrizketaz gain, toma osagarriak hartu genituen, Jaione Landaberea kamerari zela, Eresbilen egoitzan urtarrilaren 23an eta bost egun geroago Kaputxinoek Donostian daukaten elizan. Hor Ansorena meza ematen eta organoa jotzen grabatu genuen.

Elkarrizketa saio hauek goizetako bere lanaldia eragotzi egin dute eta kexatzen hasia da, umore tantaz, ea noiz amaituko den *programoi* hau. Ezin kamera itzali, ordea, azken galdera parean egin gabe. Andra Mariren 25. urteurreneko liburua poema batekin ireki zuen: *“Abestaldea sortzea (Bakarrizketa ozena)”*, eta horrela hasten da:

Arkano dut musika.

Terapia? Pozoi?

Galderari erantzuteko eskatu diogu.

“Según y cómo las dos cosas. Si no hubiera sido músico, no sé lo que hubiera sido en la vida. Ciertamente terapia, porque me desenvolvía y ampliaba la capacidad de mi personalidad. ¿Ha podido ser veneno en algún momento? En algún momento perdí estudios, verdaderos conocimientos religiosos, asistencia a actos religiosos... Nada más que en ese aspecto, pudo ser un pequeño veneno”.

Eta jarraitzen du poemak:

*Abeslarien aurrean jartzen naizenean, nire eskua-
ren keinuaz jaiotzen da soinua.*

Isiltasunetik sortzen da abestaldearen ahotsa.

Eta keinu beraz isiltasunera itzularazten dut.

Hitz lauz esanda:

“Antes de un concierto estoy concentrado y la sensación es de que estoy en un mundo de silencio importante. Y de pronto, cuando empiezo el concierto, ahí se rompe el silencio, suena la música... yo estoy contento de ser el que ha empezado a romper ese silencio y a producir la magia de esa música”.

Musikaren magia. Zuzendaria mago bihurtuta.

José M^o Sainz "Pepín"

Antton Obeso

Nunca se había demorado en los goces de la memoria.

Jorge Luis Borges

Me encontraba con un amigo de siempre tomando un café tranquilamente. Manteníamos ese tipo de conversación en que todo tema surge distendidamente sin intención alguna de analizar su entraña, sencillamente pasando la mirada desde lo alto como una gaviota volando cuando, de pronto, pude observar que mi amigo se abstraía en el recuerdo de su tiempo de futbolista en los inicios de su adolescencia. Sería curioso verte en alguna fotografía, le dije entonces. Nada, ni tan siquiera una sola, me contestó. Eran tiempos de carencias, comentó. Luego creyó recordar que alguna vez, sí, habían posado ante un retratista antes de comenzar algún partido. Bien pudiera ser alguno de aquellos profesionales de entonces: Figurski, Zarranz, Schneidhofer, García Asurmendi o algún otro, que lo hubo, pero ya, todos ellos, desaparecidos. Sin embargo, alguien tiene que haber en el pueblo que tenga una foto, si dices que posasteis como se hace antes de un partido, le dije. La verdad es que... –comentó– cuando llegó mi tiempo de servicio militar, me

desvinculé del grupo y... –parece lamentar. Se quedó pensativo y soltó finalmente: Pepín, sí, él estaba en la organización de todo aquello, su familia tiene que tener aquellas fotografías.

Hace ya tiempo que Pepín se nos fue. En el recuerdo nos dejó la imagen de su gesto siempre juvenil, de sus ojos claros, de su pronunciada nariz y de ese caminar resuelto y ágil. Discreto en el trato era, a la vez, hombre de grandes amistades y en su labor profesional destacó ocupando puesto de responsabilidad en la empresa "Laffort y Cía.", empresa todavía vigente en Errenteria. José María Sainz, para todos quienes le tratábamos, era Pepín, sencillamente. Ahora, fotografías de aquellos eventos deportivos que comento con mi amigo bien podían estar en manos de su familia, concretamente, en poder de su hermana María Jesús.

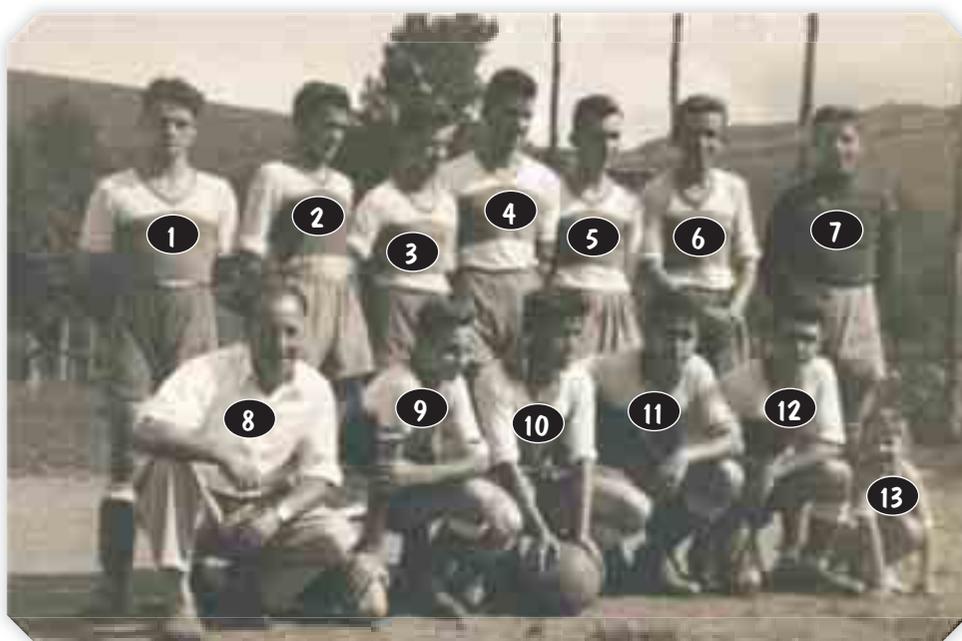
Así que con el propósito de rescatar del olvido el recuerdo de Pepín y traerlo a estas páginas de "Oarso" me personé en casa de su hermana María Jesús. Hacía tiempo que no nos

Paulino Portu



En el campo de Larzabal el año 1948

1. Elías Querejeta (jugador de la Real Sociedad y productor de cine).
2. José Ignacio Arbide
3. Perico Laguardia (jugador de la Real Sociedad).
4. Luis M^a Sáez.
5. Ventoso.
6. José M^a Echeveste.
7. Guetaria.
8. Patxi Portu.
9. Enrique Etxeberria (Kike).
10. Luis Barinaga.
11. Sabino Jáuregui.



Campeonato Larramendi en Andoain el año 1948.

1. Paulino Portu.
2. Manolo Aramendi
3. Ramón Aznar (jugador de la Real Sociedad).
4. José Quintana.
5. José M^a Yarza.
6. Vicente Berra.
7. José M^a Echeveste.
8. Andoni Zapirain.
9. Ángel de Tomás.
10. Valle.
11. Julito González
12. Luis M^a Sáez.



El equipo Touring Txiki en el Campeonato Frontera en Irun el año 1949.

- 1.
- 2.
3. Juan M^a Insausti.
4. Paulino Portu.
5. José Luis Sánchez.
6. Paco Bastida.
7. Salaberria.
8. Echeverría.
9. Alfonsín Fernández.
- 10.
11. Luis M^a Sáez.
12. José M^a Sainz (Pepín).
13. José Quitana.
14. José M^a Yarza.
15. Ramón Aznar (jugador de la Real Sociedad).
16. Sabino Jáuregui.
17. Cobos.
18. Elías Querejeta.
19. José Ignacio Arbide.

veíamos a pesar de nuestra cercana vecindad, cosa que María Jesús justificó aduciendo que a sus noventa y dos años y con el frío invernal (en aquellos días que la visité) no apetecía salir para nada. Me lo dijo, así, con animosa sonrisa, tan amable siempre. Cuando le expliqué el motivo de mi visita lamentó decirme que ella no disponía de esas fotografías pero que uno de aquellos muchachos que formó equipo de fútbol las pudiera tener. Y nos pusimos en contacto con Paulino Portu que sí que guarda esas imágenes, el recuerdo de aquel

tiempo de juventud y de camaradas en el deporte del fútbol.

Antes de liarse apoyando a jóvenes en su preparación deportiva, José M^a Sainz "Pepín", en los comienzos de los años cuarenta, fue uno de los fundadores del "Grupo de Montaña Urdaburu" (13-02-1942) junto con Adolfo Leibar, Boni Otegui, su dinámico hermano Pedrotxo y el padre de ambos, así como otros treinta animosos que les apoyaron.

Amantes de la montaña, de esa pasión por el senderismo, pronto contagiaron su entusiasmo a amigos, y a amigos de amigos, y reunidos en el Bar Domingo, como cuartel general, domingo tras domingo, acompañados de un porrón de vino mientras pelaban cacahuetes hasta alfombrar el suelo, fueron montando las bases de la sociedad denominada, después de largas deliberaciones, "Grupo de Montaña Urdaburu". El grupo llegó a contar con trescientos socios en poco tiempo.

Pepín –según me comenta Adolfo ahora hurgando en su memoria– era hombre ligero de peso, caminaba por el monte como un pajarito, apenas sudaba, trepaba como el mejor, tenía unas facultades extraordinarias y, por otra parte, sabía crear un buen ambiente entre quienes caminábamos con él. No estoy muy seguro –prosigue Adolfo– pero creo recordar que fue Pepín, sí, el primero que subió las cien cumbres del concurso de montaña. No era sólo por estas tierras cercanas por las que nos movíamos, el Pirineo, en toda su longitud, nos atraía como un imán. Muchas veces, Pepín hacía los recorridos en solitario. No entendía el montañismo como una actividad de competición. Y por su carácter reservado no era de los de contar sus hazañas.

Adolfo recuerda con gusto aquella afición y aquellos tiempos y se me va en comentarios de todo tipo. Verás –me dice– no lo teníamos fácil, por parte de nuestros mayores había cierta opinión

nada favorable a nuestras actividades montaÑe-ras. Recuerdo que cuando volvía de un recorrido, te puedes figurar, cansado, sudoroso, derrengado –no puede menos que sonreír mientras comenta– mi suegra exclamaba: Ortako mendira jun?! Pero pasado el tiempo pienso que no era tanto por lo agotado que te veían llegar como por el destrozo de calzado y ropa que causabas, ya sabes, en aquellos momentos de cartilla de racionamiento y privaciones.

Era amigo de los amigos –prosigue Adolfo recordando a Pepín. Siempre dispuesto a ayudarte y a cumplir lo prometido. Te puedo contar una simpática anécdota como detalle de su personalidad. En cierta ocasión que no pudo salir del trabajo en el momento requerido, sin tiempo para cambiarse, se nos apareció en el refugio de Desao, varias horas más tarde, con su traje bien planchado, corbata anudada y zapatitos de charol con su lustroso barniz. ¡Impoluto él! Así subió hasta Desao desde la estación de la llamada, entonces, Alegría de Oria.

Y siguiendo con la personalidad de Pepín, hombre de relaciones y amistades, Adolfo –comenta– nunca se perdía unas fiestas de sanfermín en Pamplona desde donde sus amigos le invitaban todos los años. Por otra parte –prosigue– Pepín era un gran aficionado a la fotografía, realizó un extenso trabajo, pero no sé qué habrá sido de todo aquel material.

Paulino Portu



Homenaje a Pepín en un restaurante de Guetaria en los años sesenta.

1. José M^a Yarza.
2. Rafa Urbe.
3. José M^a Sainz (Pepín).
4. Luis M^a Sáez.

Después se metió a dirigir un equipo de fútbol playero –le explico. Así es –me contesta Adolfo– *pero no sólo de playeros, también de juveniles y después en torneos de importancia. Pepín era un hombre interesado por mil lecturas, un hombre culto, pero a la vez inquieto por ayudar a la gente y, sobre todo, a los jóvenes; Pepín era un hacedor* –matiza Adolfo.

Y es Paulino Portu quien me cuenta después sobre aquellas jornadas deportivas recordando con agrado.

Se encargaba de todo –comenta refiriéndose a Pepín. *Era él, sí, quien hacía los fichajes, nos inscribía en los campeonatos y nos entrenaba. Fueron aquellos tiempos del “Jolaseta”-. Luego, jugamos en el Touring-Txiki, pasando después al C.D. Touring y más tarde, algunos, a la Real Sociedad, como fue el caso de Ramón Aznar, Perico Laguardia y Elías Querejeta que, como bien se sabe, Querejeta, después de jugar en la Real, se dedicó al cine como productor. Por otra parte, éramos, a la vez, una estupenda cuadrilla de amigos, una amistad que ha perdurado en el tiempo* –puntualiza Paulino.

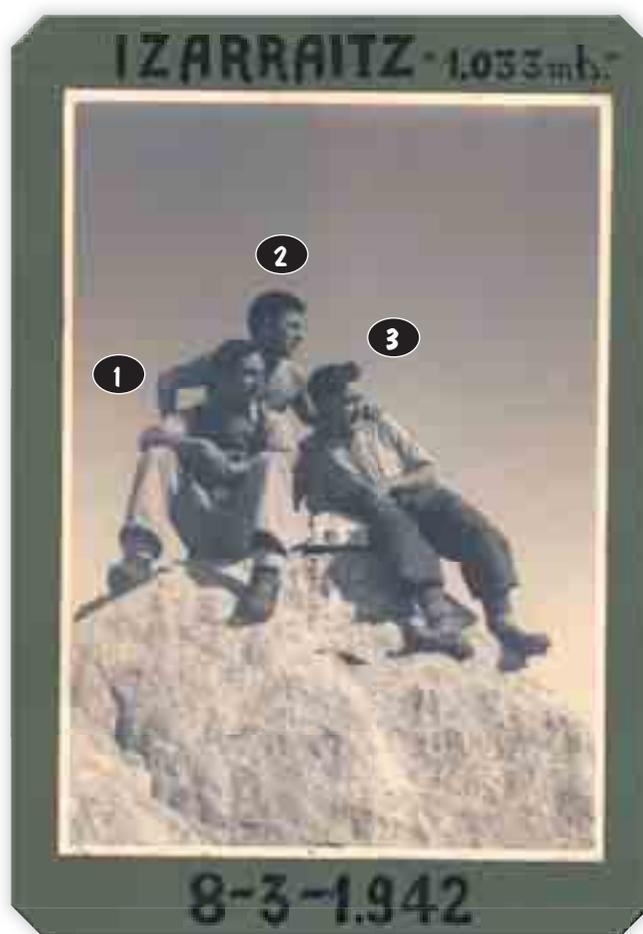
Animadores siempre. Gente con ideas, con iniciativa. Y en nuestro pueblo, en aquellos años cuarenta, sobre todo, y cincuenta, de privaciones y dificultades, aun careciendo muchas veces de elementos básicos, había quien como Luis Busselo y Felipe Gurruchaga se las apañaban para representar, en el cine On-Bide, comedias, de autores relevantes, con aficionados, componiendo ellos mismos los decorados. En 1941, Melchor Torrecilla y Román Yerobi reiniciaban la revista “Rentería”, predecesora de esta revista “Oarso”, fundada por Federico Santo Tomás en 1918. A mediados de los cuarenta, el sacerdote Juan Bautista Olaizola, organista de la parroquia, organizaba la Escolanía de Tiples con chavales que nos amenizaban cualquier festejo. El siempre recordado Antontxu Sainz, comprometido siempre en tantas actividades culturales. La banda de música que en el año 48 se recompuso con el aliento que Ramón Mújica, el maestro Iraola, Gabino Zarranz y un amplio grupo de concurrentes formaban la Asociación de Cultura Musical. La sociedad cultural Ereintza comprometida en tan diversos aspectos culturales, danzas de nuestro pueblo, literatura, música, feria de artesanía, y demás, iniciando allá, en 1958, con Juan Manuel Zuzuarregui como presidente, por nombrar uno de tantos animadores que han compuesto esta sociedad. El Cine Club, con Luis Busselo como presidente iniciador. José María Sainz, Adolfo Leibar, colaborador siempre en esta Revista, y Boni Otegui, director de “Oarso” hasta su fallecimiento en 1984, al comienzo de los cuarenta, fundaban la

sociedad “Grupo de Montaña Urdaburu”, ¿quién no participó alguna vez en aquellas marchas reguladas que organizaban?

Y tantos hacedores más, que los hubo, muchos de los cuales casi pasaron desapercibidos, como es el caso que nos ocupa, el de Pepín, gente realizando una labor con sencillez, modestamente.

Era de caminar en soledad –nos dice su amigo de juventud Adolfo– *y, por su carácter reservado, no era de los de contar sus hazañas. No necesitaba de nadie para calzarse las botas y ligero de peso dejarse perder solitario entre montes en la Naturaleza.*

Mi amigo ya tiene ahora esa imagen del tiempo en que jugó en el fútbol juvenil. Él es uno de los que Pepín fichó y animó en la práctica del deporte y que ahora aparece en estas páginas de la Revista junto a sus compañeros de equipo en aquellos años ya un tanto lejanos. Y he podido observar cómo clavaba la mirada en aquel momento de sus grandes ilusiones sonriendo con un amago de añoranza en su gesto.



1. José M^a Sainz (Pepín).
2. Adolfo Leibar.
3. Boni Otegui.

Hombres que dejan huella: Valeriano Leceta Gabarain falleció a los 81 años en Donostia

El 8 de noviembre de 2011

Rafa Bandrés

Desde que fue nombrado alcalde de esta villa Ramón Múgica, el 6 de marzo de 1971, Valeriano Leceta tuvo contactos con él, ya que este alcalde le encomendó que pintara el mural que actualmente decora la Sala Capitular de nuestro Ayuntamiento.

Valeriano había regresado de Ecuador y trabajaba en ese momento en la Ciudad Laboral Don Bosco.

En esos momentos, también, se iban a limpiar las fachadas tanto de la Casa Consistorial como de la iglesia parroquial. Asimismo, en el solar de la antigua plaza del Mercado, hoy plaza de los Fueros, se construyó lo que todos conocíamos como "el portaaviones". En este lugar se fundó, el 10 de enero de 1973, el taller municipal de artes plásticas "Xenpelar" con 10 alumnos, donde Leceta impartía clases de pintura, alternándolas con las tertulias literarias y la realización del mural.

Según comentaba Valeriano Leceta el Centro Cultural "Xenpelar" pretendía ser un lugar donde, de forma gratuita, pudieran acudir los vecinos a desarrollar o a practicar sus aficiones artísticas y culturales.



Autorretrato que utilizaba en los folletos de sus exposiciones.

En este Centro había también una sección de música (con clases de solfeo, guitarra, metal y madera), así como salas para biblioteca infantil, danza, declamación y teatro.

Como curiosidad podemos referirnos al hecho de que el 23 de diciembre de 1979 se colocó ante dicho "portaaviones" un olentzero de 7,5 metros de altura, realizado por los alumnos del taller municipal de artes plásticas "Xenpelar". El mayor que hemos visto en nuestro pueblo. También estos alumnos colaboraban en la realización de la sardina que el martes de Carnaval se arroja al río Oiartzun.

A causa de las múltiples veces que se inundaba este "portaaviones", se optó por derruirlo y convertir la plaza de los Fueros en una zona ajardinada y arbolada, un lugar de paseo y de descanso, con una zona de juegos infantiles.

El taller de artes plásticas se desplazó a Niessen, luego a la calle Parque y actualmente a la calle Arriba, al nuevo Merkatuzar.

Por indicación de Valeriano Leceta, cuando tuvo que dejarlo por tener que atender otros

compromisos, quedó en manos, y sigue estándolo, de una de sus primeras alumnas, Junkal García.

Valeriano impartió clases en el colegio "Lecaroz" y fue muy apreciada su labor como concejal en Elizondo.

Cuando ya vivía en la residencia de "Txara", en el barrio donostiarra de Intxaurre, pintó un mural denominado "Alegoría" que se encuentra junto a la parroquia de ese barrio.

En 1998 fue el encargado de restaurar su propio mural en la Sala Capitular, después de 44 años. Fue 10 años más tarde cuando, por última vez, se acercó al Ayuntamiento para enseñar a sus compañeros de la residencia de ancianos su obra, dándoles un gran número de explicaciones.

Tuvo alumnos destacados, entre los que podemos nombrar a Ángel Gómez Espinosa, licenciado en Bellas Artes y gran retratista.

En mayo de 1974, estando ya finalizado el mural y tras la cena anual de la revista *Oarso* en la sociedad "Amulleta", Valeriano nos invitó a visitar la Sala Capitular, acompañados por el alcalde

Ramón Múgica, junto con el pintor renteriano (que me perdonen los tolosarras) Vicente Cobreros. Allí nos explicó lo que había querido expresar con su obra, recibiendo felicitaciones por parte de todos los presentes. Asimismo, el aparejador municipal Ramón Martínez Arocena nos explicó que aprovechando la realización de este mural, se había realizado una reforma profunda de la Sala Capitular.

Leceta nos ha legado a los errenteriarros dos imborrables huellas: el mural del Ayuntamiento y el taller municipal de artes plásticas "Xenpelar". Además de numerosas obras en España e Hispanoamérica, siendo su obra muy conocida y apreciada.

Él siempre mantuvo la discreción, y según sus palabras se sentía *un pintor y un buscador tridimensional*.

A su esposa e hijos, recordad que la menor nació en Errenteria, nuestras más sinceras condolencias.

Valeriano Leceta, goian bego!!!



📷 José Ángel Prieto

Su última visita a la Sala Capitular, el 10 de abril de 2008. Foto: José Ángel Prieto.

En la Sala Capitular el 12 de noviembre de 1973. De izquierda a derecha: Ramón Múgica (alcalde), Vicente Salmerón (Gobernador Civil), Juan M^o Araluce (Presidente de la Diputación) y Valeriano Leceta. Foto: Archivo Municipal de Errenteria.



El chico que nunca llegó al gabarrón

Ion Arretxe

Unas semanas antes de que se cumplieran diez años de su muerte, y la propiedad del nicho volviera a manos del ayuntamiento, Olga me pidió que la acompañara al cementerio, a la exhumación del cadáver de su hermano.

La familia de mi amigo, de mi amigo el muerto, había decidido sacarlo de la tumba, tan fría como todas las tumbas, y darle todo el calor de la incineradora.

Durante varios días estuve obsesionado con la idea de que, cuando los operarios rompiesen a martillazos la docena de ladrillos que nos separan del reino de los cielos, apareciese ante nosotros, en todo su esplendor, el cuerpo incorrupto de Javier, y hubiese que detener la operación e iniciar los trámites necesarios para su beatificación, circunstancia bastante graciosa tratándose, como se trataba, de un punki de cresta en pecho como había sido él.

Pero finalmente, nada de esto sucedió. Sobre los huesos amarillentos, que seguían unidos sin demasiada convicción, destacaba la rotunda circularidad de las chapas que adornaban los jirones de la que, en tiempos, había sido una flamante cazadora de cuero. Una de las chapas, muy descolorida, llevaba el nombre de uno de sus grupos favoritos, ODIO, y la otra, algo mejor conservada, lucía la palabra TAMPOCO, escrita, sobre un fondo negro, con letras amarillas.

Un TAMPOCO puro y duro, que era mucho más que el habitual NO de los punkis. Un TAMPOCO que era como insistir en el NO, volviéndolo a negar, y de esta manera, reafirmarlo.

Conocí a Javier en la Escuela Sindical, frente a la estación del topo de Errenteria-Orereta,

cuando los dos estudiábamos electrónica. Aunque él era de un curso superior, nos hicimos amigos. Además de nuestra afición a la música, nos unía nuestra pasión por el mus, a la que solíamos dedicar la totalidad de los recreos y, a medida que avanzaba el curso, una cantidad cada vez mayor de horas de clase.

A la hora de los exámenes, ni Pitágoras ni Gonzalo de Berceo ganaban una partida. Suspendíamos en todo.

Javier llegó a tocar la guitarra con muchísima soltura, y era capaz de los punteos más vertiginosos y de encontrar el acorde más difícil en cualquier parte del mástil.

A él le gustaba contar que todo lo que sabía de la guitarra lo había aprendido en la calle, y que su único maestro había sido un gitano de Galtzaraborda que le enseñó a tocar por bulerías, y a hacer el ventilador, con redoble, para tocar las rumbas de Los Chichos.

Pero yo sabía, por mi prima Raquel, que las primeras lecciones de guitarra se las habían dado a Javier en el club de tiempo libre de la parroquia de Iztieta, en la que su madre, además de catequista, era la encargada de limpiar la iglesia y de cambiar las flores para los funerales y la misa de los domingos.

Enseguida, Javier montó su mítica banda –porque mítica era para nosotros– “Los Rumberos de Astigarraga” que, aunque no llegaron a grabar ningún disco, tocaron en muchos pueblos de la zona y en algunos del valle del Baztán donde, todavía hoy, se les recuerda con una admiración que le debe todo, o casi todo, a la nostalgia.

Como nunca tuvieron el dinero suficiente para alquilar un local, ensayaban en el Parque Nuevo, donde tenían un banco reservado, que los vecinos solían respetar, sobre todo a última hora de la tarde, cuando Javier y los suyos se juntaban a tocar, después de hacer como que trabajaban en sus cosas y creían que se ganaban eso que se llama la vida.

Javier era muy aficionado a la música punk, y a la buena literatura. Lo prueba el hecho de que siempre llevaba en el bolsillo interior de su chupa de cuero la primera novela del escritor Carlos Pérez Merinero, "Días de guardar", que solía usar, en momentos de incertidumbre, como si de un oráculo se tratara, abriéndola por cualquiera de sus páginas, con la certeza de que siempre iba a encontrar la frase adecuada, el pensamiento preciso y la gilipollez exacta.

Pasaba las páginas de la novela con la misma velocidad con la que un prestidigitador pasa las

cartas de una baraja, y pedía, a quien estuviera junto a él, o a cualquiera que pasara por la calle, cuando estaba solo, que le mandara detenerse al llegar a una página cualquiera. "¡Ahí!", decía el tipo o la tipa a la que le había tocado aguantar su chaladura. Entonces, abría el libro por el lugar señalado, y leía el primer párrafo de la página que el azar había elegido.

"¡Para, para!". Página 65. Y él leía, tal cual. "Se pasa uno la vida trabajando más que un tonto, sin disfrutar de nada, y llega el momento fatídico en que te encuentras en la camita –coño, toco madera– dispuesto a emprender el último viaje, que diría un tío letrado. Pasas por aquí sin comerlo ni beberlo, descornándote para que otros se coman y se beban su parte y la tuya.

Así las cosas, un buen día lo ves claro, se te inflan los cojones y dices: "Hasta aquí llegué". Se acabó, tarifo. En una palabra: borrón y cuenta nueva".



También podían pararle a la altura de la página 16, y entoncesabría de par en par el libro, desgastado por el uso y las muchas pajas mentales, y leía: “Y la culpa de todo la tienen los periodistas. Por mi madre, que con las tripas del mejor ahorcaba al peor. ¿Se han fijado alguna vez en la cantidad de paridas que se escriben en los periódicos? Pues si no se han fijado, fíjense. Cosas que le interesen a uno, lo que se dice cosas que le interesen a uno, hay que buscarlas con lupa. Sin embargo, chorradas, todas las que quieran. Pero eso sí, le dan un barniz los tíos que parece que nos va a ir la vida en que tal menda de nombre impronunciable gane las elecciones en Dinamarca o en que los Estados Unidos no vendan trigo a los rojazos de los rusos. La monda en bicicleta, vamos”.

“Los Rumberos de Astigarraga” no iban de estrellas. Actuaban en los descansos de los conciertos de otros grupos. Y no es que fueran como teloneros o gente de relleno, no. No tenían instrumentos y tomaban al asalto, como okupas, lo que los otros músicos más pudientes habían dejado libre mientras se tomaban unas birras, o a saber qué porquerías, en el entreacto.

Lo daban todo en cada actuación.

Una de las más sonadas fue en el puerto de Donostia, durante la Semana Grande, aprovechando el descanso en un concierto de “Nacha Pop”.

Tuvieron tanto éxito que ya no hubo forma de echarles. El público a los que echó fue a los músicos de la banda madrileña, que ya no pudieron tocar un tema más.

En esta actuación, hoy mítica para muchos de nosotros, cantaron por primera vez “Saber llegar”, un verdadero himno para toda una generación de renterianos.

Llegué a estudiar segundo de F.P.
y a conjugar el *passé composé*.
Llegué mucho más lejos
al dar con mis huesos
en la cárcel de Carabanchel.
Llegué a acompañar hasta el portal
a una chica que no estaba nada mal.
Llegué hasta el fondo
y giré en redondo
porque en el fondo, todo es igual.
Llegué a acariciar una ilusión
y en baloncesto llegué a ser del montón.
Llegué a dar una hostia a mi patrón
pero nunca, nunca, llegué al gabarrón.
Llegué a tatuarme con dolor
las iniciales de un incierto amor.
Llegué a dar una hostia a mi patrón
pero nunca, nunca, llegué al gabarrón.

Aunque, sin lugar a dudas, la canción que le dio más fama fue “Lléname estas bolsas, cuatroojos”, ska frenético, mamoncete y bobalicón, con el que solían cerrar los pocos conciertos que consiguieron finalizar sin incidentes.

Al toque de trompetas
acudiré tranquilo
con mi árbol plantado
y con mi libro escrito.
Esparcí mi semilla,
no tanto mi apellido.
Así que yo me iré
con el deber cumplido.
Pero antes de partir
en el último viaje,*
con el fin de pagar
a Caronte el peaje,
voy a atracar un banco,
tan a gustito,
y estiraré la pata
con el deber cumplido.
Lléname estas bolsas, cuatroojos,
que pierdo los papeles si me enojo.
Lléname estas bolsas, que te veo,
que he quedado esta noche contigo en el
infierno, Timoteo.

*Nota: Hay que señalar la influencia inequívoca, en estos dos versos (“Pero antes de partir / en el último viaje”), del fragmento perteneciente a “Días de guardar”, de Carlos Pérez Merinero, en el que Antonio Domínguez, su protagonista, habla de “el momento fatídico en que te encuentras en la camita (...) dispuesto a emprender el último viaje”.

Otros estudiosos han intentado ver, tanto en el texto de la mencionada novela, como en la letra de la canción, ciertas resonancias machadianas, y más concretamente del poema “Retrato”, perteneciente a “Campos de Castilla”: “Y cuando llegue el día del último viaje / y esté al partir la nave que nunca ha de tornar...”.

Antonio Domínguez, el personaje narrador de “Días de guardar”, añade la coletilla “como diría un tío letrado” admitiendo, a su manera, la procedencia libresca de la frase que estamos comentando.

Volviendo a Javier, de todas las hazañas que se le atribuyen ninguna hay tan épica como la que se refiere a aquella tarde de un incierto verano de 1984, con las calles del pueblo tomadas por las Fuerzas de Orden Público, como era habitual en aquellos años, en la que tuvo la osadía de sustituir la cinta de cassette que, desde la torre de la iglesia de la Asunción amenizaba con las notas del “Andre Maddalen” cada vez que el reloj daba las horas en punto, por una cinta de BASURA, su grupo favorito.



Cuando sonaron las campanadas de las nueve de la noche, en vez de la tradicional musiquita, empalagosa pero bailable para los bailongos, empezó a sonar a los cuatro vientos “Redadas de la policía”: “Vivo en un barrio bajo entre ratas y basura./ Como única compañía redadas de la policía. /No me dejan descansar. Todo el día molestando./ No os podéis imaginar el asco que nos dan./ Redadas de la policía. No te dejan descansar./ Redadas de la policía. ¡Cuidado, que van a por tí!”.

Si el desconcierto de la gente fue grande, imaginaos el de los policías. Apostados estratégicamente en las esquinas más céntricas del pueblo, miraban desconfiados más allá de los tejados, como si de un ataque aéreo enemigo se tratara. Una vez descubierta la fuente sonora, el capitán que estaba al frente del operativo, disparó varias pelotas de goma contra los altavoces de la torre, sin conseguir silenciarlos del todo. Tuvieron que buscar al sacristán para que les abriera la iglesia y les llevara hasta el cuerpo del delito. Pero, para entonces, el “Estoy hasta los cojones de tenerlos que aguantar. Estoy hasta los cojones. ¡Dejadnos en libertad!” había sonado más de doscientas veces.

Unos meses después del fatídico accidente que acabó con la vida, a los 27 años, de Javier, su hermana Olga me hizo llegar una carpeta azul, en cuya portada ponía “Chorradas que yo hago”, repleta de notas y escritos, en los que él llevaba tiempo trabajando.

Había letras de canciones, la mayoría incompletas, un par de guiones de “Supergranos” –un superhéroe de cómic, creado por él e inédito a día de hoy, que se defendía de los villanos lanzándoles el pus de sus espinillas–, y varios artículos que había escrito para “El Pelo en la Uña”, el fanzín en el que colaboraba habitualmente.

En uno de estos artículos, titulado “La música del crimen”, analizaba la presencia de música y canciones en las novelas policíacas de Carlos Pérez Merinero: Raffaella Carrá, Aznavour, “Chúpame la minga, Dominga, que vengo de Francia...”, un artículo musicalmente criminal, como se adivina por las referencias.

“A voz en grito”, era el título de otro articu- lillo. En él, Javier hacía una clasificación, siguiendo criterios de métrica, ritmo y musicalidad, de las consignas que se gritan en las manifestaciones y en los campos de fútbol. Según este estudio

peregrino, porque peregrino está demostrado es estudiar, "Los de la acera, a la carretera", sonaba igual que "Este partido lo vamos a ganar". Y "Zuek faszistak zarete terroristak" pertenecía al mismo grupo que "Fraga cabrón irás al paredón", o que "Yuste, amigo, el pueblo está contigo".

Mientras escribo estas palabras, tengo frente a mí, sobre la base de la lámpara de mi escritorio, la chapa con el TAMPOCO que perteneció a Javier y que su hermana Olga y yo rescatamos del mundo de los muertos.

Busco en el diccionario, y me dice, porque los diccionarios siempre dicen cosas: "Tampoco: Adverbio con el que se niega una cosa después de haber negado otra". Esto no, y esto tampoco. Negarlo todo.

No sé bien qué me quiere decir Javier, pero sé que trata de decirme algo. O tal vez no. O a lo peor, tampoco.

Hace unos días esparcimos las cenizas de nuestro amigo. Como sus familiares no se ponían de acuerdo respecto al lugar, y Javier no había dejado escrita ni una palabra sobre el tema, las cenizas fueron a parar a los sitios que, a nuestro parecer, más le habían gustado en vida.

Unas pocas fueron a la burrería, detrás de la Sindical y de la Plaza del Mercado, donde Javier fumó sus primeros porros. Otras, al Parque Nuevo, junto al banco donde "Los Rumberos de Astigarraga" pasaron tantos ratos, escapándose hasta de sus ganas de no trabajar. Otras, junto a la iglesia de Iztieta, donde se solía juntar, para darse vidilla, con los demás punkis del pueblo. Y otras, en fin, en Quiroga y Matxain, donde contribuyó a levantar tantas barricadas.

Yo me quedé un puñadito. Un puñadito de sus cenizas, tan pocas que me cabían en la mano.

Una pizca la he espolvoreado entre las páginas 172 y 173 de "Días de guardar", sobre uno de los párrafos que más veces me leyó, aquél que dice así: "Cuanto más contemplo a la gente en la calle, más extranjero me siento. No me refiero a ser de otro país, no, sino a que me siento extraño".

Y aún me queda otro resto, el último, el que pienso lanzar, cuando se acerque el verano, en mitad de la bahía, desde lo más alto del gabarrón.

Y sé que no serán las tuyas, sino que lo que lanzaré al mar serán mis ruinas, lo que quede de mí. Mis cenizas.



Joxe Luix Zabala gogoan

Iñigo Legorburu



Joxe Luix Zabala pertsona ezaguna izan da Orereta-Ereterian urteetan zehar. OARSO aldizkarian ere kolaboratu izan du hainbat aldiz. Lesakako Laminaciones enpresan egin zuen lan urte luzez baina euskara eta bertsolaritza izan zituen bere bizitzako ardatz Joxe Luixek. Hizketan aritzea eta bazkalosteko edo afalosteko mahai-bueltak gustuko zituen. Eta kanturik baldin bazen tartean, are eta hobeto.

Errenteriako udalean ere zinegotzi izan zen denbora tarte batean baina bereziki Xenpelar bertso-eskolaren sortzaileetako bat izan zelako izango da gogoratua Joxe Luix Zabala. Bertso-sorta batzuk ere idatzi zituen bere bizitzan zehar eta baserri-giroa oso gustuko zuen.

Bertso sorta hau nik idatzi eta kantatu nituen iazko abenduko bertso-saioan bere omenez, eta bere alaba eta emazteari lore sorta eman zitzaaien gero. Bertso haue-tan bere bizitza eredugarriaren hainbat zertzelada agertzen dira eta berak hainbeste miresten zuen Xabier Amurizaren "Mendian gora haritza" doinuan eginak daude. Ziur, dagoen lekuan dagoela, bertso horiek gogoz kantatu dituela.

Azkenik, hona hemen bere esaldirik gustukoena, hitzetik hortzera erabiltzen zuena: "Guk ez dugu mundu hau aldatuko, baina aldatzen lagundu bai".

Umiltasuna eta konpromisoa adierazten duten hitzak.

Xenpelar Bertso Eskola



DOINUA: Mendian gora haritza

-1-

Kaixo Joxe Luix Zabala:
Kantuz hastera noala,
errespetuz ta gogoz egin nahi
dizut diosala.
Nire ahalegin apala
ez dadin gerta hutsala
ea argitzen asmatzen dudan
zerorren itzala. (BIS)

-2-

Hainbat urteetan barna
auzokidea izan
nirekin behintzat guztiz goxoa
zen han harremana.
Probesturik iragana
jarri zenuen afana
gure auzoan erakusteko
zer zen auzolana. (BIS)

-3-

Ez zenuenez begiko
munduarekin kritiko
izan zara zu, zurean beti
murgilduta, kitto!
Agintari, politiko
emanez haiei ostiko
zure ideiei urtetan eutsi
diezu hor tinko. (BIS)

-4-

Behar zen tartea hartu,
lagun denak mahaian batu
Euskal Herriko gaietaz bertan
nahi aina solastu.
Bi trago edo lau kantu,
hura gustuko pekatu
bazkalosteko giro alaien
zale amorratu. (BIS)

-5-

Greben garai gogorretan
ausarta zinen benetan
sindikatu langile fina
izanik urtetan.
Orain, oroitzapenetan,
bihotz guztiak penetan
guk, langileok, adiskide bat
galdu dugu bertan. (BIS)

-6-

Xenpelar bertso-eskola
bizitzaren parabola
hazi ostean utzia duzu
indartsu dagola.
Zure aitatasun rola
ez da ahazterik inola
zu ez zaudela jarraitzen zaila
da, arranopola! (BIS)

-7-

Jakinik doinu ugari
bertsoaren zerbitzari
izan zinela gure herrian
gelditu da argi.
Bertsozale, bertsolari
kalez kale ibiltari
bertso zaharren bat ahoan beti
gogotsu kantari. (BIS)

-8-

Esatea ez da kalte:
Beti izan zara aske
ta aske denak bizitzan erruz
gozatu dezake.
Beraz, adiskide maite
joan zarenez aparte
agur gozoric ez dagolako
soilik, gero arte! (BIS)

Julia Irazu, una de aquellas maestras pioneras

Maite Ruiz de Azúa

El presente escrito quiere reflejar las condiciones en que las mujeres de principios del siglo XX accedían a la educación, así como las escasas salidas profesionales y las dificultades que encontraron para poder ejercerlas. Para ello me he centrado en la persona de Julia Irazu García, que trabajó como maestra en las Escuelas de Viteri de Errenteria durante casi dos décadas, entre 1943 y 1962, año en el que se jubiló. La educación, la formación académica y el desempeño de las más variadas profesiones, todo eso que hoy en día nos parece tan accesible, tan normal y que tan por derecho nos corresponde, es algo que en gran parte se lo debemos a aquellas mujeres que años atrás dieron los pasos, a veces lentos pero firmes, para conseguir que así fuera. Mujeres que, hace alrededor de siglo y cuarto, gracias a un ambiente familiar propicio, a unas posibilidades económicas favorables e incluso gracias a las desfavorables, o tal vez sólo por causa del azar, pudieron realizar estudios e iniciar un camino que llega hasta nuestros días: las maestras. La protagonista de este trabajo podría haber sido cualquiera de las docentes que impartieron clase en nuestra villa, pero a mí el destino me ha llevado a hablar de Julia Irazu; que su reconocimiento sea el de todas esas maestras que fueron, son y serán.

Julia Irazu nació el 12 de abril del año 1892 en Elvillar, un pequeño pueblo de La Rioja alavesa, cuyos habitantes se dedicaban al cultivo de la vid, trigo, olivo y un poco de ganadería. Fue la cuarta de los cinco hijos que tuvo el matrimonio formado por Norberto y Quirina. En un entorno rural y pobre, el trabajo doméstico y en el campo eran en principio las perspectivas de futuro de esta niña; sin embargo, quiso la mala suerte (o buena, según

se mire) que un carro la atropellara cuando aún no contaba dos años. A consecuencia de este accidente perdió casi toda la mano izquierda, de la que no le quedó sino el pulgar y un muñón. Los padres, preocupados entonces por el futuro incierto de Julia, decidieron proporcionarle los medios para ganarse la vida, de ahí que la enviaran a Viana, en régimen de internado, al centro de las Hijas de la Caridad, donde las monjas además de un noviciado, en el que se encontraba su hermana Blasa, tres años mayor que ella, dirigían una escuela para hijas de campesinos y obreros humildes. Terminados los estudios iniciales, partió a Logroño, tan solo a 16 kilómetros de su pueblo natal. En esta ciudad vivió de pupila en casa de un maestro, a quien además del hospedaje, le abonaba las clases particulares que él impartía. Durante este período fue grande el sacrificio económico de sus padres. Aprobó el examen de acceso a la Escuela Normal de Magisterio, casi los únicos estudios que podía emprender una mujer de principios del XX, y de esta manera llegar a profesionalizarse y ganarse el sustento. Hay que señalar que las Escuelas Normales atraeron por este motivo a muchas hijas de las clases populares.

Al cabo de dos años concluyó los estudios y con dieciocho años se encontró con un título y un primer destino donde ejercer: la escuela rural de Aramaio. Asimismo, con este cargo se vio en la obligación de mantener la imagen que las rígidas normas morales de la época dictaban, según las cuales en una buena maestra se valoraba la conducta moral, el honor, la obediencia, el pudor, la discreción y el decoro, que exigía, entre otras cosas, que vistieran faldas largas (a cinco centímetros de los tobillos), y el pelo convenientemente



recogido. Muchas fueron sus protestas y sus negativas a verse con ese aspecto que le robaba la juventud y le hacía parecer una mujer madura; mucho tuvo que insistir su hermana Gerarda para que dejara de lado esa actitud rebelde y asumiera su nueva condición. A esto añadiremos que las maestras estaban muy vigiladas por las autoridades, ya que fueron el primer grupo con una identidad femenina diferente, eran mujeres autónomas que viajaban a otros pueblos; si bien, a menudo, para evitar la censura social muchas lo hacían acompañadas. Ésta fue la razón por la cual Quirina, para entonces ya viuda, acompañó a su hija a Aramaio y luego a su siguiente plaza en Mendijur; en este pueblo falleció la madre y conoció al que sería su marido, Francisco Ruiz de Azúa.

Una nueva adjudicación de destino, aún soltera, la llevó a Ocón de Villafranca, en Burgos, y de aquí a Oiartzun, en 1925, en donde permaneció

hasta 1943 a cargo de la escuela mixta del barrio de Ergoien.

Tal como ella, muchas fueron las maestras que llevaron su saber a las áreas rurales o a las zonas urbanas más humildes. Enseñaron a leer, escribir, doctrina cristiana, impartieron conocimientos de materias elementales, y a coser y bordar a las niñas, así como contenidos morales e ideológicos. Contribuyeron al descenso del analfabetismo (concretamente, la población femenina a principios del XX presentaba un índice de analfabetismo del 71%) y al aumento de la escolarización de niños y niñas; además, como profesionales, impulsaron a las mujeres al acceso a otros estudios y profesiones.

En el año 1943, por causas familiares, solicitó el traslado a Errenteria, se le concedió plaza en las Escuelas de Viteri, las únicas de carácter público que había en la villa. Es de imaginar que para ella el cambio sería notable. Acostumbrada como estaba a ámbitos rurales, escuelas mixtas, alumnos de edades diferentes, se encontró con un centro con una asistencia cercana a los 500 alumnos, divididos por sexo y edad, y un equipo de 7 maestras y 6 maestros. Desde un principio y hasta su jubilación, en 1962, se encargó de las alumnas de Primer Grado, dedicando las clases de la mañana a las diversas materias de la Enciclopedia, y la tarde a la enseñanza de labores.



Escuela del barrio de Ergoien (Oiartzun), año 1934.

Resulta curioso que todas las alumnas que pasaron por su aula indican que la recuerdan por su especial habilidad para ejecutar este tipo de actividad manual, y alaban sus magníficos trabajos de bordado, costura, punto... y lo remarco porque Julia, no sólo tuvo que luchar para salir adelante en una etapa en la que las mujeres apenas accedían a la educación y tenían escasa presencia profesional, sino también porque tuvo que superar la pérdida de su mano izquierda para poder desenvolverse. Sólo quiero añadir mi recuerdo y mi agradecimiento, pues ella, además de ser mi abuela, es una de las mujeres que hicieron posible que cien años después también yo me dedique a la docencia.



Julia Irazu en el día de su jubilación rodeada de sus compañeras: Filomena Goñi, M^a Luisa Arrillaga, Victoria Igarzabal y Maritxu Olascoaga

D e n a d u n a

Karmele Mitxelena*



Urtarrilaren hotzarekin batera iritsi zen mundura, egutegiaren lehendabiziko orrialdeak 29a borobiltzen zuenean. Orduan egin zuen bere lehen kantua, bere lehen negar melodikoa. Izena ipini zionak nonbait antzeman zion jaioberri hari sortzaile handia izango zela, Sorkunde ipini baitzion, Sorkunde Rubio Ansotegi. Eta hala izan zen, gutxitan utzi dio sortzeari ordutik, ez zen isilik egoteko sortutako ahotsa izan. Etxekoentzat, Sorkun; lagunentzat, Sorkun; herrikoentzat, Sorkun; ezezagunentzat, Sorkun; eta munduarentzat, Sorkun.

Errenterian hazi zen, eta kalean hezi. Etxean ez zuen euskara ikasteko aukerarik izan, baina nerabazarora iritsi orduko euskaltegian izena eman zuen, kaleak ostu ziona Aek-n berreskuratu nahian. Honela sortu zituen euskararekiko lehen lazoak, geroztik, estuago batzuetan, lasaiago besteetan, baina inoiz askatu ez dituenak.

1995. urtea zen eszenatoki gainera lehenengoz igo zenean. 17 urteko neskatila bat baino ez zen orduan, eta iada *Kashbad* taldeko abeslaria zen. Bere ibilbide musikalaren hasiera izan zen, hasiera arrakastatsua, taldekideak ez ezik, entzulea ere liluraturik uzten baitzuen bere eztarritik irteten zen nota bakoitzak. Pixkanaka, herrian nahiz herritik kanpo, taldea ezagun egiten hasi zen; horren adibide garbia da, denbora tarte

laburrean hiru disko grabatu zituela. 1996an ikusi zuen argia lehenengoak, "*Kashbad*", taldearen izen bera zeramanak. Berehala, urtebetera "*Distantzia*", bigarren diskoa kaleratu zuten, 1997a bikain amaituz. Eta 1999an, "*Hesiak*" iritsi zen, hirugarren eta azken diskoa izango zena.

Fermin Muguruza *Kashbad* taldearen maketa entzun orduko maitemindu omen zen abeslariaren ahotsarekin. *Negu Gorriak*-en "*Nire baitan daude begiak*" katurako ahotsak egiteko eskatu zion, eta baita egin ere. Beste askoren artean, Joxe Ripiau eta Flitter talde ezagunekin kolaborazio lan ugari eginez aritu zen. Fermin Muguruzak Kontrabandan koruak egiteko proposamena luzatu zionean ere ezin izan zion ezetzik eman, horren kontzertu eta disko ezberdinetan parte hartuz. Kontrabandarekin egindako birak berebiziko garrantzia izan zuen baina, orduan abiatu baitzen bere bakarkako ibilbidearen prestakuntza. Ordurarte ahotsaz soilik arduratzen zen arren, bira honetan egindako bidaia ezberdinetan zehar bere lehen diskoa izango zenaren zenbait letra idazten hasi zen.

Benetan desio duenak lortzen duela diote, eta berak desiatu eta lortu egin zuen. 2002. urtea, urte handia izan zen. Gizonezkoz betetako mundu batean bere bakarkako lehen lana kaleratu zuen "*Onna*" izenburupean, japonieraz emakume

* Mariasun Landa kazetaritza-lanen II. edizioa "Emakumezkoen begirada onena" modalitatean saritutako lana. Antolatzailea: Errenteriako Berdintasun Kontseilua.

esan nahi omen du. "Onna" diskoa, eta ona diskoa. Gogorra, benetako rockaren sinonimoa, baina *onna*. Hiru urte beranduago, 2005. urtean iritsi zen "*Duna*", bakarkako bigarren lana. Bere hitzetan izenburuak basamortuko dunari ez ezik, "duena" hitzari ere egiten dio erreferentzia. Musika elektronikoagoaren alde egin zuen apustu disko honetan. Betiko estilotik pixka bat urundu zen arren, entzuleak gustora hartu zuen aldaketa izan zen. Azkenik, 2008an, "*Sorkun & Vice Presidentes*" kaleratu zuen, taldeko gidari bera zela. Kantu hauetan bere jarraitzaileei rock ohikoago bat eskaini zien, garai zaharrei men eginez.

Sei, sei dira guztira grabatutako diskoak, bada gutxiago egin duenik. Azkenaldian, bere abestirik ezagunenekin ari da lanean, abesti zaharrekin erreperitorio akustiko berri bat osatu nahian. Oraingo honetan, musika, laguntzaile bat baino ez da izango, ahotsa bihurtuko da kantuen benetako protagonista nagusia. Soinu intimistago bat lortu nahi du, rock goxoago bat, baina rocka beti.

Sorkun ahots bat baino gehiago da, errenteriarren urguilua da, belaunaldi zahar nahiz berrien urguilua, etorkizunerako urguilua; "hi haizela heu" herriaren urguilua. Rocka, euskara, *onna*, ausardia, indarra, dena duna bakarra da munduan, eta Sorkun da hori, rock emakumetuaren sortzailea. "Sortu, sortu, sortu" dio bere abesti batean; eta guk, "sortu, sortu, sortu" eskatzen diogu, entzuten jarraitu nahi duten belarrien gozamenerako.



Erresteria en el corazón

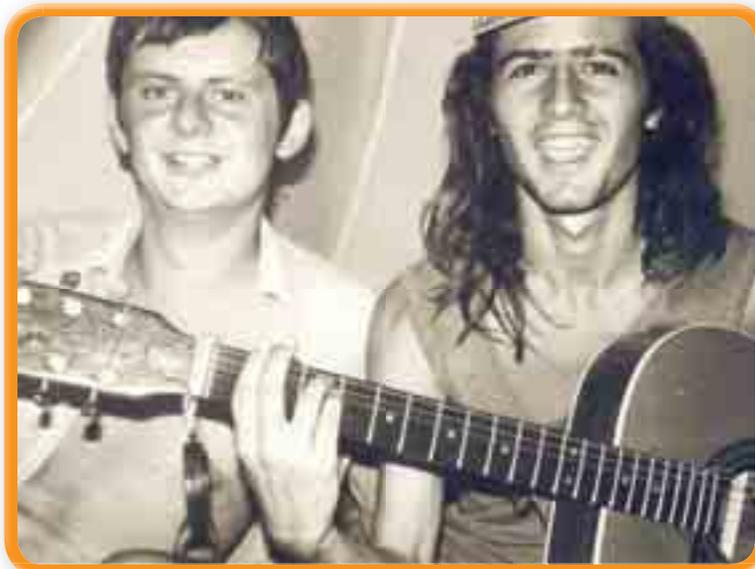
José Antonio del Val

En la plaza de la Puerta del Sol, allí donde los madrileños comienzan el año, en el suelo hay una placa que marca Kilómetro Cero. Mi kilómetro cero está 466 kilómetros más arriba, siempre que en geografía se pueda hablar de arriba y abajo. Se sitúa en el barrio de Alaberga, en Erresteria, de donde salí, allá por 1985, por motivos laborales. Me trajo hasta aquí una reconversión que acabó con las industrias que estaban en la renteriana península de Capuchinos, convertida ahora en parte de los terrenos del puerto de Pasaia. Con todo, y residiendo desde entonces en Madrid, mi kilómetro cero, el centro de mis caminos vitales sigue estando en mi –nuestra– Erresteria.

Después de media vida fuera de la villa debo decir que, en mi caso, los sentimientos hacia ella no han variado desde entonces, sigue siendo mi “pueblo” y eso no cambiará nunca. A pesar de que la distancia es considerable, no he perdido contacto con familiares y amigos. Sigo siendo, y lo seré para siempre, erresteriarra. Estoy enterado de todos los pormenores y noticias que surgen, tanto políticas como sociales o deportivas, por medio de la gente y la prensa. Y aún más, pienso que lo contrario sería tanto como desterrar la propia infancia y la juventud de la memoria.

Desde Madrid, las visitas a Erresteria se quedan siempre cortas, pero no me imagino el transcurrir del tiempo sin ellas. El regresar, aunque sólo sean unas horas, es muy de agradecer. El viaje se puede hacer pesado, da igual que sea en tren, coche o autobús, pero también es verdad que al llegar enseguida se te pasa el cansancio y te sientes como si no hubieran pasado los dos meses, más o menos, que tardo en volver, aunque sea de visita efímera. Incluso me atrevería a decir que tomar un gin-tonic o un pacharán en el pueblo sienta mejor. ¡Qué cosa!

Nuestra vida está hecha de los recuerdos que acumulamos. Mientras tengamos memoria nos



Cantando con Ángel Fernández de camping en Artabia.

resultan imposibles de olvidar las travesuras juveniles, como la de ir con los amigos de clase a coger “panotxas” a los caseríos cercanos y alcanzar el récord de bajada a la carrera entre San Marcos y Zamalbide al soltar un casero los perros detrás nuestro.

Es imposible olvidar todas las vivencias tenidas en el colegio Telleri-Alde. Las horas jugando al fútbol en el patio del colegio, pues vivía a dos minutos de camino, algún que otro “ogro” de maestro que siempre hay en todo colectivo y dejan recuerdos perdurables. Pero hasta eso es positivo. ¿Que sería sin ellos, cuando te juntas con antiguos compañeros y charlas sobre la etapa escolar?

También son memoria para los de mi generación las múltiples manifestaciones de los años “setenta”, las diversas escaramuzas con los grises, con un pelotazo de goma de recuerdo. Y una geografía que en gran medida no existe. ¿Cómo olvidar las partidas de cartas en los bares Mendiola y Alameda?, lugares desaparecidos a día de hoy. También quedan en el recuerdo el intento de crear una sociedad gastronómica entre amigos que no logró hacerse realidad, pues a esa edad no todos trabajábamos, ni teníamos liquidez. Fueron sueños que nos enseñaron a crecer.



Partida de mus en Artabia con Ángel Fernández, Iñaki Yerobi y Josean Aramburu.

Cómo olvidar las horas pasadas en las partidas de billar, futbolín o ping-pong en la bolera de la María, en la calle Andra Mari, al lado de la iglesia, o en la gran bolera de la subida al *Topo*, con la banda sonora del rock de los sesenta sonando en la máquina pinchadiscos. El recuerdo de los partidos del C.D. Touring, con la brillante etapa de Balbás, Julio y Ezquerria en la delantera. Y no digamos ya el famoso "tontódromo" cuando dábamos vueltas y más vueltas al circuito de calle Viteri-Plaza

de los Fueros, para ver si tenías suerte y veías a la chica que te gustaba, dando ellas el mismo paseo pero en sentido contrario. Ahora, en la época de los ordenadores y el chat, esto suena a prehistoria y tal vez a ciencia-ficción. Pero así fue.

Aquí en Madrid el discurrir del día no es tan distinto a los demás lugares. El trabajo ocupa gran parte del día y después suele ser habitual hacer vida en el barrio, pasear, tomar unas cañas, aunque claro que en ambos casos el espacio es mucho más amplio y con más alternativas, tanto gastronómicas como culturales (teatros, conciertos, etc.). En aquella Errenteria de mi juventud también mis sitios más frecuentados eran el barrio y sobre todo el centro, Alameda, calle Viteri y alrededores.

Una de las ventajas que tiene el vivir en mitad de la península es que hay muchos lugares relativamente cercanos para visitar en el día o en fin de semana, como me ha sucedido, cuando escribo estas líneas, recién vuelto de recorrer las tierras del Quijote. Aunque tampoco todo es jauja, uno de los inconvenientes es el tráfico y las largas distancias que hay que recorrer para llegar al lugar de trabajo. Al principio, recién llegado a Madrid, me llamaba la atención la gran cantidad de gente que iba leyendo en el Metro o autobús, pero



Foto de clase en Telleri-Ald. Curso 1965-66.



Foto de clase en Telleri-Aldé. Curso 1966-67.



Foto de clase en Telleri-Aldé. Curso 1968-69.

después te das cuenta de que puede llegar a ser mucho el tiempo que puedes aprovechar para leer, incluso varios libros al año.

Uno de mis recuerdos en los primeros años "madrileños" pasados es la época, recién instalado, en que los familiares y amigos venían de visita a casa. Procurabas hacer de guía turístico y eso mismo te servía para conocer sitios que sin ese motivo quizás no hubiera visto nunca. Así conocí el Parque de Atracciones, el Zoo y tantos lugares. Recuerdo también dos finales de Copa de la Real Sociedad, una contra el Barcelona en el Bernabéu, de no muy buen final, pues además de perder la cosa acabó con carreras de los "grises" incluidas. Recuerdo también que en mi casa, ese día, había gente durmiendo hasta en el pasillo. La otra final fue la de Zaragoza, contra el Atlético de Madrid, a la que unos cuantos guipuzcoanos fuimos en autobús desde Madrid. Por el camino todos nos saludaban creyendo que éramos del Atlético. Esa final tuvo mejor regreso, porque cuando se gana la cosa cambia.

Otro de los sitios que visitaba con frecuencia, sobre todo los primeros años, era la Casa Vasca o Euskal-Etxea. Allí quedábamos muchos viernes y sábados gente, mitad madrileños mitad euskaldunes, para potear y después cenar por la zona de Huertas. Incluso se llegó a formar un grupo de baile vasco, con bastantes actuaciones por la zona. Recuerdo que en una ocasión, aunque yo no formaba parte de él, les acompañé como fotógrafo a

una actuación en la antigua cárcel de mujeres de Yserías. Fue una experiencia de ésas que te dejan huella.

Una de las cosas que desde Madrid se echa de menos son nuestras Magdalenas, con la tamborrada de Alaberga, en la que empecé a participar tomando el relevo de mi padre. También los caldereros o cualquier otro de los muchos actos culturales y festivos que hay los fines de semana en nuestra Errenteria. Debemos reconocer, y yo lo hago desde la distancia de Madrid, y la cercanía del corazón, que somos ricos en eventos. Echo en falta, también, el día de San Sebastián, aunque aquí lo celebramos con nuestra buena cena y redobles. La gran ciudad engulle las fiestas, y festejos como Carnavales o San Isidro pasan casi desapercibidos para gran parte de los habitantes, salvo que residas en el centro o participes en ellos. Sin embargo también existen otras como la fiesta del orgullo gay o algunas celebraciones deportivas que reúnen a muchos miles de personas.

Tengo a Errenteria en mis rutas de la memoria, en las del corazón, y también en las de la cercanía. Decía un sabio que en esta vida no deberíamos tener problemas para vivir en ningún sitio, a condición de que nunca olvidemos dónde vives y tampoco de dónde vienes. En fin, que seguiremos haciendo gustosamente un poco "patria" porque como se suele decir a pesar de vivir lejos nunca hay que perder el "norte" en la vida.



Oroitzapenetatik "Paki gozotegi-izoztegia"

Jose Luis Insausti Urigoitia

Gure herriko establezimenduen historian barneratzea abentura amaiezin batean murgiltzea bezala da. Konta daitezkeen pasadizoak ugari izaki, orri hauek urri geratzen dira horiek guztiak biltzeko. Horregatik, zuen baime-narekin, kontaketa haurra izan nintzeneko garaira mugatuko dut, gerraostera, hain zuzen ere.

Oso gauza gutxi zeuden garai hartan: irratia, zinema, igandeetako dantzaldia eta ostegunetako gramofonoa, besterik ez. Gaur egun, urte mordoa igaro ondoren, horren guztiaren oroitzapena besterik ez zaigu geratzen.

Eta oroitzapen hori beste oroitzapen batzuk gordetzen dituen kutxa beretik atera da, bihotzak eskatuta ateratzen ditugun arte giltzapean edukitzen dituen kutxatik atera ere. Haurra nintzenetik hainbeste urte igaro dira... Hala ere, haurtzaroko sentipen eta oroitzapenak pizten zaizkit gogoan, arrapaladan, eta nire buruko armiarma-sareen arte-tik, Orereta-Errenteriako aspaldiko denda haien irudia etortzen zait.

Janari-dendak aipatuko ditut hasteko. Garai hartan, kalitatezko produktuak eta bezeroekiko harremanetan tratu paregabea eskaintzen zituzten denda haiek. Gaur egun orgaz beteriko pasabidez eta elkar ezagutzen ez duen jendez gainezka dau-den zorigaitzeko gune erraldoi horietan ez bezala, gure izenez deitzen ziguten. Nortasun propioa zuten denda asko zeuden gure herrian. Ehunka produkturen usaina hartzen zen denda haietan; eta lurrina, perimetro murrizteko saltoki haietatik zabaldu eta kaleraino iristen zen. Salmahaiaren parean, zintzilik, txorizoak egoten ziren, dendaren apaingarri, saltxitxoi, odolki, piña eta platanoekin senidetuta. Bakailaoak ere izaten zituzten zintzilik dendariak, bezeroaren eskakizunaren arabera gillotinan zatitzeko prest. Eta, gillotinaren ondoan, zatar-papera, salgaiak biltzeko eta saltzaileak kontua egiteko balio zuena.

Espezien usainak, hala nola azafraiaren, piperrautsaren eta kanelaren usainak, zaporez estaltzen zituen dendak. Usain haien artean ez zen falta, jakina, Olibeteko Maria galletena, ezta txokolatearena ere. Oso gogoan dut txokolatea tabletetan eta ontzetan saltzen zela, eta Olibeteko galletak zatituta ere eros zitezkeela. Usainak ez dira ahazten, are gehiago, iraganera eramaten gaituzte, eta, nahi gabe, ahaztuta genituen bizitzako oroitzapen eta eszenak ekartzen dizkigute gogora, dagoeneko horituta dagoen paper hartan bildurik, denboraren lainoak estalirik.

Dagoeneko ez dira geratzen txoko batean azukre, babarrun, dilista edota garbantzu zakuak zituzten dendak. Horietariko askoren salmahaiaren ondoan edo atzealdean biraderadun olio-dosifikatzaile bat egon ohi zen, aspaldiko gasolindegietan egoten zirenen antzekoa, baina txikiagoa zena. Kristalezko hodi bat zuten dosifikatzaileak, baita bi pistoi ere. Bezeroek ekartzen zituzten botilak betetzeko, saltzaileak biraderari eragin eta hodietariko baten edukia hustu egiten zen. Une hartan, beste hodia betetzen zen, eta dosifikatzailea prest geratzen zen hurrengo bezeroaren botila betetzeko. Dendetako sarrerako atee-tan, piku lehor eta sardina zaharrez beteriko kaxak ere egoten ziren. Agian oroitzapen horien guztien falta sumatzen dudalako geratu zaizkit gogoan usain haiek.

Behin, batek esan zidan saltoki haien behe-rakada komuneko papera agertu zenean hasi zela. Ez dut oroitzen nire garaiko establezimendue-tan zelulosazko produktuak saltzen ote zituzten. "El elefante" markako bilkariak, testura latz eta pikortsua eta, batzuetan, inperfekzio zeharrar-gitsuak zituztenak, tokia kendu zieten, behealdea garbitzeko, komunetan kako batetik zintzilik egon ohi ziren egunkari zatiei.

Ehun-dendak ere aipatu nahi nituzke. Ondo gogoan ditut denda haietako apalak, lokala intsonorizatzen zuten askotariko koloretako zapiz gainezka. Zenbait langilek maisutasun handia erakusten zuten doitasun apartaz oihalak zuzen-zuzen moztzen zituztenean. Ehunak moztean guraizeek egindako karrakatzea, orduko edozein traturen ostean eskua ematea bezalakoa zen: behin moztuta, saltzaileak bazekien bezeroak ezin zuela atzera egin. Oihal-denda haiek arropa lisatu berriaren usain goxoa zuten. Beste dendetan jantzi eta soineko eginak saltzen hasi zirenean desagertu ziren.

Ontziratu gabeko lurrinak saltzen zituzten lurrin-dendak ere ekarri nahi nituzke gogora. Denda haietan sartu bezain laster, hango lurrinen gozoaz gozatzen genuen, doan. Ordenagailu-

azaltzea merezi du, labor bada ere, urteotan ondo egindako lana aitortzeko. Esan beharra dago, gainera, denda horren bizitzak eta bilakaerak gure herriaren bizitzaren eta bilakaeraren parekoak izan direla.

Erreterian bizi aurretik, Paki Torres Boli-naga eibartarra eta Primitivo Cortes Arana bilbotarra Donostiako Mirakruz kalean bizi ziren eta Parte Zaharrean taberna bat zeukaten. Pozik bizi ziren inguru hartan eta gustura beren lanarekin. Denbora laburrean taberna bezeroz betetzea lortu zuten, bezeroen eta haien arteko familia-giroko harremana berezia baitzen. Baina 1936ko Gerra Zibila hasi zenean errotik aldatu zitzairen bizimodua; taberna eta lanabesak kendu zitzaizkien, eta haien zoriona eta tabernaren inguruan sortutako guztia zapuztu.



rik gabe izugarri ordenatuta egoteagatik deigarri egiten zitzaizkigun beste saltoki asko ere ezagutu genituen; erabiliaren erabiliaz, hatzen markak zituzten kartoizko kaxatxoetan antolatuta izaten zituzten askotariko gaiak, hala nola iltzeak, torlojuak, tindagaiak eta etxerako beste hainbat osagarri. Nire oroitzapenetako txirbilen artetik denda haien usaina ekarri nahi dut gogora. Gaur egun, denda haietako gai guztiak supermerkatuetan dauzkate; baina ez jo hara usain haien eta dendarien aholku bila, ez baitituzu sekula aurkituko.

Artikulu honen izenburuari jarraiki, arreta berezia eskaini nahi diot herri honetako denda enblematiko bati, "Paki gozotegi-izoztegia" izenekoari, gaur egun "Paki belar-denda" denari. Duela 70 urte sortu zen familia-establezimendu hori, eta, horregatik, bere ibilbide historikoa

Gerra amaitu zenean, Primitivo Parte Zaharreko taberna betean aritu zen, zerbitzari, eta Paki, berriz, "Salón del Té" gozotegian, dendari. Gozotegi hura Donostiako erdigunean zegoen eta, bezeroen artean, dirudun ugari zeuden, hala nola errege-erreginen gurasoak.

Urte batzuk geroago, Erreterria-Oreterara etorri ziren bizitzera Primitivo eta Paki. Hasieran, Biteri kalean jarri ziren bizitzen, eta, ondoren, Ugarritze auzora lekualdatu ziren (**Casas Nuevas**). Pakik "Salón del Té" gozotegian jakintza eta esperientzia handiak lortu zituen, ilusio handiz, negozio bat irekitzera animatu ziren berriz ere. 1941. urtean, bi gertakari garrantzitsu izan zituzten Pakik eta Primitivok beren bizitzan; izan ere, batetik, semea izan zuten, Jose Luis Cortes Torres;

eta, bestetik, Biteri kaleko 4. zenbakiko lokala erosi zuten, 1933ko uholde handien garaian "Panificadora-Panaderia La Estrella" izandakoa eta gerra garaian gaixo eta zaurituak sendatzeko botikin gisa erabili zena, hain zuzen ere. 1942an, "Paki gozotegi-izoztegiak" ireki zituen ateak lokal hartan. **Pakers** markako galleta eksklusiboak saltzen zituzten, baita etxean egindako produktuak, tartak eta esnegainezko bonba famatuak, bonboiak, goxokiak eta pisura eros zitezkeen kakahueteak ere, besteak beste.

Lehenago "Panadería La Estrella" izan zutenek hornitzen zieten ogia. Bestalde, haien produktu arrakastatsuenetariko bat "La Maravilla" izeneko barra-izozkia zen, garai hartan eta urte askoan, izozkirik salduena izan zena. Pakik eskuz

ere. Bere bizitzako egunik garrantzitsuenetako bat 1969ko urriaren 8a izan zen, Paki Ariztegui Mindeguia elgorriagarrarekin ezkondu zen eguna, alegia. Elizkizuna Iruñean ospatu zen, Milagrosa Ermitan. Pakik eta Jose Luisek bi seme-alaba izan dituzte, Iñigo eta Idoia.

1950eko, 60ko eta 70eko hamarkadetan, gure herriko kirol-arloan pertsona esanguratsua izan zen Jose Luis. "Pakik" Orereta-Errenterriako hainbat kirolen egoitza zirudien. Herriko kirolari guztiak (futbolariak, boxeolariak, atletak, esku-baloiko jokalaria, etab.) gozotegian elkartzen ziren eta kontu kontari aritzen ziren Pakiren izozkiak dastatzen zituzten bitartean. Solasaldi haiek kirolari buruzko bilerak edo hitzaldiak ematen zuten, inondik ere.



egindako kukurutxoak ere bazituzten, Kapitain Enean zeukaten gozogintza-lantegian egiten baitzituzten; Primitivo Cortes eta Manolo Elizetxea aritzen ziren lanean lantegi hartan. Primitivoren eta Pakiren seme Jose Luis Cortes Torresek, 9 urte zituela, kakahuete eta gozokiekin poltsak betetzen laguntzen zion amari gozotegian. Hazten joan zen heinean, amaren alboan, familiaren negozioaren jardunaren eta lan egiteko moduaren gaineko jakintza zabala eskuratu zuen, eta dendaren ardura eta gidaritza hartu zituen bere gain; hori bai, ama ondoan zuen beti, adi, aholkuak eta laguntza emateko prest.

Jose Luis ekintzaile handia izan da beti. Gozotegian aldaketa txiki batzuk egin zituen, zapore eta usain bereziko merenge ikaragarriak sartu zituen, baita kirolarientzako pastel bereziak

Kontxako txapelketarako hondartzako futbol-talde bat ere atera zuen eta laguna zuen Iñaki Sánchez, **Motores**, izan zen taldearen zuzendaria.

Boxeoari dagokionez, Tony Ramos, "luma pisua" modalitatean Espainiako txapeldun izandako boxeolari handiaren lagun mina izan zen, gaur egun bezalaxe. Anaien arteko tratua zuten. Tonyk esan ohi zuen "Paki gozotegia" bere egoitza soziala zela. Jose Luisek antolatzen zituen probintziatik kanpo edo Donostiako Groseko frontoian egiten ziren borrokaldiak ikustera joateko autobusak. Boxeoko txapeldun handi ugari izan ziren "Paki gozotegian", hala nola Pepe Legra, Luis Folledo, Pedro Carrasco, Manrique eta Tony Falcón, Jose Luisek boxeoarekin lotura handia baitzuen. Almandoz jaunarekin batera, Boxeoko Federazioaren kide izatera ere iritsi zen gure Jose Luis.

Txirrindularitzan, Esteban Arrieta taxilariarekin batera, Txomin Perurenaren kirol-lagunartea sortu zuten eta gozotegian eman zioten egoitza elkarteari. Frantziako Tourrean, txirrindulariak Tourmalet pasatzen ikustera joateko autobusak antolatzen zituzten, eta ohikoa zen Periko Matxain, garai hartan Fagor taldearen kirol-zuzendaria zena, gozotegian ikustea. Txirrindulari handien bizikletak eramaten zituen Matxainek gozotegira, erakusteko; besteak beste, Ocañaren, Momeñeren eta Gabicaren bizikletak erakutsi zituen han. Eta norbaitek haietako bizikletaren bat nahi izanez gero, bazegoen erosteko aukera.

Luis Ocaña txirrindulari handia gozotegian askotan ikusteko aukera izan dugu herrikook; izan ere, Mont Marsan-eko bidean Orereta-Erreteriatik pasatzen zenean Jose Luis agurtzeko parada hartzen zuen. Txomin Perurena lagun taldetik, Jose Luisek behar ziren gestioak egiten zituen urtero, San Juan de Diosera gaixo zeuden haurrak bisitatzera joateko. Fagor taldeko txirrindulariek egin

Sarritan ikus zitezkeen Ereintzako esku-baloiko jokalariek gozotegian: Oliveri, Seve Iglesias, Manu Alonso, Louvelli, Ansorena..., baita puntako beste atleta batzuk ere, Jose Miguel Louvelli hesi-jauzilaria, esaterako. Adierazitako guztia Jose Luisek gure herriko kirolari egindako ekarpenaren adierazgarria da.

Gaur egun, "*Herboristeria Paki*" izena duen "futbol zarpiko" talde bat babesten du, eta C.D. Touring bere talde kutunari babesa eta laguntza ematen dizkio.

Beren eskuzabaltasunari, egindako lanari eta adeitasunari esker, Jose Luisek eta Pakik bertako zein kanpoko herritar askoren konfiantza eta laguntasuna lortu dituzte beti, nola garai hartan hala gaur egun.

"Paki belar-dendaren" hastapenak.

1981-82 urteetan, Realarekin Alemaniara egin zuen bidaia batean, Jose Luis konturatu zen



ohi zuten bisita eta, urte batean, Anquetil txapel-dun frantsesa ere joan zen, emaztearekin batera. Beste zenbait urtetan abeslariarekin jaialdiak antolatu zituzten eta Ereintza taldeko dantzariak eta txistulariak ere joan izan ziren.

han produktu izoztuak eta dietetikoak saltzen zituztela, eta produktu dietetikoak jo zituen begiz bereziki. Gaiaren inguruan interesa piztu zitzaion eta, itzuli zenean, Alemaniako establezimendu haietan ikusi eta bizitako hura ezin burutik kendu

ibili zen bueltaka. Izan ere, hura lan-eremu zabalagoa izanik, seme-alaben etorkizunerako aukera handia eskaintzen zuen arloa izan zitekeela iruditu zitzaion. Hortaz, gozotegira produktu dietetikoak ekartzen hasi zen, eta haiek jartzeko leku bat egokitu zuen. Idoiak esan zidanez, hasieran publikitate-gastuetarako ere ez zuen ematen, baina Jose Luisek garbi zuen etorkizun handiko arloa zela, eta hantxe eutsi zion.

1986an, Paki Torres Bolinagak Jose Luis Cortes Torres semeari establezimenduaren titulartasuna eman eta "Paki gozotegia" ,"Paki belar-denda" bihurtu zen.

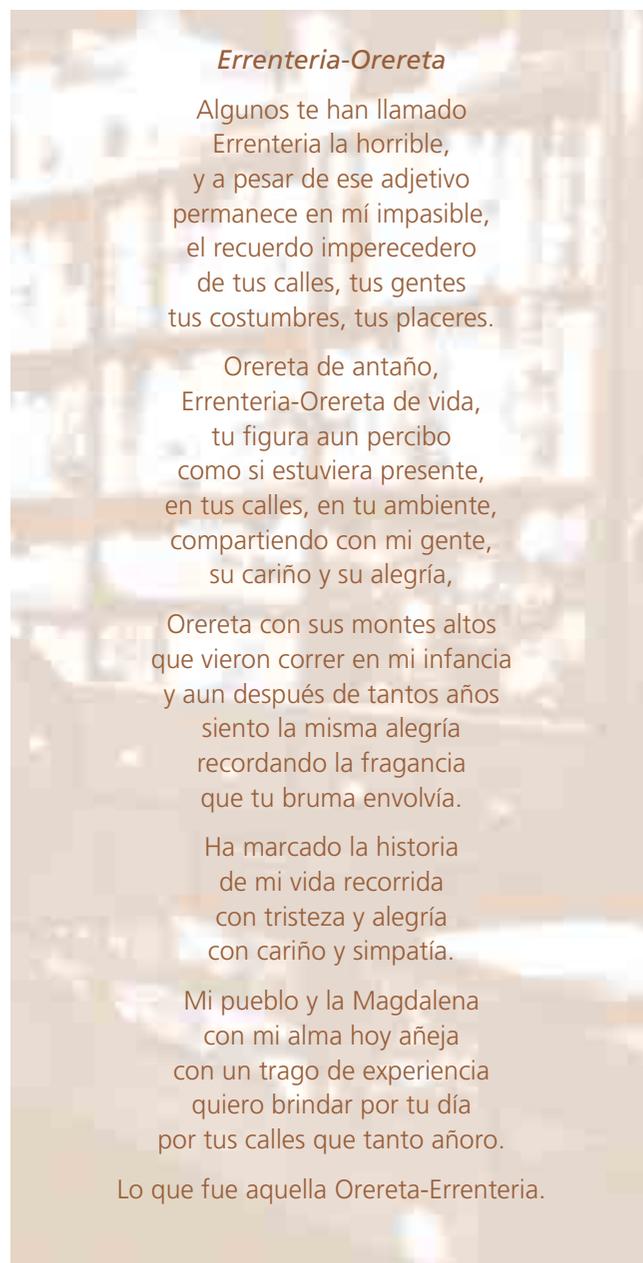
Gaur egun, Jose Luis erretiratuta dago eta ama-alabek eramaten dute negozioa. Jose Luis eta Paki ez dira Pakik erretiroa hartzen duenean familiaren tradizioa amaitzearen beldur, alaba oso ondo prestatuta ikusten baitute. Enpresaritza-ikasketak amaituta ditu Idoiak, eta jakintza ugari lortu ditu, baita dietetikako ikastaro asko egin ere. Gainera, mediku, analista eta naturista talde baten laguntza du. 1999an, "Paki belar-dendak" izen ona eta kalitatea saritzeko bereizgarria jaso zuen. Horregatik, Idoiaren esanetan, oso harro daude beren bezeroen leialtasuna eta konfiantza dituztelako.

"Paki" establezimenduaren ardurapean egon diren eta dauden hiru belaunaldiek, sortzaileen printzipioei uko egin gabe, garai bakoitzera egokিতuta aurrera egiten eta hazten jakin dute.

Establezimendu horretan, ondo egindako lanarekiko maitasunak eta bezeroekiko tratu hurbil eta etxeakoak bat egiten dute, eta, bezeroei komeni zaienari buruzko aholkuak ematen dizkiete, arazoak dituztenean. Ziur nago Idoiak etorkizun handia izango duela Erreterria-Oreretako "Paki belar-dendan", oso atsegina baita eta gizalegez jokatzeko baitu beti.

Amaitzeko, badakit oroitzapen hitza askotan aipatzen dudala, baina, zer egingo diot, oraindik nire oroitzapenak gogoan ditut-eta, urte zoragarri haietako oroitzapen onak gogoan ditut-eta. Balaztarik gabeko mundu honetan, gazte direlako, nostalgia ezagutzen ez dutenek, unea iristen zaientean, ziurrenik, eskertuko dituzte guk uzten dizkiegun oroitzapenak. Oroitzapenez gozatzea bi aldiz bizitzea baita.

Idoia Cortes Ariztegui eta Iñaki Sanchez, **Motoresi**, bihotzez eskertzen diet emandako laguntza eta lankidetzaz.



Argazkiko amaren begietatik

KapitaneneKO

Gure amaren besoetan den ume horren begietan errekonozitzen dut nire burua. Hor naiz, eta gogoan dut –amari horrenbestetan entzun eta–, argazki honen historia. Duela berrogeita hamar urteko urtarril arratsalde hartan gure amak “ttunttuna” entzun zuen sukaldeko leihoetik. Kapitanenea etxeko hirugarren solairuan bizi ginen, udaletxe aurrean eta txistularien soinu hura arkupetatik zetorren. Zer ote? Gure amak abrigoa etxeko arropen gainean jantzi zuen, ni besoetan hartu eta txapinetan jaitsi ginen zer sortzen zuen ttunttuna ikustera. Eta horrela harrapatu gintuen argazkiak. Errenteriako Txistulariak, ttunttuneroak gure amak esango luken moduan, jotako soinuak Errenteriako lehen udal liburutegiaren inaugurazioa zegokion. Hor bukatuko zen dena, handik egun batzuetara auzoko batek gure amari esan izan ez balio Biteri kaleko Zarrantz argazki etxean gu azaltzen ginen argazki bat zela erakusgai. Badakizue, garai hartan argazkilariek festa eta ekitaldietan egindako argazkiak salgai jartzeko ohitura zuten, horrela ateratzen zuten ogia. Hori horrela, egun hartako beste argazkien artean, herri guztiaren aurrean ikusgai ginen Zarrantz dendan, eta gure etxekook ez izanda hor azaltzen diren “bibotetxo” eta bandera horien zaleak –kontrakoak baizik– gure amak erabaki zuen fotografia erostea, erakusleihotik eta guzien bistatik lehenbait lehen kentzeko. Bitxia bada ere, gure amak jendearen begi bistatik kentzeko, ezkutatzeko erosi zuen irudi hau –omen– da inaugurazio horretatik gorde den argazki bakarra. Horrela da bizitza!



Errenteriako Udal Liburutegiaren inaugurazioaren argazkia 1962-02-26. Ezkerraldean Manuel Valencia Remón, Gobernadore Zibila. Eskuinean, gure amaren besoetan hau izenpetzen duena. (Zarrantz argazkilaria)



En recuerdo de Patxi Sanz Elorza

José Ángel Rodríguez Medina

El 28 de septiembre de 2011 fallecía un vecino de nuestra villa, Patxi Sanz Elorza, familiarmente llamado "Pitxirri".

Hombre alegre y jovial, amigo de todos y generoso en apoyos y afectos, fue vencido después de una larga lucha contra una conocida enfermedad llamada cáncer. Pero la huella que ha dejado en aquellas personas que le han conocido no se olvidará nunca, porque Patxi no pasaba desapercibido allá donde iba. Todos se han sentido orgullosos de haber compartido momentos de sus vidas con él.

En la revista *Oarso* 2010 realicé un artículo denominado "*Pasión por la pesca en Errenteria*". En el mismo relataba los premios y campeonatos tanto nacionales como autonómicos o provinciales que había conseguido un grupo de pescadores de Errenteria. Recuerdo que en mi primera reunión para realizar dicho artículo no estaba Patxi, pero fueron sus propios compañeros de fatigas quienes me hablaron de él, de su personalidad, de su lucha con la enfermedad, de sus habilidades dentro y fuera de la pesca, pero, sobre todo, del amigo.

Me cité una tarde con Patxi en el bar Mari de Capuchinos para conocerle y poder incluirle en el artículo. Él ya estaba al corriente de lo que planeaba y de mis reuniones anteriores en busca de información. La charla fue distendida y sobre todo cálida. Empatiqué con una persona pasional, emprendedora y luchadora, que se aferraba a la vida con fuerza y mucha alegría. Sus ganas de vivir eran enormes y eso le hacía resistir, sin venirse abajo.

En esta ocasión no voy a hablar del pescador ya que lo hice en su momento, pero he buscado en su esposa, Arantxa Lacalle, y en uno de sus amigos, David Pousa, el otro lado de Patxi o, mejor dicho, otras vivencias de este hombre.

Nació en Zumarraga y en su juventud fue *dantzari*, *pelotari* y montañero, además de un acti-



David Pousa

vista social contra cualquier injusticia que creyese necesitar de su colaboración y apoyo.

Su mujer me cuenta que eran cuatro hermanos (dos chicas y dos chicos) y que con 16 años ya le hicieron jefe de obra en la construcción, por lo que tenía que dirigir una cuadrilla de personas mayores que él, entre las que se encontraba su hermano.

En el colegio se negaba a pasar por el aro de aquellos duros años, en los que las costumbres de algunos no iban con su forma de ser. Los castigos por no cantar el "Cara al sol" no le inmutaron. Allí estaba Patxi, defendiendo sus creencias.

Su padre murió joven. Era pescador y *pelotari* aficionado y en casa dejó muchas necesidades. La madre le daba a Patxi dinero para pagar el colegio y él se lo gastaba en naranjas. De su padre le vino la afición a la pelota y la pesca, en la que estuvo compitiendo a nivel de aficionado, compaginándolo con el *txistu*, que tocaba de pueblo en pueblo, sacando sus buenas meriendas y algún dinerillo.

Eran tiempos duros pero alegres junto a los amigos y eso para Patxi era esencial. La amistad predominaba sobre el resto de las cosas.

Con 16 años ya se tuvo que ir de casa a trabajar por tierras castellanas. Burgos y La Rioja fueron sus nuevos destinos, hasta que recaló en Donostia y después en Errenteria.



Arroz con bogavante en Lugo 2006

Arantxa Lacalle

Fue monitor de pintura en el Centro de Iniciación Profesional de Trintxerpe, educando y enseñando a jóvenes, ya que los CIP estaban diseñados para recibir a los estudiantes que no se hacían en el recorrido de la enseñanza reglada y que tenían en estos centros una última oportunidad de formación. Y allí estaba Patxi, recogiendo y enseñando un oficio, ayudándoles en muchos casos a integrarse.

Los jóvenes siempre se han contagiado de él, siempre han buscado su complicidad, siempre tuvieron su apoyo y nunca les falló. Ellos colaboraban recíprocamente, aprendían y le demostraban su afecto.

En el mundo de la pesca los más jóvenes sentían admiración por Patxi y se aprovechaban de él para mandar a pasear a los padres y encontrar la tranquilidad en la competición.

Fue también monitor de pintura en la cárcel de Martutene. Lo que allí vio no le gustó nada y luchó por mejorar las condiciones de los presos, poniendo todo su empeño en acondicionar un lugar dedicado a trastos y, obviando las malas condiciones de salubridad, transformándolo en una sala alegre para leer, estudiar y ser un punto de encuentro. Por supuesto que, una vez acabado y habiendo terminado el curso que impartió, no se utilizó porque fue derruida por los guardias.

Durante toda la entrevista con Arantxa, los recuerdos le hacían perder un poco la compostura y verter alguna lágrima, pero no por ello dejaba de contar una tras otra, anécdotas y detalles de su marido. Lo que más siente es la cantidad de proyectos que tenían en mente hacer juntos y no han podido realizarse.

Colaboraron en la Federación Guipuzcoana. Él la metió en la pesca y han sido muchísimas las horas que, hiciera el tiempo que hiciera (sol, lluvia, viento o nieve), han estado juntos de playa en playa, recordando que lo mejor era el rato después de guardar todo el material y de camino a casa, tomar un chocolate contando las peripecias del día junto a los amigos.

Patxi tenía una máxima que llevó siempre a rajatabla: antes de emprender nada había que almorzar bien y nunca podía faltar una copa de buen Rioja. Primero era esto y después lo que hiciera falta. Una filosofía que recuerdan todos los amigos y que tan a gusto compartieron con él.

Una vez fallecido, sus cenizas fueron esparcidas por Arantxa en Sokoia, lugar que le encantaba y donde también fueron esparcidas las cenizas de su gran amigo revolucionario y siempre cómplice, Karla.

La huella que ha dejado en sus compañeros de pesca y especialmente en su último club, el "Izkiro" de Pasajes de San Juan, ha conseguido que en el concurso intersocial del mismo haya un premio a la pieza mayor capturada denominado Memorial Patxi Sanz. Esto ha conseguido que Arantxa, su mujer, vuelva a tener ficha federativa, ya que su intención es participar como agradecimiento a dicho homenaje.

Como punto final, Arantxa me pasa una de las poesías que Patxi le dedicó, donde refleja un poco de su personalidad y que reproduzco en homenaje a ambos.

*Rompen las olas,
crujen las rocas,
el azul se vuelve blanco,
en el aire nace el color
parece que se tratara de un enfado,
pues no es más que una prueba de amor
tierra y mar inseparables,
muestran al mundo su esplendor
quien no los conociera,
dudaría de su romance.*

*Pues en calma nunca les vio,
en su interior se engendra la vida
y en esa vida me encuentro yo
para ti mi princesa, mi amor....*

Seguro que Patxi, allá donde esté, seguirá "pescando" amigos. Descanse en paz.

Arantxa Lacalle



Deportado a los campos nazis.

Un errenteriarra en Mauthausen-Gusen

Asociación “La Ilusión” de Errenteria



Francisco Heras Gómez. Nacido el 28 de diciembre de 1916 en la casa número 7 de la calle Santa María de Errenteria. Fue deportado desde el *Stalag* (Campo de Prisioneros de Guerra) VII A de Moosburg (en Baviera, Alemania) al Campo de Concentración de Mauthausen-Gusen en agosto de 1940 junto a otros 1.100 prisioneros, 1.054 de ellos republicanos españoles. Le fue asignado el número de prisionero 3.385, que sustituyó su nombre a todos los efectos, debiendo llevarlo cosido en el pecho y sabérselo de memoria en alemán, pues debía recitarlo en voz bien alta cada vez que le fuera requerido. Encima de su número la S de Spanier (español) bordada sobre un triángulo azul que irónicamente identificaba a los republicanos españoles como apátridas.

Francisco Heras Gómez fue asesinado por los nazis el 29 de septiembre de 1941 en Gusen (actualmente Austria y en aquel entonces Alemania).

La historia de Francisco Heras Gómez es una más entre las de los miles de republicanos que huyendo del ejército y la represión franquista hubieron de sufrir la acogida (por llamarla de alguna manera) que la República Francesa les dio antes de reclutarlos como trabajadores militarizados cuando fueron atacados por la Alemania nazi. Cerca de diez mil republicanos sufrieron el cautiverio nazi, la mayoría de ellos en Mauthausen-Gusen. De los más de 7.000 republicanos que pasaron por los campos de Mauthausen-Gusen y sus *kommandos* (campos anexos) menos de 1.500 lograron sobrevivir al cautiverio y cerca de la mitad de estos murió en el año siguiente a la liberación en 1945 debido a las enfermedades y penalidades sufridas durante su estancia en los campos.

Los miles de republicanos españoles que pasaron por los campos nazis son una gota en el océano de horror que los nazis extendieron por Europa con miles y miles de campos de concentración de diferentes tamaños y que arrastró (y en la mayoría de los casos borró del mapa) la vida de varios millones de personas. Uno de los objetivos de los campos nazis iba más allá de la eliminación física de sus enemigos, puesto que se buscaba también la eliminación de su recuerdo y todo rastro posible hasta donde pudieran llegar en su empeño. Entorpeciendo este objetivo, alcanzado en parte, y para evitar el olvido trabaja la Amical de Mauthausen y también



Stolpersteine en recuerdo de Siegmund, Helene y Walter Klein, de Colonia (Alemania).

<http://en.wikipedia.org/wiki/File:Kleinstolpersteine.jpg>



Prisioneros subiendo por la escalera de la cantera Wienergraben, en Mauthausen.

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1b/Bundesarchiv_Bild_192-269%2C_KZ_Mauthausen%2C_Häftlinge_im_Steinbruch.jpg

la asociación vasca Immer Gucken¹. En nombre de ambas entidades se ha elaborado este artículo por invitación de la Asociación "La Ilusión" de Errenteria.

En el verano de 1940, habiendo hecho el Gobierno de Franco oídos sordos a las peticiones de su amigo y protector nazi sobre el destino que había de darle a los miles de prisioneros republicanos que habían caído en manos germanas con la derrota de Francia en mayo de ese mismo año, la administración militar alemana comienza a entregar a los *rotspanier* ("rojos españoles"), hasta ese momento prisioneros de guerra amparados por la Convención de Ginebra pues en su mayoría fueron apresados vistiendo uniforme francés, a las SS, la rama militar del Partido Nazi, que los envía etiquetados como apátridas al campo de concentración de Mauthausen, en Alta Austria.

Los campos de concentración nazis, que existieron desde el mismo momento de la llegada al poder de Hitler, se dividieron en 1940 en tres categorías:

Categoría I: "Campo de custodia protectora para detenidos acusados de delitos menores, también para casos excepcionales y confinamiento en solitario":

- Campo de Concentración de Dachau
- Campo de Concentración de Sachsenhausen
- Campo principal de Auschwitz (es decir, no el campo de exterminio)

Categoría II: "Prisioneros en custodia protectora gravemente comprometidos, pero con posibilidades de ser educados o reformados":

- Campo de Concentración de Buchenwald
- Campo de Concentración de Flossenbürg
- Campo de Concentración de Neuengamme
- Campo de Concentración de Auschwitz II

Categoría III: "Para prisioneros muy gravemente comprometidos, incorregibles y en especial los reincidentes y antisociales; es decir, prisioneros en custodia protectora de difícil rehabilitación":

- Campo de Concentración de Mauthausen-Gusen.

Ni qué decir tiene que aquellos *rotspanier*, viejos conocidos de los miles y miles de voluntarios y asesores militares nazis alemanes que habían ayudado a Franco a ganar la Guerra Civil, fueron considerados enemigos irre recuperables del III Reich y enviados a Mauthausen-Gusen, el peor sitio al que podían enviarlos, un lugar en el que extermin-

1. *Immer gucken* (literalmente *mirar siempre* en alemán) es una expresión que formaba parte de la jerga concentracionaria. Fue creada por los republicanos españoles y venía a significar que todo el mundo tenía que estar alerta en todo momento a todo lo que sucediera a su alrededor para nunca poder ser sorprendido por un SS o un kapo. La asociación *Immer Gucken* trabaja en la visibilización y memoria de la deportación a campos nazis que afectó a ciudadanos vascos. <http://immer-gucken.org>.

narlos sin que quedara huella de ellos al mismo tiempo que se les extraía beneficio económico hasta el momento mismo en el que morían y desaparecían por la chimenea del horno crematorio. Tal era la fama de Mauthausen-Gusen en todo el universo concentracionario que han llegado hasta nuestros días testimonios de supervivientes de Auschwitz que recuerdan cómo se les amenazaba con ser enviados a la cantera de Mauthausen.

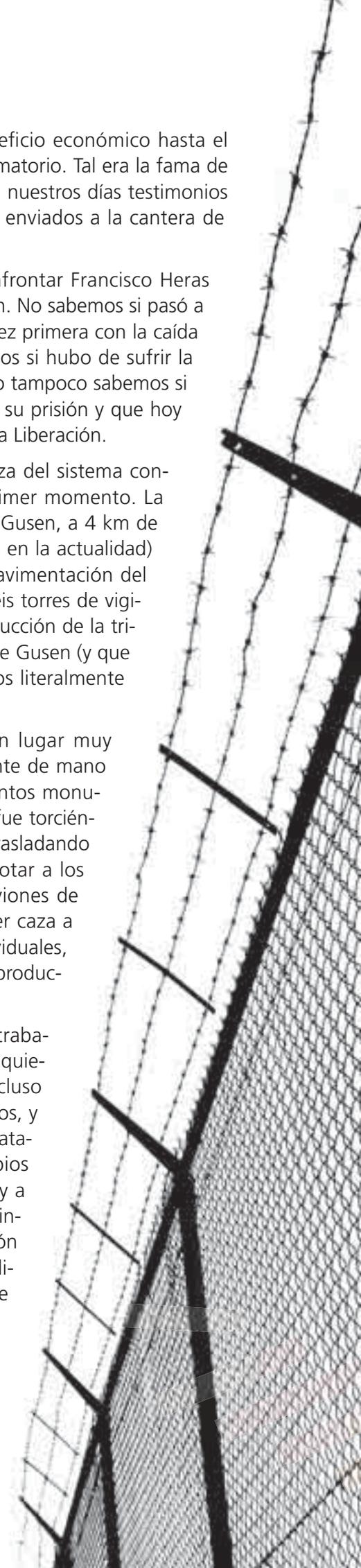
Poco sabemos con exactitud de las circunstancias exactas que hubo de afrontar Francisco Heras Gómez desde que salió de Erretería hasta que acabó sus días asesinado en Gusen. No sabemos si pasó a Francia al acabar la guerra en el norte de la península o si cruzó los Pirineos por vez primera con la caída de Catalunya. Acaso pasó a Francia las dos veces, como tantos otros. No sabemos si hubo de sufrir la pavorosa cantera de Wienergraben, en Mauthausen, con sus 186 escalones, como tampoco sabemos si trabajó en la construcción del campo mismo, de la fortaleza de granito que sería su prisión y que hoy día puede visitarse casi en su totalidad porque cayó intacta en manos aliadas con la Liberación.

No sabemos si Francisco Heras Gómez fue enviado a Gusen (la otra cabeza del sistema concentracionario de lo que suele llamarse Mauthausen para abreviar) desde el primer momento. La mayoría de los muertos republicanos en "Mauthausen" lo fueron en realidad en Gusen, a 4 km de distancia. En Gusen había tres canteras (la mayor de ellas sigue siendo explotada en la actualidad) y cuando llegaron allí los prisioneros republicanos hubieron de trabajar en la pavimentación del campo, la construcción de altos muros de piedra que rodeaban el campo y las seis torres de vigilancia construidas en granito desde las que los guardias los vigilaban. En la construcción de la trituradora de piedra cuyas ruinas aún pueden verse hoy día dominando el pueblo de Gusen (y que en aquella época era la mayor de toda Europa) murieron prisioneros republicanos literalmente por centenares.

Ya desde un primer momento el área de Mauthausen-Gusen ocupó un lugar muy importante en el esquema de las SS para utilizar prisioneros políticos como fuente de mano de obra para la extracción de piedra destinada a ser utilizada en grandes conjuntos monumentales que celebraran y perpetuaran el régimen nazi. A medida que la guerra fue torciéndose para los nazis y sus aliados, más y más empresas armamentísticas fueron trasladando sus actividades a la zona, donde crearon empresas mixtas con las SS para explotar a los esclavos en la construcción de instalaciones subterráneas y en ellas fabricar aviones de caza Messerschmitt (al principio el Me-109 y luego también el Me-262, el primer caza a reacción del mundo), componentes de las bombas volantes V1 y V2, armas individuales, munición de todo tipo, motores de tanques, combustible sintético y un sinfín de productos necesarios para mantener en marcha al ejército alemán.

Cuando los republicanos empezaron a llegar a Gusen (a trabajar y morir trabajando, aunque pueda leerse en muchos libros que a Gusen se enviaba a morir a quienes ya no podían seguir trabajando) fueron recibidos por un ambiente hostil incluso entre algunos prisioneros. Muchos de ellos eran polacos, extremadamente católicos, y a los *rotspanier* les precedía una fama internacional de "quemaconventos" y "mata-monjas", fama que les costaría mucha sangre a manos de las SS y de los propios *kapos*, prisioneros que hacían de capataces de los nazis a cambio de privilegios y a los que se atribuye la mitad de las muertes entre los prisioneros. Otro hecho distintivo de los republicanos españoles es que desde el momento mismo de la liberación fueron el único grupo que persiguió y ajustició a los *kapos* de su propia nacionalidad que habían maltratado y asesinado prisioneros, sin esperar a la actuación de tribunales penales salvo en un caso, condenado a muerte y ahorcado en Francia.

Los republicanos sufrieron el mayor número de bajas entre 1940 y 1941, muriendo la inmensa mayoría de ellos debido a las palizas, el hambre, el trabajo agotador, las enfermedades, rematados en la "enfermería" con una inyección de gasolina en el corazón o transportados a Hartheim para ser asesinados cuando ya no eran útiles para trabajar como esclavos. Hartheim es un castillo situado a 30 kilómetros de distancia donde se había exterminado ya a la práctica totalidad de los pacientes de instituciones mentales de Alemania, Austria y parte de Francia, considerados por la administración nazi "vidas indignas de ser vividas".



Su situación sólo comenzó a aliviarse un poco cuando a partir de 1941 empiezan a llegar soviéticos y judíos de diferentes países de la Europa dominada por los nazis, siendo ellos a partir de ahora quienes se llevarían la peor parte. Al mismo tiempo fueron encontrando destinos en los *kommandos* que trabajaban en el funcionamiento diario del campo, donde el trabajo era mucho más liviano que en las canteras o en la excavación de túneles y así pudieron ayudarse unos a otros e incluso en algunos lugares desempeñar acciones clave en la organización de la resistencia activa dentro del campo de concentración.

Martin Lax, un judío húngaro que llegó en 1944 a Gusen II, relata en sus memorias lo que vio en los primeros días de su estancia en el campo. Su testimonio puede aplicarse a lo que vivieron los republicanos en Gusen en 1940-41, cuando eran ellos quienes hacían el trabajo más duro y eran el centro de atención de los SS y los kapos:

“Aquella mañana nos dieron una almádena y nos pusieron a trabajar rompiendo un montón de piedras. Estas piedras, cada una de unos 30 centímetros de diámetro, había que romperlas en fragmentos de unos 5 centímetros. Era otra muestra de futilidad. Cientos de prisioneros extremadamente cansados debido al trabajo del día anterior empleando el tiempo en machacar grandes piedras para tener piedras más pequeñas y luego machacándolas otra vez para tener otras más pequeñas aún. Era un trabajo extenuante, hecho bajo la vigilancia de los SS que nos hostigaban constantemente, nos gritaban que trabajáramos más rápido, nos pegaban si parábamos un momento y algunas veces nos pegaban sin ningún motivo. Trabajábamos sin guantes, levantando nuestros martillos y golpeando las piedras, algunas veces también nuestros pulgares, una y otra vez mientras nuestras manos iban despellejándose e iba brotando la sangre.

Este tedioso proceso continuó al día siguiente y al otro. Durante cerca de una semana los nazis llevaron su nuevo grupo de esclavos a un túnel y nos obligaron a picar interminablemente sin ningún propósito lógico que no fuera el quebrantarnos. Llegaríamos a acostumbrarnos al trabajo duro, al trabajo mecánico, parecían decir, y aprenderíamos a no hacer preguntas y limitarnos a obedecer. Aprendimos a empezar cuando un alemán nos decía que empezáramos y a parar cuando un alemán nos decía que paráramos. Aprendimos a ser dóciles y disciplinados sin importarnos lo inútil o difícil que fuera el trabajo”².

Cerca de 100.000 personas (hombres y mujeres) murieron durante su paso por la vasta red de campos y subcampos del complejo Mauthausen-Gusen, que se extendió por casi toda la Austria de hoy en día, llegando a parte de Alemania y Eslovenia. Debido a que mucha gente fue asesinada de camino (sobre todo al final de la guerra) o sin siquiera ser anotada en los libros de registro que tan minuciosamente hacían rellenar a los prisioneros que trabajaban en las oficinas, se estima que no menos de 40.000 prisioneros murieron en estos campos sin que hayamos podido siquiera saber sus nombres.

Visibilización

A diferencia del empeño de las asociaciones memorialistas que se ocupan de las víctimas de la represión franquista durante y después de la Guerra Civil, los deportados fueron enviados (y en muchos casos asesinados) muy lejos de sus lugares de origen y en la mayoría de los casos incinerados sus cadáveres, con lo que no hay restos que dignificar.

Sí hay, en cualquier caso, un empeño de hacer visibles sus nombres y sus historias en los casos en los que se puede llegar a saber de ellas.

En la Comunidad Autónoma Vasca y en la Comunidad Foral de Navarra no hay aún monumento alguno que recuerde a los deportados a los campos de concentración nazis, una anomalía bastante notoria respecto al resto del Estado, donde pueblos, provincias y comunidades autónomas llevan años erigiendo monumentos y memoriales en los lugares de origen y en los propios campos. Llegará el día, esperemos que muy cercano, en el que los deportados comiencen a recibir el recuerdo y homenaje de sus convecinos. Fue indagando entre las formas existentes de rendir homenaje a los deportados cuando nos encontramos con las *Stolpersteine*³.

2. Este fragmento aparece citado en “El Campo de Concentración St. Georgen-Gusen-Mauthausen reescrito”, de Rudolf A. Haunschmied, Jan-Ruth Mills y Siegi Witzany-Durda y se publica aquí con el permiso de los autores.

3. Hay una explicación más extensa sobre las *Stolpersteine* en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Stolpersteine>. La web del proyecto (solo en alemán) está en <http://www.stolpersteine.com/>

Stolpersteine (alemán, una piedra en el camino que hace tropezar al caminante) es un proyecto del artista alemán Gunter Demnig. Con las *Stolpersteine* se pretende conmemorar el destino de los hombres y mujeres que sufrieron la deportación a los campos de concentración nazis mediante cubos de cemento de 10x10x10 centímetros que llevan en la parte superior una placa de latón. En esta placa se graban los datos de la persona que se conmemora: nombre, fecha de nacimiento, fecha de deportación, fecha y lugar de muerte. Tanto placas como cubos están hechos uno a uno y a mano como contraposición a la industrialización del proceso nazi de matanza de los deportados.

Estos pequeños monumentos se colocan en la acera frente al último domicilio de la persona que se conmemora dejando que la placa sobresalga un poco de la acera para así facilitar que el caminante tropiece con ella y quizás se detenga y sepa del destino sufrido por una persona que vivió hace muchos años en ese mismo lugar y fue llevado a un campo de concentración nazi. Gunter Demnig lleva ya colocadas más de 30.000 *Stolpersteine*. Casi todas están en Alemania, pero hay también en Austria, Hungría, República Checa, Italia, Holanda y Noruega.

Ésta es solamente una de las cosas que pueden hacerse para visibilizar la Deportación. Francisco Heras Gómez era uno más, como cualquiera de nosotros. Le tocó la funesta suerte de compartir destino en la deportación junto a dos decenas de donostiarros, dos decenas de iruneses, dos hernaniarros, con casi otro centenar de guipuzcoanos, cerca de trescientos vascos y navarros, casi 10.000 republicanos españoles, *rotspanier*, con las cerca de 200.000 personas que pasaron por el complejo de campos dependientes de Mauthausen-Gusen; compartió destino con los cerca de cinco millones de esclavos que los nazis explotaron para sus perversos intereses en fábricas, talleres y canteras diseminados por toda Europa.

Nuestra tarea tiene muchas facetas y en este caso es recordar al prisionero que murió con el número 3.385 de Mauthausen-Gusen el 29 de septiembre de 1941, pero que nació en Errenteria el 28 de diciembre de 1916 y se llamó Francisco Heras Gómez.



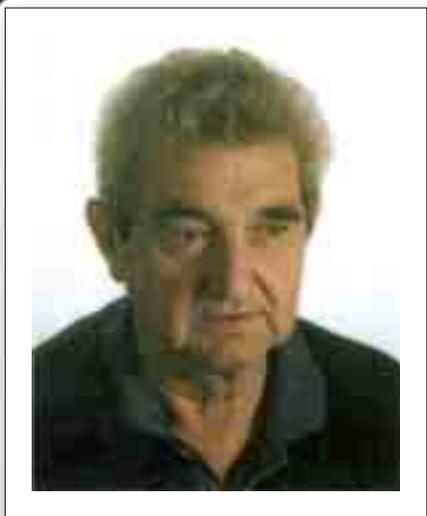
Prisioneros soviéticos a su llegada a Mauthausen. Octubre de 1941.
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/91/Bundesarchiv_Bild_192-204%2C_KZ_Mauthausen%2C_sowjetische_Kriegsgefangene.jpg



Reparto de ropa a prisioneros recién llegados. Campo de Concentración de Gusen.
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cc/Bundesarchiv_Bild_192-091%2C_KZ_Mauthausen%2C_Einkleidung_von_Neuankömmlingen.jpg



Los oficiales de las SS al mando del campo de Gusen posan junto a un grupo de prisioneros soviéticos recién llegados.
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/58/Bundesarchiv_Bild_192-206%2C_KZ_Mauthausen%2C_SS-Männer_vor_Gefangenen.jpg



Manuel Arruti.

Manuel Arruti gogoan (Arkaitza tabernakoa)

Julian Albistur Aranburu
(Xenpelar Bertso Eskola)

Maiatzaren 9an berri txar bat jaso genuen: Arkaitzako Manuel Arrutik utzi gintuela. Azken urteotan mugatuta bazegoen ere, ezustean joan zen, 86 urterekin. Manuel Arruti Lertxundi, Orioko San Martin ermita inguruko Andu baserrian jaio eta bertan bizi izan zen, Iñaxi Peñarekin ezkondu zen arte; Orioko San Martin ingurukoa, hau ere, Itzaiz baserrian jaioa. Ezkonduz geroztik euren jaioterrian, kalean bizi izan ziren. Bost seme-alaba izan zituzten: Patxi, Mari Koro, Mari Lourdes, Jone eta Amaia.

Zerrategi bat zeukatenez senideen artean, Manuelek bertan arotz lanean jardun zuen, baina 1973an hasi eta urte batzuk iraun zuen "petrolioaren krisia" deituriko krisi latzaren ondorioz, uztea erabaki zuten arte. 1977an, Erreneriako Arkaitza taberna hartu zuten Manuelek eta Iñaxik, eta hemen bizi izan ziren euren seme-alabekin. Erretiroa hartuz geroztik Hondarribian bizi baziren ere, Manuel ia egunero azaltzen zen Arkaitzara.

Orio bezalako giro euskalduneko herri txiki batetik Erreneria hirira etorri zen, non erdal giroa zen nagusi. Manuelek, hala ere, bere familiarekin batera, euskal kutsua eman zion Arkaitza tabernari. Baserritarra izaki, euskal girokoa, lagunartean tratu errazeko gizona, euskaltzale sutsua eta bertsozale amorratua, euskara zuen bere bizitzaren ardatza eta oinarri sendoa.

Arkaitza taberna, herriko eta inguruko baserriarren, euskaltzaleen eta bertsozaleen txoko paregabea bihurtu zuen, non lagunarteko giroan, solasaldian eta bertsoan aritzea ohiko bihurtu zen.

Horrela, giro horretan, hemen hasi zen bertsoan bat-batean, modu apalean bederen, gero bertso idazteari ere ekin ziolarik. Lagunarteko bertsolaria, plaza girokoa ez izan arren, bertsoa odolean zeraman.

Herriko beste bertsozaleekin nahiz bertsolariekin, Xamalbide tartean, bertsoan aritzea gustatzen zitzaion. Joxe Joakin Mitxelena oiartzuarrekin ere aritzen zen tarteka. Azken 35 urteotan auskalo zenbat bertso-saio egin diren Arkaitza tabernan, herri mailako bertsolaritza landuz gehienetan, gozatzeko helburu bakarrarekin. Manuel berak aitortzen zuenez, gustura bizi izan zen Errenerian.



Arkaitza tabernari egindako omenaldia, 2000ko Santo Tomas egunean.

Xenpelar Bertso Eskolak, 2000ko Santo Tomas egunean omenaldi xume bat eskaini zion Arkaitza tabernari, bertsolaritzaren alde egindako lanagatik. Urte asko igaro dira geroztik. Orain, Xenpelar Bertso Eskolaren 25. urteurreneko ospakizunen atarian aurkitzen garen honetan, utzi egin gaitu.

Gure oroimenean izango dugu beti. Mila esker Manuel, bihotz-bihotzez, emandako guztia-gatik. Ez adiorik, gero arte baizik.



Aitor Sarriegi kantari Arkaitzan, 2006an.



X. Amuriza eta A. Ibaibarriaga, entzule kualifikatuak adi, Arkaitzan 2006an.



Arkaitzako bertso-saio batean entzuleak adi.

Doinua: “Aita izena kanta beharrak”

1

Orain hogeita hamabost urte
hain erabaki larria:
Errenterira etorri zinen
utzita jaioterria.
Etxea eta lana aldatuz
dena zenuen berria;
emazte eta seme-alaben
laguntza izugarria.
Garai bateko bertso giroa
berpiztera etorria.

2

Maitate zenuen euskara eta
maitatuz bertsolaritza,
seme-alabei ere txertatuz
eman zenuen bizitza.
Arkaitza ildo beretik doa,
emango nizuke hitza:
Jone, Amaia, bertso-saioak
antolatzen baitabilta,
etorkizuna ziurtatzeko
euren esku dago giltza.

3

Baserritarra jaiotzaz eta
euskaltzale atsegina,
bertsolaritza idatziz landuz
bat-batekoa adina,
hamaika aldiz lagunarteko
bertso-saioak egina;
bertsozaleok eskertzen dugu
egindako ahalegina,
baina zu gabe ez da izango
Arkaitza lehen zen berdina.

4

Zuk lortutako giro epela
ez da ordea galduko,
jende gehiena itzultzen baita
behin ezagutu orduko.
Euskal giroa arnasten dela
ez du inork ukatuko:
uztarri bat hor zintzilik eta
Txirrita bera lekuko,
baina Manuel bertsolaria
ez dugu erraz ahaztuko.

Rasseko koadrilatxo hura

Jon Maya Sein

Oso ondo gogoratzen dut. Alfonso XI kalean, kulturguneko sarreraren aurrean zegoen bankutxoan. Gero Rass tabernan, kristal ondoan zegoen mahaietan. Kontsumizioa ere bai. Gehienak ura, eta baten batek Coca-Cola. Gorputza energiaren betirik sentitzen nuen, buruan ideia mordoa... Entzuleen begiradak distira batekin; entzun gogoz. Nik esan gogoz, baina ez nekien utopia batean pentsatzen ari nintzen, edo buruan zegoen hura eguneroko bizitzaren kapitulu bihur zitekeen.

Aste bat beranduago inoiz estreinatu gabeko *Sagar-dantza* entsaiatzen ari ginen. Alain, Urko, Ibon, Eneko, Nerea, Vanesa eta Jon. Saiatu beharra zegoen. Zer irtengo zen, auskalo!

Aste gutxiren buruan Mireia Gabilondo lehen aldiz etorri zen entsaiora. Egun horretan pozik nengoan, berarekin etorkizunerako urrats bat ematen genuela pentsatzen nuen; konbentziturik nuela sentitzen nuen. Egun berean, dantza eskolako aretoko atea ireki zuenean belarrira esaten zidan: "baina umeak dira-ta!". Hala zen, mutilek 16 urte zituzten eta neskek apur bat gehiago. Mireiak gau horretan lorik ez zuela egin uste dut. Nik ere ez, baina jada ez zegoen atzera bueltarik. Mezu positiboa denei eta aurrera.

Azaroaren 16a azkar iritsi zen. Taulan ginen. Gerrako ume ginen. Dantzari ginen. Errealitate ginen. Kukai ginen.

Gaztetxo haiek gerrako ume bihurtu ziren. Biran hasi, bidaiatu, hazi, ume izateari utzi, sendotu... Gerrako umeak Oteiza eta Sarrionandiaren mezulari izan dira... euren *Taupadak* erakutsi dituzte... Antzokietan jardunda ere, *Sokatik* eta *Karriketatik* iritsi dira kaleetara... *Sustraietatik hostoetara* joaz, gure herriko tradizioan oinarrituz baina laborategiko atek beti irekiak izanik. Laster, *Komunikatzeko eta Inkomunikatzeko* prestatuz... etorkizunari begiratuz.

2002. urtea. Zein urrun eta zein gertu. Ze azkar guztia.

Baina dantza eskolako atea oraindik irekitzen da; egunero, gainera. Gorpuzkera eta orrazkera ezberdinak ikusten ditut, baina begietako distirak hor segitzen du. Familia handitu eta aberastu egin da. Maider, María, Nagore, Nagore... Lagun handiak egin ditu. Bide lagunak, konplizeak... Ezinbestekoak.

Eskerrik asko, herri honetan dantzaren lur eremua landu zenuten lagun maitagarriak, eta bidaia honetan lagun eta bidaide izaten ari zireten guztioi. Baita izango zireten guztioi ere.



Lander Garro

Agustin Sarasola

Z.N.N

jardunaldiak

Mikelazulo
Kultur Elkartea



Idoia Beratarbide

Esan gabe doa. Xume, lagunkoia, bakarrik bere paper zatiarekin, hitzaldietan galdetzen nekazina, etsipenaren aurkako harresia, mundu berria oldozten, Herriko Enparantzatik Zintzilik irratia bidez haizean bere ahotsa, loratua, rokanboleskoa, herriko sufrimenduari erne, presoak bihotzean, Ama Lurrarekin maitemindua... Esan gabe doa.

Maiatzaren 26-27an, Agustin gogoan, beraren bi ezaugarri (hitza eta komunibideak/herrigintza) oinarritzat harturik, Jardunaldi xumea burutu da.

Hitza. Maiatzaren 26ean Herriko Enparantzan mikrofono bat jarrita zegoen. Irekia. Ez zegoen gairik. Edonork zuen gonbidapena bere barneko hitz batzuk esateko. Hitzari dagokion leku nagusian, espaloian, kalean, plazan. Denon aurrean. Denok dugu, Agustinek erakusten zuen bezala, geure esperientzia propioa, geure barrunbe guk geuk sortua. Ez gara inoren bozgoragailuak. Norberaren hitzarekin sortzen da plazan herriaren hitza. Nor bere hitza osatzeko ausardia behar da eta batzarrean azaltzeko ausardia. Agusen hitz grabatuak berriro entzunez, saiotxo bat egin zen.

Komunikabideak eta herrigintza. Maiatzaren 27an, herriko lau komunikabideen esperientziaren inguruan (Oarsoaldeko Hitza, Zintzilik Irratia, Herri Bizia eta Gaztañoko Guifenet) gosari lasaian bildu ginen. Arratsaldean Zintzilik Irratian komunikazioari buruzko tailerra burutu zen. Hainbat gai arakatu genuen. Zer komunikazio mota? Nori zuzendua? Nork eginga? Berrien eta eritzien jasole hutsak edota berrien eta iritzien sortzaileak ere? Espektakuluaren begiraleak edo ekimen sortzaileak? Zer argitan eskaini gertakariak zein herrigintza osatzeko? Pluraltasuna, denona eta herrigintza minimoki kalifikatua? Komunikabide tresna askeak, botere ekonomiko edo politikoaren menpe gabeak? Komunikazioa alda, Kamiok dioten bezala, herrigintzaren bihotza? Notiziak ematea aski al da, edo notizia askoren atzean dagoen egitasmoaren berri komunikatzea? Ez al du telebistak, oso modu errazean, botoia sakatuz, herrigintza edo *desherrigintza* egiten? Aske eta herritarrek izan nahi duten komunikabideen arteko elkarlanarentzat biderik ireki beharko litzateke? Zer iritzi daude herrian esku tartean dugun egitasmo komunikatiboei buruz? Galdera pilo bat, mahai gainean utziak. Jarraipena beharko ote dute?



Entrevista a uno de los tamborreros de Alaberga: Jesús Sánchez

Jesús ha participado durante casi cuarenta años en las diferentes tamborradas organizadas por la asociación de vecinos de Alaberga (la infantil y la tradicional del 21 de julio). En estas líneas nos desgana cuál ha sido su trayectoria y qué es la tamborrada para él, porque la tamborrada de la víspera del día de la Magdalena es algo más que una tamborrada para los erreteriaras y, sobre todo y ante todo, para los que han nacido en ese barrio de Alaberga.

OARSO12 ➡ ¿Cómo fueron tus comienzos en la tamborrada y cómo los recuerdas?

Jesús Sánchez ➡ Mis primeros comienzos en la tamborrada de Alaberga fueron de gastador en las fiestas del barrio, no recuerdo bien la edad, me imagino que tendría 5 ó 6 años.

Con 8 ó 9 años comencé a salir tocando el tambor, siempre bajo la dirección de Josetxo Ule y su escoba.

En aquellos tiempos, ensayábamos frente a la entrada del Centro de Actividades de Alaberga, local que se encontraba justo debajo de la iglesia del barrio. Allí nos encontrábamos una buena cuadrilla de críos con nuestros palillos, hechos la mayoría por nuestros padres con restos de escobas viejas.

La tamborrada se hacía el domingo, recuerdo cómo Nicolás Lasa (Txikierdi) subía con su camión los tambores y barriles a lo alto del barrio. Comenzábamos donde hoy se encuentra la confluencia de Alaberga con la calle Mandoegi.

OARSO12 ➡ ¿Cuándo comenzaste a salir con la tamborrada en Magdalenas?

J.S ➡ Con 14-15 años empecé a salir en la tamborrada de Maddalenak, en aquella época se comenzaba con 16 años. El caso es que yo debía de aparentar un poco más de edad y nadie me puso ninguna pega.

Los ensayos se realizaban frente a la antigua sede del Sorgintxulo, y en aquellos comienzos Josetxo solía pasar lista de asistencia.

En un principio la mayoría de los componentes éramos del barrio, aunque siempre se contaba con cuadrillas del pueblo.

Durante unos tres años me acompañaron dos amigos (Sebe Iparragirre y Fernan Muru).

En años sucesivos estuvimos saliendo en la misma fila mis hermanos y yo.

OCRSO12 ➡ Tu familia, si no recuerdo mal, está muy involucrada en la tamborrada, ¿no es así?

J.S ➡ Sí, como ejemplo os puedo comentar que en una ocasión salimos 5 miembros de la familia, mi padre de gastador, mi hermana Maite de cantinera y mis dos hermanos (Valito e Iñaki). Bueno podría decir que seis, pues mi ama acompañaba a la tamborrada con palillos de repuesto

OCRSO12 ➡ ¿Qué significa la tamborrada para ti después de salir tantos y tantos años? Por cierto, ¿has fallado alguna vez?

J.S ➡ La tamborrada para mí siempre ha sido un acto muy emotivo, el tocar a las 12 de la noche en la Plaza del Pueblo "El Centenario" siempre me ha hecho soltar alguna lágrima.

A lo largo de estos casi cuarenta años de trayectoria, excepto en dos ocasiones, siempre he tomado parte en la tamborrada.

Una fue por un viaje que realicé a Egipto y la segunda por los desagradables acontecimientos del año 1983. Año en que se suspendieron las fiestas patronales por la actuación de las fuerzas policiales durante el *txupinazo*.

Debo mencionar igualmente que la lluvia casi siempre nos ha respetado Algún año hemos tocado bajo la lluvia, pero puedo decir que a lo mucho han podido ser 3 ó 4 años.



Mencionar que el año de mi boda, la retrasamos 7 días para que no coincidiese con el día 21 que caía en sábado.

Asimismo, durante el servicio militar tuve ocasión de venir en fiestas y poder salir en la tamborrada.

OCRSO12 ➡ ¿La tamborrada ha superado las fronteras de nuestra villa?

J.S ➡ Sí. Con la tamborrada realizamos dos viajes, uno fue a Gijón y otro a Sanfermines de Iruña.

Como anécdota del viaje a Gijón, citar el hecho de que no llevábamos *txaranga* propia, y tuvimos que arreglarnos como pudimos con una *txaranga* que también había sido invitada a la celebración del Día de Gijón.

OCRSO12 ➡ Además de muy buenos momentos, también habrá habido algunos desagradables, ¿no?

J.S ➡ Aparte de los sucesos del año 1983, debo indicar que hay otro año en el que la tristeza me acompañó durante la tamborrada. Fue el año en que Josetxo Ule dejó de tomar parte en la tamborrada,

No quiero posicionarme, pero me dio mucha pena la forma en que tuvo que abandonarla.

Además, ese año yo ya estaba pensando en que ya era hora de retirarme y podía haber sido el último.

Sin embargo, decidí continuar como acto de apoyo a la entrada de las mujeres a formar parte de la tamborrada y a los nuevos directores (Txuri-Txikiardi).

OCRSO12 ➡ Para finalizar, ¿quisieras comentarnos algo?

J.S ➡ Sí, primeramente indicar que en la actualidad formo parte también de la tamborrada de las fiestas de Xanistebanak de Oiartzun, pueblo en el que vivo desde que me casé.

Asimismo, no quisiera dar por terminada esta pequeña entrevista sin agradecer a todas las personas que hacen posible que esta gran tamborrada continúe alegrando las calles del centro del pueblo en la noche del día 21 de julio.

Aio, gora Alabergako danborrada, gora Maddalena.



Jose txo Ule

50 años al mando de tamborradas

José Ángel Rodríguez Medina

Marzo de 1963, bajos de la iglesia del Santísimo Cristo Redentor, Centro de Actividades Sociales de Alaberga. Se reúnen 6 personas: Miguel Mitxelena, Manuel Etxebeste, Jacinto Dodignon, José Otero, José Antonio Blanco y Jose txo Ule. Misión: sacar adelante una tamborrada para las fiestas del barrio de Alaberga el 23 de octubre. Los componentes de la misma tienen que ser vecinos del barrio.

Éste podría ser el comienzo de una novela. Datos, anécdotas, comentarios y vivencias hay más que suficientes para hacerla. Pero es un artículo para la revista *Oarso* y tenemos el espacio acotado, por lo tanto resumiré en lo posible la vida social y cultural de uno de esos 6 miembros. Se trata de Jose txo Ule Lizarazu, vecino activo de la sociedad errenteriana, nacido el 26 de mayo de 1940 en la calle Amasa del barrio de Ondartxo.

Pero sigamos contando el desarrollo de aquella reunión. En la misma acuerdan dar los pasos necesarios para que la tamborrada sea una realidad. Se encuentran con que no tienen nada y Jose txo se acuerda de que en la fábrica "Ramón Vizcaíno", donde trabajaba, tenía de compañero al coordinador de las tamborradas infantiles de Donostia, D. Fernando Abad.

Habla con él y le transmite la idea, que le pareció francamente buena, ofreciéndose además para enseñar a tocar la tamborrada. Se le solicitó, como socio que era de la Unión Artesana, material para poder tocar.

A los pocos días, reciben la noticia de que se les facilitaban 12 tambores y 20 barriles. Con ello

comienzan los primeros ensayos en la plaza de la iglesia el mes de septiembre.

La Comisión formada acuerda que sea Jose txo Ule quien dirija la tamborrada, siendo el 23 de octubre la puesta de largo. Con el camión de Nicolás Lasa (Transportes Txikierdi) y un tocadiscos se inicia la andadura de la tamborrada de Alaberga, que estaba compuesta por 32 miembros. Comienzan en la parte alta del barrio para finalizar en la zona baja, frente a la iglesia. Así transcurren unos años y en 1968, aprovechando que D. José Ignacio Salaberria estaba de corporativo en el ayuntamiento, la Comisión le solicita hablar con el alcalde, D. Ramón Múgica, trasladándole la petición de poder actuar en las fiestas patronales de Magdalenas. Al cabo de un tiempo tienen la confirmación positiva de la petición, aceptando también el desfile en la víspera de Santiago.





1958 Touring. Josetxo 1º por la izda. agachado

Esta nueva situación que amplía el ámbito del barrio, hace que la Comisión de la tamborrada decida ampliar la participación a todos los vecinos del pueblo.

Igualmente solicitan al alcalde de Irún, a través de D. Ramón Múgica, que les facilite 12 trajes de cantinera y los mandiles de los gastadores. La tamborrada ese año aumenta a 80 miembros, pero la falta de medios económicos les lleva a solicitar la participación de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por el Sr. Ignacio Ubiria.

Fueron muchos los cambios introducidos y la víspera de Santiago de 1968 salieron de la iglesia de Alaberga y recorriendo la calle Viteri llegaron a la plaza del ayuntamiento, donde tocaron saludando a las autoridades, bajaron posteriormente a la Alameda y por la calle Viteri Txiki deshicieron lo andado para volver a Alaberga. La puesta en escena y la aceptación de los ciudadanos fue todo un éxito.

Como le gustaba innovar y mejorar, al año siguiente (1969) previamente al comienzo de los ensayos, se reúne con la Comisión y deciden que las habituales piezas del maestro Sarriegi son más propias de Donostia, por lo que se ponen en contacto con Salva Bengoetxea y le piden que adapte para la tamborrada piezas de Euskalherria y a su vez "El Centenario", el himno del Touring, además del Toro de Fuego. El debut con estas nuevas piezas musicales se produce en 1970 y les acompañó la txaranga "Jostayu" de Irún.

La inquietud les hace ponerse en contacto nuevamente con el alcalde y le solicitan que realice gestiones ante el Gobierno Militar para conseguir 3 caballos de la yeguada militar para desfilan con la tamborrada. A pesar de las dificultades se consiguió el objetivo y los caballos desfilan y dieron más brillantez al acto, siendo el abanderado Eugenio Oyanguren y las cantineras las señoritas Michelena y Jaurrieta.

Este mismo año, la Comisión decide comprar dos abonos de la nueva plaza de toros de Donostia "El Chofre", como premio de las rifas que ponen a la venta para conseguir la compra de tambores y barriles, ya que hasta la fecha los que se usaban siempre eran prestados o alquilados.

En 1971, el miembro de la Comisión, José Otero, que trabajaba en Pasajes Antxo en un taller mecánico, y un compañero, el Sr. Flores, miembro de la txaranga "Pasai", consiguieron que la misma comenzase a acompañarlos en los desfiles.

Ese mismo año, con los beneficios conseguidos de la venta de rifas, se encargan 60 barriles, que fabricó Pablo Iturgaiz y, a su vez, preparó el material de 40 tambores, que montó "Kaito", natural de Pasajes y miembro de la txaranga "Pasai". Como novedad también ese año, se propone que en Magdalenas se desfile el día 21, la víspera de la santa, siendo aceptada esta propuesta por parte de la Corporación Municipal.

En 1976 se solicita al alcalde señor Yuste el local de la actual AA.VV. Arditurri, ya que ésta había cambiado de ubicación. A partir de este año la tamborrada inicia y acaba su recorrido frente al local de la asociación, tocando "El Centenario" en la Herriko Plaza frente al Ayuntamiento, y en la Alameda el Toro de Fuego. Igualmente se amplía el recorrido de la tamborrada haciéndolo extensible al barrio de Casas Nuevas, produciéndose una parada frente a "La Papelera" para un pequeño refrigerio reponedor de fuerzas.



Tamborrada Alaberga 1980



Caldereros 2008

En 1977 la tamborrada se amplía a 150 miembros, más 12 cantineras y 9 gastadores.

Año tras año todo transcurre con normalidad hasta que en 1983, denominado "año de las banderas" debido a ciertos incidentes, el Ayuntamiento fue tomado por las Fuerzas del Orden Público y el delegado municipal de cultura Sr. Irasuegi convoca a todos los participantes en las fiestas a una reunión, que se celebra en la sede de Euskadiko Ezkerra ("El Zazpi"), situada en la Plaza de la Música. La tamborrada este año sufre como consecuencia de la situación algún incidente. Al final dados los múltiples problemas que se desarrollan en el pueblo, se suspenden definitivamente las fiestas patronales ante la imposibilidad de poder celebrarlas con normalidad.

En el año 1988, con D. Miguel Buen de alcalde, el ayuntamiento otorga a la AA.VV. Arditurri el estandarte de 25 años de tamborrada desfilando consecutivamente.

Van pasando los años y la tamborrada ya es un acto de reconocido prestigio en el pueblo, siendo ampliamente apoyado y acompañado de numeroso público.

En el año 2004 el director decide que sea su último año dirigiendo la tamborrada.

Durante todos estos años Josetxo Ule no está quieto. Su pasión por la cultura y la sociedad errenteriana le hace emprender otros proyectos, todos ellos a día de hoy consolidados y funcionando activamente, con solera y prestigio en el pueblo.

Detalle alguno de ellos:

1952, año clave del inicio del romance de Josetxo con las tamborradas, ya que al hacer la

comunión solemne puede ingresar en la congregación juvenil de San Luis Gonzaga. La misma tenía una tamborrada que se organizaba cada 21 de julio y desfilaba por el pueblo, siendo entonces el maestro de ceremonias Xabier Olaskoaga y el director José María Dorronsoro. Los ensayos se celebraban detrás del local de "Los Luises", en la antigua burrería.

1958, fue llamado, al igual que otros alumnos, por el Hermano Simón y el director Hermano Teodoro de los Corazonistas de Telleri para fundar una sociedad cultural que agrupase a todos los ex-alumnos, creándose así "Ereintza" el 26 de septiembre, cuyo primer presidente fue Zuzu Arregi.

1962, fundador del C.D. Versailles de fútbol playa, jugaban en Fuenterrabía y fueron campeones de Copa en la temporada 64-65. Dicho club desapareció en 1966.

1963, junto con otros cinco amigos ponen en marcha la tamborrada senior del barrio de Alaberga.

1964, funda la tamborrada infantil del barrio de Alaberga.

1980, funda la tamborrada infantil de Telleri.

1981, junto a un grupo de personas de la AA.VV. Arditurri ponen en marcha la comparsa de Caldereros.

1996, funda los Caldereros Txikis de Telleri.

2008, con una serie de buenos compañeros fundan la Asociación de Antiguos Alumnos Corazonistas y también participan en la fundación del coro mixto de dicha asociación. Este mismo año crean la tamborrada mixta de la Asociación que participa en las fiestas patronales el día 22 de julio y que son los encargados de homenajear

Angel Blanco



Con un grupo de amigos en la Zurriola



a las personas propuestas cada año por el ayuntamiento. Con 150 participantes, más 5 gastadores y 2 cantineras, dirige la misma acompañado por Santiago Celigueta como tambor mayor y, como no podía ser de otra forma, acompañados por la txaranga "Pasai".

Fue también jugador del C.D. Touring. Fichó en el año 1958 y estuvo 2 años, dejándolo debido a una grave lesión que le afectó al pulmón. Era extremo derecho y gran rematador de cabeza. Por su primer fichaje cobro 3.000 pesetas. Era entonces presidente del club Luis Oiarbide y entrenador Josetxo Treku, y el segundo año Pepe Martínez. Entonces el Touring militaba en 3ª división. Curiosamente este año ha accedido a presidente de dicha entidad su cuñado, Javier Peral.

También fue *dantzari* en el colegio corazonista de Telleri y durante años fue uno de los encargados de llevar en procesión la imagen de la Magdalena. Los tres *dantzaris* encargados de hacerlo eran Cecilio Gaztesi, José Luis Aldasoro y el propio Josetxo Ule.

En 1999, siendo presidente de la APA de Telleri, se celebran en el mes de mayo las Olimpiadas Corazonistas a nivel de todo el Estado, recibiendo el apoyo de la Corporación Municipal, del alcalde D. Adrián López y del técnico municipal de cultura D. Juan Carlos Merino, así como de la Diputación Foral, siendo entonces director foral de deportes D. Miguel Buen. Gracias a ellos se pudo realizar con rotundo éxito dicho acontecimiento en Errenteria.

En el año 2008, siendo alcalde D. Juan Carlos Merino, se volvió a realizar nuevamente el evento. Ángel Blanco era el presidente de la APA y el que escribe presidente del Patronato de Deportes y delegado de Educación y Juventud. Otro rotundo éxito que recibió las felicitaciones de las diferentes delegaciones escolares y que a día de hoy todavía recuerdan con cariño.

Mientras escribo este artículo, Josetxo, junto a un grupo de personas, está formando parte, como fundador, de una sociedad que se dedicará a los hermanamientos entre Errenteria y otras ciudades.



Tamborrada Telleri 22.07.10
En la sala Capitular con los
homenajeados de Magdalenas

José Ángel Rodríguez

A lo largo de los años Josetxo ha trabajado con muchas personas y colaborado en infinidad de actos. Siempre buscando las formas y maneras de que sean rentables. Es reconocido en la comunidad corazonista a nivel nacional, ya que participa activamente en la misma, y, asimismo, es una persona conocida y querida en la villa.

Le gustaría nombrar a todos y todas las que le han ayudado, pero no lo hace por la vergüenza de dejar a alguien sin nombrar. Sigue en activo y no para en sus múltiples actividades, siempre acompañado de sus más fieles colaboradores (Ángel, Oscar, Albi, José Manuel, etc.), pero quiere dar las gracias a un grupo de mujeres que le han ayudado a sacar las cosas para adelante: Mabis Laskibar, Angeli Oyanguren, Maite Hernández, Mª Pilar Giménez, Mila Urrutia y Auria García.

Gracias Josetxo por todo lo que nos estás dando y todo lo que nos has hecho hasta la fecha disfrutar. Y que continúe la marcha, al son de los tambores y barriles.



25 años de la tamborrada

Luis del Puerto, espartingile kantaria (Errenteria, 1857-Andoain, 1934)¹

Agustin Mendizabal

Aurten bete dira ehun urte Eusko Ikaskuntzak eta Gipuzkoa, Bizkaia, Araba eta Nafarroako Diputazioek euskal kantutegi onenaren sari-keta antolatu zutenetik. Dakigunez, gutxienez bi bilduma eder izan ziren aurkeztuak: Aita Donostiarrena eta Azkuerena. Azken horrek irabazi zuen, eta hala, urte batzuk beranduago bere bildumaren zati "hoberena" (guztia erdia baino gutxiago) argitaratu egin zuten. 1912ko urte horretan bertan, gainera, berriemaileen artean Luis del Puerto izeneko errenteriar bat izan zuen Azkuek. Kantutegiak ikusmiratzen ibiltzen garenontzat pertsonaia misteriotsu baina neurri batean garrantzitsua gertatzen da. Izan ere, hainbat kanta eder jaso baitzizkion Azkuek, bestela ezagutuko ez genituzkeenak. Zein ote zen hain iturri oparoa gertatu zen gizon hau? Bere ondorengoek oraindik gordetzen ote dituzte memorian bere kantak? Zein aldaera eder sortu ote da geroztik? Galdera hauei erantzuna bilatu asmotan peskizan hasi nintzen eta hementxe duzu emaitza; alderdi batzuetan erdizka geratu dena, baina bestetan poliki osaturik.

1. Eskerrik beroenak lan honetako gaietako beren laguntzagatik: Manuel Yarza del Puerto, José Luis Ruiz de Larrinaga del Puerto, Ane Yarza, Ana Villalba, Nikolas Adarraga, Ixiar Ayerdi, Iñaki Goñi, Jone Odriozola, Maripi Iturria nire ama, Jean Claude Enrique, Guy Lalanne, Klara Barbier, Iñaki Iturain, Eusebio Aldaz, Patxi Etxeberria, Xabier Obeso, Patziku Perurena, Leonor García (Errenteriako Artxiboa), Esteban Los Santos (Errenteriako Bake Epailera), Jose Angel Garro (Donostiako Elizbarrutia), Arantza Alonso (Orioko artxiboa), Ziburuko Udala, Rafa Zulaika (Baionako Euskal Museoa). Eta nola ez esker berezi-bereziak Ixiar, Agurtzane, Helene eta Lideri! Gure aita zena ere gogoan.

Eta zer pentsatu behar zuen 1857ko Errege bezperan Errenteriako Goiko Kanean jaiotako abar-ketagile xume hark mende bat beranduago bere jaioterriko urtekari honetan oraindik gogoan izango genuela²?

Hala izaten dira gauzak! Baina On Resurrekzion Mariak urte hartan ondoko bost kanta edota bertso hauek argitaratu izan ez balitu orain ez geundeke hemen, paper zuria tintaz urratzen³:

- "Ardo onak" (93 zk.). Ziburun ikasia. Mozkor-festa girokoa eta Azkueren esku-sartze eta guzti...
- "Bostogei urtetako" (396 zk.)⁴. Ederra kanta, eta txundigarria "ehun" esateko modu berezi hori!

2. Laster ikusiko dituzu hau esateko ditudan argudioak. Bestalde, espartin, abarketa eta alpargata sinonimoak dira.

3. Kanta hauei buruz, bereziki alderdi literariotik, gehiago jakin nahi duenak jo beza Elixabete Perezek egindako analisi zorrotz honetara: "Errenteria eta kantua", in Errenteria Musikala, Errenteriako Andra Mari Abesbatzak argitaratua, 1991ean (koord.: Jon Bagües).

4. Xabier Letek eta Lurdes Iriondok ezagutzera eman zuten 1973ko LP eta kasete batean (Herri Gogoa HG-130LS eta HG-87K).

- “Goizuetan” (407 zk.)⁵. Ziburun ikasia. Gaur nork ez du ezagutzen faltsifikazio eta heriotza kanta paregabe hau? Eskerrak Luis eta Resurrekzióni...
- “Goieritik etorri nintzan” (448 zk.)⁶. Indar oso handia duten bertsoak, zinetan; eta sinbologia berezi bat azaltzen dutenak. Baina Azkuek baloratu ez! Berak testua aldatu eta izenburutzat “Artamendiko” jarri zion kantari. Ez al da zuzenbidezkoa jatorrizkora itzultzea? Doinua ere bizia du eta bere sinpletasunean interesgarria⁷.
- “Sartu ginaden Ziburun” (677 zk.). Kontrabando giroko kanta, doinu ederraz –eta euskal kantutegiko zaharrenaz?– hornitua.

Horretaz gain, 2006ko Oarson irakurrita, Jose Luis Ansorena egiten ari den lan eskergarria dela eta (sariketaren ondoren argitara gabe geratu zirenak aztertzen eta gizarteratzen dihardu), Azkuek beste lau hauek ere jaso zizkiola jakin dugu:

- “Bestek aplikatu dit”. Ardotx bertsolariaren anaiak jarritako bertso sarkastikoak dira: emakume bati zuzendutako trufa ankerra⁸; Zavalak dioenez, 1841 baino lehenagokoak.
- “Ene maitea, zu ere”. Maitasun kanta. Doinuaren aldaera ugari iparraldean oso erabiliak.
- “Gau ta egun”. Zavalaren “Karlisten leenengo gerrateko bertsoak” liburuan, Luis del Puertori jasotako 3 bertso datoz. Denera, 16 bertso saila zen, “Peñacerrada” izenekoak: bertan 1838an izandako borroka gogor bat kontatzen du. Bi doinu ezberdin ere badakartza. Gure Luisena erritmikoa da, soldaduen martxan kantatu izango zena. Hain zuzen, Hondarribiako Alardearen “Irailaren zortzia” piezaren bigarren zatiaren oso antzekoa da. Bertsook arrakasta izan zutela dirudi.

5. Mikel Laboak ezagutzera eman zuena Luis del Puertoren ahotik ateratakoa izan zen. Patziku Perurenak oso ikerketa lan zabal bezain interesgarria egin du kantak kontatzen dituen gertakariei buruz. 2010ean argitaratutako “Goizuetan bada gizon bat...” liburuan (Alberdania) aurki dezakezu, eta neronek landutako atal bat ere badakar.

6. Juan Mari Beltranek ezagutzera eman du bere “Arditurri” diskoan (2002, Elkar, KD-614).

7. Ereintzaren 50. urteurrenerako sortutako ereserkiari, Jose Inazio Usabiagak ere doinu hau erabili zuen, besteak beste.

8. Antonio Zavalaren Auspoa sailean ditugu bertsook, 119. zenbakian (Oiarzungo beste lau bertsolari). Doinuak, bata bestearen aldaera erritmiko eta melodikoak ditugu. Testua ere antzekoa bere ezaugarriekin, adibidez, “aizeak irazki zion” eder harrigarria Luis del Puertoren aldaeran. Hala eta guztiz ere, testuaren transkripzioan akats bat baino gehiago badela iruditzen zait niri...

– “Nik baditut zapatak”. Doinua “Bostogei urtetako”rena bera da. Testua haurrentzako modurako oso egokia. Guk umetan abesbatzan ikasi genuen “Amona Josefina”ren oso antzekoa.

Hari-mutur guztiak lotu eta Luis del Puerto aurkitu dugu

Ezin liteke ehuneko ehuneko ziurtatu, baina ikusiko duzun moduan, kointzidentzia ugari egin dute topo kontu honetan. Eta hauen guztien konfirmazioa Manuel Yarza del Puertok eman zidan telefonoz dei egin nionean. Nik, bera gizon honen biloba izan zitekeen susmo arin bat banuen, eta berak nire berri izan gabe Luis del Puerto izeneko batez galdegin nionean zalantzarik gabe esan zidan bere aitona zela. Ondoren, bere amak sarritan kontatu zionez lanetik aterata sagardotegian bertsoan aritzen zela ere bai. Bertsolaria baitzen, aitortu zidanez⁹. Liburu gorri oso lodi bat ere izan omen zuen Manuelek berak, non bere aitona bertsoak baitzetozen; liburu bat topatu eta konfirmatu dut Azkueren Kantutegiaren 1968ko edizioaren liburu bat zela¹⁰. Bestalde, gaztetan gerrara ez joatearren Ziburura alde eginga zela azaldu zidan; ikusi dugunez, Azkueren aipametan azaltzen den herria. Hau dena lan honetan zehar argitzen eta ilustratzen joango gara.

Gure Luis del Puerto Erreterian, Ziburun, Donostian, Orion eta Andoainen bizi izan zen, gutxienez, eta azken herri horretan hil¹¹.

Jaiotetxea, Erreterian

Gurasoak Pedro Maria Puerto Yriberri ehule oiartzuarra (1822an jaioa) eta Juana Josefa Jacinta Larrachao Irigoyen (1827) behargin erreteriarra zituen. Aita baliteke Oiarzungo Legarre auzunean jaioa izatea, eta ama berriz Erreteriako Erdiko Kaleko 4. zenbakian¹². Erreterian ezkondu

9. Baina nik ez dut uste Azkuek bildutako bertso eta kanta horiek Luisek jarriak zirenik, gehienak behintzat ikasitakoak baizik –meriturik batere kentzen ez dion gauza, bestalde–.

10. Eskerrak Ana Villalbari, Luisen hereniloba denari.

11. Bestalde, Elizbarrutiaren webgunean begiratuz, Erreterian garai beretsuan beste bi Luis del Puerto ere izan zirela ikusiko dugu, baina biak 1848 eta 1884ean hilak, beraz ezin Azkuerekin hizketatu 1912an.

12. Aiton amonak, Nicolas del Puerto Espilla (1777) eta Maria Dorotea Yriberri Ysasti? (1776) oiartzuarrak aitaren aldetik, eta Joseph Ramon Larrachao Erroteta (1803) altzatarra eta Juana Antonia Yrigoyen Aramburu (1802) erreteriarra zituen.

ziren, 1853an, eta segur aski 1845ean sortutako "Sociedad de Tejidos de Lino"n, herriak gerora "Fabrika Haundia" edota "Fabrika Zaharra" deitu izan duen horretan ari izan ziren lanean, aita aipatzen den agiri guztietan "tejedor" zela esaten baitu. Argi dezagun lanbide horrekin fabrika horietako langile xumea adierazten dela orduko dokumentuetan. Erretereriako lehen industrializazio modernoaren garai ilun haiek bizitu zituzten, beraz; gainera, gizarte mailarik apalenean, kasik. Miguel Angel Barcenillaren "La pequeña Manchester" lanean¹³ biziki ongi aztertu eta azaldua dago orduko proletargoak pairatzen zituen lan eta bizi baldintza beldurgarriak. Zerbait esatearren, ehuleen artean, 1864an jaiotako bizi itxaropena 23 urtekoa izan zela kalkulatu du autoreak, 281. orrialdean. Nekazariena berriz, 44'3 urtekoa: aurrekoen ia bikoitza! Umeen heriotza tasa ikaragarria zen, eta tuberkulosia zen hiri barnean heriotza kausarik ohikoena; emakumeak, bestalde, gizonetzakoak baino are gazteago hiltzen ziren, bataz beste. Osasun eta bizi baldintzak, goi-maila sozialekoak ez zirentzat oso gogorrak ziren.

Ingurune latz honetan, eta Udal Erroldan ikusten denez¹⁴, 1857an Goiko Kaleko etxe batean Jose izeneko haur bat jaio zen, gurasotzat Pedro eta Jacinta zituen. Argazkian ikus dezakezu gertakari honi dagokion agiria, Eliz Barrutiko Artxibategian lortua: Jose Luis del Puerto Larrachao, 1857ko urtarrilaren 5ean jaio zela dakigu horrela. Zazpi senidetan hirugarrena izan zen; horietatik lau, emakumezkoak, eta denak 33 urtera iritsi baino lehen hilak (bat ia jaio berritan); dudarik gabe, garaiko bizitza baldintza gogorren isla, bereziki emakumezkoentzat, hiru anaiak mende aldaketara behintzat iritsi baitziren.

Dena ez zen txarra izango, eta oso litekeena da Luisen aita eta Xenpelar handia lantegi berberetan jardutea, jakina baita hori "Fabrika Handi"ko enplegatua zela. Luisek berak bertsolari handia bertsotan ezagutzea ere ez da batere sinesgaitza, 12 urte zituela hil baitzen, eta bien bizilekuen artean ez baitaude 200 metro. Kantu eta bertso zaletasunaren lehen muskilak botatzen honek ere izan zezakeen bere eragina Luisengan.



Luis del Puertoren jaiotza agiria. Donostiako Elizbarrutiko Artxibo Historikoa. DEAF/F06.075//2168/002-01 (f. 182v, n^o4/B1857-01-05).

13. BARCENILLA, M. A. *La pequeña Manchester*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1999.

14. 1857 urteko Errolda, 35 orria, 217. zenbakia.

Erroldak zenbakirik ez dakar, baina. Dena den, 1871koan¹⁵ Goiko Kaleko 9. zenbakian ama alargundu berria eta hiru seme alaba ageri dira: Marcela, Dorotea eta Francisco, 17, 11 eta 2 urtekoak hurrenez hurren. Erroldan, familia bakarra dago zenbaki horretan, eta kale horretako azken etxeari dagokio, hots, Torrekua dorretxeari; beraz badirudi orduan etxe horretantxe bizi zela ama hiru seme-alabarekin.

Etxe horretan jaio al zen Luis? Ez dirudi hala. Non ba? Nik haxe esango nuke: Goiko Kaleko Olajaunaenea (edota Amugileta) etxean. 1857ko Erroldari erreparatzen badiogu, del Puerto Larrachaotarrak Goiko Kaleko azken familatik hasita seigarren tokian daudela ikusiko dugu. Baina dakigunez, Olajaunaenea etxea zortzi etxebizitzatan banatua zegoen garai hartan behintzat¹⁶, etxe handia izaki; beraz, hurrenkerak ongi badaude, etxe horretantxe bizi ziren Luis del Puertoren gurasoak 1857an; lantegitik aski hurbil, gainera.

Kontuak horrela, nire hipotesia zera da: Luis del Puerto Olajaunaenean (hots, Amugiletan) jaio zela; hortaz, orduko Goiko Kaleko 7. zenbakian (gaur 9.a dena).

Bestalde, nolatan Luis, 14 urtekoa, ez dago dagoeneko etxean? 16 urteko anaia Juan Tomas ere alde egina da, agidanez. Agian horren giltza, ezagutzeko zoria izan dudana bere biloba Manuel Yarza del Puerto andoaindarrak eman dit: bere amak sarritan kontatu izan zionez, 20 urte zituela Gerrate Karlistara ez joateagatik Ziburura joan zela esan baitit (adin diferentzia hori ahoz-ahokoaren distortsioa izan liteke). Baina 14 urterekin litekeena al da, garai haietan, gaztetxoak gerrara bidaltzea, behartutako "boluntario" gisa? Gainera III. Gerrate Karlista 1872an hasi zen, beraz, ordurako (1871an gaudela ez ahaztu) giroa berotzen hasia ote zen? Ikusten denez puntu ilun bat dugu hemen.

Luisen anai-arrebetan zaharrena, Maria Francisca Marcela alegia, Ziburun bizi zen Pedro Jose Adarraga Larburu espartingile urnietarrarekin Erreneriara ezkondu zen, 1881ean¹⁷. Erdiko Kaleko 3. eta 4. zenbakietan sagardotegi eta alpargateria bana jarri zuten¹⁸; azken horrek XX. mende erdialdera arte iraun omen zuen, ni baino zaharra-
goek esan didatenez¹⁹.



Erreneriako Olajaunaenea edo Amugileta etxea, Goiko Kaleko aldetik, Luis del Puertoren sortetxetzat har genezakeena.

15. 1871ko Errolda, 60. orria, 228. zenbakia.

16. Goiko Kaleko Jone Odriozola denaren birraitona Joxe Manuel Salaberria Iraolak bere anaia Leandrori etxearen zortziren bat erosi zion 1860 inguruan, hau 3/8en jabe baitzen. 1871ko Erroldan zazpi familia ageri dira 7. zenbakian, horietako hiru Fanderia Errotako Salaberriatarrak. Datu gehiago nahi dituenak begira dezake "Registro de la Propiedad" delakoan, 762. finkan, 119. orrian. Datuok Jone Odriozolari zor dizkiogu.

17. 1881-11-22an; Erdiko Kaleko 2. zenbakira hain zuzen. Bien lanbidea espartingintza dela dio ezkon-agiriak.

18. Datu hau 1904ko "matricula industrial"tik lortua da.

19. Ixiar Aierdi erreneriarrak, Pedro Joseren bilobarekin ezkondu baitzen, bere euskara bizian esan dit Pedro "Aundiya" esaten ziotela gizon honi (oso handia izan behar zuen, agian 1,90m luze bai), eta erdaraz berriz Perico "el alpargatero".

Bestalde 1856an Goiko Kalean bizi zen del Puerto Iriberrri senide multzoa ikustea kuriosoa gertatzen da: Pedro Maria – Jacinta Larrachao, Maria Luisa – Manuel Salaverria, Joaquina – Simon Urrutia, Miguel – Benita Urrutia. Lanbidez, ehule eta nekazariak, nahiz beranduago (1871ean) ehule izan del Puerto anai-arreba guztiak; Oiartzundik Erreenteriara lanera etorriak, hainbestek eta hainbestek urteetan egin izan duten moduan!

Denboran salto eginez, Erreenteriako mende hasierako giroa nolakoa zen ilustratzeko bihoaz datu adierazgarri batzuk, Marcelaren biloba den Nikolas Adarraga erreenteriarraren ahotik²⁰: “gure attona (Pedro) etxe atarian aritzen zen lanean, bera bakarrik, alpargatak egiten, eta hola harrapatu omen zun *baztanga erua*, lagun bat etortzen baitzitzaion konpañia egitera, eta harek kutsatu!; ospital zaharrea hil zen (1921ean). Zer salduko ote zun hark? Askoik ez. Bonik bai²¹, Illarramendiren makina erosi baizun. Hala ere, biek, Azkoititik ere ekarri izan zuten jeneroa”. Eta gaineratu: “Hiru bizitzako etxe estu hartan bizi zian, bai, zazpi lagun...”. Gaur egun ere halaxe da, hiru solairuko etxe estua –nahiz aurki botatzekoak diren, etxebizitza berriak egiteko–.



Espartingileak kalean egiten zuten lan. (Aintzinako Euskal Herriko bizimodua postal irudietan. Ortzadar-en edizioa. Jesus Ramos eta Xabier Sagues, 2000)

20. Transkripzioa ez da literala.

21. Boni Ezenarro zenaren alpargaterian, Alde Zaharrea hau ere, bere ondorengoek gaur egun zapategia dute, eta hor besterik ez omen dira saltzen gaur espartinak herri osoan.

Karlistada garaian Ziburura

Manuel Yarzari bere ama Asentxik kontatu bezala, Luis del Puerto Ziburura joan zen gazterik. Azkuek berak esana du halako edo holako kanta “la aprendió en Ciboure”. Ez gabilta oso oker, beraz.



Luis del Puerto eta Marie Aguirreren ezkon-agiria. (Ziburun, 1883ko apirilaren 21ean)

Ziburun bizi zela, Marie-Josophe Aguirre Oteguirekin ezkondu zen gure Luis, 1883an. 23 urteko emakume ziburutar gazte hau (1860ko martxoaren 6an jaioa), bi tolosarren alaba zela ere ikusi dugu agiritan; lanbidez, “alpargatière” genuena. Ezkon agirian, Luis “sandalier” ageri zaigu lanbidez (lehen aldia espartingiletzat aipatzen dena). Ezkonduta, badakigu Agorette kalean (euskarazko Agorreta), 6. zenbakian bizi izan zirela, Pompeña izeneko etxean²². Luisen ama ere eurekin bizi zen, ezkon agiriak dioenez.

22. Gaur, Evariste Baignol kalea denaren 20. zenbakiaren paretsu izan behar du, “Gurutze Zuria” dagoentxo horretan. Dena den, Guy Lalanne ziburutar ikerleak esan didanez, zenbakian hutsen bat egon liteke, eta benetan 86. zenbakia izan.



Ziburuko Agorreta kale zaharreko etxe ilara, XX. mende hasieran. Pompenia, eskuin aldean ikusten den baserri bikoitz handia da. Gurutze zuria –Santio Bidearen lekuko– ezkerreko ikusten da. (1911ko postal bat da; Ziburuko Jakintza taldeko Guy Lalannek igorria)

Kale hori, artisauz betetako kalea izan zela oraindik badakite bertakoek! Ezagutu ere, horrela ezagutuko baitzuten elkar: lanean!



Ziburuko Pocalette (Bokaleta) kalean espartingile talde bat lanean, 1885 inguruan. Hauekoren bat ote da Luis del Puerto? Ala Agorreta kaleko bere etxe atarian egingo zuen lan? (Baionako Euskal Museoa; kodea: PH.69.14.32.3)

Han lau seme-alabaren guraso izan ziren: Francisco Maria Miguel (1884-4-2an), Maria Bruno Joaquina (1885-8-6an, eta oso umetan hila), Maria Silveri (1887-1-26an), eta François Marie (1888-12-28koa). Jose Luis Ruiz de Larrinaga del Puertok, gure pertsonaiaren beste biloba andoaindarrak, zera argitu dit: bere amari Andoainen Xilberi "Frantsesa" esaten ziotela; azaldu beharrik ba al da zergatik?



Silveri del Puerto bere ezkontzaren egunean. (1912-8-17an, Orion); ezkontidea Felix Ruiz de Larrinaga Leunda da (argazkia Ane Yarzak emana da)

Alde guztietara ere, hutsune bat dakusagu Luisen bizitzan, 1871 eta 1883 artean, baina pentsa liteke Ziburun pasa zituela urteok.

Ondoren Uliara

1890ean berriz, Donostian ageri zaigu familia osoa, urte horretako ekainean joana, antza denez. Orduko Uli auzoko Maria-enea etxean. Gaur egungo Ategorrieta etorbideko 12. zenbakiko Maria Enea bera izango zen, segur aski. Artean gure Luisek 33 urte zeuzkan. Bere anaia Frantzisko, Tejeria kalean bizi zuen, segur aski gaur Egia den horretan; agian bata bestearen arimora etorriak. Han, bi urtetik bi urtera beste 5 seme-alaba jaio ziren: Francisca (1891-01-10)²³, Clemente Maria Policarpo (1893-01-26), Juan Maria (1895-02-28), Antonio Angel (1897-01-06)²⁴, eta Elias (1898-12-26). Erroldan Marie ez da ageri, baina Luis bai; hemen ere espartingilea zela dio. Baliteke Groseko Bermingham kalean izandako Uzkudun alpargateria zaharrea lan egin izatea Luisek²⁵ eta Mariek ere bai.

Bestalde, Clemente eta François Marie 1913-1915 bitartean Uruguaira joan eta bertan geratu ziren betirako, beste hainbeste euskaldunek egin bezala.

Sarikolako fabrikara (Orio)

1901erako, Luisek 44 urte zituela, Orion zirela badakigu, urte horren maiatzaren 14an Justa Asunción jaio baitzen; hain zuzen, goragoko Manuelen ama Asentxi. Luisen lanbidetzat, "fabricante" dio agiriak. Berriz ere joan beharra, beraz; zergatik horrenbeste aldiz? Ez dakigu; jende umilaren patua, beharbada.

Orion, Sarikola (Sariako ola) auzunean bizi eta lan egin zuten. Aginaga eta Orio artean dagoen lantegi eta etxebizitza multzo hau, txit interesgarri eta harrigarria dugu. Zaharrena burdin-ola da, 300 bat urtekoa, enbarkadero eta guzti, aztarna oso hondatu batzuk baizik erakusten ez diguna. 1894 urterako, berriz, Jose Agustin Arbillaga zumaiarrak "Industria de Trenzas de



Asentxi del Puerto bere ezkontza egunean (1924 inguruan, Andoainen); ezkontidea Maurizio Yarza da. Argazkia Ane Yartzak emana da. Nolakoa ote zen Luis del Puerto? Nik gizon sinpatiko eta lasai bat irudikatzen dut, lagunartekoa baina familiari lotua. Bere argazkirik ezean, balio bezate bere alaba Asentxi eta Xilberirenek: niri horixe transmititzen baitidate.

Yute" eraikia zuen²⁶, hango azpiegitura hidraulikoa baliatuz²⁷. "Alpargata eta zakurako lehengaia egiten zuen fabrikak 62 langile izan zituen bere arorik onenean; eta auzoan 16 familia bizi ziren. Eskola ere bertan izan zeukaten"²⁸. Iñaki Iturainek Orioko Karkara aldizkarian dioenez, 1956an hasi omen zen bere gainbehera, lubizi baten ondorioz; oraindik nabarmena da fabrikaren erorkinen artean.

Orioko Udal Artxiboko arduradun Arantza Alonsok bidalitako dokumentu berezi bat aipatuko dugu segidan. Hots, del Puertotarrak bertan bizi zirela (1910ean), fabrikak zuen langileen sailkapena. 37 beharginetatik 29 gizonezkoak ziren:

23. Urtebete zuela hila.

24. 11 hilabeterekin hila.

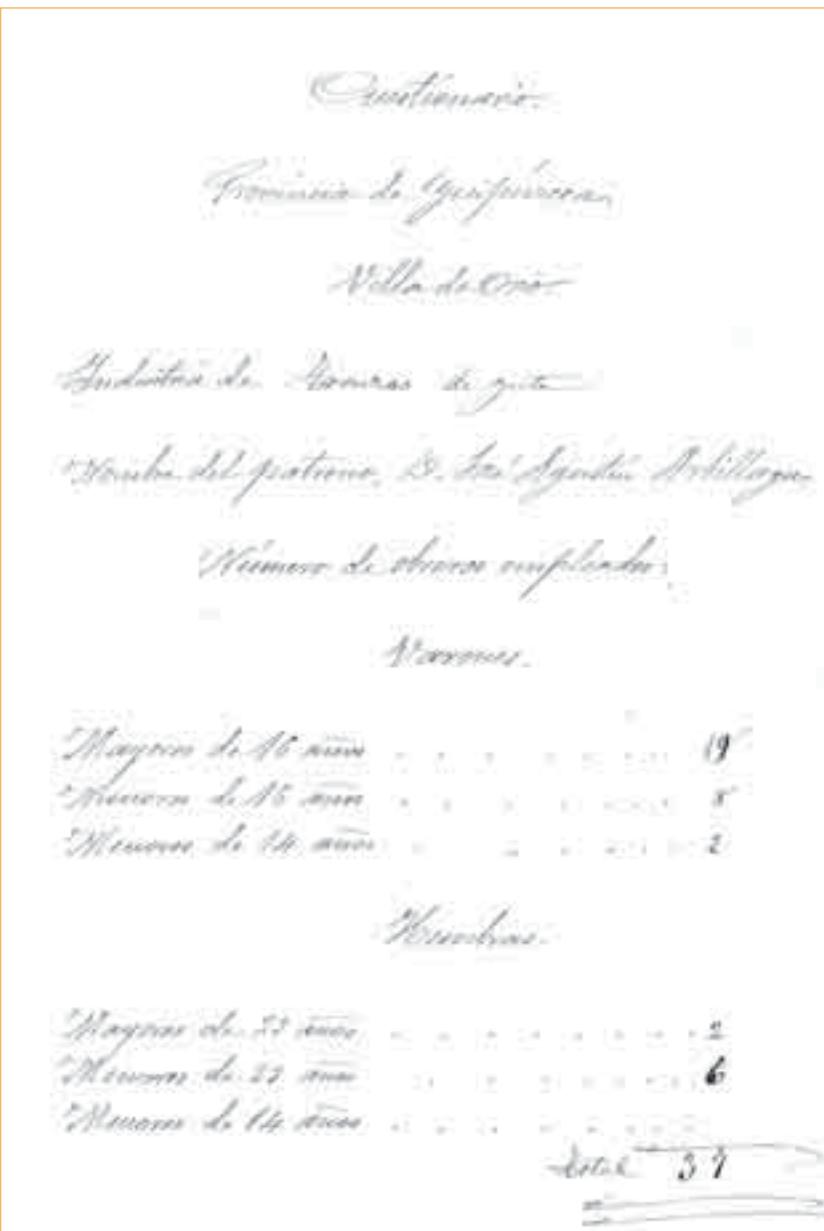
25. "Donostian, Bermingham kalean (...) solairu bakar bateko etxetxo bat zegoen, eta hain zuzen ere bertako etxabeen zegoen Uzkudun abarketen lantegia.". Antxon Agirre Sorondo: "Iruretagoyena abarketagileak". 2003/05/09-16, Euskonews.

26. Antxon Agirre Sorondo: "Iruretagoyena abarketagileak". 2003/05/09-16, Euskonews.

27. *GUÍA histórico monumental de Gipuzkoa*. Gipuzkoako Foru Aldundia, 1992.

28. Iñaki Iturain: "Saikola, auzo ahaztua". Karkara, Orioko eta Aiako aldizkaria, 2005eko apirilaren 22a, 183. zkia. Baina 1910-1917 tartean oraindik ez.

19, 16 urtez gorakoak; 2, 14 urtez beherakoak, eta 8, 14-16 urte bitartekoak. Emakumezkoak berriz, 2, 23 urtez gorakoak, eta 6, 23 urtez beherakoak. 14 urtez beherakorik ez. Horietako zenbat ez ote ziren Luis bera eta bere etxeakoak! Errenteriako del Puerto Urrutia lehengusuak berriz ere Orion azaltzen baitzaizkigu, segur aski Sarikolan bertan, seme baten ezkontza dela eta. Langile xumeak batetik bestera, lana zegoen tokira mugitzen ziren seinale, eta ahal bazen familiakoak elkaturik.



Horien artean asko del puertotarrak izango ziren (Orioko Udal Artxiboa).

Kontuan hartu behar da garai hartan espartinaren industria sektore indartsua zela –adibidez espartin tona asko esportatzen zen Gipuzkoatik Kubara eta Ameriketara oro har²⁹–, jende arrun-

29. "José Gabriel Zurbano Melero: "El comercio por los puertos de Pasajes y San Sebastián durante el siglo XX". Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 4, Untzi Museoa.

tak egunero erabiltzen zuen oinetakoa izaki. "La industrialización del País Vasco Contemporáneo" lanean dioenez³⁰, katalan enpresarien kompetentziak sortutako problemak gaindituz, Gipuzkoak enpresa txiki eta ertain sare itxuroso bati eustea lortu zuen, jostuntzarekin zuzenki lotuta ez zeuden jarduerak zituztenak, hala nola espartingintza, jute³¹ ekoizpena, arrantzu saregintza, eta abar. Eta hala, Antxon Agirre Sorondok egindako datu bilketaren ondoren³², 1931an Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaian 88 abarketa lan-tegi zeudela dakigu. Azkoitian, adibidez, 25, eta Errenterian, 6. Lizarra³³ eta Maule ere (azken hau batez ere) oso esanguratsuak izan dira. Errenterian handiena "Manufacturas de Yute" izan zen, 1900ean eraikia, eta Sarikolakoaren produktu beretsuak ekoizten zituen. Jendeak oraindik gogoan du berez Bizente Elizegi kalea denari "El Yute" deitzen zitzaiola.

Orioko udal-agirietan ikus dezakegunez, Luis eta Mariaren semerik zaharrena, 1917ko martxoan hil zen, 32 urterekin, tuberkulosiak jota. Artean oraindik Orion bizi zen Luis bera ere, agiriak dioenez.

Eta Luisen birbiloba den Ane Yarza andoaindarrak esan ez dit ba "Saikola! Hori etxean oso gurea dugun hitza da gero!". Eta hain zuzen, udal-agirietan "Sariacóa, 10"ean bizi zirela ikus dezakegu. Ez dut hau konfirmatzeko betarik hartu baina ia ziur oraindik zutik dirauen 4 solairuko etxebizitza bloke xume eta funtzionalari dagokiona izango dela.

Sarikolan bizimodua gogorra zen. Eusebio Aldaz oriotarra, 1941ean 16 urterekin lanean aritu zen bertan. Orduan ere ez zegoen ez dendarik, ez tabernarik... Jatekoa bertan sortzen zuten: bazuten oilategia eta baratza ere bai; eta laneko orduen ondoren egunero mendira egur bila, ondoren txikitu eta sua egiteko; emakumeak, fabrikatik aterata arropa garbitzera, sukalde lanak egitera, eta abar. Baina hala ere, "tarten-tarten grupok juntatze hituan, emakumek kantatzen eta...". Eta gizonezkoek zuten denbora-pasa bakarretakoa pilotan aritzea zen, etxeako ormaren kontra. Dena den badakigu inguru haietan bi bertsolari ere jardun zirela: Pello Saikola (1903an jaioa) eta Gaztelu

30. http://www.errenteria.net/es/ficheros/40_2676es.pdf

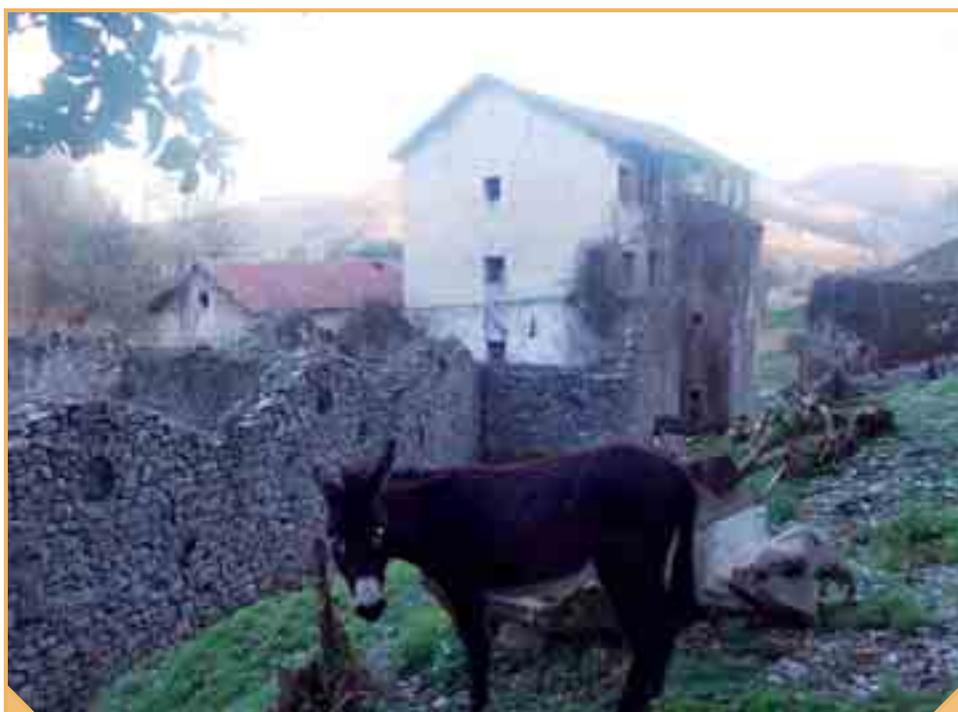
31. Jutea: espartinak egiteko erabiltzen zen lehengai nagusia.

32. Antxon Agirre Sorondo: "Iruretagoyena abarketagileak". 2003/05/09-16, Euskonews.

33. Javier Hermoso de Mendoza, "El traje de pamplonica". 2011 <http://www.sasua.net/estrella/articulo.asp?f=trajepamplonica>

(1880an Saikolatik ez oso urruti jaioa). Horrelakoxe giro batean ariko zen gure Luis ere.

Zer nolako bizitasuna izango ote zuen auzune hark! Jose Luis Ruiz de Larrinaga del Puertok esan zidanez, bere gurasoak fabrikari lanean ezagutu zuten elkar, eta 1912ko abuztuaren 17an ezkondu. Lanaz gain beste gauzetarako ere aterako zuten tartetxoren bat...



Sarikolako etxebizitzak fabrikaren aztarnei itsatsia jarraitzen du, baina gaur biztanleak oso bestelakoak dira...

Azkue eta espartingile kantariak

Eta hala, itxura guztien arabera 1912an Azkue handia ez zen Errenteriako kalean izan, Orioko Sarikolan baizik, agian baten batek jakinarazita bazela han kantu eta bertsozale amorratu bat, 55 urte zituena. Ane Yartzak bere aita Federiko oroitzen du, Xenpelarren bertsoak kantatzen eta bere aitona Luisez esaten zuela: "harek bertso guzti-guztiak buruz zekizkien!".

Lanbideak berak lagunduko zion afizio horretan. Ferdinand Dospitalek lan eder bat egina du gai hau hartuta³⁴: *Espartina* izena duen azterketa askotarikoa. "Batzu ari ziren kalamu adasten³⁵, bertze batzuek espartin-zola egiten zuten, emaztekiek edo neskatxek aldiz oihala josten edo

34. Ferdinand Dospital: "Espartina, III", *Gure Herria*, 1927ko iraila-urria, 396. or.

35. Txirikordatzen.

kapillatzen³⁶. Denak kantuz edo alegia zahar kontan, arto xuritzetan bezala, gogotik ari ziren".

Kuriosoa da musikak, olerkigintzak eta espartingintzak zer nolako lotura izan duten ikustea: XX. mende hasierako Lizarrako Elizaga gaitariak hala ziren³⁷; halaber Joxe Bernardo Goikoetxea eta bere anaia Juan Maria XIX.-XX. mendeen bitarte horretan bizitutako Oiartzungo Udaleko danbolinteroak³⁸. Ezaguna baita normalean udal musikariek (eta txistulariek bereziki) beren soldata osatu beharra izaten zutela, eta ondorioz ofizio ugari izaten zituztela.

Inazio Larramendi eta Delpuerto (argi!), beratar abarketagile izan zen (1874-1960). Eta gainera, A. Irigaraik dioenez, "euskal olerkari polita" eta "kontralto boz eder baten jabe"³⁹.

Juan Ezenarro Mendia antzuolarrak (1890-1945) Errenterian egin zuen lan, bere aita Bonifaziorenean, lanbidea ikasi zuen arte; ondoren, bere lantegia sortu zuen Irunen. Eta beta hartzen zuenean, olerkigintzari ematen zitzaion, lanean ari zela buruan erabilitako ideiak papereraturaz, agian.

Azkenik, Juan Garmendia Larrañagari zor diogu espartingintzari zuzendutako bertso aipagarri batzuk inprimatu izana⁴⁰; horien egilea Juan Mujika izeneko

Albizturko olerkari, sakristau, espartingile eta bizargilea izan zen, 1884ean jaioa. Gure pertsonaiarekin sortzen duten lotura dela eta hemen jartzea merezi dutela uste dut; gainera, ofizio galdu honen terminologia bereziaren ale politikak eskaintzen baititu –emakumeekiko zuen harremanaren berezia erakustearekin batera–:

36. Zola puntzoi batez zulatzen zuten.

37. Javier Hermoso de Mendoza: "El traje de pamplo-nica". 2011. <http://www.sasua.net/estella/articulo.asp?f=traje-pamplonica>.

38. Manuel Lekuona: "Pueblo de Oyartzun. Establecimientos humanos". Anuario de Eusko Folklore, 1925, 118 or.; Juan Antonio Arozena eta Aitor Arozena: "Txistua Oiartzunen (II)". Txistulari, 182 zkia. Euskal Herriko Txistulari Elkarte. 2000.

39. Ikus Santiago Onaindia: "Euskal literatura (IV)". Etor. Bilbao, 1975.

40. Juan Garmendia Larrañaga: "Otro poeta de Albiztur" (Juan Múgica Lasquibar "Luistar"). In *Guipúzcoa. Revista informativa de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa*. Nº 23 (1977).

*Alpargata zoruak
urditu eta josi...
eskuz egiten nuan
aspaldi ikasi.*

*Anima-dun trentza ta
anima gabea...
josten zaillago baño
au askoz ohea.*

*Anima gabe trentza,
gizona animakin,
iraunkorrigo dira...
nai badezu jakin.*

*Gizaldi onen asieran,
Azkoitin geyenak,
alpargatak egiten
eskuz zekitenak.*

*Orain aulki t'eztenak
noski erdoituta...
orduko egun ayez
ez nago aaztuta!*

Berriz ere herriz aldatu behar: bere azken urteak Andoainen

Jose Luis Ruiz de Larrinagak esan zidanez, Orioko fabrika erre eta Andoainera joan behar izan zuten, "Compañía Fabril Subijana" fabrikara lanera. 1917a izan zitekeen gutxi gorabehera, Luisek 60 urte zituela. Hau lehenago "La Algodonera Guipuzcoana" izana zen, eta 1858tik lanean jarduna, gero, 1917an, hain zuzen, Subijanak erosi eta haize berria eman zion⁴¹.

Sarikolako fabrika osorik ez zen erreko (ikusi dugu 1956 arte iraun zuela), baina agian eurek lan egiten zuteneko alderdia bai, nork daki.

Eta han Andoainen bizi izan zen Luis, harik eta 1934ko urtarrilaren 8an, 77 urte bete berritan, "bronquitis crónica" baten ondorioz Kale Berriko 21. zenbakian hil zen arte; heriotza-agiriak "jornalero" zela adierazten digu⁴². Dakigunez, biriketako, ohiko gaixotasun profesionala izaten zen abarketagintzan. Ferdinand Dospitalen hitzetan⁴³: "Ondikotz⁴⁴, atzerapide handiagoa oraino hau: kalamu adatsetik jalitzen diren errautsak! Hauk bularrer biziki aiher⁴⁵ dira: horra beraz zertako espartin-egileak bertze langile zonbait baino aiseago etikatz⁴⁶ diren edo "tuberculose" deithu gaitza atxemaiten duten". Oinean, lantegia aireztatzen ez dutenek, "bronchite simple, à l'état plus ou moins chronique" sarri izaten dutela argitzen zaigu. Horra bada, espartingileak etxe atarian lanean aritzeko arrazoi nagusia...

41. Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro: "Gipuzkoa: guía de arquitectura, 1850-1960". Editorial Nerea, 2004.

42. Manuelek fabrikako *direktore* izan zela esan zidan, baina ez dut uste hainbestera iritsi izango zenik.

43. Ferdinand Dospital: "Espartina, I", *Gure Herria*, 1927, 392. or.

44. Zoritxarrez.

45. Bularrei biziki kaltegarri.

46. Tisiko (tuberkuloso) jarri (OEH).

Erreterian ikasiak al zituen Luis del Puertok kanta hauek?

Ikusten denez, nahiz Azkuek "de Luis del Puerto, de Rentería" idatzi, 1912an Orion zen gure Luis, eta 9 bat urte zeramatzan han. Erreteriatik kanpora, berriz, 35 edo 40 bat. Orduan, kantatu zizkion kanten artean, zenbat ote ziren Erreterian ikasiak? Har dezagun gorago aipatu dugun Elixabete Perezen lana; eta ohar gaitezen berak Azkueren kantutegian argitaratutakoak xehero aztertu ondoren (artean, besteak ez zituen eza gutzen) nola dioen "hizkeraren aldetik behintzat, bete-betean Erreteriakotzat jo dezakegun kantarik ez dugula ikusi ahal izan kantutegi honetan ("Bostogei urtetako" izan daiteke agian, salbuespen bakarra)". Gainerantzeko lauei buruz zer esan genezake? Nire mugak muga, hain azterketa sakona egin gabe ere, hau esango nuke:

– "Bestek aplikatu dit". Baringarate⁴⁷ Goikoko Euxebio Zabala zenak Antonio Zavalari esanda dakigu Juan Antonio Bengoetxea Lekuonarenak (1819-1899) direla bertsook; oiartzuarra, eta Ardotx ezagunaren anaia; Altamugarri-erdikoan bizi zen, Erreteriarako lurretan dagoena. Beraz, herri honetan ikasia izatea litekeena da.

– "Ene maitea, zu ere". Segur aski Lapurdiko kanta, hiztegia kontuan hartuta, eta baita doinua ere, iparraldean oso erabiliak baitira honen aldaera ugari.

– "Gau ta egun". Gipuzkeraz dago; Antonio Zavalak ongi dioenez, gipuzkoar batek jarriak baitira bertso hauek. Baina nork? Ez dakigu.

– "Nik baditut zapatak". Hiztegia eta 'y'zko bustidura ugariak ikusita, Erreteriarakoa izan liteke, baina baita Donostia edo Oriokoa ere.

Dena den, ohar gaitezen Ziburun hegoaldeko jende gehiago ere topatu zuela, adibidez bere koinatu-beharra: Pedro Adarraga; bere emaz-

47. Bainteta, Erreteriarako herri-hizkera jatorrean.

tea ere guraso tolosarren alaba zen, eta abar (zenbat eta zenbat gerrate Karlistetan eta ondoren ihes eginak? Hara hemen ipar-hegoalde arteko harremanaren beste motibazio historiko bat...).

Baina tira, ez gaitezen itsutu arazo hau dela eta, ez dut uste berez hain inportantea denik: herrien arteko transmisiorik ez balego, non legoke euskal kultura? Eta gurearekin jarraituz, aitor dezagun Luis del Puertok gure altxor paregabe den Kantutegiaren harribitxi preziatu batzuk utzi zizkigula. Berari eta beste askori esker, kanta paregabe hauetako asko ez dira hil, bizirik baitaude oraindik gure inkontziente kolektiboan.

Nik ezagutu ditudan Luis del Puertoren ondorengoek ez dute bere bilduma zuzenean, ahoz-belarrira jaso, baina Ane Yarza birbilobak, kantazalea izaki, bere guztizkoa omen du "Goizuetan", Mikel Laboari ikasita. Esandakoaren erakusgarri, eta hara zirkulua itxita!

* * *

Se cumplen 100 años de que Luis del Puerto cantara a Resurrección María de Azkue las cinco canciones que este transcribió en su Cancioner Popular Vasco, ampliamente conocido. Sin embargo, era un personaje del que sólo se sabía hasta ahora que fue informante de Azkue. Valiéndonos de los pocos datos de que disponíamos creemos haber dado con él, y con la ayuda de sus descendientes que hemos hallado, hemos podido reconstruir una andanza vital que puede resumirse así: nacimiento en Erreterria en 1857, en el seno de una familia obrera, posiblemente en la casa Olajaunaenea (Amuguilleta) de la Calle Arriba (Goiko Kalea); desplazamiento a Ziburu desde 1871? a 1890 donde empieza a trabajar de alpargatero, oficio que ejerció casi toda su vida. Allí se casa con Marie Aguirre en 1883, y tiene 4 hijos. En Gros (Donostia) vive hasta 1901 aprox., donde tiene 5 hijos más, y en Orio (Sarrikola) hasta 1917 aprox. donde nace una hija. Finalmente se desplaza a Andoain donde muere de bronquitis crónica en 1934. Hacemos también un breve comentario general sobre las canciones recogidas por Azkue a Luis en 1912, así como sobre su posible procedencia geográfica.

Mikel Mitxelena y su "Jaizkibel: Sinfonía de colores y formas"



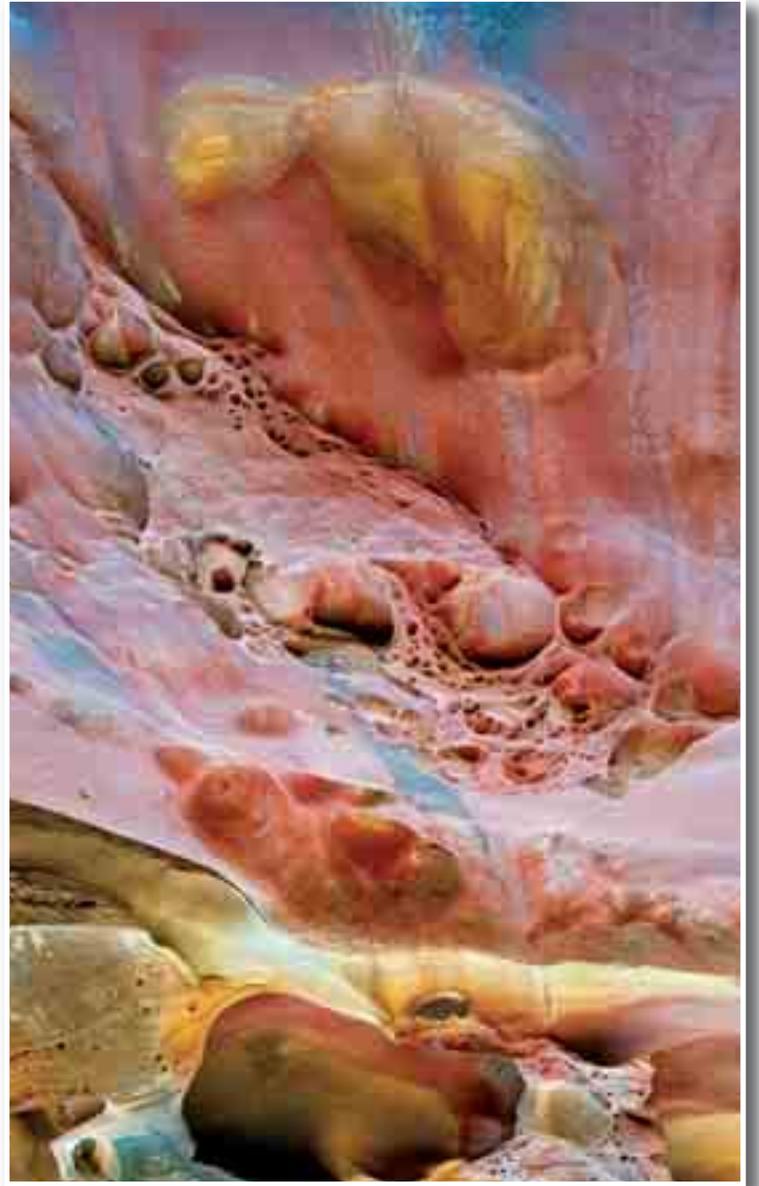
La revista "Oarso" se honra en presentar a sus lectores una pequeña muestra de los últimos trabajos de Mikel Mitxelena Otegi (Errenteria, 1952) que tiene como tema los acantilados de Jaizkibel.

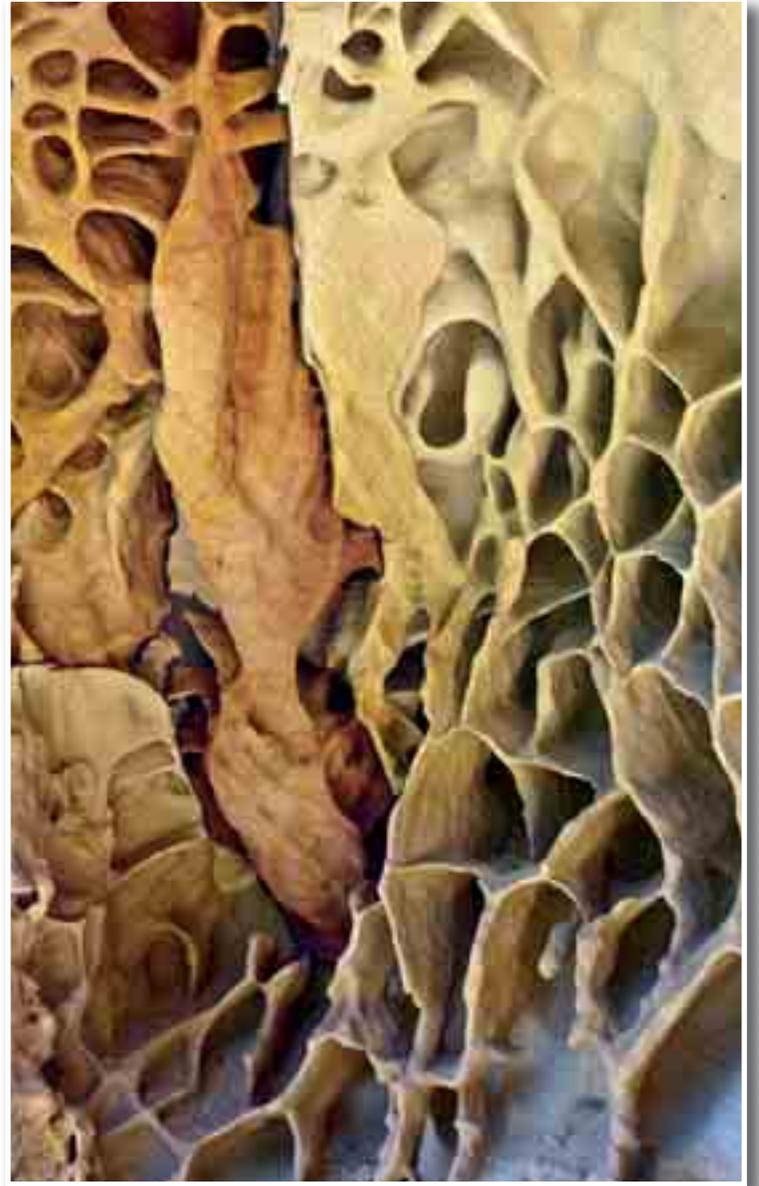
En sus obras nos muestra la piedra arenisca, sus forma y colores, que para nuestros ojos son puro capricho de la naturaleza. A través del encuadre, la saturación del color y el contraste convierte sus fotografías en pura expresión artística y, por qué no decirlo, poética.

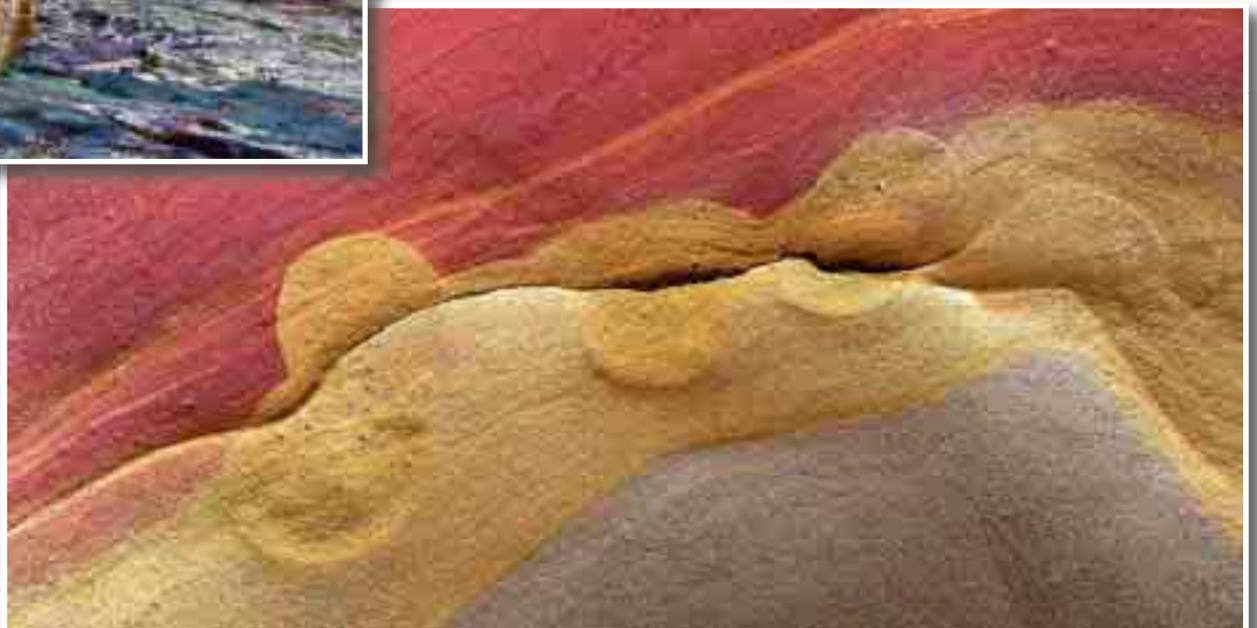
Mikel ha participado en más de una veintena de exposiciones individuales a lo largo y ancho de España, la última de ellas en la sede de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa en San Sebastián el pasado mes de marzo, y también en exposiciones colectivas en Wiesbaden (Alemania), Trento (Italia), Museo de San Telmo de San Sebastián, Plymouth (Reino Unido), Museo Vasco de Baiona, colaborando además en la parte fotográfica del libro "Los Vascos y América".

Para un mejor conocimiento de los pseudokarst en arenisca de Jaizkibel remitimos a nuestros lectores a los trabajos de la Sociedad de Ciencias Aranzadi y más específicamente a las páginas: <http://www.nodo50.org/jaizkibel/?p=1188> y <http://www.aranzadi-zientziak.org/category/espeleologia/articulos-de-consulta/page/2>.

Que Vds. lo disfruten.











Euskaraz kantatzea gustuko dugu

Josu Berra, Kantujiraren zuzendaria
Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte

2012ko martxoaren 10eko kantujirako partaide batzuk gozatzen. Argazkia: Lau Haizetara Elkarte.

Euskal Herrian kalean, tabernan, etxeko mahaiaren bueltan, kantatzeko aspaldiko ohitura ezaguna da, baina poliki-poliki galduz joan da.

Errenterian kantuekiko kultura zabala da, abesbatzak (Andra Mari, Landarbaso, Oinarriak...), Musikaste, Gabon kanten lehiaketa, eta abar. Horietan guztietan, alde zuzenetik ongi ikasitako kantak eta polifonia lantzen dira eta emanaldiak areto itxietan gauzatzen dira.

Besteetan, herriko ohiturak jarraituz, kalean abestuz, edonork parte hartzeko moduko saioak egiten dira: Gabon kantak, Santa Ageda, Urte zaharreko koplak. Horietan ez da solfeo eta antzekorik behar, belarri ona edukitzea eta kantatzea gustuko izatea nahikoak dira une goxo bat bizitzeko.

Aurreko saio horiek aspaldikoak badira ere, badago gure herrian Lau Haizetara Euskaldunon Elkarteak antolatzen duen, eta Errenteriako Udakultura saila babesten duen, beste ekimen berri bat: Kantujira.

Honetan, nahi duen guztiak, hileroko bigarren larunbatean, eguerdiko 12:00etan, Herriko enparantzaz azaldu eta bertan doan banatzen diren karpeta batekin, kantatzen hasi eta ordu eta erdiko saioa osatzen da, ibilbide finko bat jarraituz: Udaletxeko arkupeak, Biteri txiki kalea, Xabier

Olaskoaga plaza, Xenpelar etxea eta bukatzeko, berriro Herriko Enparantza.

Ekimen hau, 2007ko urtarrilean jarri zen martxan, eta hileroko (uztaileko eta abuztuko oporrak kenduta), huts egin gabe, gaur arte gauzatu da. Bere helburuak xumeak bezain erakargarriak dira: kantatzeko zaletasuna zabaltzea, euskararen kaleko erabilera eta presentzia areagotzea, lagun berriak egitea, eta bereziki, ondo pasatzea.

Urtero, hobetu nahian, aldaketa berriak izaten dira, eta martxoko eta azaroko saioetan Udakultura taldearekin batera ateratzen gara. Urtarrileko saioa hasi aurretik hamaiketako bikaina izaten dugu Gure Toki elkartearen (Regino Amurizari esker) eta ekaineko saioa bukatu ondoren, lagun arteko bazkaria Alkartasuna elkartearen (Ritxar Maritxalarri esker).

Kalean zehar, toki batetik bestera egiten dugun ibilbidean herriko trikitilari talde batek kantatzera animatzen garen 90 pertsona inguruko taldea alaitzen du.

Beraz, euskaraz kantatzera animatzen bazara, badakizu non gauden.

Ongi etorri!!

El mundo de los hermanamientos, ahora Schorndorf

Juan Carlos Merino

Cuando este artículo vea la luz entre las páginas de *Oarso*, hará sólo unos días que los alcaldes de Schorndorf y Erreterria habrán firmado el "Protocolo de Hermanamiento" entre ambas ciudades. Dicho acto institucional cerrará un periodo iniciado hace ya bastantes años con los primeros Encuentros Internacionales de Jóvenes Deportistas y abrirá sin duda una nueva etapa en el mundo tan interesante de los hermanamientos.

Así mismo, recientemente hemos constituido una asociación para fomentar los hermanamientos en los aspectos culturales, sociales, deportivos, económicos y turísticos, entre otros.

Los hermanamientos entre ciudades de distintos países que nacieron en Europa tras la terminación de la II Guerra Mundial, que tanto dolor y desgracia significó para el continente, tenían y tienen como finalidad acercar a la ciudadanía, derribar barreras de incomprensión y prejuicios, hermanar culturas y erradicar la xenofobia y la desconfianza hacia el diferente.

En lo que a Erreterria respecta, iniciamos esta senda allá por 1990 con la ciudad francesa de Tulle, continuamos con Lousada en Portugal y es un magnífico broche que hoy le toque a Schorndorf, ciudad alemana del Lander de Baden-Württemberg.

Tanto los hermanamientos ya consolidados como éste que hoy empieza su andadura han supuesto hitos importan-

tes para nuestra villa, que ha visto resaltada su existencia más allá de nuestro entorno más cotidiano. Nos ha acercado también a nuevas experiencias, hechos y amistades que en muchos casos se prolongan a través de los años. Además hemos pasado de unos primeros contactos donde si bien durante el día compartíamos actividades, para el alojamiento utilizábamos nuestro propio bus-litera, a hacer uso de los ofrecimientos de los amigos que nos invitaban a compartir sus casas. Se lo podemos preguntar sino a los cientos de erreterrianos y erreterrianas participantes en algunas de las

Schorndorf. La Markplatz en fiestas 2008



Juan Carlos Merino



Juan Carlos Merino

actividades nacidas y fomentadas al calor de estos hermanamientos: desde los numerosos encuentros deportivos a los grupos folclóricos, de las entidades musicales a las exposiciones artísticas de diversas materias, colonias infantiles, grupos escolares, ajedrez, etc., etc.

Unas actividades se mantienen en el tiempo, como los intercambios del Instituto Koldo Mitxelena, otras se desarrollan de manera esporádica como los viajes de la Coral Oinarri, la orquesta del Conservatorio o las prácticas de estudiantes de Formación Profesional en establecimientos de nuestra localidad. Otras están a la espera del momento oportuno, pues todo lo que signifique compartir e intercambiar tiene cabida en los hermanamientos, sin límite de edad o condición.

Es interesante también constatar que los actos de hermanamiento, si bien cuentan con una parte de intervención institucional, su pervivencia y vitalidad no depende de las instituciones, sino que se hacen día a día en función de la implicación ciudadana. Así vemos que cualquiera de los hermanamientos que venimos comentando no tiene una vida uniforme, sino que oscila y tiene altibajos en función de la voluntad popular en cada momento.

Después de lo anterior, creo que este nuevo acto de hermanamiento con Schorndorf debe ser

un motivo de alegría tanto para las autoridades municipales como para los muchos beneficiados de las diversas actividades que han sido posibles dentro de este marco, como de los ciudadanos y ciudadanas que con su ayuda y aportaciones las han hecho posibles.

Como resultado de todo ello, nos encontramos con una infraestructura, unos contactos y una red de amigos que sin duda facilitarán una larga vida a todos esos proyectos que de forma modesta y callada van haciendo una Europa de los pueblos, una Europa sin fronteras, donde día a día se haga camino para la amistad, la armonía y el entendimiento. Están los grandes eventos, las grandes citas internacionales, pero yo creo más en estas pequeñas redes de intercambios y en compartir para conseguir día a día un mundo más amable y fácil en el que vivir.

Espero que, tras estas líneas, cuando cada uno de nosotros pasee por las calles de Tulle o de Lousada en el Centro y en Agustinas respectivamente, o por el parque de Schorndorf junto al bidegorri, evoque estas ideas de compartir una parte de nuestras vivencias cotidianas con nuestras ciudades hermanadas y sintamos que esta red de contactos da fuerza y proyección a una parte de nuestro sentir comunitario.

El ritual de la *boqala*

Cristina Rodríguez Aguilar

Es costumbre entre las mujeres de Argelia reunirse durante la noche.

Crean círculos que habitan con sus miradas y escuchan lo que una de ellas, la que recita y canta, guarda como mensaje para aquella que lo solicite.

Cuando esto sucede, cada mujer, por turno y mientras piensa intensamente en alguien o algo que inquiete su corazón, hace un nudo en un pañuelo. Entonces, la recitadora le regala un poema. Al terminar de escucharlo, la mujer que hizo el nudo atribuye el mensaje del poema a aquello que fue objeto de su pensamiento.

Es costumbre que el pañuelo pase de mano en mano hasta que se agoten los poemas que la recitadora guarda en su memoria.

Esto puede llevar una hora,

O una noche,

O mil noches...

A sí comienza el bellissimo libro-oráculo de Teresa Gil Feito: *Boqalas, BOCA-ALAS, libro-oráculo, para acoger preguntas que inquietan el corazón*, de Ediciones La Nave de los Locos. Algunos de los poemas de este libro son recitados en un precioso espectáculo, que recrea el ritual de la *boqala* con música y danza:

XI

**Te llaman agua
Al otro lado del río
Donde las mujeres ruedan...**

¿Qué es una *boqala*?

Una *boqala* es un ritual de la tradición oral femenina argelina. Es un repertorio de poemas anónimos cortos, creados en árabe argelino. Con el deseo de compartir sentimientos, las mujeres establecen entre sí una especie de diálogo que les permite comunicar sus preocupaciones cotidianas, sus alegrías, sus penas y angustias gracias al mensaje que conlleva el texto recitado de memoria o improvisado en el instante.

La *boqala* es un poema corto, generalmente de 4 ó 6 versos, que puede llegar a tener hasta 10 y 11 versos. Su rítmica y armonía y su métrica sencilla y libre facilitan su aprendizaje y la improvisación de nuevos poemas de idéntica construcción.

El nombre de *boqala* tiene su origen en que el juego se hace mediante un cuenco de barro llamado *boqala*. El juego consiste en que la más anciana de las participantes o la más experimentada, aquella con mayor memoria, inicia la recitación. Previamente se purifica el lugar con incienso para alejar los malos espíritus y atraer los buenos. Se coge para ello la *boqala*, el cuenco de barro, que se purifica pasándolo varias veces por el fuego del *kanún* (brasero). Una vez purificado, se llena de agua (traída de siete fuentes) y se cubre con un paño.

Mientras se quema el incienso y otras hierbas aromáticas, la recitadora inicia la sesión invocando a Dios y declama unos versos ceremoniales para abrir el juego de la *boqala*.

A continuación cada participante pone un objeto personal en el cuenco de barro, por lo general un anillo o un pendiente. Una ayudante

de la recitadora introduce la mano en el recipiente, coge un anillo al azar y en el mismo momento la voz de la recitadora declama un poema. Su contenido se aplica directamente a la dueña del anillo. Y así sucesivamente, hasta que se decide acabar el juego, que suele durar varias horas.

Otro ritual de la *boqala* consiste en que las mujeres, sentadas formando un círculo, cogen un pañuelo. La primera que lo tiene hace un nudo mientras piensa profundamente en el asunto que inquieta su corazón. Cuando termina de hacer el nudo, la recitadora dice la *boqala*, y la mujer que ha hecho el nudo interpreta su contenido aplicándolo al tema que ha pensado. Se deshace el nudo y se pasa el pañuelo por turno a cada una de las presentes. Cuando se acaba la ronda, se repite otra vez y así sucesivamente. La sensación que producen estos momentos de gran silencio y atención puede resultar conmovedora para la asistencia y sobre todo para la dueña del anillo o la mujer que acaba de hacer el nudo en el pañuelo. En general los poemas transmiten buenos augurios, aunque algunos también son tristes. Muchas veces, cuando el silencio cubre la noche y solo suena la voz profunda de la recitadora, puede oírse un ruido, un grito, una carcajada, un llanto, el motor de un coche o de un avión... Cada sonido puede interpretarse de una manera. Una carcajada puede augurar la felicidad; el motor de un avión, un viaje cercano o una ausencia...

El ritual de la *boqala* es una propuesta interesante para utilizar la poesía como otro medio de interrelación humana, un marco donde buscar respuestas y sentirse apoyado por el grupo. Una propuesta que bien puede realizarse con poemas de cualquier tradición, antiguos y modernos. Si el que busca lo hace de corazón, encontrará siempre respuestas serenas, y qué mejor canal que un poema.

Bibliografía:

- Souad Hadj-Ali Mouhoub, *El ritual de la boqala. Poesía oral femenina argelina*. Madrid: CantArabia Editorial, 2011.
- Teresa Gil Feito, *Boqalas. Boca-Alas. Libro-oráculo (para acoger preguntas que inquieten el corazón)*. [S.l.]: Ediciones La Nave de los Locos, 2012.
- En la siguiente dirección de Internet se incluye información sobre el poema escénico Boqalas: <http://www.lanavedeloslocos.org/pdf/boqalas.pdf>



Bajo el título 'Paisajes del Mundo', los días 27 y 28 de octubre de 2011 se llevó a cabo una nueva campaña de interculturalidad organizada por la biblioteca municipal de Errenteria. En este caso la iniciativa llevaba por nombre el de 'Paisajes árabes' y consistió en dos sesiones de cuenta cuentos enfocadas al público adulto tituladas "Cuentos en la Arena".



La narración de 'Cuentos en la arena' corrió a cargo del narrador bereber Mohamed M. Hammú.

Landarbaso Abesbatza Tolosako 43. Nazioarteko Abesbatzen Lehiaketan

Landarbaso Abesbatza



 Dolf Rabus

El año 2011 se cumplía el 20 aniversario de la creación de Landarbaso Abesbatza y como tal efeméride merecía ser celebrada, el coro planteó una serie de actividades para todo el año.

Entre las actividades organizadas estaba, por ejemplo, la exposición que hacía el repaso a los 20 años de la agrupación y que estuvo abierta al público en mayo en la Casa Xenpelar. El mismo mes Landarbaso cantó varias obras escritas expresamente para el grupo en la Semana de la Música Vasca, Musikaste, y en julio ofreció por vigésima vez consecutiva el tradicional concierto previo a las fiestas del pueblo que se celebra precisamente en la ermita de la Madalena.

Pero sin duda alguna la actividad musical más importante del año para el grupo llegaría en noviembre. Landarbaso Abesbatza, al igual que lo hiciera en su décimo aniversario, iba a tomar parte en el Certamen Coral de Masas Corales de Tolosa, compitiendo en su 43 edición con diversos coros llegados de todo el mundo.

El concurso tolosarra es uno de los seis concursos que están dentro del Grand Prix Europeo de la Música, considerado el mayor premio coral a nivel europeo, y se celebra cada año alrededor del puente de Todos los Santos, el 1 de noviembre. Dada su importancia, el Certamen Coral suele acoger a coros con premios internacionales y un jurado de alto nivel, y esto sumado a la dificultad

de cantar en un concurso “de casa”, hizo de éste un gran reto para el grupo.

Los días 30 y 31 de octubre eran los días clave para Landarbaso, ya que durante dichos días competiría en el concurso, cantando el primero de ellos en la modalidad de polifonía y el segundo en la modalidad de folclore. Ambos días, Landarbaso Abesbatza competía con dos coros alemanes, un letón, un finlandés, un ucraniano y un asturiano.

El primer día de los dos, que empezó con un ensayo matinal temprano por la mañana, Landarbaso Abesbatza interpretó en el teatro Leidor de Tolosa donde se celebra la competición las obras “My Sprit Sang All Day” del compositor Gerald Finzi (1901-1956), la obra obligada en la modalidad de polifonía “Sanctus-Benedictus”, del catalán Josep Vila (1966), “Trahe me post te” de Tomás Luis de Victoria (1548-1611), “Coudbourst” del compositor americano Eric Whitacre (1970) y “Kalejs kala debesis”, de la letona Selga Mence (1953).

Después de un agotador pero apasionante día de competición llegó el segundo, en el que el coro interpretó su repertorio en la modalidad de polifonía. En esta ocasión Landarbaso interpretó “Aunitz urtez” del oiartzuarra Ion Oñativia

(1911-1979), la obra obligada en folclore “Zuk zure ama” del beasaindarra Xabier Sarasola (1960), “Iturengo arotza”, obra escrita expresamente por Junkal Guerrero (1968) para la ocasión y “Artzainaren kantu” de Albert Alcaraz (1979).

Una vez terminada la modalidad de folclore y con ello el concurso, al caer la noche llegaba la hora de saber el fallo del jurado. Una vez reunidos los coros, directores, invitados y demás personas en el frontón Beotibar de Tolosa, la organización pasó a desvelar el palmarés de la 43 edición del concurso, y... Landarbaso Abesbatza se hizo con el tercer premio en la modalidad de polifonía.

Así, al día siguiente los coralistas de Landarbaso Abesbatza pudieron vivir un día histórico, ya que el tercer premio conseguido en una modalidad tan técnica hizo posible que el coro pudiese cantar en la jornada de clausura de uno de los concursos corales más importantes de Europa. Además del reconocimiento al trabajo del grupo, tanto de los coralistas como de su director Iñaki Tolaretxipi, Landarbaso pudo recibir el cariño y el calor de toda la gente que apoya al coro, y eso hizo que la 43 edición del Certamen Coral de Masas Corales de Tolosa sea inolvidable para todos los que hacen Landarbaso Abesbatza.



Zorionak Garrintzi



Miguel Anttón Sainz Albisu Alberto Santos Eizaguirre

Este año 2012, celebramos los 40 años de actividad del coro popular "Garrintzi", que empezó su andadura en 1973, con motivo del concurso provincial de villancicos con texto en euskera que se celebra siempre a final de año.

Concretamente fue con el coro "Gartsuak" –el precursor de Garrintzi–, y que estaba compuesto únicamente por chicos, dirigiéndolo Josexo Oliveri.

El concurso de villancicos data de 1946 y Ereintza Elkartea lo organiza desde 1960. Los coros participantes han de ser populares, grupos de amigos, sociedades, coros parroquiales. etc. y hay un cupo máximo de 1/3 de su formación para integrantes de coros federados.

En aquellos momentos el concurso se celebraba en la plaza de los Fueros. Si hacía buen tiempo, fenomenal, y había mucha gente escuchando y aplaudiendo las intervenciones de los distintos grupos; pero el problema era si llovía y en ese caso se pedía autorización a la parroquia de la Asunción para celebrar el concurso en el pórtico de la iglesia.

El concurso no se ha cancelado o suspendido nunca ni en una ocasión de un fuerte chaparrón, pues se quedó aguantando y escuchando un montón de gente.

El concurso ha tenido varios escenarios, además de los ya comentados anteriormente como fueron los cines On-Bide, Alameda y Salón

Victoria o Reina y ya desde 1989 se celebra en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

En 1968, las autoridades franquistas impidieron la celebración del concurso aduciendo que estaba declarado el estado de excepción. En 1970, tampoco hubo concurso por celebrarse el Consejo de Burgos en el que se dictaron nueve penas de muerte. Y nuevamente en 1971, aunque no se recuerda el motivo.

En 1976, se crea el grupo de chicas "Intzike" dirigido por Jon Bagüés, que en 1977, al ir a cumplir el servicio militar, deja al grupo de chicas sin director por lo que "Gartsuak" e "Intzike" acuerdan fusionarse, creándose así el coro "Garrintzi". Al año siguiente, en 1978, a la vuelta de Jon Bagüés de sus deberes con el ejército, las chicas de "Intzike" vuelven a presentarse al concurso en solitario para ya, definitivamente, en 1979 presentarse "Garrintzi" definitivamente como único coro mixto de los dos, hasta la actualidad y para el que Josetxo Oliveri cuenta con el apoyo técnico, siempre incondicional, de Jon Bagüés.

Como resultado de esta fusión, y a título de anécdota, se da la circunstancia de que crece la disconformidad entre algunos de los chicos,

produciéndose una especie de escisión en el coro, tanto es así que algunos abandonaron el grupo, aunque años más tarde se han ido reincorporando al mismo, prácticamente en su totalidad.

También queremos tener un recuerdo muy especial a la tragedia ocurrida el día 7 de agosto de 1996 en el camping Ntra. Señora de las Nieves de Biescas (Huesca), en la que perdieron la vida dos de nuestros componentes y compañeros como fueron Iñaki Murua y Nekane Mitxelena, novios entre sí y componentes de "Garrintzi".

Tampoco podemos olvidarnos de un coro masculino que lleva también alrededor de los 40 años, como es el coro "Pakezaleak" que en sus comienzos fue dirigido por Olegario Izagirre y en los últimos años por Carlos Rodríguez.

En cuanto al concurso, es tal el auge que suscita, que ya desde varios años hay una categoría infantil, hasta los 15 años, en sesión matinal, abierta para coros de colegios, ikastolas y escolanías. Últimamente hasta hay una nueva categoría, la plus 55 para coros de la 3ª edad, que actúan fuera de concurso.

Todo esto, y en especial el concurso de villancicos no habría sido posible sin una persona en particular: Josetxo Oliveri. Es él junto a su gran gregario Josu Izagirre y todo Ereintza Elkartea, el que ha impulsado este encuentro de coros, estimulando a los directores de los mismos a buscar nuevos villancicos o a componerlos o a unir varios diferentes, en otras palabras, a dar una riqueza euskaldun a nuestras canciones o villancicos de cualquier parte del mundo, fomentando nuestra cultura para deleite de toda Gipuzkoa. Es él quien ha impulsado esta corriente, manteniendo este concurso, salvando los obstáculos al final de la dictadura y después animando a muchas formaciones y sacando dinero de subvenciones de aquí y de allá para alentar a los coros populares a participar.

Qué decir del propio coro "Garrintzi", su apuesta por la continuidad buscando todos los años villancicos nuevos, intentando que sean inéditos, citar a todos los participantes del coro, motivándonos para acudir a los ensayos, tarea muy difícil, y después ejerciendo de director en una agrupación en la que creemos haber realizado con él un buen papel a lo largo de los años.

Con todo ello, tenemos hoy día un concurso de un gran nivel, tanto que a veces vienen a participar coros federados, quedándose asombrados del nivel de los grupos populares participantes.



Juan Miguel Lacunza

Y "Garrintzi" ha sido el soporte de un grupo de gente, cuyos componentes hemos ido intentando ayudarle a Josetxo a realizar este sueño de crear y perdurar una tradición navideña, musical y euskaldún que esperemos siga por muchos años.

Desde hace tres años, "Garrintzi también canta en el pregón de fiestas de Magdalenas que organiza la Sociedad Ereintza con el grupo de txistularis de Oarsoaldea, así como con músicos invitados al mismo.

Asimismo, este año ha contribuido de manera notable en el disco "Kantu kantari" que se acaba de presentar el pasado mes de junio, con un popurri de temas euskaldunes en su gran mayoría, invitando, como siempre, a cantar a todo el mundo.

Adjuntamos la partitura Zorionak que está destinada a cantar en cualquier cumpleaños y que Garrintzi ha grabado en éste disco.

Zorionak Garrintzi

ZORIONAK

Zorionak

Ez duzue gaur kantari zorionak, ez duzue gaur kantari

Jener-pa-le-ke, an-le-ke-la-ke, Sa-zorionak-zorion

Zorionak-zorionak, ez duzue gaur kantari. He-ke

Andra Mari Abesbatzak Jose Luis Ansorena bere sortzaileari

Iñigo Salaberria Aliaga



Orereta Txiki Abesbatza

Eusko Ikaskuntzaren Batzorde Iraunkorrek 2011ko abenduaren 22an Iruñean egin-dako bileran, Jose Luis Ansorena Mirada Andra Mari Abesbatzaren sortzaile eta zuzendariari Manuel Lekuona Saria 2011 ematea erabaki zuen.

Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona saria 1983an sortu zen aitortzeko euskal kulturako pertsoneri interes handiko obra osoa, *opera omnia* deitzen den hori. Remigio Mendiburuk eginiko eskulturan irudikatua, Musikaren Nazioarteko egunean, ekainaren 21ean, ekitaldi publikoan Gipuzkoako Foru Aldundian Jose Luis Ansorenari eman zaion sari garrantzitsu hau lehenago Jorge Oteiza, José Miguel de Azaola, Justo Garate, Bernardo Estornes, Carlos Santamaría, José María Jimeno Jurio, Eugene Goyheneche, Micaela Portilla, Elías Amezaga, Menchu Gal, Montxo Armendariz, José Antonio Arana Martija eta Manuel Lekuona berari eman zaizkie, besteak beste.

Andra Mari Abesbatza familia osoaren sortzaileari, Jose Luis Ansorenari aitortza hau egin izatea pozez bete gaitu Andra Mari osatzen dugun gizon emakumei eta erakunde osoari. Garatu duen kultur jarduera zabalaren artean, Jose Luis Ansorena ikertzaile, musikagile, organo-jole eta koru zuzendari lanetan nabarmentzeaz gain, euskal musika ondarea babesteko eta hedatzeko instituzioen eta jardueren sustatzaile aparta izan da. Musikaste eta Eresbil sortu zituen Andra Mari Abesbatzaren eskutik. Errenteriako musika astea, Musikaste eta ereslarien bilduma, Eresbil,

Musikaren Euskal Artxiboa, Euskal Herriko musika ondarearen artxibo nazionala Errenterian ditugu Jose Luis Ansorenak eraginda.

Andra Mari Abesbatza, egun den famili zabal eta handia, ehunaka lagun biltzen dituen eta erreferentzia dena Euskal Herrian, Jose Luis Ansorenak zabaldu zuen bideari eta bere irakas-kuntzari zor diogu eta horrela aitortu nahi dugu. Berarengatik ikasi dugu eguneroko lanaren eta prestakuntza eta formakuntzaren beharra. Hortik datorkigu Andra Mari Abesbatzak sakon jorratzen duen ahots heziketaren prestaketa eta etengabeko formakuntza. Horrela ulertu behar da Andra Mari Abesbatza koru nagusiarekin batera, AMAren baitan harrobiari eman diogun garrantzia. Musika Tailerrean hasten den bidea, Orereta Txikin hurrengo urratsa duena, Orereta Abesbatzatik pasatzen dena eta Oinarri Abesbatzan burutzen den abeslari berrien eta musika zaletasunaren benetako koda, etengabeko jorraketa hori. Hori gure ezaugarrietako bat dugu, eta hein batean, eredugarri egin gaitu, horrela ulertu behar da Andra Mari Abesbatzak kantari berrien harrobia lantzeko sistema eredu hartu izana Nafarroan bertako abesbatzen etorkizuna lantze aldera.

Andra Mari Abesbatzaren sortzailea izan dugun Jose Luis Ansorenagandik ikasi dugu elkar-lanaren garrantzia, elkarlana besteekin. Gure hurbilekoetatik hasita, gure gurea den Eresbil edo

eta gure Errenteriako ikastetxeetatik hasita, Euskal Herriko giza eragileekin ditugun harremanetara hedatzen dena.

Andra Mari Abesbatzak orkestra eta jaialdiekin ohikoa du elkarlana eta Jose Luis Ansorenari 2011 Manuel Lekuona Saria eman zaion ikasturte hau elkarlan artistiko horren eredu ezin hobea izan dugu.

Euskadiko Orkestra Sinfonikoak berriro ere Andra Mari Abesbatza gonbidatu du V. Denboraldi Egitarauan parte hartzeko. Azaro-abenduan, gure hiriburuetakoa auditorioetan: Kursaal, Baluartean, Printzipal Antzokian eta Euskaldunan. Schubertek (1797-1828) egin zituen 6 mezetatik 5.a kantatu genuen, La bemol maiorrean idatzitako *Meza Solemnea*, hain zuzen. Andres Orozco Estrada Orkestra zuzendari titularrak zuzendu zituen korua, orkestra eta bakarlariak, Ana Quintans sopranoa, Ida Aldrian mezzosopranoa, José Luis Sola tenorra

eta Klemens Sander baritonoa. Camile Saint Saëns musikagilearen 3. *Sinfoniak* osatu zuen programa. Walther Dürr-ek dioenez, Schubertek gainontzeko mezak sortzeko behar izan zuena baino askoz denbora gehiago behar izan zuen La bemol maiorrean eginiko *Meza Solemne* hau idatzeko: 1819ko udazkenean hasi eta 1822ko udazkenean amaitu zuen. Ez zuen enkarguz edota emanaldi zehatz baterako sortu, besteak sortu zituen moduan, lortu zuen maisutasuna erakusteko baizik. Schubertentzako oso musika-lan garrantzitsua izan zen eta hori argi ikusten da Josef von Spaun bere lagunari 1922ko abenduan igorri zion eskutitzean: "Enperadoreari edo Enperatrizari eskaintzeko aspaldiko asmoa dut, oso ongi egina delakoan bainago".

Bilboko Orkestra Sinfonikoak bere 90. urteurrenaren programaren barruan eskaini zuen Gurre-Lieder (Gurreren abestiak) eta Arnold Schönberg-en lan zail bezain ederraren



Andra Mari Abesbatzaren lehen emanaldi sinfonikoa, Errenteriako Madalenak, 1971eko uztailaren 23a. Donostiako Kontserbatorioko Orkestra Sinfonikoa, Enrique García Asensio. Emanaldi honetatik sortu zen Musikasteren ideia..



Andra Mari Abesbatza Kursaallean.

emanaldirako gure abesbatza aukeratu zuen, lan erraldoi horrek eskatzen zuen musika eta abesbatza talde zabalak osatzeko. Hori dela eta oso gutxitan jotzen da eta hau zen Euskadiko estrena. Andra Mari Abesbatzak bezala Easo eta Araba abesbatzek, guztiok sakon prestatu genuen lan zail bezain eder hau, bi hilabeteko lana behar izan genuen Gurreren abestiak zor duen lan korala prestatzeko. Emaizta ezin hobea izan zen. Günter Neuholdek, BOSeko zuzendariak arteztu zuen Euskalduna Jauregian eskaini ziren ikuskizunaren bi emanaldietan Bilboko Orkestra Sinfonikoa eta 160 ahotsez, Andra Mari, Easo eta Araba abesbatzetako gizon emakumezko koru erraldoia eta Anne Swanewillms sopranoa, Torsten Kerl tenorea, Lilli Paasikibi mezzosopranoa, John Frederik West narradorea, Arnold Bezuyen tenorea eta Fernando Latorre, baritonoa.

2011. urtean Jesús Guridi gogoratu eta omendu genuen bere heriotzaren 50garren urteurrena zela medio. Donostiako Musika Hamabostaldiak ere gogoan izan zuen, eta Guridiren musikaz hornituriko hiru programa antolatu zituen. Horietako bat Andra Mari Abesbatzaren esku, "Musika aitzakia - Quincena andante" izenez Donostiatik kanpo egiten diren kontzertuen egitarau barruan, Gasteizen, abuztuaren 6an. "Andra Mari Zuri" jai egunetan blai, eta baita euritan ere blai, aurkitu genuen hiria larunbat arratsalde hartan. Karmeldarren elizan, itxuraz J. Guridik zinez estimatzen zuena, eskaini zuen Andra Marik kontzertua musikari omenduaren lanez osatua. Lehen zatian Gerardo Rifón organo joleak lagun izan genuen,



Jose Luis Ansorena Andra Mari Abesbatzarekin Manuel Lekuona Saria jaso ondoren. 2012-06-21.

eta bigarren zatian "a capella" aritu ginen. Eliza jendez beteta, eta entzuleen artean baita Guriditarrak ere: musikariaren bi semeak, errainak eta biloba. Oso pozik zeuden gure abesbatzak egindako eskaintzarekin, eta familiaren esker ona eta zorion-agur beroa adierazi zizkieten bukaeran J. M. Tife zuzendariari. Entzuleetako bat Juanjo Mena zuzendaria izan genuen, eta beste bat Sabin Salaberri musikari irakaslea. Salaberrik bere harridura eta poza azaldu zizkion J. Manuel Tiferi, Guridiren lanak ondo ezagutzen zituela uste izan arren, kontzertuaren lehen parteko hainbat obra arratsalde horretan deskubritu zuelako. Beraz, esker on José Manuel Tiferi aukeratzen jakin zuelako, Jon Bagües-i Guridiren ondarea eskuratu eta zaintzeagatik, eta José Luis Ansorenari, Andra Mari Abesbatza sortzeaz gainera Eresbil sortu zuelako.

Hau kate bat da, argi dago. Eta kate horrek hasiera izan zuen. Begira ditzagun lehen kate begiak, gure historian jasoak ditugun moduan.

Abestalde berri baten lehen urratsak

Jose Luis Ansorena, bere nagusiek bidalita, Errenteriako Kaputxinoen Senitartera iritsi zen 1966ko irailean, kaputxinoen eliza berriaren eraikuntza lanei azken ukituak ematen ari zitzaizkienean. Destino horrek gazteen parrokia-mugimenduak abiarazteko nahia zuen oinarrian.

Ez zuen Jose Luis Ansorenak inolako abestaldetik sortzeko asmorik, aurrez Zaragozan eta Iruñean burututako zereginetan abestalde

zuzendari gisa ezaguna bazen ere. Erreteriarako Senitarteko Nagusi eta Parrokoa zen Rogelio Ballona izan zen asmo horretara bultzatu zuena, eliz berriaren ospakizunei handitasuna emateko.

Eliza bedeinkatu eta zabaltzeko eguna alde aurretik jakitera emanik, azaroak 12, larunbata, garrantzi aparteko elizkizun hau gorestekoa abeslari talde bat eratzeko giro aproposa sortu zen eliztarraren artean. Zenbait lagun abesbatza kantuan arituak ziren lehendik. Beste batzuek, ordea, musika prestakuntzarik ez bazuten ere, ospakizun haren handitasunean parte hartzeko gogo bizia zuten.

Lorenzo Bereziartua Apezpiku jaunak emandako elizkizun honetan, bikain aritu zen abestalde jaio berria eta galdera berez zabaldu zen: Eta orain zer egin? Entsegu programa abian jarriko dugu parrokiako abestalde modu egonkorrean eratzeko?

Aukera honek ezustean harrapatu zituen Erreteriarako Parrokia Nagusiko abestaldearen partaide ziren abeslari batzuei. Eta, astero astelehen eta ostiraletan lan saioak egiteko jardunbideari ekin zion musika talde berriaren ez sartzea aukeratu zuten.

Gaztedi Kluba zeritzan parrokiako gazte taldea abiaraztean, Jose Luis Ansorena zuzendari izpirituala zela, neska mutil gazteekin hartu emantarako aukera sortu zen, eta horietako batzuk arian-arian parrokiako abestaldean sartu ziren, neskak batik bat. Nahiz, salbuespenak salbuespen, musika prestakuntza maila hutsaren hurrengo izan, guztiak zuten ilusioa eta gogoia eta horrela hasi ziren igandeetako parrokiako mezetan abesten.

Abeslari taldeari benetako ahalmena neurtzeko aukera suertatu zitzaizen berehala. Ereintza Elkarteak Erreteriaran antolatzen zuen –eta duen– gabon kanten lehiaketa. Horren ezaugarriak

zirela eta abesbatza hamabi abeslarira ekarri zen, kanpoko laguntza ere tartean zela. Lehiaketarako emandako izena Fatimako Andra Mari parrokiako Abestalde izan zen. Gabon kanten lehiaketa 1966ko abenduaren 31ko ilunabarrean burutu zen, Andra Mari Jasokundeko elizaren atariko mai-ladian. Lehen saria eskuratzeak ezuste itzela eragin zuen eta askotxoren arreta abestalde berriaren etorkizunean jarri zen. Hortik aurrera abeslari taldea zabaldu egin zen eta entseguak eta lan saioak sendotu egin ziren. Abestaldearen abesti sorta ere zabaltzea erabaki zuten kontzerturako musika prestatzeari ekinez. Hilabeteetako lan isilaren ondoren emanaldi berezia prestatu zuten, abestalde parrokia beraren aurrean aurkeztera zuzendua. Ekitaldia Fatimako Amaren egunaren omenez, 1967ko maiatzaren 15an Fatimako elizan burutu zen ospakizunean egin zen. Andra Mari abesbatzaz gain, Karnaba zortzikoak parte hartu zuten.

Musika jardunaldi haren emaitza ona ikusirik, lehenagoko talde batzuetan partaide izandako abeslari jantziak abestalde berriaren sartzeko nahia azaldu zuten. Horrela, abestalde jaio berria aberastu zen bat-batean Jose Luis Ansorenaren aurretik Erreteriaran ereindako haziarekin.

Erreteriarako herriaren aurreko aurkezpen kontzertua 1967ko azaroaren 12an izan zen, Alameda zineman, Fatimaren parrokiaren bedeinkapen eta zabaltze emanalditik urtebetera. Erreteriarako Musika Kultura Elkarteak kontratatu zuen Andra Mari Abesbatza izena hartu berri zuten abestalde, hark antolatutako egitarauaren barruan kontzertua eman zezan. Emaitza ikusgarria izan zen. Andra Mari Abesbatza bidean zen.

Orduan hasitako bideak honaino ekarri gaitu eta bidea geroari zabalik da. Eskerrak Jose Luis Ansorenari.



Andra Mari, 1966.



Andra Mariaren aurkezpena, 1967, Erreteriaran.

Santa Clara de Errenteria: escultura medieval de alabastro inglés

Xabier Martiarena

El día 16 de junio de 1933 una riada destruye la ermita de Santa Clara situada entre el río Oiartzun y la regata de Xamakoerrea (hoy cubierta), junto a la herrería (demolida hoy día) y un puente de un solo ojo que daba acceso a la villa de Errenteria viniendo por el camino de Hondarribia. La ermita era de pequeño tamaño. En 1509 formaba conjunto con un hospital dotado de 16 camas. El hospital, que según Gamón era hospital de indigentes¹, desapareció como tal en 1638 y se mantuvo la ermita. La imagen de la que vamos a tratar, y que allí se custodiaba, tenía fama de curar enfermedades de la boca a los niños ("Aolearra").

Existe un cuadro (48 x 35 cm) pintado al óleo por J. Martín en 1881 en el que se puede ver la ubicación de la ermita y cómo era ésta antes de la inundación.

Según nos informa Milagros Gaztelu, vecina de 91 años, en dicho año 1933 hubo dos riadas, una en junio y otra en octubre. Fue en la de junio cuando desapareció la ermita de Santa Clara. Justo detrás de la ermita vivía y trabajaba como componedor de carretas Fermín Esnaola, que fue quien recogió y salvó la imagen de alabastro de Santa Clara. La imagen se transmitió a su hijo, también Fermín Esnaola, ya fallecido, quien se casó y mudó con Kontxi Etxeberria al barrio de Galtzaraborda. Gracias a esta familia Esnaola Urquidi se ha conservado la imagen a lo largo de ochenta años. En su momento se le ofreció la imagen a la parroquia pero declinó ésta el ofrecimiento de la familia. En agosto de 2011 los servicios de restauración de la Diputación Foral de Gipuzkoa proponen a la familia y al Ayuntamiento de Errenteria la restauración de la imagen así como la realización de una copia que presentará la imagen original reconstruyendo las partes que faltan.



1. Aguirre Sorondo, Antxon; y Lizarralde Elberdin, Koldo. *Ermitas de Gipuzkoa*. Atun: Fundación José Miguel de Barandiarán Fundazioa, 2000. 338 p.

¿A quién representa la imagen de alabastro?

Santa Clara de Asís nació en 1193. Abandonó la casa de sus padres para seguir los pasos de San Francisco, convirtiéndose en fundadora de la rama femenina de la misma orden, las clarisas. Vivió en el convento de San Damián siguiendo la doctrina de pobreza. Canonizada por Alejandro VI en 1255 es patrona de Asís y de la orden de las clarisas. Va vestida con el hábito de las monjas franciscanas, con cordón de tres nudos y manto con rayas transversales.

Estado de conservación



Antes de la restauración y después.

La imagen de 88,6 x 24 x 13 cm representa a la santa vestida con una capa sujeta en el pecho por un broche en forma de cruz que se abre hacia los costados debido a la posición de las manos, hoy desaparecidas, dejando ver la túnica con cintura que cae en pliegues verticales, estrechos y de forma tubular hasta los pies donde hacen pequeños quiebros. El talle de cuerpo alto con pliegues profundos y regulares se da como moda a finales del siglo XIV y principios del XV. La cabeza está cubierta por una toca y sobre ésta una corona dorada. Por lo tanto, podríamos situar la imagen dentro de estas fechas.

La escultura, sin manos y sin sus atributos, se hallaba totalmente repintada. La corona mostraba pérdidas en el coronamiento de las zonas altas y poseía pequeños golpes en la punta de la nariz y un agujero para sujetar la pieza a la pared.

La parte posterior presentaba restos de varios enganches originales, uno de ellos estaba completo, cable o alambre de latón incrustado en un agujero con plomo, y otro agujero sin alambre.

Proceso de restauración

El proceso de restauración ha consistido en ir eliminando los repintes que había sufrido la escultura. La figura presentaba un color marrón dorado en sus ropas con un velo negro y corona dorada. La cara estaba repintada con grandes cejas negras, labios de color rojo suave y toda la carnación presentaba un color marrónáceo. La apariencia era como que toda la figura hubiese estado cubierta por un barniz o capa de color marrón.

La corona dorada presentaba al microscopio hasta cuatro repintes sobre el oro aparentemente original. No en todas las zonas las capas de repintes eran homogéneas, sino que éstos variaban. La eliminación de los repintes de la corona se ha llevado a cabo con lupa binocular, humedeciéndolo con algunos disolventes y bisturí.



1ª Capa marrónácea.



2ª Capa purpurina plateada.



3ª Estado del alabastro. Quemazo.

Las vestiduras, tras unas catas para comprobar el proceso de repintado, se han trabajado con disolventes adecuados. Tras la capa marrónácea-dorada aparecía una capa de purpurina plateada y tras ésta una capa de pintura blanca que cubría toda la figura. Todavía es posible ver esta pintura en los agujeros que presenta el propio alabastro, debido a que su eliminación no ha sido posible. Según el análisis químico esta capa blanca está compuesta de blanco de bario y blanco de cinc, producto que podemos asociar con el litopón, pigmento que comienza a utilizarse a partir del siglo XIX, por lo que corresponde a un repinte reciente.

La eliminación de este repinte ha dejado a la vista la capa superficial del alabastro que se encuentra bastante dañada, seguramente debido a las inclemencias del tiempo, agua,... que ha sufrido la imagen en su historia (inundaciones, estar a la intemperie bajo la lluvia, en definitiva, agua). También hemos podido ver

que ha sufrido una alteración del soporte por calor, llamas, en su parte inferior izquierda, seguramente producidas por velas demasiado cercanas.

Hemos podido comprobar que en la parte interna del vestido y en el suelo han aparecido pequeños restos de policromía roja² y verde³, incluso en tres de los pétalos de flores, que suelen estar dibujados en sus suelos verdes.

Las carnaciones han seguido un proceso más complicado de limpieza, ya que por principio los rostros, aunque no iban pintadas sus carnaciones, sí solían tener pintados los labios, las cejas y ojos. Para ello se han realizado varias pruebas. Se fueron levantando las cejas repintadas y se vio que debajo no había nada, lo mismo ocurrió con los ojos, no así en los labios. En esta zona se vio que en la comisura de los labios y debajo de la nariz había restos de policromías⁴.



Pérdida soporte.



Estucado.



Repinte sobre el estucado.

Se ha podido comprobar que existen restos de policromía de color carnación en diferentes zonas de la cara muy finas. Esto nos viene a decir que en algún momento la figura en sus carnaciones fue policromada, ¿en qué época? En una de las muestras tomadas la composición de la carnación de los carrillos nos da como composición:

1º. albayalde, c. cálcico y bermellón (m.b.p.) capa algo rosácea, ¿pudiese ser original?

2º. albayalde, c. cálcico, sílice y bermellón (m.p.b.) capa rosácea.

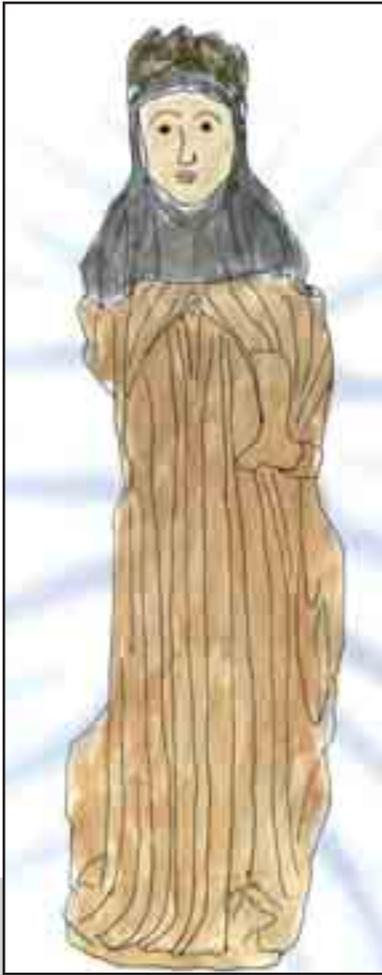
3º. blanco de bario, blanco de cinc, albayalde, yeso y tierras (m.b.p.), repinte moderno.

Éste es finalmente el proceso evolutivo en la histórica de la imagen.

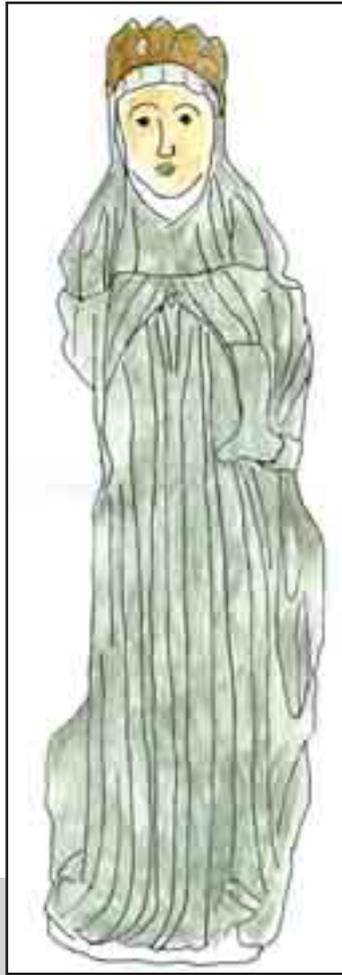
2. Bermellón, albayalde y carbonato cálcico.

3. Cardenillo, albayalde, amarillo de plomo y estaño (m.b.p.) y silicatos (m.b.p.).

4. Rojo fuerte, luego estuco, seguido de un rosa carnación, gris carnación más oscuro, luego un rojo oscuro y la capa final oscura del barniz.



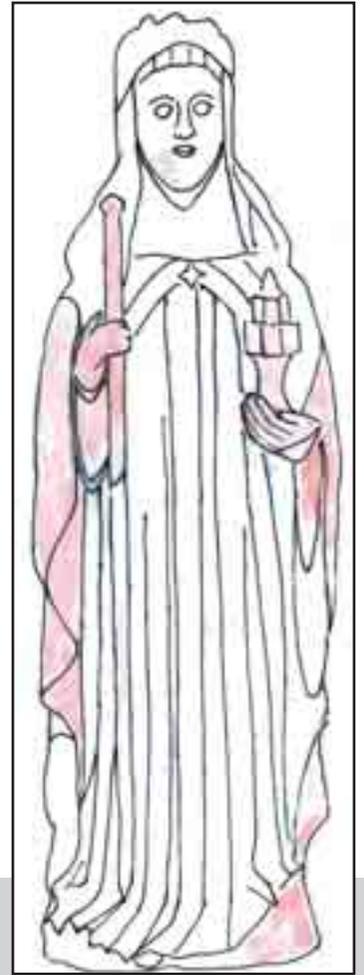
A. Repinte superficial.



B. Repinte en purpurina-plata.



C. Alabastro original.



D. Reconstrucción.

Restauración: X. Martiarena (DFG). 2012.

Eresbil 2011

Jon Bagüés

(Α. ΠΑΡΑΣΧΟΥ)

(Wolf u. Lammchen)

(für Sopran, Bariton, Chor

und Klavierbegleitung)

ΑΣΜΑ

ΥΜΝΩΝ
ΒΑΡΥΤΟΝ

ΚΑΙ ΧΟΡΟΝ, ΕΚ ΣΥΝΟΔΙΑ ΚΛΕΙΔΟΚΥΜΒΑΛΟΥ

ΠΕΤΡΟΥ Κ ΖΑΧΑΡΙΑΝΟΥ

Las publicaciones efímeras de Eresbil como objeto de estudio

Los primeros días del mes de abril del pasado año 2011 se celebró en la biblioteca del convento de franciscanos de Zarautz el I Congreso Vasco de Bibliografía. La entidad organizadora, el Instituto Bibliográfico "Manuel de Larramendi", a través de su "alma máter" Leopoldo Zugaza, solicitó una colaboración a Eresbil, que finalmente hizo referencia a lo que habitualmente se llaman publicaciones menores o "ephemera". Se trata de publicaciones impresas con finalidades prácticas y que sin estar pensadas en ser conservadas están cobrando en la actualidad gran importancia para los estudiosos. Eresbil conserva una importante colección de programas de conciertos, carteles, hojas anunciadoras, hojas volantes, catálogos de editoriales de partituras o casas discográficas, etc. Calculamos que más de 11.000 programas de mano o 1.100 colecciones de carteles se conservan en nuestras colecciones. De ahí el título de nuestra aportación al congreso: "La música y los documentos efímeros: un reto para el control bibliográfico".



Un incendio puso a prueba la idoneidad de las instalaciones de archivo de Eresbil

En la madrugada del día 10 de agosto se declaraba un incendio en el exterior de un local de la plaza Xabier Olaskoaga colindante con Eresbil. La rápida actuación de los bomberos evitó que las llamas se propagasen al archivo, pero no impidió que se quemaran los accesos al archivo produciéndose una densa humareda que penetró en todo el recinto. El resultado fue una importante cantidad de mobiliario y objetos afectados por un pegajoso humo procedente de plástico quemado. La planta baja, que alberga ejemplares de intercambio y material de oficina fue la que más dañada resultó por el humo. Afortunadamente funcionaron todos los sistemas de detección y activación de puertas estancas, con lo que el material almacenado en los depósitos no se vio afectado. Pero fueron unos meses laboriosos los del otoño, ocupados fundamentalmente en la limpieza del hollín. Un buen susto que nos obliga a extremar las medidas de protección y seguridad de los documentos conservados en el archivo.

Soto - Verkos - Quincena Musical - Lasarte - Mancisidor - Zubillaga. Manuscritos, un nuevo fondo y cuatro ampliaciones ingresados en Eresbil el año 2011

A finales del año 2011 varios de los fondos ya existentes en Eresbil se vieron ampliados con el aporte de nuevos documentos. El fondo Gabriel Verkos aumentó la documentación añadiendo el interesante epistolario del violonchelista. La Quincena Musical aportó un conjunto de partituras. Nekane Lasarte aportó otro conjunto de partituras, así como Luchy Mancisidor otra remesa de libros de pedagogía y música. Como nuevo fondo ingresó el conjunto de partituras y documentación donado por los familiares de Manuel Zubillaga, sacerdote organista. Junto a ello destaca la donación, por parte de la familia, de los manuscritos originales de la compositora irunesa Sara Soto.



Visitas destacadas en Eresbil

Eresbil continúa recibiendo la visita de importantes personalidades y entidades musicales. El año 2011 realizamos visitas guiadas a 111 personas. Continuamos con la visita de alumnos universitarios, así como de los nuevos alumnos de Musikene, algunos de ellos procedentes de Alemania, Noruega, Francia e Inglaterra, del Conservatorio "Juan Crisóstomo Arriaga" de Bilbao, además del destacado instrumentista de gaita Carlos Núñez o de Diego Bosquet, profesor de la Universidad de Mendoza (Argentina)

¿Qué tenemos en Eresbil?

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2011, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que a 31 de diciembre de 2011 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. Hay, por ejemplo en la documentación de carácter personal, fichas que engloban en realidad más de un documento.

	TOTAL	TOTAL
	2011	ERESBIL
PARTITURAS	1.053	76.146
- Manuscritos	18	16.252
- Impresos	746	46.787
- Multicopias	289	13.056
- Microformas	-	51

BIBLIOTECA	421	17.200
- Libros	416	16.170
- Revistas	5	572
- Microformas	-	458

DOCUMENTACIÓN	326	15.722
- Doc. personal-histórica	245	6.479
- Cartas	-	2.049
- Programas	63	3.526
- Carteles	3	328
- Fotografías	10	1.919
- Grabados, iconografía	5	243
- Otros	-	1.178

SECCIÓN AUDIOVISUAL	1.079	99.979
- Cilindros de cera	-	551
- Discos 78 rpm	85	2.649
- Discos 45 rpm	69	50.580
- Discos 33 rpm	278	27.477
- Rollos de pianola	-	975
- Carretes de cinta	-	418
- Casetes	52	3.000
- Discos compacto	503	13.160
- Minidisc	1	15
- DAT	7	184
- CD-ROM	5	202
- Videos	1	174
- Laser-disc	78	3
- DVD		518
- Materiales mixtos	-	73

TOTAL	2.879	209.047
--------------	--------------	----------------



Finaliza la cuarta edición de la “Juan Zelaia Letamendi Musika Beka” auspiciada por Euskal Fundazioa

En 2011 finalizó la realización del trabajo correspondiente a la cuarta edición de la “Juan Zelaia Letamendi Musika-Beka”. El trabajo “Doinuen hitzak, hitzen doinuak: Euskal abestien prosodia aztertzeko proposamena” realizado por Varun de Castro Arrazola propone una metodología de análisis de la prosodia del euskera. Se puso asimismo en marcha la quinta edición de la beca, resultando finalista la propuesta “Kulturantzitasuna eta musikaren irakaskuntza Euskal Derrigorrezko Hezkuntza Sistemari: marokoar musika kulturaren transmisioa Lea Artibai eta Deba Barrena eskualdetan” presentada por Eugen Bidegain Urruzuno.

Aportaciones y asistencia de Eresbil a congresos

Además de la participación ya mencionada en el Primer Congreso Vasco de Bibliografía celebrado en abril en Zarautz, Eresbil participó en el Día Internacional del Patrimonio Audiovisual celebrado en Bilbao el 27 de octubre, así como en el Seminario-Taller de Archivos Fílmicos o en la Jornada en recuerdo a Antxon Ayestaran celebrado en el Orfeón Donostiarra.

Como experiencia novedosa también participó Eresbil con una clase a distancia en un curso sobre documentación musical organizado por el Centro de Documentación Musical de Colombia.

Proyectos e instituciones con los que colabora Eresbil

Eresbil forma parte de instituciones y asociaciones con las que colabora en diversos proyectos y líneas de trabajo. En el año 2011 Eresbil continuó formando parte de proyectos e instituciones como:

Grupo Sectorial de Música, dentro del Contrato Ciudadano por las Culturas propiciado por el Gobierno Vasco; Patronato Fundación Musikene; Eusko Ikaskuntza-Sección de Música; Comisión Outreach de la Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales; EUDOM - Asociación Vasca de Documentación Musical; AEDOM, Asociación Española de Documentación Musical; Asociación de Compositores Vasco-Navarros; Comisión Artística de la Orquesta de Euskadi; Asociación Txoke! de Investigación, conservación y difusión del patrimonio tangible e intangible.

Además de esas permanentes colaboraciones, Eresbil prestó su ayuda para proyectos concretos. Participó en "Sü Azia proiektoa", de recopilación de la canción zuberotarra; reuniones de la Red de Archivos Audiovisuales del País Vasco. Participa, asimismo, en el proyecto de investigación "Desarrollos de algoritmos para la clasificación automática de la música", dirigida por el investigador Darrel Conklon de la EHU-UPV.

Continúan asimismo los trabajos de coordinación de Eresbil a nivel estatal del proyecto "Acceso a Archivos Musicales" parte del proyecto internacional "Access to Music Archives" auspiciado por la Asociación Internacional de Bibliotecas, Archivos y Centros de Documentación Musicales.

La página web de Eresbil, ventana de sus contenidos

La página web de Eresbil es, junto con las visitas al propio archivo, la principal vía de difusión de sus contenidos. Se realizaron 11 boletines mensuales con información de actividades musicales de Euskal Herria así como novedades de partituras, libros y discos ingresados en el archivo. La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido (a fecha de mayo 2011) de sus cuatro bases de datos:

- Partituras de compositores vascos 29.402
- Vaciado de artículos
(Bibliografía Musical Vasca) 8.182
- Directorio de instituciones
musicales de Euskal Herria 1.637
- Catálogo de partituras,
libros y discos 53.923

Como de costumbre, concluimos esta memoria de 2011 de Eresbil con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de Eresbil a visitarnos en: www.eresbil.com





Zubietako joaldunak: 40 años desfilando por Errenteria

Txema Arenzana

Las líneas que siguen constituyen un pequeño homenaje que, desde *Oarso*, queremos tributar a estos hombres que durante cuatro décadas han venido desde Zubieta a hacernos disfrutar. Para hablar de ello, echando la vista atrás, me he acercado al mismo Zubieta, un paraje idílico en el valle de Malerreka bañado por las aguas del río Ezkurra, cuna de los *joaldunak* a los que hemos visto desfilan año tras año por nuestras calles. Marcos Juanicorena se ha prestado gustoso para hablar de ello. El lugar elegido, *Kokotxea*, la casa familiar de los Ibarra, en cuya *ganbara* nos hemos reunido al calor del fuego, todavía necesario en pleno mayo. Una casa toda ella de madera, que se conserva, como si de un museo se tratara, tal y como estaba algunos siglos atrás.

Los *joaldunak* de Zubieta nunca antes habían salido de la zona. El lunes de carnaval desfilaban hasta Ituren, visita que les era devuelta al día siguiente por sus vecinos. También es costumbre desfilan la víspera de Reyes. Pero hubo una primera vez en la que se desplazaron hasta Errenteria. ¿Por qué? Marcos, secundado por Tomás, comienza

a desgranar sus vivencias. Zubieta llegó a tener más de 600 habitantes cuando hoy no llegan a la mitad. Muchos vecinos tuvieron que desplazarse en busca de trabajo a Errenteria y su comarca; Tomás fue uno de ellos. De ahí la estrecha relación entre ambos municipios. Marcos recuerda a Ángel Elkano como el primer contacto que se encargaba, como miembro de Ereintza, de que vinieran primero al Festival Vasco en el marco de las Magdalenas y años después al *Erromeria eguna*, previo a las fiestas. Hoy es Juantxo Maia quien lo hace. Vinieron por vez primera en 1971. El programa de Magdalenas de 1971, del 25 de julio, festividad de Santiago, lo recogía así, encuadrado en el Festival Vasco que organizaba Ereintza: *A las nueve y media. En la Alameda de Gamón, actuación del grupo artístico Zampanzar, de Zubieta (Navarra).*

Antes de continuar con la charla quieren dejar claro que a los de Zubieta no les gusta que les llamen Zampanzar sino *Joaldunak*.

P. ¿Qué recuerdos os vienen a la mente?

R. Creo recordar haber acudido todos estos años, dice Marcos. Al principio era agotador: recorríamos uno a uno todos los barrios del pueblo,



Tomás Ibarra



cementerio arriba hasta Las Agustinas, entre otros. Uno de los años el calor fue tal que las abarcas se quedaban pegadas al asfalto derretido. Los desfiles eran maratonianos, en sesiones de mañana y tarde. Tomás recuerda bien el primer recorrido en 1971, ya viviendo en Errenteria, pues se pasó todo el día acompañándoles.

P. ¿Qué sentimientos os suscita el formar parte de los *joaldunak*?

R. Es algo con lo que se nace; uno lo lleva muy adentro. Desde que nos ponemos de pie, con 3 ó 4 años, jugamos a desfilar con los cencerros (*joareak*) del tamaño apropiado a cada edad. Cuando ya tomas parte de mayor, la dureza del desfile se compensa con una enorme satisfacción, la que producen múltiples factores: el dar cumplimiento a una tradición cuyo origen se pierde en los tiempos; el rendir homenaje a quienes nos han precedido en ella y, ¡cómo no!, el ver la cara de disfrute de quienes nos observan en calles y plazas, niños y mayores.

Hacemos un alto en la charla para echar un trago y un bocado. Sobre la mesa, una botella de sidra y un *Rioja*, reserva del 2004. En opinión de Tomás, la ocasión lo merece. Para hacer base, jamón ibérico, chorizo, salchichón y un par de quesos a degustar, uno del Irati (Orbaitzeta) y otro elaborado en el mismo Zubieta. Todo exquisito.

P. Y de la indumentaria, ¿qué me decís? ¿siempre ha sido como hoy la conocemos?

R. Evidentemente, no. Poco a poco, a lo largo de siglos de tradición, las cosas han ido cambiando, adaptándose a las circunstancias de cada momento. La vestimenta básica consistía en la piel de oveja, los cencerros (*joareak*) y el azote. En época más antigua, debido a la penuria económica, los cencerros eran escasos y no todo el mundo tenía. Marcos recuerda que algunos dormían con ellos puestos para que nadie se los quitara impidiéndole

participar en el desfile. Hoy no se da ese problema. Desde muy pequeños ya cuentan con sus cencerros que, al pasar los años, van aumentando de tamaño. Los cencerros pequeños los hacía Marcelino, el herrero de Zubieta, pero los grandes se traen de la zona de Pau (Francia). Cada cencerro suena de modo diferente.

Con el paso del tiempo se han ido incorporando: la camisa blanca, la falda (*azpikogona*), el pañuelo y el *tunturrua* con sus cintas. A la hora de vestirse no suele haber espejos, pero ¡cuidado con la estética!, nos recuerda Tomás, que entre ellos se vigilan para que la falda esté a determinados centímetros de la rodilla o el *tunturrua* perfectamente encajado y vertical sobre la cabeza. Hay quienes se protegen la cintura con una faja; lo más delicado son los pies, auténticos sufridores, al desplazarse dentro de las abarcas.

Y, entre trago y bocado, seguimos esta agradable charla. A través del ventanal de la *ganbara* vemos caer una borrasca sobre los campos, teñidos de verde por la primavera.



Tomás Ibarra



Tomás Ibarra

P. A las calles de Errenteria volvemos de nuevo.

R. Veníamos 10 personas más el guía con la corneta. Para hacer bien el trabajo era importante comer bien y beber mejor. La comida solía hacerse en el restaurante Versailles. Durante el recorrido, que se fue reduciendo con el paso del tiempo, había parada obligatoria en los bares Juli y Maite y una especie de querencia por desfilar girando alrededor del edificio de Merkatuzar. El desfile solía terminar con una actuación sobre un tablado. En una ocasión, el guía puso tanto ímpetu en dirigir el grupo que el tablado se le quedó pequeño y por dos veces fue a parar al suelo. Sin olvidar la ilusión que llevamos por reencontrarnos y saludar a viejos conocidos con quienes el paso del tiempo ha forjado una estrecha amistad.

P. Hablemos un poco más del desfile.

R. Dejando al margen lo que dicen los estudiosos de la materia sobre su significado (ahuyentar los malos espíritus, despertar la naturaleza tras el letargo invernal, alejando pestes y plagas para preparar la tierra para la siembra), salir en los desfiles nos motiva de forma especial. Yo (Marcos) tendría unos 10 años, era hacia 1948, cuando se hizo el primer desfile con la indumentaria completa. Eran



José Antonio Alonso

seis desfilando. Con anterioridad iba cada uno casi corriendo, sin guardar el ritmo ni la estética. Ahora ese aspecto se cuida mucho. Todos llevan el mismo paso, el mismo ritmo. Cambian ligeramente las formas, pero el fondo, ese profundo sentimiento que les impulsa a salir a la calle, permanece más vivo que nunca.

La importancia que para este pequeño pueblo ha tenido aquella primera salida a Errenteria, repetida durante 40 años consecutivos, quedó ratificada por el homenaje que el pasado año, con motivo de las fiestas de Zubieta, los propios vecinos tributaron a los *joaldunak* que vinieron hace cuatro décadas a Errenteria. Un desfile por nuestras calles que seguiremos esperando con anhelo.

Eskerrik asko, Zubietako Joaldunak!



Txema Arenzana



Asha-Kiran Fundazioa Indian

Asha-Kiran

Asha-Kiran Fundazioa osatzen duten pertsonen helburua da Indian ahultasun egoeran dauden haurrentzat bizitasun, autonomia eta ongizatea garatzea ahalbideratzen dieten maitasun, zaintza, babes, segurtasun eta partaidetza guneak sortzea. Eginkizun hori betetzeko, sortze tailerrak antolatzen dira, besteak beste, haurrek Mendebaldeko borondatezko langileen eskutik parte hartu dezaten. Tailerrek haur kaltebereri ahalbideratzen diete beren aukerak handitzea eta beraien adierazpena askatzea; borondatezko langileen bizitza aberasten da, beren artea partekatu eta esperientziak bizitzean, bakarrik haur horiekiko harreman hurbila egin baitezake.

Lehen aldiz, 2010ean antolatu zuen ekitaldi bat Erreterian Asha-Kiranez: elkartasun afari bat Batzoki jatetxean (jantokia bete zen). 2011. urtean, Indiako haurren argazkiak baliatuta, erakusketa bat antolatu zen Xenpelar kultur etxean. Urte horretan, aurten bezala, elkartasun afariak ere antolatu ziren Batzoki jatetxean, Fundazioak Indian martxan dituen proiektuen erreportajeak eskainita. Beraz, neurri batean edo bestean, jadanik Asha-Kiran ezaguna da Erreterian.

Oraingoan, interesgarri deritzogu Fundazioaren lanaren onura hartzen duten gizataldeen egoera hurbiletik bizi izandako pertsona bat elkarriketatzeari. Ane Mujika, bi aldiz Pune-ko sortze tailerretan borondatezko langilea izan dena; hiri horretantxe egiten du lana Asha-Kiranez haur, nerabe eta helduekin.

Lehen bidaiak - 2008ko abendua

Hasieran zergatik egin zenuen borondatezko lan hura?

Nire alaba Garazi Indian egona zen lehenago, eta herrialdea ezagutzera animatu ninduen. Bere bitartez Uttam Modenes ezagutu nuen, Asha-Kiran gobernuz kanpoko erakundearen (GKE) presidentea eta sortzaileetako bat dena. Hori horrela, iruditu zitzaidan erakunde horren bidez haurrekin lan egitea aukera hobezina zela hara joateko eta haren proiektuen onura hartzen zuten haurrekin konpartitzeko beharra asetzeko.





Ba al zenuen Asha-Kiranen proiektuen berririk Indiarra joan aurretik?

Oso gutxi nekien. Nahiz eta nire alabak eta Uttam-ek herrialdeari eta lan hari buruzko zerbait aipatu, hara iristean dena berri-berria izan zen niretzat: herrialde hartako pertsonen eta haurren egoerarekin harremanetan jarri nintzen biziki.

Nolako borondatezko lana egin zenuen lehen aldiz?

Nire proposamenaren abiapuntua eguneko zentroetako eta Tashodharako harrera etxeko haurrekin lan egitea zen. Bi zentro horiek Pune hirian ditu erakundeak, Mumbairen hegoekialdean 150 kilometrora. Haurrak bizi diren inguru marjinaletan daude zentroak, eta harrera etxea beste auzo batean kokatutako bizileku zabal eta argitsua da.

Bi tailer antolatzea proposatu zen, buztzingintzakoa eta pinturakoa, oso jarduera erakargarriak direlako eta arlo horietan eskarmentu nahikoa genuelako.

Esaguzu nola joan ziren tailerrak.

Koregaon Park-eko zentroan, egunero 22 haur inguru hurbiltzen ziren, nahiz eta askotan helduak ere etorri; beraz, gero eta partaide gehiago ziren. Bigarren zentroan –Phule Nagarbetera etorri ohi zirenekin batera, alboko auzoetako haurrak eta heldu batzuk hurbiltzen ziren: egun batzuetan 35 pertsona ere elkartzen ziren. Yashodharako harrera etxean, bertan bizi ziren haur guztiek parte hartzen zuten –guztira 21–, eta langileetako batek ere bai.

Buztingintza tailerrean, helburua sormen goiztiarra bizkortzea zen, zeren eta, askapena eragozten duten blokeo mentalak daudenez, geroago zaila izaten baita. Horregatik, pertsonaren nortasuna osatzen ari direnean eta inguruarekiko harremanak eraikitzen ari direnean egin behar dira bizkortze saioak.

Pintura tailerrean adierazpena lantzen zen, haiek epaitzen ez zituen espazio bat sortuta, betiere partaideek askatasunez margotzeko esperientzia izan ahal izateko, sortzeko ahalmenaren garapenari erreparatuta. Espazio horretan jolas natural baterako baldintzak beteko ziren berriro, haurrak bere posibilitateak aurkitu eta pertsona gisa bere burua finkatze aldera.

Nola bizi izan zituzten haurren tailerrak?

Proiektu guztiak praktikaren bidez sendotzen doaz eta, kasu honetan, proiektua egokitu behar izan zen, lan baldintzak, espazioa, tokia, partaideen idiosinkrasia eta erabilitako materiala zirela medio. Lanaren ondorioz, elkar aberastu eta emozio, sentsibilitate eta ustekabeak elkarri trukatu genizkion. Haurrek erakutsitako





partaidetza, dedikazioa, lanari eman izana eta gogoa ikusirik, erruz bete ziren helburuak, nahiz eta lan prozesu guztietan sortzen diren arazo teknikoak izan.

Tailerretan haur asko zeudenez eta ahozko komunikazioa zaila izan zenez, askotan haurrenganako arreta ez zen izan guk nahi bezain pertsonalizatua, baina horri esker haurren komunikazioa eta egokitzapena bestelakoak izan zen, beren kabuz aukera berriak aurkituz, eta lana egitean logika erabili zuten.

Lanlekuen arteko aldeak antzeman genituen, batez ere sormenari dagokionez: eskolatu gabeko haurrek askatasun handiagoz lan egiten zuten; besteak, aldiz, ikasketa sistemak are baldintzatuago zeuden (kopia, ikurrak, estereotipoak...). Yashodharako etxean, eskolak sortze prozesu batean eragin zitezkeen mugez gain, beraien segurtasun faltak, beldurrak edo besteek bezala jokatu edo egiteko beharra islatzen ziren. Eragin horiek guztiak oso presente zeuden oraindik beren bizitzetan, beraiek bizitako errealitatearen ondorioz.

Interesgarriena da bakoitza irekitzen eta lasaitzen hasi zela, nor bere erritmoan, eta pixkanaka bakoitzaren lana bakarra izan behar zela eta balioa horretantxe zegoela ulertu zuten. Batez ere pinturako azken bi saioetan antzeman genuen haurrak hartzen ari ziren lasaitasuna eta segurtasuna, bai eta kopia bazterrean utzi izana eta pinturarekin gozatu eta lanarekin gogobeteta egona ere.

Argi dago adierazpenaren mundura hurbildu ginela eta, horren bitartez, haurrengana hurbildu eta beren esperientziak biziki partekatu genituela.

Gure iritziz, haurrek oso ondo baloratu zuten lana, partaidetza eta inplikazioa. Nolanahi ere, lana bukatutakoan haurrek beren aurpegian islatutako gogobetetze eta eskertze begirada baino ebaluazio hoberik ez dago.

Nola bizi izan zenuen Indiako kultura?

Lehen aldiz Indiaren eta Mendebaldearen artean sentitu nuen aldea gogorra izan zen, baina aldi berean azalekoa, zeren eta aste pasatxoko tartean, lan prozesu bizi batean sartuta nengoelarik, ez zegoen denbora askorik han bizitutako guztiaz jabetzeko. Bigarren bisita batean, eta behin aurreko prozesuaz ondo jabetuta, haien baloreak eta beren bizitzaren ikuskera hobeto ulertzen joan ziren.

Ezinbestez, talka egiten dute Mendebaldeko baloreek eta beraien baloreek: guretzat pertsona "emankorrek eta errentagarriak" izateak du garrantzia; haientzat, ordea, egunerokotasuna bizi dute, askoz harago joan gabe. Nahiz eta erosotasun materialez inguratuta bizi arren, etengabe



kexatzen gara eta estres giro iraunkorren bizi gara; haiek, ordea, benetan oso bizimodu gogorra izaten dute eta kanpoko atsekabe puntualik gabeko momentu bakoitza gozatzen dute eta irri-barrea beti prest izaten dute. Gainera, erlijio sinesmenen ondorioz, beren bizitza urrats bat gehiago da bidaia luze batean; guretzat, ordea, bizitza bakarra eta "behin betikoa" da.

Bigarren bidaiak - 2011ko uztaia

Zer eraman zintuen hara itzultzera?

Lehen bidaiaren ondoren, jendeak, beren begiradek eta alaitasunak erakarri ninduten. Nahiz eta hizkuntza desberdinak erabili, pertsonak benetan ongi etorria nintzelako irudipena adierazi zidaten. Bai hara iristean eta bai agurtzean, besoak irekita hartu nindutela sentitu nuen. Bizipen horiek, gure artean hain eskasak izanik, hara berriro joateko nahia piztu zidaten.



Bigarren aldian nola joan ziren tailerrak?

Bigarren proiektua lehendik egindako esperientziaren ondorioa izan zen, bai eta haren bitartez ikasitako ikasgaien emaitza ere. Bigarren aldi horretan, eta buztingintza tailerraren konplexutasunaren ondorioz, egokiago ikusi zen bakarrik pintura tailerra antolatzea; gainera, aurten zentro gehiagok parte hartzen zuten, haiek egitea konplexuagoa zen. Era berean, aurreko esperientzian oinarrituta, proiektua askoz modu errealago batean eta tokia askoz hobeto ezagutuz gauzatu zen.

Pintura tailer horretan, hainbat zentrotako haur eta nerabeen adierazpen plastikoa landu nahi zen, gelan haiek epaituko ez zukeen toki bat eta askatasunez margotuko zuketuen gune bat sortuta, betiere haien sortze ahalmenaren garapenari erreparatuz. Baldintza horien eraginez sortutako jolas giroan, haiek beren posibilitateak aurkitzen joan ziren, eta beren buruaren ezagutza garatzeko laguntza bihurtuko zen.

Horretarako, beren esku kolore paletadun mahai bat jarri zen, kolore bakoitzerako bizpahiru pintzelekin eta kartoi mehe zuri batzuekin batera. Hortik aurrera, haurrek beraiek aurkitu zituzten beren ikasketaren posibilitateak. Helburua zen haien artean lan egiteko modu bat sartzea, nolabaiteko autonomia lortu eta beren beharren arabera askatasunez erabili ahal izateko.

Oraingoan, jarduerak Nikam eta Khese ikastetxeetan, Hadapsar eta Koregaon Park eguneko zentroetan, Yashodhara harrera etxean eta Sumati Dham-en burutu ziren. Azken horretan, desgaitasun mentala duten gazteentzako zentro bat dago, Yashodhara etxearen campus berean kokatuta dagoena.

Nikam-en irakasleen erantzuna oso ona izan zen, eta beti prest agertu ziren edozein arazo konpontzeko. Khese-n, esperientzia ez zen hain ona izan, batzuetan erakundeak eta hainbat irakaslek axolagabekeriaz jokatu baitzuten, baina haurrek eskaintutako harrera esker onekoa izan zen, beti bezala. Bi ikastetxeetan, diziplina motaren ondorioz, haur askok eta, batez ere, gazteenek zailtasunak dituzte beren adierazpen prozesuan. Bertan parte hartu zuten haur eta nerabeek izandako esperientzia kontuan hartuta, horrelako tailerrak oso onuragarriak dira, normalean jasotzen duten heziketa mota ez bezala, hezkuntza sortzailearen motaren bat falta baitaie.

Hadapsar eta Koregaon Park eguneko zentroetan, haurrak solteagoak ziren eta askatasun handiagoz lan egin zuten, nahiz eta haiekin lehen

harremana izan. Yashodhara etxean, aurreko saioetatik ezagunak nituen haur asko, eta poz handia eman zidan berriro haiek ikusteak eta haiekin batera ordu batzuetan gozatu ahal izateak.

Azkenik, Sumati Dham-eko lana izan zen atseginena niretzat, eta oso emaitza onak izan zituen. Irakasleen harrera eta laguntza nabarmena izan zen, baina tailerlean neska-mutikoak buru-belarri aritu izana ikaragarria izan zen. Gutxi ziren, eta nerabeak edo pixka bat zaharragoak izateak denbora eta konstantzia handiagoa izatea ekarri zuen beste zentro batzuetan baino. Buru arazoak edo desgaitasunak zituztela kontuan hartuta, bakarrik bi saio nahikoak izan ziren emaitza handiak ikusteko. Benetan, haur haien jarrera bihotzeraino iritsi zitzaigun, eta esperientzia ahaztezina izan zen.

Nola gertatu zen zure seme-alabak zurekin batera joatea? Zer inpresio izan zuten?

Nire alaba Garazik (21 urte) afektuzko harremanak ditu hainbat pertsonarekin aurreko bidaetatik, eta berriro ikusi nahi zituen. Hori horrela, nire seme Igorrentzat (17 urte), hain aberatsa eta desberdina den kultura bat ezagutzea balio handiko esperientzia izango zela pentsatu nuen, nerabea den aldetik. Beraz, gurekin batera joatera animatu nuen. Berez, hango egonaldia "argigarria" izan zen harentzat, berak dioenez, "pobretzat" hartutako pertsonak eta herrialde "garatu" bateko eguneroko ingurunea modu berri batez ikusteko aukera eman baitzion.

Pertsonalki, oso lagungarria izan zen niretzat seme-alabek momentu guztietan parte hartzea eta inplikatzeko, bai materiala eraman eta prestatzean eta bai eskolak ematean; uste dut hango neska-mutikoentzat ere hala izan zela, nire seme-alabak hurbilagoak baitziren adinagatik.

Zure esperientzia laburtu al dezakezu hitz gutxitan?

Nik esango nuke borondatezko pertsonaren ekarpena berak jasotzen duena dela, zeren eta bidaian, hau da, ohiko bizimoduaren parentesi horretan, norbera harberago baitago eta zure ekarpena jaso dezaketen pertsona horiexek ematen dizute beren giza berotasunaren bidez, beren baloreen bidez eta beren jarrera irekiaren bidez. Hain da handia Mendebaldeko itxitasunaren eta hoztasunarekin dagoen aldea!

Zergatik gomendatuko zenieke horrelako borondatezko lana beste pertsona batzuei?

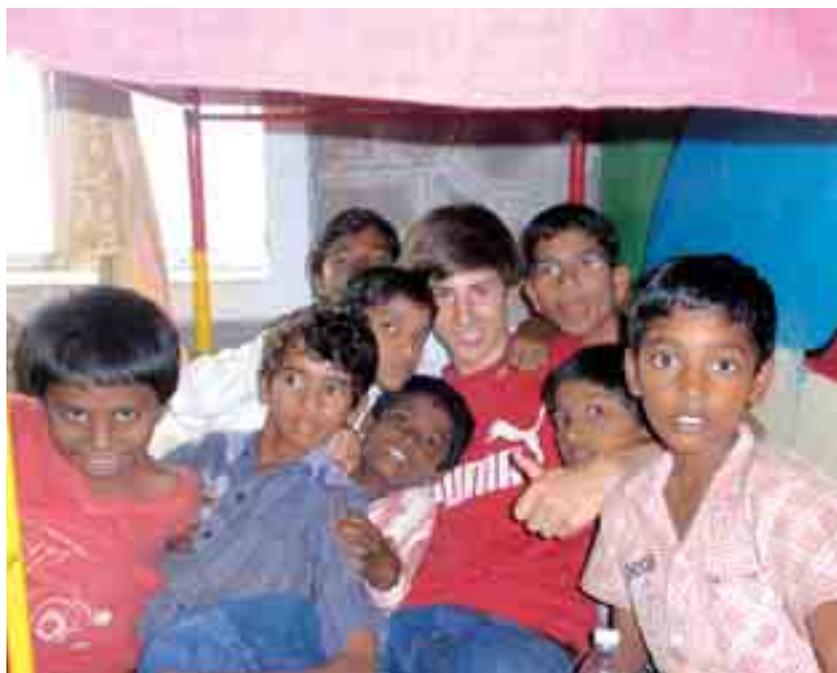
Lehenik eta behin, beste kultura bat ezagutzeko aukera ematen duelako. Bigarrenik, lehenago esan dudan harberatasunaren ondorioz, handik ekarritako inpresioak nahiz zurekin dauden haurren eta pertsonen begiradetan antzematen den irribarrea ikaragarritzko opariak direlako.

Zerbait gehiago esan nahi duzu?

Bi bidaietan, elkartrukatze eta konpartitze helburua erruz bete zen, partaideen erantzunari esker. Izan ere, partaide horiek elkar aberasten lagundu zuten beren gogoarekin, irribarrekin, emozioekin, sentsibilitateekin eta baikortasunarekin.

Gainera, 2011ko tailerretan, zorte handikoa nintzela sentitu nuen, borondatezko beste langile batzuekin batera lan hori egin ahal izateagatik. Benetako bidailagunak izan ziren lankidetzak eta hazkuntza lan horretan, eta haiekin hainbeste momentu berezi konpartitu genituen, bihotzean gordeta geratzen diren esperientziak bizitzeko aukerarekin.

Eskerrak ematen dizkiot Fundazioari, egingadako lan guztiagatik. Nabarmendu nahi dut aukera berriak irekitzeko duen borondatea, horrek ahalbidertatu baitu guztion artean haur horien bizitza eta, zalantzarik gabe, gurea aberastea.



Joan den mendean Oreretako zumardian

Jesus Olasagasti Uzkudun



Gamon zumardia Uranzu kaletik ikusia. 1950. (Fototeca Kutxa)

Joan den mendean hirurogeiko hamarkadan oso alaitsua izaten zen Oreretako zumardiko dantzalekua. Inguruko herrietatik jende gazte andana etortzen zen dantzatzera, baita 'pizarrina' igurztera ere. Gazteak ginenez, hori zen gure erronka. Ez bakarrik inguruko herrietatik, Donostia, Pasaia ('Pasajes' lehen), Lezo, Oiartzun, Hernani, Astigarraga, eta, nola ez, Irungoak ere, eta gu errenteriarrek, edo 'oreretarrek' (jartzen genuen bertakoek izena) izaten zen metatzen ginen fauna, ea zer erortzen zitzaigun igande oro.

Orduko ohiturak ez ziren gaur bezalakoak, zeren dantzan egiten genuen (edo antzeko zerbeit) lotuta (helduta) gehienetan (eta hori neskek ematen baziguten baimena). Gero, askatuan edo 'sueluan' ere jartzen ziguten doinua, arin-arin eta abar. Baita 'pasodoblea' eta Errenteriako Touring futbol taldearen ereserkia ere. Hau oso gutxitan, zeren bakarrik jartzen zuten partidua irabazten zutenean, eta gutxitan izaten zenez, bada gutxi jartzen zuten.

Hau da, 1964, 1965, gutxi gorabehera, eta nire adinekoek lanean, tailerretan nahiz fabriketan izaten genuen hezteko aukera. Eta tailerretan larunbat goizean ere lan egiten genuen, eta astean zehar arratsaldean bi ordu gehiago bete behar izaten genuen, bestela nagusia haserretu egiten zen, ezer esaten ez bazigun ere.

Deseatzen izaten ginen igandea iristeko, dantza-lekura joateko, eta mutilek gure solasaldietan izaten genuen 'neskaren helburua'. Esaten genuen gure artean: "Hi, Irungo hori nola arrimatzen den!", eta imintzioka elkarki adierazten genion zein neska zen. Eta noski, hurrengoa zen hura... Joaten ginen probatzera, baina, 'To!', emakumea begi luzekoa zen, eta berehala ohartzen zen gure xedeaz, eta noski, esaten zigun ezetz. Bestela Irungo neskak oso maitagarriak izaten ziren, bada, aurpegia itsatsita gure aurpegiarekin dantza egiten genuen gure pozerako.

Urte politikak izan ziren haiek eta alaitsuak, nahiz eta Francoren diktadurak Errenterian iskanbila eragin eta manifestapenetan poliziak ('nazionalak'), zein guardia zibilak askotan zapuztu egiten zizkiguten bilkurak.

Orduan ari ziren indar hartzen 'Beatles-ak', eta dantza berria edo 'bitelmania' sortzen hasi zen, ile luzea moda gisa eramaten genuen. Hasi behar izan genuen aro berri hau kudeatzen eta lehengo dantza gero eta murriztuago izanik, galtzen joan zen bere erakargarritasuna, batera hasi baitziren irekitzen dantza-leku itxiak edo 'diskotekak', eta hola, emeki-emeki joan zen Errenteriako zumardiko dantza-lekua desagertzen, bi belaunaldietako topaleku atsegina, osterantzean bete ez den ametsa.

Badago beste pasadizorik, baina hori, hurrengorako.



Iztieta, anatomía de un conflicto

Mikel Zabaleta

Estoy volviendo a leer el artículo publicado hace tres años en esta misma revista sobre las diferentes comunidades “culturales” que estaban surgiendo en Rentería fruto de la inmigración de los últimos años. No puedo evitar volver a recordar la frase con la que lo terminaba.

“El conocimiento mutuo es la única solución y el evitar la creación de guetos que dificulten este conocimiento es labor y obligación de nuestras instituciones; a esto y no a políticas de avestruz negando problemas reales o endulzándolos es a lo que se tienen que dedicar.”

La creación de guetos es el resultado inevitable del comunitarismo, y éste –a su vez– y aunque no lo parezca ni pretenda, del multiculturalismo. Este último término sugiere que diversas culturas pueden vivir unas junto a otras de forma modélica mientras que el comunitarismo tiene una acepción menos agradable. Cada comunidad vive de espaldas a la otra y no al lado y la relación entre todas ellas es más bien pequeña. Donde una comunidad consigue convertirse en hegemónica, por número o dinamismo o ambas cosas a la vez, no hay mutuo enriquecimiento sino suplantación de unos roles culturales preexistentes por otros; no digamos nada si estos roles no son solo meramente culturales o costumbristas sino que además están pasados por el tamiz de la religión.

Aunque la revista *Oarso* de aquel año salió a la venta casi un mes después de que el conflicto comunitario del barrio citado en el título se mostrara

a la luz pública, el artículo en cuestión había sido escrito un par de meses antes. ¿Fue coincidencia que fuera de “rabiosa” actualidad, por lo menos a nivel local?

El autor, evidentemente, no sabía lo que iba a pasar pero, desde hacía unos meses, Iztieta y su evolución llamémosla “social” era un tema que salía a relucir en numerosas conversaciones y comentarios entre gente de diversa extracción, edad y condición.

El esquema que desarrolla este conflicto de Iztieta desde el verano de 2009 podría ser el siguiente: una calma aparente y una tensión latente que es rota periódicamente por “chispas” que la hacen saltar, a la espera de que llegue una más potente que provoque el incendio final. Esta chispa final puede que no se produzca nunca –es cierto– pero, una vez producida es lógicamente explicable.

Actualmente –no tengo conocimiento diario del barrio– creo que estamos en esa fase (la de la calma aparente), con la variable añadida de que, por las últimas noticias que he leído en la prensa, las relaciones entre la Asociación de Vecinos del barrio y el actual gobierno municipal no son todo lo buenas que deberían.

El año pasado publiqué en estas páginas una entrevista a los responsables de la mezquita de Iztieta –uno de los vértices de este conflictivo

triángulo– para que se presentaran al pueblo. He de decir que ellos mismos fueron quienes quisieron tocar este espinoso tema y su opinión ahí queda, parca pero clara. Por mi parte, he de reconocer que mi intento personal de acercamiento –en el sentido de entendimiento– al fenómeno del Islam, no ha resultado todo lo exitoso que hubiera deseado. Si algo saqué en claro de esa entrevista es lo difícil que resulta una sencilla comprensión de lo que los no musulmanes entendemos como religión y lo que cualquier musulmán puede entender por ella. La tarea es difícil y requiere mucho esfuerzo y grandes dosis de esa palabra tan de moda actualmente que es, empatía... por ambas partes.

Pero vayamos a los datos y a los números que es lo que tengo intención de analizar una vez más; datos con los que cada uno pueda posteriormente formar una opinión alejada de apriorismos e intentado responder a varias preguntas. ¿Por qué calificar de conflictiva la situación de Iztietta? ¿Hay más inmigrantes en Iztietta que en otras zonas del pueblo? ¿Qué características tiene la población que residía previamente en el barrio? El peso del Islam y de la comunidad reunida en torno a la mezquita ¿es real?, o ¿es más un efecto de lo que se llama “visibilidad” en la calle?

Iztietta es un barrio surgido en los años 50-60 (con la excepción de la calle Amasa que fue edificada antes de la Guerra Civil) con una mezcla de población destacable. Aunque la inmigración de diversas zonas de la Península fue muy importante, por no decir mayoritaria, también había presencia no desdeñable de gentes originarias del país. El elemento unificador de todos ellos era la edad y su condición obrera mayoritaria. En los años setenta y ochenta el Iztietta que conocimos la gente de mi generación era un Iztietta poblado por parejas jóvenes y sus hijos, un barrio joven con muchos niños. También, hay que decirlo, era un barrio con cierta mala fama en aquella época. No hay que olvidar que en él se localizaban los únicos lugares “de alterne” que entonces existían y que también era la época de la llamada “baska de Iztietta”. En aquellos años el barrio fue duramente castigado por la plaga de la heroína, con todo lo que esto conllevaba. También entonces se hablaba de “inseguridad ciudadana” asociada entonces a los hurtos y robos protagonizados por los “jonkis” que buscaban algo de dinero rápido para conseguir su dosis.

Hoy en día, la mayoría de aquellos niños crecieron y se marcharon del barrio dejando una población envejecida en la que tienen gran presencia los obreros jubilados. Basta con que digamos que, si un 20,62% del total de la población de Rentería tiene más de 65 años, este porcentaje

alcanza el 30,53% en Iztietta, un 33,50% si excluimos a la población inmigrante.

Este envejecimiento de la población autóctona es algo, estimo, de capital importancia para comprender este conflicto. El choque cultural con los recién llegados es más fuerte, por esa diferencia de edad y por la divergencia de costumbres. A ello hay que añadir que, por su condición de gente modesta, estos obreros jubilados de Iztietta ni quieren ni, en muchísimos casos, podrían irse de un barrio que ven día a día cómo cambia y se aleja de sus patrones de referencia vital.

Pero también hay que recordar que Iztietta nunca ha sido algo homogéneo en su distribución interna. La misma estructura de sus viviendas cambia según las zonas. Alrededor de la Plaza de la Diputación y Avenida de Navarra los pisos son más grandes y mejores, descendiendo en superficie y calidad según te acercas al río Oiartzun y a la zona de Ondartxo. Esto siempre ha tenido su influencia y socialmente no eran lo mismo las zonas cercanas al antiguo Matadero Municipal que las más próximas a la carretera general y al centro del pueblo. Esto se refleja, cómo no, en la presencia de población extranjera. Si al terminar 2008 era levemente superior a la media de Rentería, casi un 7%, al terminar 2011 es prácticamente ya el 10%; cuando en todo el pueblo no pasa del 7,31%, más de tres puntos por encima. Por lo tanto, primera respuesta: en estos tres últimos años la inmigración sí que ha crecido más en el barrio de Iztietta que en el conjunto del municipio.

La distribución de esta inmigración en Iztietta no es uniforme ni entre sus zonas ni entre las diversas nacionalidades.

Hemos hablado de un 10% de inmigrantes. Si bajamos el análisis al nivel de calles podemos observar lo siguiente:

Calle	Nacidos en el extranjero
Amasa	5,33%
Astigarraga	12,17%
Diputazio plaza	5,16%
Donostia	8,20%
Hondarribia	7,86%
Irun	11,32%
Iztietta pasealekua	11,64%
Nafarroa Hiribidea	5,55%
Oiartzun	12,30%
Pasaia	12,65%
TOTAL IZTIETA	9,98%

Las zonas más cercanas al centro del pueblo y a la Avenida de Navarra presentan un porcentaje mucho menor de extranjeros que las más alejadas y cercanas a Ondartxo. El barrio se divide, pues, entre un Iztietia con cifras de inmigrantes inferiores a la media y otro con cifras claramente superiores y diferentes del anterior.

En cuanto al reparto de la comunidad inmigrante de Iztietia podemos observar que, comparándola con el total de Rentería, el peso de las distintas comunidades es bastante diferente.

	<i>Iztietia</i>	<i>%</i>	<i>Rentería</i>	<i>%</i>
Árabes	85	25,00	461	16,12
Sudamericanos	162	47,65	1164	40,70
África Negra	19	5,59	158	5,52
Asiáticos	23	6,76	119	4,16
Europa del Este	4	1,18	416	14,55
Europa/Norteamérica	47	13,82	542	18,95



Juan Miguel Lacunza

Las comunidades sudamericanas y, sobre todo, árabe están sobrerrepresentadas en Iztietia, mientras que la importante comunidad de Europa del Este prácticamente ni existe en este barrio. También tienen menor presencia los inmigrantes “blancos” del primer mundo, portugueses la mitad de ellos.

Es, sobre todo, el peso de la población árabe-musulmana el que centra el problema de convivencia que estamos tratando. Si a los 85 árabes que hemos contabilizado les sumamos otros musulmanes llegados de países del África Negra y de Asia estamos hablando de un pequeño colectivo de unas 90 personas, menos del 3% de la población total aunque casi un tercio del colectivo inmigrante del barrio. ¿Cómo, entonces, un colectivo tan pequeño puede suponer tal problema?

Sí que es verdad –segunda respuesta– que es un colectivo en rápido crecimiento. En el artículo de 2009 citábamos un 1,5% de población árabe. Hoy en día, estamos hablando de un 2,6% lo que supone que en tres años casi se ha doblado, aunque insistimos es un colectivo muy pequeño, todavía. La razón del conflicto tiene que ser otra y la causa no hay que buscarla entre los residentes en el barrio sino en la “visibilidad” de esta comunidad. La conversión de Iztietia en un polo de atracción y de socialización para la comunidad musulmana, no solo de Rentería, sino de toda la comarca.

Este polo de atracción tiene su centro en la mezquita Al Mohsenin y la asociación que la regenta nacida en 1999. Es su función no solo religiosa sino, en un sentido mucho más amplio que el que nosotros le podamos dar, de reunión de toda la comunidad el que atrae a la población musulmana de los alrededores. Tras la mezquita aparecen otros centros que ejercen de lugares de socialización: locutorios, peluquerías, carnicerías halal e incluso teterías que son las que dan un ambiente llamémosle “musulmán” al barrio muy superior a ese 2,6% de la población real que lo habita.

La apertura de estos locales atrae a musulmanes de los alrededores que vienen a pasar su tiempo de ocio a Iztietia, convirtiéndose el barrio en lugar de esparcimiento de esta comunidad un poco al estilo –y salvando las distancias– de lo que podría ser una “Parte Vieja” musulmana. Todo ello de forma más visible si tenemos en cuenta la edad y el sexo del colectivo: hombres jóvenes en su gran mayoría y la situación de paro laboral en la que se encuentran muchos de ellos, circunstancia que

hace que su “tiempo libre” sea importante y, con él, su presencia en la calle¹.

Se trata de una población muy joven, en contraste con el envejecimiento de la población del barrio que hemos comentado antes. Las diferencias tan fuertes que se dan entre ambas: edad, origen, costumbres, religión, situación socio-económica, incapacidad de comprensión entre unos y otros son los ingredientes que pueden conducir a que haya un conflicto.

La situación puede tener una evolución más o menos conflictiva según su desarrollo. Si la población inmigrante continúa un crecimiento mayor que el general, si esta población inmigrante deja de ser variada y es una sola comunidad la que tiene cada vez más peso en ella, si la población autóctona es cada vez de edad más avanzada y con mayor sensación de desplazados en su propio barrio.

Son diversos condicionantes. Uno solo de ellos no hace que las cosas deriven de una manera, no creo en los determinismos sociales, pero sumados todos sí que pueden provocar el choque o la creación de un gueto situado en pleno centro de Rentería, no lo olvidemos. Y los guetos no constituyen riqueza ni diversidad, sino como he comentado al principio, todo lo contrario.



¹ En relación con esta cuestión de los tipos de ocio y lugares de reunión me parece interesante el artículo de opinión publicado en *Gara* el 14 de julio de 2009 por Joseba Leizeaga en el que se reflexiona sobre este enfrentamiento no solo cultural sino generacional y lo que se ha dado en llamar “la ocupación de las aceras”: “Iztietia-Ondartxoko gertakariak aurrekariak eta xehetasun batzuk”.

Añarbeko baso-erreserba eraikiz

Bioaniztasunaren aldeko azken basolanak Errenterian: gure hariztiak eta pagadiak biziberritzen ari gara

Iñaki Azkarate

Gure herriak Aiako Harriko Parke Naturalaren barruan dago 1995etik, eta ordutik udal-erriaren %50a Parkearen barruan gelditu zen, erabateko lehentasunez natur kontserbaziora zuzendurik. Era berean, Natura 2000 Sarean dago Aiako Harria, Europako 26.500 eremuetako eta Euskal Herriko beste naturgune garrantzitsuen zerrenda osatuz: Ulia-Jaizkibel, Txingudi, Artikutza, Larrun, Aralar, Bardeak edo Urdaibai.

Urteetan zehar inbertsio publikoak hiri-eremuetara zuzendu dira, artifizializaio-maila eraginez Oarsoaldean: industrialde berriak, Zamalbideko autopista berria, Fanderia edo Markola auzo berriak herrian,... Jarduera horiek guztiek eragin zuzena izan dute lurraldean eta bioaniztasunean, habitat naturalen eta espezieen galera garrantzitsuak egonik. Natur kontserbazioan inbertsio publikoak egiteko garaia heldu da, gure hariztiak, pagadiak eta flora eta basafaunaren espezieak berreskuratuz. Bide honetan, 900 hektareatako Añarbeko Baso-Erreserba izendatuko da laster gure mendi komunalean.

Añarbeko basabizitzak habitat natural osasuntsu eta konplexuak behar ditu:

Herriko mendiez gozatzen duzuen arreta deituko zizuen, Aiako Harria Parke Naturean,

Aldurako itzulian ikusiriko hainbat basolanek, Idoia-Susperregitik igota, Malbazarreko lepo ondoko Otsarteko pinudian eginikoak, Ezpalaungiko bordatik aurrera Arginotzekoak, Igantziko pinudiarena edota bertako zabalean, agerturiko itxiturak. Zuei eta joaterik ez duzueni azalduko dizkizuegu hurrengo lerrootan, 2011-2012ko kontserbazioko basolan publiko hauek.

Basabizitza anitza bezain osasuntsua izateko, lehenik eta behin bizileku egokia behar da, hau da, ongi kontserbaturiko habitat naturalak: basoak, ibaiak, itsasoa, aintzirak, harkaitzak, padurak, larreak,... Urte askotan basoko lanak nagusiki egur-ekoizpen "industrial"ren ikuspuntutik burutu dira, genuen ondare naturalari so egin gabe. Hortik etorri ziren koniferoen egur-landaketa masiboak, batik bat pinu *intsignis* espeziearenak, bertako basoen lekua hartu zutenak.

Pinudi helduek azken urteetan bere funtzioa ere bete dute, egun, eremu batzuetan berezko zuhaitz zaharren gabezia ordezkatzuz eta bere oihanpean naturalki etorritako bertako baso gaztea jasoz. Zuhaitz helduez osaturiko landaketa exotiko artifizial hauek, esan bezala, askotan azpitik naturalizatuak daudenak, espezie askoren bizileku bilakatu dira eta orain horiei esker hainbat animalia berriro agertzen hasi dira, orkatza kasu, eta basoko hegaztiei oro har esaterako ondo dihoakie. Berri batzuk ere etorri dira, okil beltza da deigarriena.



Igantzioko zabalak sortzen ari den heskaia animalia askoren gordeleku izango da.

Errenteriak eta beste herriek erabaki zuten haien mendi publikoetan egur gehiago ez ekoiztea

2002an erabaki hori hartu zuten Irun, Oiartzun, Errenteria, Donostia eta Hernaniko herriek. Eta 2008an Lezoko Udalak. Arrazoa ausarta izan zen: haien herri-mendietan (Aiako Harrian eta Jazikibelen) baso naturalak nahi zituzten berreskuratu eta berreraiki, mendeetako ustiapenen ondoren.

Bioaniztasunak, ordea, basabizitza osotasunean garatu ahal izateko, ongi egituraturiko baso naturalak behar ditu, hots, harizti edo pagadi (adibide pare bat jartzearen) helduak, adin ezberdinetako aleak dituztenak, oihanpe garatuarekin, non zuhaixkakara eta belarkara agertzen diren, eite handiko zuhaitz zaharrak dituztenak, bizitzaz gainezka dagoen egur hilarekin, etab. Egia da, espezie ugari mantendu da eta batzuk berriro ere zabaltzen ari dira aipatu bezala, baina badira dezente oraindik beharko genituzkeenak eta falta ditugunak. Izan ere, animalia eta landare batzuk ekologikoki oso "esijenteak" dira eta ongi kontserbaturiko eremu zabalak behar dituzte, eta horiek, oraindik ez ditugu.

Malbazar, Otsarte, Ezpalaurgi, Igantzi... bertako basoei berriro lekua eginez

Errenteriak azken hamarkadetan baso inguru zoragarriak berreskuratu ditu, hor dago Añarbeko basoa, pagadi alde batetik, eta bestetik hariztia, gaztea bada ere, polita oso, Gipuzkoa eta Bizkaiko haritza leku handiena. Garatu eta hobetu behar dira, baina era berean zabaldu behar dira, bere handitasunean oraindik txikiak direlako. Hortaz, oso garrantzitsua da, esaterako, Otsarten eginiko lana. Han *Fusarium izeneko* pinu-gaitzak jota ihartzen ari zen pinudi gaztea zegoen, azpian bertako landaredia indar handiz zetorrela. Orain pinuak kendu dira eta bertako zuhaitzak jarri dira basoberritze naturalari bultzada emateko asmoz.

Horrela, negu honetan 18.550 zuhaitz eta zuhaixka landatu dira Malbazar-Otsarte aldean, baso natural berri bat eraikitzeko: 4.000 pago, 8.100 haritz, 1.600 lizar, 1.000 gereziando, 500 urki, 1.000 elorri beltz, 1.500 astigar eta 850 basa-udareondo.

Añarbeko Baso-Erreserbak, zeuden baloreak kontserbatzeaz gain, bioaniztasunaren mesederako berriak lortzeko helburua du eta bide horretan eginiko lana, beste urrats bat da.

Garai honetan Igantzín, eta Argintzen lursail txiki batean, pinudi heldua botatzen ari da. Han ere bertako zuhaitzak landatuko dira, paisaia aldatuz eta biharko ondare naturala landuz eta aberastuz. Gainera, bizi garen krisi-garai honetan diru-iturri bilakatu da, mendia eta bioaniztasunaren kontserbaziorako erabiliko dena.

Igantziko zabalean heskai naturalak eratzeko xedez, 12 zuhaitz eta zuhaixka espezie desberdinez osaturiko bi itxitura egokitu dira. Landatu dira elorri beltzak, erramuak, gorostiak, otsolizarrak eta gurbitzak besteak beste. Ekintza horrek bi helburu ditu: bata espezie askorentzat babeslekua sortzea, eta bestea pista zaharren ibilgailuen aztarnak ezabatzea, larrea berreskuratuz. Heskai naturaletan landare-espezie ugari pilatzeaz gain, makina bat animalia ere ibiltzen da bertako fruituak jaten, habia egiten edota, besterik gabe, gordeleku gisa erabiltzen.



Hurrengoan igelak, saguzarrak eta beste baso-ugaztunen habitat naturalak...

Bagoaz mantso-mantso, aurreko garaietako mendi-politika intentsiboak alde batera utzita, gure bertako basoak berreskuratzen eta berreraikitzen. Okil beltza pagadietan bizi ohi da. Ongi hartuko ditu, beraz, bultzatzen ari diren pagadi berriak. Honez gero Añarbe geurean baditugu 5 txori arotz edo okil: okil handia eta okil txikia, lepitzulia, okil berdea, eta orain okil beltza. Oraindik ordea lan franko egin behar dugu okil ertaina, "txapel gorria", berreskuratzeke. Hark harizti heldu eta zabalak behar ditu.

Añarbeko Baso-Erreserbak dagoena babes-teaz gain, haritzak hedatzeko aukera ematen digu. Otsartetik hasi gara, baina laster beste lursail berri batzuei ekingo diegu. Horrela behar bada, konturatu gabe, edozein egunetan okil ertaina azalduko zaigu, begiak eta belarriak erne!

Eta azkenik, hurrengo inbertsio publikoak mehatxatuta dauden baso-igelak eta basoetako ugaztunen bizi baldintza egokienak berreskuratzerantz zuzenduko dira, populazio iraunkor eta osasuntsuak izan ditzaten.



Okil beltza gure artean da. Horrelakoak dira bere habi-zuloak.

Koldo Mitxelena, el rataplán de la ilusión

Inma Pérez Madariaga

Fotografías: Valentin Argazki Bideoa y Ainhoa Irureta (Taldearena)

Fue en aquellas Magdalenas de 2008 cuando nuestros niños lucieron por primera vez los polos azules con el anagrama de "Koldo Mitxelena Herri Ikastetxea", y fue al son de los primeros repiques cuando se encendieron las velas de la ilusión. Ilusión por crear un proyecto más allá del puro concepto de tamborrada.

Ese día fueron muchas las voces efusivas que apuntaban al gran deseo que tenían de poder salir tocando el tambor en las fiestas patronales de nuestro pueblo y así, entre corrillo y corrillo, un pequeño grupo de personas fuimos fraguando la idea de hacer realidad ese anhelo.

Hicieron falta dos años más para que aquello que parecía lejano, pero siempre presente en las mentes de más de uno, tomara forma.

Un grupo de madres y padres pusimos la locomotora en marcha y acudimos a José Luis Insausti, director de nuestra tamborrada *txiki*, y no hubo que terminar de exponer nuestras ideas para que nos diera un "sí" rotundo. Con su apoyo, su experiencia y su amplio bagaje, ponerse a funcionar no fue nada complicado.

Lo más difícil estaba hecho, ahora sólo era cuestión de darle forma y marcar la diferencia con otras tamborradas ya que no era cuestión de copiar sino de imprimir un sello como *ikastetxe* e institución.

Durante estos prolegómenos no cesaban de llegarnos mensajes de personas interesadas en participar, deseosos de saber cómo iban los

preparativos, qué cariz iba tomando el proyecto. Y, de nuevo, "la ilusión" se hizo dueña de la situación.

La primera cuestión era poder ser una tamborrada familiar, donde hubiera cabida para aquellos de nuestros niños que por edad ya no pueden salir en la infantil y abrir un espacio lúdico que



podieran compartir tanto con sus padres como con sus abuelos. Para eso había que adecuar el horario; por eso decidimos que el vespertino era el más favorable para nuestro proyecto y, por qué no decirlo, para poder prolongar la fiesta con una cena y sobremesa, sin las prisas de salir a tocar.

Queríamos que no fuera tan sólo un recorrido por las calles de la villa y cuando nos surgió la posibilidad de tocar "in situ" para nuestros mayores, aquéllos que menos acceso tienen a los actos festivos y que tanto se merecen un poco de alegría y buen humor, alargamos el recorrido hasta la Residencia Municipal de Ancianos "Sagrado Corazón", donde se nos acogió con mucho agrado y entusiasmo.

También era necesario que fuera una tamborrada abierta, no sexista, y que no fuera restringida a los que por un motivo u otro tuvieran relación con Koldo Mitxelena Ikastetxea, factores

ambos que nos han reportado muchos integrantes ajenos al colegio a los que tenemos que agradecer su gran implicación con el proyecto. Una tamborrada absolutamente popular, igualitaria y solidaria.

Y por fin llegó el gran día, el 23 de julio de 2011 a las 19.00 horas, entre repiques y rataplanes al son de *El Centenario* echó a andar esta tamborrada de la ilusión que ya tiene fecha fija en el calendario de todos los que año tras año vamos a repetir con las mismas ganas que el día de su puesta de largo.

Esta año, de nuevo, os esperamos a todos, tanto como espectadores como tamborberos/as para disfrutar en nuestra villa, para nuestra villa y por nuestra villa arrancando con *El Centenario* en la plaza Fernández de Landa. El tiempo nuevamente nos acompañará y el rataplán de la ilusión resonará una y mil veces vestido de azul y blanco.





Con la que está cayendo

María Jesús Magaña Ondartza

¿Por dónde empiezo? Es una disyuntiva clara y compleja al mismo tiempo. Estamos atravesando un periodo de tiempo de lo más negro que nosotros hemos conocido. Siempre hay etapas en la vida en que nos va todo sobre ruedas y luego vienen tiempos duros en que se multiplican los problemas y éste es actualmente uno de los más sangrantes y como están las cosas pasarán varios años hasta que volvamos a disfrutar del bienestar de años pasados.

El paro. ¿A que se debe esta situación? De repente todo se desmorona, nos vamos a pique y nosotros sin enterarnos. Los políticos nos mienten descaradamente y obedeciendo órdenes alemanas, causando el efecto dominó en todos los ámbitos, nos sumimos en pura ruina. El paro sigue proliferando sin límites día a día, ya no llevamos la cuenta de los millones de desempleados. ¡Qué va a ser de la sociedad! Luchando por sobrevivir, aquí sin ir más lejos el 23% de parados no percibe ninguna ayuda, agotados los recursos y, en muchos casos, todos los miembros de la familia están en paro. Cáritas está desbordada. ¿Cómo no va a haber crisis familiar, si lo que falta es dinero para cubrir las mínimas necesidades, el comer y mantener la vivienda que se les arrebató con el desahucio?

Más de un tercio de la humanidad vive en la miseria, estamos al tanto de la hambruna en África, de las guerras en Siria, en Afganistán y en Irak, con esas masacres de civiles, que no tienen culpa alguna en esas luchas fratricidas en que nos meten los políticos. Aquí ahora nos golpea el paro y se acrecientan los problemas. ¿Dónde y cuando empezó la crisis? Todo parece que iba de maravilla. El mundo de las finanzas está en ascuas, la banca afronta una reforma y se barajan cifras de millones de euros, ya nos perdemos ante tanta cifra. ¿De dónde sale tanto dinero? A río revuelto ganan-

cia de pescadores: eliminar personal. Este mundo está manejado por dirigentes políticos y financieros corruptos, sin escrúpulos, que sólo buscan el máximo lucro y el bienestar insaciable en sus propios intereses, sin importarles la miseria ajena. No existe una conciencia moral responsable con la vida actual. Me remito a todos los frentes abiertos que nos rodean. Corrupción, comisiones, agencias tapadera, redes informáticas bajo sospecha, fraude fiscal, en fin, conductas delictivas. Estamos pisando la cinta sin fin en esta travesía del desierto. La crisis ha puesto en evidencia a la economía española y se ha desatado ese lastre que llevamos dentro y ahora amenaza con ahogarnos. Los empresarios no ceden y el gobierno aprueba la reforma laboral, si quieres o no, se produce una huelga general y todo sigue igual, bueno, los ricos nunca pierden. Los sindicatos no pueden hacer lo que quieren y cada uno en su terreno no cede un ápice y no se fía uno de otro.

El caso es que se trata de economizar de aquí y de allá, reducir el déficit y recortar de todos los ministerios, como ellos tienen el sueldo seguro y los banqueros más de lo mismo, se jubilan y tienen una renta vitalicia que mejor no pensar. Todo se resume en llegar al poder. Algunos se empeñan en llegar a la política avasallando a otros con mejor valía y una vez en la cima todo son prebendas, tráfico de influencias, comisiones a cuenta del erario público y luego se abre la caja de Pandora y sale lo que vemos todos, sus nombres aparecen en los medios públicos ¡qué vergüenza! Luego dicen que la justicia es igual para todos, mentira cochina.

Hemos perdido el buen camino y nos alejamos de esos buenos principios que nos legaron nuestros mayores. Peco de ingenua cuando pienso en vivir de manera diferente, más humana, más solidaria, más digna, como ahora ya no hay ni fe,

en qué vamos a creer, pues en tener más dinero, esto es lo que mueve al mundo, el ídolo actual. Creo que entrar en la Comunidad Europea nos ha traído muchas desgracias, todos queríamos entrar en el euro pero siempre hay un mandamás que decide lo que hay que hacer y cómo, a los más débiles, más estrangulamiento, véase Grecia, Irlanda, Portugal y nosotros vamos detrás con Italia ¿cómo acabará esto? Es una cadena tan larga que los mercados están paralizados. Ya no se construye, los consiguientes gremios de la construcción al paro. Los empresarios con pocos obreros se acogen al E.R.E. Todo es crisis, los pequeños autónomos bajan la persiana. La crisis se ceba en las diputaciones, los ayuntamientos, no salen las cuentas, están en bancarrota, todo son deudas y no se ponen de acuerdo en devolver el dinero prestado.

Resumiendo, retraso de nuevos proyectos y recortes en todas las ayudas, que es lo más fácil, eliminar gente y aumentar así el paro. Los jóvenes bien preparados con estudios ni se han estrenado en un trabajo, tienen que hacer las maletas y buscar un horizonte en otros países, porque los años pasan veloces y a los cuarenta te consideran viejo. ¡Qué triste! La crisis nos está rompiendo los

esquemas familiares y sociales en una palabra, en el mundo ya no hay amor. Qué ingenuidad la mía. Desde nuestra supuesta superioridad moral diferente de otros colectivos humanos, los excluimos de nuestra convivencia negándoles nuestro apoyo muchas veces y así nos va, también tenemos parte de culpa. Siento que esta vez he pintado el panorama muy oscuro y lo que está por ver será peor.

Ahora tenemos otro problema añadido, otro más, el escándalo de los bebés robados, todas estas familias, y en Guipúzcoa hay muchas, tienen que esclarecer sus casos y averiguar quién estuvo detrás de este negocio ¡Ah!, se me olvidaba, qué diremos los jubilados de la crisis, cómo nos vamos a quejar si nos han subido la pensión un 1% ¡qué desfachatez! Nos tendríamos que unir todos los abuelos que somos más de ocho millones y hacer una huelga general de brazos caídos, pero indefinida, esto provocaría una crisis social para echarse a temblar. Nos iban a oír los del gobierno, y las familias de toda España valorarían el trabajo y la ayuda de los abuelos, que según algún ignorante machista no hacemos más que viajar con el IMSERSO y bailar en Benidorm.

Aitor Bengoa



Concentración convocada por la Asamblea de Parados de Erretería en la Herriko Plaza el 24 de enero de 2012.

"En torno a Musikaste 2012"

Jon Bagüés

Fotografías: Iñigo Arizmendi

La Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria destacó en la jornada dominical de Musikaste

El inicio de esta crónica de Musikaste quiere destacar la actuación que tuvo la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria en el concierto del domingo, en el que además de las obras de Escudero y Azpiazu realizó el estreno de las dos obras premiadas en el I Concurso Internacional de Composición para Bandas de Música "Musikagileak", estando presentes los autores, José Antonio San Miguel y Jesús Eguiguren. Supuso una exigente dedicación para sortear las dificultades de las dos obras, pero sin duda el esfuerzo mereció la pena. Las dos obras sonaron precisas y redondas en la interpretación de los 57 componentes de la banda a quienes Musikaste agradece el esfuerzo y anima a continuar en el camino iniciado.

Es una interesante idea que surgió entre la Banda y la Asociación Vasconavarra de Compositores con la finalidad de renovar el repertorio de las bandas vascas que merece ser continuada.

El recambio generacional de la composición está asegurado gracias al alumnado de Musikene, el Centro Superior de la Música del País Vasco

En el Musikaste 2006 se presentaban las obras de las primeras promociones de compositores surgidas de las aulas de Musikene, el Centro Superior de Música del País Vasco. Tras una reciente época de situación convulsa en el centro, Musikaste acogió con ganas la propuesta de volver a presentar la labor que desarrolla el departamento de composición mostrando las propuestas creativas



de los compositores más jóvenes. Galicia, Valencia, Castilla, Cantabria o Colombia estaban representadas en los alumnos que desarrollan su aprendizaje en Donostia. La interpretación corrió a cargo del conjunto Kuraia de Bilbao, que dio una vez más muestras de su profesionalidad, bajo la ajustada dirección de Andrea Cazzaniga. Fue un gusto ver la madurez de los jóvenes autores, con obras que evidenciaban en su variedad la propia personalidad de cada compositor. Y fue igual de interesante comprobar la juventud de los creadores, ya que sus profesores les animaron a que fueran ellos mismos quienes presentaran sus obras. Y como ésta es una asignatura que no se imparte, sino que se adquiere con la práctica, fue simpática la suma brevedad de las presentaciones, que alguno en su nerviosismo finalizó con un “vamos a ver cómo tocan...”

Tres mujeres intérpretes recuperan la música de tres mujeres compositoras

Musikaste recibió un pequeño tirón de orejas al finalizar la edición del pasado año 2011,

y con algo de razón, por la escasa presencia de obras de mujeres compositoras. Este año se celebraba el centenario de M^a Victoria Figuerido, violinista y compositora, por lo que propusimos mostrar sus obras junto con las de otras mujeres compositoras cercanas, como era el caso de Emma Chacón y Emiliana Zubeldia. Las obras de M^a Victoria Figuerido ingresaron en Eresbil dentro del fondo de la familia Figuerido, el más importante de los cuales era su padre César Figuerido. La familia estuvo muy vinculada a la orquesta que actuaba en el Kursaal en los años veinte y treinta. El fondo de Emma Chacón no se conserva en un único sitio; una parte importante está hoy en el archivo Foral de Bizkaia. Pero afortunadamente en vida ella misma se financió la publicación de sus obras, por lo que Eresbil dispone de una parte importante de su producción musical. En el caso de Emiliana de Zubeldia conviene recordar su pequeña historia que se perdía tras saber que tenía una importante carrera como pianista y compositora. Eresbil logró saber a través de la Cruz Roja Internacional que residió gran parte de su vida en Hermosillo (México). Contactamos con Leticia Varela, su discípula y autora de su biografía y gracias a ella presentamos en Musikaste 1991 su figura y obra. Musikaste 2012 ha programado dos de sus obras vocales y nos quedamos con ganas de escuchar más. Entre el público se encontraba el gran contratenor vitoriano Carlos Mena que se proponía estudiar su obra para poder enriquecer su repertorio. Las composiciones de las tres mujeres autoras fueron interpretadas por tres mujeres procedentes de Vitoria, Carmen Ayastuy al canto, Nora Bolínaga al violín y Susana García de Salazar al piano, que nos hicieron disfrutar las cualidades del programa.

Navarra 1512 o la encrucijada

500 años después de la fecha tan señalada para la historia de Navarra promovieron la presentación en Musikaste de la propuesta “Bidegurutzea - La encrucijada” a cargo de Diatessaron Ensemble. Mercedes Hernández en la voz, Juantxo Vega con las flautas, Rafael Bonavita a la vihuela y Elena Martínez de Murguía en la viola de gamba nos transportaron en el túnel del tiempo, recreando lo que podrían ser los sonidos de las villas y ciudades, de las iglesias y catedrales, de las capillas reales y de los cantos de artesanos y peregrinos. Sonó así a lo largo del recital, como hilo conductor la canción de Santiago, en francés, latín y euskera: *Pelegria naizela...* Las velas en el escenario y el canto que hace el peregrino hicieron disfrutar a los amantes de la música antigua.





La guitarra de José de Azpiazu volvió a sonar gracias a Musikaste

José de Azpiazu no es muy conocido para el gran público, quizás porque siendo jovenito se armó de valor para dedicarse en cuerpo y alma al estudio de la guitarra, marchando a Suiza donde finalizó como profesor, intérprete, compositor y editor. Su hija Lupe de Azpiazu ha decidido enviar todo su legado a Oñati, y Eresbil contactó con Xabier Ugarte, inquieto oñatiarra guitarrista también y amigo de la familia Azpiazu. Gracias a él pudimos ofrecer en Musikaste un atractivo programa compuesto de obras para guitarra sola y voz y guitarra. Los intérpretes, Eduardo Baranzano, y las jóvenes promesas de Musikene Aída Briceño, soprano, y Lucía Gómez, mezzosoprano, consiguieron crear un clima de salón recogido y tranquilo para el disfrute de los asistentes. Contribuyeron a ello las atinadas presentaciones que realizó a los distintos bloques del programa Xabier Ugarte y la pequeña magia de estar escuchando la guitarra que tañía el propio José de Azpiazu.

Compositores centenarios en el día coral

Suessatio Taldea se presentaba por vez primera en Musikaste, un grupo vocal de doce voces procedentes de Vitoria que colocó a buena altura el inicio del día

coral. Las sucesivas agrupaciones fueron creciendo en número de voces. Las veintiún voces graves de Ipar Alde Abesbatza de Derio tras sortear las dificultades de la canción festiva de Francisco Escudero consiguieron crear una agradable sonoridad en las piezas de Jiménez y Lesbordes. Las voces de la Coral Barañain llegaron mermadas en treinta a consecuencia de las afecciones que provoca nuestra cambiante climatología. Les obligó a cambiar la primera de las obras por el Soneto de Juan Carlos Múgica que gustó al público. Las treinta y seis voces de Landarbaso Abesbatza sonaron seguras y empastadas consiguiendo una enorme sonrisa de satisfacción a la compositora Junkal Guerrero presente en la sala con la interpretación de su obra *Iturengo arotza*. Txalaparta, piano y el especial sonido que imitaba la forja fueron junto a las voces el soporte para una interpretación plástica de la pieza que arrancó convencidos aplausos. Y finalmente las cuarenta y cuatro voces de la anfitriona Andra Mari Abesbatza consiguieron emocionar a la familia Escudero, logrando una rotunda y sonora interpretación de sus exigentes obras corales.

Prolegómenos y extensión de Musikaste: conciertos didácticos, plaza Xabier Olaskoaga, Kabia y Olatu Talka en Errenteria.

Musikaste 2012 se iniciaba de manera diferente. Errenteria se sumó a la tercera edición del festival Olatu Talka / Rompeolas promovido por el



equipo de la Capitalidad cultural Donostia 2016. Musikaste se sumó iniciando su andadura en la sala de la Casa Xenpelar al mediodía con la presentación del programa del festival bajo el lema "Memoriaren transmisioa", "Transmisión de la memoria". Participaron Itziar Larrinaga que mostró de manera didáctica la utilización que Francisco Escudero hace de la melodía tradicional vasca en su obra creativa, seguida por Maddi Oihenart que presentó el proyecto de recuperación de la canción suletina, cantando acompañada por el violonchelo del joven xuberotarra Jérémie Garat varias de las evocadoras melodías de Zuberoa, algunas de ellas utilizadas por Francisco Escudero en sus obras. El cambio de espacio convenció, pero sigue sin resolverse la atracción del público a este acto.

Por la noche se producía en el espacio *Kabia: espacio kreaktibo* la primera manifestación de una sugerente apuesta de participación y creación cultural en la actuación de los grupos Odio y Ke+Da, que participaban en la propuesta de la recuperación de la memoria, esta vez de los grupos rock y punk de la escena de los 80 y 90 en Errenteria.

Los conciertos didácticos sumaron en cinco sesiones la cantidad de 1.242 escolares que disfrutaron, participaron y escucharon con atención una divertida sesión planificada con sabiduría, efectos y humor por nuestro profesor de percusión Jesus Mari Garmendia al frente del grupo Attaka Perkusio Taldea.

También en la jornada inaugural tuvieron su destacada participación la organista Ana Belén García quien además de tocar sola acompañó a la Coral Andra Mari en la interpretación de partes de la *Misa en Honor a San Mamés*, de Francisco

Escudero. La rotundidad de su sonoridad es de esperar que pueda escucharse este año también en Bilbao.

La Banda Municipal de Txistularis de Errenteria nos ofreció por su parte un destacado concierto con la aportación del recuerdo de obras de autores de los que celebramos centenarios. Hubo que cambiarse de escenario para posibilitar que los muxikos de los segundos domingos de mes pudieran bailar en la Herriko Enparantza. Hay momento para todos.

Y crece cada año el número de participantes en los recitales que de lunes a viernes ofrecen los alumnos de música y danza en la plaza Xabier Olaskoaga. Además de los alumnos de Errenteria Musikal nos acompañaron este año también los de Tomás Garbizu Musika Eskola de Lezo. Vaya un agradecimiento a todos cuantos participaron así como a los profesores sin cuya labor sería imposible esta cita anual.

Mitos para una clausura de Musikaste 2012: Orereta Abesbatza deslumbra como protagonista

El equipo organizador optó por finalizar Musikaste 2012 con la obra *Mitoen Sinfonia* de Francisco Escudero, escrita en homenaje a Joxe Migel Barandiaran por su labor en el rescate de la memoria de los mitos en el País Vasco. Una propuesta formulada por el compositor tolosarra David Azurza de completar el programa con el estreno musical de otro mito, el de *Hurkus errementaria*, nos animó a dedicar todo el concierto de clausura a la temática de los mitos. Se eligió como narrador al escritor Patxi Zubizarreta, que recitó de manera sugerente



los textos explicativos de ambas obras. El conjunto instrumental Krater Ensemble realizó una excelente prestación consiguiendo destacar todos los detalles, sugerencias y ambientación instrumental propuestos por los compositores bajo la exigente y excelente dirección general de Iker Sánchez. Pero quien merece figurar en lugar destacadísimo es el coro infantil Orereta Abesbatza, que en sus ochenta voces, ofreció una auténtica lección de profesionalidad abordando el estreno de una obra compleja y brillando en la interpretación de la *Sinfonía Mítica* de Escudero. El director Iker Sánchez se asombraba de que en la repetición, a modo de propina, de la dedicatoria de la sinfonía, mientras los instrumentistas acusaban las casi dos horas que llevaban en el escenario, los cantores juveniles siguieron los cambios de indicaciones que les iba señalando consiguiendo una excelente reinterpretación musical. Todo un lujo de coro. Bravísimo.

Balance

- Seis mesas redondas sobre problemática de la música vasca
- Sesenta y tres ponencias sobre temas de música vasca
- Obras interpretadas: 2.114 escritas por 409 compositores de todos los tiempos
- Estrenos absolutos: 318
- Coros que han intervenido: 125
- Conjuntos orquestales: 12
- Conjuntos de música contemporánea: 16
- Grupos de música antigua: 13
- Grupos de cámara: 24
- Grupos de música joven: 25
- Varios: 29



¿Y Musikaste 2013?

Apoyo a la música contemporánea, recuerdo de los compositores en sus efemérides y apoyo a los nuevos valores en la interpretación son algunas de las líneas programáticas de Musikaste. El próximo año 2013 conmemoraremos los siguientes centenarios de compositores:



Es un año lleno de figuras relacionadas con la música popular, destacando entre ellas Raimundo Sarriegui, pero también Santiago Irigoyen o Ignacio González Bastida en la música para txistu. Juan José de Sostoa pertenece a una familia de músicos naturales de Eibar, todos ellos frailes franciscanos; falleció en Montevideo en 1813. No tenemos aún ninguna obra suya y nuestra ilusión sería conseguir alguna de las obras que compuso. También será año para recordar la fatídica fecha de 1813, año del incendio y saqueo de la ciudad de San Sebastián. Con todo ello comienza a tejerse la urdimbre de la edición nº 41 de Musikaste que ya está en marcha con vistas al próximo año 2013. Podrán ir viendo los sucesivos avances de programación en:

www.musikaste.com

XXXIV. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka

Ereintza Elkarteko Eskulangintza Taldea

Errenteriako Euskal Herriko XXXIV. Eskulangintza Azoka 2012ko apirilaren 28tik maiatzaren 1era egon da zabalik aurten, hau da, larunbatetik asteartera. Eta azken urteotan bezala, Merkatuzar Kultur Guneko "Jose Luis Caso Aretoan" kokatu da. Ereintza Elkarteak urtero antolatzen duen azokak Gabiltza eta Lur Kolektiboa artisau elkarteen laguntza izan du berriro. Izan ere, azken bizpahiru urteetan, elkarte horiekin elkarlanean aritu gara, eta, azkenean, aurten abian jarri dugu "ARTIOLA", Errenteriarako garrantzitsua izango den proiektu berria. Azokak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren (Berrikuntzako, Landa Garapeneko eta Turismoko Saila), Errenteriako Udalaren eta Gizarte Kutzaren ohiko babesak izan du.

Gai berezia: *Buztingintza eta Zeramika*

XXXIV. ekitaldi honetan, Errenteriako azokak, lehenago ere egin izan duen moduan, arreta berezia eskaini dio gai edo material jakin bati. Aurtengoan, Buztingintza eta Zeramika hautatu da, eta bi jarduera berezi eskaini zaizkio gai horri.

Batetik, 10 artisau izan dira erakustazokan bertan, Euskal Herrikoak eta beste zenbait lekutatik etorriak, eta, bestetik, karpa bat jarri da Azokaren kanpoaldean, non proiektu berezi bat landu den: "Ollerias Maratoia 2012".

Gizateriaren ofiziorik zaharrenetakoa da zeramika, zibilizazio guztietan ageri dena, eta ezin konta ahala teknika eta forma biltzen ditu. Ekitaldi

honetarako, antolatzaileek ahalegin handia egin dute hainbat lekutako buzingileak ekartzeko, jendeak ikus dezan zer-nolako zeramika moduak lantzen diren gaur egun ere. Aurtengo gonbidatuen artean, Gaztela Leongo buzingileak izan ditugu, Aragoikoak, Gaztela Mantxakoak eta Errioxakoak. Horiekin batera, nola ez, Euskal Herriko zeramikagileak ere izan dira.

Buztingintzari eta Zeramikari eskainitako arloan artisau hauek egon dira:

Taller La Huerva

Zaragozako Muel herrian dago Javier Fanlo eta Montse Mazasen tailerra. Teknika tradizionalak bilatzea eta ikastea izan da haien lehentasunetako



bat. Zeramika eskuz lantzea, leuntzea, erreduzioz egostea, formak eta irudiak berreskuratzea eta sorkuntza berriak egitea, horiek dira La Huervak lantzen duen estiloaren bereizgarriak. Hasiera-hasieratik, ikerkuntzari lotu zaizkio etengabe, eta hortik abiatu dira lan berriak sortzera.

Zeramika arkeologikoaren arloan ere aritzen dira, bai erreproduzkiok egiten, bai lan horiek eta haien teknikak aztertzen, eta museo eta unibertsitateetarako lanak ere egiten dituzte. Kulturaren adierazpide gisa interesatzen zaie zeramika, ikaskuntza gisa iragana, eta esperimentazioa, berriz, etorkizuneko ekarpen gisa.

Gerardo Pescador

Palentziarra da Gerardo Pescador buztingilea. Lezon bizi izan zen zenbait urtez, eta lotura handia du herri horrekin. Zaharberritze lan aipagarriak egin ditu hainbat fatxada eta eraikinetan, eta bat nabarmentzekotan, Granadako Alhambran egina nabarmendu behar; horrez gainera, neurri handiko muralak ere egin izan ditu eraikin berrien atarietan. Harenak dira, halaber, Palentzian, Burgosen, Madrilan, Valladoliden, Parisen eta Bordelen egindako hainbat monumentu arkitektoniko eta paisajistiko, guztiak ere aski ezagunak.

Sari eta aipamen ugari eskuratu ditu: 1984. urtean eman zioten aurrenekoa, Zeramika arloko 1. Sari Nazionala, Palentzia Hiria Lehiaketan. Geroztik, 1988an Zeramika arloko 2. Sari Nazionala lortu zuen Donostia Hiria Lehiaketan, eta 1994an, 1. saria Zeramika arloko diseinuetan, Gaztela eta Leongo Juntak emana. Berrikiago, 2008. urtean, 1. Sari Nazionala irabazi zuen Cuenca Hiria Lehiaketan.

Alfarería Torrado

Navarretetik dator, eta toki hura Errioxako buztingintza gune garrantzitsuenetako bat da, leku gutxitan eutsi diote-eta han bezain indartsu langintza horri. Jesus Armando Torradoren lanetan ezin hobeki islatzen da Errioxako herri zeramikaren muina.

Lorea Lasa

Nafarra da buztingile hau, eta ekimen handia erakutsi du, besteak beste, CREAR proiektuan. Iruñeako Udalak sustatu zuen proiektu hori bere garaian, Europako URBAN programaren barnean, eskulangintza sustatzeko eta gaurkotzeko helburuz, diseinu berrietarantz egin zezan. Uneotan,

sormenezko zeramikara bideratua dago haren lan ibilbidea. Buztina eta beste material batzuk konbinatzen ditu, eta sorkari original askoak aurkezten: lanparak, muralak eta lan txikiagoak ere bai, zeramikazko bitxiak, esaterako.

Baob@

Edyluz Torresl emakume nafarraren lantegian, pieza bakanak sortzen, diseinatzen eta egiten dira, portzelana hotza erabiliz. Eskuz moldeatzeko teknika eta beste diziplina batzuk nahastuta, Decoupage delakoa, harea eta Maché papera, edertasun handiko miniatura bikainak lortzen dira. Artelan txikiak dira, gure eguneroko bizitzan bisitatu ohi ditugun lekuak sinbolizatzen dituztenak. Zehaztasun handiz lantzen dira, eskuz betiere, eta horrela aldarrikatzen dute artisautzak dakarren lan kalkulaezinaren balioa.

Karine Duhalde

Baionako artisau gaztea da, autodidakta, eta mosaikoen zeramikan oinarritzen du lana. Hainbat material konbinatzen ditu sorkuntza lan koloretsuetan: Larrungo harriarekin, hormigoia leunduarekin eta beste batzuekin batera, plakak, esmalteak, beira eta abar erabiltzen ditu. Askotariko lanak sortzen ditu, etxe barnea eta kanpoa apaintzeko ezin egokiagoak: ispiluak, erretilu eta platerak, markoak, txarroak edo loreontziak.

Bruno Hurault

Senperen dauka lantegia, Lapurdin, eta tornua erabiliz eta eskuz modelatuz lantzen du



zeramika. Nagusiki, gresa eta "raku" deritzan teknikaz lana egiten du, baina denetarik aurki liteke haren ekoizpenean, bai objektu erabilgarriak (etxeko eta mahaiko tresneria, esate baterako), bai etxerako apaingarriak. Eskultura ere egiten du.

Taller Alfacer

Poyales del Hoyotik datoz Pepa eta Jose Luis, Avilatik, eta haientzat zeramika tradizionalaren aspaldiko ezaugarrien ikerketa lan guztiz ederra eta zorrotasun handiz egin beharrekoa da, eta bilaketa horren emaitza, berriz, liluragarria. Horrexegatik jarri zuten lantegia, eta buztina, esmaltea, pintzelak, oxido koloratzaileak eta sua lagun hartuta, piezen edertasuna nabarmentzea lortzen dute. Beste zeramika modu batzuen arrastoak ere sumatzen dira zenbaitetan haien lanetan: persiarra, mudejar erakoa... Oinarrian, dena den, bi artisauen lan pertsonalizatua dago.

Imanol Aranburu

Arrasatear honek EHUUn eskuratu zuen Arte Ederretako lizentzia, eta Grabatugintzako espezialista izateaz gain, Zeramikako graduduna ere bada (Salamanca Arte eta Lanbide Artistikoen Eskolan lortu zuen titulua). Grabatugintzan eta zeramikan lan egin izan du, baina, gaur egun, zeramikan dihardu buru-belarri. Erabilgarritasuna, diseinua eta kalitatea uztartzen ditu lanetan.

Arketipo Cerámica

Berriki samar sortutako proiektua da Arketipo Cerámica; Puertollanon dago lantegia, eta zeramikazko sorkuntzan aritzen da. Bi lagunek jarri dute abian ekimen hau, Vicente Alcaidek eta Soiartze Zabaletak. Garairik garai, antzinako arte honek nortasunez eta esanahiz jantzi izan ditu gizakien inguruak, eta funtzionaltasun bat ere eduki du, jakina. Gaur egungo testuinguruan, eguneroko gauza txikien mundu handiari erantzun dioten objektuak egitea da lantegi honen helburua, alderdi erabilgarria, estetikoa eta poetikoa aintzat hartuz. Lan hori gauzatzeko, eskuzko lana –eskulana– eta sormena oinarri dituzten prozesuetan jartzen dute indarra.

"Ollerías Maratoia 2012" proiektua

Azokaren sarreraren ondoan jarritako kanpan egon da buztintzari eskainitako atalaren beste zatia: "Ollerías Maratoia 2012", hain zuzen. Proiektuaren helburua hauxe zen: jendeak bere



begiz ikustea, zuzen-zuzenean, garai batean nola lan egiten zuten buztintzileek. Zeramikaren mundu zabalean, lanbide berezia da buztintza. Arlo horretan aritzen ziren langileek milaka pieza egiten zituzten lanaldi luzeetan. Irudi horixe islatu nahi izan da, eta, horretarako, Azokak iraun bitartean, ahalik eta katilu gehien egiten saiatu dira buztintzileak. Katiluak egiteko maratoia izan da, beraz, 1.500 piezak lortu baitira.

Horrez gainera, erakusketa bat ere izan da, non Euskal Herriko herri zeramikaren berrogei pieza bereizgarri inguru izan diren ikusgai: pegarrak, pitxerrak, gurinontziak eta abar. Lana egiteko 5 tornu jarri dira. Tornuetako batean begirale bat egon da, eta, haren laguntzaz, bisitariak aukera izango dute buztintzilearen lanbidea probatzeko. Gune hori Ollerías-Museo de la Alfarería Vasca erakundeak antolatu du, eta haren sortzailea Blanca Gomez de Segura buztintzile ezaguna izan da.

Artisau parte hartzaileak, langintzak eta jatorri geografikoak

Aurtengo edizioak Euskal Herri osoko artisauen partaidetza zabala eta askotarikoa izan du. Guztira 50 artisauk erakutsi dituzte beren produktuak. Nahiz eta gehienak gipuzkoarrak izan diren, Bizkaiko, Arabako, Nafarroako eta Iparraldeko ordezkariak ere izan dugu bertan. Aipatzekoa da, halaber, antolatzaileek ahalegin handia egin dugula artisau eta lanbide berriak erakartzeko, nahiz eta hori lortzea ez den batere erraza. Ahalegin berezia egin dugu aurtengo gaiaren inguruan diharduten Euskal Herri kanpoko tailerrak ekarri ahal izateko.

Lehen esan dugun bezala, 50 tailerrek parte hartu dute aurtengo ekitaldian, eta horietako 19 lehenbiziko aldiz izan dira Erreneriako Eskulangintza Azokan; beraz, parte hartzaile guztien % 36 berriak izan dira, eta horrek esan nahi du berrikuntza eta txandakatze aipagarria gertatu dela artisauen eta langintzen artean.

Hona hemen aurten Azokan izan ditugun artisautza tailerren jatorria: Gipuzkoa (23), Bizkaia (7), Nafarroa (7), Araba (6), Iparralde (2), Espainiako Estatuko beste lurralde batzuk (5).

Aurten, material hauek izan ditugu ikusgai:

- ☞ Gai berezia, Buztingintza eta Zeramika (11): hainbat buztingintza (5); zeramika (3); portzelana hotza (1); mosaikoak (1); muralak (1).
- ☞ Zura (7): eskultura eta taila (2); jostailu eta jokoak (3); olibondo egindako tresneria (1); eskultura (1).
- ☞ Burdina eta metalak (5): bitxigintza (3); errementaritzak (1); hosto metalizatuak (1).
- ☞ Harria (2): hargintza (1); miniaturazko harriak (1).
- ☞ Beira (4): sopletea (1); tifannys (1); beira puztua (1); eskultura (1)
- ☞ Ehungintza (6): ehungintza (1); seta eta arropa margotua (3); oihal osagarriak (1); euskal janzkiak (1).
- ☞ Larrua (5): pilotak (1); larrugintza (2); oinetakoak (1); larru modelatua (1).
- ☞ Papera eta kartoia (2): txotxongiloak eta panpinak (2).
- ☞ Bestelakoak (8): xaboi eta olio naturalak (2); otarregintza (1); gitarren luthierrak (1); kandelak (1); birziklatutako gaiekin egindako eskulturak (1); kaligrafia (1); lore prentsatuak (1).

Horiez gainera, tabernatxo bat eta talogileak izan dira kanpoan, urtero legez. Beraz, aurten ere produktuen aukeraketa ona ikusi ahal izan da, eta bisitari eta artisauak azokaren kalitatea eta aniztasuna azpimarratu dituzte.

Gogorazi nahi dugu www.ereintza.com web orria eguneratuta dagoela eta artisauak buruzko informazio gehiago eskura daitekeela bertan.

Nabarmentzeko artisauak

Erreneriako Eskulangintza Azokara datozen artisauak goi mailakoak izan daitezela saiatzen gara beti. Horixe da, hain zuzen, Azokaren bereizgarrietako bat, baina urtero arreta berezia eskaintzen diegu, etorritako artisau berrien artean, langintza batzuei. Beraz, lehen aipatu ditugun buztingileetatik aparte, beste artisau hauek nabarmendu nahi ditugu, lanaren originaltasunagatik edo produktuen kalitatearengatik:

Joseba Buruzko

“Eskuek, buruak eta bihotzak bat egiten dute zurekin, burdinarekin, harriarekin eta lurra-ekin”. Hitz horiek laburtzen dute nafar eskultore/ eskulangile gazte honen lanak blaitzen dituen filosofia. Euskal Herriko herri artearen antzinako sustraietatik abiatzen da haren lana, eta denboran, material eta espazioan barrena egiten du aurrera. Gaztea izanagatik ere, curriculum oparoa du, eta, interpretazio etniko-plastiko berri batetik, hainbat gaitan sakontzen du haren lan abangoardistak: herri arkitektura, non etxea eta base-ria diren bizimodu tradizional baten erdigune; itsasontzien zurgintza; disko itxurako estelak;



dolmena edo historiaurreko artea. Erakusketa asko egin ditu, eta horietan erakutsi ditu lan horiek guztiak.

Gorka Urra

Gitarra klasikoaren eta elektrikoaren luthieria da, baita harizko beste musika tresna batzuen ere. Sinetsita dago musikari bakoitzak bere musika tresna behar duela, eta horixe eskaintzea da haren filosofia: musikarentzat bizitza eta arima eskaintzen duten profesionalak merezi bezalako nortasuna, maitasuna, bizitza eta zehaztasuna izango duten tresnak. Ikasketak aldi luzea egin ondoren eta Dupont frantziar luthier handiaren jakinduria aberatsetik edan ondoren, sorterrira itzultzea erabaki zuen, eta, haren sustraiek inspiratuta, instrumentuak egiten hasten eta bezeroei tratu pertsonalizatua eskaintzea erabaki zuen. Anplifikadoreak ere egiten ditu, balbula bidezkoak eta pedal bidezkoak.

La Bendícera

Cristina Merino eskulangileak darama lantegia. Hark dioenez, "kandelagintza naturalak usain berezia eta testura trinkoagoa du, eta horretan bereizten da ohiko kandelagintzatik". Hark erabiltzen duen erle argizaria, Sanabria eskualdeko kandelak lantegi antzinakoetatik datorrena, La Culebra mendilerroko erlauntzetatik elikatzen da, Galiziako lurretatik eta Portugalgoetatik; ekosistema garbiko lurrak dira horiek guztiak, eta antzematen da argizariaren kalitatean, usain sarkor eta bizikoa baita.

Askotariko produktuak egiten ditu, koloretsuak, eta bi argizari mota erabiltzen ditu horretarako: zigilu argizaria edo operkulu argizaria



esaten zaiona, kolorez horixka; argizari hori da erlauntzeko puruena, eta horrekin sortzen du bere kolore paleta. Beste argizaria, berriz, saparra esaten zaiona da (Cerón): marroia da kolorez, eta usain nabarmen-nabarmena izaten du.

Richard Santana

Sortzaile peto-pettoa eta autodidakta da, eta "zomorroak" egiten ditu ("bichos" esaten die berak). Epoxi erretxinarekin aritzen da, eta alambre galbanizatuaren eta kortxoaren gainean jartzen du. Alanbrezko egituratik abiatzen da, eta



eskuekin modelatzen du epoxi erretxina. Sortze prozesuan, hainbat material erabiltzen dizkio objektu bakoitzari: larruak, zuntzak, zurak, metalak eta harriak. Era horretan, xehetasunik txikiena ere zaintzen du, eta horrek nortasun berezia ematen dio pertsonaia bakoitzari.

Egitura zurrunezko izaki horiei begira jarri, eta bizirik daudela pentsa liteke, mugitzen ari direla. Orekak, jarrerek eta keinuek ematen diete berezitasun hori. Arropak larruz egiten ditu (birziklatua izaten da gehienbat), eta osagarriak, berriz, zur eta metal birziklatuz. Ez du molderik erabiltzen, eta pieza guztiak bakarrak dira, eskuz modelatuak.

Mayte Domíngos

Lan bitxi bezain neketsua eskulangile honek egiten duena. Hainbat zeta mota sortzen ditu, eskuz margotuak,

lurrenarekin itsasten diren margoak erabilia. Baita nuno feltrozko piezak ere, borro artilearentzako feltroa eskuz eginez, zetak edo kotoiak erabilia, bai zuriak, bai margotuak, bai tindatuak. Ehun horiekin, koadroen antzeko piezak egiten ditu, xalak, zapiak edo bitxi gisakoak: zintzilikarioak, paparrekoak, eraztunak.

Inaugurazioa

Azokaren inaugurazio ekitaldi ofiziala apirilaren 28an izan zen, larunbatean, arratsaldeko 6:00etan. Leire Otaegi Ereintza Elkarteko lehen-dakariaren ongietorriaren ondoren, Foru Aldundiko Berrikuntzako, Landa Garapenerako eta Turismoko Sailako ordezkariak, Joseba Amondarain jaunak, hartu zuen hitza, ondoren Ana Casal andereak Gizarte Kutxako ordezkaria bezala eta azkenik, Errenteriako Alkateak, Julen Mendoza jaunak. Bertan izan ziren, baita ere, Udaleko zinegotziak, komunikabideetako kideak eta Ereintzarekin lotura duten hainbat lagun. Jarraian, agintari eta gonbidatu guztiek azokaren barrutia bisitatu zuten, artisauen lanak ikusteko.

Artisauentzako sariak

Aurreko edizioetan bezalaxe, aurtengoan ere, bi sari banatu ditugu partaideen artean: Artisau Lanaren Kalitatearen Saria eta Stand Onenaren Saria. Bi sari horien helburua honako hau da: artisauak ahalegin berezia egitea kalitatezko produktuak sortzeko eta produktu horiek ahalik eta hobekien aurkezteko.

Artisau Lanaren Kalitatearen Saria ikerketa eta diseinua bultzatzeko asmoz sortu zen orain dela bost urte, eta honako parametro hauek hartzen ditu kontuan:

- Ikerketa eta esperimentazioa, bai materialetan, baita ekoizpen teknikan ere.
- Diseinua eta estiloaren berritasuna.
- Produktuen lanketa eta akaberaren fintasuna.

Sari gisa, 350 euro eta diploma jasotzen ditu irabazleak.

Aurtengo irabazlea lehen ere aipatu dugun Richard Santana artisaua izan da. Epaimahaikoek lan handia izan dute produktu bakarra aukeratzeko, kalitate handiko produktu ugari baitzeuden. Baina haien iritziz, artisau horrek merezi izan du saria,



“produktuaren orijinaltasunarengatik eta papineien ematen dien xehetasun eta adierazkortasunarengatik, baita lanetan erabiltzen dituen gai xume edo birziklatuengatik ere”.

Stand Onenaren Sariak, berriz, saltokiaren aurkezpena eta kalitate estetikoa hartzen ditu aintzat. Saltokia atontzeko, nor bere lehengaiak, amaitutako produktuak edota lanketa fasean dauden produktuak erabiliz standik onena prestatzen duen artisauak jasotzen du.

Aurten, Ana Aldana artisau gazteak eskuratu du saria. Haren standean, kalitate handiko zurezko altzariak, kutxak eta eskulturek kolore eta oreka bereziko eremua sortzen zuten.

Sari gisa, 250 euro eta hori egiaztatzen duen diploma jaso ditu irabazleak.

Bi sariak apirilaren 29an banatu ziren, igandean.

“Artiola” Artisautzaren Gunea

Orain dela 34 urte “abentura” honi ekin genionean, ez genuen batere argi noraino eramango gintuen. Baina urte hauetan guztietan sektoreak izan dituen aldaketetara eta bilakaerara egokituz joan gara. Badira zenbait urte azterketa sakon batean murgilduta geundela, urteko Azoka baino zerbait gehiago egin behar genuela sinetsita. Izan ere, garbi genuen urteko ekintza puntual batetik haratago joan behar genuela. Eta horretarako behar-beharrezkoa zela orain arteko lan boluntarioa alde batera utzi eta bide berriak arakatzeko eta sustatzeko gai izango zen lan profesionalari ekitea. Azken batean, Errenterian artisautzaren arloan urteetan egindako lana finkatu nahi genuen, eta haren etorkizuna bermatu.

Artisautza sektorearen azterketa profesional bat egin ostean, eta Gabilta eta Lur Kolektiboarekin egindako baterako lanaren ondorioz, Artiola Artisautzaren Gunea jaio da aurten. Hona hemen gune horren helburuetako batzuk: artisauen lanari balio handiagoa ematea; euskal artisautza tradizionala ikertzea eta berreskuratzea; egungo artisautza sustatzea eta hedatzea, eta heziketa, esperimentazioa nahiz diseinua garatzea. Hori guztia Artisautzak etorkizuna izan dezan. Bestalde, artisautzan oinarritutako jarduera gune garrantzitsua izan nahi du Artiolak, eta artisau guztien elkarlana bilatu. Errenteriako Udalaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren babesa eta laguntza jasoko du, eta jarduera publikoak Errenteriako Merkatuzar Kultur Gunean gauzatuko ditu nagusiki.

Nahiz eta helburuak epe motz, ertain eta luzean sailkatu, lehen urrats praktikoak ematen hasiak gara dagoeneko. Oarso aldizkari hau argitaratzen denerako, lehenengo bi jarduera publikoak burutuak izango dira. Zehazki, ekainaren 4tik 10era bitartean, "Beira Artistikoaren I. Jardunaldiak" egingo dira, beiragile profesionalentzat, batik bat, baina publiko orori irekia. Jarduera nagusia obra bat "in situ" egitea izango da, proiektuaren hastapenetik hasi eta amaitu arteko prozesu guztia jarraitzea; lan horren emaitza Merkatuzarreko plastika tailerren atariko beirate berria izango da.

Bestetik, uztailaren lehenengo hamabostaldian eta Udalak gaztetxoentzat antolatzen dituen udalekuetako programazioaren barruan, Ehungintza Tailerrak egingo dira. Kardatze, irute eta birziklatze tailerren helburua gazteek ogibide baten antzinako teknikak balioesten ikastea eta teknika horiek bizirik mantentzea da, eta horretarako gaur egungo piezak sortuko dituzte.

Jarduera horien berri zehatzagoa, eta baita Artiolari buruzko informazio gehiago ere, <http://www.artiola.org/> web orrian ikus daiteke. Ziur gaude horri guztiari esker Errenteriak jarraituko duela, orain arte bezala, Euskal Herriko artisautzaren nahitaezko erreferentea izaten.

* * *

Bukatzeko, ospatu berri dugun XXXIV. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka egitea ahalbidetu duten guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu. Lehenik, parte hartu duten artisau guztiei. Eskerrak, baita ere, urtez urte azokara hurbiltzen diren bisitariei, lana eta ardura eskaini dizkiguten komunikabideei, eta, nola ez, babesa eman diguten erakundeei: Gipuzkoako Foru Aldundiari, Errenteriako Udalari eta Gizarte Kutxari. Bihoakie, berriro, guztiei, gure eskerrik beroena.



Sei Eguberriren abestia

Inazio Mujika Iraola

DICKENS 2012



Berandu dator trena Donostiako geltokira. Bost urte eta erdi berandutu da. Eta ez dator Santoña aldetik, 1937ko abuztuan bidea hasi zuen lekutik. Burgostik barrena baizik. Bost urte eta erdi. Geltoki buruaren bulegoa zabalik dago. Egutegia ageri da horman: "El Corazón de Jesús. 1943 / Enero / 13".

Bi lagun jaitsi dira trenetik. Zaharrenak berrogeiak ongi paseak izango ditu; gazteenak, hogeita hamarrik ez. Goizean atera dira Burgosko kartzelatik, elurretan. Isilik datoz. Zaharrenak txapela jantzita dakar, buru ongi soildua estaltzeko eran. Gazteenari ilea sendo datorkio, zuztarretik gora askorik ez bazaio ere ageri. "Bulebarreraino lagunduko dizut", esan du gazteenak. Maleta zahar bana daramate,

eta noizean behin geldiarazi egiten ditu kargaren handiak. Bost urte eta erdi. Ez da asko maleta zahar bana. Kale izenetan erreparatzen dute. Hermanos Iturrino. Avenida de España.

Diputazio parean, zaharrenak beste espaloira bultzatu du laguna. Gazteak segituan ulertu du ikusi nahi ez lukeenen bat zetorrela espaloian aurrez aurre. Alameda de Calvo Sotelo. Bulebarreko musika-kioskoraino iritsi dira. "Orduan ez duzu gure etxean afaldu nahi?", esan du zaharrrak, nonbait lehen ere erabili duten kontua berri-tuta. Gazteenak txanpon bat atera du patrikatik eta "zaude" esan nahi duen keinua egin dio. Telefono kabina batera joan, eta handik aritu da hizketan. Labur. Txanpon bat. Atera egin da gero.



Euskal gudari eta ofizialak Burgoseko penalean, Koldo Mitxelena eta Luzear bere artean (1943).

Xabier Olaskoaga

“Estimatuta dago, Ander, baina zain dauzkat Erreterian. Agur, Ander”. Besarkada bat eman diote elkarri. “Agur, Koldo. Toporik ez bada, gurera etorri. Bihar joango zara”. Anderrek San Jeronimo kale aldera egin du. Begi bistatik aienatu zaion arte jarraitu du Koldok Anderren eta bere maleta zahararen errainua.

Bertatik bertara, Kontxa aldera jo du Koldok. Itsasoa. Ez du nahi, baina kresal usainak Duesoko giroa ekarri dio zaplada batean. Ez da itsasoari begira geratu. Utikan Santoña eta Dueso. Easo kalean barrena... ez, Victor Praderan barrena, Toporaino. Karmeldarren elizaren parean bonbilla hori bat poste batetik zintzilik, haizeak hara eta hona darabilena. Harantzago, Amarako zingiradia noski. Geltokian galdetu du: “¿El próximo?”. Ordu erdi barru. Azkena. *Beniton* hartuko luke kafesne bero bat. Tabakoa erosteko xahutu ditu, ordea, gelditzen zitzaizkion sos apurrak. Zigarroa piztu, jakaren lepoa jaso, eta paretaren kontra bermatu du bizkarra. Ordu erdi.

Ez du nahi, baina kresalak ekarri dio berriz ere Duesoko garaia. Han ezagutu zuen Ander, seguru-etxe batek bezerotzat ez hura eta ez bera hartuko ez zituzkeen garaian. Ander gutxiago, aurrera samar zebilen-eta alderdian, Ajuriagerra, Rezola, Lukirekin. Eta Markiegirekin. Markiegi zenarekin. Teniente izatera iritsi zen bera. Mitxelena teniente. A ze teniente, arraioa! “Beherako” Batailoian, azken putz. Hala ere, heriotza agindu zuten berarentzat ere. Mitxelena teniente, paretara. Zain egon zitzaion Herioari, bere inguruko asko bezala, Ander ere bezala; ez zen etorri, ordea. Lan handia nonbait

aurretik. Egidazurekin hasi ziren, “Perezagua”koa. Otamendi, gero; berarekin epaituak biak ere. Ezin konta ahala, handik aurrera.

Paretaren kontra zeramatenen bati entzun ziola uste du Anderri “Luzear” deitzen. “Luzear, Ajuriak esan dit... Gaur ni”. Gau osoa pasatu zuen gizajoarekin errezatzen. Biak ikusi zituen joaten. Goizaldean itzuli zen Ander. Bakarrik. Zuri. Bazkalorduan ausartu zen hitz beste egitera. “Zu al zara Luzear?”. Haren baiezoak barru-barruan sentiarazi zion poza du gogoan. “Zu zara orduan *El Diako* Euskal Orriaren arduraduna”. “Nintzen, gazte; hala nintzen bai”. “Etxean gordeta daukat zuk euskaratu zenuen Dickens-en *Eguarri abestia*, izparringitik moztu eta neronek josia”. Beste erreallitate bat bazegoela, izan zela behintzat, eta hartaz hitz egiteak on egiten zien.

Topoaren traka-trakak ekarri du berriz Koldo oroitzapenen erresumatik urtaril hartako iluntze haize finak erasanera. “Herrera”. Uztarrria eta geziak. Karramarroa... Nahiago oroitzapenen erresumara bidaia atzera egin.

Hamasei urte egin gabe, Erreterian. Martxoa zen. Epaila. Egunero bezala *El Día* erosi, eta *Euskal Orrian* iragarki hau: “IGANDEAN asiko gera noski, ingeleratik itzultitako ‘nobelatxo’ bizi, irakurgarri, labur bat argitaratzen. Ebaki ta jasotzeko eran azalduko da”. Jakin-minak egon zen igandea noiz etorriko. Larunbatean beste iragarki bat: “Dollorkeria... Eguarri... Alaitasuna... Illunpea... Kate soñuak... Sorginkeria... Atzo... Gaur... Biyar... Dickens-en ‘Eguarri Abestia’ biyar ezkerro ‘Euskal Orria’n”.



Luzear, bere emaztea, Amale eta beste seme batekin (1943-5-23 - Madriden).

Ordurako hasita zegoen euskal gauzak irakurtzen. *Argia* batez ere. Liburutxoren bat edo beste ere bai. Baina Dickens... Hainbeste aldiz irakurritako *David Copperfield*en egilea, euskaraututa! Ezin galdu inola ere. Igandean, goizean goiz jaitsi zen egunkariaren bila. Alamedan zabaldu zuen. Aulki batean eserita ikusi zuen orri barreanean, "EGUARRI ABESTIA / Charles Dickens / 'Luzear'ek euskeratua / El Día / 1931 / Donostia". Dickens irudia zetorren aldameneko orrian. Nobelaren hasierarik ez. Ohar bat: "Gaur asten gera, egunkari au eraberritu genuenean agindutakoa, betetzen. Ez degu gure asmoa osoro egiterik izan. Euskal irakurgairik atsegiñenetako bat argitaratzekotan baigebiltzan. Baña ori ezin izan dan ezker, beste bide batetik jo degu: arrotz elertietara juan eta idazle ospetsuenen idazterik gallenenak euskeratzeko gogo biziak garabil. Saio bidez, Dickens, idazle bikañaren ipui bat dakartzutegu. Aur bihurturik irakur ezazute biotzikaraz dardar jarri zaitezten; baña larrientzat ere ikasbide egokirik arkituko dezute aur-ipuitxo azalpean. Zuei dagokizute, saio au atsegin zaizuten ala ez azaltzea: txaloak, izatekotan, idazlearentzat bitez... euskeratzalleak ez baitio akats pilla bat besterik erantsi. Gure idazti-zatiak gaurko neurri berean azalduko dira. Ara nola jaso bear dituzuten: Aurrena, guzia ixten duten lerrotatik kontuz ebaki. Gero, ezkerrean daukazuten goitik-berako lerrotxo ortatik goruntz zuenganuntz tolestu (doblatu). Erdi-erdiko lerrotik berriz beste aldera, atzeruntz tolestu. Eta ortan, onela geldituko zaizute gaurko zatitxoa: Ezkerrean idaztia josteko utsunea. Aurrez-aurre, idazti gaña. Atzera tolestuta, Dickens-en irudia. Ta egunero auxe egiten dezutela idazti polit baten jabe zerate laster. Agur ba, ta egunero artu *El Día*".

Nobelaren hasierarik ez, ordea. Astelehenean, berriz, egunkaririk ez. Asteartekoan, bi orri mozteko: "Lenengo aapaldia: Marlegiren Mamutzarra". Ahoz gora hasi zen ohe gainean irakurtzen: "Marlegi illa zan. Au iñork zalantza apurrik gabe sinisteko eran idatzi nai nuke aurren-aurrena..."

Bi hilabete iraun zuen kontuak. Apirilaren azkena arte, hogeita bost emanaldi, Aste Santuko etena eta Errepublikaren berriaren aldarrikapena tartean. Hogeita bostak ebaki, tolestu, eta koadernarazi egin zituen. Bera, Lopez Mendizabalen hiztegia ezkerrean, eta koadernotxo bat eskuinean, ipuin osoa segidan irakurri eta ulertzen ez zituen hitzak apuntatu zituen. Gozatu egin zuen liburua.

Sei Eguberri jai igaro dituzte elkarrekin itzalpean. Koldok, Villarrealgo guda-oinetan, euri, odol eta basatza artean pasatu zuenarekin, zazpi. Elkarrekin pasatu zuten aurrenekoa, Larrinagakoa,

laborriz oharkabean pasatu zen, azkena izan zitekeelako uste osoan baitzeuden; eta Burgosko azkena, berriz, esperantza betean joan berri zaie. Sei Eguberriaren ez zaie gogotsik agertu. Ezkurak edo Scroogeak bai, makina bat, zintzotze handirik gabeak gainera. "Kartzelarik ez al dago?" galdetzen duen jende modua, asko. "Gehiegi bezala" erantzuten duena, gutxi. Sekulan ez du ahaztuko Burgosko espetxera zihoztzea, tren geltokitik abiatu eta kartzelaraino herri barrutik nola eraman zituzten preso guztiak binaka elkarri lotuak, eta nola Burgosko jendeak iraindu, karkaxa bota eta jo arterainoko guztiak egin zizkieten. Anderri txapela bota zioten esku-ukaldi batez, eta, ez makurtzeagatik, bertan utzi zuen.

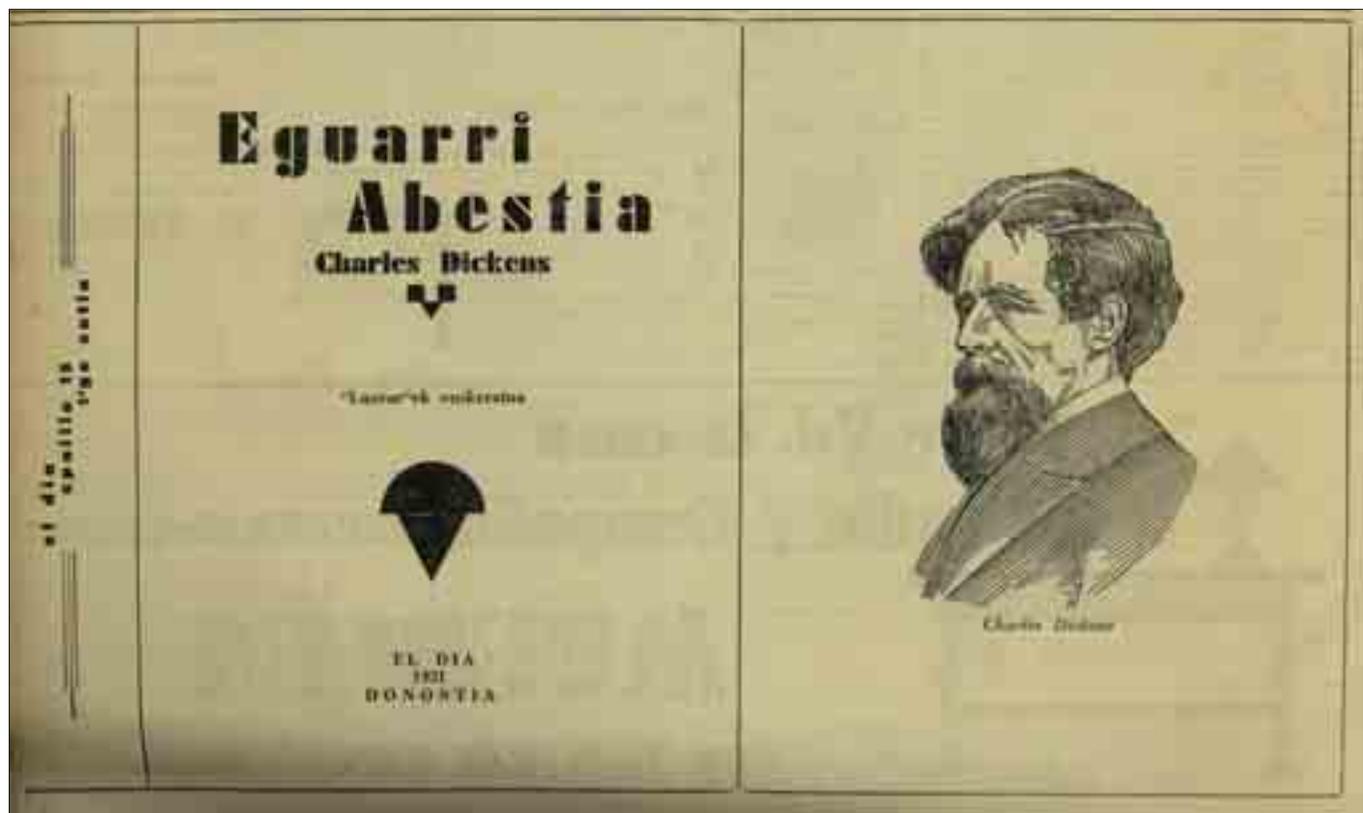
Ikasteko erabili du kartzela Koldok. Eta ez du gizalegea ikasgairik kaxkarrena izan. Betiko atxiki nahi du gai horretan maisu, beste gutxi batzuen artean, Ander. Luzearrek euskara irakasten zuen kartzelan.

Irakasbide bat ere taxutu zuen osorik ez bada ere askotxo. Koldok "au maia da" eta horrelakoez aurrerakoak behar zituen, ordea. Aditzaren malkarretan gora egin nahi zuen, eta horretarako Felipe Lizaso hartu zuen maisu ("El verbo alemán" jarri zioten irakasbideari azalean, zaindarien susmo txarrik har ez zezaten); Paco Jordá eta Aguado komunista, latinerako eta grezierarako; baina gehiago ere nahi zuen: idazkortza, luma, zorrotzu. Idatzi. Esaldi bat besteari josi, *Eguarri abestia* bezala, irakurri eta gozatzeko moduko testuak sortu. Horretan Anderrek zekien, inork jakitekotan. Gai horretan ordu arte egin zenaz asko zekien; egin nahi zuenaz, ez gutxi. Gustura hartuko zuten *Eguarri abesti* hura elkarrekin lantzeko berriz. Ezin, ordea. Modurik ez, hura itzalpera sartzeko. Dickens beste Eguberri ipuin bat oinarri hartuta, Anderrek antzerki lan bat idatzi zuen, *Kilkir abestia*, "Eresidun antzerkia". Beste preso batek, Bengoak, jarri zion eresia, musika.

Espetxeak anaitasun-lokarriak sortzen baititu idazle izan diren eta ez direnen artean, gogoan du Koldok Wilderen ipuin hura itzultzea pentsatu zuen garaia. *Erraldoi berekoia*. Gogoan ditu atera zituen izerdi hotzak testu ustez xume



Luzear, papera eskuan, zutik.



Eguarri abestia El Dia-n.

hura euskaratzen. Gogoan ditu Anderren aholkuak, eta haren zuzenketak ere gogoan. Gogoan du, batez ere, Anderren umorea, 1940ko estropaden berri jakin zutenean, esaterako –gauza sakratuen zerrenda egiten hasi eta Jainkoa, euskara, aberria eta familiaren hurrena, estropadak jarriko zituen Anderrek–: urte hartakoak donostiarrek irabazi zituztela etorri zitzaizen gaztigua kanpotik. Koldok, erreteriarra izaki, bertso batzuk idatzi zituen donostiar panparroien kontura barre eginez. Anderrek barrez irakurri zituen, eta baita kantatu ere Iradi eta Mendizabal donostiarrekin batera. Azkeneko arrazoi hura datorkio bat-batean: “Beste olakorik ikusterako / luza bear zaizu bizarra!”.

Kokotspea igurtzi du esku gainaz eta gogorapen gozo batek eragindako irribarrearekin sartu da trena Erreteriarako geltokian. Zain dauzka aita pontekoaren semea, Pio Etxeberria, eta bere familiakoak. Besarkadak labor, eta etxe aldera abiatu dira. Biharamunean ikusiko dituela denak, orain uzteko amarekin bakarrik. Mikela Zuloko arkupean pasatu da, ama alargunaren aurpegia gogoratu nahian, Larrinagako Eguberri haietatik ikusi gabea baitzuen; Gabon aurreko astean, ehun eta hogeitaka lagun fusilatu zituzten, eta suerte txarra da guztia, baina aste hartan egokitu behar kartzelaldi osoan amak egiterik izan zion bisita bakarra. Goiko kalera dator bueltan, zazpi Eguberriren buruan, xextogilearen semea. Atarian, eskua eraman du patrikara. Alferrik. Ez du giltzarik. Atea jo du. Ama jaitsi zaio. Irribarre murriz bat. “Etorri altzea?”.

Ama afalduta dago. Begira egon zaio semeak afaldu duen bitartean. Ez dute kontu

handirik erabili. “Etorri altzea?”. Ohera baino lehen, ganbarara joan nahi du semeak. Han maletatxo gorri batean gorde zituela gauza batzuk. “Liburuak?”, igarri dio amak. “Bai, haietako bat irakurri nahi nuke oheratu aurretik”. “Sentitzen dut, seme, zu egon zaren lekua ez zen txukuntxukuna izango, baina hemen ere senperrenak ikusarazi dizkigute. Edozein huskeriagatik hiltzen zuten jendea...”. “Bota egin zenituen...”. “Ez, erre... Baina denak ez; euskarazkoak eta...”.

Koldok akuilatuta aurkituko liburua

Dickens jaio zela 200 urte betetzen diren 2012 honetan, gogora etorri zait gure historiako pasadizo labor hau, nik orain urte batzuk sorberritu nuena, Eguarri Abestia berrargitaratzeko presatatu nuen edizioaren hitzaurrean (Charles Dickens, *Eguarri abestia 'Luzearek euskeratua*, EIZIE 2003).

Dickensen sinadura.

Koldo Mitxelenak seta berezia zuen Dickens-Luzearren testu horrekin: bai bere idatzietan, bai berari egindako hainbat elkarrizketetan maiz aipatzen du adiskide eta maisu izan zuenaren izena; eta Luzearrez ari dela, errenteriarrek beti edo gehienetan aipatzen du Arzelusek itzuli zuela Dickensen *A Christmas Carol*. Aipu horiek, harri txuri horiek utzi izan ez balitu han eta hemen itzulpen horren bilaketarako, orain arte bezala ahaztua egongo litzateke *El Día* gordetzen duten hemerroteketan. Nik behintzat Mitxelenak akuilatura jo nuen orri mikrofilmatu horietara, eta kostatu bazitzaidan ere –*El Díak* iraun zuen urteetako Eguberri garaietatik hasi bainuen bilaketa, eta errealitatea ez baita askotan horren logikoa izaten–, azkenean behintzat aurkitu nuen, 1931ko martxoaren 15ean hasi eta apirilaren 30ean buka, *Eguarri Abestia* osorik.

Osorik irakurriz gero, garbi edukiko du irakurleak arrazoi zuela Mitxelenak bere setarekin. Arrazoa zuen, baita ere, inoiz errietan egiten zigularik ohartaraziz zein ahanzkorrak garen euskaldunok iraganean egindako lanekin eta zein eskergabe, onerako nabarmendutako pertsonekin.

Ahaztutako horietako bat Ander Arzelus Toledo, "Luzear", (Donostia, 1898 – Donibane Lohizune, 1949) dugu. Donostiako parte zaharrea jaio zen Ander, San Jeronimo kalean eta aurren-aurrenetako abertzale familia batean. Hamabi anai-arreben artean, bera zen zaharrena. Ikasketak Donostiako Marianistekin egin zituen. Hamasei urte bete zituenean jarri behar izan zuen lanean, Donostiako Aurrezki Kutxan, eta bertan aritu zen lanean gerra piztu zen arte. 1923an, Amalia Arrietarekin ezkondu zen. Lau seme-alaba izan zituen.

1921ean sortu zen *Argia* asterokoa, Donostian. Han izan zuen aurreneko idazle eskola, Primo de Riveraren diktadurape guztian. *Argiaren* zuzendari izatera ere iritsi zen, 1929an, baina denbora gutxiko. Hain zuzen ere, beste proiektu handi batean sartu baitzen buru-belarri. 1930eko ekainean sortu zen *El Día* egunkaria. Bertan "Euskal Orria"ren arduradun jarri zuten Luzear. Eta bertako arduradun izaten jarraitu zuen gerra piztu zen arte. Ez zen belaunaldi hark amesten zuen euskara hutsez idatzitako egunkaria, baina aurrerapauso handia zen.

Luzear euskaltzale nekagaitz eta eragile handi bat izan zen. Luzear kazetariak hiru eratako lanak

idatzi zituen *El Dían*: iritzi artikulak, erreportaje tankerako idazlanak, eta handik eta hemendik hartutako antzerkitxo laburrak, ipuintxoak eta abar berak sortutakoak edo beste hizkuntzaren batetik berak egokitutakoak. Baina berak idazteaz gain idazle asko bultzatu zuen idaztera, *Argiako* idazle-agenda ia osorik hustu zuen *El Dían*, eta bereziki herriko berrikerari xumeak eta emakumeak jarri zituen idazten; bere eskutik eduki zuten lehen plaza irekia Elbira Zipitriak eta Tene Mujikak, esate baterako. Eragile lan horretan lagun handia izan zuen Joseba Zubimendi. Zubimendi eta Luzear. Bi izen horiek, neurri handi batean, elkarrekin doaz itxaropen bideko urte horietan. Bien artean sortu zuten, adibidez, astean behingo saio bat euskara hutsez egina, 1932tik aurrera, Donostiako Unión Radion.

Esan dugu Arzelusek etxetik zekarrela politikarako zaletasuna. 1930ean eman zuen izena EAJ alderdian. 1935eko otsailean, Gipuzkoa Buru Batzarreko kide egin zuten. Hurrengo urtean etorri zen bere bizitza irauli zuen gertakaria: Gerra. Gipuzkoan ibili zen antolaketa lanetan, harik eta probintzia osoa faxisten mende erori zen arte. Bizkaira pasatu zen gero, eta hango antolakuntza politikoan sartu zen. Bilbo erori eta gero Santoñan preso hartu eta heriotza zigorra ezarri zioten. Zigor hori barkatu, baina bost urte eta erdi egin zituen kartzelan, gehienak Burgosen. Kaleratu zenean, euskal erresistentziaren aldeko lanetan jardun zuen buru-belarri. Polizia atzetik zuela eta azkenean muga pasatu eta Donibane Lohizunen jarri zen bizitzen. Han, EBBren aginduz isilpeko Euskadi Irratia sortu zuen, eta han aritu zen lanean harik eta, 1949an, minbiziak jota hil zen arte. Luzearren hileta elizkizunak, Donostian, erregimenaren kontrako agerraldi bihurtu ziren.

Zenbat aldiz antzeztu den ikusita, *Neskamearen marmarrak* bakarriketa laburra da zalantzarik gabe Luzearren lanik ezagunena. Gainerakoan haren literatur lan gehienak itzulpenak edo egokitzapenak izan ziren. Hor daude, adibidez hainbat antzerki lanen egokitzapenak: *Gibelaundi*, *Exkonberri ameslari*, *Kirten-en gauzak*, *Dirugosea*, *Eziñ-eramana*, Dickens *Kirkil abestia*, Jardiel Ponce-laren *I ta ni, iru*, Emmanuel Roblèsen Montserrat. *Gonagorritxo* eta *Marrakatxarra* haur antzerkiak. Eta arestian hizpide izan dugun Dickens *Eguarri abestia* kontakizun gogoangarria edo Bernardo Estornes Lasak gazteleraz idatzitako *Historia Vasca* eskola-liburua (*Euskal-Edestia*).

“Koldo Mitxelenaren errenteriatasunaren printzak”

Elixabete Perez Gaztelu



Omenaldia Koldo Mitxelenari Errenteriako Udalean, 1961ean.

Oarso urtekaria Errenteriatik eta errenteriarrok egina dugu, eta Errenteria eta gure herriko gizon emakumeen inguruko berri emateko sortua da.

Oarso aldizkari hau bertan idazten duten gizon emakumeek egin eta egiten dugu eta errenteriatasun senak eta izpirituak bizitzen du. “Oarsoko harribitxiak” (Oarso 2011: 290).

Seguruenik denok sentitu eta ulertzen dugun, baina hitzez adierazteak lanak emango lizkigukeen *errenteriatasun* delako hori jende askok erakutsi eta erakusten duela bat etor gaitzke. Zaletasun edo maitasun hori erakusteko modu bakarra ez dagoela ere guztiok onartzeko modukoa bide da. Ildo bere-tik, ez dirudi zalantzan jartzekoa denik Koldo Mitxelenak ere *errenteriatasun sena eta espirtua* hitzez eta egitatez erakutsi zuela.

Inon lekurik badu, orrialde hauetan due-lakoan, gai horixe hautatu dut aurtengo urte-karirako Koldo Mitxelena Elissalt hil zela 25 urte betetzen diren honetan (1915.08.20-1987.10.11). Koldo Mitxelenaren errenteriatasunaren printzak, izpiak ekarriko ditut, iruditu baitzait gogoeta-gai egokia izan daitekeela mundu zabalean, jakintza alor batzuetan, ezaguna den gizon hark bere sor-terri txikiarekin zuen lokarria.

Lokarri horren hamaika mutur alde batera utzita (esate baterako, Mitxelenak argitaratue-tara murriztuta, ikustekoa da zenbatetan aipatzen dituen Errenteria eta errenteriarrek bere lanetan, gaia edozein delarik ere), nire ustez errenteriatasunaren erakusgarria den udal aldizkarietan parte hartzera mugatuko dut oraingo lana. Alegia, berriz ere¹ *Rentería* eta *Oarso* udal aldizkarietan Mitxelenak munduratuak hartuko ditut mintzagai.

Errenteriatasunaren printza idatziak

Koldo Mitxelenak hamar artikulua argitaratu zituen aipatu bi udal aldizkarietan: bederatzi gaztelaniaz (Luis Michelenak sinatuak) eta bakarra euskaraz; iazko Oarson “harribitxiak” saila estreinatzeko erredakzio batzordekoek begiz jo zuten “Aspaldiko berriak”, 1973koa, hain zuzen ere. Hamaikagarren lan bat ere haren izenean argitaratua dago Mitxelena hil eta bi urtetara, 1989an. Juan Carlos Jiménez de Aberasturiren eskariz

1. Hala diot Mitxelenaren heriotzaren hamargarren urteurrenean lan horiek berak hartu nituelako “Joan zatzaizkigu lurretik, baina ez gogotik, eta ez bihotzetik” (Oarso 1997: 16) ontzeko. Orduan, baina, batez ere Mitxelenak eginkizun ikusten zituen lanei, lanerako gonbitei, erreparatu nien.



1961eko urtarrilaren 22an Erreneriako Udalean Koldo Mitxelena Euskaltzaindian sartu zela-eta egindako ekitaldia. Argazkian: Koldo Mitxelena mezatara doa, atzetik Antonio Arrue eta José M^a Lojendio dituela (euskaltzainak).

Mitxelenak gaztelaniara itzuli eta iruzkindutako "Notas acerca de unos versos euskéricos" filologia lana da. Esan bezala, ez da Mitxelenak aldizkari-urtekari honetan argitaratzeko prestatutako lana; berrikusteko aukerarik ere ez zuen izan. Horregatik, uste dut azken lan hori ezin dela besteak bezala hartu.

Lan aspaldikoena *Rentería* aldizkarian argitaratua da, 1952an. Gainerako bederatziak *Oarso* urtekariaren bigarren epekoak dira: 1958tik 1964ra urtero artikulua bana argitaratu zuen (7 lan); 1973an arestian aipatu euskaraz idatzitako bakarra, eta, azkena, 1975ean².

Lanok kokatzeko, esan dezagun Koldo Mitxelenak, oro har, lehen lana (gaztelaniaz) 1949an argitaratu zuela³, eta lehen euskal lana 1951n⁴, "Euskal literaturaren etorkizuna" gogoangarria. Bada, gai horrexek, euskal literaturaz, dihardu Mitxelenak herriko plazara ateratzeko lehen lanean, izenburuak ispiplatzen duen bezala,

2. Juan Migel Lakunzak prestatutako publikazioan jasoa dagoen bezala, 1976tik 1980a arte ez zen *Oarso* kaleratu. 1980tik aurrera ez du etenik izan. 2007an argitaratu zuten CDa kontsulta daiteke.

3. Hobeto esateko, bi artikulua ("Notas de gramática histórica vasca" eta "Voces vascas. I. (*h*)egi, *tegi*. II. Vasco *azari*, *azeri* y *azenarius*. III. Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas") eta lau liburu-iruzkin argitaratu zituen urte horretan. Ez dezagun ahaztu, era berean, 1948ko martxoan atera zela kartzelatik bigarren eta azken aldiz.

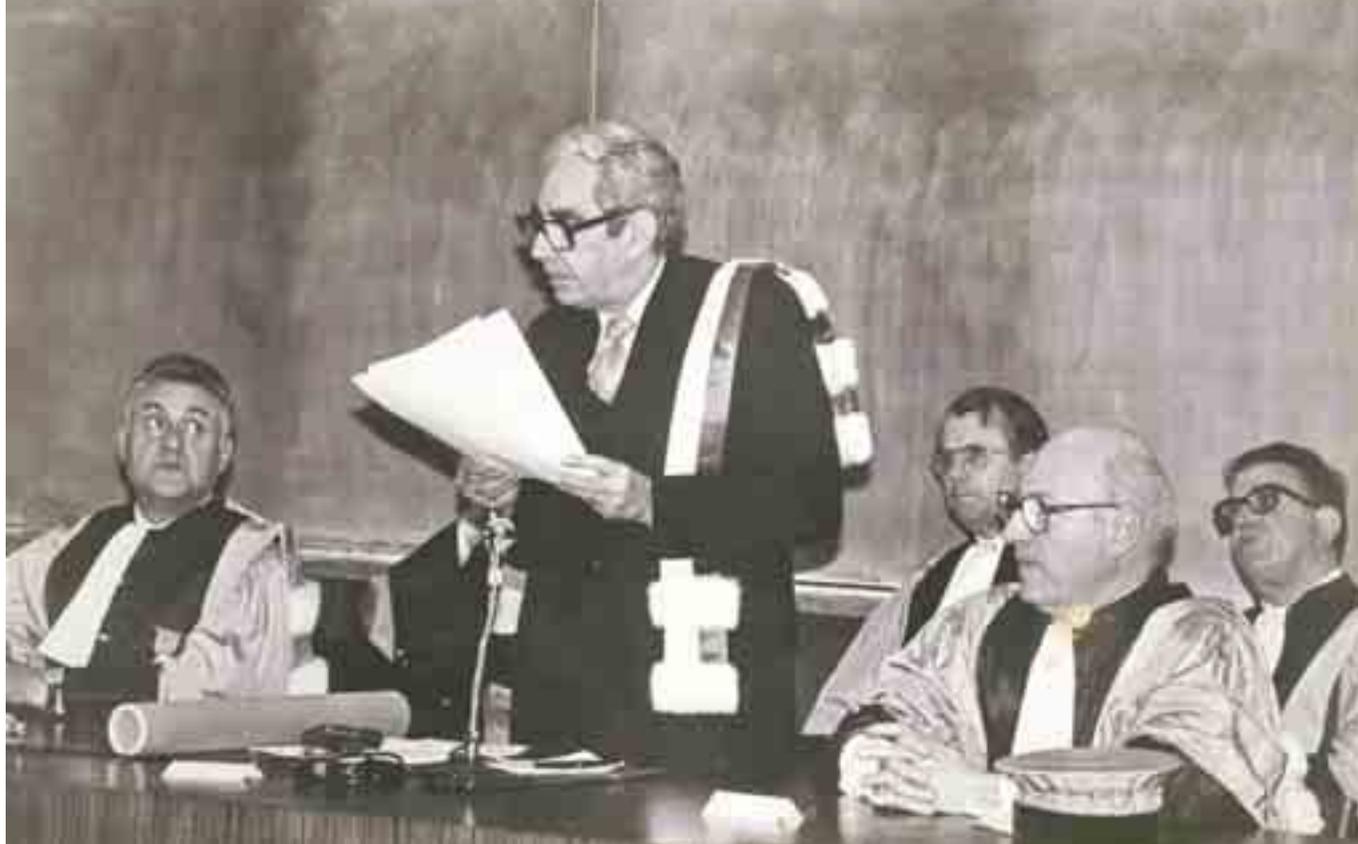
4. Mitxelenak Filologia Klasikoko ikasketak amaitu zituen urtean, alegia.

"Los renterianos y la literatura en lengua vasca". Gero berriz ere hartuko dugu ahotan.

Lehenik eta behin azpimarratu behar da, lan guztiak hartuta, oso gutxitan agortzen duela Mitxelenak gaia Erreneriaren (eta/edo Oiartzungo ibarraren) barrutian; Mitxelenaren erreneriartasuna ezin da modu itxian ulertu, munduari, gizon-emakumeon barrengo kezkei bizkar emanez. Horren seinale da hamar lanotatik batean besterik ez dugula ikusi mugatze hori: bestelako arrazoiengatik ere berezia den 1973ko "Aspaldiko berriak".

Eta berezia dela diogu, batetik, euskaraz argitaratutako bakarra delako, eta bestetik gaia ere halakoa duelako: Mitxelenaren haurtzaro eta gaztaro herriko kirolak eta kirolzaleak. Hor ikas dezake irakurleak, besteak beste, 1936ko gerrateak zer kirol giro zapuztu zuen: zein kirol elkarte ari ziren lanean Errenerian (Lagun-arte, Euskalduna), Touring eta Rapid futbol taldeen sorrera, Eusebio Zubillagaren lana atletismoa herrian bultzatzeko, Mitxelenak Eusko Gaztedi Kirolzalean parte nola hartu zuen (atleta moduan ez, laguntzaile moduan)..., eta baita Donostia eta Irun "handiekin" –batez ere Gipuzkoako hiriburuarekin– Erreneriak beti izan dituen harreman gazi-gozen berria.

Gainerakoetan, era batera edo bestera, artikulua gaia txokokoa dirudien arren, Mitxelenak lortzen du gehienon eskura ez dagoena; hots, batere bortxarik gabe, berak ziokeen bezala, "bestela bezala", hizketan jartzea sorteri txikia eta bestelako gai zabalagoak, unibertsalak. Bestela esan, Mitxelenaren lanak Erreneria(r)en eta gizakiaren, munduaren arteko zubiak dira.



Koldo Mitxelena Bartzelonako Unibertsitatearen Doctor Honoris Causa izendatzeko ekitaldia.

Arestian aipatu dugun lehen lanean (1952ko "Los renterianos y la literatura en lengua vasca") jasotzen ditu XIX-XX. mendeetako Errenteriako letragizonen izenak eta egitateak. Hor daude bertsolariak: *Xenpelar*⁵, Bizente Retegi *Musarro*, Juan Kruz eta Jose Zapirain, *Saiburu*⁶, Jose Berra *Telleritxiki*, Juan eta Pedro Zabaleta; antzerkigileak: Ramon Ilarramendi, Juan Ignazio Uranga; genero batean baino gehiagotan saiatu zen Enrike Elizetxea; Bizente Olaziregi itzultzailea; poetak: Erramon Astibia *Errenderi Aba*⁷, eta buruen-buruenik, gaixo zegoen Koldobika Mitxelena haurrari "barne kantua", "euskal kantua" barrenean sentiarazten erakutsi zion Luis Jauregi *Jautarkol*.

Abiaturuko gaia "etxekoa" da, hortaz, Errenteriako garai horretako literaturagileak, baina begiak altxatzen ditu eta tokian tokiko mintzagai hutsa izango zela zirudiena zabaldu eta "unibertsal" bihurtzen du. Mitxelena artikulua honetaz baliatzen da esateko errenteriar horietaz hitz egin behar dela gure iragan hurbila direlako, eta hori kontuan hartu ezean ezingo dugulako ulertu nolakoak garen gu; azken buruan, haiek hazi eta hezi gaituzte eta haien ondorio baikara. Antzinate urrunak sortzen duen lilurak ez gintuzke itsutu beharko eta ez genioke utzi beharko galarazten eskura daukaguna estimatzea.

5 Mitxelenak, beste askok bezala, Petrirena deitura alboratu dio, oker, Petriarena behar du.

6 Mitxelenak ez du zehazten Lujanbiotarretako zein.

7 Errenteriako Udalak 2003an argitaratu zituen bere lan guztiak irudiz eta jatorrizko testuez hornituta CD batean.

"Los nombres y las cosas" (1958) hurren lanean ere, itxura batean, gai nagusia Errenteriako leku eta etxe-izenak dira: Torrekua, Morrontxo..., eta, barkatu neure opilari ikatza arrimatzen badiot, baita egun Iltzegileta idatziko genukeena ere: "En la calle Santa Clara, la primera o segunda casa contando desde el paso de Xamorako erreka se llamaba *Iltzeilleta* o la casa del constructor de clavos".

Hortxe, xehetasun horien ondoan, ezau-pidearen, zientziaren, humanitateen aldarria eta pentsamendu berehalako-utilitaristaren (zer esango luke egun?) kritika sendoa ere egiten du Mitxelenak herriko aldizkariko lanean.

"Semana Santa en Rentería" (1959). Errenteriako prozesioen kronika kritiko-satirikoa da ("nuestros pasos [] son en general bastante chupuceros", "no podemos mostrar más que un San Miguel y unos angelitos ya un poco deslucidos", "Ni Sevilla ni Valladolid tienen que temer competencia alguna, puesto que todo esto carece de atractivo turístico"). Azal horrek, ordea, beste-lako mamirik ere gordetzen du: isiltasunaren balioa azpimarratzen du (berriz ere, zer esango luke gaur?) eta, batez ere, "betiko" diruditen ohitura itxuraz sendoen oinarri ahulak: egokitu beharra dago denboraren joanak irenstea nahi ez badugu ("lo que no va con el tiempo está llamado a menguar y a desaparecer más tarde o más temprano"). Mitxelenak bestetarako, euskararako, euskal kultura eta gizarterako desio zuen eguneratu beharra auzi hil edo bizikoa jartzen du mahai gainean.

1960koa da "Horca y cuchillo". Gustura irakurtzen omen duen Urdaburu mendizale taldeak

kaleratzen duen berriraperean Bidaztik argitaratu-tako "Hurcamendi" izeneko kontara aitzakia hartuta *urkabe*, *urkamendi*, *jaumendi* hitzen azterketa egiten du Mitxelenak, hasiera-bukaerak umore eta erudizio tantoz bustita egin ere: Celaren *Apuntes para una historia del garrote* aipatu eta eransten du: "Y no es que no pueda agregar alguna cosita, basada en una experiencia mucho más directa de la que probablemente posee don Camilo José". Bi heriotza zigorren mehatxupean bizi behar izan duenaren mizto zorrotza ari da hor hizketan, dudarik gabe.

Artikulu honetan ere Mitxelenak Erreterria ingurutik harantzago jotzen du bai bibliografia (*Gure Herria* Baionako aldizkaria, Rafael Mikoleta, Juan Venancio Arakistain, Pedro Manuel Soraluze, Manuel Lekuona, Ignazio Zumalde, Txomin Agirre aipatzen ditu), bai hainbat tokitako (Itziar, Izura, Zizurkil, Miraballes, Oñati) leku izenak ekarriz. Hitz batean esateko, (euskal) filologiaren erakustalditxo bat egiten du eta agerian ipini bakarria eta berezia dirudiena ez dela beti ez horren bakarria ez horren berezia.

"La ciudad perdida" (1961) lanaren gaia Oiaso, Oiartzoren kokaleku argitu gabea da⁸. Hala da, baina ez du aukera galtzen historia egiteko lekukoek (gauzek, aztarnek eta batez ere idatziek) duten garrantziaz mintzatzeko. Antzera gertatzen da "Iztueta y Rentería" 1963koan. Zaldibiarak *Guipuzcoaco Provinciaren Condairan* (1847) egiten dituen Erreterriaren aipamen ugarien berri emateaz gain, beste bi gai zabalago ere tartekatzen ditu Goiko kalekoak: bata klasiko izatearekin du zerikusia (Iztuetari gertatu zaio klasikoei oro har gertatzen zaiena; alegia, lanak aipatu bai, jendeak aipatzen dituela, baina inor gutxik irakurtzen dituela); bestea, berriz, ekologiarekin dago lotuta: Mitxelena kezkatua agertzen da bizimodu berria basoak galtzea ekartzen ari delako.

"Otra vez Cristobal de Gamón" 1964koa jatorrizko iturrietara jotzea, bigarren eskuko iturriek diotena besterik gabe ez sinistatzea, eta kritikaren beharraren gaineko ikasgai praktikoa da, ariketa ezinbesteko horrek gure iraganaren zati bati uko egitea balekar ere ("la crítica puede resultar más corrosiva que el sublimado y más destructora que la dinamita"). Mitxelenaren lan horretatik aurrera, ez dirudi aise eustea Cristobal Gamonen erreterriartasunari, Juan Ignazio Gamon iturri "diskutiezinaren" nahiak nahi, eta esanak esan.

⁸ Oiartzun ibaiaren bokale inguruan kokatzen du. Hiru urte lehenago, 1958ko "Nombres y cosas" izenekoan ere ahotan hartua zuen, arkeologiaren laguntza eske.

Bi lanetan besterik ez dugu ikusi udalerritik kanpoko gairen bati berriaz eskaintzea: 1962ko "Notas indiscretas" eta 1975eko "Desde Salamanca...".

Lehen artikulua gaia aldi berean da inongoa eta nonahikoa. Erreterriarekin nolabait lotzen badu ere –testuaren hasieran Xenpelar eta "ofizioak" bidelagun hartzen ditu eta adibide gisa darabilen pasadizoa ere berari Erreterrian gertatua da–, artikulua mamiak eta helburuak Erreterria gainditzen dute: hizkuntzalariaren ofizioa zer den eta zer ez den argitzea da.

Bigarrean, berriz, 1975eko *Oarso* urtekari osoa unibertsitateari eskaini zioten eta Mitxelenak ere bere alea bidali zuen lan– eta bizileku zuen Salamancatik. Euskal Herriko Unibertsitatearen premia aldarrikatzen du hor argi eta garbi Mitxelenak.

Egin dugu, honenbestez, Luis Michelena-Koldo Mitxelenak bere herrikideentzat idatzitako lanen errebasoa. Ikusi dugu erreterriar irakurleei ari zaienean, ia beti, herriko kontuez ari zaiela, bai, baina ez bakarrik herriko kontuez: horietatik abiatuta bestelako gai, kezka zabalagoei begira jartzen ditu irakurleak, edo/eta herriko pasadizoak gai zabalagoetan kokatuta, azalduta aurkezten dizkie.

Itxura batean, 1930ean *Oarso* aldizkaria sortu zutenean zuzendaritzak adierazitako asmoei jarraituz egindako lanek dirudite aztertu ditugun Mitxelenarenok.

En las páginas de *OARSO* se encontrarán, al lado de artículos e informaciones sobre la villa de Rentería, otros de carácter más universal, pero que estamos seguros que han de interesar al público renteriano. Y es que nuestra villa no es un islote solitario y aislado y nos afectan muchos de los problemas que aquí tienen repercusión. "Saludo" (*Oarso* 1930: 3 or.).

Azkena



25 urte joan dira Koldo Mitxelena Elissalt Rafael Mitxelena xexteroaren eta Josepa Inaxi Elissalten (edo Elizalderen) semeak utzi gintuenetik. Haren gorputza ez dago gure artean, baina haren pentsamendu zorrotzak, adimen argiak eta erreterriartasun ageriko eta zintzoak, idatzita utzi zizkigun lanak direla medio, guregan bizirik dirau.

Pentsatu dut moldezko etxe honetan egin niezaiokeen omenaldirik egokiena izan zitekeela saiatzea Mitxelenaren pentsamenduaren ildo batzuk agerira ekartzen eta erakusten Mitxelenarenean sorteria maitatzeak ez duela kide txokozalekeria itsua eta, batez ere, ez dituela aurkari ez zentzua ez unibertsaltasuna. Lortu dudana erantzutea ez dagokit niri.

Autobiografiaz

Mariasun Landa
www.mariasunlanda.net



“Autobiografiak badu paradoxa bat oinarri-oinarrian: autoreak bere bizitzaren inguruan egiten duen narrazioak irakurlearena islatzeko bertutea duela, ia modu ezusteko, magiko batean”

(Georges May)

Ldazleari, edozein pertsonari bezalaxe, bere helduaroko une batean atzera begiratzeko beharra sortzen zaio, iraganari zentzua eman nahiz ziur asko. Lan autobiografiko batek, nire ustez, adin batetik aurrera soilik hartzen du zentzua; dagoeneko geure buruaren promesa ez garenean, bizitza bukatzen den zerbait dela onartzen hasten garenean, bizitzan atzera begira hasten garenean balantzea eginez...

Horregatik, agian, niri ere *“La fiesta en la habitación de al lado/Festa aldameneko gelan”*¹ idazteko premia sortu zitzaidan. Narrazio autobiografiko hau aspaldiko proiektu bat zen, Parisen bizi izandako lehen urte hura, 1968-69koak, niretzat izan zena kontatzea; bizi izandako giroa, atmosfera hura, eta nola nitaz nituen iritzi, amets eta asmoak alderatu behar izan nituen errealitatearekin.

1. Landa Mariasun, *La fiesta en la habitación de al lado*. Erein. Donostia 2007.

Festa aldameneko gelan (itzul. Jesus Mari Lasa) Erein. Donostia 2007.

Paul Ricoeur frantses filosofoak dio narriatotasuna giza bizitzaren ezinbesteko ezaugarri bat dela. Bizitza narrazio gisa bizitzea eta horren kontatzeko premia izatea gizabehar bat dela. Bizitza kontatzea barne behar unibertsala da, gure bizitza kontatzen dugunean, edo besteenak entzuten, narrazioak entzuten ditugu, gureak eta besteenak. Uste dut ezin dugula onartu gure bizitza gertaeren hurrenkera hutsa izatea, hurrenkera zatitua, kaotikoa; zentzua eman nahi diogu eta literaturarako zaletasunak badu zerikusirik gure bizitza narrazio gisa ulertzearekin, edo narrazioari egitura hartzen diogu kaosa baino are kaotikoagoa dena antolatzeko: bizitza bera.

Beraz, onar dezagun lan autobiografiko bat norbera bere buruari kontatzen dion narrazio modalitate bat dela beste askoren artean. Narratzailea, autorea eta pertsonaia pertsona bera dira. Baina, Philippe Lejeunek bere *Le Pacte autobiographique* liburuan dioen bezala, autobiografia bat ez da autore batek bere narrazioan egia esaten duenean, baizik eta egia –bere egia– kontatuko duela esaten duenean. Irakurlearekin hitzarmen bat sinatzen du; modu esplizitu edo

inplizituan, autoreak "fidatu zaitez nirekin" esaten dio irakurleari. Hortik aparte, agindu horrek kanpoko erreferentziasuna du berekin; jotzen da testuak kontatzen duena benetan gertatu dela, egiaztagarria eta alderagarria dela. Autorea okertu edo nahastu egin daiteke, baina sinesmen osoz kontatzeaz gainera, egitasun hori agintzen dio irakurleari.

Liburua idazteko, egunerokoak, gutunak eta garai hartako beste dokumentu batzuk erabili nituen. Liburu hau idaztean konturatu nintzen batek ez duela nahi duena ahazten; eguneroko edo gutunetan agertzen diren gertakizun zein pertsona asko erabat ezezagunak egiten zitzaizkidan, gorde nahi ez nituen oroitzapenek, ordea, bizi-bizirik jarraitzen zuten bitartean: sentimenduak, esaldiak, gertakizunak... Memoria den kontinente lainotsu, labainkor, apurtutako ispilu horrekin lan egitea zaila bezain asaldagarria izan daiteke, jokoan sartzen baita, bizi izandako biografia ez ezik, amestutakoa.

Lan hau idaztean, kontua zen ordura arte landutako narrazio laburraren intentsitate eta erritmo narratiboari mantentzea baina helduaroari dagokion begirada ironikoari baztertu gabe. Ni izana nintzen neska hari hitza eman baina naitzen emakumea bistatik galdu gabe. Egun 60 urte inguru dituen belaunaldi horren lekukoa izan zitekeen arkeologia sentimentalezko lana.

Bat nator erabat Natalia Ginzburgek *Lessico familiare* narrazio autobiografikoan esaten duenarekin: "Benetako gertaeretan oinarrituta badago ere, gustatzen zait pentsatzea nobela baten antzera irakurria izango dela, liburu honi fikzioari eskatu ohi diogun guztia eskatuz"

Iruditzen zait nire irakurle gehienek hala irakurri dutela "*La fiesta en la habitación de al lado/Festa aldameneko gelan*". Nire iritziz, lan autobiografiko baten desafio literarioa da gure material biografiko xume, arrunt, eta interes gutxikoarekin errelato interesgarria lortzea fikzioaren kasuan erabiltzen ditugun baliabide berdinekin. Horrela bakarrik lor daiteke intimitasuna unibertsaltasunerako biderik zuzenena izatea.

Eta bukatzeko...

Aldameneko geletan izan ohi diren festek ez didate sufriarazten lehenago bezala. Nik uste dut adinak eszeptizismo baikorra ematen digula; gehiago erlatibizatzen dugu; batez ere, dagoeneko badakigulako urrutiko intxaurrak inoiz ez direla hamalau.

Ulertzen hasten gara zahar bilakatzeko arteak berekin duela, nork bere festak antolatzea.



Landa Mariasun,
La fiesta en la habitación de al lado.
Erein: Donostia, 2007.

Festa aldameneko gelan
(itzul. Jesus Mari Lasa) Erein:
Donostia, 2007.

Lehen tokadiskosa

Arrate Egaña

Abestia deskargatu nuen, *pen drive* batean sartu eta egongelan nuen musika irakurgailuari krokatu nion. Oso iaioa izan ez arren, dantzatzeari ekin nion gorputz atal guztiak astinduz. Abesti bera behin eta berriro ozenki jarri nuen, harik eta Juanita, behe pisukoa, kexatzera igo zen arte. Abesti hura gehiagotan entzun banuen ere (autoa gidatzean, eta martzianoen pelikula batean), ordura arte ezin izan nuen lasai dantzatu...

Urteak ziren dantzaldi hura egiteko geratu zela. Ahizpa eta biok hilabeteak generamatzan gurasoak gogaitzen tokadiskosa erosteko kalakarekin. Baina etxean ez zen giro. Aita langabezian, izeba kartzelan, eta urriko arratsalde eguzkitsu hartan gurasoak eztabaidan gure erruz: amak baietz, erosteko behingoz, eta aitak ezetz. Azkenean, gurea izan zen garaipena, nahiz eta niretzat pirrikoa izan (ez nituen gustuko gurasoen kalapitak), eta loriotsua ahizparentzat, pozak eza-batu baitzituen albo-kalteak.

Aita marmarka zihoan, muturtua, Etxebeste saltokirantz; ahizpa saltoka, txoratzan; ni artega. Bidean, Txiki eta Otaegiren aldeko manifa bat zeharkatu genuen; aitak lagun batzuk agurtu eta aurrera egin zuen kopetilun. Biteri kalean geundela, nire lagun Maribi topatu, eta elkartu egin zitzaigun tokadiskosa eroatera gindoazela jakitean.

Etxebeste herriko dendarik argitsuena eta modernoena zen; liluratuta murgildu ginen hango etxetresna elektriko berrien unibertsoan: metalzko txigorgailuak, irabiagailu anatomikoak, baltseoko dantza-kide galantena izan zitezkeen irensgailuak... Atzealdean zeuden telebistak eta musika aparatuak.

Saltzai-

leak lore handi bat zeraman buruan, eta minigonak agerian uzten zituen izter lodi pare bat bota zuri batzuetan sartuta. Tokadiskosak erakutsi zizkigun, kaxkarrenak lehendabizi (itsusiak, egurrezko kutxa batean sartuak), eta onenak gero, plater sideralez hornituak, diseinu arinekoak, dotoreak. Telefunken eta Philips ziren bi onenak, neskaren esanetan. Baina aitak ezetz eta ezetz, garestiegiak zirela, bereziki espazio-ontzi itxura zeukan Philips hura.

—Horixe, horixe da politena! —zioen ahizpak.

Aitak ingurura desbideratu zuen begirada, ataka hartatik nola irtengo gogoan.

—Ez duzue euskal musikarik —egin zuen purrust.

—Datorren astean disko-parrasta etorriko zaigu.

Neska ederraren ahots kantaria gai zen edo-zeri erantzuteko. Ni kezkatuta nengoen, aitaren ardura neure eginda; tripako mina jarri zitzaidan.

Halako batean, saltzaileak Philipsaren plater magikoa martxan jarri zuen; azkazal luzeak gorriz margoturiko hatz puntez kontu handiz altxatu

zuen orratza eta disko gainean pausatu zuen, bini-lozko bideak korri zitzan. Tom Jones. Ez zitzaigun abeslari hura gustatzen, baina *It's not unusual* abestiaren lehendabiziko notak ozen baino ozenago entzutean, seko liluratuta geratu ginen. Hura soinua! Tronpetek garbi urratu zuten airea, nota baxuenek lurrikara efektua sortarazi zuten, eta ile kardatudunaren ahots gozoak bahitu gintuen. *It's not unusual to be loved by anyone, It's not unusual to have fun with everyone...* zioen abestiak, eta, ezer ulertu ez arren –“frantseseakoak ginen”–, maitasuna eta poza helarazi zigun. Bat batean, motiboak genituen pozik egoteko! Ostirala zen, eguzkia ari zuen kanpoan eta Franco hiltzear zegoen!

Saltzaileak dantzatzeari ekin zion txoko hartan dendak zuen mila ispiluzko bola azpian, eta ahizpak eta Maribik imitatu zioten; aitak ere erritmoa jarraitzen zuen aurpegian irri ergeltxo batez! Nik, hura ezin sinetsi, ordea, enbor zati bat bezain geldi paratu nintzen, lotsatuta, amua irensten ari zirela konturatuta...

Abestia amaitu zenean, aitak Philips tokadiskosa hartu zuen, eta horrekin batera Tom Jonesen diskoa.

—Hau ere bai! —ahizpak Simon and Garfunkelen diskoa eskuan.

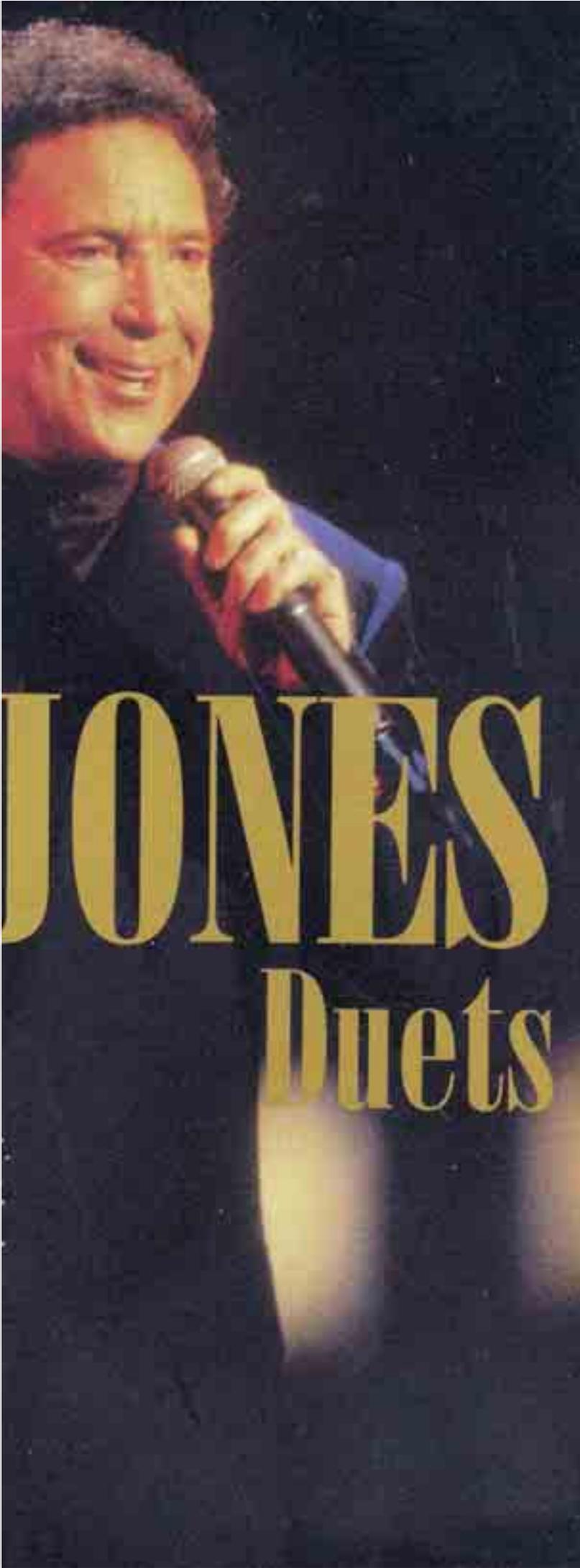
Aitak dena eraman zuen eta pozik ordaindu zuen, saltzaileak erabakiagatik zoriontzen zuen bitartean.

—Ziur al zaude, aita?

Ez zidan erantzun. Tokadiskosa beso azpian zeraman, eta marmarka baino, ahapetik abesten zihoan. Maribi eta ahizpa ere poz-pozik etxerako bidean, eta ni kezkatuta. Ama haserretuko zen, ziur, “garestioagorik ez al zegoen?” galdetuko zigun ironikoki, ohi zuen moduan. Baina horrelakorik ez zen gertatu: amak ere, guk pairatutako sorginkeriaren menpe, liluratuta geratu zen aparatuekin.

Ahizpa eta biok *Simon eta Garfunkelen* diskoa etengabe entzun genuen, abestiak buruz ikasi arte, eta ondoren beste disko asko heldu ziren, utziak edo erosiak, beste egoera askori musika jartzen. Eta Jones ahaztu genuen, kasualitatez *It's not unusual* pare bat aldiz entzun nuen arte.

Chaka Khan
Cybil Shophard
Rita Coolidge
Donny Osmond
Mausa Berenson
Stephanie Mills



JONES

Duets

Tartaloren betaurrekoak

Larraitz Oñatibia¹

Ilustrazioak: Arantxa Paskual

Azken aldian triste esnatzen da Tartalo. Oraindik ere bere iratze ohean etzanik begi bakarra ireki eta dena lausoturik ikusten du kobazulo barruan. Ez da koba barruko argitasun faltagatik. Bestela da, guztia definitu gabe, gaizki ikusten du eta beldur da zahartzaroaren lehen ondorioak sufritzen hasia ez ote den. Adinak urteez gain miopia ere ekarri diola dirudi.

–Zer nahi duk ba, Tartalo –esaten dio bere buruari –betirako ezingo gaituk bizi eta ...–. Egia da, Tartalok ere badu bere milaka urte mordoska eta egoera berri honek oraindik ere zaharrago sentiarazten du.

Triste egoteaz gain, Tartalo haserre ere badago oso. Egia esateko, koskorretaraino eginda dago! Ondo ez ikuste hori dela eta, ohetik jaiki orduko kobazuloko pareta guztiak jotzen ditu eta zernahirekin estropuz egiten du: DANBA! AAIII!, KOINK! UUIII! Hainbeste danbateko eta muturrekoren ondorioz aurpegi, beso eta hankak ubelduraz josiak ditu eta gorputz osoa minberatuta. Horrela hasten da eguna Tartalorentzat azken aldi honetan, baina ez du askoz hobeto jarraitzen kobazulotik ateratzen denean.

Beti bezala, goseak amorraturik, gaur ere Tartalo goiz irten da kobazulotik gosaltzeko ardiren bat edo besteren bila. Urrutiko larreetan ezin izan ditu bistatu, baina bere usaimen zorrotzari esker badaki han direla eta marraka bakan batzuk berehala baieztatu diote begitandutakoa.

Bere pauso azkar eta indartsuaz, hantxe abiatu da Tartalo aldapan behera, ziztu bizian, artaldea ezustean harrapatu nahian. Malkartxo bat igo eta artaldearen gainean denean, artzain-txakurra zaunkaka eta artzaina bera oihuka gerturatzen sentitu ditu. Tartalo ez da larritu, bai baitaki biek

ala biek errespetu baino beldur handiagoa diotela eta arazorik gabe pare bat ardi gizen hartzeko nahikoa denbora izango duela. Harrigarrigo ordea, ardiak harrapatzeko besoak luzatzen dituen bakoitzean kale egiten du, behin eta berriz, eta azkenerako, artzaina gehiegi gerturatzen ari dela ikusita, handik alde egitea erabaki du. Ihesean doala, zakurraren zaunken artean, artzaina barrez sentitu du eta horrek bai eman diola amorrazioa, bai!

Nahikoa urrutiratu denean enbor baten gerizpean eseri eta ezinbestean marmarrea hasi da bere buruarekin:

–Galtzagorrien galtzontzilo zikinak! Baina, baina, ze demontre gertatu da ordea? Ezin dut ulertu! Ezin dut sinetsi! Eskueran nituen eta? Begi madarikatu hau!

Tartalo bakarrizketan dabilen bitartean, artzaina korrika bueltatu da herrira, ardiak larrean lasai utzita. Gustu handiz eta barre artean, berehala kontatu die guztiei gertatutakoa eta hai-zea bezain azkar zabaldu da Tartaloren ezina herritarren artean. Artzaina, zirikatzaile amorratua izaki, ez da lasai geratu kontaketa hutsarekin. Mendira bueltatu, baso itxian sartu eta Tartalo zelatatzea erabaki du.

1. XXXI. "Erretereria Hiria Ipuin Lehiaketa"ren euskara-modalitatearen irabazlea. Ereintza Elkarteak antolatutako eta Erretereriako Udalaren babesarekin. Epaimahaia: Mirentxu Larrañaga eta Juan Gartzia.



Basora iritsitakoan, erreka ondoan topatu du Tartalo, luze bezain zabal, belarretan etzanda lo zerraldo. Aldamenean dituen sagar kondotsak eta gaztaina morkotsak ikusita, artzainari irribarra etorri zaio aurpegira eta pentsatu du "Ez duk, ez gaur haragi askorik jan e, Tartalo?" Ezkutuan begira dagoela, artzainari Tartaloren gana hurbildu, eta isilka-isilka sudurzulo ile batzuk lapurtu behar dizkiola bururatu zaio. "Ardiekin bezain iaio bazebilek, ez naik harrapatuko eta herrira eramango ditiat ileak erabateko froga gisara" pentsatu du.

Poliki-poliki, txintik ere egin gabe gerturatu, Tartaloren gainean makurtu, behatzak luzatu, sudurzulo batetara hurbildu eta ZAST! bere indar guztiekin egin die tira ileei.

–AAAAAAAAA ! –oihukatu du Tartalok bat-batean esnatuta eta kolpetik zutik jarri da eskuak sudurrera daramatzen bitartean.

Orduantxe konturatu da inguruan norbait dabilela, eta besoak luzatuta haren atzetik abiatu da harrapatu nahian:

–MADARIKATUA! HARRAPATUKO HAUT! Bazekiat hi haizela artzain zikina, hire ardi usainean antzeman zezakeat!

Artzaina ileak hartuta hantxe abiatu da abia-dura bizian, baina gutxira konturatu da Tartalok ez dakiela bere atzetik nora jo eta lasaiago bueltatu da herrira.

Dagoeneko herrian inork ez du zalantzarik: Tartalo erdi itsuturik dago eta beren artaldeak lasai bazka daitezke larreetan. Pozez zorutzen daude guztiak, zahar eta gazte, ez gizakiek ez ardiek ez dutelako dagoeneko Tartaloren beldur izan behar.

Tartalo berriz basoan ez dago pozik, noski. Nola egongo da, ba? Gauzak ezin okerrago doaz egunetik egunera eta konponbide bat bilatu behar dio arazoari. Berehalakoan joan behar du basoko sorginaren dendara begi horretarako zer edo zerren bila.

Denda izugarria da sorginak basoaren erdian daukana. Izugarria eta iluna, apalak lepo, imajina ezinezko gauzak han-hemenka kokatuak: sagu-zahar mukiak paretan zintzilik, apo puzkerrak kristalezko potoretan, herensuge buztan bat, azkonar atzaparrak, poloko pinguino disekatu bat, ukitu orduko hauts bihurtzen diren liburu zaharrak... Nahasmen horretan eta daukan ikusmen faltarekin, Tartalok zuzenean sorginaren gana jo eta bere arazoa azaltzea erabaki du. Sorginak prestuki eta irribarre gozo-gozo batez, dudarik gabe, betaurrekoak behar dituela esan dio eta dendako betaurreko pare elegantea ateratu dio.

–Hauekin bai, hauekin piiiimeran ikusiko duzu! Bai, bai, ikusiko duzu, ikusiko duzu! –esan dio sorginak.

Saltzaile ona izan da benetan sorgina. Paketetxoan apain-apain bildu dizkio betaurrekoak eta poz-pez eta lasaitu ederra hartuta ateratu da Tartalo dendatik! Lehenbailehen frogatu nahi ditu betaurreko berriak eta ardi harrapaketa beste saiakera bat egitea erabaki du. Horrela, bigarrenez gaur, larreetara abiatu da.

Erabat bertaratu baino lehen, betaurrekoak jantzi eta korrika hasteko prest jarri da Tartalo. Ordurako artzaina herritik bueltatuta da eta azkar antzeman ditu gerturatzen Tartaloren pauso ozenak. Pausoak ozenak bai, baina ez dira ugariak, lau baino ez, bosgarrenean Tartalok, inguruetan oso mires-tua den jentilarri batekin tupust egin eta muturrez aurrera erori baita artzainaren begi bistan.

–AAAAAA! –oihu egin du Tartalok minez, birao, madarikazio eta aiene artean eta artzaina berriz, barrez lehertu beharrean da.

Hirugarrenez gaur, artzaina herrira jaitsi da guztiei ikusi berri duena kontatzera, oraingoan Tartalori bertsoak aterako dizkiotela pentsatzen duen bitartean.

–Baina, baina, zer duk hau! Ez diat deus ikusten eta! Zer arraio dute betaurreko hauek! –dio Tartalok erabat haserre.

Behin eta berriz erantzi eta jantzi ditu betaurrekoak eta azkenerako konturatu da zer gertatzen zaien betaurrekoei: bi begidunentzat eginak direla !!! Eta berari sudur gaineko kristalen loturak, bete-betean tapatzen diola bere begi bakarra !!

–Eta zer egin behar dut ba nik orain? –dio atsekabeturik oso.

Lur jota, animua altxa ezinik, eguna bukatzeko basoko bentara joatea erabaki du Tartalok, ezagunen artera, laguntasun pixka baten bila. Han egingo du topo ziur aski Patxi eta berak emango dio aholku onen bat. Ez, Patxi Errementariarekin ez. Hau beste Patxi bat da, Patxi Pirata, pirata begibakar eta hankabakarra. Patxi itsasoaz aspaldi nazkatu eta lur barru-barrura, inguruetako baso itxienera, erretiratutako pirata zaharra da. Beren begibakartasunean, elkar ikusi orduko, ulermenezko laguntasun berezia sortu zen Tartalo eta Patxiren artean eta orduz geroztik adiskide minak dira.

Sartu orduko antzeman dio Patxik Tartalori aurpegi txarra:

Zer duk ordea, Tartalo? Egun txarra izan al duk?

Txarra? Txarra baino okerragoa, motel!

Aurpegi goibelez, bere eguna eta azken aldiko gorabehera guztiak azaldu ditu Tartalok eta Patxik adi-adi eta patxada osoan entzun ditu denak.

–Eta egia esan, oraintxe bertan, zer egin ere ez zekiat –aitortu dio Tartalok.

–Lasai, motel. Gu bezalako tipo ausar-tentzat begibakar izatea ez duk sekula arazo izan eta orain, bista pixka bat eskatu zaihalako ez gaituk ba sardinak bezala kikilduko, ezta? Nik badiat konponbide eder askoa hire arazoarentzat! Lasai egon! Neptunoren sardeari baino beldur handiagoa edukiko diate denek eta!

Ilunabarra da bi lagunak bentatik atera direnerako, baina berdin dio, eginkizun handiak dituzte eta. Patxiren kobara sartu eta kutxa eta altxor artean topatu du azkenean Patxik, lagunarentzako pentsatuta zuen oparia: kataloxa bat!

–To, Tartalo! Hirezat duk opari! Honekin Jonasen baleari hesteak ere ikusiko dizkiok! Hori bai, goma pare bat jarri beharko dizkiok alboetan kataloxari, burura lotzeko.

Tartalok, dagoeneko eskarmentatuta, lehengo gauza kataloxa eskuetan hartu eta frogatu egin du.

–UAU! Arrazoi duk! Hau duk hau ondo ikustea! –dio alde guztietara begira jarraitzen duen bitartean– Hara! Mariren koba ezkutua ere topatu diat eta tramankulu honekin! Koba barrua txukuntzen ari dela zirudik... Ja, ja, ja!

–Pozten nauk Tartalo hi berriz umoretsu eta alai ikustez. Baina lasai, bihar oraindik ere barre egin beharra izango haiz eta, herritar zarpail eta ezjakin horien aurpegiak ikusita –esan dio Patxik.

Horrelaxe agurtu dira bi lagunak eta Tartalo bere kobazulora bueltatu da biharamuneko mendekuz dagoeneko gozatzen.

Biharamunean, eguneroko martxan, Tartalo gosaltzera abiatu da larreetara ardi bila, baina oraingoan bere begi berria kopetan duela, ordea. Artzaina Tartalo gerturatzen sumatu orduko barre algaraka hasi da ozen-ozen, baina ederki mututu zaizkio algarak zuhaitz artetik, izaki adardun ezezagun bat orroka gerturatzen ikusi duenean. Berehala txakurrari deitu eta oihuka, erabat aztoratuta, zalapartan besoak astinduz, ahal bezainbeste ardi aurrean hartuta jaitzi da artzaina menditik behera herrira, beldurrez galtzetan kakari eutsi ezinean.

Tartalok ez du gehiago egin beharrik izan, lasai-lasai, nahi adina ardi harrapatzeko. Eta nola

harrapatu gainera! Erraz aski bai! Bista hobetu horrekin, ez dio eltxo bakar batek ere eskuetatik ihesik egingo hemendik aurrera!

Herrian eta bailara osoan berehala zabaldu da azken berria: Tartalorenak ziren inguruetan, izaki berri izugarri bat azaldu da; kopetan adar bakar bat duen izaki beldurgarri bat, ikusmen magikoa duen izaki misteriotsua. Txutxu-mutxu zaleak eta sasijakintsuak oraindik ere eztabaidan dabilta unikornioaren baten ahaideren bat ote den ala ez, erabaki ezinean.



Un paseo por la literatura

Las tertulias literarias en Errenteria

Txema Arenzana

No es el Café Gijón, pero en algo se le parece. En la sala de la primera planta de la casa Xenpelar se respira literatura. En ella, una vez al mes, se reúne un grupo de personas que ama y disfruta, primero leyendo en solitario, y luego compartiendo sus vivencias en grupo. Esas son las tertulias organizadas por el Ayuntamiento de Errenteria a través de la Biblioteca municipal.

Entre octubre de 2011 y mayo de 2012, nos hemos reunido hasta en siete ocasiones para degustar productos literarios, variados y de excelente calidad. Para hacerlos más digeribles y apreciarlos mejor, hemos contado con un excelente dinamizador, José Luis Cancho, que acompaña sus palabras con el brillo de su mirada, haciendo que la literatura, el juego de las palabras, impregne el ambiente y capte nuestra atención. Quienes hemos participado, hemos tenido la suerte de disfrutar ampliando nuestro bagaje literario con un puñado de títulos y autores, en muchos casos desconocidos, pero siempre de gran interés, así como conocer y profundizar en nuevos géneros literarios.

En el otoño de 2011 se inició esta andadura. Para entrar en materia, como punta de lanza, nos ofrecieron *Flores en la nieve*, de Gregor von Rezzori. El autor es un digno representante de la generación de escritores centroeuropeos pertenecientes al desaparecido imperio austro-húngaro, entre los que se encuentran literatos de la talla de Joseph Roth, Stephan Zweig o Robert Musil. Sobre los refugiados y exiliados tras la II Guerra, entre los que se encuentran los autores mencionados, diría que son como "*Briznas de paja al viento de la historia*". El libro que analizamos pertenece al género memorialista, al que le vamos a dedicar varias jornadas, aunque no se trata de una autobiografía al uso sino que desarrolla su autorretrato a través de la vida de personajes que han influido de forma determinante en su vida.

Continuando con las memorias, en noviembre le tocó el turno a *Dentro de mí*, de Doris Lessing. Así pudimos descubrir a una mujer excepcional, a través de un libro en el que nos descubre, a corazón abierto, cómo transcurrió su vida entre 1919 y 1949. Durante esos 30 años, pasa revista a lo que fue su infancia y juventud en Rodesia. Su vida de casada y, sobre todo, de mujer comprometida social y políticamente, llegando a vincularse al Partido Comunista. Como telón de fondo, aparecen los destellos de un periodo excepcional: las consecuencias de la primera gran guerra, la guerra de los boers en Sudáfrica, la contienda civil en España como preludio de la segunda guerra mundial. Galardonada con los más importantes premios, en 2007 la academia sueca le concedió el Nobel de Literatura.

Reincidiendo en el género de las memorias, penetramos en el mundo del lenguaje de la mano de Elías Canetti, con *La lengua absuelta*. El autor, Premio Nobel de Literatura 1981, es descendiente de judíos sefardíes expulsados de España, oriundos de Cañete (Cuenca) de donde deriva su apellido. Nace en Bulgaria, en una de las ciudades de más intenso contacto entre lenguas y culturas. Los países en los que más tiempo transcurre su vida son Austria, Suiza (de lengua alemana) e Inglaterra. Ello hace que toda su vida de escritor la desarrolle a través de las lenguas, en un cruce permanente de culturas. El español sefardí fue su lengua materna, raíz que nunca perderá; y el búlgaro, su primera lengua. Con su madre de maestra, en Suiza aprenderá el alemán de forma muy peculiar, como explica en el libro, que elegirá libremente como su lengua principal convirtiéndose en su patria, su tierra, su casa. En palabras de Tomás Albaladejo "*Elías Canetti vive en la lengua alemana y vive en la lengua española, en la lengua libremente elegida y en la lengua materna, lengua salvada que no*



María José Pascual



Grupo de castellano de las tertulias literarias 2011-2012 de la Biblioteca Municipal de Errenteria.

pierde ni abandona y que completa el territorio en el que vive y que ambas lenguas comparten”.

La tarde del mes de febrero, como todo él, fue muy fría. Mari Jose, la responsable de la Biblioteca, nos sorprendió con unos termos de chocolate caliente con bizcocho para entrar en ambiente. Sólo faltó el chorrete de orujo o cazalla para soltar más la lengua. Esa tarde era el turno para *El mal francés*, de Lluís María Todó (1950). Este escritor catalán gay inicia su libro, también de memorias, con un arranque sorprendente: cuando empieza el curso 1968-69 descubre dos cosas que serán decisivas en su vida: que es homosexual y que acaba de enterarse de que su novia está embarazada. Un relato vivo que atrapa al lector; un texto sin concesiones, sobre cuestiones de por sí escabrosas y de máxima actualidad. Una reflexión sobre el aprendizaje del ejercicio de la homosexualidad, combinado con un análisis corrosivo, seguido de una crítica feroz del modelo de construcción de la nación catalana por el nacionalismo convergente.

A punto de cambiar de estación, en el tránsito del invierno a la primavera, abordamos *Desgracia impenable*, de Peter Handke. Austríaco, es uno de los escritores europeos más prestigiosos del momento y, al igual que Canetti, muy preocupado por la cuestión del lenguaje. La obra que analizamos pertenece a una variante del memorialismo, la llamada literatura de duelo, que viene provocada por la pérdida de un ser querido. El libro arranca con la noticia en el periódico del suicidio de una mujer, su propia madre. A partir de ahí, reflexiona sobre lo que ha sido la vida de su madre en el duro periodo de entreguerras pero evitando caer en las particularidades de la misma, antes al contrario, extrayendo reflexiones y conclusiones de carácter general aplicables a la inmensa mayoría de

mujeres de clase humilde (malcasadas, con abortos autoprovocados); mujeres con las expectativas de desarrollo intelectual coartadas por un modelo de una sociedad de corte católico que dificulta pero no logra impedir que luchen por su dignidad.

Y en abril, llegan de verdad las *aguas mil*. Según los expertos, durante ese mes ha llovido más que en todo el invierno. Así fue la tarde, lluviosa y ventosa, en la que comentamos *Nembrot*, de José María Pérez Álvarez. Un verdadero descubrimiento literario. Si en todas las tertulias ha sido esencial la labor del dinamizador, en ésta lo fue mucho más. Dejando atrás las memorias, penetramos en el mundo de la novela pura y dura; como ardua y difícil ha resultado la lectura de *Nembrot*. En apariencia, como dice la solapa del libro *“Nembrot es una historia entre dos hombres que intentan huir de su soledad”*. Pero en realidad la trama no es más que la coartada para desarrollar todo un ejercicio de teoría literaria; recrear el juego de la literatura que, en definitiva, es el juego de la vida. De la mano de José Luis Cancho hemos analizado el entramado de la novela que está lleno de referencias a escritores, obras literarias, películas o canciones. Cierra el libro precisamente con esta cita que lo resume: *“El día en que este juego sin fin con las palabras se termine habremos muerto”*.

Con la primavera florida, una calurosa tarde del mes de mayo, concluimos las tertulias comentando *Las hojas muertas*, de Bárbara Jacobs, una escritora que refleja muy bien el actual nivel de la narrativa mexicana. Se trata de una novela de corte autobiográfico en la que la cuestión del lenguaje ocupa un lugar primordial a través de la voz narradora, una voz coral novedosa en la literatura, que relata la vida de su padre, un hombre que, de joven, luchó por cuantas causas consideró justas (fue combatiente de la Brigada Lincoln

en la Guerra civil española). Con el paso de los años su idealismo se irá convirtiendo en desencanto que se irá plasmando en una crónica de la descomposición social de la segunda parte del siglo XX.

Así cerramos este primer paseo literario, una iniciativa que deseamos tenga continuidad en el curso que viene y que todos los participantes hemos valorado como muy positiva. La despedida no podía ser de otra forma que mediante la sugerencia de obras y autores con que entretener el verano, así como un avance de las obras que serán objeto de la tertulia literaria del próximo curso. Todo lo anterior se ha desarrollado en el marco de una campaña de apoyo a las bibliotecas públicas que impulsa la Red de Lectura Pública de Euskadi y por la que aporta el 50% de los lotes de libros a leer. Forman parte de la experiencia piloto un total de 14 bibliotecas de dicha Red de Lectura elaborando un calendario de lectura y la coordinación del préstamo de los lotes de libros entre ellas, maximizando recursos y compartiendo experiencias. Campaña a la que nos sumamos, haciendo constar que iniciativas como ésta no hacen sino reforzar el papel educativo que las bibliotecas desempeñan.



Foto: María José Pascual.
Portadas de los libros leídos en las tertulias.

Sinopsis realizada por Amaia Otegi

- *Flores en la nieve*, Gregor Von Rezzori, autobiografía.

Precioso libro donde el autor, por medio de las personas cercanas a él, nos cuenta cómo transcurrió su vida en una época convulsa en Europa.

- *Dentro de mí*, Doris Lessing, autobiografía.

Nos habla de lo que fue su vida, una vida intensa que transcurre la mayor parte en África dedicándose a la actividad política con tal intensidad que llega a abandonar a sus propios hijos en pos de unos ideales.

- *La lengua absuelta*, Elias Canetti, autobiografía.

Este conocido escritor nos habla de la importancia de las lenguas en la vida cotidiana, de los judíos, de la guerra en los Balcanes pero, sobre todo, de la adoración que sentía por su madre.

- *El mal francés*, Lluís María Todó, autobiografía.

Este autor catalán nos habla de su juventud, de su vivencia como estudiante en Francia, de su visión política española y, sobre todo, de la confusión en cuanto a su identidad personal.

- *Desgracia impenable*, Peter Handke, autobiografía.

Este escritor alemán nos relata la vida de su madre, una mujer de una vivacidad extraordinaria pero que los usos y costumbres de la época la obligan a encerrarse en sí misma para terminar de una manera trágica.

- *Nembrot*, José María Pérez Álvarez, novela.

Con un lenguaje culto y cuidado y haciendo alusión a diferentes obras literarias es novela obligada para personas que buscan una lectura diferente.

- *Las hojas muertas*, Bárbara Jacobs, novela.

A través de una escritura dulce, pausada, amorosa, esta escritora mexicana nos relata la vida de su padre que es a la vez una historia de familia.

Leyendas y personajes legendarios de nuestro valle 1ª parte.

Los intxixu

Texto: Xabier Susperregi

Ilustraciones: Andoni Odriozola



Quiero comenzar con este artículo una serie que continuará en sucesivos años con la que pretendo acercar a los habitantes de Errenteria, el maravilloso tesoro, casi desconocido para la mayoría de la gente, de las leyendas y personajes legendarios que han poblado el mundo de las creencias de las personas de nuestro valle, tal vez el lugar más rico en la materia de toda Euskal Herria. Comenzando con uno de los personajes legendarios más importantes y casi exclusivo de la comarca que nos ocupa. Los *intxixu*.

Estos curiosos seres han forjado su hueco en el conjunto de la mitología vasca por sus particulares características. No en vano ya suscitaban años atrás el interés de importantes investigadores vascos. Hoy en día son los protagonistas de los *lhoteak* de Oiartzun, aunque su aspecto físico ha suscitado cierto interés y extrañeza por alejarse un poco del que los antiguos pobladores del valle describían.

Muy antigua es la referencia de Pío Baroja de un acontecimiento que sitúa a finales del siglo XIX y que aparece reflejado en *Bagatelas de otoño*. Donde describe su encuentro con una joven y lo que ella le contó: que hace muchos años en Peñas de Aia, cerca de donde se encontraban, había minas de oro de las que aún podían verse galerías y pozos. De noche solían aparecer unos enanitos enmascarados, *intxixu*, con sacos al hombro llenos de riqueza y que decía que en las minas existían unas galerías muy grandes y de cuando en cuando plazas con palacios e iglesias. Añadía que muchos habían entrado pero nada se había vuelto a saber de ellos.

Manuel de Lekuona en su *Del Oyarzun antiguo* nos menciona que había gente que consideraba que los *cromlechs* del valle eran lugar de enterramiento de los *Intxixu*, considerando que su nombre provenía de la palabra hechizo. Para las gentes del lugar era un personaje misterioso, parejo al brujo.

José Miguel de Barandiarán en *Mitología del pueblo vasco* nos añade que habitaban las cuevas de Arditurri, creencia muy extendida.



Luis de Uranzu escribía que fueron aquellos seres los que construyeron las minas de Arditurri, allí vivían. Solían estar escondidos aunque podían escucharse sus canciones. No se relacionaban con las gentes del pueblo ya que tenían una cultura diferente.

Cuando preparaba el libro *Oiartzun hara-neko kondairak*, tuve ocasión de comenzar a investigar también estos seres fascinantes. La conversación que tuve con el hijo de Luis de Uranzu tuvo sus frutos. Él mismo acompañó a su padre de caserío en caserío tratando de informarse sobre los *intxixu* en la zona de Arditurri. La descripción que le dieron era coincidente y era creencia que eran unos personajes pequeños, de poco más de un metro, delgados y con mucho pelo.

En años sucesivos, en mis entrevistas y visitas a diversos caseríos por aspectos relacionados con la brujería, he tenido ocasión de encontrar informadores que me han dado más detalles que pueden interesar a quien quiera saber más sobre estos seres.

Una informante me habló de los duendes de un lugar de Iturriotz llamado Arraldeko zuloa. De pequeña le causó gran impresión y temor el caminar cerca de aquel paraje ya que en el caserío solían escuchar que debían de tener cuidado porque por allí solían aparecer duendes. La abuela, en Bordatxo le decía que caminase sin miedo y que ella le estaría observando hasta que pasara de largo para que nada le ocurriese.

Por otra parte junto al conocido caserío Amolatz, en el lugar denominado Amolatzko harrobia, había una especie de agujero habitado por los *intxixu* o duendes al que era peligroso acercarse.

En otra ocasión también una enigmática mujer me habló de un lugar que cuando era niña denominaban "el bosque de los enanitos", cerca de Ola, ya en Irun, en la parte alta, más hacia Oiartzun estaba aquel bosque al que no debían de acercarse porque estaba habitado por unos seres pequeños que podían causarles algún mal.



Bibliografía fundamental sobre los *intxixu*

- AIZARNA, S.: *Los intxisus, genios de Oyarzun. Mitos y Leyendas de los vascos*. Donostia: Induban, 1973.
- ALZOLA, N.: *Euskaraz Irunen barrena*. Irun: Luma, 1994.
- AÑORGA, P.: *Oiartzungo pertsonaia betizua. Oiartzungo Urtekaria*. Oiartzun: Udala, 1993.
- BARANDIARAN, J.M.: *Obras Completas*. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972-1984.
- BARANDIARAN, J.M.: *Eusko Folklore. Materiales y cuestionarios*. 2v. Jose Miguel Ataun: Barandiaran Fundazioa, 2006.
- BAROJA, P.: *Bagatelas de otoño*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1949.
- CLAVERIA, C.: *Leyendas de Vasconia*. Iruña: Editorial Gómez, 1958.
- DUESO, J.: *Mitos, leyendas y costumbres de los vascos*. 5vol. Donostia: Lur, 1990-1994.
- LEKUONA, M.: *Del Oyarzun antiguo. Monografía histórica*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1959.
- SUSPERREGI, X.: *Intxixuak. Oiartzun urtekaria*. Oiartzun: Udala, 2008.
- SUSPERREGI, X.: *Intxixuen aztarren ondotik. Oiartzun Urtekaria*. Oiartzun: Udala, 2010.
- SUSPERREGI, X.: *Oiartzun haraneko Kondairak*. Oiartzun: Udala, 2006.
- URANZU, L. de: *El país de los Inchisus*. En *Guía sentimental del Bidasoa*. (Leonardo Arteaga). Donostia: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1976.

Un cuento de los *intxixu*

(Original del autor)

Hace alrededor de dos milenios que los romanos, con el esfuerzo de muchísimos esclavos, excavaron cientos de galerías en un paraje llamado Arditurri. Cuando dejó de resultarles rentable, abandonaron el lugar y con el paso de los siglos, su presencia y recuerdo cayeron en el olvido. Eso propició que las gentes que empezaban a instalarse en aquel valle, incapaces de comprender que aquellos agujeros en el corazón de las montañas habían sido construidos por personas como ellos, hizo que consideraran que habrían sido horadados por seres misteriosos, mágicos que habitaban aquellos parajes.

Uno de esos seres en los que se creyó casi hasta nuestros días fueron los *intxixu*, seres que se consideró que tenían su propio idioma, que vivían de manera un poco más salvaje, sin relacionarse con los humanos. Era creencia que eran bastante pequeños, poseían oro y riquezas como no se podía imaginar y que, incluso, en el interior de las montañas tenían construidas plazas con sus palacios e iglesias. Ellos fundían el valioso material que sacaban de las minas y se les consideraba como unos magníficos orfebres. Aquellas creencias propiciaron que circularan cantidad de cuentos y leyendas al respecto.

Discutían dos pastores sobre la existencia o no de aquellos seres extraños y el que aseguraba que no, insistía en que todo eran fantasías. El otro, convencido de que su compañero se equivocaba, decidió ocultarse cerca de una de las bocanas de las minas y esperar con paciencia. Su constancia dio fruto y logró ver por fin lo que tanto anhelaba. Ciertamente era un ser pequeño con mucho pelo y con muchas joyas.

Cuando regresaba cayó en la cuenta de que por más que fuese a contar lo que había visto, el pastor incrédulo continuaría sin creérselo. Así que marchó a su caserío y cogió una trampa de animales para regresar al lugar donde había visto aparecer al *intxixu* y tratar de capturar a alguno de aquella especie de duendes. En pocas horas había logrado su objetivo pero entonces se le ocurrió que igualmente le creerían si aparecía con un caldero lleno de oro que podría conseguir a cambio de dejar libre al mágico ser.

Enterados los duendes de las intenciones del pastor le prometieron darle cuanto pedía y se pusieron manos a la obra, pero permanecieron ocultos hasta comprobar que el pastor se había quedado dormido para cumplir con su parte del trato, tal y como habían prometido. Entonces, colocaron el caldero de oro sobre sus manos y como quiera que a posta habían fundido instantes antes aquel metal precioso, el pobre pastor murió abrasado.

Pasado el tiempo, el pastor incrédulo, preocupado, marchó hacia las minas y allí encontró muerto a su compañero. Se llevó el caldero lleno de oro y como siempre, continuó creyendo en la existencia de aquellos *intxixus*.



Solos a Salas y Silos

Jesús Gutiérrez Pérez

Estamos metidos en pleno otoño. Sigo en La Rioja desde primeros de junio. Aguantaré hasta que me eche el frío, entretenido con el cuidado de mis frutales y de una huertita de 60 metros cuadrados que he preparado en un rincón de la finca.

He hecho una escapada de 10 días a Orleáns donde tengo una prima, y he disfrutado sacando fotos de un parque floral precioso en las afueras y de un jardín botánico y un parque en la ciudad. Y de paseos por la orilla del Loiret, (afluente de la Loire) y de la amabilidad de los franceses.

Pero ahora estoy en La Rioja y tengo un primo en Belorado a sólo 17 kilómetros que se conoce, como buen burgalés, toda la provincia. Y viene de cuando en cuando a ayudarme en los trabajos de la finca. Y un día le propongo que me lleve a la Cartuja de Miraflores y a San Pedro de Cardeña, ya que en Las Huelgas ya estuve hace años. Y le parece bien. Y como está aquí mi cuñada con una amiga les invitamos a las dos a acompañarnos y aceptan encantadas.

Pero eso fue en verano y ahora estamos en otoño. Y se me acaban las largas vacaciones de jubilado.

¿Y si nos vamos un día al monasterio de Silos?

Podemos pararnos de paso en Salas de los Infantes donde sólo he estado de paso e ir también a Covarrubias de donde tengo buenos recuerdos. El mismo día que en Covarrubias (hace bastantes años) estuve también en Silos con tan mala fortuna que a la mañana llegamos cuando ya no era hora de visitas y a la tarde, después de comer en la Yecla, cuando estaban cerrando. No pensé que tendría ocasión de volver. Pero mi primo está dispuesto a todo, y es la ocasión.

Está haciendo un otoño muy suave. Ya se ha marchado mi cuñada así que esta excursión la haremos solos.

Paso la noche en Belorado con mi primo.

Como el tiempo está indeciso he llevado una cazadora por si hace frío y una gabardina por si llueve. Lo que sea sonará.

Y lo que suena es una escarcha de primera especial. Los tejados están blancos, los montes están blancos como si hubiese nevado, el cielo está raso y hace un frío siberiano. El coche está helado como un polo sin palo y tenemos que poner el motor en marcha y la calefacción a tope para que se deshiele. Esperemos que el sol, que saldrá



Con mi amigo Juan Pedro.

porque no hay nubes, termine calentándonos los huesos. Pero pienso en los tomates aun verdes de mi huertita. ¿Habrán aguantado sin helarse?

En lugar de ir por Burgos, tomamos la carretera a Pradoluengo, una carretera que va hasta Ibeas de Juarros, pero antes nos desviamos a la izquierda hacia los pantanos. Comenzamos a ascender y enseguida vamos por las cumbres. Me enseña mi primo los sitios donde él viene a por setas y un hotel-refugio en una altura estratégica. Bordeamos el primer pantano sin detenernos y paramos junto a la presa del segundo. Hemos oído tiros por el camino. Por lo visto los cazadores han madrugado y están dando sustos a las palomas.

Los cazadores no saben que hay un fotógrafo apostado en la presa esperando a que los

corzos lleguen de madrugada a beber. Pero los corzos se han asustado con los tiros y no han bajado al pantano. Y el fotógrafo se retira refunfuñando. (Trípode, teleobjetivo, y una cámara que más bien es un camarón, dejan en vergüenza mi pobre camarita de aficionadillo).

Desde la presa saco varias fotos de la cola del otro pantano para montar una panorámica. Me salen tres que ensamble de mala manera porque tienen tono distinto y se notan las rayas pero consigo igualar el color y quitar las rayas. Dejo adrede sin borrar la mano de mi primo con su cigarrillo, porque de mi primo se podría decir remedando al famoso soneto:

“Érase un hombre a un cigarrín pegado” ...

Cuando nos marchamos, el sol hace esfuerzos por calentar sin conseguirlo, pero del pantano se levanta una sutil niebla en hilachas que intento fotografiar sin conseguirlo.

Seguimos por los montes, porque esta carretera va entre montes, y los pantanos están contruidos entre los montes y no vemos más que montes. Por cierto que hay uno que tiene una especie de cráter que recuerda totalmente a un volcán apagado. Debe ser el Mencilla con 1.919 metros de altitud. Por el otro lado tiene pistas de esquí. Vemos el camino que lleva hasta las pistas pero declino la invitación de visitarlas. Ya conozco las de Ezcaray, las de Candanchú y hasta las de Baqueira Beret donde esquía el Rey.

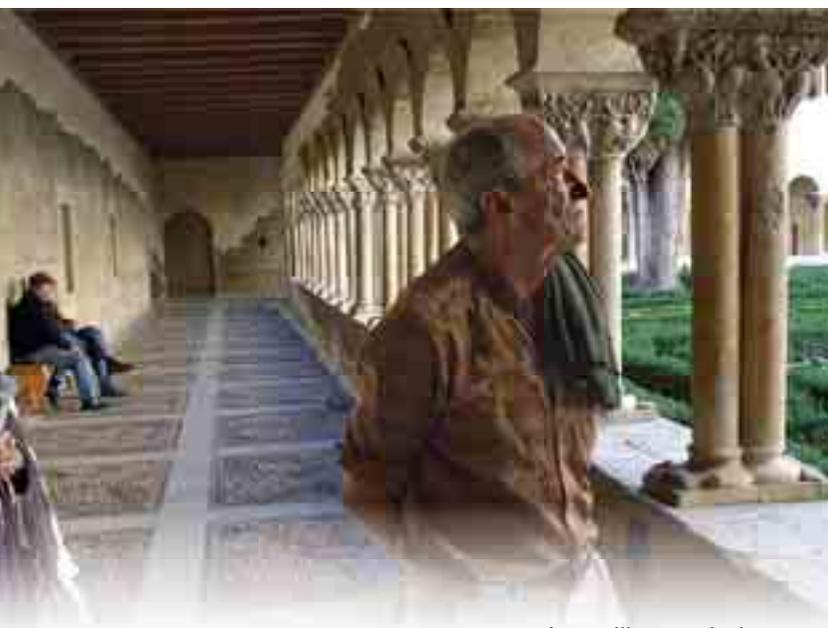
Pasamos el puerto del Manquillo, de 1.400 metros sobre el nivel del mar. Ya creo que he dicho que andamos por las cumbres. Vemos una especie de refugio de montaña en ruinas y paramos a sacar una foto.

Y de allí enseguida a Pineda de la Sierra. Está a 1.200 metros. Para hacerse una ligera idea baste recordar un dicho que corre por Belorado cuando nieva. –“Si aquí nieva, qué será en Pineda”.

Es un pueblo encantador. Con casas señoriales de piedra y una iglesia románica de primera magnitud, con un corredor porticado que me recuerda el de Canales de la Sierra en la Rioja del que sólo he visto fotografías. Al fin y al cabo los dos pueblos están en la Sierra de la Demanda.

Hay una fuente de agua potable de la que cuelgan churros de hielo. Un hombre acompañado de una perrilla nos dice que no ha llovido nada. Que este año va a ser catastrófico.

Dicen las crónicas que los de Pineda en la Edad Media tenían el privilegio de poder mantener en sus montes 50.000 cabezas de ganado.



Jesusillo en el claustro.



El famoso estanque de los cerdos.

Abajo vemos un cañón rocoso impresionante. Aunque el que lleva la fama es el cañón del río Lobos, límite ya con Soria, el del río Mataviejas que pasa por aquí al fondo no le va a la zaga. Pero no le llaman cañón. No recuerdo si cañada, desfiladero, garganta o alguna otra cosa.

Seguimos adelante. Riocavado de la Sierra, a 1.100 metros sobre el mar. También tiene iglesia románica pero no es ni la sombra de la de Pineda.

Junto a la iglesia hubo una chopa multi-centenaria bajo la que se celebraban romerías y festejos. Admirada y casi venerada en todo el contorno. Al fin cayó, como todo lo caduco, pero hay un panel con una fotografía recordando su historia. Dicen que era la chopa más grande de España. Algo así como la olma de Soria que albergaba entre sus ramas el quiosco de la música y que también sucumbió. Tuve la fortuna de verla viva hace unos años.

En Riocavado hay una cantina. Está vacía de clientes y hay una señora pasando un trapo húmedo por el mostrador. Mi primo se dirige a ella y le espeta sin más:

- ¿No me conoce?
- No tengo el gusto...
- ¡Pues he estado aquí dos o tres veces!
- La buena señora debe tener mala memoria.
- ¿Qué tiene para almorzar?
- Díganme lo que quieren y les diré si tengo.
- Díganos lo que tiene y escogeremos.
- Un par de huevos con chorizo para cada uno.

Almorzamos como dos Pachás. Me acuerdo de aquellos almuerzos domingueros en Susperregui cuando íbamos al Urdaburu. O aquéllos en Amézqueta cuando la excursión era por la sierra de Aralar.

Seguimos adelante. Barbadillo del Pez. Son pueblitos encantadores. A 1.050 metros de altitud. Vamos bajando. Enseguida una desviación a Vizcaínos que no tomamos porque ya tenemos muchos cerca. En Santo Domingo no se ve otra cosa.

Hoyuelos de la Sierra, Arroyo de Salas, Castrovido y hétenos en Salas de los Infantes. Hemos llegado al llano aunque estamos a 964 metros.

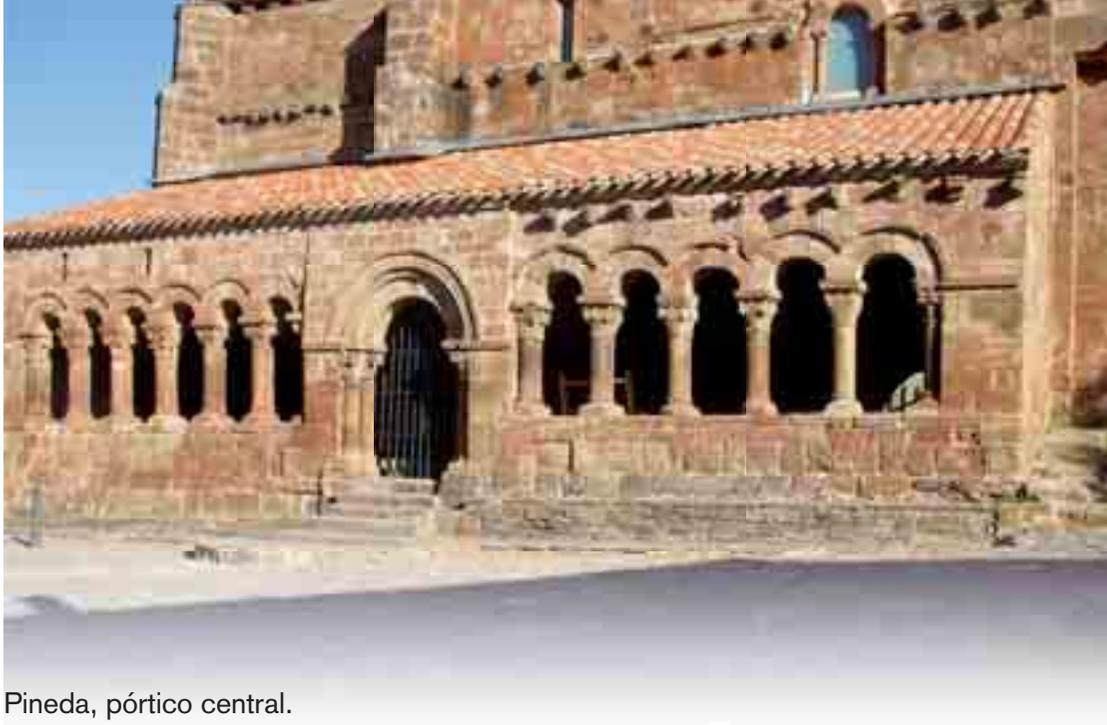
Se me han agotado las pilas que traía en la cámara fotográfica y las de repuesto que había



Kristina de cuerpo entero.



Panorámica Pantano.



Pineda, pórtico central.

traído como hombre previsor. Compró en una ferretería otros dos juegos sin sospechar que voy a tener que utilizar los dos.

En la pequeña iglesia de Santa Cecilia hay una pila bautismal preciosa creo que del siglo XII. Es obvio que la iglesia está cerrada y no la podemos ver. Y la parroquia de Santa María tiene un extraordinario retablo de Berruguete y una hornacina donde está depositada el arca donde se guardan las cabezas de los siete Infantes de Lara y la de su ayo Nuño Salido. ¿Qué os apostáis a que también va a estar cerrada?

Lo está, sólo se abre a las horas de culto.

Hay aquí también casas señoriales, unos sepulcros antropomorfos en un jardín público y un ayuntamiento de piedra arenisca en una hermosa plaza porticada. Y un museo de los Dinosaurios Arqueológico y Paleontológico. Nos encanta. No sospechaba que ésta era también zona de dinosaurios. Conocía la de Enciso y Cornago en La Rioja, con infinidad de huellas, pero aquí hay incluso huesos.

Y ponemos rumbo a Silos.

Ya estamos en Silos. Delante del monasterio hay un estanque. Lo conocía de antiguo de referencias. Un tío mío un poco anticlerical a pesar de haber estado de joven en el Seminario (o acaso precisamente por eso) decía que los días de abstinencia los frailes echaban al estanque un cerdo y luego lo pescaban y así comían pescado como lo mandaba la Santa Madre Iglesia.

Nos enseñan el claustro. Es precioso. Y el famoso ciprés. Famoso, sobre todo, porque le dedicó un poema el escritor Gerardo Diego. El guía nos lo recita de memoria. También cita, no sé a santo de qué, a Gonzalo de Berceo del que dice que es el primer poeta de la lengua castellana. Es la misma manía que la de los riojanos. Le rectifico en el

sentido de que es el primer poeta “de nombre conocido”, que no es lo mismo. Me da la razón.

Me canso de sacar fotos.

Las columnas y tallas del claustro estuvieron pintadas de colores, así como el artesonado del techo. El color de las columnas se ha desvanecido y no queda ni rastro, en cambio se conserva el del artesonado.

Nos enseñan también la antigua botica del convento con prohibición expresa de sacar fotografías. Es una pena.

Y a la calle. Hemos intentado entrar a la iglesia por otro lado pero nos hemos encontrado en el pórtico un letrero que decía “La iglesia no se visita”.

Silos el pueblo perteneció en un principio al monasterio, al que concedieron el privilegio de poblar la tierra. Todos los años celebran con fiestas la liberación de esa dependencia.

Y se acabó lo que se daba.

—¿Nos vamos a Covarrubias?

—Por mí, encantado.

En Covarrubias estuve el mismo día de mi frustrada visita a Silos, ya creo que lo he dicho. Bueno, siempre digo Silos a secas, pero es Santo Domingo de Silos. Por cierto que Santo Domingo era natural de Cañas, un pueblo de la Rioja entre Santo Domingo de la Calzada y Nájera, que tiene un convento donde estuvo de monja más de 50 años una tía mía, hermana de mi madre. Y en el que estuvieron de abadesas al menos tres renterianas. Y que tiene un museo muy interesante.

Recordaba de Covarrubias la torre de Fernán González, que se estrecha conforme se eleva, cosa que no he visto en ningún otro sitio, y que también se la llama torre de doña Urraca. Debía de ser

pájara de cuenta la tal doña Urraca porque el pueblo llano llama a la torre "torre de la p..."

Bueno, dejemos la historia para los historiadores.

Me entusiasmó la Colegiata que, aparte de sepulcros de reyes, príncipes o lo que sean, tiene un órgano de una sonoridad muy notable que tuvimos la suerte de oír sonar la primera vez, no ésta.

Y además de la curiosa y bella arquitectura de muchas casas me llamó la atención la estatua de la princesa Kristina de Noruega, de la que no había oído hablar nunca, que estuvo casada con un infante de Castilla y sobre la que recientemente ha escrito un libro una escritora notable, Espido Freire. Vino para casarse con Alfonso X el Sabio, pero al fin la casaron con Felipe, un hermano del monarca. Murió a los 4 años de llegar. Y está enterrada en la Colegiata de Covarrubias.

Paseamos por la orilla del río Arlanza. Saco una foto de la colegiata en el momento que suenan las campanadas de la hora. A pesar de mi interés no ha salido en la foto el son de las campanas.

Tengo un amigo en Oyarzun, Juan Pedro A. Estudiamos juntos en Saturrarán hace la friolera de 66 años si no me falla la vista. Juan Pedro tiene una hija casada aquí. Me entero de que se llama Merche y que tiene una ferretería junto al Archivo del Adelantamiento de Castilla (un edificio noble de piedra con un paso inferior) y allá nos dirigimos. Me presento como amigo de su padre y me dice que precisamente viene ese día.

—¿No sabes a qué hora?

—Espera que hable por teléfono con mi amá.

Están en camino. Tardarán como una hora en llegar.

¿Qué hacer? Son las 6 y cuarto, anochecerá enseguida, y el tiempo que resta de luz lo necesitamos para ver San Pedro de Arlanza, gloriosas ruinas, y Quintanilla de las Viñas, con una ermita visigótica. Pero un día es un día. Suelen pasar años sin vernos a pesar de vivir tan cerca uno de otro. Esperaremos.

Cuando aparece Juan Pedro (Jean Pierre para los amigos, pronunciado Xanpier) nos damos un abrazo y nos anochece charlando. Nos despedimos con pena.

Nos vamos hacia San Pedro de Arlanza. El crepúsculo apenas nos permite ver unas ruinas sombrías. En la pantalla se aprecian bastante bien pero al disparar se oscurecen. Conseguiré ver algo aclarando las fotos en photoshop.



Refugio en el puerto de 1400 m.



Sepulcros antropomorfos.

Fundó el monasterio el padre del conde Fernán González el año 912, aunque de la iglesia primitiva creo que no queda ni la sombra.

En estas ruinas se filmaron escenas de la película "El bueno, el feo y el malo" con el mismísimo Clint Eastwood.

El monasterio está rodeado de sabinas. La sabina es una conífera reliquia del terciario. En estos sabinas se pueden contemplar ejemplares que superan los dos mil años. (Se me hace increíble, pero lo dicen las guías turísticas).

Seguimos hacia Burgos. Pasamos junto a Quintanilla de las Viñas sin entrar. Es ya noche cerrada.

Llegamos a Belorado donde hacemos noche.

A la mañana vemos que también ha escarchado. ¿Habrán aguantado mis tomates?

Aguantaron. Los recogí verdes para que no me los dañase otra escarcha (que no se produjo). A primeros de enero todavía estaba comiendo tomates de mi cosecha madurados en casa.

El nevero

Carlos Almira¹

Ilustraciones: Maribel López Gil

Hubo un tiempo en que yo era feliz: pasadas las borrascas de la adolescencia y la primera juventud, antes de que mi cuerpo me enviase las primeras, tímidas, señales inequívocas de la muerte.

Siempre parece superfluo describir la felicidad. En cambio la desgracia semeja justificarse por sí sola, llena el mundo, es el principal objeto del arte, y parece la argamasa de la existencia.

Sea como fuere, yo no podría señalar las causas ni de una ni de otra: pasé una infancia normal, sufrí los padecimientos de la escuela, los extraños, los primeros compañeros, el primer amor; luego, las desilusiones (y los éxitos efímeros) comunes de los estudios; la sensación engañosa de libertad que da la vida de estudiante, sobre todo a quien sale de su casa por primera vez; y la incertidumbre y la dureza posteriores del mundo "real".

Yo tuve suerte: tras muchos tumbos comunes, encontré un empleo aceptable; conocí a la que sería mi mujer; y en un santiamén, casi sin pararme a pensar ni darme cuenta de ello, formé mi propia familia y compré mi casa.

Elegimos un barrio periférico, a las afueras de Granada, pegado al río Genil: un lugar apartado, incómodo para ir y venir del centro de la ciudad, pero delicioso para dar largos paseos, hacer deporte, o montar en bicicleta. Cuando llegaron los niños descubrimos que era el sitio idóneo, no

podíamos haber elegido mejor: se puede bajar al río, hay parques y columpios, y la gente que viene de todas partes aquí a hacer ejercicio es, por lo general, sana y positiva. Como Celia y yo teníamos las tardes libres, disfrutábamos de todas las ventajas. Nuestra jornada empezaba muy temprano: tras dejar a los chicos en la guardería y luego en la escuela, corríamos al trabajo, en coche o en autobús; aprovechábamos las tardes y los fines de semana para cocinar, y una mujer nos ayudaba una vez a la semana con la casa y sobre todo, la ropa. Nuestros extras, nuestros pequeños lujos, eran la cerveza y el refresco en alguna de las muchas terrazas que, desde febrero o marzo hasta octubre, y a veces hasta noviembre, llenan las estrechas explanadas del río (y en invierno el chocolate del Café Fútbol y las rosquillas de los quioscos de la Plaza Bibarrambla); alguna excursión al campo; una tarde de cine en familia; las visitas familiares; la piscina los veranos.

Ahora que lo pienso, en aquella época no teníamos amigos: los antiguos compañeros del Instituto y la Facultad habían desaparecido, y los nuevos del trabajo tenían ya hijos pequeños o padres mayores. Algún desengaño que otro en este terreno nos había vuelto, además, escépticos respecto a la amistad, haciéndonos sentir como singularmente tocados por el destino.

Cuando los chicos crecieron empezó a sobrnarnos el tiempo y nos aficionamos a la bicicleta. Poco a poco, sin darnos cuenta, nos unimos a una de las muchas cuadrillas que, especialmente los fines de semana y los puentes, llenan las carreteras secundarias de la Vega y la Sierra, con ese aire de haber corrido el Tour o el Giro en sus buenos tiempos, que son los verdaderos dueños de las

1. Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXXI Concurso de Cuentos "Villa de Errenteria", organizado por Ereintza Elkarte con el patrocinio del Ayuntamiento de Errenteria. El jurado estuvo compuesto por: Raúl Guerra Garrido, Antxon Obeso, Ezequiel Seminario y José Antonio Pérez Aguirre.

rutas y los merenderos. Si hubo un tiempo en que yo era feliz, fue éste.

¡Cuántas veces nos habíamos reído Celia y yo de aquellos grupos de cuarentones: tripudos, enfundados en sus mallas de colorines, como vestidos de carnaval; con sus gorras, sus gafas, sus cascos aerodinámicos; sus botes de agua adosados al triángulo de la bicicleta de complejas marchas, semejante a un fino y liviano perchero! Ahora salíamos los primeros por la empinada carretera: ya en fila, culebreando junto a los barrancos; ya en medio de los bulliciosos escuadrones, cuando el camino se ensanchaba súbitamente tras una sucesión de curvas, o cuando llaneábamos por la vega en busca, bajo el sol pálido o ardiente, de las primeras choperas.

Nuestro grupo, como el resto de cuadrillas, cambiaba con frecuencia como un ser vivo: alguno se unía a nosotros un día cualquiera de verano y desaparecía con los primeros fríos; otro permanecía dos años enteros, y acababa dirigiéndonos con mano firme y voz jovial; otro se apartaba discretamente al fondo silencioso y anónimo del pelotón donde cada uno tenía su lugar prefijado, cuyo cambio significaba ascenso o caída, como ocurre con las sillas o las posiciones en la mesa en una casa frecuentada.

Así, si no hacíamos amistades profundas y duraderas, en cambio nuestras relaciones eran claras y sencillas. Lo que nos unía era algo muy con-

creto. Ya no buscábamos la hondura ni la entrega incondicional que antaño, cuando los primeros signos de aburrimiento hicieron su aparición en nuestro matrimonio, tantos sinsabores y desengaños nos habían traído. Al no abandonarnos a expectativas ni a ilusiones injustificadas, al sentirnos simplemente parte de un grupo de amantes de la bicicleta, al que nos habíamos sumado y que seguiría sin nosotros algún día, experimentábamos sin proponérselo, una sensación de paz parecida, si no próxima, a la felicidad. Celia, que nunca había sido deportista, demostró unas cualidades y una forma física, una voluntad de hierro, que me sorprendieron. Casi volvía a mirarla como en los primeros tiempos de enamorados. Y no era el único en mostrarle mi simpatía cariñosa. Se convirtió desde el primer momento en nuestra amazona, en nuestra guía indiscutida, en la estrella rutilante de nuestras modestas expediciones. Cuando ya me rondaba el demonio de los celos (¿hay celos injustificados?), ella me confesó de pronto que estaba harta de nuestras salidas y que había decidido volver a nuestras antiguas costumbres. Añoraba a sus hijos y quería ver con más frecuencia a sus padres y cuidarlos. No se sentía culpable. Por supuesto, yo podía continuar como hasta ahora sin sentirme tampoco culpable ni temer ningún reproche de su parte. Esta deserción, como la llamábamos medio en broma medio en serio, con mal disimulada consternación, coincidió con el final del verano, la mejor época para este deporte: cuando las rutas se vuelven más agradables y menos concurridas; el paisaje se vuelve profundo y fresco; el cielo pierde su blancura monótona y se puebla de nubes fantásticas; el campo se llena de susurros, de silencio y de hondura, que presagian el invierno.

Las mañanas se demoran y las horas de luz se tornan suntuosas como ensueños; las tardes se apagan de súbito revelando el firmamento estrellado. Especialmente agradable es, en estas semanas, escalar hasta los primeros neveros, pequeños y recónditos, que de pronto se endurecen y se vuelven azules, hundidos entre sombras que parecen de otro mundo. Cada ráfaga semeja un escalofrío que enmudece los menores ruidos del campo, recogido en una especie de embelesamiento. ¡Gozar entonces del silencio verdeante, de las sombras profundas de las honduras, del silencio roto por el despertar del agua!

Decidí pues, continuar con la cuadrilla al menos hasta los primeros fríos serios, luego siempre habría tiempo de jubilar la bicicleta y volver a la antigua y plácida existencia familiar. Celia, dudosa de su propia conducta, lo aprobó. Para entonces los chicos ya habían creado su propio mundo del



que estábamos excluidos: nos querían si cabe más que antes, pero éramos los padres, la infancia, el pasado. Y mis suegros se habían convertido en dos viejecitos frágiles, maniáticos, candorosos, y suspicaces. Fue entonces cuando sentí por primera vez, de un modo confuso pero doloroso, que nuestra vida había pasado. Repasando antiguos (y no tan antiguos) álbumes de fotografías que Celia coleccionaba, me topé con una de las últimas en que aparecemos como envueltos en ligeros copos de nieve.

Empecé a disfrutar, sin embargo, de algunas compensaciones: casi al principio, superada la desilusión y cierto rencor por el abandono de Celia, me sentí más libre, casi como si fuese soltero. De pronto emergía el sinfín de trabas, hasta entonces invisibles y asumidas, que me había impuesto nuestra vida en común: mil inhibiciones corporales; mi abstención sistemática de gruñidos, tacos, chistes verdes; la prohibición nunca promulgada de hacer alardes físicos quizás ya impropios de mi edad, como derrapar en las curvas o emprender las bajadas a toda velocidad por el centro de la carretera (o incluso por el carril izquierdo), soltando el manillar, erguido con los brazos en cruz, gritando incongruencias; todo lo que me estaba vedado: hacer patochadas, mirar o dirigirme a otras mujeres –si no las miraba era reo sospechoso de disimulo–. Pero sobre todo empecé a disfrutar con mi cuadrilla, compuesta ahora sólo de hombres, de esa intimidad tosca, masculina, que la presencia de una mujer, por inteligente y atractiva que sea, no puede incluso contra su voluntad, sino arruinar o cohibir. Esa intimidad y esa libertad nuevas no sólo las percibí yo: de pronto éramos más niños y más tontos, más tontamente felices si se quiere, evocábamos a Celia con una mezcla de nostalgia y alivio culpable.

Al recordar ahora nuestras conversaciones y nuestra dicha de hombres solos, me asombra que pudiéramos conformarnos con tan poco, hasta confundir nuestras chanzas repetitivas con auténtica comunicación y amistad, felices sobre aquellas máquinas tan sofisticadas que sólo les faltaba hablar y decidir nuestras rutas.

Así muy pronto sentí con una mezcla de culpa y de alivio, la falta de Celia y caí en la cuenta del paso inexorable del tiempo: aunque ahora podía, si me daba la gana, violar las normas de tráfico y cambiar de carril, recular, hacer tirabuzones y despotricar como un loco, sin cortapisas. Y así fue pasando aquel primer verano sin Celia. Aquel primer verano fue muy caluroso: puso a prueba no sólo nuestra resistencia sino sobre todo,

nuestra voluntad; descubrimos que lo que llamábamos pomposamente, “peajes”, umbrías arboledas, muros más o menos decrepitos y escondidos, nichos, abrigos de sombra, y corredores abiertos a las frescas corrientes de las cumbres y los neveros, se disipaban en una marchita soledad; las choperas de la vega se transformaron en islotes vagos e improbables; las propias alturas de la sierra parecían poblarse de espejismos. El calor, que se prolongaba durante la noche, había vaciado las carreteras y los ventorrillos. Con todo, no dejamos de acudir ni una sola vez: aprovechábamos las primeras horas de la mañana y las últimas de la tarde, y ascendíamos con pedaleadas lentas, encorvados sobre los manillares, exhaustos, saboreando aquellos parajes hasta entonces inéditos, en un silencio casi reverente. No sé a quién se le ocurrió un día el siguiente juego: cada miembro del grupo debía escoger un lugar, un rincón que le fuese especialmente agradable del recorrido, y guardarlo en secreto durante unos días. Al cabo, en una tour especial, cada quien revelaría su elección. Ganaría el juego aquel que hubiese coincidido menos con el resto, que hubiese escogido el rincón más exclusivo.

Muchos eligieron enclaves totalmente anodinos, pero yo estaba prendado desde hacía meses



de cierta curva angosta, que aparece bruscamente en la falda de la montaña conforme se asciende, a unos mil quinientos metros de altitud, en el llamado Barranco del Lobo, para perderse entre arboledas. Eran los últimos días del verano y la ruta en general, y el sitio en particular, estaban especialmente hermosos. Recuerdo que de pronto observé un destello allá abajo, ¡un nevero!, escondido en un lado del río. "Debe ser un sitio donde nunca da el sol", me dije, y ya no volví a pensar en ello hasta que los primeros fríos nos obligaron a reducir nuestras escaladas, y finalmente a cambiar la sierra, como todos los otoños, por la vega con sus chopos cada vez más amarillos, perdidos entre lánguidas y blancas humaredas de rastrojo.

Si el verano había sido caluroso, el invierno empezó gélido. A finales de octubre cayeron las primeras nieves, muy cerca de Granada. La escarcha apenas se fundía de un día para otro. Al fin nuestra cuadrilla, como la mayoría de las otras, empezó a salir diezmada, con sólo tres o cuatro valientes.

Un día me encontré solo en el punto de partida, con todos mis bártulos. Sin pensarlo dos veces, como algo largamente meditado, tomé

la dirección de la sierra. Al principio el ascenso fue normal, pero muy pronto el hielo y la nieve me obligaron a ir al paso e incluso a bajarme de la bicicleta. Al cabo de una hora de marcha penosa reconocí el camino que arrancaba hacia el nevero.

Escondí la bicicleta y comencé a bajar, algo muy peligroso incluso para un senderista experimentado. Una blancura azulada y desierta me envolvió de inmediato. En el silencio apenas se oía el débil curso de un arroyo.

De pronto vi el nevero ceñido por la arboleda. Y comencé a bajar muy despacio, pisando con cuidado las piedras sueltas, los raigones, los saledizos engañosos. Cuando estuve a unos cuatro o cinco metros, cerré los ojos y salté.

Una vez desenterrados los pies hundidos, me sacudí las mangas tiesas y la cara helada, y me tumbé en la nieve.

Allí estuve hasta que el sol empezó a entrar en el otro lado del barranco, como procedente de otro mundo, violando el aire transparente y frío, y en algún rincón invisible, como un rincón remoto de mí mismo, cantó un pájaro.



TXAKURKROSA

Oarsoaldean

Patxi Azpiazu



Ezin dut data zehatzik jarri, hilabete asko pasa ziren egiten nuen aktibitatea kirol modalitate bezala antolatuta zegoela jakin nuen arte.

Gauza asko bezala, beste herrialdeetan egiten dutena, asmatzen dutena ... guregana urte batzuk geroago iristen da. Baina gure kasuan kasualitatez aurkitu nuen kirol hau. Etxe inguruko mendietan barrena korri egitera irteten nintzenean; garai hartan nuen txakurra nirekin etortzen zen. Eta halako batean nekearen eraginez eskuarekin lepoa heldu eta bere indarraren laguntzarekin aldapa haiek errazago igotzen nituela konturatu nintzen. Hurrengo egunean eskuak libre izateko asmoarekin soka bat gerrira eta beste muturra txakurraren lepora lotu nuen, eta berriro ere ondo asmatu genuen; askoz erosoago korri egiten nuela konturatu nintzen. Baina txakurrak gehiegi tiratzen zuen eta lepokoak ito egiten zuen, beraz gai hori konpontzeko beste zerbait asmatu behar genuen. Zaunka dendako Juanperekin hitz eginda arazoaren konponbidea aurkitu genuen. Berak azaldu zidan elurretako lera txakurrek arnes berezi batzuek erabiltzen zituztela eta haietako batekin agian zerbait moldatuko genuela. Eta Internet bidez lortu nuen arnes berezi horietako bat, baita niretzako gerriko berezia ere, eta azken hori txakurra eta ni lotzeko soka elastiko amortiguatzaile batez hornituta (txakurraren tiraldiek bizkarrean kalte ez egiteko).

"Fruto del azar, corriendo por los montes de Errenteria junto a mi perro Frodo, descubrí una actividad deportiva que resultó ser un deporte reglamentado y federado, que en poco tiempo ha ganado muchos adeptos en nuestra provincia".

Eta material berriarekin korrika saio eroso eta ugari asko egin genituen, biok bakarrik.

Baina halako batean, berriro Internet bidez, Burgoseko herrixka batean txakurrarekin lotuta korri egiteko lasterketa antolatu zutela jakin nuen. San Adrian de Juarros, herri txikia izan arren, beste askori aurre hartu zien txakurkrosean. Han konturatu nintzen nik egiten nuen aktibitatea kirol bezala eratuta zegoela, eta gainera estatu mailan lasterketa batzuk ere antolatzen zirela. Gehienak Katalunian eta Madrilen.

Baina itzul gaitezen San Adrianera. Lasterketa 2006. urteko abenduaren 3an izan zen. Neguko egun hotz eta euritsu bat zen eta nire ama (Begoña) eta alaba (Kleo) botilero nituela eta Frodo (gure lehen Dobermana) laguntzaile, hantxe azaldu ginen, lasterketaren 10 kilometroak betetzeko asmoz. Eta ondo bete ere, helmugan zortzigarrenak izan ginen eta gure adin kategorian 2.ak.

Hura bai poza, guztiena, nirea, familia-rena.... Kirol berria eta lehen lasterketan podiumera igotzea lortu genuen eta etxerako lehen garaikurra irabazi.

"...una vez conseguido el material necesario (arnés, línea de tiro, zapatillas de trail...) nos presentamos en la 1ª edición del canicross de San Adrián de Juarros (2006), consiguiendo el 2º puesto en el pódium. Un magnífico resultado para la primera participación en una competición..."

Bazirudien hainbeste kirol egin eta gero (txirrindularitza, pista, triatloia, eskalada...) aurkitu genuela gure gustuko kirol bat.

Emaizta horrek animaturik, hurrengo lasterketan parte hartzea erabaki genuen eta bi aldiz pentsatu gabe hegazkina hartu eta Palma de Mallorkara joan ginen 2007 urteko urtarrilaren 14an antolatzen zuten 1. txakurkrosean parte hartzeko asmoz. Nirekin korri egiteko beti prest zegoen Frodo etorri zen, baina laguntzaileak aldatu egin nituen, bidaia honetan nire anaia Imanol izan zen laguntzaile. Eta berriro emaitza ezin hobea: 50 korrikalariren artean 4.ak sailkatu ginen, eta gure adin mailan 1.ak. Ezin hobeto, gure bigarren lasterketa izateko.

"...con la ayuda de mi hermano Imanol y de Frodo decidimos saltar el charco y nos plan-

tamos en la 1ª edición del canicross de Palma de Mallorca (2007), resultando vencedores de nuestra categoría y 4º en la general de un total de 50 corredores..."

Emaizta horien harira ETBko Juanan Legorburuk kirol berri hau ezagutu zuen eta telebistan inoiz egin den lehenengoetako erreportajea egin zuen, 2006. urtean "Frodo" eta ni ardatz hartuz.

Erreportaje hau jende askok ikusi zuen eta haietako bat Lezoko Iban Angulo izan zen, eta berehala nirekin kontaktuan jarri zen eta elkarrekin entrenatu eta lasterketetara joaten hasi ginen. Ezin nuen sinestu, eskualdean orain kirol hau praktikatzen bi ero ginen.

"... Diciembre de 2006, ETB1 y ETB2 emiten un reportaje que Juanan Legorburu nos realiza (a Frodo y a mí). Desde su casa de Lezo Iban Angulo tiene ocasión de verlo y se pone en contacto conmigo. A partir de aquí se suceden numerosos entrenamientos en grupo y carreras por todo el Estado. Ya éramos dos locos practicando este nuevo deporte..."

Gauza sendotzen joan zen eta hurrengo pausoa kirol talde bat osatzea izan zen. Gure Erki-degoko lehen txakurkros taldeari "Txakurkrosa Oarsoaldean" izena jarri genion, eta horrela federazioaren barrutik lan egiten hasi ginen.

2009. urtean Gipuzkoako Negu Federakundeak Patxi Azpiazu izendatu zuen Gipuzkoako Mushing (Lera Txakur Kirolen) komisioko lehen-dakari. Hemendik aurrera gure kirola indartzen eta ezagutarazten ahalegindu gara.

"...la creación del primer club de canicross de nuestra Comunidad Autónoma (Txakurkrosa Oarsoaldean) en Erreterria, da un nuevo empujón a esta actividad y el nombramiento de Patxi Azpiazu como presidente de la comisión de Mushing (deporte de perros de trineo) por parte de la Federación de Deportes de Invierno de Gipuzkoa contribuye a consolidar nuestro deporte y la prueba que organizamos en Erreterria en el calendario oficial de la Federación..."

Taldea sortu baino lehen Madrileko talde batean bi denboraldi bete nituen; 2007. urtean bertan nenbilela Madrileko txapeldunordea izatea lortu nuen.

Gure taldea sortzearekin batera penintsularen iparraldeko lehen txakurkros lasterketa antolatzea erabaki genuen. Horrela bada, 2008. urtean, lagun gutxi batzuen laguntzari esker eta nire koinatu, arreba, anaia, ama eta alaben laguntzari esker Erreterriako lehen Txakurkrosa antolatzea lortu genuen. Eskualdeko komertzio



Lehenengo lasterketa. Burgos 2006. Frodo eta Patxi Azpiazu.



Errenteria 2011. Txakurkros-txikia. Dana, Patxi, Kleo eta Beti. Errenteria, 2011.

txiki batzuen diru laguntzaz gain, Errenteriako Udalak Kirol Patronatuaren bidez hasieratik emandako laguntzarekin lasterketa bikain bat antolatzea lortu genuen. Lehen edizio honetan 43 partaide izan ginen lehian, estatuko toki askotatik etorriak (Madril, Bartzelona, Guadalajara, Burgos, Araba, Bizkaia, Soria, Ávila, Galizia...) eta 6 gipuzkoar. Gure lasterketa lehenengo ediziotik Espainiako Ligan puntuagarri izan da.

Bost urte geroago lasterketa sendotu egin da. Bertan Gipuzkoako Federatuen 2 Txapelketa lehiatu da eta gainera Espainiako Kopako azken proba izan da. Bertan 105 korrikalari izan genituen lasterketa nagusian eta beste 30 Txakurkros Txikian. Eta guztien artetik gipuzkoarrak 73 izan ziren. Horrek adierazten du gure kirol honek hain denbora gutxian nolako arrakasta izan duen.

"...en marzo de 2008 logramos organizar la 1ª edición del canicross de Errenteria, con 43 corredores (6 guipuzcoanos). Este año hemos celebrado la 5ª edición, con 105 corredores en la prueba principal y 30 en el Canicross-Txiki. De los que 73 fueron guipuzcoanos. Nuestro deporte ha enganchado a muchos corredores en pocos años..."

2011-2012 denboraldia amaitu berri hone-tarako talde sendoa antolatu genuen, Ogi-Berri babesle nagusi izanik, eta Canun eta U-51 laguntzaile. Guztira 17 korrikalari aritu gara lasterketan lehian, eta emaitza onak lortu ditugu:

- Patxi Azpiazu: 1. Master Donostiako Txakurkro-sean, 2. Zumaian, 2. Donibanen, 3. Errenterian eta Oiartzunen, 2. Gipuzkoako Txapelketan, 3. Espainiako Kopan....
- Joel Lamas: 5. senior Donostian, 10. Donibanen. Lesio batek ez dio utzi lasterketa gehiago egiten.
- Jose M^a Altuna: 4. Donibanen, 3. Zumaian, 2. Errenterian, Gipuzkoako Txapelduna "A" Beteranoetan.
- Naiara Casi: 1. Errenterian, 1. Oiartzunen. Gipuzkoako Ligako garailea.
- Jose Ramon Ortuoste: 3. Santanderren, 2. Espainiako kopan, 3. Gipuzkoako Txapelketan, Master mailan.
- Iban Angulo: Garaipen ugari lortu ditu Bikejoring modalitatean, eta 6. Donostian, 7. Donibanen, 5. Tolosan, 5. Zumaian (erorketa batek 3. Izatea galarazi zion), 7. Errenterian, 6. Oiartzunen. Gipuzkoako Ligan 3.



Aurtengo taldea. Ezkerretik eskuinera.

1. Txarli Perez, 2. Ángel Díez, 3. Jon Pérez, 4. Hegoi López, 5. Koldo Barrenetxea, 6. José Ramón Ortuoste, 7. Joel Lamas, 8. Iker Paredes, 9. Patxi Azpiazu, 10. Lorea Sagarazu.

- Jon Perez: Junior mailan emaitza ezin hobekak lortu ditu Gipuzkoako 6 lasterketatik 5 irabaziz. Gainera Gipuzkoako txapelduna, Gipuzkoako Ligaren irabazlea eta Espainiako Kopan 2.

Taldeko beste korrikalariak maila ona eman dute nahiz eta podiumera igotzea ez lortu. Zorionak guztiei: Oscar, Iker, Txarli, Mikel, Lorea, Koldo, Hegoi, Lorena, Maider eta Angeli.

Korrikalariak zoriontzea ondo dago, baina txakurrek ere badute zorion horien meritu zatitxo bat, beraien bultzada eta laguntasunik gabe ezinezkoa litzateke kirol honetan aritzea. Beraz Zorionak: Kaito, Kenzzo, Laister, Nikita, Menta, Lagun, Shena, Pol, Beti, Diego... eta bereziki Frodori, bera izan baitzen eskualdeko lehen txakurkros-txakurra.

"... esta pasada temporada hemos formado un grupo de 17 corredores, habiendo conseguido numerosas victorias y pódiums en las pruebas disputadas, tanto masculinas como



Iban Angulo.



Iker eta Kaito.

femeninas. A destacar las victorias en la Liga de Gipuzkoa de Jon Perez y Naiara Casi. Campeonatos de Gipuzkoa para Jon Perez y Jose M^o Altuna, 2^o y 3^o puesto en dicho campeonato para Patxi Azpiazu e Iban Angulo.

No podemos olvidarnos de los protagonistas principales. Sin nuestros perros no podríamos seguir adelante. Felicidades a tod@s ell@s: Kaito, Kenzzo, Laister, Nikita, Menta, Lagun, Shena, Pol, Beti, Diego..... y en especial a Frodo, nuestro primer canicrosser...".

Aipatu beharrekoa da 2010. urtean Iban Angulok Monegros Non Stop lasterketa irabazi zuela, 120 km 4 egunetan, bikejoring modalitatean.

Gure taldekideek Europako Txakurkros eta Bikejoring txapelketetan ere lehiatu dira: 2007. urtean Alemanian eta 2008. urtean Txekiar Errepublikan.

Txakurkrosa Oarsoaldean taldeak ireki duen bideari jarraituz, Gipuzkoan beste 3 talde eratu dira azken urte honetan, eta guztien artean Gipuzkoako 1. Txakurkros Liga sortu dugu. Gipuzkoako Liga 6 lasterketek osatu dute, Donostia, Donibane, Zumaia, Tolosa, Errenteria eta Oiartzun. Azken bi lasterketa hauen antolakuntza gure taldearen erantzukizuna izan da, eta nahiz eta lan handia izan den emaitza ezin hobea lortu dugu.

Datorren denboraldirako, berriro ere, talde sendoa izan nahi dugu, Txakurkrosean aitzindari, eta Errenteriako 6. lasterketa eta Oiartzungo 2.a antolatzen saiatuko gara, baldin eta behar ditugun diru laguntzak lortzen baditugu.

Kirol honetan murgildu nahi duenak, gurekin kontaktuan jarri besterik ez du e-posta edo telefono bidez; gainera gure web orrian eta Facebook-en behar duen informazioa aurkituko du.

Urrian hasiko da denboraldi berria, beraz nahi duenak badu denbora prestatzen hasteko.

Animo!!!



NKK Txakurkrosa Oarsoaldean
Posta Kutxa 5 (20100 ERRENTERIA)
e-posta: arroskenea@telefonica.net
Facebook:

<http://www.facebook.com/profile.php?id=100003769000859>

Senderismo por Errenteria

Texto e ilustraciones: Iñaki Prieto

Hoy en día contamos en nuestro entorno próximo con una amplia red de recorridos "senderistas". Se trata de rutas especialmente diseñadas para ser recorridas a pie por el medio natural, cuya señalización con pintura permite recorrerlas en cualquier momento y sin conocimientos previos. De toda esta red voy a listar y describir, someramente, los 10 recorridos que tocan el término municipal de Errenteria. Pero antes de eso, he visto oportuno dedicar una primera parte del artículo a explicar algunos aspectos generales sobre el senderismo y los caminos, obvios en el ámbito montaño, pero que fuera de él adquieren usos muy dispares que se prestan a confusiones.

Clasificación de caminos

Al contrario de lo que ocurre con las carreteras, la administración no tiene clara la categorización del resto de caminos, mezclando cosas distintas en el mismo saco. No existe una definición legal del término "camino", por lo que se suele utilizar de forma genérica para designar desde una ruta asfaltada hasta el más estrecho sendero. Es por ello que los montañeros, para poder entendernos, tendemos a clasificar los caminos de montaña en base a su anchura, uso e importancia. No es algo unívoco pero podríamos distinguir tres grupos de caminos, en base a dos criterios en principio objetivos: si se trata de un camino natural o artificial, y si éste se construyó pensando en vehículos motorizados.

Primeramente, llamamos pista al camino construido y explanado para vehículos a motor (puede ser de tierra, grava, apta para turismos, cementada, asfaltada, etc.). Si dicho camino es demasiado estrecho para vehículos pero cuenta con elementos artificiales (escalones, muros de contención, cortes, entalladuras, etc.), hablamos ya de un camino o viejo camino (puede ser una cañada, calzada, camino de carros, etc.). Y finalmente, llamamos senda o sendero al camino natural, aquél que no ha sido construido ni equipado, sino que se ha abierto (desbrozado) con el simple paso de personas y animales. Su anchura y claridad depende del uso y su trazado puede variar con el tiempo o borrarse. A veces su huella puede ser tan difusa que la propia existencia de la senda es cuestión de opinión.

Patrimonio viario

Con la llegada del automóvil, gran parte de las carreteras se construyeron sobre antiguas vías de comunicación, mientras que otros muchos caminos se han ido ensanchando y adaptando en pistas para vehículos motorizados. Pero el resto del patrimonio viario tradicional (precisamente el más interesante desde el punto de vista montaño y senderista) ha ido cayendo en el olvido y desconocimiento. Se trata de una extensa red de antiguos caminos (generalmente de herencia medieval) donde se circulaba con caballerías, con animales de carga o a pie.

Si bien la ley obliga a inventariar y mantener todos los caminos públicos (casi todo el viario es hoy público), las instituciones suelen marginar los caminos no circulables, por desinterés y por falta de medios económicos, aunque paradójicamente este olvido ha sido la mejor medicina para conservar y preservar tal cual esta parte del patrimonio.

¿Qué es senderismo?

El senderismo consiste en recorrer el medio natural a través de caminos balizados (señalizados), utilizando preferentemente el sistema tradicional de vías de comunicación. Su objetivo es visitar lugares considerados de interés paisajístico, cultural, turístico, histórico, social, etc., dando a conocer una zona mediante sus elementos patrimoniales y etnográficos que caracterizan las sociedades preindustriales.

El senderismo en sí es una de las especialidades del montañismo, la más sencilla, pues se limita a caminos balizados y homologados por las federaciones de montaña, lo que garantiza ciertos requisitos de calidad y seguridad en el trazado de estas rutas: por una parte, son rutas aptas para la población en general, que evitan trazados y terrenos peligrosos y permiten un ejercicio tan intenso como desee quien lo practica; y, por otra parte, evitan en lo posible tramos urbanos, zonas industriales, carreteras y pistas cementadas o asfaltadas.

Por tanto (y valga como ejemplo) el senderismo nada tiene que ver con un itinerario sobre *bidegorris*, pues éstos son pistas asfaltadas o semiasfaltadas (capaces de soportar el paso de turismos), que por tanto no cumplen los requisitos del senderismo, por muy naturales y verdes que se quieran considerar. Cierta tramo podría discurrir sobre un *bidegorri* (o por una carretera, si no hay más remedio), pero no la totalidad del recorrido, pues en ese caso habría que desviarlo o descatalogarlo.

Tipos de recorridos senderistas

Hasta ahora he evitado deliberadamente utilizar el término "sendero" con su significado específico del senderismo. Se refiere a un itinerario que discurre por caminos muy diversos: asfalto, pistas, caminos, sendas, tramos fuera de senda, etc... Como esta definición de "sendero" no coincide con el que antes he dado (la del camino no construido) y se presta a confusiones, he preferido llamarlos "ruta", "itinerario" o "recorrido senderista".

Pero sea como fuere, existen tres tipos de recorridos homologados, en función de la distancia y la dificultad:

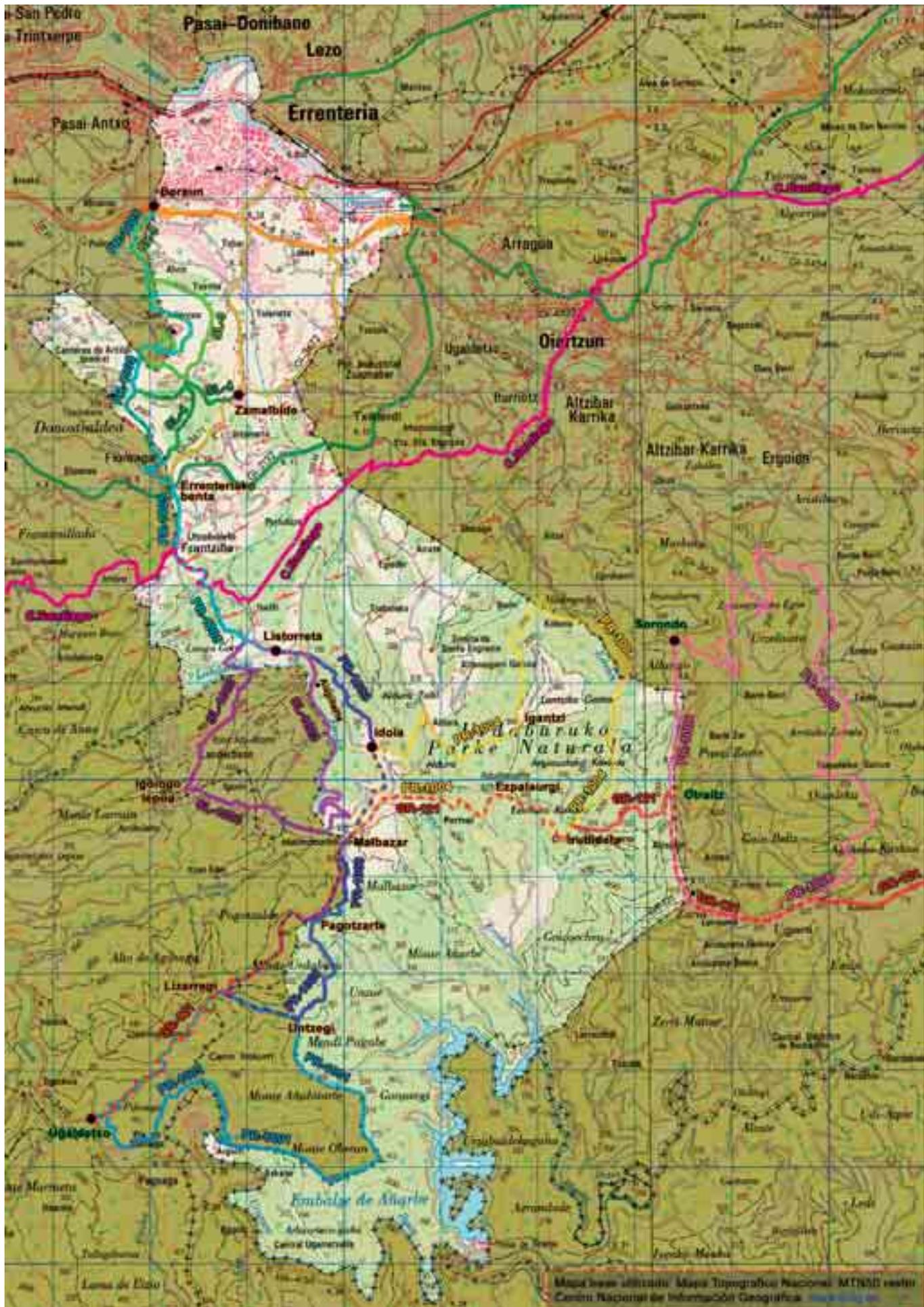
- 1) Senderos de gran recorrido (GR): itinerarios de más de 50 km que se realizan por etapas, en varias jornadas. Están señalados con los colores blanco y rojo.
- 2) Senderos de pequeño recorrido (PR): itinerarios entre 10 y 50 km, que pueden tener menos de 10 km dependiendo de su dificultad, desnivel, etc. Se realizan en una jornada y están señalizados con los colores blanco y amarillo.
- 3) Senderos locales (SL): itinerarios de menos de 10 km con carácter temático, que nos muestran lugares cercanos y característicos de la zona. Están señalizados con los colores blanco y verde.

Los recorridos por Errenteria

Actualmente existen diez recorridos senderistas que discurren por el término municipal de Errenteria, aunque ninguno de ellos lo hace al 100%. Casi todos se sitúan dentro del parque natural de Aiako Harria y la mayor concentración se produce en torno al área recreativa de Listorreta y los tres principales montes que lo circundan: Igoín, Aldura y Urdaburu. Se trata de tres SLs, cinco PRs y un GR, al que hay que añadir el Camino de Santiago del interior.

Sin tener en cuenta los GRs, que como grandes proyectos siguen otros derroteros, nuestra red de PRs y SLs se creó en dos fases. En 1999 se abrió (desde nuestro municipio) una red de seis recorridos (tres SLs y tres PRs, los seis primeros de la lista), que discurren mayoritariamente por Errenteria o muy cerca de sus mugas. Y la segunda fase fue en 2009-2010, donde la Federación Guipuzcoana de Montaña creó una nueva red de itinerarios dentro del parque natural, que sólo llegan a tocar la muga de Errenteria. Pero también se aprovechó ese momento para reorganizar algunos de los recorridos de 1999, con lo que se cambiaron sus numeraciones y se modificaron algunos trazados.

En lo que respecta a nuestra zona podemos considerarnos privilegiados, pues el balizaje de estos diez recorridos ha tenido un mantenimiento adecuado y a día de hoy estas rutas se pueden seguir fácilmente. Sin embargo, este mantenimiento no se suele realizar en la inmensa mayoría



Mapa - Errenteria Senderismo

de PRs y SLs (aunque se debiera), ni en Gipuzkoa ni en los territorios vecinos, con lo que al cabo de unos años, a medida que la pintura se va borrando, la señalización deja de existir a efectos prácticos. Es decir, las rutas se pueden recorrer, pero no hay garantía de acertar en los cruces.

SL-Gi-3 San Marcos (5,5 km)

Este recorrido se creó en 1999 y discurre mayoritariamente por terrenos de Errenteria.

Comienza en el puente sobre la A8 en Beraun, junto a la ikastola Langaitz. Sube al depósito de Abrin y desde las cercanas ruinas de una casa realiza un circuito en torno al monte Bizarain (San Marcos). Encara la subida a la cima por su cara Norte, al que llega rodeándolo por la izquierda. Desde el fuerte desciende al caserío Bordaberri, flanqueando la ladera Este, por terrenos de Errenteria, hasta Abrin.

SL-Gi-4 Txoritokieta (4 km)

Otro itinerario de 1999 y que generalmente se mantiene en terrenos de Errenteria.

Se inicia en el barrio Zamalbide de Errenteria y asciende hasta un cruce de pistas (depósito), donde comienza un circuito bajo el monte Txoritokieta. Sube por el dolmen a las inmediaciones del collado de Artxipi (el que separa San Marcos y Txoritokieta), para luego flanquear por un viejo camino hasta la casa Floreaga y descender al citado cruce de pistas.

SL-Gi-1003 Huellas de nuestros antepasados (7,8 km)

Recorrido creado en 1999, cuyo trazado se modificó sustancialmente en 2009-2010, junto al nombre y la numeración. Actualmente su recorrido se reparte entre terrenos de Errenteria y Donostia, con un pequeño tramo en Hernani.

Inicialmente recorría el curso más alto de la regata Landarbaso, tramo que se mantuvo, mientras que ahora circunda el monte Igoin. Comienza en Listorreta y desciende a la regata Landarbaso, cuya orilla remonta pasando junto a las cuevas de Aizpitarte. Alcanzada la cabecera, asciende a Igoingo Iepoa y desciende por la ladera que mira hacia Listorreta, por una zona de abundantes monumentos megalíticos.

PR-Gi-1005 De Errenteria a Aiako Harria (7,1 km)

Otro recorrido de 1999, que entonces realizaba un circuito entre Errenteria y Listorreta, pero que quedó sepultado y desnaturalizado bajo el polígono industrial Egiburuberrri (y también la 2ª variante de Donostia). Con la reorganización de 2009-10 se suprimió el regreso por los polígonos (porque no cumplía los requisitos del senderismo) pero se mantuvo el recorrido de ida. Su nombre y numeración fue también modificado.

Se inicia en el puente sobre la autopista A8 en Beraun, junto a la ikastola Langaitz. Su primer tramo coincide básicamente con los SLs de San Marcos y Txoritokieta. Tras recorrer las laderas de ambos montes, desciende a Errenteriako Benta (bar Perurena). Le sigue un tramo de carretera hasta Frantzilla, para luego evitar el asfalto, descender a la regata y ascender por un camino bastante erosionado hasta el área recreativa de Listorreta.

PR-Gi-1004 Vuelta a Aldura (12 km)

Itinerario creado en 1999 y que en su inicio se limitaba a circundar el monte Aldura. Tras la reorganización de 2009-10, cambió de numeración y se le añadió un circuito en torno al monte Igantzi. Prácticamente todo su trazado discurre por Errenteria.

Comienza en el collado de Idoia (cerca del caserío Susperregi). Entre pistas forestales asciende a Malbazar, para seguidamente recorrer el flanco sur de Aldura hasta el collado de Ezpalaurgi. Aquí comienza a rodear el monte Igantzi. Desde Irubideta se desciende por un precioso barranco a los caseríos Sarobe. Luego se dirige al caserío Kabiola y asciende al collado de Igantzi. Y finalmente flanquea el monte Aldura por el norte hasta Idoia.

PR-Gi-1003 Vuelta a Urdaburu (10,7 km)

Otro recorrido de 1999, cuyo trazado no se ha modificado, tan sólo la numeración. Durante la vuelta a Urdaburu se interna en terrenos de Hernani y Donostia.

El punto de partida es Listorreta, desde donde sube al collado de Idoia y al de Malbazar. Poco después se desdobra en un circuito en torno a Urdaburu. Por la pista derecha de abajo,

se interna en terrenos de Hernani, pasando los collados de Pagotzarte y Lizarregi. Ahora por Donostia alcanza el cercano collado de Untzegi y entra en tierras de Errenteria. Aquí comienza un precioso tramo por el hayedo-robleal de Añarbe hasta Pagotzarte. Y finalmente continúa por la cresta del monte Zuarkazu en paralelo a la pista de ida, para juntarse a ella en las inmediaciones de Malbazar.

PR-Gi-1001 Bosques de Ugaldetxo (10,5 km)

Bellísimo itinerario creado en 2009-10 que muestra el hayedo-robleal entre Urumea y Añarbe. La mayor parte discurre por terrenos de Donostia y una buena parte por Hernani. No llega a entrar del todo a Errenteria pero recorre su muga durante 4 km.

Se inicia en el bar Ugaldetxo a orillas del Urumea, siguiendo por una pista cercana al río hasta el caserío Argorri, situado por pocos metros en tierras de Errenteria. Aquí se encarama a la cresta entre el Urumea y Añarbe, que constituye durante 4 km la muga entre Errenteria y Oberan, pertenecido de Donostia. Tras la dura subida a la primera cota de Arbitarte, se crestea por un quebrado cordal hasta el pie de Urdaburu, en el collado de Untzegi. Ya en tierras de Donostia alcanza el cercano collado de Lizarragi, y entrando a Hernani desciende hasta Ugaldetxo.



Vuelta a Urdaburu, collado de Untzegi al pie del monte Urdaburu

PR-Gi-1006 Corazón de Aiako Harria (14,1 km)

Otro precioso recorrido creado en 2009-10 cuya práctica totalidad discurre por Oiartzun, aunque durante 2 km comparte la muga con Errenteria.

Comienza en Sorondo y sube por toda la cresta, alcanzando en breve la muga Errenteria-Oiartzun, que abandona en la cima de Zaria. Ya por tierras de Oiartzun, continúa el cordal hasta los collados de Uzpuru y Kauso, para luego dirigirse por Oianleku a Zaldin y ascender la cima de Arritxurieta. Finalmente desciende al barranco de Zorrola y sube a Sorondo.

GR-121 Vuelta a Gipuzkoa (6 km)

El tramo que discurre por Errenteria son 6 km pertenecientes a la etapa Ugaldetxo-Aritxulegi, donde casi siempre coincide con otras PRs ya mencionadas. Hasta 2009 el GR-121 no tocaba Errenteria, sino que seguía un trazado muy diferente (era un recorrido mucho más bonito, por tierras navarras, pasando por Arano, la central de Arranbide y el embalse de Añarbe). El motivo del cambio fue que la Diputación de Gipuzkoa obligó a la Federación a cambiar la filosofía del GR-121, suprimiendo los trazados que iban fuera de Gipuzkoa y ciñéndolos a nuestro territorio.

Desde Ugaldetxo, a orillas del Urumea, el actual GR-121 asciende por terrenos de Hernani junto al PR-1001 al collado de Lizarregi. Luego flanquea los montes Urdaburu y Zuarkazu por el PR 1003, para entrar a Errenteria en Malbazar. Ahora por el PR-1004 recorre el flanco del Aldura y del Ezkieta. En el collado de Irubideta se separa de otras PRs, pero por poco tiempo, pues nada más ascender a la txabola Otraitz, se junta al PR-1006. Sube por la cresta y la muga Errenteria-Oiartzun hasta alcanzar la cima de Zaria. Desde aquí, ya por tierras de Oiartzun, continúa el cordal hasta Bunaniarri y casi la cima de Bianditz, para descender cerca de la muga con Nafarroa hasta Aritxulegi.



Vuelta a Gipuzkoa (GR 121) junto a la txabola Otraitz al pie del monte Zaria

Camino de Santiago del interior (3 km)

Se trata del Camino de Santiago que cruza Gipuzkoa desde Irun a Zegama (y la cueva de San Adrián), quizá la menos utilizada y apetecible, pues casi todo va junto a la N1. Es por ello que a muchos extraña que discurra de refilón por Erreterria, durante 3 km, poco representativos y conocidos.

Se trata de la etapa que proviene de Irun y Oiartzun, que luego pasa por Iturriotz y entra en Erreterria en la zona de Txikiardi. Asciende a las inmediaciones de Listorreta para luego girar, descender a la regata y subir a Frantzilla, lugar donde sale de nuestro municipio, en dirección a Santiagomendi y Astigarraga.

GR T-2 Red Comète

Tan sólo menciono este GR, pues aunque no entre en nuestro municipio, el recorrido histórico en que se basa terminaba en Erreterria. Venía por Ziburu y Urruña, cruzando el río Bidasoa en el paso de San Miguel. En 2009-10 se balizó como GR transfronterizo su tramo guipuzcoano, desde Endarlatza al barrio Ergoien de Oiartzun. Lo que resta hasta Erreterria discurriría por carretera o *bidegorri*, por lo que no es homologable como GR.

Webs de consulta de los recorridos

La gestión y homologación de todos los recorridos corresponde en nuestro caso a la Federación Guipuzcoana de Montaña, quien mejor conoce y maneja esta información. Así, hasta hace dos años, toda esta información estuvo perfectamente listada, ordenada y disponible en la página web de dicha federación: <http://www.gmf-fgm.org/Zidorrak/lang/cast>. No era quizás algo publicitariamente bonito, pero al menos era algo muy efectivo y útil, de cara a los montañeros que nos interesamos por esta materia.

Pero hacia 2010 la Diputación de Gipuzkoa comenzó a inmiscuirse en este asunto y tomó el relevo, pero sólo a medias, interesándose por las zonas que quería vender (los parques naturales) y desatendiendo el resto de las zonas, con lo que su información dejó de estar disponible. Como resultado de esto, los recorridos de los parques naturales se recogen en la siguiente web: <http://www.gipuzkoamendizmendi.net>, mientras que el resto de los recorridos estarán algún día en www.gipuzkoaoinez.com, que está en revisión y resulta inoperativa desde hace más de un año.

Aupa emakume kirolariak!!!

Maite Blanco

Ez dut inoiz kirolik egin. Nola da posible? Ez da tentagarria iruditzen zaidan ezer, inoiz ez zait iruditu. Txikitan eskolan kirola egiten genuen, derrigorrezko irakasgaia zen, eta ez nintzan batere abila sentitzen. Mutilak beti zeuden euren indar fisikoa erakusteko nor gehiagokan, beti futboleant jolastu nahian. Neskak, aldiz, gaur zer tokatuko den galdetzen genion geure buruari, lotsagarri utziko gintuen ezer egitea ez tokatzea erregutuz.

Tarteka futboleant jolastea tokatzen zitzai- gun, neskak alde batetik eta mutilak bestetik jolas- ten bagenuen ondo pasatzeko aukera genuen. Neskak, baten bat salbu, ez ginen futboleant oso adituak, ez baikenituen, mutilak egiten zuten lez, jolastordu guztiak futboleant pasatzen. Gure artean jolasten genuenean, baloia hanka-arteant man- tentzea zen erronkarik handiena eta gure buruez barre egiteko aukera bat zen, hain trakets ikusten baikenituen gure buruak!

Mutilak, aldiz, oso serio hartzen zuten jokoa. Etorkizuna bertan jokatuko balute bezala eta inor baldar bazebilen berarekin asko haserretzen ziren. Imajinatu nire beldurra mutilekin jolastea tokatzen zitzaigunean. Ekipoko kapitainek, gelako mutil jokalari onenaren titulua zeukatene- k, euren talde- tan nor jokatuko zuen aukeratzen zuten. Denok ormaren kontra jartzen ginen, fusilamentuko horma batean egongo baginan lez, eta kapitainek txandaka euren taldean nor parte hartuko zuen aukeratzen zuten. Neskak eta futbola gustatzen ez zitzaien mutilak izaten ginen azken aukeratuak. Bagenekien euren taldeant hartzen gintuztela derrigor- tuta zeudelako, denok parte hartu behar genuelako, baina gu euren irabazteko nahien oztopo bat sentitzen ginen.

Partida hasten zenean bi aukera zeuden; zer- bait egiten saiatu, hau da, baloia hartu eta ahalik eta joko hobere- na egiten saiatu edo zelaian gora eta bera korrika egin inor ez molestetzen saiatuz. Bigarren aukera errazena zen, ikusezin bihurtzen nintzan, jolasean nenbilerakoan egiten nuen eta ez nuen inoiz baloia hartzeko saiakerarik egiten.

Nahikoa nuen in- durrez botatzen zuten baloia- k inoiz ez nintzan ekidituz.

Inoiz jolasteko gogo- a izan banuen, saiatzen nintzen baloia nireganatzen. Ez zen erreza izate- n, mutilek ez baitzieten baloia ondo jolaste- n ez zekien inoiz pasatzen. Baloia izatea lortzen nuen- nean presio handia sentitzen nuen, ardua handia, nire esku baitzegoen nire taldearen etorkizuna eta ezer txarto egin ezke- ro haserreak jasan behar- ko nituen. Holakoetan, baloia ukitu bezain pronto baten bati pasatzen nion, nik baloia- rekin ezer egi- teko aukerarik ez nuela onartuz.

Futboleant jolastea ez zen soinketa egitea- ren txarrena. Bazeuden kikiltzen ninduten beste hainbat gauza, besteak beste, nire gorputza barre- garri agertzea eta mutilen txantxen jo muga izate- a. Egoera hau ez zuen errazten soinketa egiteko erabili behar genuen arropak. Praka motzak jan- tera derrigor- tuta geunden eta hanketako ilea hasi zitzaidanean lotsagarri sentitzen nintzen. Oraindik ez nuen behin ere ez hanketako ilea kendu eta ilea ezkutatzeko galtzerdi luzeak eramaten nituen. Egiten genuen ariketaren arabera galtzak jaisten zitzai- kidan eta hor nenbilen ni inoiz konturatu ez zedin ahalik eta naturaltasun handienaz galtzak berriz ere igotzen, bitartean egin beharreko arike- tari erantzun behar niola. Zer esanik ez hilerokoa jait- si zitzaidanean pasatu behar izan nituen kome- diak konpresako odola praktetara pasatu ez zedin eta paketea nuela inoiz konturatu ez zedin.

Hamaika istorio kontatu ahalko nituzke soinketa klasean bizitakoaz, ez baitzen erreza izan niretzat egoera horretan kirolaz disfrutatzea. Horrelako bizipenek lortu zuten ni emakume lez bizitzan tokatzen zitzaidan tokia barneratzea. Horrela ikasi nuen espazioa gizonei lagatzen,

ikusezin bihurtzen, nire gorputza lotsagarri bizitzen, eta niganako erasoak emakume izateagatik tokatzen zitzaidan kuota zela onartzen.

Norberak duen bizipen pertsonalei gehitzen badiogu jendartean emakumeek egiten duten kirolari ez zaiola duen balorea aitortzen, nola espero dugu emakumeak kirola egitea? Nola, ez baldin baditugu erreferenterik? Nola, ez badugu kirol munduan etorkizunik ikusten? Nola, baliabide gutxiago baditugu? Nola, ez badaude lehiarako nahiko emakume talderik? Nola, emakumeen kirola komunikabideetan ez bada azaltzen? Nola, gizonek kirolean kobratzen dutenaren zati txiki bat bakarrik kobratzea bada lortu genezaken gehiena? Nola, ez baikaituzte ezta gure gurasoek kirola egitera animatzen?

Egoera honetan, uste dut ez dagoela azaldu beharrik emakumeen kirola bultzatzeko dagoen beharra. Askoz ere zailagoa baita emakume batentzat kirol munduan sartu eta mantentzea gizon batentzat baino. Guzti honen jakitun, Errenteriako Berdintasunerako Kontseiluak urtero hiru kirol talde sponsorizatzea erabaki du, kirolarekiko emakumeen motibazioa indartzeko asmoz. 2011-2012 denboraldian Hibaika Arraun Elkarteko senior taldea, Club Atlético Rentería (CAR)-ko senior taldea eta Ereintza, eskubaloi elkarteko senior taldea diruz-lagundu ditu. Honez gain, prentsan euren presentzia handiagotzen ere saiatu da.

Emakumeen kirola sendotzeko horrelako ekimenak ezinbestekoak dira eta pixkanaka pixkana kirol munduan emakumeek gure tokia hartzen joan beharrean gaude. Nire aldetik, miresmen handiena eskaini nahi diet kirolari diren emakume guztiei. Nire erronkarik handiena momentuz, datoren urtean Lilatoian parte hartzea da.



Ereintza



Hibaika



CAR



Creciendo juntos: Escuela de Atletismo del Club Atlético Rentería (CAR)

Saioa Pérez Méndez

Tal y como ya se resaltaba en *Oarso 2011*, tras un tiempo en el que el atletismo parecía estar de capa caída, en esta temporada 2011-2012 la Escuela de Atletismo del CAR comienza a hacerse un hueco importante entre los jóvenes de Oarsoaldea y del atletismo guipuzcoano. Y es que, tras unos años de duro trabajo para potenciar el atletismo, esta temporada nos hemos visto recompensados con el número de atletas que se han animado a probar su práctica

que, año tras año, van subiendo de categoría conformando el futuro del Club.

Nada más y nada menos que un total de 41 jóvenes promesas, 24 de éstas en categorías escolares (desde Benjamines hasta Infantiles) y otros 17 en categorías federadas, forman esta temporada la Escuela de Atletismo del CAR que, gracias a este número de atletas, se ha visto obligada también a aumentar el número de entrenadores, hasta un total de seis, que consiguen que cada día los





jóvenes que se animan a participar en el atletismo continúen mediante actividades lúdicas y divertidas que hacen del atletismo un juego, especialmente entre los de menos edad.

Estamos convencidos de que estas actividades y entrenamientos, en definitiva el trabajo continuado y la respuesta por parte de los atletas, ha comenzado a dar sus frutos en forma de resultados en las diferentes pruebas y actividades en las que participa la Escuela de Atletismo .

San Silvestre y Cross de Fandería

Por muchos es conocida la organización de pruebas como la San Silvestre del último día del año o la colaboración en la organización del Cross de Fandería en los primeros días de enero por parte de los integrantes del Club Atlético Rentería y los representantes de la Escuela. Fueron las primeras pruebas en las que las atletas de la Escuela dejaron su huella, en casa como no podía ser de otra manera; atletas como Aintzane Pescador y Arrate Holgado en infantiles o Ainara Legaz en categoría benjamín que supieron hacerse un hueco en el pódium entre los más de 500 escolares que participaron en la última edición de la ya consagrada San Silvestre de Errenteria, que este año superó con creces en todas las categorías el récord de participación. Y también en el mencionado Cross de Fandería fueron varias las atletas que

consiguieron subirse al pódium de una prueba que año tras año también crece. En esta edición fueron 215 los intrépidos atletas que corrieron por el circuito urbano de Fandería en esta prueba escolar.

Aunque los atletas de la Escuela del Club Atlético Rentería son variados y participan en todo tipo de pruebas, este año se lleva la palma el fondo, puesto que son varios los atletas de esta modalidad que han conseguido buenos resultados en otras pruebas dentro y fuera de la Villa de Errenteria. A los atletas más jóvenes les ha picado el gusanillo en esto de calzarse unas zapatillas y correr, y de esta manera se hacen huecos importantes para ellos, en pruebas cercanas, como el Cross del Barrio de Iztietta o en otras mucho más consagradas, como el Cross de Reyes, de la Gimnástica de Ulía.

El trabajo que los atletas vienen haciendo día tras día durante todo el año lectivo, desde octubre hasta junio, se ve recompensado en fechas señaladas como fue para Amaia Narbarte, Maialen Alzugaray y Aitor Aguado en Navidades, donde pudieron disfrutar de unos días de trabajo y nuevos amigos en la concentración que la Federación Guipuzcoana organizó en Orio para los atletas infantiles o en la que en Semana Santa, y esta vez en Salou, tuvieron oportunidad de disfrutar y aprender otros atletas de la Escuela. Porque, en realidad, no todo tiene que ser trabajo y esfuerzo; hay que saber compaginarlo con el entretenimiento y de esa forma conseguir buenos



resultados. Ello a pesar de que esta temporada las lesiones, normales por otra parte, nos han dificultado el trabajo. No obstante, cabe destacar las buenas marcas y resultados que todos los atletas están obteniendo en los recién estrenados campeonatos de Gipuzkoa de esta temporada.

La Escuela de Atletismo en las redes sociales

Con el paso del tiempo y los avances que las tecnologías nos ofrecen, este año nos hemos estrenado en las redes sociales, de manera que es más fácil llegar y sentir cerca tanto a los atletas, verdaderos protagonistas de esta historia, como a los padres, madres, entrenadores y todo aquel que quiera tener noticias de la Escuela de Atletismo de Errenteria. Es por ello que, desde esta temporada, se puede encontrar a la Escuela de Atletismo del CAR en *Facebook* y *Tuenti* como "*Errenteria atletismo eskola*" y en ambas redes sociales estar al día, casi al momento, tanto de noticias acerca de las competiciones como novedades, y así poder resolver cualquier duda sobre la Escuela y el atletismo.

En definitiva, la Escuela de Atletismo del CAR crece un año más, tanto en número como en difusión, y es que éste es un trabajo de todos, en el que todos aprendemos, los jóvenes del mundo del atletismo y el resto de los jóvenes que no dejan cada día de sorprendernos, porque éste es un mundo en el que crecemos juntos.



Urdaburu en los terceros sábados del mes: vuelta al Urumea y Cañada Real Valdorba-Andia

Texto e Ilustraciones: Iñaki Prieto

Tal y como se dijo en la crónica del año pasado, el tiempo no se detiene en cuanto a la actividad que realizamos en Urdaburu Mendizale Elkartea, ni en este grupo de los sábados. Cada tercer sábado del mes tenemos un encuentro, para muchos ineludible, para reunirnos y disfrutar juntos en la montaña, con afán de recorrer nuestros montes, sierras, pueblos, valles y cuantos rincones interesantes nos brinda la geografía de Euskal Herria.

La crónica de este año 2012 abarca, casi en su totalidad, 2 proyectos bastante diferentes, en cuanto a su definición, tipo de recorrido y paisaje: la Vuelta al Urumea y la Cañada Real Valdorba-Andia, que acabamos de finalizar a la hora de escribir estas líneas. Cerramos así un ciclo de 2 años que se ha caracterizado por proyectos de corta o media duración y damos paso a un proyecto largo de 2 años, que ya realizamos hace ya mucho tiempo (entre 1993 y 95). Se trata de la divisoria de aguas cantábrico-mediterránea, proyecto muy "goloso" que recorre la espina dorsal de Euskal Herria, pasando por muchos de los montes y macizos emblemáticos.

Por lo demás, continuamos con una alta participación. Eso sí, la racha ininterrumpida que llevábamos desde 2005, la de salir con 2 autobuses, se ha "roto", ahí donde coincidieron pésimas previsiones meteorológicas y épocas prolongadas de mal tiempo. Pero también hay etapas en las que inesperadamente (o no tanto) se produce un

"boom" de gente, normalmente cuando se inicia un nuevo proyecto o cuando éste concluye con una comida. Sea como fuere, en este grupo conviven caras habituales y otras más ocasionales, aunque siempre hay gente nueva que comienza y se "engancha", sin duda por el buen ambiente que reina en el grupo.

VUELTA AL URUMEA

Este proyecto comenzó el 21 de mayo de 2011 en la mismísima desembocadura del Urumea, en el puente Zurriola de Donostia. Esta 1ª etapa, ya descrita en la revista anterior, tuvo excesivo asfalto y discurrió por un entorno mayoritariamente urbano o urbanizado, aunque los pocos tramos "por monte" resultaron agradables y sumamente "montañeros".

En general, esta vuelta al Urumea se ha caracterizado por etapas de grandes desniveles, debido a los largos accesos que debíamos realizar para retomar el cordal. Hemos transitado por sierras cercanas y algunos montes bastante conocidos y habituales en nuestras excursiones: Adarra, Mandoegi, Loitzate, Izu, Bianditz, Zaria, Aldura, etc...

2ª etapa Besabi-Arano erreka

El 18 de junio fue una etapa muy diferente a la inicial. Lejos de las carreteras y zonas urbanas,



VUELTA AL URUMEA, 2ª ETAPA. JUNTO AL ANTIGUO MOLINO DE ARANO.

recorrimos un cordal montañoso de cierta entidad. Fue un día nublado y triste, aunque al final asomó un poco el sol. Tocaba comenzar en Xoxoka, pero los autobuses nos llevaron a Besabi, lo que nos ahorró kilómetro y pico de asfalto. Arrancamos por la subida clásica a Adarra, torciendo después hacia las peñas de Aballarri, bordeándolas hasta el collado de Mandale y tomando la directa pala final de Adarra. En el siguiente collado de Eteneta cayeron algunas gotas. Flanqueando Onddo y Zaburu, ascendimos las siguientes cimas de Azketa y Unamuno, que algunos optaron por bordear. Entrando en Nafarroa y ahora siempre por zona despejada, pasamos por el collado de Errekalko y la cima de Añone, una zona que cuenta con numerosos monumentos megalíticos. Nos reagrupamos en el pueblo de Arano, donde quienes bordearon las cimas nos esperaban tomando cervezas. Bajamos por viejos caminos de muy poco uso hasta el recóndito rincón donde se asientan las ruinas del molino. Desde aquí recorrimos el barranco, salvaje al principio y más “domesticado” al final, para terminar en la confluencia de Arano Erreka y Urumea. Los autobuses nos trasladaron a Hernani, donde

estaba prevista la comida de “fin de temporada”. Este año fue en la sociedad gastronómica Karobi, organizada por el grupo de hernaniarras que suele acudir a estas salidas de los sábados. Desde aquí les agradecemos la buena acogida que tuvimos, disfrutando de un estupendo ambiente.

3ª etapa Goizueta-Urto

El 16 de julio fue un día bochornoso, pero agradable en las zonas altas del cordal. Esta vez comenzamos en Goizueta. Entre viejos caminos y pistas fuimos ganando altura rápidamente, para seguir luego más suavemente hasta el collado de Errekalko. Aquí empezó a calentarse el sol. Con el poco bosque y la abundancia de helechos, supuso un bochorno que nos hizo sudar la gota gorda. En Errekalko afrontamos el repecho más fuerte del día hasta el collado de Errekarte. Aquí pudimos apreciar el enorme contraste entre el bellissimo paisaje del Urumea navarro y los horribles e infinitos pinares de Gipuzkoa, que inundan la cuenca del Leitzarán. En plena cresta soplaban un ligero viento,



VUELTA AL URUMEA, 2ª ETAPA. COLLADO DE ANTIXISTA.

con lo que terminó el sofoco. En poco tiempo alcanzamos la primera cima de Abadekurutz, en donde almorzamos. A continuación encadenamos las cimas de Mandoegi y Urepel. Una rápida bajada nos situó en el paraje de Eskibar, puerta de entrada a Leitzalarrea, donde la fuente allí existente supuso un alivio. Subimos ligeramente por una pista entre bordas, bajando por viejos caminos a la antigua estación del Plazaola, donde cruzamos el río Leitzaran. Caminando por su orilla izquierda llegamos hasta el área recreativa de Urto-Zubieta, dando por finalizada esta tercera etapa. Los autobuses nos trasladaron a comer al cercano Leitza.

4ª etapa Central de Leitza-Usategieta

El 17 de septiembre reanudamos la actividad, después del paréntesis “vacacional” de agosto. Esta etapa, más corta de lo habitual, la protagonizó el cielo encapotado y la niebla, aunque en contra de las previsiones no nos llovió. Echamos a andar en la Central Eléctrica de Leitza (a 10 kilómetros de Leitza y en la orilla del

Urumea). Nada más cruzar un precario puente iniciamos una bonita subida que, alcanzando un collado, nos situó en el valle de Sarasain erreka. Remontando el valle, y tras una preciosa zona empedrada junto al río, alcanzamos la cuenca superior, en la zona de Leitzalarrea. Subimos por una pista hasta su final, donde almorzamos, antes de encarar por el hayedo la fuerte subida hasta Eguzkizko muñoa, ya fuera de caminos. Tras reagruparnos, coronamos la cercana y modesta cota de Petriketa. Desde aquí tuvimos una bajada rápida y cómoda hasta el alto de Leitza, siguiendo por carretera hasta el alto de Usategieta. Esta vez también, los autobuses nos trasladaron a comer a Leitza.

5ª etapa Usategieta-Zubieta

El 15 de octubre tuvimos otra bella etapa, con buen tiempo pero fuerte viento. Partimos del collado de Usategieta y no tardamos en salir a la zona despejada donde el viento arreciaba de lo lindo. Siguiendo la cresta herbosa alcanzamos la



VUELTA AL URUMEA, 4ª ETAPA. CIMA DE EGUZKIZKO MUÑOIA.

1ª cima de la jornada, Irakurri, techo de la vuelta al Urumea. Tras el reagrupamiento continuamos a la siguiente cima de Iruñarri, bajando al cercano menhir. En breve entramos al hayedo y perdimos altura, con lo que remitió el viento y aprovechamos para almorzar. Reanudada la marcha, proseguimos siempre por el bosque a la modesta cima de Larregoieta, con exiguas vistas. La bajada, inicialmente empinada, nos condujo al collado de Txingurrizelai, ya en zona despejada, afrontando el último repecho del día a la cima de Sorginzelai, donde se nos abrió un amplio panorama a los montes de alrededor, especialmente hacia el Mendaur. La bajada resultó rápida, primeramente entre campas y después por una empinada pista, que en un abrir y cerrar de ojos nos condujo hasta prácticamente el pueblo de Zubieta, final de la etapa y donde comimos.

6ª etapa: Zubieta-Loitzate-Arantza

El 19 de noviembre, la definición de este proyecto nos llevaba a hacer la misma etapa (o al menos muy parecida) a la que realizamos en octubre de 2007 en el proyecto de las 7 capitales. Aún y todo disfrutamos de un bellissimo recorrido y un tiempo agradable. El inicio fue

potente, comenzando con una calzada a la que seguía un tramo de pista y algún atajo al collado de Usotegieta, lugar donde retomamos el perímetro del Urumea. La segunda parte de la subida nos condujo al estratégico paso de Loitzateko ataka, alcanzando la cercana cima del mismo nombre, donde almorzamos, con amplias vistas. Continuando por el cordal, nos esperaban las 2 siguientes cimas de Arainburu y Araña, que algunos prefirieron bordear. Una rápida bajada nos condujo al barrio de Aientsa y al fondo del barranco, cruzando el puente y subiendo por la calzada a Arantza, final de la etapa.

7ª etapa: Arantza-Izu-Bianditz-Kauso

El 17 de diciembre había alerta de viento, nieve y oleaje, aunque estos elementos no fueron precisamente los protagonistas de la etapa. El tiempo invernal no acompañó, pero la mañana no fue lo más crudo. El viento fue bastante normal (incluso en las crestas), mientras que la nieve ni la vimos (estaría sobre 1.000 m). Tampoco tuvimos niebla, aunque sí que hubo chaparrones breves, generalmente de granizo, que escampaban inmediatamente y hasta salía el sol. Partimos de Arantza bajando al puente, por la misma calzada



VUELTA AL URUMEA, 5ª ETAPA. CIMA DE SORGINZELAI.



VUELTA AL URUMEA, 6ª ETAPA. SALIDA DESDE ZUBIETA.



VUELTA AL URUMEA, 7ª ETAPA. FLANQUEO BAJO EL IZU.



VALDORBA-ANDIA, 1ª ETAPA. ENTRE AMATRIAIN Y ORISOAIN.



VALDORBA-ANDIA, 2ª ETAPA. PUEBLO DE BIURRUN.

que el día anterior, subiendo luego al barrio de Aientsa y el collado de Ollargarata, con algunos ratos de lluvia. Durante el flanqueo y subida al Izu disfrutamos del momento más agradable, con ratos de sol. Los restos de las granizadas parecían nieve. Almorzamos en el interior de la txabola de Pagolleta y a continuación, entre chaparrón y chaparrón de granizo, afrontamos la última parte, por las cimas de Bidango, Bianditz y Bunaniarri, terminando sin lluvia en el collado de Kauso. A continuación (aunque no era la última etapa del proyecto) celebramos la comida final de proyecto, como otras veces en la sociedad Beraun Bera de Erreterria, comenzando con un pintxo de txistorra como celebración de Santo Tomás. Fue precisamente durante la comida cuando cayeron los mayores aguaceros de ese día.

8ª etapa: Kauso-Zaria-Aldura-Donostia

Y el 21 de enero concluimos este proyecto con tiempo también desapacible, con una lluvia

que apenas dio respiro. La avería de uno de los autobuses modificó ligeramente el inicio de la etapa, comenzando en Uzpuru en vez de Kauso. Por lo demás la lluvia y la niebla nos acompañaron al paso de las cimas de Zaria y Aldura. Almorzamos hacia las 10:45 en el collado de Idoia, con el bar todavía cerrado (abría a las 11:00). Y a partir de aquí casi todo discurrió entre carreteritas, pasando por Listorreta, Erreterriako benta, Txoritokieta, Lau Haizeta, Garbera y Polloe, para finalmente terminar en Donostia con una foto en el puente de Zurriola, en la misma desembocadura del Urumea.

CAÑADA REAL VALDORBA-ANDIA

Terminada la vuelta al Urumea iniciamos este proyecto de 4 etapas, recorriendo una de las muchas vías pecuarias que cruzaban Navarra en busca de los pastos comunales de la sierra de Andia (aprovechables por todos los navarros). Las etapas resultaron generalmente más cómodas y

suaves, pues la cañada discurre lejos de sierras, o bien las recorre de refilón. En cuanto a lo meteorológico no hubo medias tintas, todo fue blanco o negro dependiendo de qué etapa.

1ª etapa: Puerto de Lerga - Carrascal

El 18 de febrero comenzamos este proyecto con 80 personas y con buen pie, pues al fin pudimos disfrutar de un día soleado. La etapa discurrió entre pueblos y lejos de las cimas, con una primera mitad bastante agradable, mientras que en la segunda predominó el asfalto y un paisaje más bien monótono. Echamos a andar en el Puerto de Lerga con temperatura fría. Tras un primer tramo por carretera descendimos por una loma al pueblo de Olleta. Una pista que atajamos en algunos puntos nos llevó al siguiente pueblo de Amatriain, donde almorzamos junto a la iglesia. Después, se alternaron pistas y otros caminos. Hubo zonas con mucho y pegajoso barro, e incluso charcos helados. Después de una zona boscosa, caímos a la carretera cerca del pueblo de Orisoain, desde donde afrontamos la 2ª parte de la etapa, ahora por largo y aburrido asfalto. Pasamos cerca del pueblo de Soltxaga y después por Oloriz. De nuevo por pistas, vino un último tramo paralelo a la autopista A15, terminando la etapa en la estación de Carrascal. Mientras nos cambiábamos, la nota graciosa fueron la sonrisa y bocinazos de los vehículos que pasaban, pues se quedaban "asombrados" al ver 2 autobuses y tanta gente en este lugar, donde existe un "club". Los autobuses nos trasladaron a un cercano hotel de carretera, en cuyo bar comimos.

2ª etapa: Estación de Carrascal - Puerto del Perdón

El 17 de marzo fue una etapa de transición, suave y cómoda, donde tuvimos también una alta participación, además de otro día soleado con temperatura muy templada (o algo calurosa, para ser marzo). El primer tramo discurrió junto a la autopista A15, para luego, entre carreteras y pistas parcelarias, llegar al pueblo de Biurrun. Tras el reagrupamiento, comenzó una pequeña subida donde nos fuimos internando en la montaña, hasta que llegó la hora de parar a almorzar. A continuación realizamos un largo flanqueo bajo la sierra del Perdón para finalmente alcanzar su lomo "eólico". Nos quedaba un tramo panorámico pero no muy agradable, recorriendo esta sierra tan industrializada hasta el puerto del Perdón. Ante el poco

lugar existente en el cercano pueblo de Astrain, los autobuses nos trasladaron a Irurtzun a comer.

3ª etapa: Puerto del Perdón-Salinas de Oro

El 21 de abril la etapa discurrió con tiempo bastante revuelto. Como dato inusual salimos de Erreterria con un único autobús, y es que ese día se esperaban fuertes chaparrones, además de que llevábamos varias semanas pasadas por agua, casi a diario. Cuando llegamos al puerto del Perdón hacía un tiempo bastante peor que durante todo el viaje. Echamos a andar con cielo encapotado, lluvia y niebla, aunque afortunadamente no duró mucho tiempo. La ancha pista de los eólicos y un cortafuegos final nos llevó a la 1ª cima de Iriberri o Villanueva, a la que subió la mayoría del grupo. La bajada boscosa fue por una pista más agradable, hasta el pueblo de Beraskoain, donde almorzamos. Cruzado el puente, afrontamos la principal subida del día, por una bonita aunque resbaladiza senda, para continuar por pista al collado de El Chaparral, bajo el monte Esparatz, que se encontraba cubierto por la niebla y al que muy pocos optaron por ascender. Una rápida bajada nos llevó a las salinas (situadas a 1 km de Salinas de Oro) donde nos esperaba el autobús. Cuando éste se disponía a arrancar, echamos en falta a un participante, que se despistó y no aparecía. Dedujimos que tuvo que haber bajado al pueblo, donde finalmente apareció. Una enorme tromba de agua cayó mientras el autobús nos trasladaba a Etxauri, pueblo donde comimos.

4ª etapa: Salinas de Oro - Túnel de Lizarraga

Y el 19 de mayo finalizamos esta cañada con otro día inestable, donde también se preveían fuertes chaparrones (alerta amarilla), pero esta vez la comida prevista consiguió contrarrestar la pereza de mucha gente. Partimos de las salinas (a 1 km del pueblo), con cielo amenazante pero sin lluvia, aunque ésta no tardó en aparecer e incomodar. Entre campas y con una zona boscosa intermedia llegamos al pueblo de Urdanoz. Era algo pronto, pero decidimos parar a almorzar, aprovechando que en ese momento no llovía y que a partir de aquí no tendríamos posibilidad de cobijo. Sabia decisión. Durante el almuerzo comenzó a llover y más tarde se desató una fortísima tormenta, donde las calles del pueblo se tornaron ríos. Por suerte encontramos un techo de madera donde

cobijarnos todo el grupo. Este enorme chaparrón duró unos 10 minutos, los suficientes para que muchos se plantearan llamar a los autobuses y dar por terminada la etapa. Cuando al fin se les pudo llamar, éstos estaban fuera de cobertura. Pero como casi siempre, las tormentas son breves, y en ese momento dejó de llover, con lo que ya no había excusa para no continuar. No sólo paró de llover, sino que se levantó la niebla y salió el sol, para lucir durante una hora. Disfrutamos de una bonita y panorámica subida hacia la sierra de Andia, aunque ésta discurre por pista. En las bordas de Urdanoz nos reagrupamos para afrontar la última subida hacia las ruinas de Santa Quiteria. El sol se iba esfumando poco a poco y comenzaba a entrar la niebla por el norte, con lo que hicimos un nuevo reagrupamiento. Nada más reanudar la marcha cayó un chaparrón de granizo durante unos minutos, aunque afortunadamente no llegamos a sumergirnos completamente en la niebla hasta el momento de alcanzar la pista, pista que nos permitió seguir tranquilamente "a ciegas" hasta el túnel de Lizarraga. La comida fin de proyecto fue en el restaurante Izarra de Arbizu, con el buen ambiente habitual en estas ocasiones.

Próximo proyecto: Divisoria de aguas de Euskal Herria

Para cuando se publique esta revista, habremos comenzado este nuevo e ilusionante proyecto, de unas 20-22 etapas y 2 años de duración, repitiendo lo realizado entre 1993 y 1995, aunque esta vez en dirección contraria, comenzando en el collado de Ernaz o Piedra de San Martín, en el pirineo navarro-bearnés (muy cerca de Zuberoa), y terminando en los confines de la sierra de Salvada, en el puerto de Angulo, ya en terrenos de Burgos (muy cerca de Álava).

Como lo dicho al principio, en esta divisoria cantábrico-mediterránea recorreremos la espina dorsal de Euskal Herria, donde se sitúan muchos de los montes y macizos más relevantes. En el primer sector pirenaico coincidiremos más o menos con la línea fronteriza, aunque luego ésta hace extraños quiebros respecto a la línea lógica natural de los Pirineos. Como cimas más destacadas, pasaremos por Lakora (1877), Kartxela (1982), Orhi (2017), Arthanolatze (1530), Okabe (1466), Errozate (1345), Urkulu (1419), Lindus (1222) y Adi (1459). Luego la divisoria se separa definitivamente de la línea fronteriza y se dirige por Saioa (1419) al puerto de Belate y por un cordal menos destacado al puerto de Azpirotz. A partir de aquí encadenaremos, entre otros, los importantes macizos kársticos de Aralar, Aizkorri, Anboto, Gorbeia y finalmente Salvada.

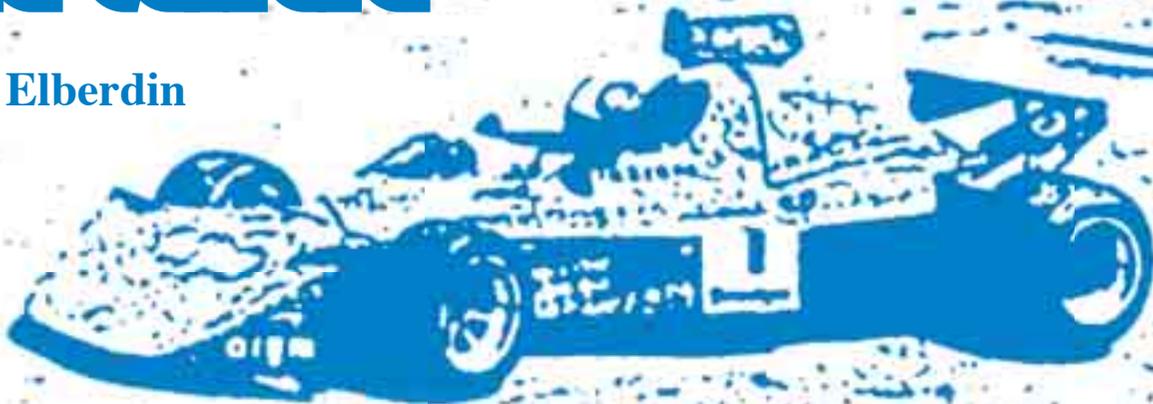
Aunque las mayores alturas se hagan al principio y en época estival, todo el recorrido discurre por alturas donde en invierno no es rara la nieve. Hará falta bastante suerte para poder seguir el calendario establecido.



VALDORBA-ANDIA, 4ª ETAPA. SUBIDA A SANTA QUITERIA.

Siete años a la carrera

Ángel Elberdin



El fútbol ha sido considerado como el fenómeno deportivo más atractivo del pasado siglo en cualquiera de sus décadas, sorteando los diferentes regímenes políticos y sin exclusividad geográfica.

El virus balompédico también recaló en Errenteria e incubó sin piedad en sus habitantes.

La memoria apenas permite recordar que en las campas de Patxiku y Larzabal se alinearon equipos como el Gimnástica, Lagun-Artea, Euskalduna, On-Bide, Rapid, Trinchera o el Tortuga que, con el paso del tiempo, antes o después se extinguieron.

En 1923, un grupo de jóvenes decididos, alumnos y ex-alumnos de las escuelas Las Rosas crearon un nuevo equipo. Contaban con una buena alineación, estaba acordada la junta directiva y conocían el calendario de torneos a disputar. Sin embargo, quedaba pendiente el nombre de la nueva formación. No había consenso ante las diferentes propuestas.

En aquella época, en el mundo del fútbol gustaban mucho los términos anglosajones, por lo que alguien propuso denominarlo Touring, inclinado por su agradable carga fonética. Aquí surgen dos versiones. Hay quien defiende que proviene del Touring de Budapest, un equipo que disputó en Atotxa un torneo, mientras que otros se inclinan por la teoría de que vieron pasar un autocar por la Alameda con un gran cartel del Internacional Touring Club. Sea cual fuere la versión, la realidad es que el 22 de junio de 1923 se fundó el Club Deportivo Touring.

A mediados de los setenta, otro grupo de intrépidos y valientes jóvenes, procedentes en su mayoría de los frailes, apostamos también por el deporte, pero elegimos otra modalidad: el automovilismo de competición.

El coche había alcanzado un grado desorbitado de popularidad gracias a la creciente prosperidad de las clases medias, por lo que las carreras automovilistas dejaron de ser privilegios de la alta sociedad. Las disputas congregan multitudes. Las máquinas, con un carácter mitológico, se hacían cada vez más visibles en el deporte. La competición ya no era monopolio de los atletas: también entre motores. En esa década, las carreras sobre las cuatro ruedas se abrieron paso en todas las capas sociales y se dejó de correr exclusivamente a golpe de talonario, incorporando la participación popular.

Por otro lado, al ocupar Emilio de Villota un pequeño espacio en el circo de la Fórmula 1, el interés por parte de los medios se vio multiplicado, creando gran repercusión. También existía un tercer ingrediente, posiblemente el más tentador, y es que teníamos la oportunidad de realizar una labor fuera del contexto de nuestros jóvenes años.

La idea ya estaba en marcha. Convencimos a poco más de medio centenar de apasionados por la velocidad para que se asociaran; persuadimos a unos cuantos pilotos para que nos representaran en las carreras locales, pero tropezamos en el mismo problema de aquellos futboleros de los años veinte: ¿cómo nos llamaríamos?



El cartel anunciador se convirtió en el principal elemento de promoción para los organizadores, especialmente para las escuderías modestas.

A pesar de las penurias económicas, siempre se reservaba una parte del presupuesto para la impresión de estos murales y su distribución por bares y comercios.

Sin embargo, nosotros lo tuvimos más fácil. Touring es una palabra inglesa que significa turismo. *Touring car racing* o carreras de turismos, es un término muy familiar en el ambiente automovilístico y corresponde a diferentes carreras cuyos protagonistas, además de los pilotos, son los vehículos de calle que han sido modificados en la parte aerodinámica y, especialmente, en las prestaciones y rendimiento del motor. Además, el Club Deportivo Touring se había convertido en sinónimo de Erreterria, por lo que decidimos llamarnos Escudería Touring.

“Con el fin de fomentar el deporte automovilista, organizando pruebas, campeonatos y asistiendo a los mismos como participantes”, según lo estipula el artículo 1º, el 25 de junio de 1975 la federación aprobó los estatutos de la nueva entidad con Agustín García, Tato Otegi, Pepi Macazaga del Bar Gaspar, incondicional, como siempre, Charly Labaca, Satur Babón, Antonio Puga, Vicen Novella, Esteban Andueza, Amador Lojo, Javi Zulet y Ángel Elberdin como presidente.

Buscamos y probamos infinitas fórmulas de financiación, desde las tradicionales cuotas de socio, pasando por boletos premiados coincidiendo con el sorteo semanal del cupón Pro Ciegos, hasta organizar un ciclo de cine de automovilismo deportivo. Fiat, Renault, Talbot, Seat, Shell, Opel y otros tantos, aportaron horas y horas de fotogramas con aroma racing. Los Marianistas de Donostia, el Pilar de Irún y Don Bosco cedieron sus salas de proyecciones. Pudimos ver a Fittipaldi, Lauda y Andretti entre otros grandes mitos de la Fórmula 1, además de espectaculares tomas del mundial de rallyes y magníficas escenas de las 24 Horas de Le Mans.

Mientras que el Concorde echó a volar el 21 de enero del 76, la Touring se bautizó deportivamente un mes más tarde. El equipo formado por Patxi Hoyos y Pedro Maté, a los mandos de un Seat 1.430, fueron los primeros representantes de la escudería. Esto tuvo lugar en el Rallye Internacional Vasco Navarro; lástima que se vieran obligados a retirarse por culpa de un accidente sufrido durante la carrera, sin consecuencias personales.

Apenas pasaron tres años, en una subida al Jaizkibel que organizamos a beneficio de la Cruz Roja de Erreterria, se inscribieron más de treinta pilotos representando a la escudería. Cabe señalar que el motivo de la carrera era el reconocimiento a la colaboración desinteresada de decenas de voluntarios que acudían con sus equipos médicos, ambulancias, unidades de rescate, incluso con sus coches particulares, a velar por la seguridad en todos los eventos que organizamos.

La primera carrera de la Escudería Touring se materializó el 29 de agosto de 1976. A pesar de ser unos párvulos, ingenuos, inconscientes, primerizos, inexpertos, pero atrevidos, conseguimos reunir ese domingo una cuarentena de bólidos en la I Subida Automovilística a Aritxulegi. Junto a lo más selecto de nuestro entorno, tomaron la salida el valenciano Francisco Palomero, un puñado de franceses y el madrileño Jaime Lazcano quien, a los mandos de su immaculado Osella Fórmula 2, se proclamó vencedor de la prueba recorriendo los casi cinco kilómetro de estrecha carretera repleta de curvas y con algún bache más de los esperados, a una media de 95 km/h. El podio lo compartió con Etchebers, pilotando el Porsche 911 Carrera de la Escudería Palmera, y el Fórmula Martini 1.800 de Palomero.

El estreno no pudo ser más halagüeño, caracterizado por un espléndido día de verano cargado del espectacular colorido de los bólidos y con gran abundancia de público. Lamentablemente, resultó muy escaso el número de aficionados que pasaron por taquilla, porque todavía no éramos

Archivo fotográfico de Patxi Hoyos, familia Sunsundegui, Paco García, Joaquín Goiburu, Rafael Egaña y Ángel Elberdin.



Patxi Hoyos, el mejor todo terreno de la Escudería Touring. Se atrevió con las subidas y rallyes, ya fueran regionales o internacionales; probó su habilidad en el autocross de Pasajes con un 4L, y en cada carrera haciendo un papel más que digno. Sobre asfalto, decir Patxi Hoyos era decir Seat 1.430, FL o FU, pero Seat.

Una subida automovilística es una carrera en puertos de montaña, con pendientes elevadas y de corto recorrido, entre 3 y 6 kilómetros, generalmente. Los vehículos, carrozados o monoplazas (fórmulas, barquetas y prototipos), van ocupados exclusivamente por el piloto que se enfrenta en solitario al cronómetro y los participantes salen de minuto en minuto para evitar adelantamientos. Xabi Goiburu, excepcional piloto y mejor preparador de coches era la fiel representación de un especialista de esta modalidad.

conscientes de que es muy difícil, por no decir imposible, poner puertas al campo, en el sentido más literal de la expresión.

La fogosidad de nuestro reducido equipo provocó que la siguiente temporada organizáramos una primera edición de la subida al Bianditz y una segunda de Aritxulegi y así sucesivamente hasta 1980, año en que la crisis hizo mella en nuestra tierra, ya que las angustias económicas no son patrimonio de la etapa que vivimos actualmente.

Un par de años más tarde nos atrevimos con una nueva edición de la Subida al Bianditz, la quinta que, a la postre, provocaría la disolución de la Escudería Touring.

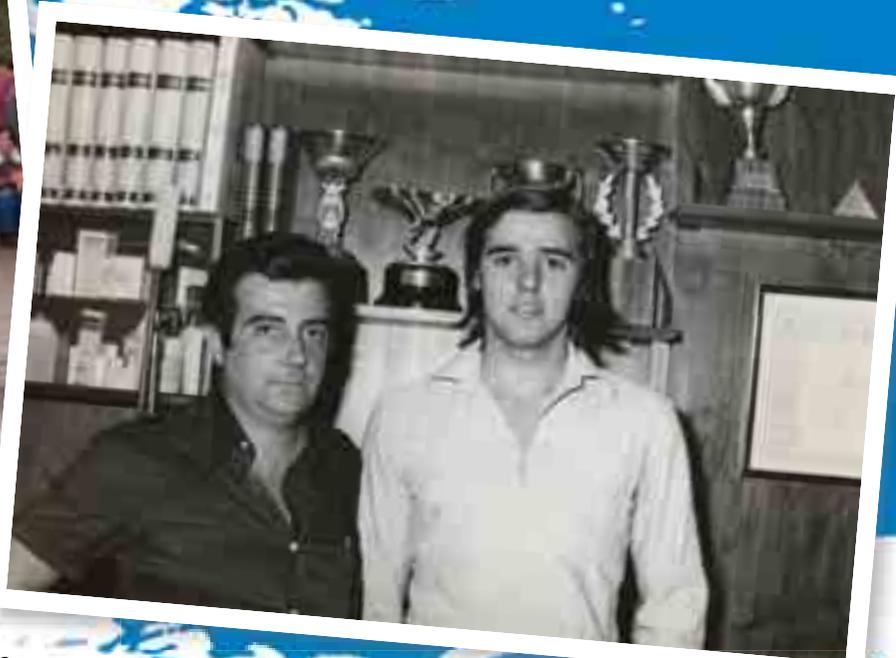
Derrochábamos entusiasmo tanto como desconocimiento para vender las excelencias publicitarias que ofrecen este tipo de eventos deportivos, achacable a nuestra juventud y, por lo tanto, inexperiencia. También el cansancio restó capacidad en

el reducido equipo de trabajo de dos-tres personas. Y por último, la diosa Fortuna esquivaba nuestras plegarias año tras año por el aplastante dominio de Zeus (dios de la lluvia) sobre Febo (dios del sol) en las carreras de la Escudería Touring precipitando en ocasiones hasta la desesperación.

De las cuatro ediciones que organizamos en Aritxulegi; salvo la primera, el resto con agua o muy cubierto, mientras que en Bianditz llovió las cinco ediciones y alguna torrencialmente, lo que provocó una tremenda agonía a la hora de contabilizar los ingresos realizados en taquilla. Y si a esto sumamos la zancadilla que supuso la crisis de los 80, mencionada anteriormente, nos lleva a que en agosto del '82, una vez cerradas las cuentas de la última edición de Bianditz, se volatilizaran todas las esperanzas de continuidad de la Escudería Touring dejándonos un grato e imborrable recuerdo en la memoria de quienes participamos en esta singular aventura.



Un rallye es una competición que se desarrolla por etapas, con salida individual y en vías públicas cerradas temporalmente al tráfico rodado. Los equipos participantes compuestos por piloto y copiloto compiten con vehículos turismo debidamente modificados en potencia y con extremas medidas de seguridad para sus ocupantes. Al igual que en las carreras de montaña, los participantes compiten individualmente contra el cronómetro.



La recíproca colaboración entre las Escuderías Igeldo y Touring se materializó desde los inicios. Recibimos el apoyo incondicional en la organización de Bianditz y Aritxulegi y, a su vez, aportamos nuestros efectivos en la Subida a Jaizkibel Txiki y el Rallye Ciudad de San Sebastián. Pepe Marí y Ángel Elberdin, presidentes de ambas escuderías.



Llegó, vio, venció y no volvimos a ver por estas tierras en competiciones regionales el Fórmula 2 de Jaime Lazcano. El madrileño inauguró el listado de vencedores de las carreras organizadas por la Escudería Touring.



Los entendidos dicen que con lluvia los monoplazas se ven seriamente perjudicados con respecto a los turismos. Rafa Alonso rompió todas las estadísticas con su Fórmula Etco 1.800 venciendo en las tres primeras ediciones de Bianditz y la segunda de Aritxulegi, todas ellas con asfalto muy mojado y en algún caso rodando sobre verdaderos ríos de agua y dejando sonrojados a los carrozados.



Paco García, piloto de la Escudería Igeldo, amigo y colaborador de la Touring. Hombre querido y admirado por sus colegas racing conseguía importantes inscripciones en nuestras carreras. Comenzó su vida deportiva montado en un R-8, pasando a un Renault Alpine y finalizando con un monoplaza Fórmula Martini 1.800.



Sólo existía una familia con capacidad de omnipresencia en el mundo del motor. Además del apellido les identificaba una misma pasión a José Luis, Jesús (Txiki), Xabi, Iñaki y Joaquín, los hermanos Goiburu. De envergadura menuda, pero posiblemente el más audaz, Joaquín defendió los colores de la Escudería Touring con su Simca Rallye.



Pocos deportes se permiten el privilegio de contar con auténticos caballeros entre sus correligionarios. El automovilismo tuvo la fortuna de contar en sus filas con un hombre de altura en el sentido más amplio de la expresión. Pese a su metro noventa, Ignacio Sunsundegui inició sus pasos en un pequeño Mini, pasando posteriormente a un Renault Alpine, también escaso de talla, y finalizando las carreras de velocidad sobre un Porsche Carrera.



No hay espacio suficiente para relacionar el magnífico palmarés de Marc Etchebers, quien también conoció el triunfo en Aritxulegi. Copilotado en los rallyes por su esposa Christine y conduciendo en solitario en las subidas de montaña, el farmacéutico de St. Jean de Pied de Port era de los más deseados por toda organización por sus maneras dentro y fuera de su Porsche 911 Carrera.



Alfa Romeo, BMW, Porsche, Simca Rallye de los franceses Chambres, Scarlami, Iraola, Toffolo, Coursan... formaban una parte muy importante de las listas de participantes. La categoría de sus autos iba un paso por delante de los de este lado de la frontera, pero no podían con la destreza, arrojo y valentía de nuestros pilotos. Christian Morisson sobre Triumph Dolomite.

No sólo las grandes figuras componían las amplias listas de participantes. Decenas de aficionados anónimos se sumaron a estas carreras dando un gran colorido con sus coches de calle algo "tocados" en el motor, pero de calle. Rodaron sobre asfalto racing Seat 850, 124, 127 y hasta 600, los R-5 y los R-11, los Simca Rallye, Opel Kadet, Talbot pilotados por Paco Pavón, Martín Picabea, José Ramón Irazu o Rezola que nunca llegaron a un podio, pero que sin estos desconocidos del papel prensa hubieran desaparecido éste y cualquier deporte.
Rafa Egaña sobre Seat 600.



Escudería Touring

Oarsoko harribitxiak

Perlas de Oarso

Iaz zabaldutako "Oarsoko harribitxiak / Perlas de Oarso" atal honetan, aurtengoan gure herriko urtekarietan hain ugariak eta onak izan diren ilustratzaileetara jo dugu, bitxiak azaleratu nahian. Marrazkilari, margolari eta ilustratzaile ezin hobeak izan ditugu Oarso eta Rentería aldizkarietan, beraz zailena aukeraketa izan zitekeen, horren ondorioz, kalitatetik eta eredugarritasunetik aparte, bigarren galbahe batetik pasatu beharrean aurkitu gara hautua egiteko. Galbahe xehe hori gaiarena izan da, ilustratzaileak eta jaia, musika, dantza... uztartu ditugu eta gai horiek bere ilustrazioetan erabili dituztenen artean hautatu ditugu honako harribitxiak.

Pocas cosas quedan en el recuerdo de muchos renterianos de cierta edad que les haya marcado más que los populares bailes en la Alameda. Además de en la experiencia vital personal los bailables domingueros fueron tema recurrente en las publicaciones de la villa. Aportamos estas "Perlas de Oarso" que corresponden a varias épocas y también a artistas diferentes, en las que plasmaron su visión de acuerdo con su época y personal sensibilidad. Eso mismo nos da la oportunidad de presentar a algunos de los muchos y buenos ilustradores que se atesoran en las páginas de los anuarios Oarso y Rentería.



Eduardo Lagarde Aramburu, margolaria eta arkitektoa izan zen (Toledo 1884-Donostia 1959) eta "La Voz de Guipuzcoa" egunkarian argitaratu izan zuen bere lana. Trazu eta marrazketa

Eduardo Lagarde Aramburu, dibujante y arquitecto (Toledo 1884 - San Sebastián 1959). Colaborador de "La Voz de Guipuzcoa", era proverbial su rapidez en el dibujo, ilustrador de libros y

sendo eta azkarrekoa, liburuak ilustratu eta publizitatea joratu zuen. Hemen argitaratzen dugun ilustrazio honek, Alamedako dantzaldia dakarkigu bistara, joan den mendeko hogeigarren hamarkadako estetikan eta itxuran. Garaia eta giroa nabarmena da irudian, eta ez bakarrik bertan azaltzen diren tranbia eta ibilgailuengatik. Aipatzekoa da ilustrazio hau Renteria aldizkarian ifrentzutik, buelta emanda, argitaratu zutela. Oarsoko harribitxiak atal honetan, lehen aldiz zuzen argitaratzen da, horrela gure dantzaldiko benetako irudia berreskuratuz.

publicista. Su colaboración con la revista "Rentería" nos da una visión popular y simpática del baile renteriano y de los vehículos de transporte de la época. Se da la circunstancia de que la ilustración que aquí reproducimos se publicó invertida en su primera edición y así se ha venido reproduciendo hasta la presente publicación. De este modo, se recupera una imagen más reconocible de la Alameda y se supera la anomalía de ver a los vehículos circular por la izquierda en la N-1.



Eusebio Martín Ygartiburu, iruinsema jaiotzez, Donostiako Arte eta Ofizioetako eskolan hezi zen eta bere lanak "La Voz de Guipuzcoa" kazetan argitaratu zituen. Evaristo Bozas Urrutiak idatzitako "Andanzas y Mudanzas de mi pueblo. Errenteria kondaira eta ipuin-zaharretan" liburua lehen edizioa ilustratu zuen eta bertan jaso zuen bere autorretratu bat. Ttun ttuneko dantzaldibaten irudia aurkezten digu bitxi honetan.

Eusebio Martín Ygartiburu, nacido en Pamplona, estudió en la escuela de Artes y Oficios de Donostia y entre otros medios colaboró en "La Voz de Guipuzcoa", ilustró la edición del libro de Evaristo Bozas Urrutia "Andanzas y Mudanzas de mi pueblo" donde hay un autorretrato del dibujante. Nos muestra entre otros temas un baile aldeano propio del txistu o la trikitrixa.



Las Plafetas de Antaño

Antaño era el sitio de los chicos y se están poniendo los hombres' (algunos de los hombres) del, Antaño, están, de-
 gna de todos. En los horizontes, se puede ver el mar, y en la parte superior, el "Oarso" de
 Antaño; en primer plano, se puede ver la fuente; por encima de ella, se puede ver los balcones y las ventanas.
 Antaño, Antaño de Antaño, Antaño de los vendedores, y en la parte superior, "El Oarso", Antaño, Antaño de Antaño.
 Antaño de Antaño de Antaño, Antaño de los vendedores, y en la parte superior, "El Oarso", Antaño, Antaño de Antaño.

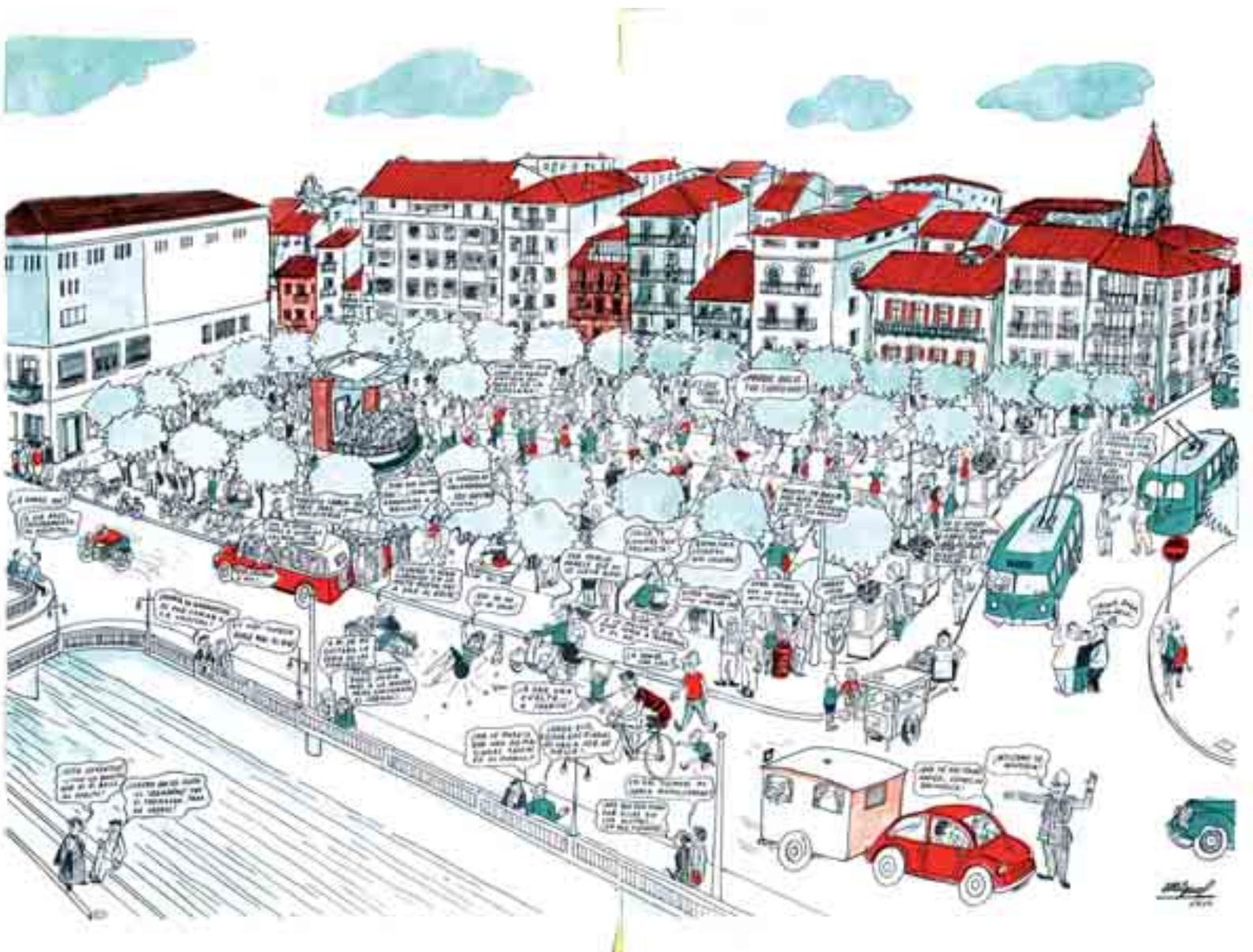
Vicente Cobreros Uranga 1898an Tolosan jaiotako errenteriarra dugu. 1976an zendua, pintore eta arte kritikaria izan zen eta bere ilustrazio eta arte lanak gure herriko urtekarietan argitaratu izan zituen, horietako batzuk "Eros" izengoitiarekin izenpetuak. Hemen aurkezten dugun ilustrazioa II. Errepublikan aldarrikatu eta hilabetetara 1931. urteko Oarson argitaratu zen, bertan Alamedako kiosko eta festa ageri zaizkigu espainiar Errepublikaren koloreekin jantziak.

Vicente Cobreros Uranga renteriano nacido en Tolosa en 1898 y fallecido en 1976 que nos dejó tantas y tan buenas imágenes de Rentería en nuestra revista de la época, muchas de ellas bajo el seudónimo "Eros". Nos aporta una visión moderna y elegante de la fiesta renteriana. La ilustración se publicó en el Oarso de 1931, o lo que es lo mismo, recién proclamada la Segunda Republica, lo que resulta evidente en la bandera tricolor que adorna el kiosko de la Alameda.

Ayalde izengoitia Antonio Valverde Casas (Errenteria 1915 - Oiartzun 1970) inpresoreak eta pintoreak hartu zuen bere ilustrazio eta margoak izenpetzeko. Oarso aldizkarian ohiko kolaboratzailea, harribitxi hau 1958ko aldizkariaren azala izan zen, bertan dantzaren eta Errenteriaren ikuspegi eder bezain intimista aurkezten digu.

Ayalde seudónimo de Antonio Valverde Casas (Rentería 1915 - Oyarzun 1970). Impresor, colaboró activamente en la revista Oarso. En la portada del año 1958 nos muestra en un cuadro de gran belleza una visión intimista del baile en Rentería.





Miguel De Legarra Belastegui (Donostia 1918 - Donostia 2011). Ilustratzailea ogibidez, "Diario Vasco" kazetan kolaboratu izan zuen. 1959. urteko Oarson argitaratu zen harribitxi honetan, jadanik ez den baino ezagutu genuenok gogoan dugun Alameda eta dantzaldia marraztu zuen. Komiki moduan jantzia, hodeietan jaso zituen aipu eta elkarrizketetan garaiaren eta giroaren jarioa dario.

Miguel De Legarra Belastegui (San Sebastián 1918 - San Sebastián 2011). Dibujante colaborador de "El Diario Vasco" autor de un libro donde relata sus vivencias en la guerra civil. Su colaboración en la Oarso de 1959 refleja una alameda que ya no existe pero que todos nosotros recordamos. Sus jocosos comentarios incorporados en forma de "globo" muestran su detallado conocimiento de la realidad renteriana.

Efemérides renterianas

José Ángel Prieto Giménez

2011

1 de junio.-

- Durante todo el mes se expusieron en veinte comercios diversas obras de arte, dentro de la iniciativa denominada "ErrenkoArte".
- El Tribunal Supremo ratificó la propiedad del PNV sobre el antiguo *batzoki*.
- Comenzó una nueva edición del "Memorial Zuloaga" de pelota a mano.

2 de junio.-

- El bar "De Cyne Reyna" acogió una *jam session* (jazz, blues y rock).

3 de junio.-

- Fiesta de fin de curso en el colegio "Sagrado Corazón".
- El navarro Iñaki Fernández se proclamó ganador del XXVIII Concurso de Carteles de Magdalenas.

4 de junio.-

- "Ikastola Eguna", organizado por la ikastola "Langaitz".
- "Koldo Mitxelena Eguna", en el colegio "Koldo Mitxelena", con exposiciones, actuaciones musicales y teatrales, etc...
- El Club Atlético Rentería consiguió tres medallas en el campeonato provincial por clubes de atletismo al aire libre, celebrado simultáneamente en Ordizia y Donostia.

5 de junio.-

- Concierto en el fuerte "San Marcos" del grupo "Dinbi Danba".
- La ikastola "Orereta" organizó una nueva edición de su "Ikastola Eguna". Este año, como novedad, actuó la Cofradía del Tambor de Amulleta.
- El equipo "Amets Pub" se proclamó vencedor de la tercera fase del "IX Torneo de Fútbol 7 - Errenteriako Kirol Patronatua".
- III Feria del Pulpo, organizada por la asociación de vecinos de Fandería.

Del 5 al 11 de junio.-

- 21ª edición de la Semana Cultural Extremeña, organizada por el Centro Extremeño "Monfragüe".

Del 6 al 10 de junio.-

- Exposición en la sala "José Luis Caso" de las obras de arte realizadas por los participantes en la "Agenda 21 Escolar".

8 de junio.-

- Rueda de prensa para dar a conocer que varios establecimientos hosteleros se adherían a la campaña municipal "Gure menua euskaraz". En esta rueda de prensa estuvo presente la delegada de euskera Maite Peña y representantes de los hosteleros.

9 de junio.-

- Dentro del ciclo de "Cine Pobre", organizado por "Mikelazulo", se proyectó el documental "Elige siempre cara", del madrileño Alfonso Cortés Cavanillas.
- Se dio a conocer que recientemente el director de la Residencia Municipal de Ancianos, Iñaki Villagrán, había ganado el premio de relatos históricos de noche, organizado por la Sociedad Española de Neurología.

10 de junio.-

- "Día del Socio" en el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

11 de junio.-

- XVI Alarde de Bandas, con la participación de las entidades musicales de Errenteria y Lesaka.
- Décima edición de la fiesta "Eskolatik Kalera" en la Alameda de Gamón.
- Fue elegido alcalde de Errenteria, Julen Mendoza, de Bildu. El nuevo alcalde es abogado urbanista y ha trabajado hasta la actualidad en el Ayuntamiento de Pasaia.

Del 10 al 13 de junio.-

- La errenteriarra Mariasun Landa fue la invitada en el Festival del Libro celebrado en Moscú.

12 de junio.-

- El grupo "The Boogalords" actuó en el fuerte de San Marcos.
- III Muxiko Eguna, organizado por "Beti Prest Dantza Taldea".
- Actuación de la Cofradía del Tambor de Amulleta en el barrio oiartzuarra de Ergoien.

- Inauguración de la sala de exposiciones del fuerte de San Marcos. En este acto estuvieron presentes el alcalde en funciones Juan Carlos Merino y el primer artista que expone en este lugar, Javier Brizulea.
- El Club Atlético Rentería consiguió trece medallas en el campeonato de Euskadi de veteranos, celebrado en Durango.



13 de junio.-

- Jornada antitabaco, organizada por los centros de Osakidetza en Errenteria. Este evento se presentó en rueda de prensa, la última en la que estaba presente el alcalde en funciones Juan Carlos Merino.

Del 13 al 24 de junio.-

- Actuaciones de fin de curso a cargo del alumnado de "Errenteria Musikal".

14 de junio.-

- Varios hosteleros gipuzkoanos fueron homenajeados en la fiesta anual de la Asociación de Empresarios de Hostelería de Gipuzkoa. Entre ellos figuraban Manuela Fernández Pablos y Gabriel San Nacienceno Hernández, de la cafetería "Avenida", y Alejandro Arnáiz Fernández, del restaurante "Tey".
- Se dio a conocer que Paul González y Nerea Izuzkiza fueron los ganadores del torneo de squash organizado por el Patronato Municipal de Deportes.
- El Ayuntamiento de Errenteria, junto con el de Pasaia, recibió el premio "Atzegizale", por "su compromiso con la inserción social de personas que sufren una discapacidad física o psíquica".

Del 15 de junio al 8 de julio.-

- Exposición denominada "Memoria Zulatua" en la Casa "Xenpelar", cuya protagonista es la artista Idoia Beratarbide.

Del 15 al 24 de junio.-

- En Merkatuzar se expusieron los trabajos realizados por el alumnado del Taller Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar".

16 de junio.-

- Concierto en el fuerte "San Marcos" a cargo del grupo "Izeberg".

17 de junio.-

- Primer concierto del coro de exalumnos del colegio "Telleri". Siendo la ermita de la Magdalena su primer escenario.
- El *pelotari* de Eple, Donibane Zangitu, se clasificó, en el partido disputado en el frontón de Ibaeta, para la final del torneo zonal "Udaberri" del cuatro y medio.

17, 18 y 19 de junio.-

- Fiestas del barrio de Gaztaño.

18 de junio.-

- Excursión a Vitoria-Gasteiz de los clubes de jubilados de la villa.
- Segunda etapa de la "Vuelta a la cuenca del Urumea", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- Fiesta de fin de temporada del balonmano "Ereintza" en la pista polivalente de Beraun, homenajeándose al ex-jugador Xabier Bárcena.
- Comida de final de temporada del Club Atlético Rentería; en el transcurso de la cual se homenajeó a José Mari Dadebat.

19 de junio.-

- El club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda organizó su comida anual en el restaurante "Lintzirin".
- El alpinista errenteriarra Txingu Arrieta, junto con el gasteiztarra Alberto Zerain, partió de Euskadi con el objetivo de subir a la larga arista Mazeno del Nanga Parbat, de 8.125 metros.
- Finales *txikis* del XVII Memorial "Zuloaga" de pelota a mano en el frontón de Beraun, organizado por las sociedades "Alkartasuna" y "Ondarra". Los trofeos a los mejores *pelotaris* fueron para Aranburu, Salaberria, Errandonea y Mujika.
- El grupo "Hira" actuó en el fuerte de San Marcos.
- Se celebró la 16ª edición de la romería rociera a San Marcos, organizada por la asociación cultural "Concha Rociera".
- El Grupo de Montaña "Urdaburu" editó un nuevo número (el 43) de su revista "Gure Artean".

20 de junio.-

- Comida anual de los socios y socias del club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.

Del 20 al 26 de junio.-

- XXII Semana de Galicia en Errenteria, presentada a los medios de comunicación por el alcalde Julen Mendoza y el presidente de la Casa de Galicia en Gipuzkoa, Xose Antonio Vilaboa.

21 de junio.-

- Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima a cargo de los coros "Ore-reta Txiki", "Ore-reta" y "Oinarri".
- El órgano gestor del Parque Natural de Aiako Harria inicia el uso del cable aéreo en la finca de Uritxabaleta, con el fin de reconstruir un roble-dal y talar un pinar de pino radiata, en el monte comunal Añarbe.
- Escolares del colegio colombiano "Corazonistas" de Medellín fueron recibidos en el Ayuntamiento por el alcalde Julen Mendoza.





23 de junio.-

- Excursión montañera a Gorla, organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor", conjuntamente con los clubes de Legazpia, Bergara e Irun.
- Actuación de la Orquesta de Errenteria Musikal en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".

24 de junio.-

- Comida de fin de curso de los socios y socias del club de jubilados "Beti Bizkor" de Olibet.
- Comenzaron las fiestas del barrio de Galtzaraborda.
- Tradicionales *aurrekus* y hogueras de víspera de San Juan.

Del 24 al 27 de junio.-

- "Vuelta a Gipuzkoa", quedando tercero el club ciclista "Laguntasuna".

24, 25 y 26 de junio.-

- "Mikelazulo Kultur Elkartea" organizó una nueva edición de las jornadas teatrales denominadas "Eztena".

Del 25 de junio al 15 de julio.-

- Exposición en "Mikelazulo" de fotografías de Laura Díez Miner.

25 de junio.-

- Como en años anteriores, gentes de la calle Santa Clara celebraron la festividad de la santa con una cena en la sociedad "Gure Toki" de la calle Iglesia.



- La Alameda de Gamón fue el escenario de la feria "Ekobira", organizada por el centro Ekogune de Kutxa, con la colaboración de la Fundación Emaús.

- Los corredores del "Txakurkrosa Oarsoaldean", Patxi Azpiazu y Lorea Sagarzazu, obtuvieron dos trofeos en la 13ª edición de la "Milla Urbana Río Henares", en Guadalajara.
- Comida de fin de temporada del C.D. "Beti Ona", donde se entregaron diversos trofeos: el de máximo goleador a Endika Basasoro, el de la fuerza a Haritz Villa y el de regularidad a Iban Viña. Cabe destacar la mención especial que se realizó a Juan García, tras anunciar su retirada del fútbol.
- Atletas del CAR lograron nueve medallas en los campeonatos de veteranos organizados en la localidad murciana de Águilas. Cabe destacar las medallas de oro conseguidas por Inés Pérez y Ángel Médicis.
- La ciclista errenteriarra Dorleta Eskamendi venció, en la modalidad de contrarreloj, en el campeonato estatal sub-23, celebrado en Segorbe.

26 de junio.-

- Salida a las Bardenas Reales, organizada por el Motoclub "Gurekin".

28 de junio.-

- Videofórum, en la Sala "Reina", sobre la esquizofrenia, organizada por la asociación "Agifes".

29 de junio.-

- Julián Albistur presentó, en la Sala Capitular del Ayuntamiento, el libro recopilatorio de *bertso-paperak* titulado "Dozenaka sortuak", que recoge sus *bertsos* escritos entre 1984 y 2012. En este acto estuvo acompañado por el alcalde Julen Mendoza y los especialistas en bertsolarismo Joxemari Iriondo, Pello Esnal y Frantxis López de Landatxe.
- En rueda de prensa se dio a conocer el pacto de legislatura firmado entre Bildu y Ezker Batua. En este acto estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y el concejal José Manuel Ferradás (EB).

- Garazi Arozena ganó la tercera edición del concurso "Ezetz Asmatu", organizado por el departamento municipal de euskera y Errenkoalde. El premio le fue entregado por la delegada de euskera Irune Balentziaga y el presidente de la asociación de comerciantes Imanol Iparragirre.



30 de junio.-

- El Pleno de la Corporación acordó homenajear en Magdalenas a Idoia Arbelaitz y a José Luis Insausti.



- Asamblea anual del C.D. "Touring", siendo elegido presidente Javier Peral Jáuregui.
- La lotería primitiva dejó en nuestra villa un premio de casi 200.000 euros.
- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo del errenteriarra Luis Mari Moreno "Pirata" y el donostiarra Iñaki Salvador, ofreciendo un espectáculo musical titulado "Sabina Serrateando... que es gerundio".

2 y 3 de julio.-

- La destacada profesional del canto, la austríaca Dina Grossberger participó en un encuentro con la coral "Landarbaso". Quince días más tarde la que estuvo en estos encuentros fue la sueca Helen Larsson.

3 de julio.-

- El ciclista del "Laguntasuna-Bruesa", Urtzi Bagüés, quedó en tercer lugar en la prueba celebrada en Ezkio-Itsaso.

4 de julio.-

- Comenzaron los partidos de fútbol de la "Donosti Cup 2011" en los campos de Beraun y Fandería.

5 de julio.-

- El Consejo de Igualdad convocó una concentración en protesta por el asesinato de una mujer en Hernani.
- Rueda de prensa para dar a conocer una nueva edición de "Errenteria Dantzán". En esta presentación estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, la delegada de cultura Garazi López de Etxezarreta y los representantes de "Ereintza", Maider Ubarretxena, Mikel Coca y Juantxo Maya.

8 de julio.-

- En rueda de prensa se dio a conocer que la Banda de la Asociación de Cultura Musical había editado un cd con la "Diana de Errenteria". En este acto estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y el presidente de la asociación, Josu Mitxelena.

9 de julio.-

- Torneo 3x3 de baloncesto en la plaza Koldo Mitxelena, organizado por "Oiarso Saskibaloia".
- Actuación del coro "Landarbaso" en la localidad burgalesa de Atapuerca.

10 de julio.-

- Las piscinas municipales se sumaron a la campaña "Busti Zaitetz", organizada por la Asociación de Esclerosis Múltiple de Gipuzkoa.

Del 11 al 14 de julio.-

- Ereintza Dantza Taldea organizó unos cursos de *euskal dantza*.

12 de julio.-

- En la Sala Reina tuvo lugar la presentación de un dossier elaborado por los padres de 17 jóvenes errenteriaras que iban a ser juzgados en Madrid por su presunta pertenencia a la organización juvenil *abertzale* "Segi". En este acto denunciaron que *las detenciones son un castigo a las ideologías*, exigiendo que *se respete el principio de inocencia*.

13 de julio.-

- La Cruz Roja de Errenteria organizó en la plaza Pablo Sorozabal lo que denominaban como "gimnasio de convivencia".
- El grupo lírico "Lurbira" representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la ópera infantil "El muñeco de nieve".

14 de julio.-

- La iniciativa "Batera Bai" y el Grupo por la Paz de Errenteria organizaron un acto solidario con los jóvenes que iban a ser juzgados en la Audiencia Nacional.
- Concierto en la iglesia de las Agustinas a cargo de la "Schola Gregorianista Donosti Ereski" y "Donosti Ereski Abesbatza Mixtoa", organizado por la asociación de vecinos del barrio.
- Rueda de prensa para presentar el número 46 de esta revista *Oarso*, contando con la presencia del alcalde Julen Mendoza, la edil de cultura Garazi López de Etxezarreta, y los miembros del comité de redacción, Koldo Ordozgoiti, Juan Miguel Lacunza, Juan Carlos Jiménez de Aberasturi, Leonor García y Txema Arenzana.

15 de julio.-

- Presentación en el gimnasio "Ken-Gym" de un nuevo sistema de autodefensa femenino.
- Se inauguró en el local que ocupaba la antigua "Boutique Iriarte", junto a la Herriko Plaza, una exposición de los chupetes que tradicionalmente se cuelgan a los gigantes. Ésta fue una iniciativa de los componentes de la comparsa de gigantes y cabezudos de nuestra villa.
- Rueda de prensa para presentar el programa oficial de las fiestas de Magdalenas. En este acto estuvieron el alcalde Julen Mendoza, la concejala de cultura Garazi López de Etxezarreta, así como concejales del PNV y del PP.

Del 15 al 17 de julio.-

- Fiestas en el barrio de Gabierrota.

16 de julio.-

- Nueva edición del "Erromeria Eguna", organizado por Ereintza Dantza Taldea.



- El club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota homenajeó a su patrona, la Virgen del Carmen.
- Velada de boxeo en el frontón de Beraun, organizada por el club "Paco Bueno".
- El trofeo "Ostadar" de tiro con arco se celebró en el campo de fútbol de Fandería.

17 de julio.-

- Comida de hermandad en el restaurante "Lintzirin" organizada por el club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.
- El memorial de ajedrez "Gerardo Elcano" se celebró en la sala "José Luis Caso" de Merkatuzar, organizado por la asociación "Fomento Cultural". El vencedor fue el equipo irunés "Batalla".
- Concierto en el fuerte de San Marcos del grupo de electro folk fusión "Louise Michel".
- Actuación de la Cofradía del Tambor de Amulleta en las fiestas de Trintxerpe.
- La Alameda de Gamón acogió el VI Concierto de Txistularis, previo a las fiestas patronales.
- El coro "Landarbaso" ofreció un concierto en la ermita de la Magdalena.

18 de julio.-

- Asamblea general de Ereintza Elkarte.
- El premio "Txunpa" de fotografía, organizado por la empresa "Signos & Publicidad", recayó en la errenteriarra Jaione García Santesteban. El jurado estuvo compuesto por Irati Aizpurua, de Foto "Valentín", e Hipólito Andrés, de Foto "Poly".

19 de julio.-

- El Consejo de Igualdad de Errenteria dio a conocer que patrocinará la próxima temporada a tres equipos femeninos: Hibaika, Ereintza y Club Atlético Rentería.

20 de julio.-

- El ciclista pasaitarra Mikel Astarloza comentó en el polideportivo municipal de Galtzaraborda la 17ª etapa del Tour de Francia, que transcurrió desde la localidad gala de Gap hasta la italiana Pinerolo.
- El Ayuntamiento recepcionó las obras de rehabilitación de Torreku, en un acto en el que estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, el concejal de urbanismo Luis Mari Díez y técnicos del Ministerio de Vivienda, que es quien financió totalmente estas obras.
- Actuación de la compañía de danza "Kukai" en la Alameda de Gamón, representando la obra "Karrika".

21 de julio.-

- Durante todas las fiestas, y hasta finales de mes, se pudo contemplar en la Casa Xenpelar una exposición denominada "Gente de Errenteria", en la que se exhibieron fotografías de nuestra villa desde 1926 a 1970.
- Comenzaron las Magdalenas con el chupinazo lanzado por José Luis Insausti e Idoia Arbelaitz.
- Tamborrada nocturna, organizada como es tradicional por la asociación de vecinos "Arditurri" de Alaberga.

22 de julio.-

- Actuación de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- Las tamborradas infantiles reunieron a más de 500 niños y niñas.
- Homenaje en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a José Luis Insausti e Idoia Arbelaitz. En dicho acto también se entregaron los premios a los ganadores del "Madalen Sariak" y a Iñaki Fernández Iturmendi,

autor del cartel de estas Magdalenas.

- Octava edición del concurso de pesca de Magdalenas, organizada por la sociedad "Batasuna" del barrio de Iztieta.

23 de julio.-

- Actuación en la Alameda de los grupos musicales "2Adion", "Arshi", "Drakken", "Frida Pipol" y "Korumbá", todos ellos de la asociación "Errenteria Musikal Taldeen Elkarte", que este año celebraba su 20º aniversario. Con motivo de esta conmemoración, EMTE editó un disco colectivo titulado "EMTE-ko 20. urtemuga (1991-2011)".

- Homenaje a 22 parejas que cumplían este año sus bodas de oro.

- XXIII Gran Premio "Santa María Magdalena" de arrastre de piedra.

24 de julio.-

- Salida al monte Gavarnie, en el Pirineo francés, organizada por el Motoclub "Gurekin".

- Sexta edición del cross infantil organizado por el PNV.

- VI Ikurriña en el río Oiartzun, organizada por el club de remo "Hibaika".

- Encuentro de gigantes y cabezudos, que tuvo que hacerse en los soportales de la plaza Koldo Mitxelena por motivo de la incesante lluvia que caía.

25 de julio.-

- Fin de fiesta con el concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical interpretando "El Centenario".

- La pareja pasaitarra compuesta por Jon Iburguren e Idoia Besada se proclamó vencedora de la 62ª edición del campeonato de Gipuzkoa de baile a lo suelto, organizada por Ereintza Dantza Taldea. El premio para la mejor pareja local fue para Aitor y Uxue Arrieta. Los trofeos fueron entregados por el alcalde Julen Mendoza y la teniente de alcalde Alazne Korta.

- El concejal Unai Unsuain fue objeto de un homenaje en la última salida de los gigantes y cabezudos en estas fiestas, como reconocimiento a los diez años que ha participado en la comparsa.

- En la 46ª edición del campeonato de Gipuzkoa de baile a lo suelto, en la categoría infantil, venció la pareja azpeitiarra formada por Asier Iburguren y Garazi Gurrutxaga.

26 de julio.-

- El Pleno del Ayuntamiento aprobó una moción de rechazo a ETA, con el voto a favor del PSE-EE, PNV, EB y PP, ausentándose los concejales de Bildu. El alcalde Julen Mendoza aseguró que *la alcaldía comparte al cien por cien el contenido del texto*.

27 de julio.-

- Comenzaron los entrenamientos del C.D. "Touring".



28 de julio.-

- El errenteriarra Txingu Arrieta y el gasteiztarra Alberto Zerain dieron por finalizada la expedición al Nanga Parbat, a causa del mal tiempo.

29 de julio.-

- El diputado general de Gipuzkoa, Martín Garitano, recibió a los jóvenes de Oarsoaldea juzgados en la Audiencia Nacional. En un comunicado posterior se exigía el abandono de este tipo de juicios, que se consideraban de índole política.

30 de julio.-

- 16ª edición en el fuerte de San Marcos de la exposición monográfica dedicada a la raza canina Leonberger.

31 de julio.-

- Actuación del cantante Joseba Irazoki en el fuerte de San Marcos.
- Tradicional concierto de San Ignacio en la plaza de los Fueros, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Aitor Mitxelena.
- La coral "Landarbaso" regresó muy satisfecha del concierto ofrecido en la parroquia San Juan Bautista de la localidad vascofrancesa de San Juan de Luz.
- Presentación en Fandería de los equipos de preferente y primera regional del C.D. "Touring".

2 de agosto.-

- Fue nombrado director de Eusko Tren Participaciones el ex-alcalde Juan Carlos Merino.

3 de agosto.-

- Concierto de la coral "Andra Mari", junto con la coral "Lartaun", en las fiestas de Oiartzun, homenajeándose en este acto cultural a Xabier Lete.

14 de agosto.-

- El cuarteto donostiarra "Siete C" ofreció un concierto en el fuerte de San Marcos.
- El ciclista del "Laguntasuna-Bruesa" Adrián Muriel llegó en segundo lugar en la prueba que tuvo lugar en Sunbilla.

- **15 de agosto.-** Miguel Mari Macicior recogió en la huerta de su caserío un tomate que pesaba 1908 gramos. Esta pieza estuvo expuesta en el mostrador del restaurante "Zamalbide", que regenta su hijo Mikel.

Del 16 al 30 de agosto.-

- Ereintza Dantza Taldea actuó en la isla italiana de Sicilia.

17 de agosto.-

- Aparatoso incendio en el centro comercial Niessen, que causó importantes daños.

19 de agosto.-

- Recepción oficial a un grupo de jóvenes portugueses de Lousada que se encontraban de colonias de verano en el albergue municipal de Belabaratz. Fueron recibidos, entre otros, por el concejal de juventud Unai Unsuain.

20 de agosto.-

- El cuarteto de cuerda "Aupa Quartet" actuó en el fuerte de San Marcos.

Del 21 al 30 de agosto.-

- Viaje a Galicia organizado por el club de jubilados "El Parque", del barrio de Galtzaraborda.

22 de agosto.-

- Un incendio fortuito causó daños en coches y contenedores junto al colegio Cristóbal de Gamón, en el barrio de Capuchinos.



23 de agosto.-

- La asociación "Behemendi" denunció focos de vertidos sin control, solicitando al Ayuntamiento que adopte medidas para sancionar a los infractores.

25 de agosto.-

- La cantante azpeitiarra Miren Fernández actuó en la plaza Koldo Mitxelena.
- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por el asesinato de una mujer en Bilbao.

26 de agosto.-

- El Touring y el Oiartzun empataron a dos goles en la segunda jornada del XXXIII Torneo "Villa de Errenteria" de fútbol aficionado, disputada en el campo de Fandería.

29 de agosto.-

- El C.D. "Pasajes" se llevó el torneo "Villa de Errenteria" tras empatar a un gol con el "Touring". En esta última jornada se tributó un homenaje póstumo a quien fuera directivo del equipo errenteriarra Ramón Caballero Lobato, recientemente fallecido.

30 de agosto.-

- El Consejo de Igualdad convocó una concentración en protesta por los "graves hechos ocurridos en los últimos días en Bilbao, Donostia y Baiona". Así mismo, el Ayuntamiento condenó la agresión sexual a una menor en Donostia.

31 de agosto.-

- Dentro de la festividad de este día en Donostia, se realizó un homenaje a los pueblos vecinos (Errenteria, Lezo, Oiartzun y Pasaia), agradeciéndoles de esta forma la ayuda prestada hace 198 años a los donostiarra. En el acto celebrado en el Boulevard estuvo presente el alcalde Julen Mendoza.
- El "Beti Ona" perdió contra el "Beti Gazte", por cero a un gol.

1 de septiembre.-

- Durante todo el mes se pudo contemplar en el Café "Zubia" una exposición pictórica de Patxi Eribe.

3 de septiembre.-

- Presentación de todos los equipos filiales del "Touring" en el campo de fútbol de Fandería.
- Los *dantzaris* de la Villa coparon todos los premios del campeonato de *aurreku* y *soinu zaharrak* celebrado en Zarautz. Concretamente, Alain Maya quedó en primer lugar, seguido de Aitor Arrieta y Jon Iriberrí.
- La intensa lluvia caída provocó inundaciones en diversas partes de la Villa, sobre todo en la zona de Larzabal y Fandería.
- El marchista errenteriarra Mikel Odrizola fue descalificado en la prueba del Mundial de atletismo celebrado en Daegun (Corea del Sur).

5 de septiembre.-

- DYA de Errenteria organizó un cursillo de socorrismo y primeros auxilios.
- La concejala errenteriarra Garazi López de Etxezarreta fue nombrada directora foral de cultura.
- Dieron comienzo los entrenamientos de la Escuela de Fútbol del "Beti Ona".

Del 8 al 11 de septiembre.-

- Fiestas del barrio de Beraun.

Del 8 al 11 de septiembre.-

- La sociedad "Landare" organizó la "Fiesta de la Cerveza" en la plaza Koldo Mitxelena. Esta fiesta fue anunciada en rueda de prensa a cargo de dos representantes de la organización, Mikel Prieto y Arkaitz Tolosa.

10 de septiembre.-

- Clausura en la Casa Xenpelar de la exposición de dibujos escolares sobre la visión de los niños del baile contemporáneo.
- El "Bidasoa" eliminó de la Copa de balonmano al "Ereintza" al ganarle por 24 a 26.
- Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Kostkas", mientras tanto el "Beti Ona" venció, por dos a cero, al "Dunboa" de Irun.

10 y 11 de septiembre.-

- XII Travesía de la red "Comète", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

Del 10 de septiembre al 3 de octubre.-

- Exposición de pintura, tintes y grabados de Begoña Durruty en los locales de "Mikelazulo".

11 de septiembre.-

- Se reanudaron los *muxikos*, con la participación de la Banda Municipal de Txistularis.
- El Centro Extremeño "Monfragüe" homenajeó a su patrona con una misa.

13 de septiembre.-

- El Ayuntamiento se adhirió a la Semana Europea de la Movilidad Sostenible. Entre otras acciones repartió 3000 billetes gratuitos para el transporte urbano del municipio.
- Entrega de premios del XVII Foto-Concurso juvenil, organizado por "Fomento Cultural". En la categoría de menores de 10 años venció Maialen Alonso, en la de hasta 14 años losu Txapartegi y en la de hasta 17 años Aitor Otegi.

- Presentación en la sala de Kutxa de la calle Andia (Donostia) del libro "El comienzo de la Guerra Civil en Euskadi. A través de los documentos de diplomáticos franceses" de Pedro Barruso Barés y Juan Carlos Jiménez de Aberasturi Corta y editado por Kutxa Fundazioa. Al acto acudió una nutrida representación errenteriarra que de este modo testimonió su gratitud y reconocimiento al que fue durante muchos años responsable del archivo y biblioteca municipal.



15 de septiembre.-

- Inauguración de la muestra "Las caras de la homofobia", organizada por EHGAM.
- El Ayuntamiento suscribió un convenio con Gureak para que la errenteriana Ohiana García trabaje en la Casa Consistorial. En este acto estuvieron presentes, entre otros, el alcalde Julen Mendoza y el representante de Gureak Oscar Carcedo.



- La concejala de euskera Irune Balentziaga presentó la segunda campaña de promoción del uso del euskera entre los clientes de la hostelería.

Del 16 al 22 de septiembre.-

- Celebración de la Semana Europea de Movilidad Sostenible, con diversas iniciativas como fueron la expedición de billetes gratuitos en el transporte urbano y la utilización de bicicletas por parte de los agentes de la Policía Local.

16 de septiembre.-

- El departamento municipal de medio ambiente solicitó una reunión con la Mancomunidad del Añarbe para tratar sobre los vertidos al río Oiartzun.

- La compañía de danza "Kukai" se encontraba ofreciendo una gira por Colombia.

- Asamblea de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

- Mirene Etxeberria, del club "Ostadar", consiguió la medalla de bronce en el campeonato de España de tiro con arco.

17 y 18 de septiembre.-

- Décima edición de la Feria Medieval, que fue presentada en rueda de prensa por el presidente de Errenkoalde Imanol Iparragirre y la concejala de cultura Irune Balentziaga.

17 de septiembre.-

- Cuarta etapa de la Vuelta a la Cuenca del río Urumea, desde la central de Leitza hasta Usotegieta, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

18 de septiembre.-

- "Gero Axular Dantza Taldea" presentó en el Centro Cultural "Villa de Erreterria" su último espectáculo "Xereta".

19 de septiembre.-

- Comenzó en el frontón de Fandería la Escuela de Pelota.
- El Ayuntamiento inició una ronda de contactos con los vecinos. La primera reunión se celebró en Iztietia, y a ella acudieron el alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez.

20 de septiembre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Pontika.

21 de septiembre.-

- Fiesta de inicio del curso en los clubes de jubilados "La Magdalena" de Alaberga y "Arramendipe" de Pontika.
- La delegada de euskera Irune Balentziaga y el representante del "Cluster de Sociolingüística" Jaime Altuna presentaron el estudio sobre el uso del euskera en Erreterria.

22 de septiembre.-

- Fiesta de inicio del curso en el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierota.
- Charla del coordinador de Ezker Batua, Mikel Arana, en la Casa "Xenpelar" sobre "Ante la crisis, una respuesta desde la izquierda".

23 de septiembre.-

- Fiesta de inicio del curso en el club de jubilados "San José" de Capuchinos.
- Asamblea del C.D. "Touring".



- Tuvo lugar la presentación de la temporada 2011-2012 del CAR. En la fotografía, todos sus componentes, miembros de la Escuela de Atletismo, atletas veteranos, entrenadores y directivos.

- La Banda Municipal de Txistularis y la comparsa de gigantes y cabezudos actuaron en las fiestas de la localidad francesa de Ceret.

23, 24 y 25 de septiembre.-

- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó una salida guiada para hacer alpinismo en el circo de Troumouse.

24 y 25 de septiembre.-

- Adrián Muriel, del club ciclista "Laguntasuna-Bruesa" venció en el Criterium de otoño celebrado en Martutene.

24 de septiembre.-

- III Encuentro de veteranos de baile a lo suelto, organizado por "Prest Dantza Taldea Elkartea". En el transcurso del día se homenajeó a Patxi Larrea por su larga trayectoria como dantzari y por la labor de formación de parejas de baile.
- El "Touring" perdió ante el "Santo Tomas Lizeoa", por cero a dos goles, y el "Beti Ona" venció al "Sanpedrotarra", por dos a tres.

25 de septiembre.-

- Erreterria acogió durante todo el día coreografías del "Dantza Hirian 2011".
- Salida a la sierra de Cameros organizada por el Motoclub "Gurekin".
- La Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez, ofreció en la plaza de los Fueros su concierto mensual.

26 de septiembre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Agustinas.

27 de septiembre.-

- Fiesta de inicio del curso en el club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.

28 de septiembre.-

- Fallece, a los 52 años, Patxi Sanz Elorza, campeón de pesca de Gipuzkoa y Euskadi, en varias ocasiones, en las modalidades de surf-casting y casting; así como ex-presidente del Comité de Jueces Árbitros de pesca y colaborador de la Federación Vasca y Gipuzkoana de pesca.



- Fiesta de inicio del curso en el club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.

- El Ayuntamiento firmó un convenio de colaboración para mejorar la oralidad en euskera con tres colegios de Erreterria: Cristóbal de Gamón, Koldo Mitxelena y Langaitz. En la firma de este convenio estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y la delegada de cultura Irune Balentziaga.



30 de septiembre.-

- Representación de una obra de teatro en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", dentro de la programación "Eskolatik Kalera".
- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de las pinturas de Gloria Askaso y Robledo.
- Concierto del coro "Landarbaso" en el convento de las Brígidas de Lasarte.
- El comercio de Erretereria celebró una fiesta nocturna, estando las tiendas abiertas hasta las once de la noche.

1 de octubre.-

- Las antiguas trabajadoras de Bianchi celebraron en el restaurante "Lintzirin" su comida anual.
- Concierto del coro "Orereta" en el teatro "Amaia" de Irun, dentro del festival de coros del Bidasoa.
- Victoria del "Beti Ona" ante el "Munibe" por cuatro goles a cero; y empate a un gol en el partido disputado entre el "Tolosa" y el "Touring".
- "Día del niño", organizado por la asociación de vecinos de Fandería.

2 de octubre.-

- Concierto del coro "Landarbaso" en la iglesia de Aginaga, en Usurbil.
- Victoria del equipo de balonmano del "Ereintza" ante el "Egia".

3 de octubre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Gabierrota.

4 de octubre.-

- Comenzaron en la biblioteca municipal las tertulias literarias.
- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por una agresión a una mujer.

5 de octubre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Gaztaño.
- Conferencia en la Casa "Xenpelar" sobre "Mujeres, la fuerza del cambio en la India".
- Sabina Castillo Martínez, burgalesa de origen pero erreteriarra de adopción, celebró su 106 cumpleaños, acreditando así ser la persona de más edad que reside en Gipuzkoa.

6 de octubre.-

- La asociación de vecinos de Fandería presentó las actividades que ha programado para este curso, entre las que destaca un taller de clown.

Del 6 al 30 de octubre.-

- Exposición en "Mikelazulo" de la pintora oiartzuarra Eider Zabaleta.

8 de octubre.-

- Comida anual de los nacidos los años 1938 y 1939.
- Nueva edición de la *Bertso Festa* en el "Centro Cultural Villa de Erretereria", organizada por la sociedad

"Landare". En este evento participaron los *bertsolaris* Amets Arzallus, Andoni Egaña, Alai Martín, Maialen Lujanbio, Sustrai Colina y Jon Maia, siendo el encargado de poner los temas Jon Ansa.

- Victoria del "Beti Ona" ante el "Ostadar", por un gol a tres; y derrota del "Touring" ante el "Astigarraga" por cero goles a uno.

9 de octubre.-

- La coral Landarbaso actuó en la iglesia Andra Mari de Astigarraga.
- Victoria del equipo balonmanista del "Ereintza" frente al "Barakaldo".
- Los hermanos erreteriarra Aitor y Uxue Arrieta lograron el trofeo a la mejor pareja debutante en la 35ª edición del campeonato de baile a lo suelto, celebrada en la localidad de Segura.

10 de octubre.-

- Se puso en marcha la Escuela de Fútbol del C.D. "Touring".
- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Beraun.
- Se puso en marcha la Escuela de Balonmano de "Ereintza".

12 de octubre.-

- El "Allerru" se proclamó ganador del primer torneo de fútbol femenino "Alaitz Zudaire". En este torneo, además del equipo ganador, participaron el "Oiartzun" y el "Touring".

13 de octubre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Fandería.

15 de octubre.-

- Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos los años 1940 y 1941.
- Séptima edición de la Feria Rural en la Alameda de Gamón, organizada por el departamento municipal de medio ambiente y la asociación de desarrollo rural "Behemendi".



- La atleta erreteriarra Amaia Narbarte recibió el reconocimiento a su buen hacer por parte de la Federación Atlética Gipuzkoana y fue galardonada por el Club Juvenil de Kutxa.
- Victoria del "Touring" ante el "Mariño" y empate del "Beti Ona" en el partido disputado contra el "Martutene".

16 de octubre.-

- Nueva sesión de baile de *muxikos*, organizada por "Beti Prest Dantza Taldea".
- Victoria del balonmano "Ereintza" ante el "San Antonio", por 27 a 34.
- La coral "Landarbaso" ofreció un concierto en el Palacio de la Audiencia de Soria.
- Salida a Ezcaray, organizada por el Motoclub "Gurekin".
- Actuación de la Coral "Andra Mari" en la Fiesta de la Paloma, en Sara.
- El grupo de teatro "Quemadura" representó, en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", la obra titulada "Como como poco me descoco".

17 de octubre.-

- Charla en "Mikelazulo" a cargo del iraquí Taha Azeez Samir.
- Comenzó la undécima edición de la "Semana Cultural Gitana", organizada por la asociación "Kamelamos Adikerar", con el patrocinio del Ayuntamiento. En esta edición se homenajeará al recientemente fallecido Moncho Jiménez.
- El gobierno local se reunió con vecinos en la Sala "Reina" para explicar las modificaciones a las ordenanzas fiscales.
- El portavoz del PP en Erretereria, José Manuel Herzog, denunció que se le negara entrar a la Conferencia de Paz celebrada en Aiete.

18 de octubre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Alaberga.

20 de octubre.-

- Se inauguró en la Casa "Xenpelar" una exposición de fotografías de Patxi Badiola.
- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo de "Ñaco Goñi & Stevie Zee Blues".

21 de octubre.-

- La Banda Municipal de Txistularis, bajo la dirección de Xabier Vesga, actuó en la localidad vascofrancesa de Kanbó, con motivo del X Encuentro de Gaiteros. Al día siguiente, la comparsa de gigantes y cabezudos de Erretereria alegró las calles de esta ciudad.
- Actuación de la coral "Landarbaso" en la iglesia de Pasai San Pedro.

22 de octubre.-

- Salida mañanera a Zarautz, organizada por los clubes de jubilados.
- Concierto en la plaza de los Fueros de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.
- Goleada del "Touring" ante el "Allerru", por 4 a 1; y empate del "Beti Ona", a un gol, en el partido disputado contra el "Euskalduna" de Andoain.
- Para finalizar la Semana Cultural Gitana se disputó un partido de pelota en el frontón municipal de Fandería entre las pareja formada por Eneko

Aizpuru y Eneko Arzadun, y la formada por Ángel Vega y Ángel Jiménez, venciendo la primera por 22 a 15. En la entrega de premios estuvieron presentes el presidente del patronato municipal de deportes José Manuel Ferradás y la edil de cultura Irune Balentziaga.

23 de octubre.-

- La coral "Landarbaso" actuó en la iglesia de Urrugne.
- Se entregaron los premios del certamen de dibujo y pintura organizado por la asociación de vecinos de Fandería. Las ganadoras fueron Maddi Fonseca, en la categoría de 6 a 9 años, y Janire Tello, en la de 10 a 14 años.
- Victoria del balonmano "Ereintza" frente al cántabro "Colindres", por 37 a 23.

Del 24 al 30 de octubre.-

- Viaje a la localidad castellonense de Peñíscola, organizado por el club de jubilados "Bienvenido", del barrio de Beraun.

26 de octubre.-

- En sesión plenaria, el Ayuntamiento aprobó una subida media del 3% en las tasas e impuestos. Asimismo, se aprobó, por unanimidad, una moción solicitando el sellado definitivo del vertedero de San Marcos.
- Una curiosa anécdota: Un buitre se posó durante unos minutos en uno de los tejados del edificio de educación primaria de la ikastola "Langaitz", ubicado en el barrio de Beraun.

27 de octubre.-

- Excursión del club de jubilados "La Magdalena" a las localidades navarras de Elizondo y Arizkun.
- Organizado por el euskalategi municipal, se representó en el Centro Cultural "Villa de Erretereria" la obra teatral "Etzi", a cargo del grupo "Dar Dar".

27 y 28 de octubre.-

- La biblioteca municipal organizó unas sesiones de cuentos para adultos. En esta ocasión el cuento que se pudo escuchar llevaba por título "Cuentos en la arena" y corrió a cargo del narrador bereber Mohamed M. Hammú.

28 de octubre.-

- Dentro de la programación "Eskolatik Kalera" se representó la obra "Txirikiz", a cargo del grupo teatral "Kukubiltzo".
- El socio de "Beti Bizkor", José Antonio Etxabe Saizar cumplió 100 años.

29 de octubre.-

- Actuación del coro "Landarbaso" en Zarautz.
- Victoria del equipo de balonmano de "Ereintza" ante el "Aranga", por 34 a 35.
- El "Dunboa" fue derrotado por el "Touring", mientras el "Beti Ona" cayó derrotado ante el "Usurbil".

30 y 31 de octubre.-

- Dos actuaciones del coro "Landarbaso" en Tolosa, dentro de los conciertos programados en el Certamen Internacional de Masas Corales.

1 de noviembre.-

- Durante dos semanas el narrador errenteriarra Joxemari Carrere participará en dos festivales de cuentos en Colombia.

Del 1 al 15 de noviembre.-

- Exposición de pinturas de Karmen de la Kaba en el restaurante "Gaztelu".

2 de noviembre.-

- Falleció en Donostia, a los 81 años de edad, Valeriano Leceta Gabarain, autor del mural que decora la Sala Capitular del Ayuntamiento de Errenteria.
- Comenzó la décima edición del torneo de fútbol-7 organizada por el Patronato Municipal de Deportes.
- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del barrio de Larzabal.
- El foro de diálogo "Maialen gunea" organizó una conferencia sobre la pacificación a cargo del obispo emérito de San Sebastián, José M^a Setién.
- La caída de un árbol a la catenaria de Renfe obligó a cortar la vía entre Lezo y Errenteria.

3 de noviembre.-

- Charla en la sede de la Caja de Ahorros de Navarra sobre prevención de fracturas en la osteoporosis, patrocinada por el Gimnasio "Ken-Gym".

4 de noviembre.-

- La compañía de danza "Kukai" comenzó una gira por Cataluña, Castellón y Mallorca.
- Se entregaron los premios del concurso "Ze ateakoizut?", organizado por el departamento de euskera de la agencia de desarrollo comarcal "Oarsoaldea". En el caso de Errenteria, los premiados fueron el bar "Manuel" y Mikel Jimeno Elio.



5 de noviembre.-

- Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en 1949.
- El Grupo de Montaña "Urdaburu" celebró una nueva prueba de rollsky.
- Se puso en marcha el torneo escolar de pelota a mano, en la categoría alevín.
- Victoria del balonmano "Ereintza" ante el "Pulpo" de Zumaia, por 32 a 26.
- Los pelotaris de "Landare" Richard Benoit y Rubén Pichel lograron las *txapelas* del campeonato de Gipuzkoa de pala corta en 2ª categoría.

6 de noviembre.-

- A partir de este día, todos los primeros domingos de mes habrá una misa en Pontika para inmigrantes católicos.
- Primeros podios para "Txakurkrosa Oarsoaldean" en la primera edición del Canicross de Donostia. Los

vencedores, en diversas categorías, fueron Jon Elozegi, Patxi Azpiazu y Jon Pérez.

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos de Zamalbide.
- Representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra teatral "Ipar Haizearen Kontra", dirigida por el donostiarra Fernando Bernués.
- Las fuertes lluvias provocaron graves inundaciones, sobre todo en la zona de Larzabal y Fandería.

7 de noviembre.-

- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó una proyección fotográfica bajo el tema "Jaizkibel: ese desconocido. Sinfonía en piedra".
- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos de Galtzaraborda.
- El diputado general de Gipuzkoa, Martín Garitano, presentó en la Sala "Reina" los presupuestos forales para el año 2012.
- Inauguración en el Café "Zubia" de una muestra pictórica de los alumnos de Ana Cortés.

8 de noviembre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos de Olibet-Ugarritze (Casas Nuevas).

9 de noviembre.-

- Mesa redonda sobre "Declaración de Aiete, anuncio del alto el fuego definitivo por parte de ETA: Hablemos del futuro", con la participación de los catedráticos de la Universidad del País Vasco Mario Zubiaga y Ramón Zallo, así como de Arantza Zugasti, directora del periódico "Noticias de Gipuzkoa". Esta charla estuvo organizada por la asociación "Batera Bai".
- Las Juntas Generales de Gipuzkoa aprobaron una iniciativa del PSE-EE que exigía el cierre total del vertedero de San Marcos.

10 de noviembre.-

- "Mikelazulo Kultur Elkartea" organizó la proyección de un documental sobre las víctimas del fascismo, realizado por el madrileño Luis Moles.
- Concierto del grupo "The Young Wait" en el bar "De Cyne Reyna".

11 de noviembre.-

- Reunión en la Sala "Reina" del Ayuntamiento con los afectados por las recientes inundaciones, con la participación del alcalde Julen Mendoza, el delegado de urbanismo Luis Mari Díez y el concejal de medio ambiente José Manuel Ferradás.

12 de noviembre.-

- Victoria del "Touring", por cero a dos goles, en el partido disputado contra el "Beti Ona".
- Sendas comidas de los nacidos los años 1945, 1946 y 1951.
- Comenzó la 29ª edición del ciclo musical de Santa Cecilia, organizado por "Andra Mari Abesbatza Kultur Elkartea". Estos conciertos fueron presentados en rueda de

prensa por la presidenta de la coral "Andra Mari", Mari Carmen Garmendia, la edil de cultura Irune Balentziaga y el director de la coral José Manuel Tife.

- El equipo de balonmano de "Ereintza" encajó su primera derrota en Zarautz, por 23 a 20.

13 de noviembre.-

- Buena actuación de la Escuela del Club Atlético Rentería en Hondarribia, obteniendo diversas medallas los jóvenes atletas Julen Rodríguez, Karla Pichel, Izaro Irastorza, Josune Bermúdez, Maialen Alzugaray y Aitor Aguado.

Del 14 al 20 de noviembre.-

- 16ª edición de la "Semana de los Pueblos", organizada por "Mikelazulo Kultur Taldea".

14 de noviembre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos de Capuchinos.

15 de noviembre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos del centro de la Villa.
- En el concierto de los alumnos de "Errenteria Musikal" celebrado en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima se homenajeó a los profesores M^a Mar Medina, Nerea Luzuriaga, Itziar Busselo y Cele Barros, por cumplir 25 años en el Conservatorio, y a Ignacio Tardío por su jubilación. Asimismo, en este mismo concierto se repartieron los diplomas a los alumnos de 2º y 3º nivel. Estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y la presidenta del Patronato de Música, Irune Balentziaga.

17 de noviembre.-

- El alcalde Julen Mendoza y el delegado de urbanismo Luis Mari Díez se reunieron con los vecinos de Igantzi (Yanci).
- La Plataforma de Parados de la Construcción de Gipuzkoa ofreció una rueda de prensa en nuestro Ayuntamiento, siendo sus portavoces los errenteriarros Marcos Burillo y Rafa Lorente.
- El grupo musical "Les Fous" actuó en el bar "De Cyne Reyna".

18 de noviembre.-

- El errenteriarra, aunque afincado en Hondarribia, Patxi Albisu presentó su libro "La Guerra de África, 1859-1860", sobre la participación de 1100 gipuzkoanos en esta contienda bélica.

19 de noviembre.-

- Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en 1943 y 1944.
- La pareja formada por Eraso y Maradona se impuso en la 30ª edición del campeonato de mus organizado por la sociedad "Ondarra".
- El "Touring" ganó al "Munibe" por 2 goles a 1; y el "Beti Ona" también venció, por 0 a 2, al "Santo Tomas Lizeoa".
- La remera de "Hibaika" Leire Alcalá se alzó con la medalla de oro en el campeonato de Euskadi de remo bajo techo, celebrado en Donostia.

- Salida mañanera al Faro de la Plata, organizada por los clubes de jubilados.
- Séptimo aniversario del centro cultural andaluz "Aljarafe", celebrándolo con una cena en el restaurante "Ardora" de Hondarribia.
- Excursión a Irache organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- La agrupación taurina "Hermanos Camino" homenajeó a su socio centenario Pepe Aparejo.
- Victoria del balonmano "Ereintza", por 19 a 36, ante el "Urdaneta".

20 de noviembre.- Elecciones a Cortes Generales, con los siguientes resultados: Amaiur, 6419 votos; PSE-EE, 5930; PP, 2771; EAJ-PNV, 2726; e IU-LV, 1020.

- El judoka del "Sayoa" Peio Cazorla se impuso en el campeonato de Gipuzkoa de judo senior.

21 de noviembre.-

- Con motivo del Día Internacional de la Infancia, el colegio del Sagrado Corazón participó en la VIII Carrera "Kilómetros de solidaridad" para ayudar a los niños del Congo, organizada por la asociación "Save the Children".

Del 21 al 27 de noviembre.-

- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó su tradicional "Semana Montañera".

22 de noviembre.-

- Presentación, en "Mikelazulo", del libro de poemas "Esku ederraz" de Antonio Casado. El acto fue presentado por el también escritor y poeta errenteriarra Oier Gillan.
- El Consejo de la Igualdad de Errenteria se sumó, mediante una rueda de prensa, a los actos convocados el 25 de noviembre con motivo del Día Internacional contra la violencia hacia las mujeres. Por este mismo motivo se inauguró una exposición de trabajos realizados por el alumnado de los colegios "Cristóbal de Gamón", "Koldo Mitxelena" y "Langaitz" en el centro comercial "Niessen".



25 de noviembre.-

- Aitor Albistur quedó en segundo lugar en el certamen "San Andres Bertso Papel Lehiaketa", celebrado en Eibar.
- "Kukai Dantza Konpainia" programó el ensayo público de "Lucifer", "El amor brujo" y "Bolero" a cargo de "Malandain Ballet", de Biarritz.

- Representación de la obra teatral "Anbotoko Mari eta orrazi galdua", dentro de la programación de "Eskolatik Kalera".

25 de noviembre y 2 de diciembre.-

- Concierto en el auditorio del Kursaal, en Donostia, a cargo de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la coral "Andra Mari".

26 de noviembre.-

- Sendas comidas en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos el año 1961 y en 1942.
- El errenteriarra Aitor Arrieta se proclamó campeón de Euskadi de *aurreku* gipuzkoano, celebrado en el polideportivo de Pasai Donibane. Por otra parte, la también errenteriarra Nagore Indakoetxea venció en la quinta edición de *Doinu Zahar* de Euskadi.
- La pareja de EPLE formada por Aitor Odriozola y Antton Aranburu logró la victoria en el partido de cuartos de final del campeonato de Gipuzkoa de pelota a mano por parejas.
- Victoria del "Touring" ante el "Ostadar", por cero a dos goles; y también victoria del "Beti Ona" ante el "Tolosa".

Del 26 al 28 de noviembre.-

- Exposición de juguetes en Merkatuzar, organizada por el departamento municipal de euskera, con la colaboración de Lau Haizetara, AEK, Hitza y los colegios públicos "Cristóbal de Gamón", "Beraun Berri" y "Langaitz".

27 de noviembre.-

- El club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga organizó una excursión a las localidades navarras de Elizondo y Arizkun.
- Victoria del equipo senior masculino del "Oiarso Saskibaloia" ante el "Gazkoplastika" de Irun, por 84 a 91.
- Comida anual de los nacidos el año 1942.
- Salida a Getxo, organizada por el Motoclub "Gurekin".
- El equipo de balonmano del "Ereintza" derrotó al "Trapagaran" por 33 a 20.
- El errenteriarra Kerman Andueza logró el primer dan de judo en los exámenes que realizó la Federación Vasca de Judo en Tolosa.
- El corredor errenteriarra del club ciclista "Laguntasuna", Iñaki Anzizar, ganó en la prueba de puntuación de la Challenge Gipuzkoana y quedó en tercer lugar en la prueba de eliminación.

28 de noviembre.-

- La coral "Landarbaso" recibió el premio "Protagonistas" de Oarsoaldea, convocado por la emisora radiofónica "Punto Radio".

Del 29 de noviembre al 25 de diciembre.-

- Exposición de fotografías de Uxane Aizpurua en "Mikelazulo".

30 de noviembre.-

- La concejala Irune Balentziaga anunció una nueva campaña del departamento de euskera dirigida a la hostelería bajo el lema *Errenterian, hartu-eman bizian*.

1 de diciembre.-

- Comida en el restaurante oiartzarra "Tolare" de los trabajadores jubilados de Industrias Tajo.
- Actuación en el bar "De Cyne Reyna" a cargo del grupo "Lowriders".
- El equipo de gobierno municipal presentó el proyecto de presupuestos para el año 2012. En esta rueda de prensa estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y los concejales Jon Txasko y José Manuel Ferradás.
- Mesa redonda en "Mikelazulo" sobre "El movimiento de las mujeres latinoamericanas en la actualidad".
- Charla en la Sala "Reina" sobre "la salud medioambiental y el puerto de Pasaia", a cargo del sindicalista de CCOO José Manuel Cortizo, organizada por los grupos ecologistas "Eguzki" y "Errenteria-Orereta Bizirik".

2 de diciembre.-

- El errenteriarra Inaxito Albisu recibió una mención especial por parte de la comisión de euskera de Oarsoaldea por "su trayectoria vital a favor del euskera". En este acto, celebrado en la biblioteca municipal de Oiartzun, participó el alcalde de Errenteria, Julen Mendoza y el presidente de Oarsoaldea y concejal de nuestra Villa, Asier Mujika.

3 de diciembre.-

- El equipo de gobierno presentó públicamente en Merkatuzar su plan de legislación.
- La pareja de EPLE formada por Donibane Zangitu y Antton Aranburu se clasificó para la final del campeonato de Gipuzkoa de pelota a mano por parejas en tercera categoría, tras vencer al equipo de Intxurre I en el frontón de Alegia.
- Victoria del "Touring" ante el Martutene", por dos goles a cero.

4 de diciembre.-

- Falleció, víctima del amianto, el errenteriarra y ex-trabajador de Luzuriaga, Ángel Robles Maldonado.
- Victoria del balonmano "Ereintza", por 26 a 27, ante el equipo navarro "Beti Onak".

5 de diciembre.-

- El colectivo ecologista "Eguzki" propuso varias medidas para evitar nuevas inundaciones. Abogaba por una nueva política forestal y recuperar las riberas del río Oiartzun.
- Desde este día hasta después de Reyes permanecerán encendidas las luces navideñas, que este año presentaban diversas novedades con diseño moderno.



6 de diciembre.-

- Se inauguró en el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota el tradicional mercadillo navideño organizado por la ONG "Illimani".

8 de diciembre.-

- Los atletas del CAR afrontaron la primera carrera de la temporada de cross en Jaizubia (Irun). El equipo femenino se proclamó campeón de la prueba con Susana Ruiz 3ª, Esther Estefanía 4ª y Marta Heredia 6ª. El equipo masculino presentó 14 atletas, más de la mitad del total de veteranos. En juveniles, tomaron parte tres atletas: Igor Arrieta, Patxi Llano y Xabier Solís.

10 de diciembre.-

- Concentración, en la plaza Xabier Olaskoaga, convocada por "Bakearen Aldeko Taldea", con motivo del 63º aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.
- Victoria del balonmano "Ereintza" en el partido disputado contra el equipo navarro del "San Antonio".
- Los pelotaris erreteriaras Antton Aranburu y Aitor Odriozola se impusieron en los partidos disputados dentro del campeonato de Gipuzkoa de trinquete.

11 de diciembre.-

- Los nacidos en 1928 se reunieron en el restaurante "Oianume" de Urnieta.
- Concierto de la coral "Landarbaso" en Mutriku.

13 de diciembre.-

- Charla en la Casa "Xenpelar" sobre "Retorna, un paso más hacia el residuo cero", organizada por "Ekologis-tak Martxan" y "Sagararak".
- Il World Café en el instituto "Koldo Mitxelena" para tratar el tema "La escuela soñada".

14 de diciembre.-

- El escritor erreteriarra Alber Vázquez presentó en Donostia su última novela titulada "Largo camino hacia Zuni Pueblo".
- Se puso en funcionamiento la página web que presenta el plan municipal de gobierno: www.herribizia.erretereria.net

15 de diciembre.-

- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo de Iñaki Salvador y L.M. Moreno "Pirata".
- Charla en la Sala "Reina", organizada por el PSE-EE, siendo la ponente la consejera de servicios sociales del Gobierno Vasco, Gema Zabaleta.
- Concierto en Vitoria-Gasteiz a cargo de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la coral "Andra Mari".
- Taller de fotografía en la asociación de vecinos de Fandería.
- Actuación de la Orquesta de Erretereria Musikal en la parroquia de Pasai San Pedro.
- El Ayuntamiento mantuvo en la Sala Capitular una reunión con clubes, deportistas, responsables escolares de deporte y empresas vinculadas a este sector. En esta reunión estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Manuel Ferradás.

17 de diciembre.-

- El Consejo de Igualdad organizó un taller de humor, impartido por Virginia Imaz, directora de la compañía de teatro "Oihulari Clown".
- La pareja compuesta por Piloña y Cubero ganó la 12ª edición del campeonato de mus organizado por la sociedad "Gure Toki".
- En el Centro Cultural "Villa de Erretereria" tuvo lugar el ya clásico Festival de Navidad, organizado por la ONG "Illimani".
- Salida mañanera al monte irunés de San Marcial, organizada por los clubes de jubilados.
- Feria de Santo Tomás en el barrio de Beraun.
- "Lau Haizetara Euskaldunon Elkarte" organizó un encuentro de *Mintzalaguna* en la Casa "Xenpelar".
- Victoria del equipo de balonmano "Ereintza" en Colindres, por 27 a 37.
- La pareja de pelotaris formada por los erreteriaras Donibane Zangitu y Antton Aranburu se proclamaron subcampeones de Gipuzkoa de mano por parejas en la 3ª categoría.
- Victoria del "Touring" ante el "Euskalduna", por 3 a 0 goles.

18 de diciembre.-

- Los vecinos de Iztietia, Fandería y Agustinas disfrutaron, un año más, de la feria de Santo Tomás.
- Concierto en los *arkupes* del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis, bajo la dirección de Xabier Vesga.
- Dentro de la programación de "Eskolatik Kalera" tuvo lugar en el Centro Cultural "Villa de Erretereria" un espectáculo de música, danza y teatro a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, alumnos de la Escuela de Danza de Erretereria Musikal y la compañía de teatro "Xurdin Haur Antzerki Taldea".
- El coro "Landarbaso" ofreció un concierto en la parroquia de Itziar.
- "Mikelazulo" y el grupo "Bakailhua" organizaron un desayuno-tertulia con el tema "Cultura libre".
- El Club Atlético Rentería (CAR) tomó parte en la XIV edición de cross "Ikasberri" de Azpeitia. El CAR ganó por equipos, tanto en hombres como en mujeres.

19 de diciembre.-

- Se inauguró en la Casa "Xenpelar" una exposición de maquetas realizadas por los socios y socias del club de jubilados "Laguntasuna" del barrio de Gabierrota.

20 de diciembre.-

- El Ayuntamiento aprobó el presupuesto municipal para el año 2012, con el voto a favor del equipo de gobierno, y la abstención del PSE-EE, EAJ-PNV y PP.

21 de diciembre.-

- Feria de Santo Tomás en la Alameda de Gamón.

22 de diciembre.-

- Concierto de la Banda Txiki de Erretereria Musikal, bajo la dirección de Itziar Busselo, en la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón.

23 de diciembre.-

- La ikastola "Orereta" celebró en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" su acto académico anual, homenajeando al profesor Juan María Aizpurua Lazkano, por sus 25 años de dedicación a este centro escolar.
- Se presentó el amplio programa navideño organizado por la Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón, que incluye misas, conciertos de música navideña, festival con la participación de voluntarios, juegos de mesa, bingo especial, gran cotillón de fin de año, chocolatada, etc.

24 de diciembre.-

- Los alumnos de la Banda de Errenteria Musikal y de la Banda txiki actuaron por las calles del centro, dirigidos por Jon Berruezo.
- La Floristería "Mari Carmen" obtuvo el primer premio del concurso de escaparates organizado por "Errenkoalde". El premio le fue entregado por el alcalde Julen Mendoza y por Imanol Iparragirre, presidente de la asociación de comerciantes.
- Se dio a conocer que "Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos" otorgó el premio "Manuel Lekuona" al compositor, musicólogo, director y fundador de Eresbil y de la coral "Andra Mari", José Luis Ansorena.
- Los tradicionales *Olentzoros* recorrieron las calles del centro y de los barrios de Errenteria.

26 de diciembre.-

- Los alcaldes de Pasaia, Errenteria y Donostia se reunieron en Pasaia para analizar la contaminación proveniente del puerto.



- El compositor vizcaíno Jesús Eguiguren Etxeberria resultó ganador del I Concurso Internacional de Composición para Bandas de Música "Musikagileak". En el jurado se encontraba el errenteriarra Aitor Mitxelena.

Del 26 al 30 de diciembre.-

- Parque acuático de Navidad en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

26, 28 y 29 de diciembre, 2 y 4 de enero.-

- Jornadas de iniciación al baloncesto en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, organizadas por el club "Oiarso Saskibaloia".

28 de diciembre.-

- El Patronato Municipal de Deportes, junto con la ONG "SEK Elkarte", organizó una jornada deportiva solidaria con Sáhara. Este evento fue presentado en rueda

de prensa por el presidente del Patronato José Manuel Ferradás y la responsable de la ONG, Lorena Miguel.

- El C.D. "Beti Ona" organizó una serie de partidos benéficos dentro del I Torneo Navideño Benéfico, que se denominó "Ningún niño sin juguete".
- El presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Manuel Ferradás, y el del Club Atlético Rentería, Fernando Garzón, presentaron la 9ª edición de la carrera de San Silvestre.
- Concierto navideño del coro "Landarbaso" en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

29 de diciembre.-

- De la mano de Lur Korta e Izaskun Mujika se representó en la biblioteca infantil el cuento teatralizado "Kupertina eta Bertilde".

30 de diciembre.-

- El "Athletic" de Bilbao se proclamó vencedor del I Torneo Alevín, organizado por el C.D. "Touring".
- El coro "Gazte Kemena" de Errenteria, bajo la dirección de Xabier Vesga, se proclamó ganador, en la categoría de adultos, de la 65ª edición del concurso provincial de villancicos organizado por la sociedad "Ereintza". En la categoría infantil venció el coro "Orereta", también de Errenteria.

31 de diciembre.-

- *Urte zaharreko koplak*, a cargo de la sociedad "Ereintza" y de "Xenpelar bertso eskola", para finalizar el año.
- Actuación de la compañía de danza "Kukai" en la ciudad polaca de Wrocklaw.
- En la IX edición de la San Silvestre, con participación popular de récord, particularmente en las carreras para niños, la clasificación absoluta femenina estuvo encabezada por Lourdes Oiartzabal (del club "Goierri Garaia"), seguida de Ana González, del CAR.



Del 2 al 5 de enero.-

- Parque acuático de Navidad en las piscinas municipales de Fandería.

3 de enero.-

- Doscientos niños y niñas participaron en la V Gabon Kopa de Balonmano, organizada por "Ereintza". Estos niños provenían, además de Errenteria, de Oñati y Elgoibar.
- Inauguración en el Café "Zubia" de una exposición de pinturas de Elisabeth Sánchez.

4 de enero.-

- La Seguridad Social reconoció la enfermedad profesional al errenteriarra Ángel Robles, recientemente fallecido por causa del amianto.
- El Ayuntamiento aprobó la segunda fase de clausura del vertedero de San Marcos.

5 de enero.-

- Los ganadores del campeonato de *aurreku* de Euskadi y del certamen de *Doinu Zahar*, Aitor Arrieta y Nagore Indakoetxea, entregaron sus trofeos al Ayuntamiento, en un acto en el que estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, la edil de cultura Irune Balentziaga y componentes del grupo de música y danza "Alkarkide".



- La cabalgata de Reyes Magos volvió un año más a desfilarse por las calles de nuestro pueblo.
- Rueda de prensa para presentar una nueva edición del cross infantil de Fandería. Estuvieron presentes el presidente de la asociación de vecinos de este barrio Rafa Lorente, el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Manuel Ferradás y Susana Ruiz, ganadora en la categoría de veteranas de la pasada carrera de San Silvestre.

6 de enero.-

- Primer concierto de este año de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.
- 82 Cross de Reyes, organizado por la "Gimnástica" de Ulía. La atleta alevín, Josune Bermúdez, logró la victoria en su categoría y Esther Estefanía fue tercera.

7 de enero.-

- Fallece a causa de un infarto, en Bilbao, Fausto Ansa, tras acudir a la marcha convocada "a favor de los derechos de los presos vascos".
- Se entregaron los premios del certamen de pintura convocado por "Pinturas Iztietia". El premio en la categoría de entre 14 y 18 años recayó en la errenteriarra Soraya Hernández, el de hasta 13 años en Olaia Gutiérrez.
- El sanjuandarra, afincado durante muchos años en Errenteria, Ambrosio Prieto falleció a los 85 años. Ambrosio era padre del que escribe estas líneas y esposo de M^a Pilar Giménez, quien durante muchos años presidió la junta directiva del club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.
- El "Touring" perdió por 0 a 1 ante el "Usurbil", y también fue derrotado el "Beti Ona", por 3 a 1, ante el "Allerru" de Lezo.
- Las parejas de pelotaris locales formadas por Aitor Uranga y Antton Aranburu, y por Iñaki Elorza y Mikel Sukia, perdieron en sus dos partidos de la Liga Vasca.

8 de enero.-

- Se celebró el cross infantil de Fandería. En prebenjamines masculinos venció Eneko Mañoso, en esta categoría en femeninas Irati Miras, en benjamín masculino Beñat Sisniega, en féminas Janire Cienfuegos, en alevín masculino Andrey Mostovoy, en féminas Eider Albistur, en la categoría infantil masculino Sergio Soria, en la de chicas Aintzane Pescador, en la de cadetes masculino Xabier Belauntzarán y en la de femeninas Ione Galán. Los premios fueron entregados por el alcalde Julen Mendoza, el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Manuel Ferradás y el edil José Ángel Rodríguez.
- La trainera de "Hibaika" logró cuatro victorias en el debut del banco fijo, en el Trofeo Federación de bateles, celebrado en Donostia.

11 de enero.-

- Comenzaron unos talleres participativos en los que tomaron parte concejales y técnicos municipales.



12 de enero.-

- Dentro del ciclo de "Cine Pobre", organizado por "Mikelazulo", se proyectó el documental "Vecinos, bandurrias & guateques".

13 de enero.-

- La compañía de danza "Kukai" representó la obra "Hnuy Illa" en Tolosa.
- Actuación del coro "Landarbaso" en Bayona.

14 de enero.-

- La *Kantu Jira* celebró su primera sesión de este nuevo año.
- Victoria, por 2 a 0, del "Touring" ante el "Kostkas Miren Bihotza".

Del 15 de enero al 15 de febrero.-

- Exposición en "Gaztelu Ostatua" de pinturas de Nekane Lasarte.

15 de enero.-

- La compañía teatral "Ados" representó, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", la obra "Wilt".
- "Día de las migas extremeñas" en la Alameda de Gamón, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".
- Por segundo año consecutivo la Banda Municipal de Txistularis ofreció un concierto acompañada de la tamborrada del colegio "Koldo Mitxelena", interpretando diversas marchas de San Sebastián.
- Campeonato de Gipuzkoa de Cross en categoría de veteranos-2012. El LXII Memorial "Bolunburu" de cross se celebró en las campas de Arrate (Eibar). Los catorce atletas del Club Atlético Rentería (CAR) que se dieron cita en él cosecharon ocho medallas en total, seis de oro (cinco individuales y una colectiva, el equipo femenino), una individual de plata y la de bronce del equipo masculino.



16 de enero.-

- Seis jóvenes de la comarca fueron condenados por la Audiencia Nacional por "su pertenencia a la organización juvenil Segi". Tanto el equipo de gobierno municipal como "Gazte Abertzaleak" condenaron esta sentencia. Se realizaron diversas concentraciones y manifestaciones en apoyo a estos jóvenes. También el PSE-EE dio su opinión sobre el tema, manifestando que "la condena a los seis jóvenes había sido por *kale borroka*".

18 de enero.-

- El C.D. "Touring" fue derrotado, por 1 a 2, en el partido disputado contra el "Aviron" de Baiona.

20 de enero.-

- La compañía de danza "Kukai" representó la obra "Hostoak" en Hendaya.

21 de enero.-

- El equipo de balonmano "Ereintza" logró una nueva victoria en el partido disputado ante el "Egia".
- Victoria del C.D. "Touring", por 1 a 2, en el partido disputado contra el "Tolosa B".

22 de enero.-

- Diversos colectivos convocaron en Beraun una concentración en apoyo a una familia que iba a ser desahuciada.
- Derrota del "Oiarso Saskibaloia", por 111 a 78, ante el "Hiercor Goierri".

24 de enero.-

- La "Plataforma de parados de Orereta" comenzó una serie de movilizaciones.

25 de enero.-

- Asamblea de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" de Olibet.

26 de enero.-

- El Ayuntamiento, representado por el alcalde Julen Mendoza, mantuvo una reunión con "Murias Center 4", ante la posible entrada de "Eroski" al supermercado del Centro Comercial "Niessen".
- Los directores de los colegios públicos, junto con la concejala de educación Irune Balentziaga, dieron a conocer los plazos para la matriculación de los niños y niñas para el próximo curso escolar.

26 y 27 de enero.-

- En el marco de unas jornadas denominadas "FP Empresa" participó el centro Tknika de Errenteria. Estas jornadas fueron organizadas por la Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional.

27 de enero.-

- Dentro del programa "Eskolatik Kalera" se representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra "Hipo eta Tomax beldurraren etxea".
- La asociación de desarrollo rural "Behemendi" colocó una nueva máquina de venta de lácteos ecológicos a la entrada de la plaza Xabier Olaskoaga.
- Rueda de prensa, con la presencia del alcalde Julen Mendoza y los portavoces de todos los grupos municipales, excepto el PSE-EE, para dar a conocer la entrada de "Eroski" en el supermercado de Niessen.



28 de enero.-

- Asamblea anual de la sociedad "Niessen".
- Victoria del C.D. "Touring" ante el "Santo Tomas Lizeoa", por 0 a 2 goles.
- Derrota del equipo balonmanista del "Ereintza", por 27 a 22, ante el "Barakaldo".

- Entrega de premios del concurso de cuentos organizado por "Ereintza". En castellano el premio recayó en el castellanense, aunque residente en Granada, Carlos Almira Picazo por su obra "El nevero". El premio "Joxan Arbelaiz" al mejor autor local fue para Miguel Arina por "Visita incómoda". En cuanto a la modalidad de euskera el premio recayó en la errenteriarra Larraitz Oñatibia, residente en Zarautz, por su obra "Tartaloren betaurrekoak". El premio a la mejor autora de menos de 15 años fue para la oiartzuarra Karmele Mitxelena por "Karminezko pintzela" y el premio "Joxan Arbelaiz" de euskera al mejor autor local recayó en Aitor Albistur.
- El pelotari Antton Aranburu se clasificó para la final de mano en trinquete, al vencer en Irun a Lertxundi, del club de Orio.
- La remera de "Hibaika", Leire Alcalá, logró la medalla de oro en el campeonato de España sub-23 de remo indoor, celebrado en Madrid.

Del 28 de enero al 7 de febrero.-

- Exposición en la Casa "Xenpelar" de fotografías sobre el holocausto, organizada por "SOS Racismo".

29 de enero.-

- Asamblea de la asociación de vecinos de Fandería.
- La trainera femenina de "Hibaika" venció en la prueba de descenso de Bilbao hasta Sestao.
- El Club Atlético Rentería participó en la 57ª edición del Cross Internacional de San Sebastián.

31 de enero.-

- El Pleno municipal aprobó el reglamento del Consejo Asesor de Medio Ambiente.

3 de febrero.-

- Asamblea del club de jubilados "Bienvenido" de Beraun.
- Firmado un convenio de colaboración entre los Ayuntamientos de Hernani y Errenteria para la cesión por 75 años del edificio de la central hidroeléctrica de Ereñozu al Ayuntamiento hernaniarra para la construcción de un centro de interpretación del agua y del río Urumea.



- Se dio a conocer que cinco jóvenes pertenecientes a Errenteria Musikal habían sido seleccionados para formar parte de la Orquesta del Alumnado de Música de Euskadi. Éstos eran: Maider Quintanilla, Aitor Galdós, Iker Mariñelarena, Manu Gaigne y Germán Franco.

4 de febrero.-

- Coplaris jóvenes de Santa Águeda, organizado por "Xenpelar Bertso Eskola", "Lau Haizetara", "Ereintzako Gazteak" y "AEK Xenpelar Euskaltegia".
- Caldereros txikis por la mañana organizados por Errenteria Musikal y a la noche los tradicionales caldereros de la asociación de vecinos de Alaberga.
- Trece alumnos de Errenteria Musikal regresaron de Andoain, donde se celebró un Festival de Piano, con una mención especial, seis medallas de oro y otras seis de plata. La mención especial fue para Irati Uria, las medallas de oro para Iker Goñi, Asier Karrera, Iker Martín, Iñaki Otaegi, Ibon Otaegi y Olaia Matxain, y las de plata para Rocío Benjumea, Alba Iglesias, Ane Suso, Elena Beitia, Ane Matas y Lorea Gómez.
- Intensa nevada sobre nuestro municipio.
- El equipo de balonmano de "Ereintza" derrotó, por 27 a 26, al "Anaitasuna".
- El pelotari errenteriarra Antton Aranburu quedó segundo en el campeonato de Gipuzkoa de mano individual en trinquete.

5 de febrero.-

- El "Oiarso Saskibaloia" cayó derrotado a manos del "Krafft Atlético San Sebastián", por 100 a 61.
- Campeonato de Euskadi de cross en categoría veteranos, celebrado en Lazkao. El CAR cosechó un total de cinco medallas. En categoría femenina, logró la medalla de plata por equipos.

8 de febrero.-

- Presentación en la Sala "Reina" del colectivo "STOP Desahucios".

9 de febrero.-

- Charla en el colegio del Sagrado Corazón ("Telleri") sobre el comercio justo.
- Los alumnos de 2º curso del colegio "Cristóbal de Gamón" tuvieron un encuentro con el escritor Ricardo Alcántara.
- La autora errenteriarra Eider Rodríguez publicó la versión en castellano de su colección de relatos "Kantu Jendea".
- Falleció el errenteriarra Ángel Amigo Vergara. En un interesante reportaje publicado el 16 de marzo en El Diario Vasco, y escrito por Mikel G. Gurpegi, se desvelaba que Ángel había tocado el clarinete durante la Guerra Civil en los dos bandos, primeramente en la "Banda de la Libertad" de la CNT-AIT y posteriormente en la de la Columna Sagardía, del bando contrario.

10 de febrero.-

- Emotivo homenaje en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima a Ignacio Garmendia, miembro de la Banda de la Asociación de Cultura Musical durante 66 años.

11 de febrero.-

- Sesión de Dj's en el bar "Haizea".
- Salida mañanera a Gaintzurizketa, organizada por los clubes de jubilados.
- Tradicional fiesta de la matanza extremeña en los locales del Centro Extremeño "Monfragüe".
- Victoria del "Touring", por cero goles a dos, ante el "Mundarro".

12 de febrero.-

- *Muxikos* en la plaza de los Fueros.
- Estreno en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" del nuevo trabajo de la compañía de danza "Kukai", denominado "OUT/IN".
- Concierto de carnaval de la Banda Municipal de Txistularis en la Herriko Plaza, con la colaboración de los caldereros *txikis* de Telleri.
- De la mano de Dario Malventi y Esteban Zamora se presentó en "Mikelazulo" el libro "Umbrales. Fugas de la institución total: entre captura y vida".
- Victoria del balonmano "Ereintza", en Cantabria, ante el "Corrales Buelna".
- Se celebró en Lezo el campeonato de Gipuzkoa de judo, en categoría sub-23, consiguiendo sendas medallas los judokas del "Sayoa" Kerman Andueza y Peio Cazorla.

13 de febrero.-

- Una delegación del Gobierno Vasco asistió en Berlín a la proyección de la película "Mugaritz BSO" del cocinero Andoni Luis Aduriz, dentro de las jornadas "Belinale".

14 de febrero.-

- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de artistas miembros de la Asociación de Pintores con la Boca y con el Pie. En este acto estuvieron presentes la concejala de cultura Irune Balentziaga y el presidente de esta asociación, Ricardo Charfole.
- Las asociaciones de mujeres de los distintos barrios del municipio organizaron un acto en el local de Capuchinos para hacer la entrega de los premios de los torneos de cartas. En brisca venció la pareja formada por Petra de la Fuente y Loli Barcenilla; en tute, Antxon y Mari Carmen Frutos; en escoba, Esperanza Encinas y Mari Ballesteros; en chinchón, Pili Ruesgas; y en parchís, Loli Barcenilla y Lucre Toribio.

15 de febrero.-

- El periódico "Noticias de Gipuzkoa" dio a conocer, mediante una entrevista, la elaboración de un estudio sobre el primer programa de radio realizado en euskera, que inició sus emisiones el 2 de marzo de 1932. El autor de este estudio es el periodista errenteriarra y miembro del comité de redacción de esta revista, Koldo Ordozgoiti.
- Manifestación contra la reforma laboral, organizada por el sindicato LAB.
- Comenzaron los Carnavales, con el baile del *Azeri Dantza*, primeramente a cargo de los alumnos y alumnas de Errenteria Musikal, y más tarde por Ereintza.

15 y 22 de febrero.-

- Charlas en la Sala "Reina" sobre la meditación, siendo los ponentes Mónica Moreno y Alfredo Sáez.

16 de febrero.-

- Asamblea del club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.
- Viernes de Carnaval. Por la mañana el tradicional desfile organizado por el colegio "Koldo Mitxelena" y por la tarde la presentación de las comparsas en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

17 de febrero.-

- Tres jugadores alevines del "Touring" se encontraban entrenando con la Real Sociedad. Éstos eran: Jon Cámara, Jon Muñoz y Julen Agirrezabala.
- El pasaitarra Iñaki Rudi fue elegido el mejor vendedor de la ONCE de Euskadi de 2011. Iñaki vende sus cupones, entre otros lugares, en Errenteria.

18 y 19 de febrero.-

- Campeonato de Euskadi de pista cubierta en el velódromo de Anoeta. El botín logrado durante el fin de semana ascendió a 19 medallas (16 oros, 1 plata y 2 bronce, además del récord en 60 metros).



18 de febrero.-

- La coral "Andra Mari" comenzó a difundir un nuevo número de su boletín "AMA Berripapera".
- Desfile de comparsas de Carnaval, que estuvo muy concurrido gracias a la excelente climatología.
- Victoria del "Touring", por 3 a 0, ante el "Tolosa B".
- En el Ayuntamiento de Urretxu se entregaron los premios "Iparragirre 2011", que este año recayeron en los miembros de "Xenpelar Bertso Eskola", Imanol Legorburu y Aitor Albistur.

19 de febrero.-

- El balonmano "Ereintza" venció al "Aranga Soria", por 37 a 27.

21 de febrero.-

- Finalizaron los Carnavales con el tradicional "entierro de la sardina".

22 de febrero.-

- "Mikelakulo" acogió en su sede dos proyecciones del "Ekozinemaldia".

23 de febrero.-

- Alumnos del colegio "Cristóbal de Gamón" se desplazaron a la localidad navarra de Lanz para contemplar su famoso Carnaval.

24 de febrero.-

- El delegado de tráfico Jon Txasko y el director de transporte de la Diputación, Unai Erroitzenea, dieron a conocer en rueda de prensa el convenio para integrar el transporte urbano de Errenteria en Lurraldebus.
- Inauguración de una exposición sobre Jaizbibel en la Sociedad Fotográfica Guipuzcoana, a cargo del errenteriarra Mikel Mitxelena.

- Apareció, en buen estado de salud, en la playa de la Zurriola una mujer de Errenteria de 83 años que se encontraba desaparecida.
- Inauguración de un nuevo "Garagune" para discapacitados psíquicos. Esta nueva instalación se ubicó en los bajos de la iglesia de Nuestra Señora de Fátima y en este acto estuvo presente, entre otros, el concejal de servicios sociales Jon Txasko.

24, 25 y 26 de febrero.-

- Séptima edición de la feria del stock en la sala "José Luis Caso" de Merkatuzar, organizada por las asociaciones de comerciantes "Errenkoalde" de Errenteria y "Laurak Bat" de Pasaia.

25 de febrero.-

- La errenteriarra Arrate Egaña consiguió el premio de teatro en euskera del certamen "Ciudad de San Sebastián".

25 y 26 de febrero.-

- Se celebraron diversos actos con motivo del Día de Andalucía, organizados por la asociación "Concha Rociera".

26 de febrero.-

- Excursión a Falces organizada por el club de jubilados "Laguntasuna" del barrio de Gabierrota. Por su parte, la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" organizó una salida a las localidades riojanas de Briónes y Nájera.
- Victoria del balonmano "Ereintza", por 24 a 32, ante el "Pulpo" de Zumaia.
- El equipo de baloncesto "Oiarso" venció, por 72 a 42, al "Kostkas Inter".
- El "Motoclub Gurekin" organizó una salida al pueblo navarro de Arroniz.
- Desfile, por la mañana, de *iñudes* y *artzainas* por las calles del centro, organizado por la ikastola "Orereta"; y por la tarde, nuevo desfile de las comparsas de Carnaval.



- Falleció la vecina de Errenteria, Sabina Castillo Martínez, de 106 años. Sabina era la persona con más edad de Gipuzkoa.

27 de febrero.-

- El Ayuntamiento adjudicó el estudio sobre la situación del solar de Pontika con el fin de proceder a su descontaminación. En este solar antiguamente se ubicaron numerosas empresas.

28 de febrero.-

- En sesión de Pleno se aprobó, por unanimidad, una moción contra los desahucios; asimismo se aprobó la salida del Ayuntamiento de la Federación Española de Municipios y Provincias, esta vez con el voto en contra del PSE-EE y PP, y la abstención de Ezker Anitza-IU.

1 de marzo.-

- La agencia vasca de turismo "Basquetour" seleccionó un taller de chocolate puesto en marcha por "Casa Aramendia" como nueva "Experiencia TOP".

2 de marzo.-

- Undécima edición de la exhibición de coreografías libres de claqué por parte de los alumnos y alumnas de la Escuela Municipal de Música y Danza "Errenteria Musikal", en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".

2, 3 y 10 de marzo.-

- Representaciones de la obra "La Tetera", a cargo del grupo de teatro "Langagorri".

3 de marzo.-

- La pareja formada por García y Molinero quedó campeona en el XXXV Campeonato de mus organizado por la sociedad "Alkartasuna".

4 de marzo.-

- Regata de bateles en el río Oiartzun, organizada por el club de remo "Hibaika", con la colaboración del Patronato Municipal de Deportes.
- Victoria del equipo de balonmano "Ereintza", por 21 a 19, en el partido disputado contra el "Zarautz".

6 de marzo.-

- Conferencia en la Sala Reina sobre la crisis económica, siendo el ponente el economista y profesor de la UPV, Joseba Garmendia. Este acto estuvo organizado por la iniciativa "Batera Bai".
- El escritor segoviano Ignacio Sanz acudió al colegio "Cristóbal de Gamón" para departir durante cerca de una hora sobre su obra literaria con el alumnado de este centro escolar.
- Desde este día el errenteriarra Kerman Fernández expuso su obra pictórica en la panadería-cafetería "Lekuona" de la Avenida de Navarra.

7 de marzo.-

- Los concejales del PP, M^a Ángeles Bastos y José Manuel Herzog, ofrecieron una rueda de prensa para "respaldar a los comercios que piden abrir el supermercado en el centro comercial Niessen".

8 de marzo.-

- Festival en el polideportivo de Galtzaraborda con motivo del Día de la Mujer.
- La coral Andra Mari participó en el concierto celebrado en el Palacio Euskalduna con motivo del 90 aniversario de la Orquesta Sinfónica de Bilbao.

10 de marzo.-

- Se dio a conocer el fallo del jurado de la segunda edición del premio "Mariasun Landa", organizado por el Consejo de Igualdad de Errenteria. Las premiadas fueron Maite Ruiz de Azua y Karmele Mitxelena.

- Victoria del "Touring" por cuatro goles a cero ante el "Dunboa Eguzki".
- Tradicional comida anual de los residentes en el barrio de Ondartxo.
- Asamblea de la sociedad "Ondarra".
- Se dio a conocer que cuatro alumnos del departamento de electrónica del instituto Don Bosco participaron en la 25ª edición del Premio Nacional a la investigación e innovación tecnológica celebrado en Zaragoza.
- Durante estos días la pintora pasaitarra Marisa Prego expuso sus obras en dos salas, en el Café "Zubia" y en el restaurante "Gaztelu".
- Nueva edición de *Kantu Jira*, que contó con el acompañamiento de la Banda Municipal de Txistularis.

10 y 11 de marzo.-

- El CAR en el XXIII Campeonato de España de atletismo veterano en pista cubierta (Zaragoza), celebrado en el Palacio de Deportes de la capital aragonesa. El CAR envió un amplio equipo compuesto por diez atletas, cosechando un total de diez medallas: seis oros, una plata y tres bronce.

11 de marzo.-

- Quinta edición del canicross de Errenteria, con salida desde las inmediaciones del caserío Susperregi, siendo el ganador el madrileño Sergio Rodríguez, con su perro "Nua".
- XXIX Premio "Villa de Errenteria" de ciclismo, organizado por el club ciclista "Laguntasuna" con la colaboración del Patronato Municipal de Deportes. En esta edición se impuso el castellonense Christian Torres, siendo el primer corredor local Gaizka Catelruiz.
- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en Merkatuzar. Ésta era la primera vez que Merkatuzar acogía un concierto de esta Banda.

12 de marzo.-

- Comenzaron los primeros cambios de remodelación en el mercadillo semanal que se organiza todos los lunes en la Alameda de Gamón.

14 de marzo.-

- Fueron entregadas 2.500 firmas en las oficinas de Kutxabank sitas en Beraun, en contra del desahucio a la familia de Mari Carmen Márquez.

16 de marzo.-

- El delegado de tráfico Jon Txasko y el responsable de la empresa de transporte de viajeros "Herribus" suscribieron un convenio de colaboración para repoblar San Marcos.
- La pareja de Batzokiko Kirol Taldea formada por Josetxo Sarasti y Félix Santamaría quedó subcampeona en el Torneo Udaberri de paleta de goma, celebrado en el frontón municipal de Fandería.

16 y 23 de marzo.-

- Charlas sobre la convivencia, organizadas por el grupo "Bakearen Aldeko Taldea".

17 de marzo.-

- Segunda etapa de la Cañada Real de Valladolid a Andia, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

- Presentación oficial de los equipos juvenil y de BTT del Club Ciclista "Laguntasuna".
- Velada de boxeo en la pista polivalente de Beraun, organizada por el club "Paco Bueno".
- Concierto de la coral "Andra Mari" en el auditorio "Roca del Museo del Ter" de la localidad catalana de Manlleu.
- Manifestación en solidaridad con M^a Carmen Márquez, sobre la que pende una amenaza de desahucio.
- Los dos equipos errenteriarra vencieron. El "Touring" ante el "Lengokoak", por un gol a cero, y el "Beti Ona", por 5 a 1, al "Kostkas".
- El balonmano "Ereintza" logró la clasificación para la disputa de la fase de ascenso a la División de Honor.

18 de marzo.-

- El Polideportivo Municipal de Galtzaraborda acogió el espectáculo "Hostoak", a cargo de la compañía de danza "Kukai", el grupo de canto "Amaren Alabak" y el de txalaparta "Oreka Tx". Esta actuación fue organizada por la sociedad "Landare", con el patrocinio del Ayuntamiento.
- Salida del Motoclub Gurekin con destino a Bermeo.

Del 19 al 23 de marzo.-

- Semana solidaria pro-Brasil en el colegio "San José - Hijas de la Cruz".

Del 19 al 29 de marzo.-

- XXVII Muestra Gastronómica, organizada por la sociedad "Euskaldarrak". Participaron 21 sociedades de la comarca. De Errenteria fueron: "Bukagaitz", "Ostarte", "Niessen", "Txepetxa", "San Huberto", "Landare", "Euskaldarrak", "Batasuna", "Hermanos Camino", "Txintxarri", "Alkartasuna", "Ondarra", "Gure Toki" y "Gau Txori". De Pasaia: "La Armonía", "Yola", "Itxasmendi". De Oiartzun: "Bizardia" y "Aldeguna". Y de Lezo: "Ixkulin" y "Altzate".

19 de marzo.-

- La Policía Local comenzó una campaña sobre el uso del cinturón de seguridad en los vehículos.

21 de marzo.-

- Charla en la Casa del Pueblo sobre residuos urbanos a cargo de Denis Itxaso (secretario de medioambiente del PSE-EE de Gipuzkoa).

22 de marzo.-

- El alcalde Julen Mendoza, junto con la delegada de personal Alazne Korta, visitaron el Ayuntamiento de Irun para conocer el servicio de atención ciudadana, donde fueron acompañados por su alcalde José Antonio Santano y el delegado de participación ciudadana Pedro Alegre.
- Conferencia en la Sala Reina sobre la crisis económica, a cargo del economista Eduardo Malagón.

23 de marzo.-

- Fue puesto en libertad por la Audiencia Nacional el abogado errenteriarra Joseba Agudo.

24 de marzo.-

- El grupo musical "LosDelGás" presentaron su nuevo disco "Retocadas".

- En el campeonato de España de karate celebrado en Barakaldo se hizo entrega del cinturón 6º de dan al errenteriarra Jokin Larrea. Se da la circunstancia de que días antes había recibido la insignia de oro del arbitraje nacional, por ser uno de los pocos árbitros nacionales con experiencia de más de 20 años.
- Victoria del "Touring" ante el "Beti Ona", por dos goles a cero.
- Excursión a la localidad riojana de Quel, organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor". Por su parte, los jubilados de Beraun se desplazaron a Calahorra.
- Primer encuentro, en Merkatuzar, de los participantes en la iniciativa educativa "Irrien Lagunak".
- En el I Campeonato de Gipuzkoa de pelota adaptada, celebrado en el frontón de Fandería, resultó vencedora en la modalidad de mano la pareja irunesa compuesta por Jon Lasaga y Victor Alzuguren, y en la modalidad de pala repitió Jon Lasaga junto con Pedro San Jorge.
- El club de remo "Hibaika" logró dos banderas en la Liga de Bateles, celebrada en la localidad vascofrancesa de San Juan de Luz.

25 de marzo.-

- El errenteriarra Igotz Enrique se impuso en la II Liga de Billar "Salones Madison".
- El equipo "Gailur" venció en la segunda fase del Torneo de fútbol-7 organizado por el Patronato Municipal de Deportes.
- Nueva sesión de los denominados "Mikelazuloko Gosateriak", que esta vez se dedicó a las "brigadas vecinales de observación de derechos humanos de Madrid".
- La Alameda de Gamón acogió una nueva edición del mercado de segunda mano, organizado por la Mancomunidad de San Marcos. Esta vez tuvo la colaboración de la biblioteca municipal y de Eresbil.
- *Calçotada* solidaria con Etiopía, organizada por la Fundación Etiopía-Utopia, con la colaboración del bar "Txikote" y la Asociación de Padres y Madres del colegio "Telleri". Esta actividad fue presentada en una rueda de prensa en la que estuvieron representantes de los organizadores y colaboradores, el alcalde Julen Mendoza y el ex-ciclista Peio Ruiz Cabestany.
- Concierto de la coral "Landarbaso" en Pasaia.

26 de marzo.-

- Recepción oficial en la Sala Capitular del Ayuntamiento a 36 alumnos de Tulle. Fueron recibidos por el alcalde Julen Mendoza y diversos corporativos.

27 de marzo.-

- El escritor Bernardo Atxaga ofreció una conferencia en el remodelado salón de actos del instituto "Koldo Mitxelena".
- En sesión plenaria se dio cuenta de la dimisión como concejal del ex-alcalde Juan Carlos Merino.
- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por el asesinato de una mujer en Tolosa.

27 y 28 de marzo.-

- Los alumnos del instituto "Don Bosco" Aitor Domínguez y Aitor García participaron, junto con sus profesores Carlos Lizarbe y David Muñoz, en la VIII edición del "Madridbot".

28 de marzo.-

- La economista Nekane Jurado ofreció una charla en la Sala reina sobre "La salida a la crisis: ecosociofeminismo".
- La iniciativa de la Mancomunidad de San Marcos, denominada "El reto de Olaia", llegó a la Alameda de Gamón.
- Charla en la Casa del Pueblo, organizada por el PSE-EE, siendo el ponente el presidente de la Autoridad Portuaria de Pasaia, Lucio Hernando.
- El Ayuntamiento hizo pública una declaración ante el caso "Bateragune", exigiendo que se "ponga en libertad a todas las personas condenadas, especialmente a nuestra vecina Sonia Jacinto".

Del 28 de marzo al 13 de abril.-

- Exposición en la Casa "Xenpelar" de los trabajos realizados por el alumnado del Taller de Encuadernación Artística del Centro Municipal de Artes Plásticas "Xenpelar".

29 de marzo.-

- Seguimiento masivo a la huelga general convocada contra la reforma laboral.

30 de marzo.-

- Tradicional cena anual organizada por el comité de redacción de esta revista para iniciar la elaboración de este nuevo número. A la cena asistieron, entre otros, el alcalde Julen Mendoza y la delegada de cultura Irune Balentziaga, además de otros corporativos. En representación del comité fueron Juan Miguel Lacunza y Koldo Ordozgoiti los encargados de dar a conocer las líneas maestras de este número 47 de la revista Oarso.
- Representantes de distintas asociaciones vecinales de la villa visitaron las obras de las piscinas de Beraun-Capuchinos, acompañados por el alcalde Julen Mendoza, el delegado de urbanismo Luis M^a Díez y el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Manuel Ferradás.
- El grupo teatral "Dejabu" representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra "Azken Portua".
- Asamblea general de "Andra Mari Abesbatza".
- Acto protocolario de reinauguración de la Casa del Pueblo con la presencia del secretario general del PSE-EE gipuzkoano Iñaki Arriola. Fueron invitados representantes de sociedades y entidades de la villa, así como de partidos políticos y sindicatos, estando presente, entre otros, el alcalde Julen Mendoza.
- La pareja formada por García y Molinero venció en el II Torneo de Mus, organizado por la sociedad "Niessen".

31 de marzo.-

- En el Centro Cultural "Villa de Errenteria" el grupo de teatro aficionado "Itzatu" representó la obra "Panterras del 69".



- Más de 200 padres y madres de niños y niñas nacidos en nuestra villa el año pasado participaron en un soleado Día del Árbol, que por quinto año consecutivo se celebró en el monte Arramendi.
- Se dio a conocer que la sociedad "Gure Toki" venció en la Muestra Gastronómica organizada por "Euskaldarrak". El segundo premio recayó en la también sociedad errenteriarra "Txintxarri", el tercero en la anfitriona "Euskaldarrak", el cuarto en la pasaitarra "Itsas Mendi". El trofeo al plato más representativo de sociedad fue para la lezoarra "Altzate" y el del plato de mejor relación calidad-precio para la oiartzuarra "Aldeguna".
- El equipo cadete masculino de "Hibaika" se proclamó campeón de Gipuzkoa en bateles, en la prueba realizada en la bahía de Pasaia.



- Campeonato de España de 10 km. ruta, celebrado en el puerto de El Grao, en Castellón. En la fotografía, el equipo que tomó parte.
- El Ayuntamiento se adhirió al evento internacional "La hora del planeta", apagando durante una hora la iluminación exterior de la Casa Consistorial.

1 de abril.-

- Comida de los quintos del año 1935.
- Concierto de la coral "Andra Mari" en la localidad asturiana de Avilés, dentro de la XXXV Semana de Música Religiosa.
- Derrota del balonmano "Ereintza" ante el "San Antonio".
- Durante todo el mes el establecimiento "La Cafe de los Chicos" albergó una exposición de trabajos realizados en punto de cruz elaborados por el errenteriarra Jabi Hernández y la lezoarra Mari Sánchez.

2, 3 y 4 de abril.-

- Con motivo del Día Internacional del Libro Infantil y Juvenil se ofrecía un pequeño obsequio a los niños y niñas que utilizaran los servicios de la biblioteca municipal.

Del 3 al 29 de abril.-

- Exposición en "Mikelazulo" de fotografías de Koldo Agirre.

4 de abril.-

- Una avería en la estación de bombeo de aguas residuales, ubicada en Ondartxo, produjo un vertido al río Oiartzun. La avería se localizó en el dispositivo electrónico que activa el funcionamiento de dicha estación.

5 de abril.-

- Comenzó la nueva temporada en el área recreativa de Listorreta.
- Durante toda la Semana Santa se realizó una nueva experiencia de visitas guiadas, bajo el título de "Errenteria itsusia?", por parte de la guía errenteriarra Lierni Gartzia.



Del 5 al 8 de abril.-

- 700 personas participaron en la 15ª edición de los Encuentros Rúnicos, organizados por la asociación juvenil "Atlas", con la colaboración del departamento municipal de juventud.

6 de abril.-

- El Vía Crucis de Zamalbide fue el acto central de la Semana Santa en Errenteria.
- Se dio a conocer que tres jugadores alevines del "Touring" fueron seleccionados por la "Real Sociedad" para jugar en el campo de Asti, en Zarautz. Estos jugadores eran: Cámara, Muñoz y Agirrezabala.

6 y 7 de abril.-

- Quinta edición de la muestra de documentales "Lupa", organizada por "Mikelazulo".

Del 10 al 13 de abril.-

- Programación especial en las ludotecas municipales con motivo de las fiestas de Pascua.
- Parque acuático en el polideportivo municipal de Galtzaraborda.

11 de abril.-

- Comenzó a funcionar en la Universidad de Chicago la nueva cátedra "Koldo Mitxelena", creada por el Instituto Vasco Etxepare. Esta cátedra forma parte de la Division of Humanities de esta universidad, y este año acudirá a impartir clases durante un cuatrimestre la profesora de la Universidad del País Vasco, Lourdes Oñederra.

Del 11 al 26 de abril.-

- Viaje a la Costa Brava, organizado por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

12 de abril.-

- Comenzaron las obras para refuerzo y consolidación del arco que se encuentra junto a la ermita, en la calle Magdalena.
- Actuación de Ñaco Goñi y el grupo musical "Los Bluescavidas" en el bar "De Cyne Reyna".

14 de abril.-

- Nueva edición de *kantu jira*, organizada por "Lau Hai-zetara Euskaldunon Elkarte".
- Victoria del equipo de balonmano "Ereintza" ante el "Colindres" de Cantabria, por 34 a 11. Este partido, disputado en el polideportivo municipal de Galtzaraborda, tuvo una gran animación gracias a la Cofradía del Tambor de Amulleta y a la *txaranga* "Ereintza" para festejar la clasificación para la fase de ascenso.

16 de abril.-

- A partir de este día ya se podía utilizar el billete único en los autobuses urbanos.
- Se dio a conocer que el profesor de Informática de la Universidad del País Vasco, el errenteriarra Endika Bengoetxea, terminó su labor coordinando el equipo de la Comisión Europea que permitirá realizar un ranking europeo de universidades del mundo basado en aspectos prácticos tales como número de profesorado, trabajo para los alumnos, intercambios internacionales, etc.

18 de abril.-

- Se firmó un convenio de colaboración entre Oarsoaldea, empresarios y el IEFPS Don Bosco para realizar prácticas en las empresas en euskera. Por parte de los ayuntamientos de la zona el convenio fue firmado por el alcalde Julen Mendoza.
- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de la exposición "Gernika" organizada por el Taller de talla de madera del Centro Municipal "Xenpelar", dentro de las actividades organizadas por el Ayuntamiento con motivo del 75 aniversario del bombardeo de esta localidad vizcaína.

19 de abril.-

- El organismo "Fpempres" designó al IEFPS Don Bosco como el octavo mejor centro de Formación Profesional de España.
- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo del guitarrista Javier Ruiz.
- Rueda de prensa para presentar el proyecto "Kabia". Este nuevo proyecto fue presentado por el alcalde Julen Mendoza, la delegada de igualdad Garazi López de Etxezarreta, el miembro del colectivo de investigación sobre el uso arquitectónico "Metxea" Jon Begiristain y los representantes de "Donostia Capital cultural Europea 2016" Eva Salaberria e Igor Otxoa.

20, 21 y 22 de abril.-

- Quinta edición de la Feria de Abril en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por la asociación cultural andaluza "Aljarafe".

21 de abril.-

- Asamblea de la sociedad "Txepetxa".
- Empate a cero goles en el partido disputado en Fandera entre el "Touring" y el "Ostadar". Este partido estuvo amenizado por la Cofradía del Tambor de Amulleta y la *txaranga* "Lagunak".
- Tercera etapa de la Cañada Real de Valdorba a Andia, organizada por el grupo de montaña "Urdaburu". En esta ocasión el recorrido fue desde el Puerto del Perdón a Salinas de Oro.
- Asamblea en la Sala "Reina" de la asociación de mayores voluntarios en informática "Izarbide".
- Nueva sesión de la "hora del abonado" en el polideportivo municipal de Galtzaraborda. En esta ocasión el deporte elegido fue el "cross fit".
- La sección de trompa de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la coral "Andra Mari" ofrecieron un concierto dentro de las *matiné*s de Miramón.
- Concierto del coro "Orereta Txiki" en Oñati, dirigido por Imanol Elizasu.
- Primer seminario del proyecto "Kabia" en Merkatuzar, con la presencia de numerosos agentes sociales y, entre otros, del alcalde Julen Mendoza, el delegado de urbanismo Luisma Díez, el ex-alcalde Juan Carlos Merino, el portavoz del PSE-EE José Ángel Rodríguez, etc...
- El club de remo "Hibaika" logró tres *ikurriñas* en el campeonato de Euskadi de bateles disputado en el embalse de Legutiano.

22 de abril.-

- Representación, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la exitosa obra teatral "Gure bide galduak", a cargo del grupo "Dejabu".
- Concierto en la Residencia Municipal de Ancianos de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, dirigida por Carlos Rodríguez.
- Se organizó una fiesta del libro gigantesco, en Merkatuzar, organizada por el departamento municipal de cultura, "Encuadernaciones Lumar" y "Txokolarte Gráfica Experimental".

Del 23 al 27 de abril.-

- III Jornadas Gastronómicas dirigidas a escolares, organizadas por las sociedades "Euskaldarrak" y "Nies-sen", con la colaboración del departamento municipal de educación.

25 de abril.-

- Rueda de prensa a cargo de miembros del movimiento en pro de los derechos civiles y políticos "Eleak" en la que hicieron un llamamiento a "elaborar un puzzle y participar en una manifestación en Bilbao".

26 de abril.-

- Proyección en el Centro Cultural "Villa de Erretereria" del documental titulado "Gernika, el bombardeo".
- Tomó posesión de su cargo como concejal del PSE-EE Isaac Palencia Caballero.
- En la sesión plenaria de este mes se aprobó el cambio de nombre del Paseo de Gaztaño a calle Altxu.
- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" a cargo de los cantantes Xabi y Petti.
- El Comité Local del PSE-EE solicitó a la agencia de desarrollo comarcal Oarsoaldea que "reactivara la actividad turística en el fuerte de San Marcos".

Del 27 de abril al 1 de mayo.-

- XXXIV Feria de Artesanía del País Vasco, organizada por Ereintza Elkarte.

27 de abril.-

- La compañía de teatro "Marie de Jongh" representó, en el Centro Cultural "Villa de Erretereria", la obra "Alabatxo".

28 de abril.-

- Salida mañanera a Lasarte-Usurbil, organizada por los clubes de jubilados.
- Debido al mal tiempo, se suspendió el "Sagardo Eguna".
- Victoria del "Touring", por cero a un gol, ante el "Martutene".

28 y 29 de abril.-

- Campeonato de España de bateles en la localidad gallega de Moañas, donde el club de remo "Hibaika" consiguió una medalla de plata y otra de bronce.

30 de abril.-

- La coral catalana de l'École de Música de Manlleu ofreció, junto a la coral "Orereta", un concierto en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.
- Se dio a conocer que el restaurante Mugaritz ocupaba el tercer lugar en la prestigiosa lista de mejores restaurantes del mundo. Esta lista es elaborada anualmente por la revista británica "Restaurant".

Del 28 de abril al 1 de mayo.-

- Fiestas en el barrio de Iztietia, con una amplia y renovada programación. Hay que destacar la prueba de cross celebrada el día 28 donde venció en alevín femenino Josune Bermúdez, en alevín masculino Oier Castillo y en benjamín femenino Ainara Legaz, todos ellos de la Escuela del Club Atlético Rentería.

29 de abril.-

- Romería de San Marcos. En la tradicional "Subida a San Marcos", organizada por el Club Atlético Rentería venció Jabi Moreno, de Alsasua, y en féminas Lurdes Oiartzabal.

30 de abril.-

- El obispo de Donostia, José Ignacio Munilla, ofició una misa en homenaje a veinte sacerdotes que cumplían sus bodas de oro. Entre ellos, se encontraba Pedro Vázquez, párroco de la iglesia del barrio de Iztietia.

1 de mayo.-

- Nueva edición del "Dantzari Txiki Eguna", organizado por "Ereintza Dantza Taldea" con la colaboración del Ayuntamiento y la Escuela de Música de Erretereria Musikal. Participaron 400 niños y niñas de los siguientes grupos: "Erretereria Musikal", "Getaria", "Lapurdi", "Amaiur" de Iruñea, "Lurra" de Urretxu, "Ttarla" de Hernani, "Udaberri" de Tolosa, "Murixka" de Lezo y "Aurtzaka" de Beasain.



- Concierto, en la plaza junto al bar "Lekuzarra", de la Banda de Txistularis veteranos de Ereintza.

2 de mayo.-

- Desde este día, el autobús urbano que hace el recorrido Xenpelar-Zamalbide amplió su recorrido hasta el casco de ese barrio de la zona rural.

2 y 10 de mayo.-

- Representación en el Centro Cultural "Villa de Erretereria" del espectáculo "1937, gogoaren bidezidorretatik", de la compañía de danza "Kukai".

3 de mayo.-

- Dos alumnos de Erretereria Musikal fueron seleccionados para participar en la Joven Orquesta de Euskal Herria. Estos jóvenes eran Naiara Membrillera (percusión) y Jon Makuso (violín).
- Durante todo el mes tuvieron lugar dos exposiciones pictóricas. Una en el restaurante "Gaztelu" a cargo de Agustín Díaz de Isla y otra de Lorentxo Garmendia en el Café "Zubia".
- Rueda de prensa para anunciar la organización de un festival solidario en el polideportivo municipal de Galtzaraborda, organizado por la Asociación de Esclerosis Múltiple de Gipuzkoa, en el que los payasos *Pirritx, Porrotx eta Marimotots* ofrecerán el espectáculo "Zazpikolorea". En esta presentación estuvieron

presentes el delegado municipal de servicios sociales Jon Txasko, Joxe Mari Agirretxe "Porrotx" y Jon Barriola, de la asociación "Ademgi".

4 de mayo.-

- Los alumnos de electrónica del instituto "Don Bosco" lograron dos premios de robótica en Granada.

4, 11, 16 y 23 de mayo.-

- Se celebraron unos talleres de danza contemporánea para adultos, organizados por la compañía de danza "Kukai", a cargo de la coreógrafa y profesora de Lapurdi, Pantxika Telleria.

Del 5 al 13 de mayo.-

- Diversas actividades organizadas por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor", en su 15º aniversario.

Del 5 al 13.-

- Alumnos del centro de Educación Permanente de Adultos de Errenteria realizaron un viaje de estudios visitando importantes referentes culturales de las provincias de Zaragoza y Teruel y la ciudad de Valencia."

5 de mayo.-

- Comida anual, en el restaurante oiartzuarra "Intxixu", de las personas nacidas o que viven en el barrio de Gaztaño.
- Los *pelotaris* errenteriaras Yoyel Martínez e Ibon Eskisabel quedaron subcampeones del torneo GRAVN celebrado en el frontón "Ogueta" de Vitoria-Gasteiz.
- Torneo "Sara Carracelas" de natación adaptada en las piscinas municipales de Galtzaraborda, organizado por "Oarsoaldea Igeriketa Kirol Elkarte" y la colaboración del Patronato Municipal de Deportes.
- Concierto de los coros "Ganbara Txikitxoak" de Oñati y "Orereta" en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.
- Nueva edición del "Sagardo Eguna", que tuvo que ser suspendido la pasada semana por causa de la lluvia.
- Victoria del Touring ante el Euskalduna por cinco goles a cero, consiguiendo el ascenso a la División de Honor Regional.
- Iñigo Legorburu se proclamó vencedor y Julián Albistur fue premiado en la novena edición del concurso de *bertso-paper* organizado en la localidad vizcaína de Iurreta.

6 de mayo.-

- Segunda etapa de la vuelta a la cuenca de Pamplona, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- El equipo de balonmano de "Ereintza" consiguió ascender de la categoría de primera territorial a la Liga Autonómica, en el partido disputado en Zarautz.



- La asociación "Concha Rociera" participó en la XIV Feria de Abril celebrada en Irun.

24 alumnos de la ikastola "Orereta", junto con las profesoras Maite Ruiz de Azua e Irene Muñoz, partieron en un viaje cultural hacia Andalucía.

- La compañía de danza "Kukai" actuó en Palma de Mallorca.

Del 7 al 11 de mayo.-

- Jornadas Solidarias Corazonistas, organizadas por el colegio Telleri.

8 de mayo.-

- Charla en el colegio Cristóbal de Gamón a cargo del psicólogo Juan Carlos Alonso.
- El PSE-EE de Errenteria felicitó públicamente a François Hollande por su victoria en las elecciones presidenciales francesas. Hollande había sido alcalde de Tulle y por ello había recibido en varias ocasiones a corporativos errenteriaras.



9 de mayo.-

- Se dio a conocer que Axier Sánchez había conseguido el tercer puesto en el campeonato de Gipuzkoa de gin-tonic. Axier actualmente trabaja en el bar-restaurante "Batzoki" de Errenteria.
- Desde este día exponía en "El Cafe de los Chicos", en la Avenida de Navarra, la joven pintora de 10 años, Olaia Gutiérrez.
- Charla en la sede del PSE-EE sobre el proyecto de metro de Donostialdea, a cargo de Josu Benaito, director de infraestructuras del Gobierno Vasco.
- La Junta de Portavoces del Ayuntamiento solicitó la libertad de los condenados en el caso "Bateragune". Entre los imputados se encontraba la errenteriarra Sonia Jacinto.

10 de mayo.-

- Mesa redonda en la Sala Reina sobre el desarrollo en la sociedad actual, siendo los ponentes Joseba Azkarraga (doctor en Sociología), José Mª Hernández (director de la Fundación Cristina-enea) y Leo Argote (ingeniera agrónoma).
- Encuentro de mujeres feministas bajo el lema "Alianzas políticas feministas: Abriendo horizontes, estrechando lazos", organizado por la asociación "Garaipen".
- El grupo musical "Correos" actuó en el bar "De Cyne Reyna".

11 de mayo.-

- La Asociación Artística de Teatro de la ONCE representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra "Vaya plan".
- Concentración en la Herriko Plaza, convocada por el equipo de gobierno municipal, para solicitar la libertad de los condenados en el caso "Bateragune".
- Inauguración del espacio "Kabia", ubicado en la plaza José Miguel Barandiaran, en el barrio de Pontika.



- Actuación en el bar "Ce Cyne Reyna" a cargo de los grupos musicales "In vitro", de Errenteria, y "Black in Blue" de Lezo.
- Rueda de prensa en los locales de "Errenkoalde" para presentar una nueva iniciativa que consistía en exponer en los escaparates de los comercios maquetas de gigantes y fotografías, todas ellas recopiladas por José Luis Insausti, apasionado del mundo de los gigantes y cabezudos, *alma mater* de la concentración de gigantes que se celebra todos los años en Magdalenas.



12 de mayo.-

- Excursión del club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga a las Bardenas Reales.
- Homenaje en la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" a 32 socios octogenarios.
- Quince guipuzcoanos, alumnos de Formación Profesional quedaron primeros en la "Euskoskills", celebrada en Irun. Entre ellos se encontraban los alumnos del instituto "Don Bosco" Iván Sardón y Borja Garralda.
- El equipo de balonmano "Ereintza" consiguió el ascenso a División de Honor B, quedando subcampeón de España en la categoría de 1ª Nacional.
- Múltiples y diversas actuaciones en el centro de la villa con motivo de "Olatu Talka-Rompeolas".

Del 12 al 19 de mayo.-

- 40ª edición de la semana musical de Errenteria "Musikaste".

12 y 13 de mayo.-

- Excursión organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu" al prepirineo de Huesca.

13 de mayo.-

- Dentro de las actuaciones organizadas dentro de "Musikaste", la Banda de la Asociación de Cultura Musical interpretó diversas obras en la plaza de los Fueros.
- El marchador errenteriarra Mikel Odriozola consiguió, en la ciudad rusa de Saransk, el puesto para disputar la prueba de 50 kilómetros marcha en las Olimpiadas de Londres.

14 de mayo.-

- Concentración frente a los Juzgados de Donostia, organizada por el Consejo de Igualdad de Errenteria, con motivo del juicio por el asesinato de nuestra vecina Clara Rangel.

Del 17 al 19 de mayo.-

- Un grupo de alumnos de Errenteria Musikal actuó en el festival "Allegromosso", celebrado en la región italiana de Emilia-Romagna.

16 de mayo.-

- El cocinero del restaurante "Mugaritz" Andoni Luis Aduriz y el filósofo Daniel Innerarity presentaron su libro titulado "Cocinar, comer, convivir".
- Reunión ciudadana en Merkatuzar, de la que surgió la asamblea popular "Irrien Lagunak", donde se realizó un estudio sobre la oferta de ocio existente en Errenteria.

17 de mayo.-

- Finalizó la exposición de trabajos escolares de plástica, que se pudo contemplar hasta este día en la sala "José Luis Caso" de Merkatuzar.
- Actuación en el bar "De Cyne Reyna" del grupo musical "Whit Towels Blues Band".
- Segunda edición del "Rally Fotográfico Digital - Memorial Jesús Hospitaler", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

- El Ayuntamiento convocó la undécima edición de la beca de investigación "Koldo Mitxelena".
- Los ediles Luis M^a Díez (Bildu) y José Manuel Ferradás (IU) dieron a conocer la presentación para el próximo Pleno de una moción promoviendo la laicidad.

19 de mayo.-

- Festival solidario en el polideportivo municipal de Galtzaraborda, organizado por la Asociación de Esclerosis Múltiple de Gipuzkoa, con la participación de los payasos *Pirritx, Porrotx eta Marimotots*.
- Fiesta intergeneracional en San Marcos, organizada por los clubes de jubilados y el departamento municipal de servicios sociales.
- Diversos actos tuvieron lugar en la Alameda en apoyo a los derechos de los presos vascos, organizados por la plataforma "Herrira",
- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó la cuarta y última etapa de la Cañada real de Valdorba a Andia. Esta etapa transcurrió entre Salinas de Oro y el puerto de Lizarraga.
- XXVI campeonato de auresku infantil en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la sociedad "Landare". El *dantzari* hernaniarra Aitor Lasa venció en la categoría de 7 a 11 años y el errenteriarra Beñat Salegi.
- Derrota del "Touring", por cero a un gol, ante el "Lagun Onak".
- En la plaza de la Diputación tuvo lugar la celebración de la primera edición de "Munduko arrozak - Arroces del mundo", organizada por "SOS Racismo". Participaron un total de quince grupos, dos procedentes de Marruecos, y el resto de Senegal, México, Sáhara, Nigeria, Bolivia, Cachemira, Perú, Oretako Gaztetxea, sociedad "Txintzarri", sociedad "Bukagaitz", CGT, Mikelazulo y otro mixto entre hindúes y miembros de "SOS Racismo".
- Segunda edición del concurso de proyectos tecnológicos "Proiektion Bosco". En ESO el primer premio fue para Ane Rodríguez e Iñigo Larrea, de "Hirukide" de Tolosa; en Bachillerato ganó Maider Rodríguez y Sandra Esteban, de "La Anunciata" de Pasaia; y en FP el premio recayó en Borja Etxegoena y Adrián Bon, de "Don Bosco".

19 y 20 de mayo.-

- Mercadillo solidario organizado por la sociedad "Txintzarri" y el grupo feminista "Amalatz".

20 de mayo.-

- Representación en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" de la obra "Una jornada particular", a cargo del grupo teatral valenciano "La Pavana".
- La Cofradía del Tambor de Amulleta animó el partido del equipo de baloncesto "Lagun Aro", que tuvo lugar en Donostia.

21 de mayo.-

- El gimnasio "Ken Gym" inició unas clases de autodefensa dirigidas a colectivos con riesgo, como puede ser especialmente el femenino.
- Concentración frente al Ayuntamiento organizada por el Consejo de Igualdad bajo el lema "Solicitamos

justicia para Clara Rangel. ¡No más violencia contra las mujeres!". Justamente, este mismo día un jurado popular declaró culpable al asesino de nuestra vecina Clara Rangel.

22 y 23 de mayo.-

- Jornada sobre "economía ecofeminista", organizada por la asociación "Garaipen" y con la participación de Nekane Jurado, Marta Pascual y Cristina Henríquez.

22 de mayo.-

- En rueda de prensa se dio a conocer que el atleta olímpico errenteriarra Mikel Odriozola ofrecerá un ciclo de charlas en diversos colegios. En esta presentación también estuvo el presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Manuel Ferradás.



23 de mayo.-

- El grupo de concejales del PP anunció que gracias a una iniciativa suya las mujeres embarazadas tendrán plazas de aparcamiento reservadas en la zona de los diversos ambulatorios existentes en la villa.

24 de mayo.-

- Asamblea anual de la asociación de vecinos de Alaberga.
- Charla en la Sala "Reina" para presentar la propuesta socioeconómica propuesta por la izquierda *abertzale*, EA, Aralar y Alternatiba.

25 y 26 de mayo.-

- Jornada "Z.N.N (Zer-Nori-Nork) - Agustín Sarasola" en la que se abordó el tema de la comunicación para la construcción social. Estas jornadas fueron organizadas por "Mikelazulo Kultur Elkartea", "Herri Biziak", "Oarso Bidasoako Hitza" y "Zintzilik Irratia".

25 de mayo.-

- La compañía de danza "Kukai" participó en la Feria Internacional de Calle de Valladolid, donde representó la obra "Karrikan".
- Representación de la obra teatral "Ilargiaren bi aldeak" a cargo de la compañía "Hika", en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- Los concejales Luis M^a Díez (delegado de urbanismo), José Manuel Ferradás (delegado de medio ambiente) y Jon Txasko (delegado de tráfico) presentaron las mejoras realizadas en la zona de Listorreta.
- "Bertso Trama" en el Gaztetxe, organizado por "Oretako Gazte Asanblada".

26 de mayo.-

- El Polideportivo Municipal de Galtzaraborda acogió las finales del campeonato de Gipuzkoa de fútbol sala. Este evento fue presentado a los medios de comunicación por el presidente de la Federación Gipuzkoana de fútbol sala Pablo Ibarreta, el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Manuel Ferradás y el representante de "Gamon Kirol Elkartea" Luis Garrido.

- La empresa "Servicio, S.L.", adjudicataria de la explotación deportiva de las piscinas de Fandería y Galtzaborda, organizó una marcha a pie desde Fandería hasta los acantilados de Jaizkibel.
- 31ª edición del "Talo Eguna" y primera del "Ardo Eguna" en la plaza Koldo Mitxelena, organizadas por la sociedad "Landare".
- Concierto solidario en pro de Unicef en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la asociación juvenil "Alaia".
- Fiesta infantil en el colegio Hijas de la Cruz, como finalización de los actos de homenaje a San Andrés y Santa Juana Isabel, fundadores de la congregación religiosa que da nombre a ese centro educativo.
- En la Feria de Artesanía celebrada en Getxo, el errenteriarra Juan Carlos Álvarez consiguió el segundo premio en el concurso de estándar.

26 y 27 de mayo.- Curso de escalada en San Fausto y Carrascal, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

27 de mayo.-

- II Encuentro de otxotes, organizado por la sociedad "Niessen". Los otxotes participantes fueron seis: "Aizkoa" de Baiona, "Gaztelupe", "Ertixka" y "Ozenki" de Donostia, "Karnaba" de Errenteria e "Ixorbela" de Arrasate.
- Miembros de "Ereintza Dantza Taldea" participaron en la 24ª edición del *Dantzari Txiki Eguna* de Lasarte-Oria.
- Es detenido por la Policía francesa el errenteriarra Oroitz Gurrutxaga, acusándole de pertenecer a ETA. Al día siguiente se realizó una asamblea informativa en la Herriko Plaza.

28 de mayo.-

- Inauguración en la sala "José Luis Caso", en Merkaturar, de una exposición de los trabajos realizados por los socios y socias de los distintos clubes municipales de jubilados.
- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por el asesinato de una mujer en Deusto, convocada por el Consejo de Igualdad de Errenteria y grupos feministas de la villa.
- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición bajo el lema "Garofña Itxi!", organizada por el colectivo ecologista "Eguzki".

29 de mayo.-

- Fallece, a los 95 años, Mª Luisa García Cigaran, madre de José Ignacio Irastorza (concejal del PNV) e hija del último alcalde republicano Paulino García Macharain. En la revista *Oarso* del año 2007 se le realizó una interesante entrevista a cargo de Joxan Arbelaitz (quien firmó con el seudónimo de "Antton Mitxelena").
- Encuentro con el escritor Patxi Zubizarreta en el colegio "Cristóbal de Gamón".
- Pleno de Agenda 21 Escolar, con la presencia del alcalde Julen Mendoza y el delegado de medio ambiente José Manuel Ferradás. En este acto, los escolares que participan en este proyecto entregaron a los corporativos una lista de propuestas y peticiones con el objetivo de mejorar y fomentar la conservación del medio ambiente.



- La Fundación "Basque Team" seleccionó a ocho jóvenes *bloggers* para que narrasen sus experiencias durante los Juegos Olímpicos y Paraolímpicos de Londres. Entre ellos se encontraba la errenteriarra Karel López.
- El pintor y artista Eduardo Chillida, hijo del célebre escultor donostiarra, se acercó al colegio Telleri para elegir los mejores trabajos del certamen de dibujo y escultura "Chillida". Los premiados en las diversas categorías fueron: Naroa Labaka, Alexandra Nieto, Goreti Hoyos, Ane Sanz, Uxue Tornero, Mariana Lungu, Josune Borges, Sara Palma, Judith Sánchez y Aitzol Hernández.
- El Pleno del Ayuntamiento rechazó una moción sobre laicidad, presentada por Bildu y Ezker Anitza, aprobándose otra alternativa presentada por el PSE-EE y que fue apoyada por EAJ-PNV y PP.

30 de mayo.-

- Iñaki Villagrán presentó en la Casa "Xenpelar" su último libro "Irreverencias". La introducción corrió a cargo de Txema Arenzana, miembro del comité de redacción de esta revista.



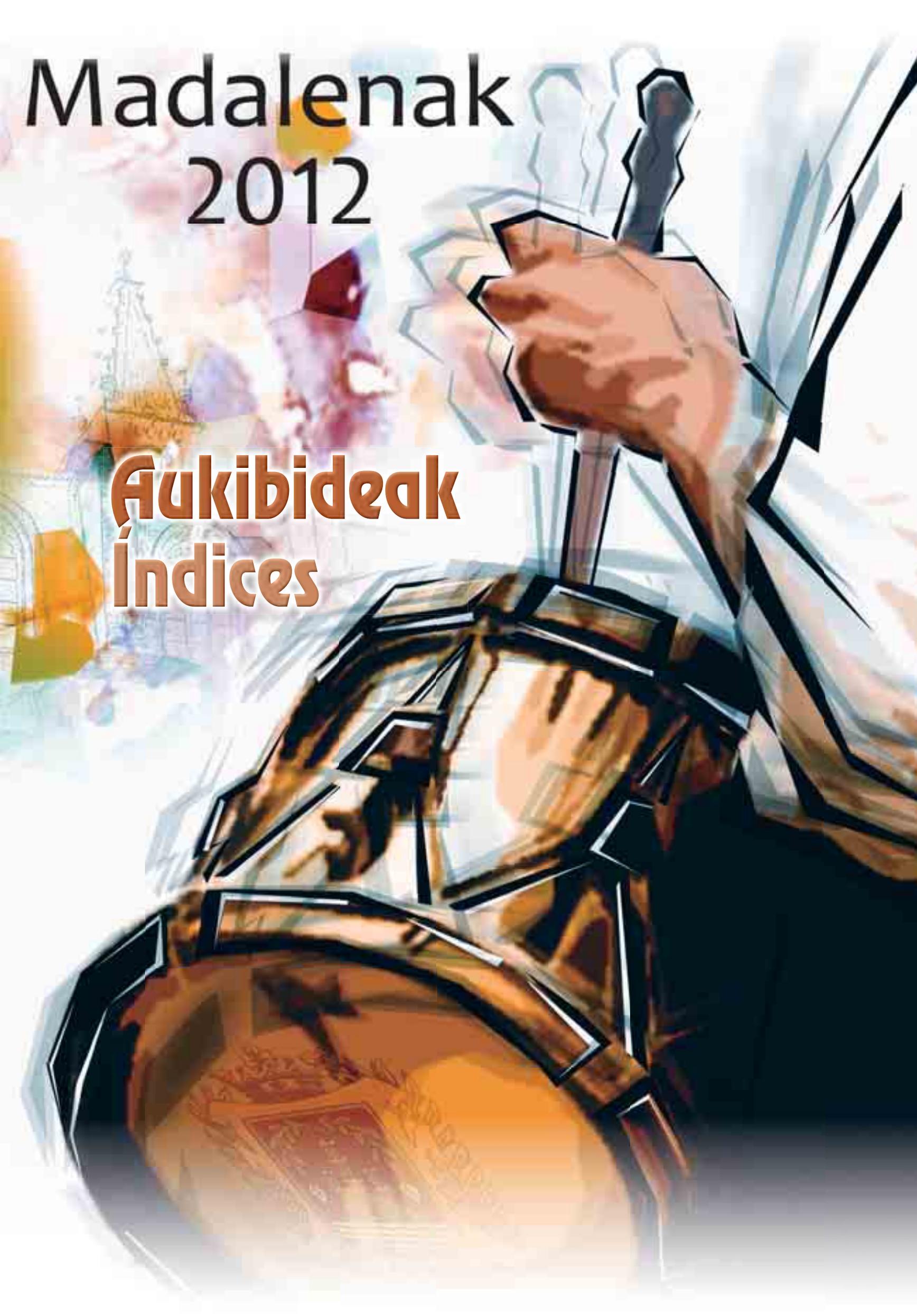
- Los cuatro ediles de deportes de los municipios de Oarsoaldea, entre los que se encontraba José Manuel Ferradás, ofrecieron una rueda de prensa para valorar, de forma positiva, la experiencia piloto que consistía en que los usuarios de las instalaciones deportivas pudieran utilizar, de forma indistinta, las piscinas públicas de la comarca.

31 de mayo.-

- Concentración en la Herriko Plaza contra los recortes en el sector público, convocada por el sindicato LAB.
- Inauguración, en "Mikelazulo", de una exposición de dibujos de Oaia Perurena.
- Sesión de *hip hop* en el bar "De Cyne Reyna" y actuación en el bar "Haizea" del grupo musical "I am Raros".
- Concentración delante de los edificios escolares de Biteri y Markola, ambos dependientes del colegio público "Koldo Mitxelena", para protestar contra los recortes en el área de educación planteados por el Gobierno central. Asimismo y por el mismo motivo se realizó otra concentración frente al colegio "Cristóbal de Gamón".

Madalena
2012

Aukibideak
Índices



Artikuluen aurkibidea

Índice de artículos

Agurra / Saluda. <i>Julen Mendoza</i>	4/5
La Biblioteca Municipal: 50 años después. <i>Juan Carlos Jiménez de Aberasturi y María José Pascual</i>	6
Charlotte de Rothschild, Charcot, Delétang, Roganeau: lau frantziarren begiradak. <i>Josean Ruiz de Azua</i>	13
Esne bideak. <i>Jose Anjel Etxeberria Sarasua</i>	24
La empresa Victorio Luzuriaga en Rentería. <i>Juan Miguel Lacunza</i>	27
Atraco en Rentería. <i>Antxon Aguirre Sorondo</i>	31
Adiós "catarata". <i>J.M. Lacunza</i>	36
Ohituren entierua. <i>Martin Tejeria</i>	39
Oroitzapenak. <i>José Manuel Mitxelena Iñarra</i>	44
Foruen plazari argazki bat. <i>Begoña Sarasola; Itziar Gomez</i>	50
Aldura baserriko pareta zaharrak mintzo. <i>Idoia Fraile Ugalde</i>	53
Kultur Koordinadora, personal resumen de una experiencia. <i>Jon Arriaga</i>	59
Historiaurreko aurkikuntza berriak Txoritokietan (Errenteria). <i>Jesus Tapia eta Manuel Ceberio</i>	65
Epítome de la Historia de Errenteria a inicios del siglo XVI. <i>David Martín Sánchez</i>	68
Errenteriako Txistulariak euskal irratia ren hastapeneko izarrak. <i>Koldo Ordozgoiti Juanenea</i>	71
Errenteria celebra los 100 años del topo. <i>José Ángel Sánchez Gallardo</i>	77
Bertsolarien lehenengo grabazio komertziala / La primera grabación comercial de bertsolaris. <i>Jaione Landaberea</i>	80
Mundu bat Errenterian I. Eusko Olerti Egunean. <i>Mikel Guria</i>	83
Kukai 2002-2012, hamar urteko jauzia. <i>Kukai Dantza Konpainia</i>	86
Errenterian "gizon" berriro. <i>Koldo Ordozgoiti Juanenea</i>	89
El actual presidente de la República Francesa, François Hollande, en la inauguración de la Plaza Errenteria en Tulle	96
Xenpelar Bertso Eskolaren 25. Urteurrena (1987-2012). <i>Julian Albistur Aranburu</i>	98
"A cada tiempo su arte... <i>Josean Ruiz de Azúa</i>	104
<i>In memoriam</i> On Manuel Lekuona. <i>José Luis Ansorena Miranda</i>	112
Maite Arruabarrena Unanue. Errenteria lau haizeetara! <i>Itziar Gomez</i>	114
José Luis Ansorena. Musikaren magiak harrapatutako bizitza. <i>Elixabete Garmendia</i>	119
José M ^a Sainz "Pepín". <i>Antton Obeso</i>	125

Hombres que dejan huella: Valeriano Leceta Gabarain falleció a los 81 años en Donostia. El 8 de noviembre de 2011. <i>Rafa Bandrés</i>	129
El chico que nunca llegó al gabarrón. <i>Ion Arretxe</i>	131
Joxe Luix Zabala gogoan. <i>Iñigo Legorburu</i>	136
Julia Irazu, una de aquellas maestras pioneras. <i>Maite Ruiz de Azua</i>	138
Dena duna. <i>Karmele Mitxelena</i>	141
Erreterria en el corazón. <i>José Antonio del Val</i>	143
Oroitzapenetatik "Paki gozotegi-izoztegia". <i>Jose Luis Insausti Urigoitia</i>	147
Argazkiko umearen begietatik. <i>KapitaneneKO</i>	152
En recuerdo de Patxi Sanz Elorza. <i>José Ángel Rodríguez Medina</i>	153
Deportado a los campos nazis. Un erreteriarra en Mauthausen-Gusen. <i>Asociación "La Ilusión" de Erreterria</i>	156
Manuel Arruti gogoan (Arkaitza tabernakoa). <i>Julian Albistur Aranburu</i>	161
Rasseko koadrilatxo hura. <i>Jon Maya Sein</i>	163
Agustin Sarasola Z.N.N jardunaldiak. <i>Mikelazulo Kultur Elkartea</i>	164
Entrevista a uno de los tamborreros de Alaberga: Jesús Sánchez	165
Josetxo Ule, 50 años al mando de tamboradas. <i>José Ángel Rodríguez Medina</i>	168
Luis del Puerto, espartingile kantaria (Erreterria, 1857-Andoain, 1934). <i>Agustin Mendizabal</i>	172
Mikel Mitxelena y su "Jaizkibel: Sinfonía de colores y formas". <i>Mikel Mitxelena</i>	183
Euskaraz kantatzea gustuko dugu. <i>Josu Berra</i>	188
El mundo de los hermanamientos, ahora Schorndorf. <i>Juan Carlos Merino</i>	189
El ritual de la <i>boqala</i> . <i>Cristina Rodríguez Aguilar</i>	191
Landarbaso Abesbatza Tolosako 43. Nazioarteko Abesbatzen Lehiaketan. <i>Landarbaso Abesbatza</i>	193
Zorionak Garrintzi. <i>Miguel Anttón Sainz Albisu, Alberto Santos Eizaguirre</i>	195
Andra Mari Abesbatzak Jose Luis Ansorena bere sortzaileari. <i>Iñigo Salaberria Aliaga</i>	198
Santa Clara de Erreterria: escultura medieval de alabastro inglés. <i>Xabier Martiarena</i>	202
Eresbil 2011. <i>Jon Bagüés</i>	207
Zubietako joaldunak: 40 años desfilando por Erreterria. <i>Txema Arenzana</i>	211
Asha-Kiran Fundazioa Indian. <i>Asha-Kiran</i>	214
Joan den mendean Oretako zumardian. <i>Jesus Olasagasti Uzkudun</i>	219
Iztietia, anatomía de un conflicto. <i>Mikel Zabaleta</i>	220
Añarbeko baso-erreserba eraikiz. Bioaniztasunaren aldeko azken basolanak Erreterrian: gure hariztiak eta pagadiak biziberritzen ari gara. <i>Iñaki Azkarate</i>	224
Koldo Mitxelena, el rataplán de la ilusión. <i>Inma Pérez Madariaga</i>	227
Con la que está cayendo. <i>María Jesús Magaña Ondartza</i>	230
"En torno a Musikaste 2012". <i>Jon Bagüés</i>	232

XXXIV. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka. <i>Ereintza Elkarteko Eskulangintza Taldea</i>	239
Sei Eguberriren abestia. <i>Inazio Mujika Iraola</i>	246
"Koldo Mitxelenaren erreteriaratasunaren printzak". <i>Elixabete Perez Gaztelu</i>	251
Autobiografiaz. <i>Mariasun Landa</i>	255
Lehen tokadiskosa. <i>Arrate Egaña</i>	257
Tartaloren betaurrekoak. <i>Larraitz Oñatibia</i>	259
Un paseo por la literatura. Las tertulias literarias en Erretereria. <i>Txema Arenzana</i>	262
Leyendas y personajes legendarios de nuestro valle 1ª parte. Los <i>intxixu</i> . <i>Xabier Susperregi</i>	265
Solos a Salas y Silos. <i>Jesús Gutiérrez Pérez</i>	269
El nevero. <i>Carlos Almira</i>	274
Txakurkrosa Oarsoaldean. <i>Patxi Azpiazu</i>	278
Senderismo por Erretereria. <i>Iñaki Prieto</i>	283
Aupa emakume kirolariak!!! <i>Maite Blanco</i>	289
Creciendo juntos: Escuela de Atletismo del Club Atlético Rentería (CAR). <i>Saioa Pérez Méndez</i>	291
Urdaburu en los terceros sábados del mes: vuelta al Urumea y Cañada Real Valdorba-Andia. <i>Iñaki Prieto</i>	294
Siete años a la carrera. <i>Ángel Elberdin</i>	303
Oarso harribitxiak. Perlas de Oarso	309
Efemérides renterianas. <i>José Ángel Prieto Giménez</i>	313

Egileen aurkibidea

Índice de autores

AGUIRRE SORONDO, ANTXON. Atraco en Rentería	31
ALBISTUR ARANBURU, JULIAN. Manuel Arruti gogoan (Arkaitza tabernakoa)	161
ALBISTUR ARANBURU, JULIAN. Xenpelar Bertso Eskolaren 25. Urteurrena (1987-2012)	98
ALMIRA, CARLOS. El nevero	274
ANSORENA MIRANDA, JOSÉ LUIS. <i>In memoriam</i> On Manuel Lekuona	112
ARENZANA, TXEMA. Zubietako joaldunak: 40 años desfilando por Errenteria	211
ARENZANA, TXEMA. Un paseo por la literatura. Las tertulias literarias en Errenteria	262
ARRETXE, ION. El chico que nunca llegó al gabarrón	131
ARRIAGA, JON. Kultur Koordinadora, personal resumen de una experiencia	59
ASHA-KIRAN. Asha-Kiran Fundazioa Indian	214
ASOCIACIÓN "LA ILUSIÓN" DE ERRENTERIA. Deportado a los campos nazis. Un errenteriarra en Mauthausen-Gusen	156
AZKARATE, IÑAKI. Añarbeko baso-erreserba eraikiz. Bioaniztasunaren aldeko azken basolanak Errenterian: gure hariztiak eta pagadiak biziberritzen ari gara	224
AZPIAZU, PATXI. Txakurkrosa Oarsoaldean	278
BAGÜÉS, JON. Eresbil 2011	207
BAGÜÉS, JON. "En torno a Musikaste 2012"	232
BANDRÉS, RAFA. Hombres que dejan huella: Valeriano Leceta Gabarain falleció a los 81 años en Donostia. El 8 de noviembre de 2011	129
BERRA, JOSU. Euskaraz kantatzea gustuko dugu	188
BLANCO, MAITE. Aupa emakume kirolariak!!!	289
CEBERIO, MANUEL; TAPIA, JESUS. Historiaurreko aurkikuntza berriak Txoritokietan (Errenteria)	65
DEL VAL, JOSÉ ANTONIO. Errenteria en el corazón	143
EGAÑA, ARRATE. Lehen tokadiskosa	257
ELBERDIN, ÁNGEL. Siete años a la carrera	303
EREINTZA ELKARTEKO ESKULANGINTZA TALDEA. XXXIV. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka	239
ETXEBERRIA SARASUA, JOSE ANJEL. Esne bideak	24
FRAILE UGALDE, IDOIA. Aldura baserriko pareta zaharrak mintzo	53
GARMENDIA, ELIXABETE. José Luis Ansorena. Musikaren magiak harrapatutako bizitza	119

GOMEZ, ITZIAR. Maite Arruabarrena Unanue. Erreterria lau haizeetara!	114
GOMEZ, ITZIAR; SARASOLA, BEGOÑA. Foruen plazari argazki bat	114
GURIA, MIKEL. Mundu bat Erreterrian I. Eusko Olerti Egunean	83
GUTIÉRREZ PÉREZ, JESÚS. Solos a Salas y Silos	269
INSAUSTI URIGOITIA, JOSE LUIS. Oroitzapenetatik "Paki gozotegi-izoztegia"	147
JIMÉNEZ DE ABERASTURI, JUAN CARLOS Y PASCUAL, MARÍA JOSÉ. La Biblioteca Municipal: 50 años después	6
KAPITANENKO. Argazkiko umearen begietatik	152
KUKAI DANTZA KONPAINIA. Kukai 2002-2012, hamar urteko jautzia	86
LACUNZA, J.M. Adiós "catarata"	36
LACUNZA, JUAN MIGUEL. La empresa Victorio Luzuriaga en Rentería	27
LANDA, MARIASUN. Autobiografiaz	255
LANDABEREA, JAIONE. Bertsolarien lehenengo grabazio komertziala / La primera grabación comercial de bertsolaris	80
LANDARBASO ABESBATZA. Landarbaso Abesbatza Tolosako 43. Nazioarteko Abesbatzen Lehiaketan	193
LEGORBURU, IÑIGO. Joxe Luix Zabala gogoan	136
MAGAÑA ONDARTZA, MARÍA JESÚS. Con la que está cayendo	230
MARTIARENA, XABIER. Santa Clara de Erreterria: escultura medieval de alabastro inglés	202
MARTÍN SÁNCHEZ, DAVID. Epítome de la Historia de Erreterria a inicios del siglo XVI	68
MAYA SEIN, JON. Rasseko koadrilatxo hura	163
MENDIZABAL, AGUSTIN. Luis del Puerto, espartingile kantaria (Erreterria, 1857-Andoain, 1934)	172
MENDOZA, JULEN. Agurra / Saluda	4/5
MERINO, JUAN CARLOS. El mundo de los hermanamientos, ahora Schorndorf	189
MIKELAZULO KULTUR ELKARTEA. Agustin Sarasola Z.N.N jardunaldiak	164
MITXELENA IÑARRA, JOSÉ MANUEL. Oroitzapenak	44
MITXELENA, KARMELE. Dena duna	141
MITXELENA, MIKEL. Mikel Mitxelena y su "Jaizkibel: Sinfonía de colores y formas"	183
MUJKA IRAOLA, INAZIO. Sei Eguberriren abestia	246
OBESO, ANTON. José M ^a Sainz "Pepín"	125
OLASAGASTI UZKUDUN, JESUS. Joan den mendean Oretako zumardian	219
OÑATIBIA, LARRAITZ. Tartaloren betaurrekoak	259
ORDOZGOITI JUANENEA, KOLDO. Erreterriako Txistulariak euskal irratien hastapeneko izarrak	71
ORDOZGOITI JUANENEA, KOLDO. Erreterrian "gizon" berriro	89
PASCUAL, MARÍA JOSÉ; JIMÉNEZ DE ABERASTURI, JUAN CARLOS. La Biblioteca Municipal: 50 años después	6
PÉREZ GAZTELU, ELIXABETE. "Koldo Mitxelenaren erreterriartasunaren printzak"	251

PÉREZ MADARIAGA, INMA. Koldo Mitxelena, el rataplán de la ilusión	227
PÉREZ MÉNDEZ, SAIOA. Creciendo juntos: Escuela de Atletismo del Club Atlético Rentería (CAR)	291
PRIETO GIMÉNEZ, JOSÉ ÁNGEL. Efemérides renterianas	313
PRIETO, IÑAKI. Senderismo por Errenteria	283
PRIETO, IÑAKI. Urdaburu en los terceros sábados del mes: vuelta al Urumea y Cañada Real Valdorba-Andia	294
RODRÍGUEZ AGUILAR, CRISTINA. El ritual de la <i>boqala</i>	191
RODRÍGUEZ MEDINA, JOSÉ ÁNGEL. En recuerdo de Patxi Sanz Elorza	153
RODRÍGUEZ MEDINA, JOSÉ ÁNGEL. Josetxo Ule, 50 años al mando de tamborradas	168
RUIZ DE AZÚA, JOSEAN. Charlotte de Rothschild, Charcot, Delétang, Roganeau: lau frantziarren begiradak	13
RUIZ DE AZÚA, JOSEAN. "A cada tiempo su arte..."	104
RUIZ DE AZÚA, MAITE. Julia Irazu, una de aquellas maestras pioneras	138
SAINZ ALBISU, MIGUEL ANTÓN; SANTOS EIZAGUIRRE, ALBERTO. Zorionak Garrintzi	195
SALABERRIA ALIAGA, IÑIGO. Andra Mari Abesbatzak Jose Luis Ansorena bere sortzaileari	198
SÁNCHEZ, JESÚS. Entrevista a uno de los tamboreros de Alaberga	165
SÁNCHEZ GALLARDO, JOSÉ ÁNGEL. Errenteria celebra los 100 años del topo	77
SANTOS EIZAGUIRRE, ALBERTO; SAINZ ALBISU, MIGUEL ANTÓN. Zorionak Garrintzi	195
SARASOLA; ITZIAR, GOMEZ, BEGOÑA. Foruen plazari argazki bat	50
SUSPERREGI, XABIER. Leyendas y personajes legendarios de nuestro valle 1ª parte. Los <i>intxixu</i>	265
TAPIA, JESUS; CEBERIO, MANUEL. Historiaurreko aurkikuntza berriak Txoritokietan (Errenteria)	65
TEJERIA, MARTIN. Ohituren entierrez	39
ZABALETA, MIKEL. Iztieta, anatomía de un conflicto	220
El actual presidente de la República Francesa, François Hollande, en la inauguración de la Plaza Errenteria en Tulle	96
Oarso harribitxiak. Perlas de Oarso	309



